

# STUDIA UNIVERSITATIS Babeş-Bolyai

ÉTUDES SUR LES LANGUES  
ROMANES D'HIER ET D'AUJOURD'HUI



# PHILOLOGIA

---

1/2022

**STUDIA UNIVERSITATIS BABEŞ-BOLYAI**  
**PHILOLOGIA**

**Volume 67 (LXVII), 1/2022,  
March 2022**

## **STUDIA UNIVERSITATIS BABEŞ-BOLYAI PHILOLOGIA**

EDITORIAL OFFICE: 31 Horea St, Cluj-Napoca, Romania, Phone: +40 264 405300

### **ADVISORY BOARD:**

Professor Rosalind Margaret Ballaster, University of Oxford, UK  
Professor Bruno Blanckeman, Sorbonne Nouvelle University, France  
Professor Emerita Maria Helena Araújo Carreira, University of Paris 8, France  
Professor Cora Dietl, Justus Liebig University, Germany  
Professor Isabel Margarida Duarte, University of Porto, Portugal  
Professor Thomas Johnen, University of Zwickau, Germany  
Professor Emeritus Declan Kiberd, University Notre Dame, USA  
Professor Katalin É. Kiss, Pázmány Péter Catholic University, Hungary  
Professor Emerita Judith Yaross Lee, Ohio University, USA  
Professor Patrick McGuinness, University of Oxford, UK  
Professor Christian Moraru, University of North Carolina, Greensboro, USA  
Professor Kerstin Schoor, Europa University Viadrina, Germany  
Professor Silvia-Maria Chireac, University of Valencia, Spain  
Associate Professor Jorge Figueroa Dorrego, University of Vigo, Spain  
Associate Professor Elisabet Arnó Macià, Polytechnic University of Catalunya, Spain  
Associate Professor Keith B. Mitchell, The University of Massachusetts Lowell, USA  
Associate Professor John Style, Rovira i Virgili University, Spain  
Associate Professor David Vichnar, Caroline University of Prague, Czech Republic  
Associate Professor Annalisa Volpone, University of Perugia, Italy  
Associate Professor Serenella Zanotti, University Roma Tre, Italy  
Assistant Professor Margarida Vale de Gato, University of Lisbon, Portugal  
Lecturer Emilia David, University of Pisa, Italy  
Lecturer Ilaria Natali, University of Florence, Italy

### **EDITOR-IN-CHIEF:**

Associate Professor Rareş Moldovan, Babeş-Bolyai University, Romania

### **EXECUTIVE EDITOR:**

Associate Professor Carmen Borbely, Babeş-Bolyai University, Romania

### **EDITORIAL BOARD MEMBERS:**

Professor Anna Branach-Kallas, Nicolaus Copernicus University, Toruń, Poland  
Associate Professor Fiorenzo Fantaccini, University of Florence, Italy  
Associate Professor Ágnes Zsófia Kovács, University of Szeged, Hungary  
Associate Professor Daniela Vladu, Babeş-Bolyai University, Romania  
Lecturer Andrei Lazar, Babeş-Bolyai University, Romania  
Lecturer Veronica Manole, Babeş-Bolyai University, Romania  
Lecturer Boglárka-Noémi Németh, Babeş-Bolyai University, Romania  
Lecturer Elena Păcurar, Babeş-Bolyai University, Romania  
Lecturer Amelia Precup, Babeş-Bolyai University, Romania  
Assistant Professor Ema Vyroubalova, Trinity College Dublin, Ireland

### **ASSISTANT EDITORS:**

PhD student Mihaela Buzec, Babeş-Bolyai University, Romania  
MA student Andrei-Bogdan Popa, Babeş-Bolyai University, Romania  
PhD student Paul Mihai Paraschiv, Babeş-Bolyai University, Romania

*Studia UBB Philologia* is a Category A scientific journal in the rating provided by Romania's National Council for Scientific Research.

As of 2017 *Studia UBB Philologia* has been selected for indexing in Clarivate Analytics' Emerging Sources Citation Index for the Arts and Humanities.



YEAR  
MONTH  
ISSUE

Volume 67 (LXVII) 2022  
MARCH  
1

---

PUBLISHED ONLINE: 2022-03-31  
PUBLISHED PRINT: 2022-03-31  
ISSUE DOI:10.24193/subbphilo.2022.1

---

**S T U D I A**  
**UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI**  
**PHILOLOGIA**  
**1**

**SUMAR - SOMMAIRE - CONTENTS - INHALT**

**SPECIAL ISSUE (NUMÉRO SPÉCIAL):**

***ÉTUDES SUR LES LANGUES ROMANES D'HIER ET D'AUJOURD'HUI***

***Guest Editor (Éditeur): Adrian Chircu***

ADRIAN CHIRCU, Quelques facettes des langues romanes \* *Some Facets of Romance Languages* \* *Câteva fațete ale limbilor romanice* ..... 9

**STUDIES**

MARIA ALDEA, CARMEN FENECHIU, Continuités et discontinuités lexicales et grammaticales dans les proverbes roumains et latins \* *Lexical and Grammatical Continuities and Discontinuities in the Romanian and Latin Proverbs* \* *Continuități și discontinuități lexicale și gramaticale în proverbele românești și latinești* ..... 13

ALICE BODOC, Clausal Adjuncts of Romance Languages – a Corpus-Driven Comparison \* *Adjuncții propoziționale din limbile romanice – o analiză de corpus din perspectivă comparativă* ..... 31

ADRIAN CHIRCU, Adjectifs hérités du latin à valeur adverbiale en istro-roumain \* *Latin inherited Adjectives used as Adverbials in Istro-Romanian* \* *Adjective moștenite din latină cu valoare adverbială în istroromână* ..... 47

VIORICA CODITA, Consideraciones en torno a los binomios nominales en documentos de la Audiencia de Quito de los siglos XVI y XVII * <i>Considerations on Nominal Binomials in Documents of the Audience of Quito in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> Centuries</i> * <i>Considerații privind binoamele nominale în documente din Audiencia de Quito din secolele al XVI-lea și al XVII-lea</i> .....	59
RAMONA CĂTĂLINA CORBEANU, IONUȚ GEANĂ, On the Use of Complementisers in Istro-Romanian * <i>Observații privind complementizatorii din istroromână</i> .....	71
LUISA CORONA, PAOLA PIETRANDREA, Verso una nuova definizione di maniera attraverso il parlato spontaneo italiano * <i>Towards a New Definition of Manner through Italian Spontaneous Dialogues</i> * <i>Încercare de definire a manierei prin intermediul dialogurilor spontane italiene</i> .....	87
FEDERICA CUGNO, FEDERICA CUSAN, La designazione dell'area cromatica del GRIGIO nei dialetti italiani * <i>The Designation of the Chromatic Area of Grey in Italian Dialects</i> * <i>Desemnarea zonei cromatice a griului în dialectele italiene</i> .....	109
PHILIPPE DEL GIUDICE, La variation libre phonologique et morphologique du dialecte niçois : essai d'illustration * <i>Phonological and Morphological Free Variation in the Dialect of Nice – an Illustration</i> * <i>Variația liberă fonologică și morfologică în dialectul nisard – o prezentare</i> .....	125
IMOLA-ĂGNES FARKAS, <i>Până-PPs and Complex Event Constructions in Romanian</i> * <i>Grupuri prepoziționale cu până și construcții eventive complexe în limba română</i> .....	141
MARIA GROSSMANN, PAOLO D'ACHILLE, I termini di colore nelle aree BIANCO, NERO e GRIGIO nella storia dell'italiano * <i>Colour Terms in the WHITE, BLACK and GRAY Areas in the History of the Italian Language</i> * <i>Termenii de culoare în ariile ALB, NEGRU și GRI în istoria limbii italiene</i> .....	155
DIANA PASSINO, FIAMMETTA DI PASQUALE, L'epentesi consonantica nel dialetto teramano * <i>Consonant Epenthesis in the Dialect of Teramo</i> * <i>Epenteza consonantică în dialectul din Teramo</i> .....	181
CECILIA MIHAELA POPESCU, L'expression de la causalité en latin et dans les langues romanes : matrices formelles et gradation intensionnelle * <i>The Expression of Causality in Latin and in Romance Languages: Formal Frames and Intentional Gradation</i> * <i>Exprimarea cauzalității în latină și în limbile romanice: tipare formale și gradație intensională</i> .....	201
JUAN PEDRO SÁNCHEZ-MÉNDEZ, En torno a rutinas, derivas y variación en la morfosintaxis histórica hispanoamericana * <i>On Routines, Drifts and Variation in Spanish-American Historical Morphosyntax</i> * <i>Despre rutine, derive și variație în morfosintaxa istorică hispano-americană</i> .....	217
CRISTINA VARGA, Terminologies émergentes et exploration de corpus spécialisé. Le lexique de la Covid-19 en roumain * <i>Emerging Terminologies and Exploration of Specialized Corpus. The Lexicon of Covid-19 in Romanian</i> * <i>Terminologii emergente și explorarea unui corpus specializat. Vocabularul Covid-19 în limba română</i> .....	235

ESTELLE VARIOT, Quelques considérations sur la place du latin, au regard des autres langues en contact présentes dans <i>Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor</i> de Dimitrie Cantemir * <i>Some Considerations on Latin Compared with Other Contact Languages, in Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor by Dimitrie Cantemir</i> * <i>Câteva considerații asupra locului limbii latine din perspectiva celorlalte limbi în contact, prezente în Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor al lui Dimitrie Cantemir</i> .....	255
--	-----

## MISCELLANEA

TEODORA MARIA POP, Relecture d'Eurydice et d'Orphée dans <i>L'empreinte de l'ange</i> de Nancy Huston * <i>Rereading the Myth of Eurydice and Orpheus in Nancy Huston's Novel L'empreinte de l'ange</i> * <i>Relectura titlului lui Euridice și Orfeu în romanul L'empreinte de l'ange de Nancy Huston</i> .....	273
ESZTER PROPSZT, Positionierungen von Terézia Mora zwischen 1999 und 2014 * <i>Positionings of Terézia Mora between 1999 and 2014</i> * <i>Poziționarea literară a Teréziei Mora între 1999 și 2014</i> .....	285
IOANA RUXANDRA TOȘU, The Pragmatics of Stereotypical Speech. Loss of Identity through Translation Compromise * <i>Pragmatica limbajului stereotipizat. Pierderea identității prin compromisul de traducere</i> .....	313

## REVIEWS

Martin Hummel, Anna Gazdik, <i>Dictionnaire historique de l'adjectif-adverbe</i> , vol. I-II, Berlin-Boston, Walter de Gruyter GmbH, 2021, x + 1695 p. (coll. Reference) (ADRIAN CHIRCU) .....	331
Violeta Leu Hanganu, <i>Diminutivele în limba română vorbită. Aspecte lexicale, pragmatice și sociolingvistice</i> , București, Editura Universității din București, 2021, 233 p. (Lingvistică/Lingua) (ADRIAN CHIRCU) .....	337
George Dan Istrate, <i>Glossario delle arti visuali</i> , Pisa, Edizioni ETS, 2020, 169 p. (ROZALIA COLCIAR) .....	343
Gabriela Pană Dindelegan (coord.), <i>Gramatica limbii române pentru gimnaziu</i> , București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2019, 478 p. (DIANA GRINDEANU) .....	347
José Manuel Fradejas Rueda, <i>Las lenguas románicas</i> , 3ª edición, Madrid, Editorial Arco/Libros-La Muralla, 2020, 184 p. (Bibliotheca Philologica) (IONICA-ANDREEA MICU (RAD)) .....	351
Elena Platon (coord.), <i>Enciclopedia imaginariilor din România</i> , vol. II ( <i>Patrimoniu și imaginar lingvistic</i> ), consultant științific Gheorghe Chivu, Iași, Editura Polirom, 2020, 486 p. (CRISTIAN PAȘCALĂU) .....	357
Liviu Groza, <i>Influența franceză asupra frazeologiei românești. Studiu și dicționar</i> , București, Editura Universității din București, 2021, 283 p. (Lingvistică/Lingua) (DENISA TOUT) .....	363





## QUELQUES FACETTES DES LANGUES ROMANES

Le présent numéro thématique de la revue *Studia Universitatis Babeş-Bolyai*, série *Philologia*, intitulé *Études sur les langues romanes d'hier et d'aujourd'hui* et édité par nos soins, fait partie d'un projet initié il y a quelques années, dans le cadre du *Centre de linguistique romane et l'analyse du discours* (CLARD).

Ce projet, déroulé depuis deux décennies dans les locaux de la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, a pour but déclaré de partager avec les communautés scientifiques nationale et internationale les résultats des recherches appliquées aux différentes langues romanes. Il ambitionne aussi de réaliser un dialogue constructif et durable avec les enseignants-chercheurs préoccupés d'aspects similaires.

Cette nouvelle parution n'est pas unique à l'université clujoise car elle fait suite à deux autres numéros spéciaux que nous avons soignés, en équipe avec nos collègues du CLARD ou individuellement dont les titres suggèrent les diverses approches envisagées, respectivement *Travaux de linguistique romane et d'analyse de discours* et *Recherches sur les langues romanes et leurs variétés*. Tous deux sont parus en 2020 (les numéros 2 et 4) et ont été bien accueillis dans les milieux académiques roumains et européens, ce qui nous a incité à proposer à la rédaction un nouveau sujet thématiquement apparenté qui s'est concrétisé aujourd'hui, lors de ce travail collectif.

Suite à l'appel à contribution envoyé il y a plus d'un an, des enseignants-chercheurs intéressés par la problématique présentée dans la circulaire ont répondu favorablement à notre annonce. Ceux-ci nous ont fait parvenir leurs propositions (titres et résumés) et, après une sélection attentive et objective de l'équipe rédactionnelle et de nous-mêmes en tant qu'éditeur, nous leurs avons individuellement transmis la décision du comité de lecture.

Par la suite, après l'élaboration des articles, les auteurs nous les ont envoyés et nous les avons transmis pour analyse aux relecteurs externes (évaluation par les pairs en « double aveugle ») qui ont formulé leurs observations et qui ont fait des commentaires à l'égard des études proposées.

Finalement, les articles et les comptes rendus retenus pour être intégrés dans les pages de ce numéro ont été rédigés par des linguistes provenant des centres universitaires et/ou des instituts de recherche de France (Aix-Marseille Université, Université Catholique de l'Ouest – Angers, Université Côte d'Azur – Nice, Université de Lille), d'Italie (Università dell'Aquila, Università Roma Tre, Università degli Studi di Torino), de Suisse (Université de Neuchâtel) et, bien sûr, de Roumanie [Université de Bucarest et/ou Institut de linguistique « Iorgu

Iordan – Alexandru Rosetti » de Bucarest (Académie roumaine), Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca, Institut de linguistique et d'histoire littéraire « Sextil Puşcariu » de Cluj-Napoca (Académie roumaine), Université de Craiova et Université Transilvania de Braşov].

En ce qui concerne la structure de ce troisième numéro que nous avons soigné, celui-ci débute par une préface (*Quelques facettes des langues romanes*) et inclut un numéro de quinze articles en lien étroit avec la thématique annoncée (*Studies 'Études'*). Il contient une section réservée à la rédaction (*Miscellanea 'Miscellanées'*), conformément aux coutumes éditoriales, auxquels s'ajoutent quelques comptes rendus de divers ouvrages de linguistique, récemment parus, et placés à la fin, dans une section dédiée (*Reviews 'Comptes rendus'*).

La disposition des articles a été faite en fonction de l'ordre alphabétique des noms de famille des contributeurs, autant pour la première section que pour les deux autres déjà mentionnées. Dans le cas où un article a été rédigé par un co-auteur, nous avons intégré l'étude, en priorisant le nom du premier auteur. Quant aux langues de rédaction des études, celles-ci sont le français, l'italien, l'espagnol et l'anglais.

Déjà annoncé dans le titre, le sujet central des recherches est constitué par les langues romanes qui ont été analysées suivant plusieurs perspectives, parmi lesquelles la synchronique, la diachronique et la diatopique, représentées de manière assez proportionnelle, mais il faut entrevoir, dans certains cas particuliers, des situations d'interdisciplinarité inter- ou extralinguistique.

Bien qu'apparemment ce numéro soit unitaire, il est caractérisé cependant par une certaine hétérogénéité, explicable par les analyses menées et appliquées aux faits de langue retenus, pour la plupart tirés de l'espagnol, de l'italien, du latin, du provençal et du roumain (l'idiome roman le mieux représenté) et, dans certains cas, du français.

Il s'agit principalement des discussions ponctuelles portant sur les proverbes roumains et latins (Maria Aldea et Carmen Fenechiu), sur les adjoints propositionnels repérables dans les langues romanes (Alice Bodoc), sur la présence des adjectifs-adverbes istro-roumain (Adrian Chircu), sur les anciens binômes nominaux espagnols (Viorica Codita), sur les complémentisateurs identifiables en istro-roumain (Ramona Cătălina Corbeanu et Ionuţ Geană), sur la nouvelle définition de la manière en italien (Luisa Corona et Paola Pietrandrea) et sur la répartition des certains mots désignant *le gris* au niveau dialectal italien (Federica Cugno et Federica Cusan). Sont aussi analysés la variation libre en phonologie et en morphologie provençale – le dialecte nissart (Philippe Del Giudice), le groupe prépositionnel et les constructions éventives en roumain (Imola-Ágnes Farkas).

À part cela, nous mentionnons les contributions ayant trait aux noms des couleurs en ancien italien – le cas *du blanc*, *du noir* et *du gris* (Maria Grossmann et Paolo d’Achille), à l’épenthèse consonantique présente dans le dialecte italien de Teramo (Diana Passino et Fiametta Di Pasquale), à l’expression de la causalité en roumain et dans les autres langues romanes (Cecilia Mihaela Popescu), à la dérive et à la variation morphosyntaxiques observables dans l’ancien espagnol (Juan Pedro Sánchez-Méndez) et à la terminologie émergente liée au coronavirus (Cristina Varga), ainsi qu’à la place du latin au regard des autres langues romanes en contact, illustrée à l’aide d’un texte écrit par un érudit roumain (Estelle Variot).

Arrivés à la fin de cette complexe entreprise éditoriale de longue haleine, nous voudrions remercier les contributeurs, amis, collègues et collaborateurs, qui se sont diligemment impliqués eux aussi dans la réalisation de ce nouveau numéro d’études romanes, en nous envoyant leurs travaux et en répondant promptement, de jour comme de nuit, à nos fréquentes sollicitations.

Il fait nul doute que, sans leur appui soutenu, ce fascicule thématique n’aurait pas pu apparaître dans les délais prévus et n’aurait pas pu atteindre ce haut niveau qualitatif.

Un grand merci est adressé également à l’équipe rédactionnelle qui a accepté notre proposition et qui a veillé en permanence à l’avancement optimal de nos tâches éditoriales, en nous conseillant et en nous offrant des solutions appropriées.

**ADRIAN CHIRCU**



## CONTINUITÉS ET DISCONTINUITÉS LEXICALES ET GRAMMATICALES DANS LES PROVERBES ROUMAINS ET LATINS

MARIA ALDEA<sup>1</sup>, CARMEN FENECHIU<sup>2</sup>

---

*Article history: Received 30 August 2021; Revised 11 September 2021; Accepted 15 October 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022.*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Lexical and Grammatical Continuities and Discontinuities in the Romanian and Latin Proverbs.* In our paper, we analyse some Romanian and Latin proverbs recorded in a lexicographical masterwork of the Transylvanian School, such as *The Lexicon of Buda (1825)*. Based on this inventory, our approach will investigate from a lexical and morphosyntactic perspective the internal structure of proverbs, highlighting the lexical and grammatical continuities and discontinuities between two languages and their ancient origin.

**Keywords:** *proverb, Romanian language, Latin language, the Lexicon of Buda, lexical and morphosyntactic approach*

**REZUMAT.** *Continuități și discontinuități lexicale și gramaticale în proverbele românești și latinești.* În studiul nostru, discutăm proverbele românești și latinești consemnate într-o operă lexicografică de excepție a Școlii Ardelene, și anume *Lexiconul de la Buda (1825)*. Bazată pe acest corpus, cercetarea noastră va examina dintr-o perspectivă lexicală și morfosintactică structura internă a proverbelor, evidențiind continuitățile și discontinuitățile lexicale și morfosintactice reperabile între cele două limbi, dar și originea lor veche.

**Cuvinte-cheie:** *proverb, limba română, limba latină, Lexiconul de la Buda, analiză lexicală și morfosintactică*

---

<sup>1</sup> **Maria ALDEA** est enseignante au Département de Langue Roumaine et Linguistique Générale de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca (Roumanie). Ses domaines de recherche sont l'histoire de la langue roumaine, la lexicographie roumaine et la philologie roumaine. Courriel : maria.aldea@ubbcluj.ro.

<sup>2</sup> **Carmen FENECHIU** est maître-assistant au Département de Langues et Littératures Classiques de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca (Roumanie). Elle s'intéresse à la grammaire latine, à l'épigraphie latine et à la réception des classiques dans la culture roumaine. Courriel : carmen.fenechiu@ubbcluj.ro.

## 1. Introduction

Considérés comme des « objets culturels » qui dans leur ensemble transmettent une série de préceptes moraux, les proverbes ont toujours fasciné et accompagné l'être humain. Leur présence dans des textes narratifs, dans des recueils, dans des dictionnaires a permis aux folkloristes, aux traducteurs, aux linguistes, etc., d'élaborer des études de plus en plus diversifiées et approfondies (Aldea 2020, 275). Parmi tout cet éventail d'approches, notre attention a été attirée par leur consignation dans des dictionnaires<sup>3</sup> de langue, à caractère explicatif, qui justifie également leur rôle d'« outils linguistiques », contribuant à une meilleure compréhension du sens du mot vedette, qui souvent « est leur base lexicale » (Čermák 2019, 10 ; n.t.), un sens aussi bien propre, que figuré, qui se détache dans un contexte donné (Aldea 2020, 275).

Ainsi, en nous basant sur le cadre théorique et méthodologique avancé par Gross 1975 (*apud* Conenna 2000, 28 ; voir aussi Conenna 1988), id est « le lexique-grammaire », nous nous proposons de nous pencher sur les proverbes enregistrés dans un dictionnaire roumain ancien : il s'agit d'un ouvrage lexicographique remarquable (voir Aldea 2016), réalisé par des membres de l'École latiniste de Transylvanie, un dictionnaire en quatre langues – roumain, latin, hongrois et allemand – paru à la Typographie de Buda en 1825 (désormais abrégé LB<sup>e</sup>).<sup>4</sup> Dans ce sens, nous allons analyser seulement les proverbes roumains et latins consignés, tout en mettant en évidence les continuités et les discontinuités qui apparaissent dans leur organisation interne, indiquant leur position dans l'ensemble du dictionnaire, les moyens lexicaux et grammaticaux employés dans les deux langues et leur origine ancienne. Nous justifions notre choix d'analyse des proverbes de ces deux langues par la filiation qui les relie, id est l'origine latine prestigieuse de la langue roumaine.

### 1.1. Description du corpus

La sélection des proverbes a été faite automatiquement par l'interrogation de l'édition électronique du LB<sup>e</sup> selon la marque *proverbe*. Les résultats obtenus comptent 15 proverbes roumains consignés dans 14 articles sur un total d'environ 13000 entrées (voir Aldea 2020, 276). Examinant notre corpus, nous observons

<sup>3</sup> Sur la présence des proverbes dans des dictionnaires, voir Zgusta 1971, 138–63 ; Svensén 1993, 110–11, 207–9 ; Atkins et Rundell 2008, 166–76 ; Marelllo 2010, 1347–54 ; Kosch 2016, 145–61 ; Čermák 2019 ; Ștefănescu 2019, 121–234, *apud* Aldea 2020, 275.

<sup>4</sup> Il convient de souligner que la présence de ces quatre langues dans le LB<sup>e</sup> reflète la situation linguistique de l'espace où il a été rédigé, id est la Transylvanie, un aréal multiethnique et plurilingue d'exception : le latin était la langue de culture de l'Occident, tandis que le hongrois et l'allemand étaient les langues des ethnies reconnues dans la Transylvanie de l'Empire des Habsbourgs (voir Aldea 2011, 168–73).

que le proverbe se comporte comme un exemple de type proposition ou phrase ayant le rôle d'éclairer le sens du mot vedette. Ainsi, malgré son sémantisme figé généré par l'ensemble des unités qui le composent, il est employé dans le dictionnaire seulement pour illustrer le sens propre du mot (voir LB<sup>e</sup>, s.v. *Cămesiă* ; *Cioroboru, séu ciorlu, morlu* ; *Cornu* ; *Credu, credere, cređutu* ; *Dapıru, are, atu* ; *Fumu* ; *Grópă* ; *Intěndu, dere, těnsu* ; *Lupu* ; *Mănă* ; *Omenie* ; *Óe* ; *Rıiosu, séu rıiosu* ; *Rınduné, séu rınduné, Rınduré*). De plus, nous saisissons que malgré les moyens lexicaux et grammaticaux spécifiques à chaque langue, entre les proverbes roumains et latins il y a aussi bien une similarité syntactique de type proposition – proposition (voir les ex. de 1 à 7) ou de type phrase – phrase (voir les ex. 8, 9 et 11), qu'une discontinuité ; c'est-à-dire qu'au proverbe roumain de type phrase correspond un proverbe latin de type proposition (voir les ex. 10 et 12), ou qu'à un seul proverbe roumain peuvent correspondre deux proverbes latins (voir les ex. 3, 7 et 9).<sup>5</sup> Tous ces aspects seront discutés au cours de notre recherche.

Par la suite, nous allons analyser les structures enregistrées comme des proverbes qui composent notre corpus.<sup>6</sup> Ainsi, l'examen comparatif des proverbes roumains et latins se fera distinctivement pour chaque langue, tout en signalant les aspects d'ordre syntactique, morphologique et lexical qui les individualisent.

## 2. Analyse des proverbes

(1) a. *lupul mănă și din oile cele numărate*<sup>7</sup>

b. *lupus numerum non curat*

[le loup mange même les brebis comptées]<sup>8</sup>

L'examen du proverbe roumain (1a.) (littéralement : \*le loup mange parmi les brebis même celles comptées) met en évidence une structure syntactique assez claire. Occupant la première position, le nom sujet est rendu par un substantif avec article défini suivi par le verbe prédicat à valeur transitive. Cette valeur de transitivité du verbe dans le groupe [lupul mănă 'le loup mange'] sélectionne un groupe syntaxique complexe, id est un groupe prépositionnel complexe, [din oile cele numărate 'les brebis comptées'], qui est précédé par le mot *și* 'même' qui accomplit le rôle d'un adverbe focalisateur qui oriente l'attention envers l'élément qui représente l'objet de la focalisation. La préposition *din* 'parmi' ayant une valeur partitive impose au nom la forme de pluriel *oi* 'brebis'

<sup>5</sup> Nous n'incluons pas dans cette classification les structures enregistrées sous les n° 13, 14 et 15, parce qu'elles ne sont pas de proverbes.

<sup>6</sup> Ce travail continue la recherche ouverte par l'étude de Aldea (2020).

<sup>7</sup> Les proverbes roumains sont retranscrits dans l'orthographe actuelle.

<sup>8</sup> L'équivalent français de chaque proverbe roumain est extrait de l'étude de Aldea (2020, 281–2). Pour les versions en circulation dans la langue française et dans d'autres langues romanes, voir aussi Gheorghe (1986).



et introduit un complément prépositionnel. Les adjectifs qui suivent *cele* ‘celles’ et *numărate* ‘comptées’ vient préciser par une identification et délimitation exacte le nom-centre *oile* ‘les brebis’, tout en lui imposant l’article défini. Il convient de dire que, par rapport à la norme linguistique actuelle du roumain, la forme verbale de présent de l’indicatif est aperçue aujourd’hui comme appartenant au registre populaire (*mâncă*, à la place de *mănâncă* ‘il mange’).

Quant à la structure interne du proverbe latin (littéralement : le loup ne se soucie pas du nombre [des brebis]), elle est plus simple que celle du proverbe roumain : aux sept mots roumains correspondent quatre mots en latin. Le mot *brebis* n’est pas exprimé en latin, mais sa présence n’est pas nécessaire, car il est sous-entendu et peut facilement être réintroduit : *lupus numerum ovium non curat*. Du point de vue syntaxique, le sujet se trouve, comme en roumain, au nominatif singulier (*lupus*) et il est situé aussi en première position. Le prédicat est à la forme négative (*non curat* ; indicatif présent), tandis que le roumain utilise la forme affirmative et, de plus, le latin emploie un complément d’objet direct (désormais abrégé COD), exprimé par le substantif *numerum* ‘nombre’, auquel correspond en roumain l’adjectif participial *numărate* ‘comptées’. Les différences entre les prédicats se manifestent aussi lexicalement, car le verbe *curare* se traduit par ‘avoir soin de, s’occuper de’ (DLF, s.v. *cūro, āvī, ātum, āre*), alors que le verbe roumain *a mânca* signifie ‘manger’. En fait, ce proverbe, provenant des *Bucoliques* de Virgil 7.51–52<sup>9</sup> (Érasme, *Adagia* 2.4.99), connaît en latin plusieurs variantes (Tosi 2010, 583) parmi lesquelles la plus proche de la version roumaine serait : *lupus oves etiam numeratas devorat*.

- (2) a. *o mână spală pre alta*  
 b. *manus manum lavat*  
 [une main lave l’autre]

Les constituants lexicaux du proverbe roumain (2a.) invitent à la compréhension non pas au sens propre, mais plutôt figuré du proverbe : chaque être humain doit aider son semblable s’il veut, à son tour, être aidé par l’autre. Ayant un déterminant adjectival exprimé par l’adjectif indéfini *o* ‘une’, le nom sujet *mână* ‘main’ se trouve en relation de dépendance avec le verbe transitif *a spăla* ‘laver’ qui impose un COD rendu par un pronom indéfini, *alta* ‘l’autre’, précédé par la préposition à valeur fonctionnelle *pre* (< lat. PER)<sup>10</sup> qui est le marqueur morphématique de l’accusatif. À la différence de l’ex. (2b.), nous

<sup>9</sup> Pour vérifier ou identifier les textes latins classiques, on a utilisé le CD-ROM du PHI # 5.3.

<sup>10</sup> Cette forme étymologique, héritée du latin, sera en circulation dans le roumain ancien avec la forme *pe* obtenu par dissimilation, cette dernière s’imposant dans l’usage de nos jours. La préposition roumaine *pre* / *pe* n’a pas un équivalent de type morphème de l’accusatif pour rendre le COD dans la langue française, étant surtout une préposition locative.

remarquons l'emploi d'un substitut du nom (i.e. le pronom indéfini) pour éviter la reprise du même mot, i.e. *\*o mână spală pre mână* 'une main lave main' – une construction insolite dans la langue roumaine, fait qui facilite la focalisation de l'attention sur le message.

La structure interne du proverbe latin (littéralement : la main lave la main) est plus simple et synthétique que celle roumaine : aux cinq mots roumains correspondent trois mots en latin. Du point de vue syntaxique les structures sont plus proches que pour d'autres proverbes car, même si l'ordre des mots est différent, nous retrouvons dans les deux versions le sujet, le COD et le prédicat verbal à la forme affirmative exprimé par un verbe transitif à l'indicatif présent (*lavat* est l'exact équivalent du verbe roumain *spală*). L'itération du substantif au nominatif (*manus*), puis à l'accusatif (*manum*) confère plus de musicalité à la forme latine du proverbe. La polyptote semble avoir été héritée, car elle est présente non seulement dans la variante latine (cette exacte construction est attestée chez Pétrone, *Satyricon* 45.13 et chez Sénèque, *Apokolokyntosis* 9.6), mais aussi dans la version grecque, plus ancienne (Tosi 2010, 386). Dans Érasme, *Adagia* 1.1.33 nous rencontrons une variante du proverbe : *manus manum fricat*, mais la formule *manus manum lavat* peut être retrouvée dans le commentaire érasmien de cet adage.

**(3) a. omenia omenie așteaptă**

**b. gratia gratiam parit, officium officio provocatur**  
[fais le bien et tu trouveras le bien]

Le proverbe roumain (3a.) (littéralement : \*la bienveillance bienveillance attend) attire l'attention aussi bien par l'emploi du même mot *omenie*<sup>11</sup> 'bienveillance', un nom abstrait, en deux positions syntaxiques différents (sujet, dont le nom apparaît avec l'article défini féminin singulier *-a*, et le COD, dont le nom figure sans article), que par son emplacement dans l'énoncé (le nom sujet occupe la première position, tandis que le COD suit le sujet en se plaçant avant le verbe à la forme affirmative de l'indicatif présent). Grâce à cette topique et à la répétition du même mot, le sémantisme global du proverbe implique une double valeur : de réciprocité et d'obligation impérative : *la bienveillance bienveillance exige*.

Pour le correspondant latin, le lexicon n'offre pas une seule variante, mais bien deux proverbes équivalents. La première structure, *gratia gratiam parit* (littéralement : faveur engendre faveur), est la suivante : le sujet (*gratia*, substantif au nominatif singulier) se trouve en première position, il est suivi par un COD (*gratiam*, substantif à l'accusatif singulier) subordonné au prédicat verbal (à la forme affirmative, exprimé par un verbe transitif à l'indicatif présent :

<sup>11</sup> Sur le sémantisme du mot *omenie*, voir Aldea (2015, 331–38).

*parit*). Nous notons que, cette fois, la structure du proverbe latin est syntaxiquement et morphologiquement identique à celle du roumain, mais que, du point de vue lexical, il existe des différences (*parit* signifie ‘engendre, produit’, tandis que *așteaptă* signifie ‘attend’). Quant au deuxième proverbe latin (littéralement : le service est provoqué par le service), il commence aussi par le sujet (*officium*, substantif au nominatif singulier), mais il continue par un complément d’agent (*officio*, substantif à l’ablatif singulier, *ablativus rei efficientis*) subordonné au prédicat verbal *provocatur* qui se trouve à l’indicatif présent de la diathèse passive. Nous pouvons en outre observer la présence de la polyptote qui est présente aussi bien dans le proverbe roumain que dans ceux latins. Cette même figure de style se trouve aussi dans la construction grecque dont l’adage, connu sous cette forme (*gratia gratiam parit*) au Moyen-Age et chez Érasme, *Adagia* 1.1.34, en est la traduction (Tosi 2010, 394–95). La variante *officium officio provocatur* est moins attestée et répandue, mais une tournure assez similaire apparaît dès le deuxième siècle dans la correspondance de Marcus Cornelius Fronto (*Epistulae* 2.2) : *illis officium officio repensabam, tibi amorem pro amorem debebam* (à eux je leur rendais service pour service, mais à toi je devais amour pour amour).

- (4) a. *o oaie râioasă împle toată turma*  
 b. *morbida facta pecus totum corrumpit ovile*  
 (5) a. *o (una) oaie râioasă împle toată turma*  
 b. *morbida facta pecus, totum corrumpit ovile*  
 [une brebis galeuse gâte le troupeau]

Le LB<sup>e</sup> (s.v. *Ôe* ‘brebis’, *Rîiosu* ‘galeux’) consigne avec quelques différences sous deux entrées distinctes le même proverbe *o oaie râioasă împle toată turma* (littéralement : \*une brebis galeuse gâte tout le troupeau) ; ces différences particulières d’ordre graphique (les rédacteurs emploient les caractères latins à l’orthographe étymologique) (voir Aldea 2020, 277) s’effacent dans la transcription. Si dans le proverbe n° (4a.) l’analyse morphosyntaxique du syntagme *o oaie* ‘une brebis’ soulève des problèmes concernant la valeur morphologique de *o* ‘une’ qui pourrait être interprété soit comme un article indéfini, soit comme un adjectif numéral, dans le proverbe n° (5a.) en revanche, la même structure, *o (una) oaie* ‘une (une) brebis’, est désambiguïsée grâce à la présence marquée par des parenthèses de l’adjectif numéral féminin *una* (< lat. UNUS, UNA) ‘une’. On remarque également l’emploi de la forme étymologique du verbe *a împle* (< lat. IMPLERE) ‘remplir’ avec un sens figuré, qui est délimité et saturé en même temps grâce au contexte qui le précède et qui lui impose son sémantisme : *contagier, corrompre*.

La structure de la version latine (littéralement : une brebis devenue malade détruit toute la bergerie) commence, de façon inhabituelle, avec un

attribut du sujet (l'adjectif *morbida*), requis par le verbe copulatif au participe *facta*, qui fonctionne comme épithète du *pecus*, substantif au nominatif avec le rôle de sujet. L'énoncé continue avec l'adjectif épithète *totum* qui qualifie *ovile*, substantif à l'accusatif, COD du prédicat verbal, à la forme affirmative, exprimée par le verbe transitif à l'indicatif présent *corrumpit*. Le proverbe latin du n° (5b.) reflète une structure morphosyntaxique identique à celle du n° (4b.), la seule différence étant la présence de la virgule après *pecus*, ce qui conduit à la séparation des deux constituants essentiels de la proposition : le sujet et le prédicat. Il aurait été plus logique de mettre la virgule, s'il avait été besoin de l'introduire, avant le sujet *pecus*.

Nous pouvons observer que, à l'exception de l'ajout du participe *facta* en latin, les deux versions du proverbe sont assez similaires morphologiquement et syntaxiquement. Du point de vue lexical, une version latine plus proche du proverbe roumain serait celle de Juvénal, *Saturae* 2.79–80 : *grex totus in agris unius scabie cadit*, ou même celle de Saint Jérôme, *Commentarii in epistulam Pauli ad Galatas* 3.5 : *unius pecudis scabies totum commaculat gregem* (Paczolay 1997, 292), parce que nous pouvons y retrouver la même signification des mots : *scabies* / *râie* 'gale' et *grex* / *turma* 'le troupeau'.

**(6) a.** *una (o) rândunea nu face primăvară*

**b.** *una hirundo non facit ver*

[une hirondelle ne fait pas le printemps]

Ce proverbe roumain : *una (o) rândunea nu face primăvară* 'une hirondelle ne fait pas le printemps' est le seul de notre corpus qui est glosé : « [...] însemnează că o întâmplare nu face regulă [...] signifie qu'un évènement ne fait pas la règle' » (voir Aldea 2020, 276). Examinant sa structure syntaxique, on observe que celle-ci ne soulève pas de problèmes : le nom sujet *rândunea* 'hirondelle' est précédé par l'adjectif numéral féminin *una* 'une' qui est repris entre parenthèses par la forme courte *o* 'une', fait qui désambiguïse la valeur morphologique. Le verbe à valeur prédicative *a face* 'faire' à la forme négative du présent de l'indicatif introduit un COD qui n'est pas construit à l'aide du morphème de l'accusatif, id est *pe*<sup>12</sup>.

La construction du proverbe latin est la suivante : en premier lieu se situe *una*, adjectif numéral cardinal avec la fonction d'épithète, subordonné au nom sujet (*hirundo*, substantif au nominatif singulier) du prédicat verbal à la forme négative, qui est exprimé par l'adverbe négatif *non* et le verbe transitif à l'indicatif présent *facit* qui requiert un COD (*ver*, substantif à l'accusatif singulier). Du point de vue lexical et sémantique les deux proverbes sont identiques, car

<sup>12</sup> Voir la note 10.

les mots roumains et ceux latins sont des équivalents parfaits ou presque parfait, d'autant plus que les mots latins sont des étymons pour les mots roumains. Avec cette forme sentencieuse, le lexicon illustre l'un des proverbes européens les plus répandus et les plus connus : G. Paczolay (1997, 49) note qu'on le retrouve dans 49 langues.<sup>13</sup> L'origine du proverbe est grecque (il est attesté dans Aristote, *Éthique de Nicomaque* 1098a.18), mais il doit sa diffusion dans les langues européennes grâce à sa version latine qui est enregistrée dans cette même forme par Érasme dans *Adagia* 1.7.94 (Tosi 2010, 549–50).

- (7) a. *mi-i mai aproape cămeșă decât țundra*  
 b. *tunica pallio propior, indusium toga propius*  
 [la chemise m'est plus proche que la bure]

L'organisation lexicale et grammaticale du proverbe roumain (7a.) (littéralement : \*de moi est plus proche la chemise que la bure) attire l'attention du locuteur dès le début par l'emploi du clitique en datif *mi* 'de moi' dans la présence du verbe à valeur prédicative au présent de l'indicatif *-i* 'est' et de l'adverbe locatif au comparatif de supériorité *mai aproape* 'plus proche', et l'engage à assumer cette vérité ancestrale : l'intérêt personnel est plus important que l'intérêt général ou d'un semblable. On remarque la topique renversée du sujet qui permet l'accomplissement du sens par la mise en comparaison du nom sujet *cămeșă* 'la chemise' avec le complément prépositionnel à l'accusatif *decât țundra* 'que la bure', tous les deux subordonnés au verbe prédicat et appartenant sémantiquement à la sphère des vêtements. Il convient de dire que ce proverbe pourrait également être analysé comme une phrase dont la subordonnée introduite par la conjonction *decât* 'que' a un prédicat elliptique : *mi-i mai aproape cămeșă decât [mi-i] țundra* '\*de moi est plus proche la chemise que [de moi est] la bure'.

Pour le correspondant latin, le lexicon offre, encore une fois (voir l'ex. 3b.) deux proverbes équivalents au lieu d'un seul (littéralement : la tunique est plus proche que le manteau, la chemise est plus proche que la toge). Les deux variantes latines diffèrent seulement au niveau lexical, car les quatre noms désignent différents types de vêtements, puisqu'elles ont la même structure morphosyntaxique : le premier mot est le sujet (substantif au nominatif : *tunica*, respectivement *indusium*), suivi d'un complément du comparatif (substantif à l'ablatif de comparaison : *pallio* ; *toga*) qui dépend d'un adjectif au comparatif (*propior* ; *propius*) ayant la fonction d'attribut du sujet. On note que la structure latine est plus synthétique que celle roumaine : cette simplicité est due, d'une part, à l'ellipse du verbe copulatif à l'indicatif présent *est*, donc du prédicat nominal seulement l'attribut du sujet est exprimé, d'autre part, au fait que le second

<sup>13</sup> Pour la longue tradition du proverbe et sa diffusion dans les langues européennes, voir aussi l'article de García Romero (2008, 131–42).

terme de comparaison peut s'exprimer en latin au niveau intrapropositionnel, par un ablatif de comparaison. En ce qui concerne l'usage, la première variante, qui constitue la version plus proche du roumain et qui est attesté sous la forme *tunica propior palliost* dans Plaute, *Trinummus* 1154, est plus connue et répandue, comme le démontre aussi son enregistrement dans Érasme, *Adagia* 1.3.89.

**(8) a.** *cu o mână te apără, cu alta te dapără*

**b.** *altera manu panem fert, altera lapidem ostentat*

[dans une main, il porte une pierre, dans l'autre, un morceau de pain]

Le proverbe roumain (8a.) (littéralement : \*d'une main [il/elle] te protège, de l'autre [il/elle] te crêpe le chignon) est composé de deux propositions principales qui établissent entre elles un rapport de coordination par juxtaposition. Malgré leur ressemblance formelle et syntaxique, les deux propositions dégagent d'un point de vue sémantique une opposition mise en évidence grâce aux moyens lexicaux. Il s'agit d'abord de l'opposition lexicale et sémantique entre les deux compléments prépositionnels réalisés par le nom *cu [...] mână* '\*de [...] main', respectivement par le pronom indéfini *cu alta* '\*de l'autre'. On observe que dans la première proposition le nom est accompagné par l'adjectif indéfini *o* 'une', valeur morphologique désambiguïsée grâce aussi bien au contexte saturé par la seconde proposition que par l'opposition avec le pronom indéfini *alta* 'l'autre'. Ensuite, le contraste s'exprime par l'intermédiaire des verbes *a apăra* 'protéger' et *a dăpăra* 'se crêper le chignon', ce dernier étant une variante obsolète du verbe *a depăra*. Finalement, on note que le seul moyen lexical qui se conserve tel quel dans les deux propositions est le pronom personnel non accentué de l'accusatif *te* 'te'.

Dès le début, on peut remarquer les structures parallèles, d'une part, entre le roumain et le latin, dans la juxtaposition de deux propositions principales qui constituent la phrase, d'autre part, dans chacune des langues, dans les similitudes entre la construction de chacune des propositions juxtaposées. Ce parallélisme rapproche les deux propositions du point de vue de la forme et, en même temps, accentue le contraste entre elles au niveau du sens. Les différences s'expriment au niveau lexical, dans l'opposition *altera manu* vs. *altera* et surtout dans l'opposition *panem* vs. *lapidem* (littéralement : dans une main il porte un pain, dans l'autre il tend une pierre). La première proposition commence en latin par l'épithète *altera* (adjectif pronominal indéfini) qui s'accorde avec l'ablatif *manu* ayant la fonction de complément circonstanciel de moyen du verbe transitif à l'indicatif présent *fert*, qui forme le prédicat verbal et qui requiert le COD *panem* (substantif à l'accusatif singulier). La deuxième proposition a une structure similaire, comme nous l'avons déjà noté, mais, comme l'ablatif de

moyen *manu* est omis, *altera* (pronom indéfini) se glisse à sa place et prend le rôle de complément circonstanciel de moyen se subordonnant au verbe transitif à l'indicatif présent *ostentat* (prédicat verbal) qui se construit avec le COD *lapidem* (substantif à l'accusatif singulier). Le texte latin cité dans le lexicon est une variante de la formule utilisée par Plaute dans *Aulularia* 195 : *altera manu fert lapidem, panem ostentat altera*, où *lapidem* apparaît dans le premier membre de la phrase, tandis que *panem* dans le dernier ; cette formule plautine est aussi celle enregistrée par Érasme dans ses *Adagia* 1.8.29. Donc, si dans Plaute la progression va du négatif au positif, dans le lexicon, en roumain comme en latin, c'est l'inverse, nous allons de l'avantage vers le désavantage.

**(9) a.** *lupul își schimbă părul, dar nu-ș lasă năravul*

**b.** *naturam expellas furca, tamen usque recurret, vel lupus pilum mutat, non animum*

[le loup change de poil, mais rien de ses coutumes]

Les deux propositions principales qui composent le proverbe roumain (9a.) – *lupul își schimbă părul* (littéralement : \*le loup change le poil) et *nu-ș lasă năravul* (littéralement : \*[il] ne renonce pas à son vice) – accomplissent un rapport de coordination marqué par la conjonction de coordination *dar* ‘mais’. Si dans la première proposition le sujet est exprimé par un nom avec article défini renvoyant à la classe des loups, donc le terme générique pour la désigner, et non pas à un certain loup, dans la seconde proposition le sujet est sous-entendu grâce au prédicat. Placés devant les verbes prédicats à valeur transitive au présent de l'indicatif, la forme affirmative, et respectivement la forme négative, les pronoms réfléchis au datif fonctionnant comme des compléments indirects possessifs ont le rôle d'évoquer le référent. Les verbes à valeur transitive requièrent des COD réalisés à partir de noms accompagnés de l'article défini (*părul* ‘le poil’ et *năravul* ‘le vice’) et sans la marque morphématique de l'accusatif.

Encore une fois, on nous propose deux proverbes latins comme correspondants à un seul proverbe roumain, mais si les deux variantes latines étaient juxtaposées dans les cas précédents (voir les ex. 3b. et 7b.), cette fois-ci le fait que le lexicon nous offre une alternative est marqué dans le texte par la conjonction disjonctive *vel*. La première phrase parémique latine est très éloignée de celle en roumain, comme nous pouvons facilement observer en comparant les éléments constitutifs dans les deux langues. En effet, le seul point commun entre le premier proverbe latin et celui roumain est leur sens métaphorique qui exprime la même idée : on ne peut pas changer la nature essentielle d'un être. Cette phrase latine, qui est une citation exacte d'Horace, *Epistulae* 1.10.24 (même si tu chasses la nature avec une fourche, elle reviendra cependant toujours),

avait initialement une autre signification dans l'œuvre du poète latin « la nature, c'est-à-dire la vie rurale (...) revenait toujours » (Tosi 2010, 1225). Du point de vue morphosyntaxique le proverbe latin est constitué de deux propositions principales juxtaposées : la première proposition débute par le COD *naturam* (substantif à l'accusatif) du verbe transitif *expellas* qui a le rôle de prédicat verbal et qui régit le complément circonstanciel de moyen *furca* (substantif à l'ablatif instrumental) ; la deuxième proposition commence par l'adverbe *tamen*, corrélatif concessif, et continue avec l'adverbe *usque*, complément circonstanciel de temps du verbe *recurret*, à l'indicatif futur, qui remplit la fonction de prédicat verbal. On note que, même si les prédicats des proverbes se trouvent d'habitude à l'indicatif (surtout au présent gnominique), le prédicat (*expellas*) de la première proposition se trouve au subjonctif présent, un subjonctif concessif (Ernout et Thomas 1964, 235), et que pour souligner cette opposition entre les deux membres de la phrase l'adverbe *tamen* est employé. Le second proverbe latin est plus proche de celui en roumain morphologiquement, syntaxiquement et lexicalement (littéralement : le loup change le poil, pas sa nature) : il est composé de deux propositions principales juxtaposées, dont la première a la structure que nous avons déjà rencontrée plusieurs fois : le sujet (*lupus*, substantif au nominatif singulier) se trouve en première position et est suivi par un COD (*pilum*, substantif à l'accusatif singulier) subordonné au prédicat verbal (à la forme affirmative, exprimé par un verbe transitif à l'indicatif présent : *mutat*). Dans la deuxième proposition, pour éviter la répétition, le verbe *mutat* est omis, donc du prédicat verbal il reste seulement la négation *non* qui est suivie par un COD (*animus*, substantif à l'accusatif singulier). Même si les propositions sont juxtaposées en latin, l'opposition entre les deux actions est signalée par l'emploi de la forme affirmative puis de celle négative du prédicat (*mutat vs. non mutat*). Plusieurs variantes latines de ce proverbe sont documentées (Paczolay 1997, 186) avec un animal différent comme sujet et avec un autre nom COD, Suétone, *Vita Vespasiani* 16.3 : *vulpem pilum mutare, non mores*, ou seulement avec un différent nom comme COD, Érasme, *Adagia* 3.3.19 : *lupus pilum mutat, non mentem*.

**(10) a.** *de unde nu e foc, nu iese fum*

**b.** *scintilla ignis indicium est*

[où il n'y a point de feu, il n'y a point de fumée]

L'analyse syntaxique de la phrase qui constitue le proverbe roumain (10a.) (littéralement : \*d'où il n'y a point de feu, ne se lève point de fumée) sépare deux propositions : une proposition subordonnée circonstancielle de lieu suivie par une proposition principale (voir Aldea 2020, 279). En ce qui concerne la proposition subordonnée, nous constatons que son sens est donné



par l'élément subordonné qui l'introduit ; ainsi, nous pouvons observer qu'en fonction de cet élément, cette proposition pourrait acquérir des sens différents : en remplaçant *de unde* 'd'où' par *fiindcă* 'parce que' ou par *dacă* 'si', on saisit que chacun d'entre eux entraîne une circonstancielle particulière : causale, respectivement conditionnelle.

La forme sentencieuse latine est de nouveau plus simple du point de vue de la structure que celle roumaine, car le proverbe latin se sert d'une seule proposition (littéralement : l'étincelle est un indice du feu). En première position se trouve le sujet *scintilla* (substantif au nominatif singulier), suivi par le complément du nom *ignis* (substantif au génitif singulier) modifiant le nom *indicium* qui remplit la fonction d'attribut du sujet en présence du verbe copulatif *est*, au présent de l'indicatif (les deux derniers mots constituent le prédicat nominal : *indicium est*). Nous remarquons également qu'à part le verbe *être*, le seul mot que l'on retrouve dans les deux proverbes est le nom *feu* (*ignis* / *foc*). De ce fait, les variantes latines *ubi fumus*, *ibi ignis* ou *non est fumus absque igne* seraient plus proches du proverbe roumain.

**(11) a.** *care sapă gropă altuia cade însuși într-însa*

**b.** *incidit in foveam quam fecit*

[qui creuse la fosse d'autrui tombe lui-même dedans]

Le proverbe roumain (11a.) se présente comme une phrase qui détache deux propositions : une proposition subordonnée sujet, *care sapă gropă altuia* 'qui creuse la tombe d'autrui', et une proposition principale, *cade însuși într-însa* 'tombe lui-même dedans'. Du point de vue syntaxique, la proposition subordonnée, introduite par le pronom relatif *care* 'qui', est reprise dans la proposition principale par le redoublement du sujet réalisé par le pronom de renforcement *însuși* 'soi-même'. En ce qui concerne ce pronom de renforcement, nous notons qu'il fonctionne avec une valeur pronominale focalisant l'attention du locuteur sur un jugement incontournable, par rapport à la langue de nos jours où il se comporte plutôt comme un adjectif pronominal de renforcement. De plus, nous considérons que ce proverbe introduit par *care* 'qui' est une variante du proverbe imposé aujourd'hui et qui commence par le pronom relatif *cine* 'qui'.

Le proverbe latin est constitué d'une phrase complexe formée d'une proposition principale, suivie d'une proposition relative attributive (littéralement : il tombe dans la fosse qu'il a creusé) : la proposition principale commence avec le prédicat verbal *incidit* (à l'indicatif présent), qui régit le complément circonstanciel de lieu *in foveam* (substantif à l'accusatif de direction avec préposition), la proposition subordonnée est introduite par le pronom relatif *quam* qui a un double rôle, d'une part, il est connecteur interpropositionnel, d'autre part, au

niveau intrapropositionnel, il est COD du verbe transitif *fecit* (à l'indicatif parfait) qui a la fonction de prédicat verbal (forme affirmative). Comparant les deux proverbes, nous notons des différences d'ordre syntaxique, malgré les similitudes lexicales et sémantiques évidentes. Ces différences peuvent s'expliquer par l'origine du proverbe, qui est à trouver dans plusieurs passages de l'Ancien Testament (Paczolay 1997, 77) ; ainsi, tandis que *Liber Proverbiorum* 26.27 et *Ecclesiastes* 10.8 attestent la formule *qui fodit foveam incidet in eam*, qui correspond à la structure du proverbe roumain (avec la distinction qu'en latin le prédicat *incidet* de la proposition principale est au futur de l'indicatif, alors que le roumain utilise le présent *cade*), la version latine citée par le lexicon (et aussi par Érasme, *Adagia* 1.1.52) peut être trouvée dans *Liber Psalmorum* 7.16 (*incidit in foveam quam fecit*).

- (12) a. *trebuie să ne întindem pre cât ne ajunge țolul, cerga*  
 b. *ne ultra pedem calceus*  
 [il faut s'étendre tant que le permet la couverture]

Par rapport au proverbe roumain qui s'est imposé de nos jours, id est *întinde-te cât ți-e pătura* 'ne dépasse pas plus que ce que te permet la couverture', la variante enregistrée dans le LB<sup>e</sup> (littéralement : \*il faut que nous nous étendions tant que nous permet la couverture, le plaid) est réalisée par une phrase comptant trois propositions : une proposition principale, *trebuie* 'il faut', qui régit une proposition subordonnée sujet, *să ne întindem* 'que nous nous étendions' dont dépend une proposition circonstancielle de manière comparative, *pre cât ne ajunge țolul, cerga* 'tant que nous permet la couverture, le plaid'. En ce qui concerne la structure morphosyntaxique, nous notons que celle-ci ne soulève pas de problèmes au niveau de l'analyse. En revanche, d'un point de vue lexical, nous signalons la présence de la forme étymologique de la préposition *pre* (< lat. PER) et de la série synonymique incluant deux mots en circulation dans le patois et qui couvrent la sphère des vêtements : *țolul, cerga* 'la couverture, le plaid' (voir Aldea 2020, 279). Relatif au sens du proverbe, nous constatons que l'emploi du verbe *a trebui* 'falloir' au début du proverbe conduit à la compréhension globale de celui-ci déclenchant une connotation d'obligation nécessaire.

Comme nous pouvons facilement le constater, le proverbe roumain et celui latin sont très différents non seulement du point de vue lexical, mais aussi du point de vue morphosyntaxique (voir l'ex. 12a.). La structure syntaxique du correspondant latin est plus simple que celle du roumain, étant constituée d'une seule proposition (*ne [sit] ultra pedem calceus* ; littéralement : que la chaussure ne soit pas au-delà du pied, i.e. que la chaussure ne soit pas plus grande que le pied). À la suite de l'ellipse du verbe copulatif, qui est au présent du subjonctif (*ne sit*, un subjonctif prohibitif), du prédicat nominal à la forme

négative seuls la négation et l'attribut du sujet restent exprimés en latin : ainsi, en première position se trouve l'adverbe de négation *ne*, suivi par l'attribut du sujet *ultra pedem* (substantif à l'accusatif avec préposition) et par le sujet, qui se trouve, de façon inhabituelle, à la dernière place. Cette variante latine est citée par Érasme, *Adagia* 2.5.46 dans le commentaire du proverbe *ne supra pedem calceus*, où il indique Lucien de Samosate comme source de cet adage.

- (13) a.** *ciorobor pentru-un topor*  
**b.** *rixari de umbra asini*, Plaut : *vel de lana caprina*  
 [se disputer pour rien]

Malgré son encadrement dans la catégorie des proverbes par les rédacteurs du LB<sup>e</sup>, dans l'ex. (13a.), nous constatons qu'il ne s'agit pas vraiment d'un proverbe, mais surtout d'une expression composée de deux noms communs liés par la préposition *pentru* 'pour' et employée notamment dans le registre populaire et qui signifie 'se disputer pour rien'.

Une fois de plus, le lexicon offre en latin deux variantes au sens similaire qui sont coordonnées par la conjonction disjonctive *vel*. Il ne s'agit pas de proverbes proprement dits, mais plutôt de deux expressions proverbiales qui signifient '(se) disputer pour rien' et qui ont des structures similaires, mais pas identiques. Dans la première expression (littéralement : disputer sur l'ombre d'un âne), l'infinitif présent *rixari* régit le complément indirect *de umbra* (substantif à l'ablatif avec préposition) auquel est subordonné le complément de nom *asini* (substantif au génitif singulier), tandis que dans la deuxième (littéralement : disputer sur la laine caprine), le même verbe *rixari* (qui n'est plus exprimé) régit le complément indirect *de lana* (substantif à l'ablatif avec préposition) et avec ce nom s'accorde l'adjectif épithète *caprina*. Ces deux expressions latines sont syntaxiquement et lexicalement si éloignées de celle roumaine (voir l'ex. 13a.) qu'il n'y a aucun point de connexion entre elles à part leur sens. En ce qui concerne leur usage dans le monde classique, la première formule est plus ancienne, étant employée, selon Érasme, *Adagia* 1.3.52, surtout par les auteurs grecs (Sophocle, Aristophane, Aristote, Démosthène, Plutarque), alors que la deuxième est d'origine latine selon le même Érasme (*Adagia* 1.3.53), qui cite Horace, *Epistulae* 1.18.15 : *alter rixatur de lana saepe caprina*, dans son commentaire à propos de cet adage.

- (14) a.** *o minciună cu coarne*  
**b.** *mendacium magnum, et impudens*  
 [un gros mensonge]

Bien qu'il soit consigné comme proverbe, l'analyse grammaticale et lexicale de l'ex. (14a.) montre qu'il s'agit d'une structure de type syntagme. La

locution adjectivale *cu coarne* (littéralement : avec des cornes) employée avec le nom *minciună* ‘mensonge’ acquiert une valeur figurative signifiant *mare* ‘gros’, étant employée surtout dans le registre populaire et familier.

Ce groupe nominal (littéralement : un mensonge grand et effronté) est composé en latin du substantif au nominatif singulier *mendacium* avec qui deux adjectifs (*magnum, impudens*) s'accordent en genre, nombre et cas, adjectifs qui remplissent la fonction d'épithète et qui sont coordonnés entre eux par la conjonction copulative *et*. Il ne s'agit pas d'une phrase parémique en latin.

**(15) a.** *vezi cui crezi*

**b.** *fide, sed cui vide*

[fais confiance, mais prends garde à qui]

Ce dernier exemple, (15a.), ne se comporte pas dans le roumain contemporain comme un proverbe ; il est ressenti plutôt comme un énoncé-avertissement qui attentionne le locuteur sur un choix, sur un comportement, etc., ayant le rôle de le mettre en garde, de l'attentionner sur les conséquences. D'un point de vue syntaxique, il s'agit d'une phrase composée par une proposition principale *vezi* (littéralement : vois) où le verbe à valeur impérative ne fonctionne pas au sens propre, mais au sens figuré : *fii atent* ‘prends garde’, et une complétive en fonction COD : *cui crezi* (littéralement : à qui tu crois).

La phrase (littéralement : fais confiance, mais prends garde à qui [tu fais confiance]) est composée en latin de trois propositions : deux propositions principales, qui sont coordonnées par la conjonction adversative *sed* et qui consistent seulement du prédicat (*fide*, respectivement *vide*, à l'impératif présent), et une proposition interrogative indirecte avec le prédicat omis (*cui [fidat]*). L'interrogative, qui a la fonction de COD, est subordonnée au verbe *vide* et est composée d'un seul mot *cui*, pronom interrogatif au datif singulier, qui a un double rôle, d'une part, il est connecteur interpropositionnel et, d'autre part, il est complément indirect au niveau intrapropositionnel du verbe sous-entendu *fidat*. Si nous comparons la phrase latine avec celle roumaine, nous constatons que cette dernière est plus simple, ce qui est surprenant car, d'habitude, comme nous l'avons déjà signalé, la version roumaine est plus complexe et compliquée que celle latine.

### 3. En guise de conclusion

L'analyse comparative des proverbes roumains et latins a mis en évidence les continuités et les discontinuités qui apparaissent dans la structure interne de ceux-ci.

Au niveau de l'organisation syntaxique, nous avons pu constater que les proverbes se présentent aussi bien comme des énoncés de type proposition, que de type phrase (voir 1.1. Description du corpus), parfois reflétant une équivalence soit totale (voir l'ex. 6), soit partielle (voir les ex. de 1 à 5 et de 7 à 12). En ce qui concerne les ex. 13, 14 et 15, qui ne sont pas considérés de nos jours comme des proverbes, nous avons observé aussi bien une similarité partielle existante entre les structures roumaines et latines (voir les ex. 14 et 15), que l'absence de celle-ci (voir l'ex. 13).

Du point de vue morphologique, l'examen du corpus a révélé que chaque langue emploie des parties de discours spécifiques à son système linguistique : des articles définis, des noms, des pronoms (personnels, réfléchis, indéfinis, relatifs, de renforcement), des adjectifs (qualificatifs, des adjectifs numériques, des adjectifs pronominaux), des verbes, des adverbes (de lieu, de temps), des éléments de liaison (des prépositions, des conjonctions) dans le cas du roumain. Les proverbes latins révèlent, quant à eux, une prédilection pour l'emploi du substantif au singulier, surtout au nominatif et à l'accusatif, et du verbe au présent de l'indicatif (un présent gnominique). Différents types d'adjectifs sont aussi attestés dans les structures latines, tandis que les autres parties du discours (adverbes, pronoms, prépositions et conjonctions) sont moins utilisées.

En ce qui concerne les niveaux lexical et sémantique, dans la plupart des formules sentencieuses les mots roumains trouvent leur équivalent parfait dans les mots latins, conservant d'ailleurs le sens propre de leur étymon. Exceptant quelques mots qui sont soit des emprunts au slave (i.e. roum. *topor* < sl. TOPORU, roum. *nărav* < sl. NRAVU, roum. *a trebui* < sl. TREBOVATI), au grec moderne (i.e. roum. *țol* < ng. τόλι), au turc (i.e. roum. *cergă* < tc. ÇERGA), soit des créations internes à base latine (i.e. roum. *decât* < *de* + *cât*, roum. *numărate* < *număr* + *-a*, roum. *omenie* < *om* + *-nie*), des créations internes expressives (i.e. roum. *ciorobor*), ou avec une origine incertaine (i.e. roum. *țundră*, roum. *dar*), tous les autres sont hérités soit du substrat (i.e. roum. *groapă*), soit du latin (i.e. roum. *alt* < lat. ALTER, roum. *a apăra* < lat. APPARARE, roum. *aproape* < lat. AD-PROPE, roum. *a aștepta* < lat. \*ASTECTARE, roum. *care* < lat. QUALIS, roum. *cămașă* < lat. CAMISIA, roum. *cu* < lat. CUM, roum. *dăpăra* < lat. DEPILARE, roum. *din* < lat. DEN, roum. *a face* < lat. FACERE, roum. *foc* < lat. FOCUS, roum. *fum* < lat. FUMUS, roum. *a lăsa* < lat. LAXARE, roum. *lup* < lat. LUPUS, roum. *mână* < lat. MANUS, roum. *a mânca* < lat. MANDUCARE, roum. *oaie* < lat. OVIS, roum. *păr* < lat. PILUS, roum. *primăvară* < lat. PRIMAVERA, roum. *a săpa* < lat. SAPPARE, roum. *a schimba* < lat. \*EXCAMBIARE, roum. *a spăla* < lat. \*EXPERLAVARE, roum. *unde* < lat. UNDE, etc.).

Malgré leur présence réduite au sein du LB<sup>e</sup>, ces proverbes témoignent de la circulation de l'héritage parémiologique classique, notamment en langue latine, onze proverbes de notre corpus étant attestés dans les *Adagia* d'Érasme, « véritable encyclopédie thématique de la culture classique » (Tosi 2010, 39).

## BIBLIOGRAPHIE

- Aldea, Maria. 2011. « Entre vérité scientifique et exagération : l'étymologie. Étude de cas : le Lexicon de Buda (1825). » *Les dictionnaires et l'emprunt. XVIe-XXIe siècle*, sous la direction de Agnes Steuckardt, Odile Leclercq, Aino Niklas-Salminen, Mathilde Thorel, 167–82. Aix-en-Provence : Publications de l'Université de Provence.
- Aldea, Maria. 2015. « Quelques remarques sur la construction roumaine *om de omenie* ». *Discours en présence. Hommage à Liana Pop*, édité par Anamaria Curea, Cristiana Papahagi, Monica Fekete, Sanda Moraru, Veronica Manole, 331–38. Cluj-Napoca : Presa Universitară Clujeană.
- Aldea, Maria. 2016. « Un Projet Accompli : le Lexicon de Buda (1825) en Édition Électronique. » *Proceedings of the XVII EURALEX International Congress*, édité par T. Margalitzadze, G. Meladze, 856–62. Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press. Consulté sur : Euralex 2016 – Euralex (20/03/2021).
- Aldea, Maria. 2020. « Le Traitement des Proverbes dans les Dictionnaires Explicatifs Roumains du XIXe Siècle. » *Proceedings of XIX EURALEX Congress of the European Association for Lexicography: Lexicography for inclusion*. Proceedings Book, Volume 1, édité par Zoe Gavriilidou, Maria Mitsiaki, Asimakis Fliatouras, 275–84. Democritus University of Thrace. Consulté sur : Proceedings - Euralex2021 (euralex2020.gr) (20/03/2021).
- Atkins, S.B.T., Rundell, M. 2008. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- Čermák, F. 2019. *Lexical and Semantic Aspects of Proverbs*. Reviewed by Hana Bouzková, Bohdana Divišová. Prague: Charles University, Karolinum Press.
- Conenna, M. 1988. « Sur un lexique-grammaire comparé de proverbes. » *Langages*, no. 90, 99–116.
- Conenna, M. 2000. « Structure syntaxique des proverbes français et italiens. » *Langages*, no. 139, 27–38.
- Érasme de Rotterdam. *Adagia*. Consulté sur : <http://ihrim.huma-num.fr/nmh/Erasmus/index.html> (19/05/2021).
- Ernout, Alfred, Thomas, François. 1964. *Syntaxe latine*, deuxième édition. Paris : Éditions Klincksieck.
- DLF = Gaffiot, Félix. 1934. *Dictionnaire latin-français*. Paris : Éditions Hachette.
- García Romero, Fernando. 2008. « Una golondrina no hace primavera. » *Paremia*, no. 17, 131–42. Consulté sur : [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/017/012\\_garcia.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/017/012_garcia.pdf) (11/09/2021).
- Gheorghe, G. 1986. *Proverbele românești și proverbele lumii romanice. Studiu comparativ*. București : Editura Albatros.
- Gross, Maurice. 1975. *Méthodes en syntaxe*. Paris : Éditions Hermann.
- Kosch, I.M. 2016. « Lemmatisation of Fixed Expressions: The Case of Proverbs in Northern Sotho. » *Lexikos*, no. 26, 145–61.

- LB<sup>e</sup> = Pour l'édition électronique de M. Aldea (ed.). 2013. *Lesicon Romanescu-Latinescu-Ungurescu-Nemtescu quare de mai multi autori, in cursul a trideci, si mai multoru ani s'au lucratu. Seu Lexicon Valachico-Latino-Hungarico-Germanicum quod a pluralibus auctoribus decursu triginta et amplius annorum elaboratum est*, ediție electronică realizată de Maria Aldea, Daniel-Corneliu Leucuța, Lilla-Marta Vremir, Vasilica Eugenia Cristea, Adrian Aurel Podaru. Cluj-Napoca. Consulté sur <https://doi.org/10.26424/lexiconuldelabuda> (09/01/2021).
- Marello, C. 2010. « Multilexical units and headword status. A problematic issue in recent Italian lexicography. » *Proceedings of the XIV EURALEX International Congress. 6–10 July 2010*, edited by A. Dykstra, T. Schoonheim, 1347–54. Leeuwarden-Ljouwert : Fryske Akademy – Afûk.
- Paczolay, Gyula. 1997. *European Proverbs in 55 Languages with Equivalentents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese, and Japanese*. Veszprém : Veszprémi Nyomda Rt.
- PHI # 5.3 [CD-ROM] (1993, 1998) – Los Altos, Calif., Packard Humanities Institute; Cedar Hill, Texas, Silver Mountain Software.
- Svensén, Bo. 1993. *Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary-Making*, translated from Swedish by John Sykes and Kerstin Schofield. Oxford-New York: Oxford University Press.
- Ștefănescu, M. 2019. *Studii de lexicografie și semantică interculturală*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.
- Tosi, Renzo. 2010. *Dictionnaire des sentences latines et grecques*, traduit de l'italien par Rebecca Lenoir. Grenoble : Éditions Jérôme Millon.
- Zgusta, L. 1971. *Manual of Lexicography*. The Hague-Paris: Mouton.

## CLAUSAL ADJUNCTS OF ROMANCE LANGUAGES – A CORPUS-DRIVEN COMPARISON –

ALICE BODOC<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 8 July 2021; Revised 8 November 2021; Accepted 20 November 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022.*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Clausal Adjuncts of Romance Languages – a Corpus-Driven Comparison*<sup>2</sup>. Continuing the traditional comparative analysis of Romance languages, the present paper brings evidence for the fact that the syntactic configuration (the word order) of a Romance complex sentence (henceforth CS) with clausal adjuncts is the result of many competing forces. The analysis is based on an original media discourse corpus, collected from three Romance varieties (Romanian, Italian, and French), and the focus will be both on the word order of the temporal, causal, and concessive adjuncts (their occurrence in sentence-initial, in sentence-final position, sometimes even in sentence-middle position), and on the comparative analysis of the results. What I intend to prove is that the ordering of a CS in the three Romance languages is motivated by three types of factors: discourse pragmatics, semantics, and parsing.

**Keywords:** *clausal adjuncts, morphosyntactic analysis, word order, Romance languages*

**REZUMAT.** *Adjuncții propoziționale din limbile romanice – o analiză de corpus din perspectivă comparativă.* Continuând tradiția analizelor comparative dedicate limbilor romanice, lucrarea de față își propune să prezinte o serie de dovezi în favoarea ipotezei potrivit căreia configurația sintactică (ordinea constituenților) a structurilor sintactice complexe cu adjuncți din limbile romanice este rezultatul mai multor forțe concurente. Analiza are la bază un corpus original de texte aparținând discursului mediatic contemporan, colectat din trei varietăți romanice (limba română, limba italiană și limba franceză) și

---

<sup>1</sup> **Alice BODOC** is Lecturer in the Department of Theoretical and Applied Linguistics at Transilvania University in Braşov. Her research interests focus on the morphosyntactic structure and development of Romance languages (diachronic and synchronic perspective). E-mail: [alice\\_bodoc@unitbv.ro](mailto:alice_bodoc@unitbv.ro).

<sup>2</sup> This work was supported by a grant of the Romanian Ministry of Education and Research, CNCS - UEFISCDI, project number PN-III-P1-1.1-PD-2019-0052, within PNCDI III.



se concentrează, pe de o parte, asupra descrierii poziției adjunctilor temporali, cauzali și concesivi (de la începutul, sfârșitul sau chiar din mijlocul structurii sintactice complexe), iar, pe de altă parte, asupra comparării rezultatelor obținute în cazul celor trei limbi investigate. Scopul unui astfel de demers este de a demonstra că topica acestor structuri este motivată, atât în limba română, cât și în celelalte două limbi-*surori*, de trei tipuri de factori: pragmatico-discursivi, semantici și morfosintactici.

**Cuvinte-cheie:** *adjuncți propoziționali, analiză morfosintactică, configurație sintactică, limbi romanice*

**0.** The Latin grammatical structure (Graur, Avram 1966, 506) of all languages part of the *Romance family* is undeniable, and most comparative studies have as primary objective to reveal the common and/or specific linguistic features/phenomena. The idea that Romance languages have a special type of morphosyntax has deep roots in the studies of the 19thc., and it directly influenced the subsequent research (Mussafia 1888; Foulet 1930). Kayne (1975), Dobrovie-Sorin (1994), Posner (1996), Zanuttini (1997), Rizzi (2004), Alkire, Rosen (2010), Maiden, Smith, Ledgeway (2011), Ledgeway, Maiden (2016) are just a few of the researchers interested in describing the Romance grammatical system and their analyses have resulted into a considerable number of publications. The complex sentences under analysis, hereafter dubbed “the target sentences”, have at least two clauses (head/matrix clause and an adverbial subordinate clause) connected by a *node*, i.e. a temporal, causal, or concessive connector (relative or subordinator). The research questions I am trying to answer in this paper are:

- What motivates a journalist to select a certain syntactic configuration to deliver a message to their readers?
- Are there any differences between the three investigated Romance languages?
- What determines these differences?

The theme of the paper is a complex one, especially if we consider the short number of comparative Romance studies including Romanian data, thus being very difficult to get to valid descriptive cross-linguistic generalizations.

**0.1.** The purpose of this article derives from the above-mentioned research questions and is twofold. Firstly, the investigation aims at identifying the word order in the complex sentences with adjuncts (temporal, causal, and concessive) in French, Italian, and Romanian. Secondly, the focus will be on the factors that influence the journalists’ preference for a certain word order.

**0.2.** The corpus was built by the author and contains articles in Romanian, French, and Italian, extracted from print media, more precisely, from 3 international magazines and 3 national newspapers. The data collected were then organized in a database, according to the target structures (based on the sentence connectors specific to the three types of adjuncts from the investigated languages). For the quantitative and qualitative analysis, I selected 474 CSs with temporal, causal, and concessive adjuncts. My premise was that a discourse unit of the *print press* (magazines and newspapers) provides an excellent locus for investigating the complex sentences with temporal, reason, and concessive clauses, as it expresses an embodiment of the speaker’s experience, as a way of communication, and, ultimately, as a form of understanding the world. Starting from this premise, I describe the CSs with finite adverbial clauses as they appear in the present-day media discourse from the three Romance varieties (articles were published during 2010–2018). Using the concepts and the instruments of different domains (syntax, semantics, pragmatics), the methodology might seem miscellaneous, but I am aware of the fact that such a topic – the word order of the constituents from a CS – cannot be captured completely using only one methodological framework. Instead, an integrative approach used for the comparative analysis would be more appropriate, and capable of motivating the ordering of these sentences.

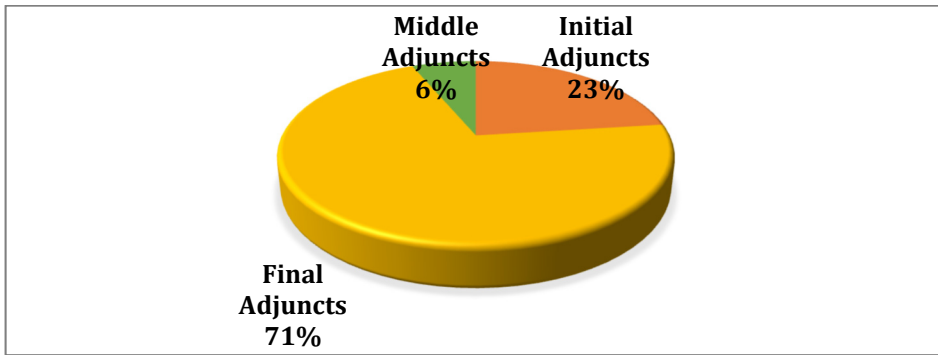
1. Despite the idea that adverbial clauses are adjuncts, i.e., optional constituents, it is well-known that the appearance of an adjunct brings significant information to the correct and complete understanding of the sentence. In addition, the position that such an adjunct takes into the CS’s configuration is also important, and therefore I consider relevant the investigation of the factors that determine different orderings according to the speakers’ intention of communication. As for the position of these constituents, the generally accepted idea is that they are “free constituents”, i.e., adverbial clauses “readily precede or follow the main clause, or even interrupt it” (Glinert 1989, 338). In fact, following Diessel’s model (2005), I intend to demonstrate that the “positional patterns of adverbial clauses” are also motivated in the three Romance varieties by “competing functional and cognitive forces” (2005, 449).

Starting from the *iconicity principle* postulated by Diessel (2008), the focus will be on the syntactic and pragma-semantic factors (*syntactic integration* and *semantic scope* in terms of Hasselgard 1996, 34) that determine the speaker to choose a certain order instead of the other.

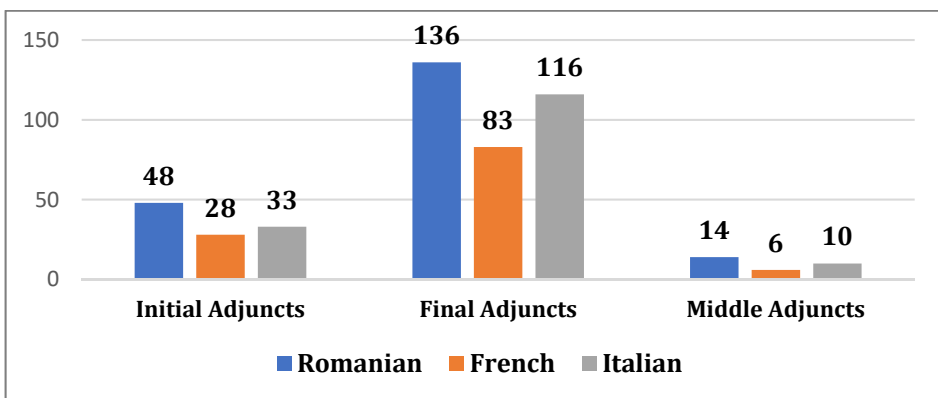
1.1. In a very simple and straightforward way, it can be said that the word order of the CSs with adjuncts is relatively free but motivated in the

current print press communication of Romanian, French, and Italian, although the prototypic position of an adjunct is after the matrix clause. The numbers resulting from the following quantitative analysis sustain this premise. All the CSs investigated here were processed by hand by the researcher, and the corresponding abbreviations used are the following: ITA – initial temporal adjunct, ICA – initial causal adjunct, ICvA – initial concessive adjunct; FTA – final temporal adjunct, FCA – final causal adjunct, FCvA – final concessive adjunct; MTA – middle temporal adjunct, MCA – middle causal adjunct, MCvA – middle concessive adjunct.

**1.2.** The results of the quantitative analysis are summarized by two diagrams, and included in the tables below:



**Diagram 1.** Proportions of IA, MA, and FA in the selected corpus



**Diagram 2.** Distribution of IA, MA, and FA in the three languages

**Table 1.** The distribution of initial adjunct clauses in the corpus

	Romanian	French	Italian	TOTAL
<b>ITA</b>	31	20	21	72
<b>ICA</b>	6	4	7	17
<b>ICvA</b>	11	4	5	20
<b>TOTAL</b>	48	28	33	<b>109</b>

**1.3.** As shown by Table 1, concessive clauses precede the main clause more often than causal adjuncts, which, in turn, are less frequently preposed to the main clause than temporal adjuncts. In addition, the percentages of initial causal adjuncts and initial concessive adjuncts are relatively low in the corpus compared to the percentages of initial temporal adjuncts.

- (1) *Deși considerat parte importantă dintr-un meniu sănătos, peștele este un aliment controversat.* (Ro.)  
 ‘Although considered an important part of a healthy menu, fish is a controversial food’
- (2) *Nonostante il tutore al polso, Elisabetta non sta ferma un momento.* (It.)  
 ‘Despite the brace on her wrist, Elisabetta does not stand still for a moment’

For French, the complex causal subordinator *du fait que* ‘because’, and the simple connector *comme* ‘as’ are used in print press communication to place an adjunct in the initial position of the CS, to set down a causal frame of the events:

- (3) *Du fait que mes parents m’obligent à lire dans ma chambre plutôt qu’aller jouer au foot, j’avais fini par repérer qu’il n’y a que trois sujets dans la littérature française: l’amour, la mort, la nature.* (Fr.)  
 ‘Because my parents force me to read in my room rather than go play football, I ended up considering that there are only three subjects in French literature: love, death, nature’

**1.4.** As for the final adjuncts, the situation is presented in Table 2:

**Table 2.** The distribution of final adjunct clauses in the corpus

	Romanian	French	Italian	TOTAL
<b>FTA</b>	69	39	56	164
<b>FCA</b>	54	33	55	142
<b>FCvA</b>	13	11	5	29
<b>TOTAL</b>	136	83	116	<b>335</b>

If the number of initial and final concessive clauses is almost the same, the most significant difference is found with the causal adjuncts: only 17 CSs

with initial causal adjuncts, and 142 CSs with final causal adjuncts. Therefore, it is clear that journalists prefer to place the causal and the temporal adjuncts after the main clause.

- (4) *Il ne viendra sans doute pas, puisque la RATP est en grève.* (Fr.)  
 ‘He will probably not come, since the RATP is on strike’
- (5) *Evitare le bevande zuccherate e gli alcolici, perché apportano solo calorie vuote.* (It.)  
 ‘Avoid sugary drinks and alcohol, because they only bring calories’
- (6) *Acestea sunt ideale și când mergi la plajă.* (Ro.)  
 ‘These are great also when you go to the beach’

Sometimes, the use of a certain sentence connector imposes an ordering restriction, such as the Romanian causal conjunction *căci* that introduces only FCA:

- (7) *În 1910, prietenia celor doi savanți a fost din nou sudată, căci J. a fost ales director al organizației.* (Ro.)  
 ‘In 1910, the friendship of the two scientists has forged again, as J. was elected director of the organization’

**Table 3.** The distribution of middle adjunct clauses in the corpus

	Romanian	French	Italian	TOTAL
MTA	11	5	8	24
MCA	1	0	1	2
MCvA	2	1	1	4
<b>TOTAL</b>	14	6	10	<b>30</b>

The number of middle adjuncts is quite low, but it is worth considering it. In Romanian, this place is specific to the hypothetical concessive adjuncts taking the subordinator *deși* (Avram 2001, 449):

- (8) *R. Ț. face performance-uri care, deși au loc în fața unui public, sunt realizate ca metode de autocunoaștere.* (Ro.)  
 ‘R. Ț. makes performances that, although they take place in front of an audience, are realized as methods of self-knowledge’

Sometimes, the middle position of a concessive adjunct is determined by the appearance of a correlative in the matrix clause, such as the Romanian adverb *totuși/tot* ‘yet/still’, that rather has a discursive function: on the one hand, it resumes or it anticipates the information expressed by the adjunct (being an anaphoric element), and, on the other hand, it guarantees the cohesion of the complex sentence (Manea 2008b, 592-93).

- (9) *Și totuși, chiar dacă doar traversează stomacul, intestinul subține și colonul absorb tot felul de inamici ai sănătății.* (Ro.)  
 ‘And yet, even if it only crosses the stomach, the intestine and the colon absorb all kinds of health enemies’

Other types of adjuncts are also compatible with the middle position of a CS. See, for example, the following temporal adjuncts:

- (10) *Se întâmplă des ca medicul, după ce ne prescrie o rețetă, să ne informeze.* (Ro.)  
 ‘It often happens that the doctor, after prescribing a prescription, informs us’  
 (11) *Ieri pomeriggio, mentre i due stavano disegnando, B. ha interrogato il suo bimbo.* (It.)  
 ‘Yesterday afternoon, while the two were drawing, B. questioned her child’

2. The results of the corpus analysis revealed important linguistic features that Romanian and the other two Romance languages share. The starting point of the qualitative analysis will be Diessel’s model of competing motivations (2005), and also the *iconicity principle* (2008), according to which the linear order of the main and subordinate clauses mirrors the sequential order of the described events (Diessel 2008, 465). In fact, the idea that there is a certain preference for the linguistic representation of the events according to their completion/accomplishment (*the conceptual order* - Diessel 2008, 476) was not new in the literature, going back to one of Grice’s (1975) maxims: “Be orderly” (see Tenbrink 2007, 39).

2.1. Therefore, according to this principle, the temporal adjuncts will occur in different positions of the CS, influenced by the temporal order of the events. If the temporal relationship is that of anteriority, the event expressed in the adjunct clause is completed before the matrix event, and it should be placed before the matrix clause. In this case, all three languages use certain types of subordinators: Ro. *după ce* ‘after’, It. *dopo che* ‘after’, Fr. *après* ‘after’:

- (12) *După ce usuci cu un prosop, adaugă o picătură de ulei.* (Ro.)  
 ‘After drying with a towel, add a drop of oil’  
 (13) *Dopo che N. A. ha scelto G. M. a Uomini e Donne è successo di tutto.* (It.)  
 ‘After N. A. chose G. M. for Men and Women everything happened’

2.1.1. If the temporal adjunct establishes a posteriority semantic relationship to its matrix, this involves that the subordinate event takes place after the main event, and therefore the temporal adjunct should be placed after the matrix. The corresponding complex subordinators used to introduce this type of adjunct are: Ro. *până când* ‘until’, *înainte (ca...) să* ‘before’ (+ the

subjunctive), It. *fino a quando* ‘until’, *prima che* ‘before’ (+ the subjunctive), *una volta che* ‘as soon as’, Fr. *avant que* ‘before’:

(14) *Bea un pahar cu apă înainte să te bagi în pat!* (Ro.)

‘Drink a glass of water before you go to bed’

(15) *In pochi si erano accorti della regola europea, fino a quando un viennese ha deciso di denunciato il suo proprietario di casa.* (It.)

‘Few had noticed the European rule until a Viennese decided to denounce the owner of his house’

2.1.2. There are also CSs with temporal adjuncts expressing simultaneity, and they usually represent a temporal frame for the events of the matrix clauses. In this case, the temporal adjunct appears in the initial position of the CS:

(16) *Mentre festeggiava con le amiche, sul suo cellulare sono comparsi una serie di messaggi da un numero sconosciuto.* (It.)

‘While celebrating with her friends, a series of messages from an unknown number appeared on her cell phone’

2.2. The iconicity principle can be discussed mostly for the temporal adjuncts, but there are also causal and concessive adjuncts that might appear in complex sentences following a conceptual order. For example, we know that a causal adjunct is a syntactic constituent that specifies the reason that determines the course of a certain event (Manea 2008a, 557), i.e., the causality relation requires that the action expressed by the verb of the causal adjunct be anterior to that expressed by the verb of the head clause. So, from this point of view, most of the causal adjuncts should appear in the initial position of the CS, but, according to the tables, only 17 contexts follow the rule.

(17) *Parce que vos ongles sont durs, vous les croyez résistants.* (Fr.)

‘Because your nails are hard, you think they’re tough’

(18) *Perché è l’approccio culturale a essere sbagliato, la convinzione è che l’unico modo per avere una forma invidiabile sia faticare.* (It.)

‘Because the cultural approach is wrong, the belief is that the only way to have an enviable shape is to work hard’

3. Unlike the causal adjuncts, the examples with temporal adjuncts demonstrate that the three languages investigated follow, most of the time, the *iconicity principle*, but I can not ignore the significant number of CSs that break this principle. See, for instance, the example under (19), in which the anteriority relationship is marked by a final temporal adjunct, or the example under (20), in which the posteriority relationship is expressed by an initial temporal adjunct:

- (19) *Senzația de epuizare apare la scurt timp după ce ai mâncat.* (Ro.)  
 ‘The feeling of exhaustion appears shortly after eating’
- (20) *Prima che il prete iniziasse la celebrazione, ha affermato...* (It.)  
 ‘Before the priest started the celebration, he said...’

So, in what follows, I intend to find out and explain what determines these ‘breaches’ of the iconicity principle, and, of course, to describe the factors that influence the ordering of the other two types of adjuncts (causal and concessive). I advance the idea of certain syntactic (that correlate to the internal structure of the sentences) and/or semantic-pragmatic factors (that correlate to the contextual meaning of each adjunct) that influence the word order of the adjuncts (following Hasselgard 2010, 59).

**3.1. Morphosyntactic factors.** One of the important factors that influence the word order of the CSs is the syntactic function of the subordinate clause, i.e., that of an adjunct clause. Unlike other subordinate clauses – such as *complement clauses* or *restrictive relative clauses* – that are embedded structures, serving as obligatory constituents of the head clause, of a verbal head or a noun head, adjunct clauses are dependent, but they “do not fill an obligatory slot in the semantically associated clause” (Diessel 2013, 342). Considering this syntactic function, the adjunct clause doesn’t need to follow the head (as it is for the complement and the relative clause). This idea is discussed by Hasselgard (2010, 45-6) in terms of *obligatoriness* vs. *non-obligatoriness*, but she also talks about other three syntactic factors that influence the adverbials position in English: *the canonical order*, *the syntactic weight*, and *the clause type*.

3.1.1. With respect to the first factor, it is said that the ordering of the main clause and adverbial clause presents, in a sense, the mirror image of the pattern OV or VO of that language (the canonical order). “In OV languages with consistent head-dependent ordering, adverbial clauses almost always precede the main clause, whereas, in VO languages and OV and OV/VO languages with mixed head-dependent and/or flexible word order, adverbial clauses commonly occur both before and after the main clause/predicate” (Diessel 2001, 447). This explains, in a certain way, the situation from the Romance languages that are (S)VO languages (Zafiu, 2013, 569) and display a relatively free word order of these constituents.

3.1.2. The second factor is *the syntactic weight* or the *weight principle* (Quirk *et al.* 1985, 1362). This concept has two defining elements: the length of the constituent and the complexity of the constituent. Therefore, according to this principle, a *heavier* constituent of the predication (such as a clause) tends



to be placed after a less heavy one, and this statement was sustained and demonstrated by Hasselgard (1996) for the English *clusters*. For the present analysis, this principle might account for the middle adjuncts, i.e., those clauses inserted/interpolated into the matrix clause. A short middle adjunct can be easily processed by the reader, while a long, heavier adjunct interrupts the discourse, slowing down or even blocking the communication.

- (21) *Păstrarea confortului termic când temperaturile ating niveluri record nu înseamnă numai sănătate, ci și frumusețe.* (Ro.)  
 ‘Maintaining thermal comfort when temperatures reach record levels means not only health but also beauty’

3.1.3. Directly connected to this factor is another one – *the syntactic parsing* (Diessel 2008, 466) – based on Hawkins’ opinion (1994) that “the human processor prefers linear structures that allow for fast and easy access to the recognition domain” (*apud* Diessel 2008, 466). In a simple, and obvious way, this principle resumes *the conceptual order* previously presented. Analyzing the CSs as bi-propositional configurations organised around a *mother node*  $S_{complex}$  (the sentence connector), Diessel (2005) notes that, in English, the CSs with an initial adverbial clause have a *longer recognition domain* as compared to those containing a final adverbial clause, and this is why the human processor prefers the second type (Diessel 2008, 467). Compare, for instance, the two situations:

- (22) *Stratul de cremă se duce surprinzător de repede, mai ales când vine în contact cu apa.* (Ro.)  
 ‘The cream layer goes off surprisingly fast, especially when it comes in contact with water’  
 (23) *Când afară e rece, este normal să te simți înfrigurată.* (Ro.)  
 ‘When it’s cold outside, it’s normal to feel chilled’

We notice that the recognition domain is much shorter in the first sentence, in which the adverbial clause follows the main clause, and thus, the complex sentence is easier to process. This idea also explains why the initial adjuncts tend to be shorter, Diessel (2008) arguing that the length of a complex sentence is determined by the ordering of the elements, i.e., the CSs with initial adjunct clauses are shorter than the CSs with final adjunct clauses.

3.1.4. In conclusion, I accept the idea that the journalists consider CSs with final adjuncts as being more easily processed by the readers, and syntactically motivated, but I still have to find the reasons that determine them to also place these adjuncts (frequently) in sentence-initial position, and this must be semantic-pragmatically motivated.

**3.2. Semantic-pragmatic factors.** The linear arrangement of matrix and adjunct clauses is also closely related to their pragmatic functions. Being discourse configurational languages (see Kiss 1995), the three Romance languages “display a relatively high freedom of constituent placement within the sentence, which serves discursive purposes: to mark the *topic-comment* informational structure (which leads to discourse coherence) and to produce emphatic effects (focalization)” (Zafiu 2013, 569). The influence of the semantic-pragmatic factors on the word order of the CSs with adverbial clauses has already been treated in many research studies (Chafe 1984; Thompson, Longacre 1985; Thompson 1985, 1987; Ramsay 1987; Givon 1990; Ford 1993; Hasselgard 1996; Declerck 1997; Verstraete 2004; Diessel 2005, 2013) that give prominence to *the information* or *the thematic structure* of the sentences. This implies the organisation of the CS according to the already known information (*theme/topic*) or according to the new information (*rheme/comment*).

3.2.1. On the one hand, when occurring in the prototypical final position, the temporal and the causal adjuncts may represent the new information (rheme) of the sentence (that can not be recovered from the linguistic or extralinguistic context – Halliday 1967, 204), and, in this case, the adverbial clause is the answer to the specific questions *when?* or *why?* (directly formulated or just presupposed) (Declerck 1997, 187):

- (24) *Ouvrez donc votre flacon seulement quand vous en avez besoin, puis glissez-le dans sa boîte.* (Fr.)  
 ‘So open your bottle only when you need it, then slip it into its box’
- (25) *Ministrii de la Sănătate nu au stat mult. De ce? Pentru că au fost puși oameni care nu se pricep.* (Ro.)  
 ‘The health ministers did not stay long. Why? Because they put people who don't know anything’

However, the sentence-final adjunct can also convey other types of information, elaborating or completing the matrix clause. For instance, there are temporal clauses used by the journalists as (simple) additions or afterthoughts to the matrix clause. In fact, the adjunct explains the information that is *pragmatically presupposed* (Diessel 2013, 345) by the prior temporal juxtaposed adjunct (non-clausal):

- (26) *Autoarea romanului a povestit că L. S. i-a spus povestea pe când avea 87 de ani, după ce soția sa murise.* (Ro.)  
 ‘The author of the novel said that L. S. told her the story when he was 87 after his wife died’

3.2.2. On the other hand, the initial position of an adverbial clause is affectively motivated by two reasons:

- (i) the adjunct is the *topic* of the message, functioning as a *temporal anchor* for the future events and organising the discourse (Declerck 1997, 188):

(27) *Când vine vorba despre SPF, există o mulțime de mituri.* (Ro.)

'When it comes to SPF, there are a lot of myths'

(28) *Quand Franck Lepage était enfant, il n'apprenait pas ses leçons.* (Fr.)

'When Franck Lepage was a child, he did not learn his lessons'

In these contexts, the sentence-initial adjunct is the *temporal setting* of the event described by the matrix clause or by other future events (Ford 1993, 32; Declerck 1997, 188). The results of my quantitative analysis revealed that temporal clauses are more often used to provide an orientation or framework for subsequent information than causal, and concessive clauses, which tend to be placed in the final position. Still, Dardano claims that in Italian, the position of the causal adjunct is directly influenced by the nature of the information contained by this subordinate clause (2012, 453-54). If in the expressed cause-effect rapport the cause is the given/known element and the effect is the new element, the causal adjunct tends to precede the matrix clause (the specific causal marker is *dato che* or *visto che* 'since'):

(29) *Dato che vi siete impegnati costantemente, vi promuoverà.* (It.)

'Since you have been constantly engaged, he will promote you'

On the contrary, if the effect is the known element and the cause is the new element of the cause-effect relation (with the corresponding subordinator *perché* 'because'), then the causal adjunct is usually placed after the matrix:

(30) *È considerato un batterio molto antipatico, perché è un batterio opportunist.* (It.)

'It is considered a very nasty bacterium, because it is an opportunistic bacterium'

In French, the same behaviour is displayed by *puisque* 'since': the final causal adjunct introduced by *puisque* has an explicative function, being a reason or an explanation that is supposed to be known by the reader (36). By contrast, the initial causal adjunct with *puisque* might be sometimes understood by the reader as a negative state of affair (reproach, regret) (37):

(31) *Il ne viendra sans doute pas, puisque la RATP est en grève.* (Fr.)

'He will probably not come, since the RATP is on strike'

(32) *Puisque vous montrez tant de mauvaise volonté, nous nous retirons du projet.* (Fr.)

'Since you show so much ill will, we withdraw from the project'

This function – also called *scene-setting topic* by Lambrecht (1994, 125) – can appear in the so-called *narrative adverbial clauses* (following Declerck’s typology, 1997) in which the connector is synonymous to the structure “and then”, having the pragmatic function of “an ax/a node that relaunches the story” (Gheorghe 2004, 183). Some French or even Romanian causal adjuncts have a similar function, and tend to use a specific subordinator to mark initial position, i.e., the French topic marker *car* ‘because’. Note that these adverbial clauses are used “to bridge the boundaries between two paragraphs, that is, two thematic sections, enhancing discourse coherence” (Diessel 2013, 344).

(33) *Et d’après les experts, tout serait une question de CO2. Car si nous émettons tous naturellement du dioxyde de carbone, certains facteurs influenceraient ces émissions que les moustiques savent parfaitement détecter.* (Fr.)

‘And according to experts, it is all about CO2. Because if we all naturally emit carbon dioxide, certain factors would influence these emissions that mosquitoes know perfectly how to detect’

(ii) the adjunct is the *focus* or the *rheme* of the sentence, “functioning as the new information that explains/identifies the topic” (Gorăscu 2008, 930), and in this situation, the adverbial clause is prosodically marked by a comma but also involved in syntactic rearrangements, such as cleft or pseudo-cleft constructions, linear dislocations or interpolations, topicalizations:

(34) *Il affirme que, lorsqu’il écrit, il n’a aucune intention... si ce n’est celle de ne pas en avoir. Or c’est justement parce qu’il ne veut surtout pas faire un livre que celui-ci surgit.* (Fr.)

‘He says that when he writes, he has no intention ... except that of not having any. But it is precisely because he above all does not want to make a book that this one arises’

Sometimes, the topicalization of an adverbial clause is associated with the concept of contrastive focus (Hasselgard 2010, 60). The focalization of an adjunct is also a technique of placing the discursive information into the core of the communicative interest of the journalist, according to his intentions (Gheorghe 2004, 315):

(35) *De când am intrat în politică, vin de zece ori mai mulți oameni la consultații.* (Ro.)

‘Since I entered politics, ten times more people come to consultations’

**4.** In conclusion, I consider that the three investigated languages do not have a totally ‘free’ word order of the CSs with adjuncts, but rather a ‘chosen’ or

a ‘determined’ one. More precisely, I claim that the ordering of the main and the adverbial clause is not random, but it is always ‘motivated’ by syntactic, semantic, and pragmatic factors. *The iconicity principle, the conceptual order, or the theme/rheme dichotomy* are just a few of these factors discussed and exemplified with contexts extracted from the original journalistic corpus, as I consider this type of communication to be a very open and straightforward way to share information with an extensive audience. According to Zafiu (2001, 14), “many characteristics of the journalistic style are determined by the fundamental need of publicists to provide new elements, to produce surprises, to arouse the reader's interest and to continue a communication always threatened by haste, boredom, overwork. As novelty does not always appear in ideas or information, few and repetitive, in the sphere of everyday life, the search for the original is often transferred to language” (my translation).

## WORKS CITED

### Primary sources

#### Newspapers

*Adevărul* (2010-2018), <https://adevarul.ro/>  
*Le monde* (2010-2018), <http://www.lemonde.fr/>  
*Il Giornale* (2010-2018), [www.ilgiornale.it/](http://www.ilgiornale.it/)

#### Magazines

*Femeia* (2010-2018), <https://www.femeia.ro/>  
*Femme actuelle* (2010-2018), <https://www.femmeactuelle.fr/>  
*UnaDonna* (2010-2018), <http://www.unadonna.it/>

### Secondary sources

Alkire, Ti, Rosen, Carol. 2010. *Romance Languages: A Historical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.  
 Avram, Mioara. 1986/2001. *Gramatica pentru toți*. București: Editura Academiei Române.  
 Chafe, Wallace. 1984. “How people use adverbial clauses.” *Berkeley Linguistics Society*, 10, 437-49.  
 Dardano, Maurizio. 2012. *Sintassi dell'italiano antico: la prosa del Duecento e del Trecento*. Roma: Carocci Editore.  
 Declerck, Renaat H.C. 1997. *When-Clauses and Temporal Structure*. London: Routledge.  
 Diessel, Holger. 2001. “The ordering distribution of main and adverbial clauses: a typological study.” *Language*, no. 77, 343-65.  
 Diessel, Holger. 2005. “Competing motivations for the ordering of main and adverbial clauses.” *Linguistics* 43, no. 3, 449-70.

- Diessel, Holger. 2008. "Iconicity of sequence: A corpus-based analysis of the positioning of temporal adverbial clauses in English." *Cognitive Linguistics* 19 no. 3, 465-90.
- Diessel, Holger. 2013. "Adverbial subordination." *Bloomsbury Companion to Syntax*, edited by Silvia Luraghi, Claudia Parodi, 341-54. London: Continuum.
- Dobrovie-Sorin, Carmen. 1994. *The Syntax of Romanian*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Foulet, Lucien. 1930. *Petite syntaxe de l'ancien français*. Paris : Honoré Champion Éditeur.
- Ford, Cecilia E. 1993. *Grammar in Interaction. Adverbial Clauses in American English Conversations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gheorghe, Mihaela. 2004. *Propoziția relativă*. Pitești: Editura Paralela 45.
- Givón, Talmy. 1990. *Syntax. A Functional-typological*, vol. II. Amsterdam: John Benjamins Publishing House.
- Glinert, Lewis. 1989. *The Grammar of Modern Hebrew*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gorăscu, Adriana. 2008. „Organizarea focală a enunțului (topic/focus).” *Gramatica limbii române*, tiraj nou, revizuit, vol. II (*Enunțul*), edited by Valeria Guțu-Romalo, 929-45. București: Editura Academiei Române.
- Graur, Alexandru, Avram, Mioara (ed.). 1966. *Gramatica limbii române*, vol. I, II. București: Editura Academiei Române.
- Grice, Paul. 1975. "Logic and conversation." *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, edited by P. Cole and J. J. Morgan, 41-58. New York: Academic Press.
- Halliday, Michael A. K. 1967. "Notes on transitivity and theme in English." *Journal of Linguistics*, no. 3, 199-244.
- Hasselgård, Hilde. 1996. *Where and When: Positional and Functional Conventions for Sequences of Time and Space Adverbials in Present-Day English*. Oslo: Scandinavian University Press.
- Hasselgård, Hilde. 2010. *Adjunct adverbials in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kayne, Richard S. 1975. *French Syntax: The Transformational Cycle*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Kiss, Katalin E. (ed.). 1995. *Discourse Configurational Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Lambrecht, Knud. 1994. *Information structure and sentence form: Topic, focus and the mental representation of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ledgeway, Adam, Maiden, Martin (eds.). 2016. *The Oxford Guide to the Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Maiden, Martin, Smith, John Charles, Ledgeway, Adam (eds.). 2011. *The Cambridge History of Romance Languages*, vol. I (*Structures*). Cambridge: Cambridge University Press.
- Manea, Dana, 2008a. „Circumstanțialul de cauză.” *Gramatica limbii române*, tiraj nou, revizuit, vol. II (*Enunțul*), edited by Valeria Guțu-Romalo, 557-71. București: Editura Academiei Române.
- Manea, Dana, 2008b. „Circumstanțialul concesiv.” *Gramatica limbii române*, tiraj nou, revizuit, vol. II (*Enunțul*), edited by Valeria Guțu-Romalo, 592-602. București: Editura Academiei Române.
- Mussafia, Alfredo. 1888. "Enclisi o proclisi del pronome personale atono quale oggetto." *Romania*, no. 27, 145-146.
- Posner, Rebecca. 1996. *The Romance languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Quirk, Randolph, Greenbaum, Sidney, Leech, Geoffrey, Svartvik, Jan (eds.). 1985. *A comprehensive grammar of the English Language*. London: Longman.
- Ramsay, Violetta. 1987. "The functional distribution of preposed and postposed 'if' and 'when' clauses in written discourse." *Coherence and Grounding in Discourse*, edited by Russell Tomlin, 383-408. Amsterdam: John Benjamins Publishing House.
- Rizzi, Luigi (ed.). 2004. *The Structure of CP and IP. The Cartography of Syntactic Structures*, vol. II. Oxford: Oxford University Press.
- Tenbrink, Thora. 2007. *Space, time, and the use of language: an investigation of relationships*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Thompson, Sandra A. 1985. "Grammar and written discourse. Initial and final purpose clauses in English." *Quantified Studies in Discourse*, Text 5 (special issue), edited by Talmy Givón, 55-84. Amsterdam: John Benjamins Publishing House.
- Thompson, Sandra A. 1987. "Subordination and narrative event structure." *Coherence and Grounding in Discourse*, edited by Russell Tomlin, 435-54. Amsterdam: John Benjamins Publishing House.
- Thompson, Sandra A., Longacre, Robert E. 1985. "Adverbial clauses." *Language Typology and Syntactic Description*, vol. II (*Complex Constructions*), edited by Timothy Shopen, 171-234. Cambridge: Cambridge University Press.
- Verstraete, Jean-Christophe. 2004. "Initial and final position of adverbial clauses in English: the constructional basis of the discursive and syntactic differences." *Linguistics*, no. 42, 819-53.
- Zafiu, Rodica. 2001. *Diversitate stilistică în româna actuală*. București: Editura Universității din București.
- Zafiu, Rodica. 2013. "Information structure." *The Grammar of Romanian*, edited by Gabriela Pană Dindelegan, 568-74. Oxford: Oxford University Press.
- Zanuttini, Raffaella. 1997. *Negation and Clausal Structure: A Comparative Study of Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press.

## ADJECTIFS HÉRITÉS DU LATIN À VALEUR ADVERBIALE EN ISTRO-ROUMAIN

ADRIAN CHIRCU<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 6 July 2021; Revised 18 September 2021; Accepted 20 October 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022.*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

### **ABSTRACT. *Latin inherited Adjectives used as Adverbials in Istro-Romanian.***<sup>2</sup>

Our study aims to research the adverbial use of adjectives (followed or not by prepositions) inherited from Latin into Istro-Romanian, one of the South-Danubian Romanian dialects which is threatened nowadays with extinction, as foreseen by the majority of linguists interested in this dialectal variety of the Romanian language. In order to pursue an objective analysis we will rely generally on the standard Romanian language and on the description of Istro-Romanian adjectives and adverbs according to specialized literature (treaties, monographies, further studies, dictionaries, glossaries, dialectal texts and so on) as proof for our research, but we will also rely on Latin as well as other Romance languages. We would also like to highlight that such a research has not been undertaken until the present moment. Our research will have an impact not only on the description of a particular aspect discovered in Istro-Romanian, but also on Romanian as a whole or on the Neo-Latin languages, by pointing out certain language-specific structural concordances.

**Keywords:** *adjective, adverb, preposition, Latin, Romance languages, Romanian, Istro-Romanian, dialect, dialectal morphology*

### **REZUMAT. *Adjective moștenite din latină cu valoare adverbială în istroromână.***

În studiul nostru, ne propunem să urmărim folosirea adverbială (± prepoziție) a adjectivelor moștenite din latină în istroromână, unul dintre dialectele

---

<sup>1</sup> **Adrian CHIRCU** est Maître de conférences HDR en linguistiques roumaine et romane et il assure, depuis 1996, des cours à l'Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca (Roumanie). Entre les années 2000-2004, il a été lecteur de roumain à l'Université de Provence, Aix-Marseille I (France), devenue depuis 2012 partie intégrante d'Aix-Marseille Université. Ses travaux de recherche portent principalement sur différents aspects de la linguistique, synchroniques, diachroniques et comparatifs (langues romanes). Courriel : [adrian.chircu@ubbcluj.ro](mailto:adrian.chircu@ubbcluj.ro).

<sup>2</sup> La publication de cette étude a été possible grâce à notre implication dans un projet soutenu financièrement par le Ministère de la Recherche et de l'Innovation, CCCDI - UEFISCDI, numéro du projet PN-III-P1-1.2-PCCDI-2017-0326 /49 PCCDI, en conformité avec le PNCDI III.



românești sud-dunărene, care, în zilele noastre, este amenințat cu dispariția, după cum întrevăd majoritatea lingviștilor interesați de această varietate dialectală a românei. Pentru o analiză obiectivă, ne vom raporta, în general, la româna comună și la descrierea adjectivelor și a adverbelor istroromâne din paginile lucrărilor de specialitate elaborate până în prezent (tratate, monografii, studii punctuale, dicționare, glosare, texte dialectale etc.), spre a observa cum/dacă se validează demersul nostru, însă vor fi referiri și la latină și la celelalte limbi romanice. Precizăm, de asemenea, că o asemenea cercetare vizând subiectul anunțat în titlu nu a mai fost întreprinsă până astăzi. Aceasta este benefică nu numai pentru descrierea unui aspect particular atestat în istroromână, ci și pentru română în ansamblul ei sau pentru limbile neolatine, evidențiindu-se anumite concordanțe structurale specifice.

**Cuvinte-cheie:** *adjectiv, adverb, prepoziție, limba latină, limbi romanice, limba română, istroromână, dialect, morfologie dialectală*

« En ce qui concerne les Istro-roumains, ils ont dû se détacher de la partie occidentale ... » (Pușcariu 1937, 119)

## Introduction

**0.** Durant ces deux dernières décennies, les linguistes roumains ainsi que ceux de l'étranger se sont intéressés de plus en plus aux variétés linguistiques roumaines sud-danubiennes, considérant à juste titre que celles-ci possèdent des traits grammaticaux ou lexico-sémantiques hérités du latin qui peuvent expliquer certains aspects moins connus ou méconnus de la grammaire ou du lexique roumains dans son ensemble.

**0.1.** Cette tendance perceptible de nos jours s'explique par le fait qu'une fois que les monographies générales consacrées aux dialectes roumains du sud du Danube ont été réalisées – ce qui s'est produit durant le dernier siècle (par exemple, Pușcariu *et alii* 1925, Capidan 1932, Kovačec 1971, Atanasov 2002, Bărdășan 2016) – le moment est venu d'analyser ponctuellement les faits de langue particuliers (par ex. Saramandu 2008, Nevaci 2013, Saramandu, Nevaci 2013, Frățilă 2016, Nevaci 2017) et de les rapporter à ceux du daco-roumain (le roumain du nord du Danube) et à ceux qui sont identifiables dans les autres langues romanes, afin d'avoir une perspective d'ensemble sur un phénomène linguistique quelconque.

**0.2.** Ayant comme point de départ ces investigations préalables, nous envisageons de continuer une première étude (Chircu 2009) ainsi que nos

recherches monographiques antérieures (Chircu 2008, Chircu-Buftea 2011), en nous proposant de décrire une classe spéciale d'adverbes répertoriée dans les langues néolatines ou dans d'autres familles de langues (germaniques ou slaves, par exemple).

**0.3.** Il s'agit des ainsi-dénommés adjectifs-adverbes (adjectifs à valeur adverbiale), accompagnés ou non d'une préposition qui ont connu, à une certaine époque, un essor significatif dans toutes les langues romanes sœurs, vu leur présence dans les pages des textes d'autrefois.

**0.4.** Une telle démarche sera appliquée cette fois-ci au domaine linguistique istro-roumain, situé au sud du Danube et qui est l'un des dialectes roumains menacés d'extinction (Coteanu 1957; Flora 1962, 143; Petrovici, Neiescu 1964, 192; TDR 1984, 550; Scărlătoiu 1988, 60). Cela permettra sans doute de compléter les informations ayant trait à cette classe particulière d'adverbes, généralisée en roumain (Ciompec 1985, 98-100; Chircu-Buftea 2011, 91-99) à la suite de développements successifs durant des siècles et dont les origines remontent au latin vulgaire et même au latin classique. Il faut aussi préciser que ces adverbes istro-roumains n'ont été décrits que sporadiquement et de manière non-unitaire jusqu'à présent.

## 1. Les adjectifs-adverbes du latin aux langues romanes

Avant de discuter de l'état des adverbes en question présents en istro-roumain, nous considérons qu'il est important d'offrir quelques informations à l'égard de ce type d'adverbes que les romanistes ou les spécialistes de diverses langues romanes ont relevés dans leurs ouvrages.

**1.1.** À ce propos, nous avons retenu des remarques formulées par différents linguistes pendant le dernier siècle ou au début du XXI<sup>e</sup> siècle qui reprennent en fait les principaux avis formulés à l'égard de cette classe d'adverbes.

1.1.1. Par exemple, Édouard Bourciez précise qu'en latin « les circonstances de manière s'exprimaient ordinairement à l'aide des adverbes comme *rapide*, *fortiter*, etc., mais la forme neutre de l'adjectif pouvait parfois les suppléer (cf. lat. cl. *multum*, *facile*, *recens*) et ce procédé d'abord poétique devint assez fréquent à la décadence : *torvum clamat* (Virg.), *cernis acutum* (Hor.), *subridens amarum* (Apul.), *severum vivitur* (Prud.) (Bourciez 1967, 112) » ; il conclut que « l'Orient, pour exprimer la manière, adopta l'emploi normal de l'adjectif neutre (roum. *frumos*

vorbești ‘tu parles joliment’, *credincios* ‘fidèlement’, *comod* ‘commodément’, etc.). Les autres langues romanes garderont trace de cet usage mais seulement avec certains adjectifs courts et spéciaux, cf. *vocifero* : *altum clamo*, Gl. Reich. 742 (it. *alto*, *basso*, *chiaro*, *piano*, *breve*, en Sicile *bonu*, *veru*, *beddu* ; esp. *alto*, *bajo*, *cierto*, *quedo*, *seguro*; fr. *haut*, *bas*, *fort*, *clair*, *net*, *vite*, *soudain*, aussi anc. fr. *soef*, *brief*, *estroit*, etc.) » (Bourciez 1967, 260).

1.1.2. Henrich Lausberg note qu’en ce qui concerne les langues romanes, l’accusatif singulier neutre des adjectifs latins continue d’être employé de la façon suivante : (1) en roumain et en Italie de sud, l’accusatif singulier représente la source des adverbes en général, forme qui ne se différencie pas de l’accusatif masculin singulier (*formosu* > roum. *frumos* ‘beau, bellement’, *reu* > rău ‘mal’). Le linguiste allemand tient à souligner aussi qu’en roumain, la forme roumaine *foarte* ‘fort’ a été conservée de l’adjectif lat. *forte* ; (2) l’accusatif singulier neutre se maintient également en tant qu’adverbe dans certains comparatifs synthétiques préservés (lat. *laxius* > esp. *lejos*) ; (3) H. Lausberg observe la conservation sporadique en constructions phraséologiques<sup>3</sup>, comme c’est le cas de l’it. *spesso* ‘fréquemment’, *veder chiaro*, fr. *sentir bon*, *coûter cher*, *chanter faux*, esp. *hablar fuerte*, *ver claro*, *cantar bajo* etc. (Lausberg 1988, 144).<sup>4</sup>

1.1.3. Quant à Rebecca Posner, celle-ci mentionne le fait que, dans l’extrême sud de l’Italie et en Roumanie, il est normal d’employer la forme neutre de l’adjectif en tant qu’adverbe, qui était habituelle en latin tardif (Posner 1998, 119) et elle offre deux exemples tirés de ces domaines linguistiques (roum. *cânta frumos* ‘chanter bien’, calab. *mi dúnanu solu* ‘me donnent seulement’). Dans la même lignée, Martin Glessgen constate que, « dans le complexe italo-roman (sarde, it. mérid, frioulan, dalmate), la forme de l’adverbe coïncide souvent avec celle de l’adjectif » (Glessgen 2007, 193).

**1.2.** En ce qui nous concerne, dans un ouvrage que nous avons publié il y a plus d’une quinzaine d’années (Chircu 2008), nous avons spécifié que, « par rapport aux autres langues romanes qui emploient adverbiallement des adjectifs dans des situations bien déterminées, le roumain a développé ce procédé et presque tout adjectif qualificatif peut être employé adverbiallement, surtout les adjectifs provenant des autres langues romanes » (Chircu 2008, 252), comme l’italien, et même le latin savant.

<sup>3</sup> Carmen Vasile remarque elle aussi cette tendance de figement (2013, 31).

<sup>4</sup> Dans les pages de notre étude, la traduction des citations ainsi que celle des exemples ont été réalisées par nous-mêmes [n.t.].

## 2. Les adjectifs à valeur adverbiale en roumain commun et en istro-roumain

Il faut préciser dès le début que l'istro-roumain semble être le dernier dialecte qui s'est détaché du roumain primitif/commun peu après les XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, faisant partie de la même branche que le daco-roumain (Pușcariu 1937, 119; Caragiu-Marioțeanu 1975, 189).

En fait, « les Istro-Roumains sont les descendants de la population romanisée du nord-ouest de la Presqu'île Balkanique qui étaient en contact territorial autant avec la population romanisée du nord du Danube (les contrées de Ouest) qu'avec celle qui était romanisée au sud du Danube (les ancêtres des Méglenoroumains et des Aroumains). C'est comme cela que s'expliquent les concordances de l'istro-roumain, d'une part, avec les parlers de l'ouest du daco-roumain et, de l'autre part, avec les dialectes roumains sud-danubiens (le méglenoroumain et l'aroumain) » (Saramandu 2005, 21).

Cette situation justifie principalement les traits linguistiques (conservateurs) identifiables aux différents niveaux de langue (Pușcariu 1926 ; TDR 1984, 554-591; Nevaci 2017), comme ceux que nous envisageons de relever.

**2.1.** Concernant l'interprétation des faits de langue qui constituent l'objet principal de notre recherche, nous devons mentionner qu'à ce jour, nous n'avons pas une étude qui prenne en considération ces adjectifs-adverbes de façon systématique, bien qu'il y ait des concordances certes avec les autres dialectes roumains et romans.<sup>5</sup>

Afin d'analyser de manière appropriée ces adjectifs employés adverbialement, nous avons pris en considération, dans un premier temps, le roumain (primitif) commun, plus précisément les adjectifs hérités du latin susceptibles de connaître un emploi adverbial (en se rapportant aussi à l'ancien dacoroumain).

Pour cela, nous avons consulté l'inventaire des adjectifs présents en roumain commun, dressé par Ion Coteanu (1965b, 773-88) que nous avons comparé à des adjectifs mentionnés dans les pages du récent traité d'histoire de la langue roumaine (ILR 2018, 391-98). En même temps, nous avons examiné la liste des mots faisant partie du vocabulaire fondamental de l'istro-roumain qui rend compte des recherches de ses prédécesseurs (Coteanu 1957, 20-24), ainsi que l'inventaire des mots latins hérités en istro-roumain (Bărdășan 2016, 545-565).

**2.2.** Suite à l'analyse de ces inventaires lexicaux, nous avons considéré que les adjectifs suivants hérités du latin<sup>6</sup> pourront être employés adverbialement

<sup>5</sup> À l'égard des autres types d'adverbes d'origine latine en istro-roumain, voir la contribution de Gabriel Bărdășan (2013, 37-43).

<sup>6</sup> Pour les étymons latins, nous avons fait principalement appel aux dictionnaires suivants : DILF, PEW et REW.

en istro-roumain : *amar* ‘amer’ (< lat. AMARUS ‘amer, pénible’), *ângúst* ‘étroit’ (< lat. ANGUSTUS ‘étroit’), *ântrég* ‘entier’ (< lat. INTEGRUS/INTEGER ‘non touché, intacte, non intamé’), *bur* ‘bon’ (< lat. BONUS), *câd* ‘chaud’ (< lat. pop. CALDUS < lat. cl. CALIDUS ‘chaud’), *cl’âr* ‘clair’ (< lat. CLARUS ‘clair, brillant, intelligible’), *deșârt* ‘vide, désert, privé de’ (< lat. DESERTUS ‘désert, inculte’), *dulče/dul’țe* ‘doux’ (< lat. DULCIS ‘doux, agréable, suave’), *grâs* ‘gras’ (< lat. GRASSUS/CRASSUS ‘épais, gras, dense’), *grev* ‘lourd, grave, pesant, difficile’ (< lat. \*GREVIS/GRAVIS ‘lourd, pesant, de basse (voix), alourdi’), *gros* ‘gros’ (< lat. GROSSUS ‘gros, épais’), *lârg/lârgo* ‘large, lointain’ (< lat. LARGUS ‘copieux, abondant, large’)<sup>7</sup>, *lung* ‘long’ (< lat. LONGUS ‘long, étendu, qui dure’), *mâre* ‘grand’ (< lat. MARIS ‘mâle, viril’, *mic* ‘petit, pas grand’ (< lat. \*MICCUS ‘petit’), *mole* ‘mou, sans force’ (< lat. MOLLIS ‘souple, flexible, mou, tendre’), *mușât* ‘beau’ (< lat. FORMOSEATUS<sup>8</sup> ‘beau, bien fait, de belles formes’ < lat. FORMOSUS), *nov* ‘nouveau’ (< lat. NOVUS ‘nouveau’), *pl’ir* ‘plein’ (< lat. PLENUS ‘plein’), *râce/râțe* ‘froid, frais’ (< lat. RECENS ‘frais, jeune, récent’), *rev/reș* ‘mal, mauvais’ (< lat. REUS ‘accusé, culpable’), *sâtu(l)* ‘rassasié’ (< lat. SATULLUS ‘assez rassasié’), *scurt* ‘court, bref’ (< lat. \*EXCORTUS ‘court, bref’), *sec* ‘sec’ (< lat. SICCUS ‘sec, sans humidité’), *strâmb* ‘tordu, faux’ (< lat. STRAMBUS ‘tordu’), *strint* (*strint*, *strimt*) ‘étroit, serré’ (< lat. \*STRINCTUS/STRICTUS ‘serré, étroit, sévère’), *târe* ‘fort, dur’ (< lat. TALIS ‘de cette qualité, de ce genre’), *ver* ‘vrai’ (< lat. VĒRUS ‘vrai’).

**2.3.** Une fois dressé ce micro-inventaire, nous avons poursuivi l’analyse en vérifiant leur emploi adverbial dans les ouvrages lexicographiques ou dans les recueils des textes consultés qui contiennent la plupart des données ayant trait à ce dialecte, certains d’entre eux ayant été récemment publiés (VII, DDI) : *amar* est employé généralement à valeur intensive ‘beaucoup, très’ (*amâr de mult*, *amâr de munt* ‘depuis très longtemps’ ; DDI, s.v., Bărdășan 2016, 61 ; Sârbu, Frățilă 1998, 187) ; *câd* ‘chaud’ (*Crudo câd* ‘très chaud’, *lâco Țe câd* ‘il fait très chaud’ ; DDI, s.v., Bărdășan 2016, 89) ; *grev/grelo* ‘lourdement, difficile(ment)’ (*Un tât ganę mișe Țe grelo* ‘un voleur dit c’est très difficile pour moi’, *Al’eȚ av Țrevo verit* ‘pour elle, c’était difficile’ ; DDI, s.v., voir aussi Bărdășan 2016, 181) ; *lârg/lârgo* ‘largement, lointain’ (*Țesta loc fost-a lârgo*, *lârgo* ‘cet endroit a été très éloigné’, *Na dvesto metri l-a hitît lârgo* ‘il l’a jeté à deux cents mètres de loin’, *lârgo veșe*, *veșe lârgo* ‘il ne voit pas très clair’ ; DDI, s.v., *mearșe lârșo în lume* ‘il va loin dans le monde’ ; Pușcariu et alii 1929, 237, *Mes-a ân lov*, *ân boșche*, *lârșo*, *lârșo* ‘il est allé à la chasse, loin, loin dans la forêt’ ; Cantemir 1959, 107) ; *lung*

<sup>7</sup> Malgré les réticences vis-à-vis de son origine latine (TDR 1984, 578 ; DDI, s.v., Frățilă 2016, 273), nous considérons que Sextil Pușcariu a raison de considérer cet adjectif hérité (PEW 394), même si on peut entrevoir un renforcement et une contamination avec la forme italienne *largo* (Bărdășan 2016, 510). Cependant, le sémantisme complexe et ses emplois divers nous font penser à l’héritage.

<sup>8</sup> Gabriel Bărdășan avance comme étymon lat. \*(IN)FORMOSIATUS (2016, 539-40).

'longuement, longtemps, long' (*Lungo veđe* 'Il ne voit pas très bien' ; DDI, s.v.) ; *mâre* 'grand, très' (*Tu âș mârle siromâh* 'tu es très pauvre' *Îel' âș mâr siromâh* 'ils sont très pauvres', *Mâr siromâș a fost* 'ils étaient très pauvres' ; DDI, s.v.) ; *mușat* 'beau, bellement, aimablement' (*Îât-aw metura, pometit-aw mușat* 'il a pris le balai et il a bellement/bien balayé', *kâro mușat cântă* 'il chante très bien' ; Popovici I 1914, 101, *ie mușat męre âte zi cu gospodâru ară* 'le deuxième jour, il va doucement avec son maître pour labourer la terre' ; Pușcariu *et alii* 1905-1906, 136, *Viro ânč e mușat spure tot* 'Viens ici et raconte aimablement tout', *Stăvu mușat peri* 'Ta coiffure t'arrange bien', *S-av poșnit vedę și foile pre deblę mușat* 'Les feuilles des arbres ont un très bel aspect', *Îăle fost-a mușat ânmetite* 'elles ont été élégamment vêtues', *Îel' a mușat zehvalît* 'ils ont aimablement remercié', *Nu-î mușat plânje* 'Ce n'est pas gentil de pleurer comme ça', *Mușat dișę* 'Cela sent bon' ; DDI, s.v./ *Dupa csa îl duk kasé, îl puru mușat îh lopé* 'Après cela, ils l'apportent chez eux et l'arrangent comme il faut dans la grange' ; Pușcariu *et alii* 1929, 225) ; *răce* 'froid, frais' (*răce n-a fóst* 'il n'a pas fait froid', *mîje-i răce* 'j'ai froid', *Âi răce. Zis-av ke l'-ă fost răce* 'Il fait froid. Il a dit qu'il a eu froid' ; Bărdășan 2016, 320, Sârbu, Frățilă 1998, 264) ; *rev* 'mal' (*rev am dočk'eit* 'j'ai mal', *rev stăje* 'je me porte mal' ; Pușcariu *et alii* 1929, 130) ; *tăre* 'difficilement, difficile' (*Je tăre de lucrât* 'c'est difficile à travailler' ; Sârbu, Frățilă 1998, 287 ; Bărdășan 2016, 359 ; *Se strășe inche mai tare* 'Il s'est secoué encore plus fort' ; Cantemir 1959, 107).

**2.4.** De cette dernière liste présentée, il résulte qu'il manque un nombre assez important d'adjectifs-adverbes que nous avons présumés comme existants. En fait, nous n'avons pas identifié un emploi adverbial lors de la consultation des principaux dictionnaires, recueils de textes et glossaires istro-roumains pour les adjectifs suivants : *angúst* 'étroit', *ântrég* 'entier', *bur* 'bon', *cl'âr* 'clair', *deșart* 'vide, désert, privé de', *dulče* 'doux', *grăs* 'gras', *gros* 'gros', *mic* 'petit', *mole* 'mou', *pl'ir* 'plein', *sătu(l)* 'rassasié', *scurt* 'court, bref', *strâmb* 'tordu', *strint* 'étroit, serré' et *ver* 'vrai'.

**2.5.** Cela n'exclut pas le fait qu'ils soient cependant en usage avec une valeur adverbiale, vu les possibilités du système linguistique de ce dialecte isolé mais les ouvrages consultés n'attestent pas un tel emploi. Il est probable que les fortes influences croate et italienne aient affecté l'inventaire des adjectifs hérités employés adverbiallement (Popovici I 1914, 101<sup>9</sup> ; Chircu 2009, 5-7)<sup>10</sup>,

<sup>9</sup> Cet auteur note aussi « [qu']en latin, l'adverbe s'exprime aussi par la forme neutre de l'adjectif, mais, en se confondant en latin vulgaire, après la perte de -s et -m, -us avec -um, s'est généralisée pour le roumain la forme masculine » (Popovici I 1914, 101).

<sup>10</sup> Antonio Dianich souligne le fait qu'il existe en istro-roumain, pour les adjectifs, « aussi un genre neutre, à valeur adverbiale et un signifié semblable à celui de l'adjectif neutre latin » (VII 2010, xxix).

surtout ceux de manière (Pușcariu 1926, 201), car ces deux langues connaissent elles aussi l'emploi des adjectifs neutres en tant qu'adverbes (TDR 1984, 578), en recevant, dans certains cas, du fait de l'influence croate, la terminaison -o.<sup>11</sup>

**2.6.** Quant aux Prép. + adjectif en fonction adverbiale (Hummel *et alii* 2019), nous avons identifié seulement quelques unités qui témoignent de l'existence de ce procédé en daco-roumain et dans les langues romanes sœurs. Les adverbiaux concernés sont : *lung* : *Na lungo* 'longtemps, beaucoup de temps', *Na lungo jîni* 'il ramasse longtemps' (DDI, s.v.) ; *mușat* : *Cu mușat* 'doucement, attentivement' (Pușcariu *et alii* 1929, 315 ; DDI, s.v.) ; *lârgu* : *de lârgo, pre lârgo, de larg*<sup>12</sup> (*De lârgo vire* 'Il vient de loin', *Samo o mârva ke pre lârgo meje* 'Seulement qu'elle va trop loin/exagère', *Verit-a de lârgo* 'Elle est venue de loin', DDI, s.v.) et *nov* : *de/na nov* 'de nouveau, à nouveau' (*Ĉe-i (de) novo* ? 'Quoi de neuf ?' ; DDI, s.v., Bărdășan 2016, 266 ; Sârbu, Frățilă 1998, 238). Une formation intéressante analogique de type PA est *pre șcuro* 'tôt, dans les ténèbres' (*râno pre șcuro, oco de sedem ur* 'tôt, dans l'obscurité, vers six heures' ; Sârbu, Frățilă 1998, 284, *je a verit pre škúro* 'il est venu dans le noir' ; Kovaček 1971, 155).

2.6.1. Dans le premier exemple, nous avons la préposition slave (*na*) qui a un riche sémantisme 'avec, sur, à, etc.' (DDI, s.v.) + un adjectif d'origine latine (voir *supra*). Pour ce qui est du deuxième exemple (*cu mușat*), nous avons une préposition latine (*cu* < lat. CUM 'avec') et un adjectif-adverbe présent dans les dialectes sud-danubiens (aroum. *mușeát/mușát*, meglénoroum. *mușát* ; Bărdășan 2016, 557 ; PEW 656 ; Byhan 1899, 285) et attesté dans l'onomastique roumaine (*Mușat*).<sup>13</sup> Ce modèle est très répandu en dacoroumain (*cu frumosul, cu buna* 'gentiment')<sup>14</sup> dans les différents parlers, comme c'est également le cas de *de larg* (*de-a largul, pe de-a largul, de-a largului* 'de travers', *pe larg* 'en détaillant').

Concernant l'expression figée *de/na nov*, nous pouvons remarquer les disponibilités combinatoires de l'adjectif-adverbe *nov* avec ces deux outils grammaticaux qui sont très répandus. Quant à la locution *pre șcuro*, celle-ci s'est formée en istro-roumain à partir de l'adjectif *șcur* 'obscur, foncé' (< it. *scuro*, croat., slov. *škúr, -o* ; Sârbu, Frățilă 1998, 284 ; Byhan 1899, 342).

2.6.2. Il faut mentionner que ce type d'unités phraséologiques présentes en istro-roumain n'a pas été retenu par les auteurs des études portant sur

<sup>11</sup> Pour d'autres détails, voir Frățilă (2016, 115) et Vasile (2013, 32).

<sup>12</sup> Ioan Maiorescu précise, à l'égard de l'expression *de larg*, que « c'est comme ça que tous disent dans leur Istrie ; en Žejane, disent *departe* comme nous » (Maiorescu 2001, 125).

<sup>13</sup> Voir aussi Maiorescu (2001, 139).

<sup>14</sup> Sextil Pușcariu et ses collaborateurs (1929, 276) entrevoient une telle similitude.

l'istroum, même si sa présence est évidente et concorde avec la situation identifiable dans les autres dialectes sud-danubiens (aroum. *di-a ver* 'vraiment' ; DDA, *s.v.* et méglénoroum. *an dirépt* 'directement' ; DDM, *s.v.*), dans les sous-dialectes du daco-roumain (ban. *arar* 'rarement', cris. *de-amăruntul* 'en détail, minutieusement', maram. *pă ușor* 'facilement, légèrement', mold. *pe-a lungul* 'de travers' et munt. *pe vechi* 'jadis'), ainsi que dans les autres langues romanes (fr. *de vieux* 'depuis longtemps, d'une époque lointaine', it. *alla leggera* 'légèrement', esp. *en breve* 'brièvement', port. *de novo* 'de nouveau', cat. *a la llarga* 'à la longue').

### 3. Conclusions

Toutes ces discussions portant sur ce type particulier de partie de discours (adjectif-adverbe) prouvent que l'inventaire réalisé et l'interprétation des faits de langue relevés témoignent non seulement de la préservation des adjectifs latins en fonction adverbiale en istroum, mais aussi du comportement syntaxique similaire de ceux-ci, que nous pouvons observer dans les autres dialectes roumains.

Nous avons pu remarquer des traits grammaticaux hérités qui se sont perpétués jusqu'à nos jours, illustrant l'unité linguistique roumaine et romane. Nous sommes convaincus que cet usage spécial présent en istroum ne s'explique pas par l'imitation d'un modèle slave ou italien (même si on peut supposer un renforcement ultérieur de ce moyen d'enrichissement lexical), mais plutôt par un prolongement des tendances présentes en latin vulgaire et, assurément, en roumain (primitif) commun.

## BIBLIOGRAPHIE

### Traités, études et articles

- Atanasov, Petar. 2002. *Meglenoromâna astăzi*. București : Editura Academiei Române.
- Bărdășan, Gabriel. 2013. « Observații etimologice cu privire la unele adverbe de origine latină din istroromână. » *Fonetică și dialectologie*, 32, 37-43.
- Bărdășan, Gabriel. 2016. *Elementul latin moștenit în lexicul dialectului istroromân*. Timișoara : Editura Universității de Vest.
- Cantemir, Traian. 1959. *Texte istroromâne*. București: Editura Academiei Române.
- Capidan, Th. 1932. *Aromânii. Dialectul aromân. Studiu lingvistic*. București: Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului & Imprimeria Națională.



- Caragiu-Marioțeanu, Matilda. 1975. *Compendiu de dialectologie română (nord- și sud-dunăreană)*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Chircu, Adrian. 2008. *L'adverbe dans les langues romanes. Études étymologique, lexicales et morphologique* (français, roumain, italien, espagnol, portugais, catalan, provençal). Cluj-Napoca : Casa Cărții de Știință.
- Chircu, Adrian. 2009. « Morfologie sud-dunăreană. Adverbul istroromân. » *Lucrările celui de-al XIII-lea Simpozion Internațional de Dialectologie*, vol. I, édité par Mircea Farcaș et alii, 1-10. Cluj-Napoca : Editura Mega.
- Chircu, Adrian. 2015. « Un tipar locuțional adverbial în limba română veche : *pre larg, pre scurt, pre lesne*. » *Variația lingvistică : probleme actuale*, vol. I (*Gramatică, Istoria limbii române, filologie, dialectologie*), édité par Rodica Zafiu, Isabela Nedelcu, 11-9. București: Editura Universității din București.
- Chircu-Buftea, Adrian. 2011. *Dinamica adverbului românesc. Ieri și azi*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.
- Ciompec, Georgeta. 1985. *Morfosintaxa adverbului românesc. Sincronie și diacronie*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Coteanu, I. 1965a. « Premise pentru stabilirea vocabularului străromânei (I). » *Studii și cercetări lingvistice*, 16(5), 579-604.
- Coteanu, I. 1965b. « Premise pentru stabilirea vocabularului străromânei (II). » *Studii și cercetări lingvistice*, 16(6), 759-90.
- Coteanu, Ion. 1957. *Cum dispăre o limbă (istroromâna)*, cu o prefață de Al. Graur. București: Societatea de Științe Istorice și Filologice.
- Flora, Radu. 1962. « Despre stadiul actual al istroromânei. Contribuția geografiei lingvistice la chestiunea stabilirii poziției graiurilor istroromâne față de dacoromână. » *Fonetica și dialectologie*, 4, 136-70.
- Frățilă, Vasile. 2016. *Studii istroromâne*, ediție îngrijită și studiu introductiv de Ioan-Mircea Farcaș. București: Editura Universității din București.
- Glessgen, Martin-Dietrich. 2007. *Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique française et romane*. Paris : Éditions Armand Colin.
- Hummel, Martin, Adrian Chircu, Jairo Javier Garcia Sánchez, Benjamín Garcia-Hernández, Stefan Koch, David Porcel Bueno, Inka Wissner. 2019. « Prepositional Adverbials in the Diachrony of Romance : a State of the Art. » *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 135(4), 1080-1137.
- ILR = Marius Sala. 2018. *Istoria limbii române*, vol. I. București: Editura Academiei Române.
- Kovačec, August. 1971. *Descrierea istroromânei actuale*. București: Editura Academiei Române.
- Lausberg, Henrich. 1988. *Lingüística románica*, vol. II (*Morfología*), version española de J. Pérez Riesco y E. Pascual Rodríguez, primera edición, 3.<sup>a</sup> reimpresión. Madrid: Editorial Gredos.
- Maiorescu, Ioan. 2001. *Itinerar în Istria și vocabularul istriano-român*. Craiova: Fundația « Scrisul Românesc ».
- Nevaci, Manuela. 2013. *Identitate românească în context balcanic*. București: Editura Muzeului Național al Literaturii Române.

- Nevaci, Manuela. 2017. « Concordanțe lingvistice între dialectul istroromân și celelalte dialecte ale limbii române. » *Fonetică și dialectologie*, 56, 91-105.
- Petrovici, E., P. Neiescu. 1964 « Persistența insulelor lingvistice. Constatări făcute cu prilejul unor noi anchete dialectale la istroromâni, meglenoromâni și aromâni. » *Cercetări de lingvistică*, 9(2), 187-214.
- Popovici, Josif. 1904-1914. *Dialectele române din Istria*, partea I-a (*Referințele sociale și gramatica*) – partea a II-a (Texte și glosar). Halle: Editura Autorului.
- Posner, Rebecca. 1998. *Las lenguas romances*, traducción de Silvia Iglesias. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Pușcariu, Sextil *et alii*. 1905-1906. « Studii istroromâne. I. Texte. » *Analele Academiei Române*, s. II. *Memoriile Secțiunii Literare*, 28, 117-82.
- Pușcariu, Sextil *et alii*. 1926. *Studii istroromâne*, vol. II (*Introducere–Gramatică–Caracterizarea dialectului istroromân*). București: Editura Cultura Națională.
- Pușcariu, Sextil *et alii*. 1929. *Studii istroromâne*, vol. III (*Bibliografie critică–Listele lui Bartoli–Texte inedite–Note–Glosare*). București: Editura Cultura Națională.
- Pușcariu, Sextil. 1937. *Études de linguistique roumaine*. București: Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului & Imprimeria Națională.
- Saramandu, Nicolae. 2005. *Originea dialectelor românești (pe baza surselor istorice)*. București: Editura Academiei Române.
- Saramandu, Nicolae. 2008. *La romanité orientale*. București-Tübingen: Editura Academiei Române & Gunter Narr-Verlag.
- Saramandu, Nicolae, Manuela Nevaci. 2013. *Sinteze de dialectologie română*. București: Editura Universitară.
- Sârbu, Richard, Vasile Frățilă. 1998. *Dialectul istroromân. Texte și glosar*. Timișoara: Editura Amacord.
- Scărlătoiu, Elena. 1998. *Istroromânii și istroromâna. Relații lingvistice cu slavii de sud*. București: Editura Staff.
- TDR = Valeriu Rusu (coord.). 1984. *Tratat de dialectologie românească*. Craiova: Editura Scrisul Românesc.
- Vasile, Carmen. 2013. *Adverbul românesc între continuitate latină, specific balcanic și evoluție internă*. București: Editura Muzeului Național al Literaturii Române.

### Dictionnaires et glossaires

- Byhan = Arthur Byhan, « Istrorumänisches Glossar. » *Jahresbericht des Instituts für Rumanische Sprache*, 6, 1899, 173-396.
- DDA = Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*, ediție anastatică, editori Nicolae Saramandu și Manuela Nevaci. București: Editura Academiei Române, 2013.
- DDI = Petru Neiescu, *Dicționarul dialectului istroromân*, vol. I-III. București: Editura Academiei Române, 2011-2015-2016.
- DDM = Nicolae Saramandu (coord.), *Dicționarul dialectului meglenoromân, general și etimologic*, vol. I-II. București : Editura Academiei Române, 2013-2019.

- DILF = Félix Gaffiot, *Dictionnaire illustré latin-français*. Paris : Librairie Hachette, 1967.  
PEW = Sextil Pușcariu, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache*, Zweite, unveränderte Auflage. Heidelberg: Carl Winter – Universitätsverlag, 1975.  
REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, 7., unveränderte Auflage. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2009.  
VII = Antonio Dianich, *Vocabulario istroromeno-italiano. La varietà istroromena di Briani ('Baršćina)*. Pisa: Edizioni ETS, 2010.

## CONSIDERACIONES EN TORNO A LOS BINOMIOS NOMINALES EN DOCUMENTOS DE LA AUDIENCIA DE QUITO DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

VIORICA CODITA<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 1 September 2021; Revised 20 October 2021; Accepted 11 November 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022.*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Considerations on Nominal Binomials in Documents of the Audience of Quito in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> Centuries.* The phenomenon of binomials is very widespread in Spanish and is witnessed from its first texts. In the present work, the nominal binomial structures are analyzed in a corpus of documents of the Audiencia of Quito from the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, since, in the history of the Spanish language, we are far from knowing the dynamics of the binomials in the American viceregal documentation. We will present some of the representative characteristics of the bimembre technique as a fact of writing the American documentation, insisting on its variational dimension.

**Keywords:** *binomials, Audience of Quito, historical American Spanish, the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries*

**REZUMAT.** *Considerații privind binoamele nominale în documente din Audiencia de Quito din secolele al XVI-lea și al XVII-lea.* Fenomenul binoamelor este răspândit în spaniolă și este atestat încă din primele texte. În studiul de față, sunt analizate structurile binomiale cu nucleu nominal într-un corpus de documente provenind de la Audiencia de Quito din secolele XVI și XVII, întrucât, în ceea ce privește istoria limbii spaniole, suntem departe de a cunoaște dinamica binoamelor în documentația viceregală americană. Vom prezenta câteva caracteristici reprezentative ale tehnicii bimembre ca fapt al redactării documentației americane, insistând asupra dimensiunii sale variaționale.

**Cuvinte-cheie:** *binom, Audiencia de Quito, spaniola americană istorică, secolele al XVI-lea și al XVII-lea*

---

<sup>1</sup> **Viorica CODITA (PETREA)** es doctora por la Universitat de València (España) y por la Eberhard-Karls Universität, Tübingen (Alemania). Actualmente ejerce como *chargée d'enseignement* en la Université de Neuchâtel (Suiza). Sus líneas de investigación se centran en la morfosintaxis histórica en la época medieval y en el español colonial americano. Correo electrónico: viorica.codita@unine.ch.

## 1. Presentación y objetivos

En todas las etapas históricas del castellano es frecuente encontrar estructuras binómicas, vinculadas, sobre todo, a un discurso de la distancia comunicativa (cf. Koch y Oesterreicher (2007 [1990]; 2001, 586), que funcionan como marca de reconocimiento textual:

**troque y cambio y permuta** (FR 4,13,1, *apud* Saralegui y Pérez-Salazar, 1992, 120)

La sucesión ordenada de pasos por los que va pasando la semilla hasta convertirse en árbol para pasar de la potencia al acto, el **fin y final** del proceso de crecimiento, lo que “persigue” este proceso es su causa final (CORPES, Guatemala, 2001)

Los binomios<sup>2</sup> son sintagmas constituidos por dos términos coordinados, repetidos en la misma formación (Lagüéns Gracia 1992, 1121; cf. Malkiel 1959, 113), y se han contemplado como recurso propio de los textos administrativo-jurídicos o literarios, asociados, para las épocas pretéritas, a la labor traductora, que se caracteriza por la *amplificatio*. El peso de la traducción en la difusión de la técnica bimembre ha sido puesto en entredicho por Del Rey Quesada (2017, 131, nota 40), que demuestra, a partir de traducciones renacentistas, que estas estructuras en textos no traducidos son igual de frecuentes. Generalmente, los binomios se caracterizan por una fuerte tendencia a respetar cierto orden (*daños y perjuicios*, *\*perjuicios y daños*; *términos y condiciones*, *\*condiciones y términos*), incluso se les atribuye un carácter irreversible de los constituyentes implicados, hecho que, de momento para el español, no ha sido comprobado estadísticamente a partir de un corpus amplio.

Los campos más receptivos para el uso de binomios son, según la investigación, los textos jurídico-administrativos<sup>3</sup> y literarios, menos los historiográficos<sup>4</sup>, con especial interés en la época medieval y la aurea<sup>5</sup>, al igual que los escritos contemporáneos, especialmente de perfil especializado<sup>6</sup>. A

<sup>2</sup> Conocidos también como *dobletes múltiples*, *binomios coordinados*, *expresiones multinominales*, *binomios léxicos*, *dobletes léxicos o semánticos*, *reiteraciones o parejas sinonímicas*, *desdoblamiento léxicos*, *pares biformes / bimembres*, *construcciones / estructuras bimembres*, *sintagmas coordinados* o *acumulaciones léxicas*. Remitimos a Del Rey Quesada (2017) para el repaso y la discusión sobre la proliferación terminológica y la problemática de la definición de estas estructuras.

<sup>3</sup> Codoñer (1972), Díez de Revenga (1985-1986) y Lagüéns Gracia (1992).

<sup>4</sup> Fernández-Ordóñez (2004, 412), Sánchez-Prieto (2015, 31-33) y Codita (2016). Muy frecuentes son en los cronistas de Indias del siglo XVI, donde se coordina un nombre indígena con otro español similar para dar a entender el significado aproximado de la voz desconocida: “En **barcas y canoas**”; “los indios pelean con **varas y macanas**” (*apud* Buesa y Enguita Utrilla 1992, 42-43). Cf. Rivarola (1999).

<sup>5</sup> Martínez Ortega (1997, 257-258), Puche Lorenzo (2002, 118-119) y Del Rey Quesada (2017).

<sup>6</sup> Tabares Plasencia (2016) y Andrades (2016).

pesar de la profusión bibliográfica existente en torno a los binomios, llama la atención la ausencia de trabajos específicos relativos al ámbito hispanoamericano, excepto la aportación de Rivarola (1999). Por ello, el objetivo de este artículo es arrojar luz sobre las construcciones binómicas a partir de un corpus de documentos de la Audiencia de Quito de los siglos XVI y XVII, periodo en que se siguen todavía de muy cerca las tradiciones escriturarias peninsulares. Esta proximidad podría verse comprometida por las circunstancias socioculturales tan diversas de los enclaves hispanoamericanos organizados en torno a un órgano institucional, como una Audiencia. Por ello, teniendo en cuenta estas particularidades conviene preguntarse en qué medida cambia o no la fisionomía de los binomios en los documentos emanados de la Audiencia de Quito y a qué propósitos obedece su uso.

Asimismo, el periodo escogido para el análisis viene motivado por el interés desigual que han despertado en la investigación lingüística los dos siglos que lo integran: mientras el siglo XVI es un siglo muy bien “considerado” desde el punto lingüístico, no ocurre lo mismo con el siglo XVII, aparte de la atención dedicada a las obras literarias y algunas zonas americanas (cf. Sánchez Méndez 1997, Fernández Alcaide y Leal Abad 2016). Igualmente, se ha puesto de manifiesto que en el siglo XVII se revela ya una tendencia a adoptar estructuras y formas diferentes, según las zonas hispanoamericanas (Egido 2016) y se perciben importantes cambios en el plano morfosintáctico, así como en el desarrollo de formas discursivas nuevas o perpetuadas desde épocas pretéritas, pero que alcanzan un nivel mayor de elaboración (Fernández Alcaide y Leal Abad 2016).

Dada la amplitud del ámbito de los binomios y para acotar el objeto de estudio, el presente trabajo se centra en aquellas estructuras que incorporan elementos nominales independientemente de su función gramatical. Los binomios en los que intervienen sustantivos son, según la bibliografía manejada, los más frecuentes en textos de diferente temática<sup>7</sup> y pueden agrupar elementos sinónimos (a veces muy aproximados o contextuales) o antonímicos. Estos últimos se dejan, de momento, fuera de nuestro análisis, aunque los llamados binomios inclusivos, de tipo *día y noche* ‘todo el tiempo, continuamente’, mediante los cuales se expresa la totalidad o la ausencia absoluta de algo, cuyos límites son representados por los términos integrados, podrían ser de sumo interés especialmente para apreciar la mentalidad que subyace a la documentación indiana. Tampoco atenderemos en este estudio las modalidades, afirmativa (*y*) o negativa (*ni*), del vínculo que une a los binomios, ya que la modalidad negativa es muy escasa y las conclusiones no serían pertinentes. Por ello y por la complejidad del fenómeno de los binomios, el presente trabajo no pretende profundizar en la dimensión semántica y sintáctica del fenómeno, sino más bien

---

<sup>7</sup> Por ejemplo, Saralegui y Pérez-Salazar (1992, 130) identifican en su corpus 58 binomios nominales frente a 20 de carácter verbal. Cf. también Andrades (2016).

presentar algunas de las características representativas de este proceder como hecho de redacción en un corpus de documentos indios.

De igual manera, no se tratarán los esquemas relacionados con los binomios, en concreto, los introducidos por *es decir, como lo llaman, que es, que quiere decir, quiero decir*, etc., que unen normalmente un término desconocido en la Península, normalmente un indigenismo, y otro patrimonial. Estos surgen en el contexto de la época cuando se nombran realidades nuevas, fruto de los recientes descubrimientos, y conviven con las denominaciones tradicionales peninsulares, si bien precisan de una explicación o definición, por ello, su función obedece a razones informativas por excelencia (Buesa y Enguita Utrilla 1992, 42-43; Rivarola 1999).

## 2. Corpus

Para la base empírica del presente estudio se emplearán los documentos de la Audiencia de Quito presentes en Sánchez Méndez y otros (2018) —procedentes del *Archivo General de Indias* (AGI) y de la *Biblioteca Nacional de España* (BNE)—, así como los documentos del CORDIAM relativos a la misma Audiencia. El corpus incorpora más de 120 documentos de diversa amplitud, que van desde 200 hasta más de 11.000 palabras por documento, procedentes de varios ámbitos (en total unas 250.000 palabras).

Respecto de la perspectiva diatópica, las variedades cercanas a las ciudades de Quito (Ecuador) y Popayán (Colombia) son las más representadas en los documentos. En cuanto a las tipologías documentales, el ámbito administrativo-jurídico tiene una importante presencia en el corpus conformado, sector que ha demostrado en varias ocasiones su relevancia e idoneidad para estudios lingüísticos. Los escritos administrativo-jurídicos americanos, relacionados con la burocracia y la administración españolas de la *época colonial o virreinal*, son tan heterogéneos que pueden incorporar diversos tipos de documentos, con rasgos más o menos marcados de cada perfil concepcional, según la escala de Koch y Oesterreicher (2007 [1990], 26-27; 2001, 586) (Sánchez Méndez 2014).

Si bien históricamente un texto administrativo-jurídico puede ser sometido a diferentes redacciones, adaptaciones o actualizaciones lingüísticas, hay fórmulas que permanecen casi intactas. Por ello, el procedimiento binómico en la documentación americana podría haber obedecido a razones retóricas en tanto que artificio propio del lenguaje jurídico-administrativo o repetición mecánica. Sin embargo, hay que tener en cuenta que en la redacción de muchos de estos documentos se han visto implicados individuos *semiletrados* (*semicultos*, en la terminología de Oesterreicher 1994), cuya escasa pericia pudo haber influido en el uso de las estructuras binómicas, al dejar entrever características de su habla dando lugar a variaciones y variantes de diverso alcance. Asimismo, la presencia del escribano —indiferentemente de su dominio de las pautas

retóricas— pudo estar opacada, por ejemplo, en las declaraciones de testigos, por los rasgos lingüísticos de los testigos, dado el apresuramiento y la poca planificación del proceso de redacción. En estos contextos, donde aflora la intencionalidad del emisor, los binomios tendrían, sobre todo, explicaciones pragmáticas, vinculadas a la voluntad (des)cortés del responsable, que, a su vez, se conectan con los objetivos argumentativos o persuasivos del discurso.

### 3. Binomios nominales en la documentación de la Audiencia de Quito

En la documentación de la Audiencia de Quito se han documentado unos 80 binomios nominales, cuyos integrantes tienen una relación de sinonimia. El número de los binomios en el siglo XVI es menos profuso, al compararlo con la siguiente centuria. Muchos de ellos se asocian, en sentido lato, con el escenario gubernativo colonial y, por tanto, se inserta en la paleta amplia de fórmulas características de los documentos indianos, relacionados con la distancia comunicativa. A pesar de esta constatación, la diversidad de propósitos comunicativos y de formatos discursivos propicia la incorporación de binomios de fuerte uso pragmático, que pueden ser señales de inmediatez comunicativa, ya que implican directamente al interlocutor y se alejan de la objetividad aclaratoria de las estructuras preestablecidas.

#### 3.1. Binomios vinculados a un discurso formal

Destacan, en este ámbito, los binomios que corresponderían a las exigencias jurídico-administrativas y que se podrían relacionar con el intento de otorgar a los documentos cierta autoridad, al cumplir, sobre todo, un propósito estructural. En virtud de esta premisa, puede que los escribanos no fueran conscientes de las a veces mínimas diferencias de los términos empleados y repetían lo que asumieron por tradición escrita o por memorización mecánica, en el caso de los responsables semicultos. Como indicadores de la artificiosidad del lenguaje administrativo-jurídico, podrían citarse los binomios con la voz *daño*: *daños y agravios*<sup>8</sup>; *daño e ynpedimiento* (doc. 20, 1624, Quito<sup>9</sup>) y *daño y perjuizio* (doc. 23: 1625, Quito). Estos se hallan en documentos de las dos centurias, con mayor arraigo, sin embargo, en el siglo XVII, en el cual registramos también un trinomio, *daños e inconvenientes, y menoscabos* (doc. 24: 1626, Quito), de escasa frecuencia en el corpus.

<sup>8</sup> Los ejemplos citados aparecen con la grafía más utilizada en nuestro corpus. Si no hay ninguna grafía mayoritaria, se opta por la moderna.

<sup>9</sup> Retomamos aquí la numeración y la forma de citar de los documentos publicados en Sánchez Méndez y otros (2018). Para los documentos del CORDIAM el método de citar los ejemplos es el siguiente: fecha, lugar y CORDIAM (1587, Almaguer, CORDIAM).



Entre los restantes binomios susceptibles de pertenecer a este ámbito, están *vía y forma* (doc. 1: 1541, Quito), *orden y forma* (doc. 4: 1570, Almaguer), *ynsinias y muestras* (doc. 5: 1572, Provincia de Macas/Quito), *vezinos y moradores* (doc. 10: 1581, Quito; doc. 20: 1624, Quito), *pro y vtilidad* (doc. 14: 1584, Ipiales/Quito), *orden y mandado* (doc. 16: 1600, Esmeraldas/Quito), *prendas y bienes*; *fauor y abono* (doc. 20: 1624, Quito), *derecho y justicia*; *haziendas, y caudal*; *carçel y prissiones* (doc. 23: 1625, Quito) y *guarda y custodia* (doc. 24: 1626, Quito), entre otros. La formalidad de los fragmentos que acogen estas estructuras hace subrayar o suponer un uso por necesidad comunicativa de descripción o de mayor exhaustividad terminológica. Todas estas combinaciones responden a un imperativo de asegurarse de que el mensaje es comprendido. Por lo general, al añadir o concretar información con uno de los términos se busca acotar la imprecisión semántica del otro. Esta dinámica la podemos advertir en el binomio *fin y muerte*, por ejemplo, donde un término de significado amplio e impreciso (*fin*), se complementa y precisa con otro nombre más específico (*muerte*), al igual que en las estructuras *vida y salud / salud y vida* (1583, Quito, CORDIAM; doc. 19: 1608, Quito; doc. 23: 1625, Quito):

- 1) e por **fin y muerte** del dicho Don Hernando Azaña subcedio en el dicho Cazicazgo el dicho Don Diego Guallichicomen hijo maior, el qual mando, y Governo los dichos Yndios (doc. 23: 1625, Quito)

No obstante, la finalidad objetiva se cruza, en algunos casos, con un propósito subjetivo, al dotar la argumentación y persuasión de matices enfáticos: *rrespeto y consideraçion* (doc. 4: 1570, Almaguer), *daño e perdicion* (doc. 11: 1581, Quito), *aumento y crecimiento*; *respeto y mucho acatamiento* (doc. 24: 1626, Quito) (cf. *infra* y § 3.2). El énfasis puede estar marcado, asimismo, mediante la inserción de adyacentes para uno o los dos términos implicados: *del sumo daño e perdición* (doc. 11: 1581, Quito), *en gran daño y perjuizio* (doc. 23: 1625, Quito). En estos casos, la acumulación léxica no es suficiente para garantizar el aporte enfático, al ser quizá fórmulas estereotipadas, desprovistas del significado ponderado o no percibidas como tal; por ello, necesitan de elementos añadidos para alcanzar el efecto argumentativo, persuasivo o cortés.

A este grupo, podrían pertenecer también algunos binomios “sociales” (cf. Smith 1977, 165), especialmente los que se aferran a los moldes tradicionales. Estructuras heredadas de tiempos pretéritos son, por ejemplo, los binomios *reinos y señoríos*, *rey y señor*, que, según Smith (1977, 165), obedecía a una doble realidad medieval: el rey era también señor feudal de un vasallo. El mismo autor indica que el binomio *rey y señor* “parece que era desconocido en otros textos posteriores con excepción del *Zifar*”. Evidentemente Smith se refería a obras medievales; aun así, en la bibliografía consultada para los siglos posteriores no hay mención alguna de este binomio. A pesar de esta ausencia bibliográfica, el

corpus de la Audiencia de Quito aporta bastantes ejemplos esparcidos por diversos tipos documentales, desde el administrativo-jurídico hasta el cronístico y el privado:

- 2) tan deseoso de acudir al seruiçio de dios y al de mi **rey y señor** por quien pondre mi Onra y Vida (doc. 19: 1608, Quito)

Otros binomios en los que se aprecia una doble realidad son *vasallo y criado* (doc. 3: 1566, Popayán) / *vasallos y criados* (doc. 14: 1584, Ipiales/Quito), *mujer y señora*, al igual que *amigo y señor*, estos últimos de uso preferente en las cartas privadas del siglo XVI:

- 3) que luego hos apresteys y os vengays a esta / tierra con vuestra **mujer y señora** (1583, Tunía, CORDIAM)
- 4) el portador de esta es vn **amigo y señor** mio (1580, Cuenca, CORDIAM)
- 5) los que las lleuan / son **señores y amigos** mios que ansi me prometieron las / lleuarian a recaudo (1587, Almaguer, CORDIAM)

A pesar de ser resquicios de tiempos pasados, estos binomios intervienen no solamente como recursos retórico-tradicionales, sino que asumen igualmente una finalidad pragmática, de enfatización, con el objetivo de ganarse al interlocutor o enaltecer sus virtudes.

Apariencia de formalidad tienen también las siguientes construcciones, ubicadas en las partes de cierre de los documentos, sobre todo, de las cartas, pero el propósito es de manifestar cortesía con el destinatario para convencerlo a acceder a las peticiones del emisor:

- 6) todo lo qual supplico a Vuesa Alteza sea brebemente despachado y en todo me ara Vuesa Alteza **muy gran bien y merçed** (doc. 14: 1584, Ipiales/Quito)
- 7) yo les beso las manos y me huelgo de su / **bien y honrra** (1587, Tunía, CORDIAM)

Igual situación se da en las siguientes estructuras que parecen tener un aire formal, no obstante, el uso que se hace de ellas en los documentos apunta a una ponderación para alcanzar la empatía del destinatario: *misericordia e piedad; piedad y clemencia; virtud y nobleza* (doc. 5: 1572, Provincia de Macas/Quito):

- 8) Dios Por su infinita bonad [*sic*] y Por la sangre que derramo, mire con ojos de **misericordia e piedad** [*sic*] el captiuero e subjeçion desta miserable jente de quito (doc. 11: 1581, Quito)

El despliegue de binomios en la Audiencia de Quito se hace eco también de la realidad colonial y se acuñan estructuras nuevas, características de las relaciones establecidas en los territorios americanos, como las presentes en los documentos del siglo XVII: *lengua e ynterprete / lengua, è interpretacion* (doc. 22: 1624, s.l.) o *cura y doctrinero / cura y vicario* (doc. 16: 1600, Esmeraldas/Quito):

- 9) A las çinco leguas jurisdiccion desta çiudad de quito embio, otro criado suio, llamado Benito Ramirez, que en su Vida a tratado de papeles, ni saue escriuir, como se Vera, por la firma, que haze llebo de salario, en cada Vn dia, tres pesos de buen oro que hazen 57. reales fue por su escriuano Albaro Arias Reçeptor de esta Real audiencia con dos pesos del diçho oro, y mas lo escrito, y por **lengua e ynterprete**, Vn mestico humilde, y distraido, llamado Binuessa, con un peso de buen oro (doc. 23: 1625, Quito)

Estas “parejas sociales” son quizá las que más información nos proporcionan respecto de las prácticas escriturarias virreinales en tanto que se abre a muchos aspectos innovadores, propios de la realidad americana (Buesa y Enguita Utrilla 1992, 42-43; Rivarola 1999). Este subgrupo de binomios cobra relevancia para la conformación de los documentos americanos, ya que nos ofrecen indicios importantes sobre los factores sociales que inciden en la plasmación lingüística de estos. El marco social diferente de América influye en las estrategias especificadoras y parecen probar la objetividad del uso de los binomios, ya que estos responden a una necesidad o conveniencia informativa, no ante una fórmula aplicada por motivos expresivos.

### **3.2. Binomios asociados a un discurso informal**

La esfera notional, referida a las sensaciones y emociones, es la que se aleja totalmente de un propósito especificativo, aclarativo atribuido a la mayoría de los binomios del § 3.1. Las combinaciones de factura informal abundan, sobre todo, en los tipos o las partes documentales, donde afloran los elementos subjetivos o cercanos a la intimidad del emisor, como las declaraciones de testigos o las secuencias libres de las cartas. Así es cuando se quiere enfatizar el dolor, el miedo o el enfado: *rreçelo y temor; soberuía y desverguença; bozes y gritos; grita y alboroto; grita y alarido* (doc. 5: 1572, Provincia de Macas/Quito), *dolor y pesar* (doc. 11: 1581, Quito); *lagrimas, voces y llanto* (doc. 24: 1626, Quito) o cuando se muestra el desacuerdo o el descrédito con el destinatario o con otro interlocutor descrito en la documentación: *Soberbias y desafueros; maldad e gran traición* (doc. 5: 1572, Provincia de Macas/Quito), *donayre y mofa* (doc. 23: 1625, Quito), *bexaçiones e agrauios* (doc. 14: 1584, Ipiales/Quito), *deshonor y afrenta; agravios e ynjurias* (doc. 24: 1626, Quito), susceptibles estos últimos de pertenecer a ámbitos más formales. Los pocos trinomios o polinomios

documentados, como *vellaqueras y desverguenças y tiranias* (doc. 5: 1572, Provincia de Macas/Quito), *destierro, [de] enfermedades y muerte; molestias, injurias, agravios, prisiones, y vexaciones* (doc. 24: 1626, Quito), agrupan los elementos para llegar a un *crescendo* del impacto emocional negativo.

La intensificación de la alegría o del agrado se manifiesta igualmente mediante estructuras binómicas: *contento y alegría* (1580, Quito, CORDIAM), *merced y contento* (1580, Cuenca, CORDIAM), *amor i caridad* (doc. 12: 1582, Yaguarzongo/Pacamoros), *gusto y contento* (1588, Quito, CORDIAM; doc. 16: 1600, Esmeraldas/Quito), *amor y alegría* (doc. 15: 1597, Lita/Esmeraldas), *risa y gozo* (doc. 24: 1626, Quito), *agaçajo y cortezia* (doc. 23: 1625, Quito), cuyo uso cubre diferentes tipos documentales.

El acercamiento a la informalidad de estos procedimientos va parejo con otras estrategias de diversa factura, que responden asimismo a una finalidad intensificadora, como las unidades fraseológicas, especialmente las locuciones verbales: *callar la boca* (doc. 24: 1626, Quito), *cerrar la boca, perder el respeto* (doc. 29: 1659, Quito/Otavalo); las marcas fáticas, típicamente interactivas, por ejemplo, el uso de imperativos y vocativos, o el léxico vejatorio (*putos, vellacos*) (subrayados a continuación):

10) y como si io vbiese dicho vna gran Blasfemia me perdio el resPeto de tal suerte que me obligo allegarme a el y coxiendolo de las puntas de las melenas desirle, mire quando able con los ministros del rey y tan superiores como io able con mucho respeto y cortesia Porque si no lo metere de cabeza en un sepo (doc. 29: 1659, Quito/Otavalo)

11) diziendoles con **gran grita y alboroto** al son de las espadas y cuchilladas y golpes que se tiravan daos al rrey traidores viua el rrey traidores y ellos pertinaces perseverando en su maldad e gran traicion dezian a grandes voces no putos no vellacos que no ay rrey (doc. 5: 1572, Provincia de Macas/Quito).

#### 4. Hacia una consideración variacional de los binomios en la Audiencia de Quito

Los datos del corpus quiteño favorecen la consideración variacional de los binomios, al no subyacer estos, en su totalidad, a la función explicativa, sino que incluyen también la vertiente subjetiva, pragmática. La declaración de 1626 (doc. 24: 1626, Quito) se puede considerar prototípica para el uso de los binomios en su doble orientación, ya que cobija binomios formulaicos, de tipo *guarda y custodia* o *daños e inconvenientes, y menoscabos*, así como un nutrido elenco de estructuras que escapan al estilo rígido de la documentación jurídica, como *destierro, [de] enfermedades y muerte; molestias, injurias, agravios, prisiones, y vexaciones*, de efecto enfático progresivo. Semejante coyuntura presenta la *Relación* de 1572 (doc. 5: 1572, Provincia de Macas/Quito) que acoge un abanico

de estructuras, desde las más formales (*ynsinias y muestras*) hasta las de rasgos subjetivos (*rreçelo y temor*, ej. 11), pasando por las que aparentan formalidad, pero con una clara finalidad pragmática por enfatización (*misericordia e piadad; piedad y clemencia*).

La expresividad acompaña incluso a los binomios más técnicos, a través de los adyacentes intensificadores (ej. 10, *respeto y mucho acatamiento* (doc. 24: 1626, Quito)), elementos que relativizarían el peso tradicional de estas estructuras en tanto que segmentos con inmovilidad formal de sus componentes. Entre los factores de variación, que pueden o no aportar mayor carga expresiva al conjunto, figuran también las conmutaciones léxicas y la variabilidad morfemática de los integrantes binómicos (ej. 4, 5; *vasallo y criado* (doc. 3: 1566, Popayán) / *vasallos y criados* (doc. 14: 1584, Ipiales/Quito)). Los ejemplos hallados de la sustitución léxica en el corpus quiteño son bastante nutridos: *contento y alegría* (1580, Quito, CORDIAM) / *amor y alegría* (doc. 15: 1597, Lita/Esmeraldas), *paz y obediencia* (doc. 16: 1600, Esmeraldas/Quito) / *paz y conformidad* (doc. 20: 1624, Quito), *vasallo y criado* (doc. 3: 1566, Popayán) / *Servidor y criado* (doc. 5: 1572, Provincia de Macas/Quito), al darse en los dos ámbitos delimitados en este estudio. La libertad formal se revela, asimismo, en el intercambio del orden de los componentes de las estructuras sin que ello tenga repercusiones semánticas: *rreçelo y temor* (doc. 5: 1572, Provincia de Macas/Quito) / *temor, y reçelo* (doc. 23: 1625, Quito), *vida y salud* (1583, Quito, CORDIAM) / *salud y vida* (doc. 19: 1608, Quito).

El acercamiento a los binomios nominales en los documentos quiteños pone igualmente de manifiesto la dificultad de identificar con exactitud las secuencias o los tipos documentales más propensos a desterrar cualquier vestigio de variación (ej. 4.-6, 10, 11). No obstante, a grandes rasgos, se podría apreciar que, en las secuencias más formularias, los binomios se usan, sobre todo, para lograr la precisión, aclarar o complementar el significado de una de las voces. Al usarse un lenguaje bastante técnico en las secciones formularias, la proyección de este mecanismo lingüístico es mayor, puesto que no siempre el grado de especialización de ambos términos es idéntico. La unión de una voz especializada y otra tradicional (de uso común) es el procedimiento más adecuado para llegar a los lectores, ya que los términos especializados quedaban al alcance de pocos. Por su lado, las partes iniciales y finales de los documentos, si bien de rasgos muy formales, recaban en la necesidad de enfatizar ciertos aspectos del contenido, para la cual favorecen el uso de estructuras binómicas (ej. 7, 8). Por el contrario, las secuencias libres privilegian binomios con función pragmática clara con el objetivo de acercarse, convencer o, incluso, manipular al interlocutor (§ 3.1).

## 5. Conclusión

La situación que presentan los binomios en los documentos de la Audiencia de Quito sobrepasa los límites de los clichés formularios de la tradición jurídico-

administrativa, al insertarse estos en la dinámica variacional de la lengua. Algunos binomios siguen las pautas de combinación de los escritos jurídico-administrativos y podrían en general calificarse de fenómenos de la distancia comunicativa y dependientes de una mayor planificación discursiva. Mediante su uso, el discurso es más preciso y conduce al lector a la interpretación deseada por el emisor. Otros, sin embargo, se muestran propicios a cambios de diverso alcance. La variación o la innovación responde, entre otras causas, al proceso de adaptación a las nuevas situaciones del Nuevo Mundo, por un lado, y a las motivaciones pragmáticas de las diversas secuencias de los documentos quiteños, por el otro. La ampliación del ámbito binominal no invalida la escrupulosidad de la documentación quiteña, sino que ocasiona un enriquecimiento de los registros binominales, preestablecidos por la tradición administrativo-jurídica. Asimismo, las parejas no establecidas por la tradición jurídico-administrativa podrían corresponder a una tendencia de los escribanos a dejar aflorar los rasgos del testigo o del informante, relacionados estos con la subjetividad, oculta, a veces, bajo una capa de formalidad. Por ello, no son raros los binomios de insistencia emotiva, positiva o negativa, o los que manifiestan, de manera redundante, la cortesía, especialmente en los discursos en los que se potencia la relación de los interlocutores con el potencial persuasivo del mensaje transmitido.

### BIBLIOGRAFIA CITADA

- Andrades, Arsenio. 2016. "Propuesta de equivalencias de binomios en la traducción jurídica inglés-español." *Estudios de Traducción*, 6, 129-45.
- Buesa Oliver, Tomás, Enguita Utrilla, José María. 1992. *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: Editorial Mapfre.
- Codita, Viorica. 2016. *Conformación y uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*. Madrid-Frankfurt: Editorial Iberoamericana-Vervuert Verlag.
- Codoñer Merino, Carmen. 1972. "Léxico de las fórmulas de donación siglo X." *Emerita*, 40(1), 141-149.
- CORDIAM = *Corpus diacrónico y diatópico del español de América*, coordinado por Concepción Company Company y Virginia Bertolotti, México, Universidad Nacional Autónoma de México, [www.cordiam.org](http://www.cordiam.org) (consulta: 26/01/2017).
- CORPES XXI = Real Academia Española, *Corpus del español del siglo XXI*, [www.rae.es](http://www.rae.es) (consulta: 14/03/2018).
- Del Rey Quesada, Santiago. 2017. "Grupos paratácticos en la traducción del dialogo renacentista". *Romanische Sprachgeschichte und Übersetzung*, editado por Heidi Aschenberg, Sarah Dessi Schmid, 115-38. Heidelberg: Winter Verlag.
- Diez de Revenga Torres, Pilar. 1985-1986. "Análisis de las lexías complejas en documentos medievales murcianos." *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante (ELUA)*, 3, 193-208.
- Egido, Cristina, 2016. "América vs. España: contrastes gramaticales y léxicos en documentación del siglo XVII." *En la estela del Quijote: Cambio lingüístico, normas y tradiciones discursivas en el siglo XVII*, editado por Marta Fernández Alcaide, Elena Leal Abad, Álvaro. S. Octavio de Toledo y Huerta, 189-213. Frankfurt: Peter Lang Verlag.

- Fernández Alcaide, Marta, Leal Abad, Elena. 2016. "Nuevas aportaciones al estudio de la lengua y los textos del XVII." *En la estela del Quijote: Cambio lingüístico, normas y tradiciones discursivas en el siglo XVII*, editado por Marta Fernández Alcaide, Elena Leal Abad, Álvaro. S. Octavio de Toledo y Huerta, 27-44. Frankfurt: Peter Lang Verlag.
- Fernández-Ordóñez, Inés, 2004. "Alfonso X el Sabio en la historia del español." *Historia de la lengua española*, editado por in Cano Aguilar, Rafael, 381-422. Barcelona: Editorial Ariel.
- Koch, Peter, Oesterreicher, Wulf. 2001. "Langage parlé, langage écrit." *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, 1/2, editado por Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt, 584-627. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Koch, Peter, Oesterreicher, Wulf. 2007 [1990]. *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Madrid: Editorial Gredos.
- Lagüéns Gracia, Vicente. 1992. "Semántica jurídica: binomios léxicos en la prosa notarial." *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua*, editado por Manuel Ariza, Rafael Cano, J. Mendoza, Antonio Narbona. Madrid: Pabellón de la Lengua Española, 1121-28.
- Malkiel, Yakov. 1959. "Studies in irreversible binomials." *Lingua*, 8(2), 113-55.
- Martínez Ortega, María de los Ángeles. 1999. "La iteración sinonímica en la lengua jurídica de los siglos XVI y XVII." *Iberoromania*, 49, 26-37.
- Oesterreicher, Wulf. 1994. "El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana." *El español de América en el siglo XVI*, editado por in Jens Lüdtke, 155-90. Madrid-Frankfurt: Editorial Iberoamericana-Vervuert Verlag.
- Puche Lorenzo, Miguel Ángel. 2002. *El español del siglo XVI en textos notariales*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Rivarola, José Luis. 1999. "Sinonimias colombinas, sinonimias lascasianas." *Revista de Filología Española*, 79(1/2), 33-64.
- Sánchez Méndez, Juan. 1997. *Aproximación histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII*. Valencia: Editorial Tirant lo Blanch.
- Sánchez Méndez, Juan Pedro. 2014. "Historia externa y lingüística histórica en los documentos coloniales hispanoamericanos." *Dándole cuerda al reloj: ampliando perspectivas en lingüística histórica de la lengua española*, editado por Vicente Álvarez Vives, Elena Díez del Corral Areta, Natacha Reynaud Oudot. Valencia: Editorial Tirant lo Blanch, 66-89.
- Sánchez Méndez, Juan Pedro (coord.), Viorica Codita, Antonio Corredor Avelado, Martha Guzmán Riverón, y Elena Padrón Castilla. 2018. *Documentos para la historia lingüística de la Audiencia de Quito (Siglos XVI-XIX)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro. 2015. "El léxico de la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio." *Anuario de Estudios Medievales*, 45(1), 17-53.
- Saralegui, Carmen, Pérez-Salazar, Carmela. 1992. "Coordinación de binomios en textos jurídicos." *RILCE*, 8(1), 112-33.
- Smith, Colin. 1977. "Realidad y retórica: el binomio en el estilo épico." *Estudios cidianos*, 163-217. Madrid: Cupsa Editorial.
- Tabares Plasencia, Encarnación. 2016. "Fraseología jurídica y variación topolectal." *Onomazéin*, 33, 1-15.

## ON THE USE OF COMPLEMENTISERS IN ISTRO-ROMANIAN

RAMONA CĂTĂLINA CORBEANU<sup>1</sup>, IONUȚ GEANĂ<sup>2</sup>

---

*Article history: Received 27 September 2021; Revised 29 September 2021; Accepted 11 October 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022.*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *On the Use of Complementisers in Istro-Romanian.*<sup>3</sup> This article deals with the description of certain aspects of the complementiser system in Istro-Romanian (hereinafter IR), a severely endangered Romance variety. The prototypical IR complementisers are *ke* ('that'), *neca* (subjunctive marker), and in rarer occurrences *se* ('that/if'). Their main features are their high degree of heterogeneity, as well as their occurrence in various syntactic configurations that either makes IR pattern with Daco-Romanian (its closest sister), or sets IR apart across Romance. Our analysis is carried out on a corpus made of: Traian Cantemir's *Texte istroromâne* (data collected during 1932-1933), Sextil Pușcariu's *Studii istroromâne. Texte I* (1906-1926), Sârbu, R., V. Frătilă's *Dialectol istroromân* (1982-1996). Among the situations at which we will take a closer look, we should mention the occurrence of the complementiser *ke* 'that' in places where Daco-Romanian and other Romance varieties would not use it or would use it differently.

**Keywords:** *Istro-Romanian syntax, (Eastern) Romance dialectology, IR complementisers, word order*

**REZUMAT.** *Observații privind complementizatorii din istroromână.* Articolul de față își propune să descrie anumite aspecte privitoare la sistemul complementizatorilor din istroromână (numită în continuare IR), o varietate

---

<sup>1</sup> **Ramona Cătălina CORBEANU** is Researcher at the Romanian Academy's "Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti" Institute of Linguistics and a Junior Lecturer at the Centre for Romanian Studies, Faculty of Letters, University of Bucharest. Her current main research interests are the syntax and the morphology of old Romanian and of modern Romanian, Romanian as a second language, lexicology, lexicography and Romanian derivational morphology, and the syntax of Istro-Romanian. Email: catalina.corbeanu@unibuc.ro.

<sup>2</sup> **Ionuț GEANĂ** is Researcher at the Romanian Academy's "Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti" Institute of Linguistics and Associate Professor at the Centre for Romanian Studies of the University of Bucharest. His research interests focus on language variation in such fields as Romance and Romanian morphosyntax, phonetics and phonology, dialectology, and Romanian as a foreign language. Email: ionut.geana@litere.unibuc.ro.

<sup>3</sup> This work was supported by a grant of the Romanian Ministry of Education and Research, CNCS - UEFISCDI, project number PN-III-P1-1.1-TE-2019-0832, within PNCDI III.



romanică orientală pe cale de dispariție. Complementizatorii prototipici din istroromână sunt *ke 'că'*, *neca 'să'*, și – mai rar – *se 'să'*. Principalele caracteristici ale acestora privesc gradul ridicat de eterogenitate, precum și prezența în configurații sintactice dintre cele mai variate, care fie le apropie de uzul din dacoromână („sora” cea mai apropiată), fie le izolează în contextul romanic mai larg. Analiza noastră se bazează pe un corpus alcătuit din: *Texte istroromâne* de Traian Cantemir (date culese între 1932-1933), *Studii istroromâne. Texte I* de Sextil Pușcariu (1906-1926), *Dialectul istroromân* de R. Sârbu și V. Frățilă (date culese între 1982-1996). Printre situațiile asupra cărora ne vom apleca în mod deosebit, menționăm apariția complementizatorului *ke 'că'*, în contexte în care dacoromâna sau alte limbi romanice nu l-ar folosi sau l-ar întrebuița diferit.

**Cuvinte-cheie:** *sintaxa istroromânei, dialectologie romanică (orientală), complementizatori în IR, topică*

## 1. Introduction

This article is part of a larger project, *Istro-Romanian and Istro-Romanians. Legacy and Heritage*, whose overall goal is to give a descriptive account of Istro-Romanian (IR), a severely endangered Romance variety, as spoken today in Croatia and by the diaspora, and the people who speak this language, focusing on the following dimensions: linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics, language contact, and multiculturalism. Specific objectives include: a new collection of texts/data, an updated Istro-Romanian vocabulary, a descriptive account of word order in Istro-Romanian, and drafting linguistic questionnaires for various morphosyntactic (and less lexical) issues.

As there is no monograph dedicated to IR complementisers (but see a general description of IR in Kovačec 1984 or Sârbu and Frățilă 1998, a.o.), our goal is to answer the following questions:

1. What are the prototypical complementisers in IR? What are their main morphosyntactic and semantic functions?
2. Are IR complementisers similar to Daco-Romanian or other Romance varieties? How similar/different?
3. Does the system of IR complementisers prove to be novel across (Eastern) Romance?

First off, in our view, a complementiser is a structurally homogeneous subclass of conjunctions which link a matrix to its complement clauses. They are subordinating conjunctions with no semantics of their own (Stan 2007), and we consider complement clauses those clauses where the core arguments are encoded in the same way as in a main clause (following Dixon 2006). In answering the above established questions, our aims are to see the class of

canonical complementisers and their semantic-syntactic properties (to establish the contexts and the matrix for every complementiser), to analyse the constructions where IR admits the simultaneous occurrence of two complementisers or the occurrence of a *Wh*-phrase and a complementiser, and to compare the IR data with data from other Romance varieties, especially with Romanian.

Our corpus includes texts collected after 1900: *Texte istroromâne*, by Traian Cantemir, collected between 1932-1933, *Studii istroromâne. Texte I*, by Sextil Pușcariu (1906-1926), *Dialectul istroromân*, by R. Sârbu, V. Frățilă, collected between 1982-1996 (from north and from south), alongside *O călătorie în satele românești din Istria*, by Teodor Burada, from 1896.

## 2. Looking at the data – IR complementisers

*Che* ‘that’ (sometimes spelled *ke*, but with essentially a consistent phonology), *se* ‘that/if’ (may be reduced to *s-*), *neca* ‘that/if’ (sometimes spelled as *neka*) are the prototypical complementisers in Istro-Romanian. Of the three, *se* seems to be the least used one (as a complementiser, being though used with its etymological meaning ‘if’ in conditional sentences). Similar to Daco-Romanian, their main features regard their high degree of abstractness, as well as occurrence in various syntactic configurations (Pană Dindelegan 2013, 466). The IR complementisers are not specialized for the clausal expression of particular positions.

Etymologically, *ke* comes from Latin *quod* ‘that’ (where it already was a prototypical complementiser), while *se* comes from Latin *si*, with conditional meaning and a subordination marker. The complementiser *neca* is borrowed from Croatian *neka* where the main value is ‘in order to, so that’ (Vrzić and Doričić 2014, 110), but see the examples in (10). In IR, *neca* has the morphological value of a conjunction (see TC, 172; Dianich, 132) and is mostly followed by the indicative; *neca* is at the beginning of the process of the grammaticalization (Corbeanu 2020), in the sense that it has switched its uses from an adverbial marker (to mark an adjunct purpose clause, as its use in the source language, i.e. Croatian) to a complementiser (to head the subject/object CPs)<sup>4</sup>.

With respect to the uses of *che*, it introduces declarative complements (standardly marked with the indicative):

- (1)
- |                |             |             |             |             |
|----------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| a. <i>A</i>    | <i>zis</i>  | <i>che</i>  | <i>țire</i> | <i>nu-i</i> |
| has.AUX        | tell.PPLE   | that        | who.NOM     | NEG=IS      |
| <i>pre se,</i> | <i>neca</i> | <i>męre</i> | <i>chiá</i> |             |
| for self       | SUBJ        | go          | away        |             |
- “He said that who is not for themselves should go away” TC, 102

<sup>4</sup> For the purposes of this article, we have glossed *che*, *neca*, *se* as such when they were used as complementisers, whereas for *neca* and *se*, whenever they are markers of adverbial clauses (condition or purpose usually), we glossed them as *so that/in order to*, and *if* respectively.

b. <i>Știu</i>	<i>ke</i>	<i>acmo-av</i>	<i>proveruit</i>	<i>ke</i>	<i>vor</i>
I.know	that	now=has.AUX	check.PPLE	that	FUT
<i>obnovi</i>	<i>ačă</i>				
rehearse	that.F				

“I know they convinced then they would rehearse that” SF, 48

c. <i>Iă vede che</i>	<i>vire</i>				
she sees that	come.PRES.3.SG				

“She sees that he is coming” SI, 135

*Neca*, on the other hand, introduces *irrealis* complements (marked either with the subjunctive for the verb *fi* ‘be’ (2a) – considering that in IR only the verb *fi* ‘be’ has specific suppletive forms for the subjunctive – or the indicative (2a’), and the indicative for the rest of the verbs (2b–d):

- (2) a. *Asă ie vrut-a neca fiie si*  
 so he want.PPLE=have.AUX.3SG NECA be.SUBJ.3.SG also  
*lui căse*  
 he.GEN house  
 “This is how he wanted his house to be as well” SI, 23
- a’. *Neca sâm mușkile și neca<sup>5</sup>*  
 if be.PRES.1.SG man.DEF and if  
*sâm măi tîrara* SF, 105  
 be.PRES.1.SG more young.F  
 “If I were a man and I were younger [I could become a police officer]”
- b. *Iăle zis-a neca șede*  
 they.F tell.PPLE=have.AUX.3SG NECA sit  
 “They said they should have a seat” TC, 6
- c. *Ie-m ganę neca io meg cl'emă*  
 she=me.CL.DAT told NECA I go.PRES.1.SG call.INF  
*o sârte (ali silițe) făre*  
 INDEF seamstress or dressmaker outside  
 “She told me to go call a seamstress (or dressmaker) outside” TC, 48
- d. *Lui a fost vol'a neca*  
 he.DAT has.AUX be.PPLE wish NECA  
*ănsură-se*  
 marry.INF=REFL.3.SG  
 “He wanted to get married” TC, 60

Getting to the third complementiser, *se* – it selects the indicative (3a), the conditional (3b), or the subjunctive (3c), and, of the three complementisers, it is the least represented in the corpus.

<sup>5</sup> Although here it marks a conditional sentence, the example is very interesting, as it is a sign that the conditional modality is given by *neca* alone, as the indicative is unmarked.

- (3) a. *le* *âv* *ântrebât* *de* *noşna*  
 he has.AUX ask.PPLE of traditional.costume  
*se avem* *noi*  
 if have.PRES.1.PL we  
 “He asked about the traditional costume, if we have [any]” SF, 273
- b. *N-âm* *avzît* *se* *rę* *ieşi*  
 NEG=have.AUX.1.SG hear.PPLE if COND release  
*ke io rę cumparâ*  
 that I COND buy  
 “I haven’t heard if it was released, or I would buy it” SF, 54
- c. *Trebe* *se* *segav* *fîie!*  
 must.3.SG SE smart.M be.SUBJ.3.SG  
 “He has to be smart” SI, 44

### 3. Semantic-syntactic properties of complementisers in IR

The general function of markers is the illocutionary dependency (Fagard, Pietrandrea, Glikman 2016). With respect to modality, we have taken into account two theoretical approaches as found in the literature: i) According to Frajzyngier (1995) the focal function of complementisers is a modal one, claiming that all complementisers are modal. ii) In contrast, Boye, van Lier & Brink (2015) found, in a survey of complementisers carried out for 89 languages, that not all complementisers are modal, but rather may only have a complementising function (i.e. the function of identifying complements as complements) or have a complementising function plus a non-modal function.

Different languages show different strategies of modality marking, which are mainly shared between the matrix verb, the complementiser and the embedded verb (Colasanti 2018, 73).

In Romance, the contrast between the indicative and the subjunctive is linked to different kinds of modality. Following Noonan (2007), while declarative and factive verbs usually select a sentential complement which contains indicative morphology, volition verbs usually embed complements with subjunctive morphology. Indicative and subjunctive forms are said to differ in mood. Indicative-subjunctive distinctions in complementation are attested in a number of language families. For instance, in standard Romanian, both the mood of the embedded clause (viz. indicative vs. subjunctive) and the complementiser (viz. *că* and *să*) can differ.

The selection of complementisers is determined at semantic and syntactical level, by the class of verbs in the matrix clause.

To convey a general table on the use of the three complementisers in IR, we will use Givón’s (2001, 40-1) complementation hierarchy: modality verbs (‘want’, ‘begin’, ‘finish’, ‘try’), manipulation verbs (‘make’, ‘tell to’, ‘order’, ‘ask’)<sup>6</sup>, perception-cognition utterance verbs (‘see’, ‘think’, ‘say’).

<sup>6</sup> Identified in Ammann, van der Auwera (2004, 341) as “volitional mood”.

**Che** is selected by:

- perception-cognition utterance verbs (*vede* ‘see’, *zițe* ‘say’, *misli* ‘believe’, *obeți* ‘promise’):

- (4) a. *Iă vede che vire*  
 she sees CHE come.PRES.3.SG  
 “She sees him coming” TC, 135
- b. a. *le av zis che ăalt trei*  
 he has.AUX tell.PPLE CHE other three  
*miseț che neca ămnu*  
 months CHE NECA go.pres.3.sg  
 “He said he would go in three months’ time” TC, 27
- c. *Pac ău mislît iel’ ke čia partizâni*  
 then have.AUX believe.PPL they.M CHE those partisans  
*dormu*  
 sleep.PRES.3.PL  
 “So they thought those partisans were sleeping” SI, 72
- d. *le mișe obețit-a ke se*  
 he me.DAT promise.PPLE=has.AUX CHE REFL.3.SG.  
*va-nsurâ dupa mire*  
 FUT=marry after me  
 “He promised me he would get married after me” SI, 162

- modality verbs (*vrę* ‘want’, *nadi* ‘hope’) or adverbs (*scodeț* ‘pitifully’):

- (5) a. *Vrut-am spure ke iuva io*  
 want.PPLE-have.AUX.1.SG tell.INF CHE where I  
*lucru*  
 work.PRES.1.SG  
 “I wanted to say where I worked” SF, 120
- b. *Io me nades ke nu măi vișe ii colę*  
 I REFL.1.SG hope CHE NEG more go.INF there  
 “I hope I won’t go there any longer” SF, 83
- c. *Scodeț che te cu mire*  
 pitifully CHE CL.REFL.ACC.2SG with me  
*prețzi*  
 lose  
 “It’s a pity you waste your time with me” SI, 138

- manipulation verbs (*a dă urdin* ‘order’):

- (6) *Dăt-a podestātu urdinu che saca*  
 give.PPLE=has.AUX mayor.DEF order.DEF CHE each  
*ribę, ce se cațare și poidire, che*



- modality verbs (*vre* ‘want’, *treba* ‘must’), for example (2b) taken here as (9a):

- (9) a. *Lui a fost vol'a neca*  
 he.DAT has.AUX be.PPLE wish NECA  
*ănsurâ-se*  
 marry.INF=REFL.3.SG  
 “He wanted to get married” TC, 60  
 b. *Ația treba neca zicu.*  
 that.F must NECA say.PRES.1SG  
 “I should say that” SF, 131

*Neca* gets the value of a hedged imperative in a context where the main verb is missing (10). In Daco-Romanian there is a somewhat similar use, where the subjunctive has an imperative value (*Să mergem!* ‘Let’s go!’). But this context from IR can be an influence from Croatian, where *neca* is also an imperative marker.

- (10) a. *Neca ste srečen.*  
 IMP be.3.SG happy  
 “Let him be happy” SF, 90  
 b. *Neca viru doi cel'i boil'i*  
 IMP come.3.PL two those hangmen  
*ce uomiri obisescu și neca-l*  
 who people hang.PRES.3.PL and IMP=he.CL.ACC  
*l'ăvu și neca-1 obisescu*  
 wash.3.PL and IMP=he.CL.ACC hang.3.PL  
 “Let the two hangman that hang people come and let them wash him and let them hang him” TC, 64

Aspectual and modal verbs normally select the infinitive; the instances with the subjunctive are rare.

IR is different from Daco-Romanian and certain southern Italian dialects (Pană Dindelegan 2013, 467), but is similar to most other Romance languages (French, Spanish, standard Italian), where mood selection is not associated with a specific complementiser (*neka*, *che* and *se* for indicative).

- (11) a. *Io-m știvut che tu-ști-n*  
 I=have.AUX know.PPLE CHE you.SG=are.2.SG=in  
*râi*  
 heaven  
 “I knew you were in heaven” TC, 67  
 b. *Iâle zis-a neca sede*  
 they.F say.PPLE=have.AUX NECA sit.PRES.3.SG  
 “They told him to sit down” TC, 6





We know that the co-occurrence of complementisers with other subordination markers is a marginal phenomenon in Romance languages (French *quand que*, Italian *quando che*, Portuguese *quando que*, Spanish *cuando che*) (Fagard, Pietrandrea, Glikman 2016, 87-88). Similar contexts are found in Daco-Romanian (Pană Dindelegan 2013, 470). Hill (2002, 231) notes that “data from different historical stages of Romanian show co-occurrence of *wh*-phrases and *că*”:

- (13) *I-a spus cum că*  
 CL.DAT.3.SG=has.AUX tell.PPLE how that  
*și-ar fi cumpărat o mașină*  
 REFL.DAT.3.SG=COND be.INF buy.PPLE INDEF car  
 “He told her that he had bought a car”

In colloquial/substandard Romanian the combination of two complementisers is possible:

- (14) *Mi-a zis că să*  
 me.CL.DAT=has.AUX tell.PPLE that SUBJ  
*mă duc*  
 REFL.ACC.1.SG go.SUBJ.1.SG  
 “S/he told me to go away”

#### 4.1.1. Co-occurrence of *che* and *neca*

Not both complementisers are semantically bleached. *Neca* by itself marks the subjective thinking (typically obtained through the subjunctive in other Romance varieties). Interesting are the contexts with the co-occurrence of both complementisers (15). Similar to colloquial Romanian, the most contexts are with *che neca* (15 a-c), but we have found one occurrence with the order *neca che* (15d):

- (15) a. *Ie-l' ganę che neca-l'*  
 he<sub>i</sub>.NOM=he<sub>j</sub>.CL.DAT tell.PS CHE NECA=he<sub>i</sub>.CL.DAT  
*dăie corner lir*  
 give.PRES.3SG forty pounds  
 “He<sub>i</sub> told him<sub>j</sub> to give him<sub>i</sub> forty pounds” TC, 84
- b. *Ti-ăm zis che neca-l*  
 you.CL.DAT=have.AUX tell.PPLE CHE NECA=CL.M.ACC  
*l'ei cela mai mărșăvu ce-i ăn*  
 take.PRES.2.SG that more weak which=is in  
*stăle*  
 stable  
 “I told you to take the weakest one from the stable” TC, 41

c. *Gospodaru mñ-a dât urdin*  
 landlord.DEF me.CL.DAT=has.AUX give.PPLE order  
*ke neca tot din căşe pung*  
 CHE NECA all from house put.PRES.1.SG  
*pre baladur*  
 on stoop

“The landlord ordered I should put everything in the house on the stoop”  
 SI, 19

d. *Ziçe neca che din pod căde*  
 says NECA CHE from attic fall.PRES.3.SG  
*ca să-ş spârge piçior*  
 so that=his.CL.DAT.POS break leg

“He said that he may fall from the attic and break his leg” SF, 47

We found one instance of *se+che* in the corpus:

- (15') *Verit-a rumunu ca şi voi*  
 come.PPLE=has.AUX Romanian.M.DEF like too you.PL  
*şi zis-a se che va ii cu ie*  
 and tell.PPLE=has.AUX SE CHE FUT go with him  
 “There came this Romanian guy just like you and said he would go with  
 him” SF, 63

#### 4.1.2. Co-occurrence of *che* and *wh*-phrases

Such constructions seem to suggest that, in some cases, the complementiser *che* has grammaticalized to the point of being void of semantics, and an obligatory marker of subordination (Fagard, Pietrandrea, Glikman 2016, 88).

- (16) a. *Ăntrebât-ũăm che cum l'a pure*  
 ask.PPLE=have.AUX CHE how he.CL.ACC=COND put  
*lumele*  
 name.DEF  
 “I asked what they would name him” TC, 93  
 b. *Voi ăţ zis dende ke*  
 you.PL have.AUX.2PL tell.PPLE wherefrom CHE  
*ştiu*  
 know.PRES.1SG  
 “You said where from I knew” SF, 48

#### 4.1.3. Co-occurrence of *neca* and *wh*-phrases

- (17) *A lui zapisęit, neca çe-m*  
 DAT him.DAT wrote NECA what=me.CL.DAT  
*dă*  
 give.PRES.2SG  
 “He wrote to him what you would give to me” TC, 143

4.2. In IR aspectual and modal verbs select the infinitive, rarely the subjunctive (Corbeanu 2020). Even if one of the generally accepted Balkanisms is the regression of the infinitive (Ammann, van der Auwera 2004, 351), IR favours the infinitive over the subjunctive (while also retaining that IR is not itself a Balkan variety *per se*). Also this is different from Daco-Romanian too, where infinitives in such contexts are heavily underrepresented.

In Aromanian, there is barely any infinitive left, not even after ‘can’, a verb after which Daco-Romanian has kept the use of the infinitive (in competition with the subjunctive). In IR, infinitives occur after modal verbs, in contexts as 18a–c:

- (18) a. *Vreți un cafe cuhei?*  
 want.PRES.2PL INDEF coffee make.INF  
 “Should I make you some coffee?” SF, 201
- b. *Ăv ujëit pure-n lăpte clăgu*  
 have.AUX.3PL must.PPLE put.INF=in milk clot.DEF  
 “They had to put the curd in milk” SF, 197
- c. *Acmo morëim merindă*  
 now must.PRES.1.PL eat.INF  
 “Now we have to eat” SF, 227

4.3. Among the specific uses of *che* in Istro-Romanian, in places where Daco-Romanian and other Romance varieties would not use it or would use it differently, we found instances of coordination (19a) and co-occurrence with *neca* (19b)

- (19) a. *Mes-av a treile și che*  
 walk.PPLE=have.AUX.3SG the third and that  
*l-av dât*  
 CL.3.SG.M=has.AUX give.PPLE  
 “The third one [brother] went and gave him” TC, 127
- b. *Che neca duce iuva se călu*  
 that SUBJ go.PRES.3SG where REFL horse.DEF  
*fermëre*  
 stop  
 “So that he should go where the horse stops” TC, 127

*Che* can be repeated, a phenomenon different from the doubling complementisers found in Italian (Paoli 2003) or Slovenian (Plesničar 2017), where only a small nominal group can be intercalated. The Slovenian complementiser doubling data strongly suggests that the syntactic analysis of such constructions is possible only under the assumption that the complementiser field is split into several functional projections, as was first proposed by Rizzi (1997). Here is (6) rebranded as (20):

- (20) *Dât-a* *podestâtu* *urdinu* *che* *saca*  
 give.PPLE=has.AUX mayor.DEF order.DEF CHE each  
*ribę, ce* *se* *cațâre* *și* *poidire,* *che*  
 fish which REFL fish.COND.3.SG and eat.COND.3.SG CHE  
*vo* *ũare* *poderi, che* *se* *va* *flâ*  
 CL.F.ACC COND clean CHE REFL FUT find  
*cl'uciu* *ãn* *vreo* *ribę*  
 key.DEF in any fish  
 “The mayor ordered that each fish that will be caught and eaten, that it will be cleaned, that it will be found a key in every fish” TC, 61

4.4. *Neca* allows the dislocation of the subject or of an argument/complement. We believe that its syntactic independency favours the dislocation. Various constituents (noun phrases, adverbs, clitics) can be intercalated (Corbeanu 2020).

- (21) a. *Iâ* *vrut-a* *neca* *dupa* *ie* *zaino*  
 she want.PPLE=has.AUX NECA after him fast  
*maritâ-se*  
 marry.INF=REFL  
 “She wanted to marry him fast” TC, 90  
 b. *Neca* *đamaręta* *vire*  
 IMP morning.DEF come.PRES.3.SG  
 “Let the morning come” TC, 14  
 c. *Io* *reș* *dopisei* *și* *neca* *globa*  
 I COND prescribe also NECA fine  
*platei*  
 pay.PRES.3.SG  
 “I would prescribe him also to pay for a fine” SF, 208

## 5. Conclusions

In answering the questions set in the introductory section to this article, the data from the corpus and our analysis show that: 1. There are three complementisers in Istro-Romanian. The complementisers in IR usually follow a matrix verb, and they function to code the matrix clause for its modal property/hypothetical mood.

2. Similar to Daco-Romanian, IR has more than one complementiser, while other Romance languages/varieties have one complementiser. Nevertheless, IR is different from Daco-Romanian, because mood selection is not associated with a specific complementiser: *se* is the least marked, and it is more used with its etymological meaning ‘if’ and mostly used with the indicative or the conditional,

*che* is semantically void, and seems to have a general (Romance) “obligatory” complementising nature, and then there is *neca*, which is at the beginning of the process of grammaticalisation (adverbial marker > complementiser); the conditional modality can be given by *neca* alone; *neca* is used with the value of an imperative (sentence) marker; *neca* allows dislocations.

3. IR data provides a lot of different types of co-occurrences (combination of two complementisers – *che neca*, combination of *wh*-phrases and complementisers), which – rather than being novel – shows that the grammaticalisation process is still ongoing, given the historical and cultural development of Istro-Romanian.

In a similar vein to the explanation above, namely that the grammaticalisation process is still ongoing, we would like to end our article with a topic for further research, namely that use of *ke* (and the *wh*-element, which Zegrean 2012 labels as question marker) in such examples as:

- (22) a. *Če ke n-âi mes văčile čere?*  
 Q CHE NEG=have.AUX.2SG go.PPLE COWS.DEF request.INF  
 “Didn’t you go ask for those cows?” SF, 87
- b. *Če ke lucrâm?*  
 Q CHE work.PRES.1.PL  
 “What are we working?” SF, 105

## WORKS CITED

### Primary sources

- SF = Richard Sârbu, Vasile Frătilă, 1998, *Dialectul istroromân. Texte și glosar*, Timișoara, Editura Amarcord.
- TC = Traian Cantemir, 1959, *Texte istroromâne*, București, Editura Academiei Române.
- SI = Sextil Pușcariu, 1906, *Studii istroromâne. Texte I*, București, Institutul de Arte Grafice “Carol Göbl”.
- TB = Teodor Burada, 1896, *O călătorie în satele românești din Istria*, Iași, Tipografia Națională.

### Secondary sources

- Ammann, Andreas, Van der Auwera, Johan. 2004. “Complementiser-Headed Main Clauses for Volitional Moods in the Languages of South-Eastern Europe: A Balkanism?” *Balkan Syntax and Semantics*, edited by Olga Mišeska Tomić, 293-314. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Boye, Kasper, Van Lier, Eva, Brink T., Eva. 2015. “Epistemic Complementisers: A Crosslinguistic Survey.” *Language Sciences*, 51(5), 1-17.

- Cantemir, Traian. 1959. *Texte istroromâne*. București: Editura Academiei Române.
- Colasanti, Valentina. 2018. *Romance morphosyntactic microvariation in complementizer and auxiliary systems*. PhD thesis, University of Cambridge.
- Corbeanu, Ramona-Cătălina. 2020. „Conjunctivul în istroromână. Statutul lui *neca*.” at the workshop *Tradition and Innovation in the Study and Preservation of Istro-Romanian* (within The 20th International Conference of the Department of Linguistics: Romanian Language – Modernity and Continuity in Linguistics Research), 21 November.
- De Boel, Gunnar. 1980. “Towards a theory of the meaning of complementisers in classical Attic.” *Lingua*, 52(3-4), 285-304.
- Dianich, Antonio. 2010. *Vocabolario istroromeno-italiano. La varietà istroromana di Briani ('Bërščina)*. Pisa: Edizioni ETS.
- Dixon, Robert M. W. 2006. “Complement clauses and complementation strategies in typological perspective.” *Complementation: A cross-linguistic typology*, edited by Robert M. W. Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald, 1-48. Oxford: Oxford University Press.
- Givón, Talmy. 2001. *Syntax: An introduction, vol. II*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Fagard, Benjamin, Pietrandrea, Paola, Glikman, Julie. 2016. “Syntactic and semantic aspects of Romance complementisers.” *Complementizer Semantics in European Languages*, edited by Kasper Boye, Petar Kehayov, 75-130. Berlin-Boston: De Gruyter Mouton.
- Frajzyngier, Zygmunt. 1995. “A Functional Theory of Complementisers.” *Modality in Grammar and Discourse*, edited by Joan L. Bybee, Suzanne Fleischman, 473-502. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hill, Virginia. 2002. “Complementiser phrases (CP) in Romanian.” *Italian Journal of Linguistics*, 14(2), 223-48.
- Kovačec, August. 1984. “Istroromâna.” *Tratat de dialectologie românească*, edited by Valeriu Rusu, 550-91. Craiova: Editura Scrisul Românesc.
- Maiden, Martin. 2016. “Romanian, Istro-Romanian, Megleno-Romanian, and Aromanian.” *The Oxford Guide to the Romance Languages*, edited by Adam Ledgeway, Martin Maiden, 91-125. Oxford: Oxford University Press.
- Noonan, M. 2007. “Complementation.” *Language Typology and Syntactic Description*, 2nd Edition, vol. 2 (*Complex constructions*), edited by T. Shopen, 52-150. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pană Dindelegan, Gabriela (ed.). 2013. *The Grammar of Romanian*. Oxford: Oxford University Press.
- Plesničar, Vesna. 2017. “Complementiser doubling in Slovenian subordinate clauses.” *Advances in formal Slavic linguistics*, edited by Franc Marušič, Petra Mišmaš, Rok Žaucer, 233-55. Berlin: Language Science Press.
- Rizzi, Luigi. 1997. “The Fine Structure of the Left Periphery.” *Elements of Grammar*, edited by Liliane Haegeman, 281-337. Dordrecht: Springer Verlag.
- Sârbu, Richard, Frătilă, Vasile. 1998. *Dialectul istroromân. Texte și glosar*. Timișoara: Editura Amarcord.
- Stan, Camelia. 2007. “Notă gramaticală: conjuncția *ca (...)* să.” *Studii și cercetări lingvistice*, 58(2), 451-58.

- Vrzić, Zvezdana, Doričić, Robert. 2014. "Language contact and stability of basic vocabulary: Croatian loanwords for body parts in Vlashki/Zheyanski (Istro-Romanian)." *Fluminensia*, 26(2), 105-22.
- Zegrean, Iulia-Georgiana. 2012. *Balkan Romance: Aspects of the Syntax of Istro-Romanian*. PhD Thesis, Università Ca'Foscari Venezia.

## VERSO UNA NUOVA DEFINIZIONE DI MANIERA ATTRAVERSO IL PARLATO SPONTANEO ITALIANO

LUISA CORONA<sup>1</sup>, PAOLA PIETRANDREA<sup>2</sup>

---

*Article history: Received 2 July 2021; Revised 30 August 2021; Accepted 20 October 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022.*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Towards a New Definition of Manner through Italian Spontaneous Dialogues.* Manner has been traditionally considered as a semantic prime expressing the way in which an action is performed. In previous studies, it has been treated as a category fulfilling a basically descriptive function, encoded by an inventory of lexical or morpho-syntactic items (such as verb roots or adverbial phrases). In this paper, we propose a functional and corpus-driven definition of this notion. We present an annotation scheme of Manner constructions and we show how we applied it to 40 spontaneous Italian dialogues from the VOLIP corpus. The analysis of Manner constructions in spoken interactional data shows that, far from being a static descriptive notion, Manner can be regarded as an interactive, gradable category, co-constructed by speakers.

**Keywords:** *Manner, corpus-driven analysis, spoken dialogues, co-construction of meaning*

**REZUMAT.** *Încercare de definire a manierei prin intermediul dialogurilor spontane italiene.* Din perspectivă tradițională, maniera a fost considerată un element semantic care exprimă modalitatea prin care o acțiune este îndeplinită. În studii anterioare, a fost tratată ca o categorie, în principiu, cu o funcție descriptivă, codată de un inventar de unități lexicale și morfosintactice (precum rădăcini verbale sau sintagme adverbiale). În acest articol, ne propunem să definim această noțiune din punct de vedere funcțional, bazându-ne pe un corpus. Prezentăm o schemă de notare a construcțiilor modale și arătăm cum am aplicat-o la 40 de dialoguri italiene spontane din corpusul VOLIP. Analiza

---

<sup>1</sup> **Luisa CORONA** insegna Linguistica Generale all'Università dell'Aquila. S'interessa di morfologia, della codifica del moto e della maniera, dell'espressione linguistica dell'identità di genere. Indirizzi: [luisa.corona@univaq.it](mailto:luisa.corona@univaq.it).

<sup>2</sup> **Paola PIETRANDREA** è professoressa di Scienze del Linguaggio all'Université de Lille. Ha tra i suoi interessi di ricerca la formalizzazione della co-costruzione semantica nelle interazioni dialogiche scritte e parlate. Indirizzi: [paola.pietrandrea@univ-lille.fr](mailto:paola.pietrandrea@univ-lille.fr)



construcțiilor de manieră, așa cum rezultă din studierea informațiilor, arată că, de parte de a fi o noțiune descriptiv-statică, maniera poate fi privită ca o categorie interactivă, gradabilă, construită de către vorbitori.

*Cuvinte-cheie: manieră, analiză de corpus, dialoguri orale, construire simultană a sensului*

## 1. Introduzione

Lo scopo di questo lavoro è quello di offrire una definizione della maniera, nozione semantica piuttosto dibattuta, attraverso l'analisi della sua costruzione in un corpus di parlato spontaneo italiano. La maniera è stata tradizionalmente considerata come un primitivo semantico che esprime il modo in cui un'azione viene eseguita o si svolge. Sono stati offerti molti e interessanti contributi sulla sua espressione linguistica, che hanno mostrato come questa nozione possa essere espressa attraverso una pluralità di mezzi, appartenenti a diversi livelli dell'analisi linguistica (mezzi lessicali, morfologici, costrutti sintattici).

Tutti gli studi che si sono occupati di maniera sono però accomunati da un dato: hanno come base di dati testi scritti (repertori lessicali, testi letterari, corpora paralleli di traduzioni) o parlato elicitato<sup>3</sup>. Mancano, invece, descrizioni organiche delle strategie utilizzate nel parlato spontaneo per esprimere questa nozione. Dal nostro punto di vista, l'osservazione di come la maniera si costruisce nel parlato può offrire un contributo teorico, oltre che empirico, utile alla comprensione e ad una migliore definizione di questa nozione, come proveremo a mostrare in questo articolo.

Nel paragrafo 2, offriremo una rassegna dei modi in cui questa nozione è stata descritta nei precedenti lavori sul tema arrivando poi a proporre la nostra idea di maniera, che consideriamo una nozione "ibrida" e dai confini espansibili.

Nel paragrafo 3, forniremo la definizione operativa di maniera dalla quale siamo partite nel definire lo schema di annotazione dei dialoghi di parlato analizzati, descriveremo il corpus annotato e presenteremo nel dettaglio – con esempi – tutti i valori presenti nel nostro schema d'annotazione.

Nel paragrafo 4, presenteremo i risultati quantitativi e qualitativi della nostra analisi e, nel paragrafo 5, faremo alcune osservazioni conclusive.

---

<sup>3</sup> Si pensi ai lavori di Dan Slobin, in cui la codifica della maniera è osservata attraverso la descrizione di immagini dal racconto *Frog, where are you?* di M. Mayer, fatta da parlanti di campioni rappresentativi di lingue, cf. *inter alia* Slobin (2004).

## 2. Maniere di definire la maniera

In secoli di tradizione grammaticale dell'italiano, l'etichetta maniera è stata usata per far riferimento a fenomeni diversi. Prima dell'Ottocento, con il termine maniera si indica nelle grammatiche la classe di flessione dei verbi, come si legge ad esempio nel *Trattato della lingua del signor Giacomo Pergamini da Fossombrone* (1613) nella sezione **Della Maniera** del capitolo dedicato al verbo:

Quattro sono le Maniere del verbo, le quali si conoscono alla penultima sillaba dell'Indefinito.

La Prima v'ha l'A lunga: come	Cantáre
La Seconda la E lunga	Vedére
La Terza la E breve	Scrívere
La Quarta la I lunga	Udíre.

Nell'accezione che ci interessa, il termine maniera occorre nelle grammatiche solo a partire dall'Ottocento, spesso come sinonimo di modo, soprattutto nella descrizione di congiunzioni (*così, come*), di avverbi o di alcuni tipi di circostanziali (definiti appunto *di modo o maniera*). Questo termine si diffonde nelle grammatiche dell'italiano senza essere esplicitamente descritto ma piuttosto dato per intuito. Ad esempio, nell'*Appendice alle grammatiche italiane*, opera in cui Giovanni Gherardini si propone di additare «voci e maniere di dire italiane [...] a' futuri vocabolaristi», la voce maniera è associata ad altre come *sorta* (o *sorte*), *ragione* e «forse alcun'altra d'analogo significato», che occorrono rette dalla preposizione *di* (cf. Gherardini 1843, 8). Sin dalla prima edizione del *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1612), la voce viene glossata con tre dei suoi possibili sinonimi, cioè «modo, guisa, forma»: questa definizione si mantiene immutata fino alla quarta edizione del *Vocabolario*. Nella quinta edizione del 1811, la definizione di maniera cambia e il termine viene glossato come «modo di fare checchessia». Guardando ancora alle principali fonti lessicografiche dell'italiano, nel *Tommaseo-Bellini* la voce maniera è definita come «la qualità di procedere operando».

In un lavoro recente, Stosic (2020, 130), nella sua utile rassegna sulla nozione di maniera, cita due interessanti definizioni che possiamo definire pre-teoriche: il *Trésor de la Langue Française informatisé* la descrive come «aspect particulier, forme particulière que revêt un processus, une action ou un état»; Secheyay (1926, 64) descrive invece la maniera come l'idea della qualità applicata al verbo. È così infatti che questa nozione è comunemente intesa e può essere, in prima approssimazione, definita: la maniera è l'esplicita descrizione del modo in cui si svolge un'azione.

## 2.1. *Maniera: una nozione dibattuta*

Una delle prime accezioni proposte in linguistica per questo termine è nel pionieristico lavoro sulla semantica cognitiva di Jackendoff (1983). In questo, la [MANIERA] è considerata come una categoria ontologica, un primitivo semantico che non può essere ulteriormente scomposto ma che può contribuire alla creazione di categorie più complesse se combinato con altri primitivi semantici, come [COSA], [LUOGO], [DIREZIONE], [AZIONE], [EVENTO]. La maniera è considerata un primitivo semantico anche da una lunga tradizione di studi di semantica lessicale relativamente recente, portata avanti da Beth Levin e Malka Rappaport Hovav – cf. *inter alia* Levin & Rappaport Hovav (2013); Rappaport Hovav & Levin (2010). Nel modello d'analisi elaborato a più riprese dalle due studiose, i verbi sono analizzati in base ad una struttura lessicale che comprende componenti idiosincratiche di significato, associate a predicati primitivi (come [AGIRE], [CAUSARE], [DIVENIRE]). La componente semantica [MANIERA] è considerata fra quelle più frequentemente espresse nei verbi. Uno degli aspetti più interessanti e controversi del quadro teorico proposto dalle due studiose è rappresentato dall'ipotesi di una restrizione semantica nell'espressione delle componenti semantiche di [MANIERA] e risultatività che occorrerebbero in distribuzione complementare nella radice lessicale dei verbi. Questa complementarità sarebbe dovuta a una differenza semantica che rende le nozioni concettualmente "inconciliabili": mentre la risultatività codifica un cambio di stato di tipo scalare, la maniera codifica invece un cambio di stato non-scalare. Quest'ipotesi è, a tutt'oggi, molto dibattuta<sup>4</sup>.

La tradizione di studi nata a partire dai lavori di tipologia lessicale di Talmy (2000), basata sull'opposizione tra lingue *Verb-Framed* (VF) e *Satellite-Framed* (SF), è tutta incentrata sulla codifica interlinguistica di due componenti principali nella concettualizzazione degli eventi di moto: la traiettoria (*Path*), nozione cardine nel moto traslazionale, e la maniera, un co-evento che esprime «the way in which the motion is performed». Ed è proprio con attenzione al dominio semantico del movimento che, negli ultimi venti anni, è stato offerto un grosso contributo alla definizione della maniera. Gli studi più significativi sono certamente quelli condotti da Dan I. Slobin (cf. *inter alia* Slobin 2004, 2005, 2006), secondo il quale la maniera è un insieme di dimensioni che possono

---

<sup>4</sup> La complementarità delle due componenti di significato all'interno delle radici verbali può essere considerata infatti una tendenza generale ma esistono diversi controesempi. Goldberg (2010) ha convincentemente mostrato come i verbi che indicano modi di uccidere (*strangolare, sparare, decapitare*) o i verbi che esprimono modi di cucinare (*brasare, arrostitire, stufare*) codificano nella stessa sia maniera che risultato. Hanno discusso criticamente l'ipotesi di una restrizione semantica nella codifica lessicale di maniera e risultatività anche Beavers & Koontz-Garboden (2012).

modulare l'azione, una categoria composita, articolata in diversi sotto-tratti: a seconda della lingua, la maniera può essere più frequentemente espressa, tendenzialmente omessa o sotto-specificata.

Anche negli approcci più recenti allo studio della maniera si ritiene che questa componente non possa essere considerata un primitivo semantico ma vada analizzata come una categoria complessa, considerando sia i mezzi usati per esprimerla che la sua semantica (cf. Stosic 2020). Se si abbandona infatti la prospettiva "verbocentrica" con la quale la maniera è stata studiata per diverse decadi, risulta evidente che questa nozione si esprime attraverso mezzi classificabili in diversi livelli dell'analisi linguistica. Come spiegano Moline & Stosic (2016), la maniera può essere codificata a livello sintattico, attraverso circostanziali di diversa natura (avverbi, locuzioni, frasi subordinate, gerundi, participi, ecc.); a livello lessicale, con verbi o altri marker di maniera; a livello morfologico, attraverso l'uso di prefissi intensivi o suffissi valutativi<sup>5</sup> (come nelle voci italiane *parlicchiare*, *sbevazzare*, *straparlare*) e, nelle lingue a toni, anche a livello soprasegmentale. Inoltre, come mostreremo, nel parlato esistono diverse strategie di codifica della maniera poco o per nulla indagate, come onomatopée, costruzioni a lista, strategie pragmatiche di attenuazione.

Da un punto di vista semantico, secondo Stosic (2020, 131), una grande difficoltà nell'analisi della maniera è rappresentata dalla complessità delle relazioni che questa intrattiene «with a set of neighbouring concepts», come lo strumento, la quantità, l'intensificazione, la qualità, la comparazione con referenti che compiono tipicamente un'azione in un determinato modo. Osserviamo gli esempi (1) - (2), in cui i verbi *mangiare* e *parlare* sono modificati da diversi circostanziali.

- (1) a. mangiare *con il cucchiaino*  
 b. mangiare *a dismisura*  
 c. mangiare *come una bestia*  
 d. mangiare *sano*

- (2) a. parlare *al telefono*  
 b. parlare *un sacco*  
 c. parlare *tipo presentatore*  
 d. parlare *forbito*

I diversi circostanziali evidenziati esprimono valore strumentale (1-2a), quantità (1-2b), comparazione (1-2c) o qualità (1-2d). In tutti gli esempi proposti, si descrive però al contempo la maniera in cui l'azione espressa dai verbi *mangiare*

---

<sup>5</sup> Cf. per il francese Amiot & Stosic (2014).

e *parlare* si compie. Se la maniera è la descrizione esplicita di *come* un'azione si svolge, è difficile – come osservato da Stosic (2020) – delimitarla rispetto a molte nozioni “limitrofe”. La difficoltà nel delimitare la maniera rispetto ad altri domini semantici con i quali è in forte prossimità è particolarmente consistente se si decide di studiarne l'espressione nel parlato. Come vedremo, infatti, l'espressione di significati di maniera avviene nel discorso in maniera estemporanea, interazionale, spesso proprio grazie allo “sfruttamento” di nozioni vicine che i parlanti usano per co-costruire rappresentazioni contestuali, immediate e talvolta *ad hoc* della maniera.

## **2.2. La semantica della maniera: espansioni e confini di una nozione ibrida**

Nel 1876, nell'opera *Animal parasites and messmates*, tentando una classificazione descrittiva di alcune specie viventi, Pierre-Joseph van Beneden introduce la definizione di parassita, definendolo come un organismo

whose profession it is to live at the expense of his neighbour, and whose only employment consists in taking advantage of him, but prudently, so as not to endanger his life.

Questa definizione mutuata dal linguaggio delle scienze ci pare particolarmente adatta a descrivere il modo in cui la maniera interagisce con alcune nozioni limitrofe ed è costruita con mezzi linguistici che pertengono a livelli di analisi diversi. La maniera nel parlato agisce, in molti contesti, come una nozione “parassita”, sfruttando cioè mezzi e sensi propri di altre nozioni. Questo tipo di commensalismo fra nozioni semantiche non è specifico della maniera. La natura del significato e la costruzione del senso sono infatti al centro di un secolare dibattito che vede l'opporsi di modelli teorici molto diversi fra loro che però, in ultima analisi, tendono a riproporre schemi di analisi del significato orientati alla composizionalità o, invece, alla contestualità (per una interessante panoramica, cf. Recanati 2004). Quello che è sempre più pacificamente accettato è che, nella costruzione del senso, esistono processi di *coercizione semantica*<sup>6</sup>, un fenomeno che, seguendo Lauwer & Willems (2011, 1219), può essere definito come

a *mismatch* [...] between the semantic properties of a selector (be it a construction, a word class, a temporal or aspectual marker) and the inherent semantic properties of a selected element, the latter being not expected in that

---

<sup>6</sup> Su *coercion* e *semantic flexibility* e sugli effetti di questi fenomeni analizzati da un punto di vista costruzionista, cf. anche Audring & Booi (2016).

particular context. The resulting semantic effect [...] is a compromise between the combinatorial constraints imposed by the language system and the flexibility (and creativity) allowed by the same system.

Applicando quest'idea alla costruzione di significati di maniera nel parlato, osserviamo gli esempi (3) e (4):

(3) ho voglia di andare a cena fuori: mangiamo *al ristorante*?

(4) mangia sempre *al ristorante*, per questo è così grasso!

Nell'esempio (3), l'aggiunto *al ristorante* è usato nel suo significato proprio ed esprime valore spaziale: è un sintagma preposizionale che modifica il verbo *mangiare* con valore locativo. In (4), invece, il sintagma *al ristorante* non è focalizzato come tale e l'azione descritta non è tanto quella del mangiare in un posto piuttosto che in un altro; *mangiare al ristorante* è usato in (4) per indicare un modo sregolato, poco attento e probabilmente poco salutare di mangiare: ad essere sottolineato non è il luogo nel quale l'azione avviene, come in (3), ma il modo in questa si svolge. Da un punto di vista operativo, abbiamo quindi deciso di considerare occorrenze come quella in (4) come espressioni di categorie contigue (nel caso specifico, locativo) desemantizzate e assorbite nella costruzione di maniera: questo è dimostrato dal fatto che l'aggiunto con valore locativo in occorrenze come questa non può essere sostituito, a livello paradigmatico, da un altro locativo. Per esemplificare questa affermazione, riproponiamo gli esempi appena discussi di seguito, in (5) e (6), e ne aggiungiamo altri due, in (7) e (8).

(5) a: mangia sempre *al ristorante*, per questo è così grasso!  
??b: no, l'altra sera ha mangiato *in pizzeria*

(6) a: ho voglia di andare a cena fuori: mangiamo *al ristorante*?  
b: no, mangiamo *in pizzeria*!

(7) a: è una questione di cui non mi va di discutere *via Skype*  
??b: ok, allora parliamone *via zoom*!

(8) a: i dettagli della riunione li discuteremo *via Skype*  
b: no, meglio sentirci *via zoom*

Mentre in (5) non è possibile pensare di contrastare un sintagma con valore locativo con un altro locativo, dal momento che nella produzione in (5a) non vi è una reale espressione di significato spaziale ma l'utilizzo di un locativo per descrivere in realtà un modo di compiere l'azione espressa dal verbo, nell'esempio (6) – in cui *al ristorante* mantiene il suo originario valore spaziale – possiamo pensare a una sostituzione paradigmatica con un altro sintagma che esprime lo

stesso valore locativo (*in pizzeria*). Lo stesso avviene negli esempi (7) e (8): in (8), *via Skype* è un aggiunto che mantiene il suo originario significato strumentale ed è usato per esprimere il mezzo attraverso il quale si desidera discutere. In (7), invece, un sintagma preposizionale con significato strumentale è usato per indicare un modo impersonale e troppo distanziato di avere una discussione.

Abbiamo annotato nel nostro corpus come espressioni di maniera quelle riportate in (5) o in (7): per discriminare la maniera dalle altre nozioni limitrofe, infatti, abbiamo deciso di considerare come costruzioni di maniera tutte quelle in cui un marker (nei casi appena osservati, i sintagmi preposizionali *al ristorante* e *via Skype*) modifica l'azione espressa dal verbo (negli esempi, *mangiare* e *discutere*) esprimendo un iponimo dell'azione più generale descritta dal semplice verbo, codificando più della semplice somma del significato del verbo e del marker: mentre *mangiare al ristorante* in (6) indica il luogo nel quale si svolgerà l'azione espressa dal verbo e *discutere via Skype* in (8) esprime il parlare attraverso uno specifico strumento, negli esempi (5) e (7) lo stesso verbo e lo stesso sintagma rappresentano una costruzione in cui si esprime, rispettivamente, il mangiare in maniera sregolata o poco sana e il parlare il maniera poco intima o troppo distanziata.

### 3. Definire la maniera attraverso il parlato spontaneo

Per analizzare l'espressione della maniera nel parlato e per rendere più perspicua questa nozione attraverso l'analisi dei dati, siamo partite da una definizione solida, che permettesse di osservare la costruzione di significati di maniera nel discorso, adottando un approccio funzionale e *corpus-driven*. Basandoci sulla letteratura precedente, abbiamo definito la maniera come 'LA DESCRIZIONE ESPLICITA DEL MODO IN CUI SI SVOLGE UN'AZIONE'. In base a questa definizione, proponiamo di rappresentare le costruzioni di maniera (in inglese, *manner construction*, **mc**) come costituite da tre elementi: uno scope (**s**) che esprime un'azione (**α**); un marker (**m**) che esprime la maniera in cui l'azione viene eseguita; una relazione (**r**) tra *m* e *s*.

Questo tipo di formalizzazione permette una rappresentazione coerente di qualsiasi costruzione che codifichi la maniera, indipendentemente dalla natura morfosintattica dei marker, dall'eventuale "sfruttamento" di nozioni semantiche limitrofe per la sua espressione e dalla natura monologica o interazionale del contesto di occorrenza. Analizziamo per esempio le seguenti costruzioni:

(9) a: [(Mangia)<sub>s</sub> sempre (a dismisura)<sub>m</sub>]<sub>r</sub>

(10) a: [(Mangia)<sub>s</sub> sempre]  
 b: Sì, [(a dismisura)<sub>m</sub>]<sub>r</sub>

(11) a: [[[S'ingozza]<sub>s</sub>]<sub>m</sub> sempre]<sub>r</sub>

Nell'esempio (9), la costruzione di maniera è realizzata dalla relazione monologica lineare fra lo scope *mangia* e il marker *a dismisura* che, oltre ad esprimere quantità, descrive anche la maniera in cui si svolge l'azione espressa dal verbo; in (10), la costruzione di maniera è realizzata dalla relazione dialogica fra lo scope *mangia* e il marker *a dismisura*; in (11), invece, la relazione che realizza la costruzione di maniera è frutto di una sovrapposizione di scope e marker nel verbo *ingozzarsi* 'mangiare a dismisura, voracemente'. Va quindi sottolineato che, da un punto di vista semantico, una costruzione di maniera (**mc**) deve essere considerata come una costruzione che esprime un'azione (**α1**) rappresentabile come segue:

$$mc = [m(s)]r \\ < \alpha 1 >$$

L'azione **α1** descritta dalla costruzione *mc* realizza un iponimo, cioè un significato più specifico, dell'azione sovraordinata **α** descritta da *s*. Così possiamo dire per esempio che *ingozzarsi* è *mangiare*, *mangiare a dismisura* è *mangiare*, *ruzzolare* è *cadere*, *arrostire* è *cucinare*.

Definita teoricamente e operativamente la maniera, abbiamo annotato dati da un corpus di parlato spontaneo con l'obiettivo di identificare, senza alcun pregiudizio, tutte le costruzioni che esprimono la maniera. Abbiamo focalizzato la nostra analisi sul VOLIP, corpus con 500.000 *tokens* per 60 ore di registrazione, raccolte in quattro diverse città italiane (cf. Voghera *et alii* 2014), divise per tipologie testuali (descritte nella didascalia alla Tabella 1). Abbiamo selezionato 40 dialoghi, distribuiti fra le diverse tipologie come illustra la Tabella, per un totale di 77.819 *tokens*.

**Tabella 1.** Corpus di analisi

[**A:** conversazioni faccia a faccia; **B:** conversazioni telefoniche; **C:** interviste, dibattiti, interazioni in classe; **D:** monologhi; **E:** programmi radio-televisivi]

Città	TIPOLOGIA					tot.
	A	B	C	D	E	
Napoli	10.377	2.640	4.484	1.207	1.000	19.708
Firenze	6.266	1.931	2.745	2.680	5.425	19.047
Milano	7.076	2.592	4.093	1.174	4.296	19.231
Roma	11.466	2.200	2.149	1.182	4.018	19.833
						<b>77.819</b>

Applicando la definizione di maniera appena descritta e i criteri operativi che permettono di distinguerla dall'espressione di categorie contigue, abbiamo identificato e annotato 514 costruzioni.

Lo schema di annotazione che ci ha permesso di identificare le costruzioni di maniera che descriveremo nel paragrafo 3.1, rappresentato nell'Immagine 1, è



stato usato anche in un nostro recente lavoro sulla costruzione di significati di maniera *ad hoc* nel parlato (cf. Corona & Pietrandrea 2021).

MARKER DI MANIERA	Morfosintassi	Sintagma verbale Sintagma nominale Sintagma aggettivale Sintagma avverbiale Sintagma preposizionale Frase subordinata Subordinata con gerundio Suffissi valutativi Onomatopee Quantificatori Marker di comparazione Costruzione I.a Costruzione I.b Costruzione II Costruzione III Espressioni idiomatiche
SCOPE DI MANIERA	-	-
RELAZIONE DI MANIERA	Relazione lineare  Fonte  Significati di Maniera	M=S M>S S>M S-M-S  SS OS  Maniera Qualità Grado Strumento Comparazione Aspetto Locativo Dominio Velocità Quantità / Intensità

**Immagine 1.** Schema di annotazione dei dialoghi nel corpus

### ***3.1. L'annotazione dei marker di maniera***

Come descritto dall'Immagine 1, abbiamo annotato la natura morfosintattica dei marker di maniera, partendo da codifiche già studiate arrivando a costruzioni più estemporanee, non ancora individuate negli studi sull'espressione di questa nozione. Partendo dalle più comuni e frequenti, abbiamo annotato:

I. sintagmi verbali, e nello specifico:

a. radici verbali

(12) sgattaiolato fuori dal lettino

b. costruzioni a verbo particella

(13) l'avete buttato giù<sup>7</sup> e rifatto

c. «verb cluster»<sup>8</sup>

(14) mi faceva morir dal ridere

d. costruzioni a verbo supporto

(15) mi ricordavo di aver dato un'occhiata<sup>9</sup>

II. sintagmi nominali

(16) mi sono sentita una bambina

III. sintagmi aggettivali

(17) dobbiamo cominciare a parlare aulico

IV. sintagmi avverbiali

(18) lentamente rientrano dalla porta

IV. sintagmi preposizionali

(19) abbiamo seguito con particolare interesse

V. frasi subordinate

(20) lo firmava senza sta' a rompere tanto i coglioni

VI. subordinate con gerundio

(21) vorrebbe il massimo dando il minimo

Abbiamo poi trovato significati di maniera costruiti anche attraverso:

---

<sup>7</sup> La costruzione a verbo particella *buttare giù* è usata qui nella sua accezione legata alla scrittura, nel significato di 'abbozzare, scrivere in fretta e/o senza troppa cura'.

<sup>8</sup> Con «verb cluster» si indica un pattern composto da uno o più verbi, parole funzionali ed elementi lessicali diversi da verbi, ad es. it. *ammazzarsi dal ridere* o fr. *chercher à reussir* (cf. Gerdes & Kahane 2006).

<sup>9</sup> La costruzione a verbo supporto *dare un'occhiata* è usata qui nell'accezione di 'guardare in maniera frettolosa e sommaria'.

VII. suffissi valutativi

- a. deverbali, come *-ott-* in *parlottare* ‘parlare a bassa voce, in modo fitto o misterioso’ < *parlare*

(22) e i colombi che parlottano sul terrazzo?

- b. denominali, come il diminutivo *-in-* in *giratina* ‘un giro veloce’ < *giro*

(23) si va a fare una giratina in centro prima

VIII. onomatopée o ideofoni, riproduzioni estemporanee di suoni non codificati linguisticamente<sup>10</sup>

(24) questo fa plin plin plin plin (‘tintinna’)

IX. quantificatori o espressioni temporali usate come quantificatori approssimanti, come *un attimo* o *un momentino* (cf. Voghera 2017a)

(25) bisogna anche un momentino adeguare le foto

X. espressioni comparative introdotte da *come*, *stile* (cf. Masini & Mauri 2020) o *tipo* (cf. Voghera 2017b); in queste costruzioni la maniera è descritta assumendo come base del confronto un referente che compie l’azione da qualificare o in maniera fortemente stereotipata, come in (26), o in una maniera altamente caratteristica, nota agli interlocutori, come in (27)

(26) la trattava tipo segretaria

(27) fa l’arrogante come tanti Bonito Oliva

XI. due costruzioni, denominate nel nostro schema Ia. e Ib., che contengono nomi che codificano maniera (nello schema NM, come *maniera*, *modo*, *stile*)

I.a [in + NM + Agg] o [in + Agg + NM]

(28) m’era sembrato che tu\_ eh le facessi in modo strano

(29) lo voglio fare in grande stile

---

<sup>10</sup> A partire dai lavori di Slobin (2004) e di Ibarretxe-Antuñano (2006), c’è stato un crescente interesse per gli ideofoni nella codifica della maniera ma con particolare interesse al dominio del moto.

I.b [*in* + DEM + NM], con il dimostrativo che rimanda in maniera anaforica (30) o cataforica (31) ad un'espressione di maniera esplicitata nel contesto d'occorrenza

(30) a: entro il dodici me lo paga me lo paga entro il sedici e per ora  
b: va bene  
a: mi va bene insomma  
b: in questa maniera allora?

(31) allora io ho fatto in questo modo ecco per esempio questa è una correzione nuova

XII. due costruzioni con una perifrasi aspettuale progressiva col verbo *stare*: queste costruzioni, denominate II.a e II.b, oltre a descrivere un'azione colta nel suo svolgimento e sul cui proseguimento non è possibile operare congetture, possono essere usate anche per descrivere azioni informali e disimpegnate, svolte senza un reale *commitment* del soggetto Agente

II.a [*stare lì/là in* + N]

(32) stanno lì in chiacchiere

II.b [*stare lì/là a* + V(INF)]; [(*stare*) *lì/là che* + V]

(33) ragazzi di liceo e universitari stanno là a giocare con i bambini

(34) lei lì che civetta

XIII. la costruzione [fare SN] (III nello schema), in cui il verbo *fare* è usato nell'accezione 'comportarsi, agire' e il sintagma nominale codifica uno standard di comparazione, ad es. *fare lo stupido* 'comportarsi da stupido'; questa costruzione può essere usata in espressioni ormai lessicalizzate (35) o estemporanee (36)

(35) fare il bastian contrario

(36) vogliamo fare parte attiva o vogliamo fare i microfoni e gli altoparlanti di altra gente?

XIV. espressioni idiomatiche, come *fare salotto* 'conversare a lungo e futilmente'

(37) facemmo un salotto, io e lei

### 3.2 L'annotazione degli altri elementi dello schema

Dello scope non abbiamo annotato in questa fase specifiche caratteristiche, limitandoci alla sua identificazione: ci riserviamo in ricerche future di elaborare uno schema di annotazione delle sue proprietà morfosintattiche e illocutive. Abbiamo invece annotato le proprietà della relazione fra lo scope e i marker di maniera, specificando tre elementi: la relazione lineare fra marker e scope, lo statuto dialogico o monologico della relazione, la natura semantica della relazione.

Riguardo alla relazione lineare fra marker e scope, abbiamo distinto i seguenti casi:

i. coalescenza fra marker e scope

(38) [friggere]<sub>sm</sub> il proprio uovo

ii. il marker precede lo scope

(39) [volentieri]<sub>m</sub> [ti aiuto]<sub>s</sub>

iii. il marker segue lo scope

(40) [stiamo lavorando]<sub>s</sub> [duramente]<sub>m</sub>

iv. il marker interrompe lo scope

(41) [togliendo]<sub>s</sub> [completamente]<sub>m</sub> [il traffico]<sub>s</sub> privato e pubblico

Sulla natura interazionale della codifica della maniera, abbiamo specificato quando

v. il marker e lo scope sono prodotti dallo stesso parlante (nello schema, SS = *Same Speaker*)

(42) pensavo di [aver fatto una cosa]<sub>s</sub> [da stracciare]<sub>m</sub>

vi. il marker e lo scope sono prodotti da due diversi parlanti che, nel discorso, co-costruiscono il senso di maniera espresso nel contesto (nello schema, OS = *Other Speaker*)

(43) a: mi pare che invece una persona [l'abbia detto]<sub>s</sub> [semplicemente]<sub>m</sub>  
b: [a voce]<sub>m</sub>  
b: [a voce]<sub>m</sub> eh quindi questo

Abbiamo infine distinto la costruzione del significato di maniera attraverso<sup>11</sup>:

vii. significati “puri” di maniera;

viii. sfruttamento di categorie semantiche contigue in costruzioni che esprimono maniera; le categorie individuate sono:

- QUALITÀ (*non l'avete mai fatto in grande stile*);
- GRADO (*in certe situazioni parlo molto poco*);
- STRUMENTO (*non mi va di parlarne al telefono!*);
- COMPARAZIONE (*si presenta come il messia*);
- ASPETTO (*stanno lì in chiacchiere*);
- LOCATIVO (*mangiando nei barre o in questi troia*);
- DOMINIO (*abbiamo determinato il costo in termini teorici*);
- VELOCITÀ (*lentamente rientrano dalla porta*);
- QUANTITÀ (*mi secca andarci in due*).

#### **4. Mezzi e strategie d'espressione della maniera nel parlato spontaneo italiano**

L'analisi dei dati tratti dal corpus ci ha permesso di rilevare che la maniera è codificata nel parlato da una grande varietà di elementi e che, frequentemente, si costruisce sfruttando l'espressione di categorie contigue.

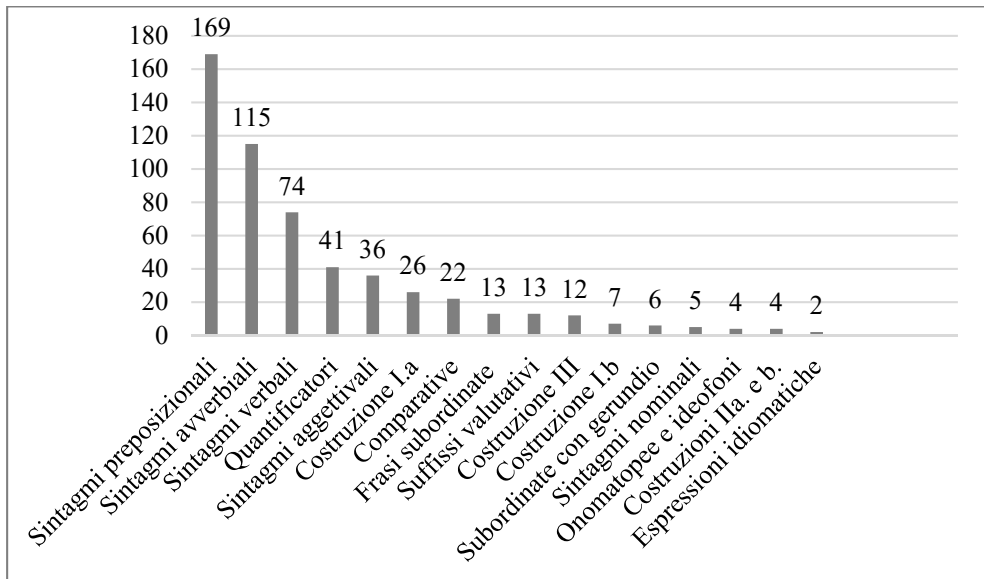
Osserviamo nell'Immagine 2 i risultati quantitativi dell'analisi dei dati.

L'analisi dei dialoghi del VOLIP ha rivelato che la maniera viene codificata principalmente attraverso sintagmi preposizionali e avverbiali: questi marker costituiscono più della metà dell'intero campione (il 55,2%, di cui il 32,9% di sintagmi preposizionali e il 22,3% di sintagmi avverbiali). Nel 14% delle costruzioni identificate nel corpus, invece, la codifica della maniera è sul sintagma verbale; solo nel 5% dei casi è sulla radice del verbo. Questo dato pare confermare quanto affermato da Talmy (2000) e soprattutto da Slobin (2004, 2005), secondo i quali le lingue VF come l'italiano codificano la maniera preferenzialmente in aggiunti e raramente nel verbo. Riguardo all'italiano,

---

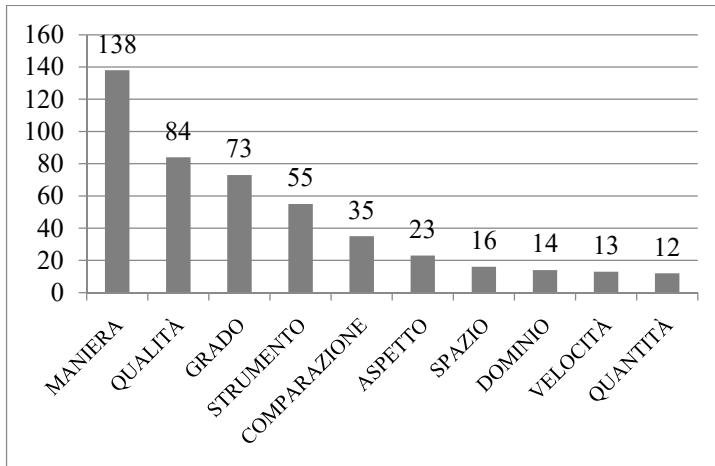
<sup>11</sup> Per ragioni teoriche, consideriamo la semantica della costruzione codificata nella relazione piuttosto che sul solo marker: il significato di maniera è costruito grazie all'interazione fra marker e scope. Questo tipo di rappresentazione, già proposta e spiegata nel lavoro di Pietrandrea (2018) sulle costruzioni epistemiche, ci permette di giustificare lo slittamento semantico che avviene nel discorso fra un marker che, intrinsecamente, codifica una categoria contigua alla maniera e la sua re-interpretazione nell'espressione della maniera.

però, Slobin (2004, 251) notava che i testi delle *Frog stories* elicitati da parlanti italiani «seem to be richer in manner verbs and manner-path combinations than French and Spanish». Le analisi di Iacobini (2010) e Buoniconto (2020) su repertori lessicali o corpora di testi scritti dell'italiano hanno confermato questo dato. La nostra analisi di dialoghi di parlato permette di integrare queste riflessioni, mostrando una asimmetria fra le risorse disponibili nella lingua e il loro effettivo impiego nell'uso non controllato e non orientato all'elicitazione di dati sul moto: sebbene l'italiano abbia un ricco inventario di verbi di maniera, questi occorrono raramente nel parlato spontaneo.



**Immagine 2.** Morfosintassi dei marker di maniera annotati nel corpus

Da un punto di vista semantico, inoltre, abbiamo osservato che la maniera è frequentemente codificata nel discorso da marker specificamente dedicati alla sua espressione; nel 70% dei casi, però, vi è lo sfruttamento di categorie contigue reinterpretate nel contesto come espressioni di maniera. In particolare, la qualità e il grado sembrano essere nozioni spesso utilizzate per specificare, nel discorso, il modo in cui una determinata azione si compie, come mostra l'Immagine 3.



**Immagine 3.** Significati di maniera

#### **4.1 Strategie di espressione della maniera nel parlato**

A livello qualitativo, abbiamo osservato che la maniera nel parlato può essere espressa attraverso strategie pragmatiche e discorsive. La nostra annotazione della relazione fra scope e marker ha permesso di rilevare che, nel 20% delle espressioni di maniera analizzate, più di un marker di maniera è in relazione con un solo scope<sup>12</sup>. Le strategie attraverso le quali più marker sono in relazione con lo stesso scope sono, sostanzialmente, due.

Possiamo avere un marker<sub>2</sub> che esprime maniera in dipendenza sintattica da un marker<sub>1</sub> che coincide con lo scope: questo avviene in particolare quando un aggiunto di maniera modifica un verbo che codifica maniera a sua volta, come in (44)

(44) [bollire]<sub>s/m1</sub> [a fuoco lento]<sub>m2</sub>

Possiamo avere più marker di maniera giustapposti in costruzioni a lista (cf. Masini *et alii* 2018), come nell'esempio (45), in cui l'onomatopea estemporanea di maniera *ta ta ta ta*, che esprime la serialità delle operazioni da compiere, si presenta in lista con l'aggiunto *in serie*, a cui segue una ripetizione dell'onomatopea *ta ta ta ta*, seguita dall'aggiunto *senza l'agenda davanti*; il significato di maniera costruito progressivamente dal parlante è quello di un modo molto efficiente di lavorare.

<sup>12</sup> Questo è stato rilevato infatti in 103 costruzioni su 514.



(45) [[ta ta ta ta]<sub>m1</sub> [in serie]<sub>m2</sub> [ta ta ta]<sub>m3</sub> [senza l'agenda davanti]<sub>m4</sub>]<sub>m5</sub>  
[quello è lavorare]<sub>s</sub>

Dal nostro punto di vista, questo tipo di costruzione, formata da ripetizioni di costituenti inserite in strutture a lista, ha una doppia funzione: da un lato, facilita nel discorso la ricerca lessicale del significato di maniera da esprimere, che non è necessariamente predeterminato nell'intenzione comunicativa di chi parla. Il significato può essere (co-)costruito dai parlanti *online*, mentre la conversazione si svolge. Dall'altro, la struttura a lista in (45) permette anche di rappresentare iconicamente la rapida successione di azioni identiche che caratterizza un lavoro efficiente e seriale.

Onomatopoe e ideofoni si sono rivelati mezzi produttivi per costruire nel discorso significati di maniera, spesso del tutto estemporanei, completamente indessicali e anche difficilmente interpretabili al di fuori dal contesto d'occorrenza, senza la possibilità di avere accesso visivo al momento dell'enunciazione. Un esempio di quanto sosteniamo è rappresentato dall'occorrenza in (46), che può essere ascoltata in VOLIP MA15 10'34-38"

(46) con un phon [le asciugava]<sub>s</sub> [in modo vrouum]<sub>m</sub>

Nel dialogo da cui è tratto l'esempio (46), una parlante sta descrivendo la maniera in cui la conduttrice Raffaella Carrà asciugherebbe i suoi collant: un aggiunto con valore strumentale (*con un phon*) precede lo scope *asciugare*, seguito da un marker di maniera realizzato dal sintagma *in modo* seguito dall'onomatopoea che abbiamo trascritto con *vrouum*. Questa espressione di maniera è totalmente *context-dependent*: senza altri elementi extralinguistici di contorno, come il gesto che (ipotizziamo) accompagnasse il rumore prodotto dalla parlante, il significato esatto dell'espressione non è chiaramente interpretabile. Già Slobin (2004) aveva messo in luce che, a causa della mancanza di dati co-testuali nella quasi totalità di corpora contenuti dati linguistici, è difficile verificare alcune ipotesi, come quella seconda la quale i parlanti di lingue VF possono sopperire alla scarsità delle risorse lessicali di maniera con l'utilizzo di descrizioni gestuali. A questo aggiungiamo che, nell'interazione, gesti e suoni possono essere impiegati dai parlanti non solo per accompagnare o sottolineare espressioni di maniera, ma anche per costruire nel contesto significati di maniera *ad hoc*, che non sono altrimenti codificati nel sistema linguistico.

La costruzione a lista riportata in (47), invece, ci aiuta ad osservare due fenomeni interessanti, utili a chiarire anche come lo studio dell'espressione della maniera nel parlato possa contribuire ad una migliore definizione della nozione.

(47) [vivono]<sub>s</sub>\_ eh [[in modo ancora un po' primitivo]<sub>m1</sub> [con le slitte]<sub>m2</sub>  
[i cani]<sub>m3</sub>]<sub>m4</sub>]<sub>m5</sub>, non sono moderni

Questo esempio è tratto da un'interrogazione a scuola in cui uno studente sta descrivendo le abitudini di vita dei Lapponi. Lo scope *vivono* è immediatamente seguito da un marker di maniera *in modo ancora [...]* primitivo, attenuato dal quantificatore *un po'*. In questo contesto, l'uso dell'attenuazione sembra una strategia pragmatica di negoziazione della forza illocutiva del significato di *in modo primitivo*: a questa prima espressione di maniera, infatti, segue una riformulazione in cui vengono presentati, in una struttura a lista, due aggiunti: uno strumentale (*con le slitte*) e un comitativo/strumentale (*con i cani*). Trovandosi in una lista con un aggiunto di maniera, questi due ulteriori sintagmi sono reinterpretati abbastanza facilmente come marker di maniera. Questo esempio permette, da un lato, di mettere in luce quali possono i meccanismi che permettono la reinterpretazione del focus semantico di categorie contigue come marker di maniera; dall'altro, ci permette di osservare l'uso dell'attenuazione nell'espressione della categoria semantica che qui analizziamo.

Nel nostro corpus abbiamo infatti identificato 41 occorrenze di marker di maniera modificati sia da veri e propri quantificatori come *un po'* o *molto* che da marcatori temporali usati come quantificatori paucali o come attenuatori: è il caso di *un attimo* o *un momentino*. Come già osservato da Voghera (2017a, 393), i marcatori temporali in alcuni contesti indicano «non solo che l'azione avrà una durata breve, ma segnala anche che si tratta di qualcosa di facile e poco impegnativo: l'istantaneità, che è il tratto caratterizzante del significato lessicale di *attimo*, diventa metafora di leggerezza, poco peso, poca importanza». Osserviamo, a questo proposito, gli esempi (48) - (50).

(48) [vi sto facendo stare]<sub>s</sub> [[un po']<sub>m1</sub> [in allegria]<sub>m2</sub>]<sub>m3</sub>

(49) [è una cosa che va fatta]<sub>s</sub> [[un attimo]<sub>m1</sub> [con ordine]<sub>m2</sub>]<sub>m3</sub>

(50) [bisogna]<sub>s</sub> anche [un momentino]<sub>m1</sub> [adeguare le foto]<sub>s</sub>

In (48) e (49), i due quantificatori *un po'* e *un attimo* modificano, attenuandolo, un aggiunto di maniera espresso nel contesto, rispettivamente *in allegria* e *con ordine*. Questo dato è molto interessante, perché ci permette di riflettere sull'ipotesi di Levin e Rappaport Hovav presentata nel paragrafo 2.1, secondo la quale la maniera non può essere considerata una categoria graduabile, che preveda cambi scalari (a differenza della risultatività). In effetti, l'uso di quantificatori e l'esistenza di strategie di attenuazione della maniera ci mostrano come i parlanti percepiscano la maniera come una categoria a tutti gli effetti graduabile. L'esempio (50) è interessante anche perché ci mostra un processo di grammaticalizzazione in atto nella codifica della maniera con quantificatori o strategie d'attenuazione: mentre in (48) e (49) i quantificatori modificano veri e propri marker di maniera, in (50) il marcatore temporale *un*

*momentino*, utilizzato anche come quantificatore, ha come scope direttamente il verbo *adeguare*: *adeguare la foto un momentino* significa compiere l'azione espressa dal sintagma verbale non solo velocemente ma anche senza particolare impegno, in maniera rapida, approssimativa.

## 5. Conclusioni

In questo articolo, abbiamo proposto un'analisi *corpus-driven* della maniera e della sua espressione nel parlato spontaneo italiano, attraverso uno schema di annotazione elaborato in diverse fasi, descritte nel paragrafo 3. Questa analisi ci ha permesso di rilevare alcuni dati importanti.

Come già osservato da Stosic (2020), uno dei principali problemi definitori della maniera sta nella sua delimitazione rispetto a nozioni "limitrofe" con le quali è in forte prossimità; definendo con solidità questa nozione e fornendone una rappresentazione astratta rigorosa, però, è possibile discriminare l'utilizzo di categorie contigue (come strumento, qualità, comparazione) nel loro significato proprio dal loro impiego nell'espressione di significati di maniera. Abbiamo inoltre osservato che la maniera può essere espressa non soltanto da una ricca varietà di mezzi lessicali e strutture morfosintattiche ma anche da strategie discorsive tipiche del parlato. Abbiamo infine mostrato che la maniera può essere costruita *on line* e anche co-costruita dai partecipanti al discorso grazie all'interazione.

Crediamo quindi di poter sostenere che la maniera non è una categoria descrittiva statica, così come è stata generalmente intesa, e non basta, per definirla, fare un elenco dei mezzi attraverso i quali può essere espressa. Per comprendere meglio la natura di questa nozione, bisogna guardare alla sua espressione nel parlato spontaneo: è in questa dimensione che la maniera rivela la sua natura di nozione "ibrida", interattiva, graduabile, dai confini espansibili e spesso co-costruita dai partecipanti al discorso, che impiegano tutti i mezzi e le strategie a propria disposizione nello sforzo di raggiungere una descrizione condivisa della realtà.

## BIBLIOGRAFIA

- Amiot, Dany, and Dejan Stosic. 2014. "When Evaluative Morphology, Pluractionality and Aspect get tangled Up: A Case Study of French Suffixed Verbs." *Mélanges offerts à Anna Anastassiades-Syméonides à l'occasion de sa retraite*, edited by Zoe Gavriilidou, Anthi Revithiadou. Kavala: Editions Saita.
- Audring, Jenny, and Gert Booij. 2016. "Cooperation and coercion." *Linguistics* 54 (4): 617-627.

- Beavers, John, and Andrew Koontz-Garboden. 2012. "Manner and result in the roots of verbal meaning." *Linguistic Inquiry* 43, no. 3, 331-369.
- Buoniconto, Alfonsina. 2020. «*Est modus in... verbo*. Valori della maniera e associazioni di significato nei verbi di moto romanzi». *Testi e Linguaggi* 14, 180-216.
- Corona, Luisa, and Paola Pietrandrea. 2021. "In a manner of speaking. The co-construction of manner in spoken Italian dialogues." In *Building Categories in Interaction. Linguistic resources at work*, edited by Caterina Mauri, Ilaria Fiorentini, Eugenio Gorla, 415-438. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing House.
- Gerdes, Kim, and Sylvain Kahane. 2006. «L'amas verbal au cœur d'une modélisation topologique de l'ordre des mots. In *Ordre des mots et topologie de la phrase française*». *Linguisticae Investigationes* 29, no. 1, 75-89.
- Goldberg, Adele E. 2010. "Verbs, Frames and Constructions." In *Syntax, Lexical Semantics, and Event Structure*, edited by Malka Rappaport Hovav, Edit Doron, Ivy Sichel, 39-58. Oxford: Oxford University Press.
- Iacobini, Claudio. 2010. "The number and use of manner verbs as a cue for typological change in the strategies of motion events encoding." In *Space in language, Proceedings of the Pisa International Conference*, edited by Giovanna Marotta et alii, 495-514. Pisa: ETS.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2006. *Sound symbolism and motion in Basque*. Munich: Lincom Europa.
- Jackendoff, Rau. 1983. *Semantics and cognition*. Cambridge: MIT Press.
- Lauwers, Peter, and Dominique Willems. 2011. "Coercion: Definition and challenges, current approaches, and new trends." *Linguistics* 49, no. 6, 1219-1235.
- Levin, Beth, and Malka Rappaport Hovav. 2013. "Lexicalized Meaning and Manner/Result Complementarity." In *Subatomic Semantics of Event Predicates*, edited by Boban Arsenijević, Berit Gehrke, Rafael Marín, 49-70. Dordrecht: Springer.
- Masini, Francesca, and Caterina Mauri. 2020. «Questione di stile. L'espressione analitica della maniera indessicale.» *Testi e Linguaggi* 14, 259-271.
- Masini, Francesca, Caterina Mauri, Paola Pietrandrea. 2018. "Lists: description, delimitation, definition." *Italian Journal of Linguistics* 30, no. 1, 41-48.
- Moline, Estelle, and Dejan Stosic. 2016. *L'expression de la manière en français*. Paris: Editions Ophrys.
- Pietrandrea, Paola. 2018. "Epistemicity at work. A corpus study on Italian dialogues." *Journal of Pragmatics* 128 (April):171-191.
- Recanati, François. 2004. *Literal Meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rappaport Hovav, Malka, and Beth Levin. 2010. "Reflections on Manner/Result Complementarity." In *Syntax, Lexical Semantics, and Event Structure*, edited by Edit Doron, Malka Rappaport Hovav, Ivy Sichel, 21-38. Oxford: Oxford University Press.
- Sechehaye, Albert. 1926. *Essai sur la structure logique de la phrase*. Paris: Honoré Champion Éditeur.
- Slobin, Dan Isaac. 2004. "The many ways to search for a frog. Linguistic typology and the expression of motion events." In *Relating events in narrative: vol. 2. Typological and contextual perspectives*, edited by Sven Strömquist, Ludo Verhoeven, 219-257. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.

- Slobin, Dan Isaac. 2005. "Relating Narrative Events in Translation." In *Perspectives on language and language development: Essays in honor of Ruth A. Berman*, edited by Dorit Ravid and Hava Bat-Zeev Shyldkrot, 115-129. Dordrecht: Kluwer.
- Slobin, Dan Isaac. 2006. "What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse, and cognition." In *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*, edited by Maya Hickmann and Stéphane Robert, 59-81. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing House.
- Stosic, Dejan. 2020. "Defining the concept of manner: An attempt to order chaos." *Testi e Linguaggi* 14, 127-150.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a cognitive semantics: typology and process in concept structuring*, vol. 2. Cambridge: MIT Press.
- Voghera, Miriam. 2017a. «La nascita delle costruzioni non nominali di specie, genere, sorta e tipo: uno studio basato su corpora». In *Per la storia della formazione delle parole in italiano. Un nuovo corpus in rete (MIDIA) e nuove prospettive di studio*, edited by Paolo D'Achille, Maria Grossmann, 277-307. Firenze: Cesati.
- Voghera, Miriam. 2017b. «Quando vaghezza e focus entrano in contatto: il caso di *un attimo*, anzi *un attimino*». In *Di tutti i colori. Studi linguistici per Maria Grossmann*, edited by Roberta D'Alessandro *et alii*, 385-398. Utrecht: Utrecht University Repository.
- Voghera, Miriam, *et al.* 2014. "VoLIP: a searchable Italian spoken corpus." In *Complex Visibles Out There, Proceedings of the Olomouc Linguistics Colloquium: Language Use and Linguistic Structure*, edited by Ludmila Veselovská and Markéta Janebová, 628-640. Olomouc: Palack University.

## LA DESIGNAZIONE DELL'AREA CROMATICA DEL GRIGIO NEI DIALETTI ITALIANI<sup>1</sup>

FEDERICA CUGNO<sup>2</sup>, FEDERICA CUSAN<sup>3</sup>

---

*Article history: Received 16 July 2021; Revised 22 October 2021; Accepted 20 November 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

### **ABSTRACT.** *The Designation of the Chromatic Area of Grey in Italian Dialects.*

This article aims to study aspects of lexicalisation relating to the formation and usage of names designating 'dark grey' and 'light grey' in Italian dialects collected by the Italian Linguistic Atlas. These terms exist on the margins of the system of colour names present in dialects, and therefore the listing and analysis of the data allow us to note an interesting variety of linguistic solutions which compensate for the lack of a precise corresponding term in the dialect. From a geolinguistic point of view, the mapping of the data allows us to distinguish between shared areas covering the whole of Italy, and linguistic or cultural sub-areas with more specific features.

**Keywords:** *colour naming, Italian dialects, Atlante Linguistico Italiano, dark grey, light grey*

### **REZUMAT.** *Desemnarea zonei cromatice a griului în dialectele italiene.*

Acest articol își propune să studieze aspectele lexicalizării privitoare la formarea și la utilizarea denumirilor pentru „gri-închis” și „gri-deschis” în dialectele italiene, excerptate din *Atlasul Lingvistic Italian*. Acești termeni se află la periferia sistemului numelui de culori prezent în dialecte și, prin urmare, lista și analiza lor ne permit să observăm o varietate interesantă de soluții lingvistice care compensează

---

<sup>1</sup> Benché il contributo sia frutto di una riflessione condivisa, andranno attribuiti a Federica Cugno i paragrafi: 1.0.-1.4; a Federica Cusan i paragrafi: 0., 1.5, 2.1, 2.2. Le carte sono state elaborate da entrambe le Autrici.

<sup>2</sup> **Federica CUGNO** è ricercatrice in Linguistica italiana presso l'Università degli Studi di Torino, dove insegna Geografia linguistica. I suoi principali interessi di ricerca vertono sulla geografia linguistica, la dialettologia italiana e la toponomastica. Indirizzo mail: federica.cugno@unito.it.

<sup>3</sup> **Federica CUSAN** è assegnista di ricerca presso l'Università degli Studi di Torino. I suoi principali interessi di ricerca vertono sulla toponomastica, con particolare attenzione ai sistemi toponimici popolari, sul lessico dialettale e sulle questioni inerenti alla variazione linguistica. Indirizzo mail: federica.cusan@unito.it.

lipsa unui termen dialectal corespunzător. Din punct de vedere geolingvistic, cartografierea datelor face posibilă distincția dintre zonele comune, care acoperă întreaga Italie, și subzonele lingvistice sau culturale ce au trăsături, adesea, particulare.

**Cuvinte-cheie:** *nume de culori, dialecte italiene, Atlante Linguistico Italiano, grinchis, gri-deschis*

## 0. Lingua e colori

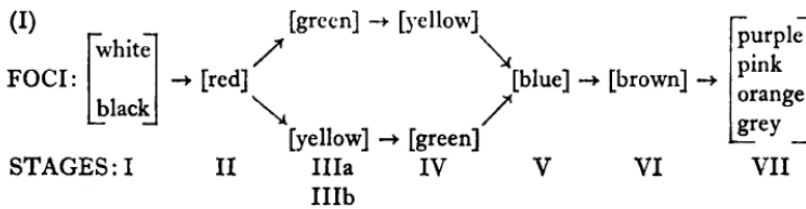
Dopo aver osservato la composizione dei campi lessicali relativi alle aree cromatiche del BLU e del ROSSO nei dialetti italiani (Cugno, Cusan 2018) e le strategie di ingaggio dei *denotata* extralinguistici nei paragoni liberi di colore (Cugno, Cusan 2019), vogliamo dedicare questo studio all'analisi di un'area cromatica tutto sommato marginale, quella del GRIGIO, che tuttavia conosce, a livello dialettale, un'articolata strutturazione determinata dal diverso grado di accettazione/resistenza esibito nei confronti del cromonimo veicolato dalla lingua nazionale, *grigio*, risultato di un processo di astrazione a cui, come vedremo, non tutti i dialetti sono giunti.

Prima di presentare le fonti da cui abbiamo tratto i dati ed entrare nel merito della loro lettura, vogliamo richiamare la cornice teorica di riferimento. Sui termini di colore sia in italiano sia nelle altre lingue romanze (e non) si dispone ormai di una vasta bibliografia (Grossmann 1988) perché l'aspetto della nominazione dei colori è un tema trasversale che intercetta gli interessi di studio della semantica, dell'etnolingvistica e della psicologia del linguaggio (o psicolinguistica). Parole che nominano i colori ricorrono in tutte le lingue del mondo dal momento che il colore è una categoria concettuale primaria come lo sono il tempo e lo spazio (Cardona 1989). Tuttavia è riconosciuto che ciascuna lingua manifesti delle differenze sia nella categorizzazione del colore – ovvero nella ripartizione in segmenti dello spettro del visibile – sia nell'uso più o meno estensivo dei termini cromatici associati ai segmenti individuati. Se, infatti, la visione del colore e i meccanismi che ci permettono di parlare del colore e di comprendere il significato dei termini di colore sono degli universali che attengono alla sfera fisiologica e cognitiva dell'essere umano, la concettualizzazione del colore è un fatto culturale che le lingue manifestano in modi e in tempi diversi della propria storia, attraverso il ricorso a termini astratti o ad associazioni metaforiche o metonimiche più o meno diffuse.

Una simile visione degli aspetti linguistici del colore in equilibrio tra *universalismo* e *relativismo* – sostanzialmente condivisa dagli studi più recenti –

è, con ogni evidenza, debitrice dell'opera di Brent Berlin e Paul Kay. Nel 1969 i due studiosi teorizzano una sequenza di sviluppo dei lessici cromatici, prevedibile, consequenziale e, soprattutto, comune a tutte le lingue del mondo (Berlin, Kay 1969). Essa prevede l'esistenza di un inventario di undici categorie percettive codificate nei termini di colore base: 1) *bianco* 2) *nero* 3) *rosso* 4) *verde* 5) *giallo* 6) *blu* 7) *marrone* 8) *rosa* 9) *viola* 10) *arancione* 11) *grigio*. I cromonimi basici sono definiti tali sulla base di quattro criteri di riconoscimento: 1) sono termini primitivi (non derivati); 2) non sono trasparenti dal punto di vista semantico; 3) non sono iponimi di altri termini di colore e il loro uso non deve essere ristretto a un determinato ambito di referenti; 4) sono psicologicamente salienti per i parlanti, ovvero tendenzialmente sono restituiti nelle prime posizioni dell'elenco di nomi di colore richiesto agli informatori, i quali poi mostrerebbero pieno accordo nell'indicare referenti e ambiti d'uso del termine cromatico in questione che quindi compare nell'idioletto di tutti i parlanti del campione.

Tali categorie non emergerebbero nel lessico di una lingua in modo casuale, ma seguendo un preciso ordine cronologico, parzialmente fisso, definito da 7 stadi di sviluppo evolutivo, secondo il seguente schema tratto da Kay (1975, 257):



Stando a questo modello, il *grigio*, insieme al *rosa*, al *viola* e all'*arancione*, farebbe la sua comparsa nei lessici cromatici più evoluti, generalmente tipici delle società più complesse, capaci di esibire una spiccata abilità di astrazione. La cronologia di un nuovo termine di colore, infatti, sarebbe individuabile anche sulla base di alcuni criteri di ricostruzione linguistica interna: prestiti, derivati da radici o con suffissi analizzabili, strutture sintagmatiche del tipo *colore di X*, *colore X*, termini che indicano oggetti prototipicamente caratterizzati da quel dato colore, denunciano un'acquisizione recente.

La teoria universalista di Berlin e Kay, pur se stimolante dal punto di vista teorico ed empirico, venne presto e da più parti messa in discussione sia per la poca considerazione degli aspetti culturali, storici e sociali connessi alla visione del colore sia per alcuni limiti metodologici: analisi successive condotte su un campione più ampio di lessici cromatici evidenziarono, infatti, alcune divergenze rispetto alla sequenza teorizzata che fu così sottoposta dai due



Autori a una profonda revisione critica da cui scaturirono ripensamenti e modifiche delle affermazioni iniziali, soprattutto riferiti agli stadi intermedi della sequenza. È interessante notare che, in tale occasione, emerse lo status problematico del GRIGIO, definito una *wild card* (Kay 1975, 261) dal momento che, imprevedibilmente, poteva fare la sua comparsa nella compagine lessicale già nei primissimi stadi della sequenza (oltre che nello stadio finale). Questa anomalia fu imputata all'importanza che nella definizione del colore grigio assume la luminosità rispetto alla tonalità, tanto da permettergli di coprire un'area di transizione, potenzialmente infinita, tra il bianco e il nero che rappresentano i poli di maggiore e minore intensità luministica.

Dal punto di vista della realizzazione lessicale, i gradi di luminosità dell'area del GRIGIO possono essere variamente codificati: nomi diversi per le diverse tonalità, aggiunta dei determinanti *chiaro* e *scuro* al nome di base, riferimenti extralinguistici differenti, secondo modalità di formazione del crononimo che, come vedremo, quando proiettate su una base cartografica permettono di disegnare interessanti assetti distributivi e aree di convergenze (e di divergenze) linguistiche. Va comunque precisato che tale operazione è stata condotta avendo sempre ben presente la relatività dei dati linguistici, considerati dal punto di vista sia quantitativo sia qualitativo, dal momento che essi vanno intesi come la reazione del singolo informatore nel determinato contesto comunicativo in cui si è svolta l'interazione tra raccoglitore e informatore. Così la presenza di risposte uniche non esclude che il soggetto intervistato non conosca altre varianti, non fornite in quel determinato momento, come d'altronde risulta ampiamente dimostrato dalla presenza di vari casi di doppia risposta fornita dallo stesso informatore.

## 1. 'Grigio scuro' e 'grigio chiaro': materiali e analisi

**1.0.** I dati che verranno presentati e analizzati sono stati tratti dall'archivio dell'*Atlante Linguistico Italiano* (ALI)<sup>4</sup> e si riferiscono alle risposte raccolte in riferimento alle voci n.122 *grigio scuro* e n.123 *grigio chiaro*, incluse nella sezione del Questionario (QUEST-ALI) dedicata ai termini di colore<sup>5</sup>. I materiali

<sup>4</sup> L'ALI è un'impresa geolinguistica risalente alla prima metà del secolo scorso e tuttora in corso di elaborazione presso l'Università degli Studi di Torino. Per informazioni aggiornate e più dettagliate sui principi teorici e metodologici del progetto, sulla sua storia e sui volumi finora pubblicati cfr. Cugno, Rivoira, Ronco (2020) e il sito [www.atlantelinguistico.it](http://www.atlantelinguistico.it).

<sup>5</sup> Essa comprende sia voci relative ai colori basici *bianco*, *nero*, *rosso*, *giallo*, *verde*, sia una serie di domande che interessano le sezioni cromatiche secondarie (o periferiche), ancora in fase di strutturazione e di definizione a livello dialettale. Tra queste, oltre a *grigio*, figurano *blu-azzurro* (voci n.125 *celeste*, n.126 *blu*), *rosa* (voce n.117), *rosso cupo* (voce n.118), *violetto* (voce n.121), *castagno* (voce n.124).

sono stati elicitati applicando il metodo della domanda indiretta illustrata, ovvero mostrando all'informatore strisce e/o dischetti colorati, dunque evitando di proporre traduzioni o suggerire richiami espliciti a un referente prototipico.

Nella valutazione del campione dialettale raccolto nella quasi totalità delle 947 località di inchiesta dell'ALI<sup>6</sup>, è interessante osservare che, tra i colori secondari, il GRIGIO ha collezionato definizioni (complessivamente oltre 1550) «abbastanza pronte» (come il CASTANO), rispetto a una reazione «non sempre pronta» per il ROSSO CUPO e il CELESTE e «poco pronta» per VIOLETTO. Se poi si escludono le due località (Resia, UD; Caorle, VE) nelle quali l'informatore non ha saputo proporre un nome né per la sezione cromatica del grigio scuro né per quella del grigio chiaro – a cui si aggiunge il mancato riscontro solo per il primo concetto rilevato a Muro Lucano (PZ) – le risposte ottenute negli altri punti di inchiesta restituiscono l'immagine di una discreta eterogeneità lessicale e di un'instabilità morfologica altrettanto spiccata. La codifica dei due concetti 'grigio scuro' e 'grigio chiaro', infatti, si realizza mediante scelte monolessematiche identiche o, più frequentemente, attraverso unità polirematiche nelle quali la coincidenza coinvolge la testa del costrutto, che identifica l'area cromatica del GRIGIO, a cui di norma si accompagnano i determinanti oppositivi *scuro* e *chiaro* che ne distinguono le variazioni di intensità. Si tratta di una convergenza terminologica totale o parziale che costituisce l'indizio di una diffusa difficoltà (o forse di una sostanziale indifferenza) a percepire e quindi a lessicalizzare distintamente lo sdoppiamento dei due concetti cromatici<sup>7</sup>.

**1.1.** Tra le strutture sintagmatiche spicca per numero di occorrenze (198 per 'grigio scuro', 250 per 'grigio chiaro') quella composta dalla voce *grigio*<sup>8</sup> e da aggettivi lessicalmente più eterogenei che indicano la maggiore o minore intensità del colore. Nella categoria dei determinanti rilevati per 'grigio scuro' prevale il tipo *scuro*, a cui si accompagnano altre espressioni aggettivali localmente circoscritte: *cotto*, registrato in varie località della Sardegna; *carico*, raccolto in due punti friulani; [fon'sa]<sup>9</sup> e [tøp]<sup>10</sup> attestati rispettivamente nelle parlate francoprovenzali di Aosta e di Fenis (AO). Altrettanto varia è la rassegna dei

<sup>6</sup> Sono rimaste escluse le località in cui era prevista solo un'inchiesta di assaggio, condotta su circa 1000-1500 voci.

<sup>7</sup> Per questa osservazione si veda anche Ermacora (2017).

<sup>8</sup> Per la voce *grigio*, diffusasi in italiano per tramite del francese, oltre all'ipotesi di un'origine germanica da *\*grisi*, è stata postulata una continuazione dal latino medievale *griseum*, termine originariamente riferito alle pelli degli animali o agli animali (anche detti *vares* o *varios*) la cui pelliccia è bianca sul ventre e scura sul dorso (Du Cange, s.v. *griseum*; FEW 16, 80; REW 3873; Giacalone Ramat 1967, 173 e ss.).

<sup>9</sup> Dal participio passato del verbo *foncer* 'rendere più scuro' (FEW 3, 869).

<sup>10</sup> Dalla base prelatina *\*tupp-* 'dunkel' (FEW 13/2, 418) con diffusione panromanza (REP s.v. *top*).

qualificatori deputati alla codifica della tonalità più chiara, tra i quali prevale nettamente il lessema *chiaro*, mentre gli altri tipi aggettivali riscontrati – [‘zbjavò]<sup>11</sup> (Albisano e Bovolone, VR), [so‘luster]<sup>12</sup> (Castelfondo, TN), *luminoso* (San Vigilio Marebbe, BZ), *lustro* (Mortisa, BL), *pallido* (Caltanissetta) – rappresentano delle occorrenze sporadiche. Completano il quadro delineato altre 164 risposte (87 per ‘grigio scuro’ e 77 per ‘grigio chiaro’) nelle quali *grigio* figura senza specificatori, e, in sole due località, rispettivamente nella forma accrescitiva *grigione* ‘grigio scuro’ (a Omate di Agrate, MI, dove si contrappone a *grigio* ‘grigio chiaro’) e diminutiva *grigetto*, raccolta per entrambe le entrate a San Felice Fierozzo (TN)<sup>13</sup>. All’ampia diffusione dialettale di *grigio* e derivati, che compete per numero di attestazioni con il tipo *colore di cenere*, *cenere* che esamineremo in seguito, ha senza dubbio contribuito l’influenza della lingua standard, che in genere costituisce una delle fonti privilegiate a cui attingere per colmare eventuali vuoti terminologici locali.

**1.2.** Alla distribuzione pressoché panitaliana di *grigio*, seppure connotata da una densità di attestazioni localmente variabile (cfr. fig. 1 e 2), si contrappone la diffusione arealmente circoscritta della voce *bigio*<sup>14</sup>, tipica delle parlate toscane, dove, di norma, è accompagnata dalle specificazioni *scuro/cupo* (21 occorrenze) e *chiaro* (19 occorrenze). Non mancano tuttavia attestazioni monolessematiche, rilevate specialmente per la codifica della tonalità più chiara (6 casi rispetto a 2 per ‘grigio scuro’). Anche la Toscana, tuttavia, non risulta immune dalla pressione di *grigio*, termine raccolto nelle inchieste svolte negli anni Cinquanta a Firenze e a Vicchio (FI), dove una ventina di anni prima le risposte degli informatori erano invece orientate su *bigio*. Una dinamica lessicale confermata anche dalla

<sup>11</sup> Dal tardo latino *blavus* ‘turchino’, qui con il significato di ‘pallido’, riconducibile alla radice germanica *\*blēwa* (Kristol 1979, 91-92; REWF 1153).

<sup>12</sup> Dal lat. *sūblūstris* ‘mezzo chiaro’ (REWF 8378).

<sup>13</sup> Cfr. *grisāt* ‘che è di colore tendente al grigio’, dim. di *gris* ‘grigio’ (Grassi 2009).

<sup>14</sup> Termine attestato in italiano dal XIII secolo con il significato di ‘grigio cenere’ (DELI), la cui origine è controversa: EVLI propende per un esito aferetico del lat. volg. *\*orbīceu(m)*, derivato del lat. *orbis* ‘cieco, guercio’ presente nelle varietà settentrionali (lomb. *biş, bişo* ‘orbo, guercio’) e da qui passato al toscano; lo scarto semantico è spiegato con il passaggio dal significato attivo di ‘che ci vede in modo incerto’ a quello passivo di ‘che si vede in modo incerto’ e quindi ‘che non è né bianco né nero’. La provenienza settentrionale è segnalata anche dal DELI, che richiama sia l’ipotesi di una derivazione dal francese e provenzale *bis* (cfr. anche DEI) sia l’etimo latino *\*bomyceu(m)* ‘del colore del baco da seta’ (anche FEW 1, 431). Il LEI (V, 800), invece, iscrive il termine nel gruppo dei derivati dalle radici onomatopeiche *\*bec-*, *\*bac-*, *\*bic-* (e corrispondenti sonore) che, tra le altre accezioni, veicolano il valore di ‘colore indeciso, non puro’ e tale era considerato il grigio, vale a dire “bianco sporco, colore non puro, che anche come tinta di panni era poco stimato nel Medioevo”. Il termine è del resto ben attestato nella lingua scritta: compare, infatti, in documenti dell’area fiorentina e toscana risalenti alla prima metà del 1300, spesso in relazione al *panno romagnuolo di piccolo prezzo e valuta* (Statuti fiorentini, 1374), con cui venivano confezionati gli abiti monastici (cfr. OVI, s.v. *bigio*).

patente di arcaicità attribuita a *bigio scuro* dall'informatore di Cutignano (PT) rispetto alla voce alternativa *grigio scuro*. Al di fuori della Toscana la presenza di *bigio*, con o senza determinanti, risulta più sporadica, con attestazioni in Friuli e nel Bellunese e, a seguire, in Emilia, nel Ponente ligure, in Umbria e nel Maceratese<sup>15</sup>. Se confrontiamo la distribuzione areale di *bigio* restituita dai rilievi dell'ALI nelle località dell'Italia nord-orientale con quella illustrata dall'ALD I (c. 372 'grigio/grigia'), frutto di inchieste più recenti, possiamo osservare un andamento simile a quello già osservato in Toscana, ossia il carattere ormai residuale del termine *bigio*, che figura come risposta unica solo in rari casi, specialmente nel Bellunese, mentre più spesso è accompagnato dalla denominazione *grigio* della quale è di frequente ritenuto l'alternativa più antica.

**1.3.** La nominazione delle due tonalità del grigio accoglie poi la formazione di un rilevante numero di designazioni che riflettono la tendenza dei locutori a colmare la mancanza di un termine basico con l'impiego di *designata* extralinguistici che manifestano una connessione assolutamente significativa – perché fondata sulla logica della similitudine – con il colore in questione<sup>16</sup>. Dal punto di vista linguistico tali *designata* possono essere restituiti come forme semplici oppure, con maggiore frequenza, come forme complesse (in composti e sintagmi liberi del tipo *colore, colore di*). All'interno di questa categoria di denominazioni il referente prototipico più diffuso è *cenere*, accolto dai primi decenni dell'Ottocento con accezione coloristica anche in italiano<sup>17</sup>. Il termine concorre alla formazione sia dei sintagmi liberi *colore di cenere scuro* (30), *colore di cenere chiaro* (20), *colore cenere scuro* (9), *colore cenere chiaro* (4), *colore di/della cenere* (18 per 'grigio scuro' e 36 per 'grigio chiaro'), *colore cenere* (6 per 'grigio scuro' e 12 per 'grigio chiaro'), sia delle espressioni *cenere scuro* (101), *cenere chiaro* (69) e *cenere* (40 per 'grigio scuro' e 48 per 'grigio chiaro'), ormai prive dell'elemento testa *colore* e di gran lunga maggioritarie.

Gode di una discreta diffusione anche il tipo *cenerino*, forma alterata di *cenere*, attestato in italiano dal XVII secolo con il valore di 'grigio chiaro, simile a quello della cenere' (DELI, GDLI). Il numero complessivo delle occorrenze comprende sia forme monolessematiche (22 occorrenze per 'grigio scuro' e 49 per 'grigio chiaro') sia, con maggiore frequenza, strutture sintagmatiche del tipo *cenerino scuro* (45 occorrenze), *cenerino chiaro* (36 occorrenze).

**1.4.** Si caratterizzano per la loro distribuzione circoscritta, prettamente locale, altri riferimenti prototipici (cfr. fig. 3) come il siciliano *acciaio*, realizzato

<sup>15</sup> A Pioraco (MC) il termine ricorre in alternativa con *grigio*, voce considerata più recente.

<sup>16</sup> Per esempi relativi ad altri colori cfr. Cugno, Cusan 2018.

<sup>17</sup> Secondo la retrodatazione rispetto al GDLI (1940) segnalata da Sergio 2010.

nella forma dialettale *azzaru*, segnalata da attestazioni monolessematiche raccolte in riferimento a ‘grigio scuro’ nell’Agrigentino (Menfi, Racalmuto, Licata), in provincia di Caltanissetta (Sommatino, Sutera), di Enna (Villarosa), e infine, in unione con il determinante *scuro*, nel Palermitano (Bisacquino). Le risposte rilevate in relazione alla tonalità più chiara, la cui distribuzione areale ricalca quella delineata per ‘grigio scuro’, sono sempre accompagnate dallo specificatore *chiaro*, con le uniche eccezioni di Sutera (CL) e di Marsala (TP) orientate su *azzaru*. Il quadro delle attestazioni si completa con la forma diminutiva *acciarino* raccolta a Butera (CL) per entrambe le entrate del questionario. Il termine *azzaru*, registrato nel principale repertorio dialettale siciliano (VS) anche nella sua accezione coloristica aggettivale ‘grigio’, continua per ellissi il latino tardo (*ferrum*) *aciarium* ‘ferro da taglio’ (EVLI)<sup>18</sup>.

Anche all’interno del quadro onomasiologico sardo si può isolare una soluzione terminologica circoscritta alla parlata isolana, rappresentata dalla voce *murru*, la cui base etimologica, il latino MURĪNUS ‘color di topo’ (DES s.v.), ne certifica lo sviluppo da un referente prototipico<sup>19</sup>. Il termine risulta attestato in riferimento alla tonalità più scura e può essere accompagnato o meno dalla specificazione ‘scuro’: *murru cottu* (Orgosolo, NU); *murru scuru* (Belvì, NU; Usellus, CA); *murru* (Nughedu di San Nicolò, NU<sup>20</sup>; Milis, CA); *murižinu* (derivato di *murru*) *cottu* (Olbia). Per la codifica di ‘grigio chiaro’ si utilizzano sia formule sintagmatiche quali *murru graru* (a Belvì, NU e Usellus, CA) e *murru biancu*<sup>21</sup> (a Orgosolo, NU) sia *murižinu* (Olbia e Arzachena, SS), con soluzioni che, nel caso di compresenza della medesima base lessicale, rendono evidente l’identificazione delle due tonalità con il ricorso alle specificazioni ‘scuro’ e ‘chiaro’ (a Orgosolo, Belvì, Usellus e Olbia)<sup>22</sup>. L’associazione analogica da cui trae origine la voce sarda non risulta comunque del tutto estranea ad altre varietà, dal momento che affiora nelle risposte isolate *color topo* e *sorcino* raccolte rispettivamente a Reggello (FI) e a

<sup>18</sup> Il valore cromonimico del siciliano *azzaru* concerne anche la forma coetimologica italiana *acciaio* (cfr. *acciaio* ‘tonalità di colore grigio chiaro’ in GRADIT) la cui prima attestazione letteraria nella formula *colore d’acciaio* si deve allo scrittore siciliano Giovanni Verga (GDLI s.v. *acciaio*). Il termine è diffuso anche nell’ambito della moda a indicare “un grigio di media intensità, ma freddo, lievemente inazzurro” (Cesare Meano, *Commentario-Dizionario italiano della moda*, Torino, Ente Nazionale della Moda, 1938 [I ed.: 1936], citato da Sergio 2010).

<sup>19</sup> Con un’applicazione referenziale in origine limitata al manto del cavallo (cfr. DES s.v. e Dettori 2020, 238).

<sup>20</sup> Secondo le indicazioni dell’informatore, solo in riferimento al manto degli animali; il cromonimo generico è ‘colore di cenere’.

<sup>21</sup> L’espressione, come segnala Dettori (2020, 241), si distingue per l’uso come modificatore del cromonimo basilico ‘bianco’ ed è impiegata in riferimento al manto equino anche in Ogliastra.

<sup>22</sup> A Nuoro e a Villanova Monteleone (SS) si registra il tipo *mùrinu*, forma derivata da *mura* ‘mora’ con il valore di ‘bruno, scuro’. Come avverte DES (s.v. *mura*) non mancano contaminazioni fra *murru* ‘grigio’ e *mùrinu* ‘bruno’.

Marianopoli (CL) 'per grigio scuro' e nell'espressione [ku'lor 'ponteg] (cfr. *pòntagh* 'topo, sorcio' in Ferri 1889) registrata a Berra (FE) per 'grigio chiaro'.

Un altro interessante esempio di affioramento lessicale locale è costituito dalla voce *barten*, raccolta in area bolognese e romagnola (precisamente a Bologna e a Brisighella, RA) come base comune per l'identificazione di entrambe le tonalità del grigio all'interno di costrutti distinti dai determinanti *scuro* e *chiaro*. All'origine del termine, accolto nei dizionari dialettali locali<sup>23</sup> e attestato tra il XIV-XV secolo anche in italiano nella forma *berrettino* con il valore 'di colore bigio, cinereo', si troverebbe probabilmente l'arabo volgare *bārūtī* 'color della polvere da sparo' (DELI; EVLI). La sua diffusione in area emiliano romagnola sarebbe legata al nome di uno smalto grigio-celeste usato dai ceramisti a Faenza dal 1525, da cui il nome di alcune maioliche (dette appunto *a berrettino*) (DEI; Devoto-Oli<sup>24</sup>).

Assai più sporadici e privi di una specifica connotazione areale sono i richiami al referente prototipico *piombo*, rappresentati, per la codifica di 'grigio scuro', dalle formule *colore (di) piombo* (Cordenons, UD; Lucca; Villasimius, CA) e *piombo* (Forlì; Manduria, TA), a cui si aggiunge il derivato *piombino*<sup>25</sup> (Bronte, CT), che a Manduria (TA) però codifica la tonalità di grigio più chiara, in opposizione al tipo *piombo* raccolto in relazione alla prima voce del questionario. Le seguenti associazioni libere, perlopiù attestate in forma isolata, sembrano invece avere una valenza del tutto occasionale o estemporanea: oltre a *colore del vento*<sup>26</sup> (Marane, AQ) che designa entrambe le tonalità, figurano le formule oppositive *pepe e sale/pepe e sale chiaro* (Vodo, BL) e *latte e caffè scuro/latte e caffè* (Acciaroli, SA); invece *color pepe* (Montagnana, PD), *colore dell'oliva* (Osilo, SS) e *colore di caffè crudo* (Villacidro, CA) ricorrono solo nella designazione della tonalità di grigio più scura, mentre *colore del latte* (Celle di San Vito, FG) *latte e caffè* (Patti, ME), *caffelatte* (Tarzo, TV) e *colore acquamarina* (Scicli, RG) sono riservate a quella più chiara.

**1.5.** Dal punto di vista semantico-strutturale è possibile isolare un'ultima categoria di denominazioni polirematiche, costituite dalla combinazione di *grigio* con altri cromonimi nel ruolo di modificatori: per la tonalità più intensa si

<sup>23</sup> Cfr. *berteìn* 'berrettino, colore simile al cenerognolo' (Coronedi Berti 1869-74), *barten* 'di colore simile al cenerognolo' (Morri 1840) e *bartén* 'cenerino, color grigio' (Ercolani 1994).

<sup>24</sup> Il primo però lo ritiene un esito dissimilato di \**venetino*, dal latino *venetus* 'turchino', dal nome degli aurighi che portarono un berretto di questo colore, con possibile contaminazione col latino *birrus* 'rosso scuro', a cui invece rimanda Devoto-Oli.

<sup>25</sup> Cfr. *chiumminu* 'cenerognolo, che ha colore del piombo' in VS.

<sup>26</sup> Il curioso riferimento potrebbe essere chiarito considerando che la voce *bigio* nell'italiano antico era anche il nome di un vento che spirava da nord (detto altresì *nero* perché portatore di maltempo) adattamento della voce settentrionale *bisa* 'vento, corrente d'aria' (Cfr. OVI, s.v. *bigio*).

ricorre alla formula *grigio nero* ad Andalo (TN) e a Sondrio e *grigio indaco* a Melzo (MI)<sup>27</sup>, mentre per quella meno marcata il colore di riferimento è il bianco, attestato in *grigio bianco* (Rionero, PZ). In altri costrutti si preferisce definire l'intensità con il ricorso a referenti prototipici ancora relativi all'ambito dei metalli, come *grigio piombo* (Loiano, BO; Mercatello sul Metauro, PS) e *grigio ferro* (Tolfa, ROMA; Guagnano, LE; Palermo), o degli animali, come *grigio topo* (Larino, CB), riscontrati in riferimento a 'grigio scuro'. Per 'grigio chiaro' sono state registrate alcune combinazioni del tipo *grigio cenere* (Piacenza; Ferrara; Mercatello sul Metauro, PS; Benevento; Leverano, LE) e *grigio perla* (Casalvecchio di Puglia, FG). Completa questa rassegna la risposta isolata *cenere piombo* raccolta per la tonalità più scura a Cupra Marittima (AP), la cui struttura può essere letta come un segnale della completa acquisizione del valore cromonimico di *cenere*.

## 2. Conclusioni. Convergenze areali e soluzioni locali per la designazione del GRIGIO.

Pur con le inevitabili semplificazioni a cui abbiamo accennato nel paragrafo introduttivo, le carte (fig. 1, 2 e 3) permettono di osservare il quadro cromatico che i dialetti italiani disegnano per l'area del GRIGIO, confermando sia la presenza di larghe convergenze su alcuni tipi lessicali principali, risultato di un processo di acquisizione e di stabilizzazione del loro valore cromonimico, sia l'emersione di soluzioni locali (o risposte estemporanee) che divergono da questi.

**2.1.** Per le voci *grigio* e *cenere*, in particolare, si può parlare di una diffusione panitaliana, con aree diverse di concentrazione: il tipo *grigio*, per esempio, è restituito nella totalità delle risposte cartografate per il Piemonte e la Valle d'Aosta (dove, anche sulla spinta del francese, il termine di colore è entrato in modo stabile nel lessico delle parlate locali), ma è altrettanto compattamente rappresentato nella parte occidentale dell'Emilia Romagna, in Toscana – dove, tuttavia, incontra la resistenza del tipo *bigio* – e, con densità più rarefatta, nell'Italia meridionale (Sicilia compresa). La voce *cenere*, caratterizzata da una spiccata varietà di soluzioni morfologiche adottate dai parlanti, è restituita principalmente nel settore orientale dell'Italia settentrionale e, attraverso un sottile corridoio adriatico, nelle regioni centrali (Marche, Abruzzo, Umbria, parte del Lazio e della Sardegna centrale).

La carta dedicata ai tipi lessicali secondari (fig. 3) permette, invece, di cartografare le risposte che divergono dal carnet delle principali scelte lessicali, individuando così aree o micro-aree per le quali trova conferma l'ipotesi che il GRIGIO sia un concetto cromatico tutto sommato estraneo. La Sardegna,

<sup>27</sup> Dal lat. *indicum* 'indaco' con il valore di 'livido, violaceo' (REWF 4377).

prevedibilmente, manifesta l'arcaicità della sua compagine coloristica fotografata dai materiali ALI nel periodo antecedente l'adozione, ormai generalizzata, della forma *grigiu*. Accanto al sintagma *color de chinisa* 'colore di cenere', decisamente maggioritario, alcune risposte restituiscono una significativa dispersione di altre soluzioni più circoscritte, a partire dal tipo *murru* e dai suoi derivati che ampliano la propria estensione dall'ambito originario di riferimento, quello del manto dei cavalli, fino all'emersione di forme ancor più inconsistenti come il tipo *mora* (colore della mora) o i sintagmi liberi *colore del piombo*, *colore dell'oliva*.

2.2. Dal punto di vista linguistico, tra le strategie messe in atto dai parlanti per sopperire alla perdita o alla mancanza di un corrispondente dialettale quella risultata maggiormente produttiva è il ricorso al prestito dalla lingua nazionale, conseguenza di un progressivo adeguamento delle parlate locali ai modelli linguistici e socioculturali della varietà più prestigiosa. Un'altra opzione consiste nell'impiego di nomi riferiti a oggetti concreti, secondo una strategia che chiama in causa meccanismi cognitivi complessi che si attivano come risposta allo stimolo esercitato dal raccoglitore e implicano una rappresentazione "sintetizzata e virtualmente uniforme" (Ronchi 2004, 21) dell'oggetto di riferimento che, prevedibilmente, viene estratto dai campi esperienziali più familiari per i parlanti, seppure con evidenti connotazioni areali. Dall'osservazione quantitativa delle associazioni cromatiche riscontrate si può rilevare che la cenere può essere considerata il referente per antonomasia per il grigio, indice di una stabilità percettiva del colore e di pertinenza dell'immagine colorata che viene poi immagazzinata tra i ricordi, le impressioni visive e le distinzioni consolidate del parlante e richiamata con un certo grado di automatismo per dare nome alla sensazione di colore. Sul piano formale il ricorso a riferimenti extralinguistici si realizza attraverso una varietà di formulazioni che ci permettono di osservare le diverse modalità con cui il concetto di grigio è penetrato e si è saldato al resto della compagine lessicale di una parlata, seguendo vari stadi di lessicalizzazione: 1) sintagma di paragone *colore di X* (*colore di/della cenere*); 2) semplificazione con obliterazione della preposizione, *colore X* (*colore cenere*); 3) risoluzione della comparazione con *X* con valore di cromonimo (*cenere*). Il completamento della sequenza descritta è quanto separa una libera (e soggettiva) comparazione (cfr. *colore dell'oliva*, *color pepe*, ecc.) da una piena integrazione nel lessico cromatico. Uno stadio ulteriore è rappresentato da quelle forme in cui il rapporto con l'oggetto di riferimento non è riconoscibile e può essere recuperato soltanto attraverso una ricostruzione etimologica. Ne sono un esempio il tipo sardo *murru*, il cui aggancio con il referente prototipico non è più percepito dai parlanti, o la forma di area bolognese *barten* che ha perso qualsiasi legame con gli smalti grigio-azzurri delle ceramiche cinquecentesche prodotte a Faenza.

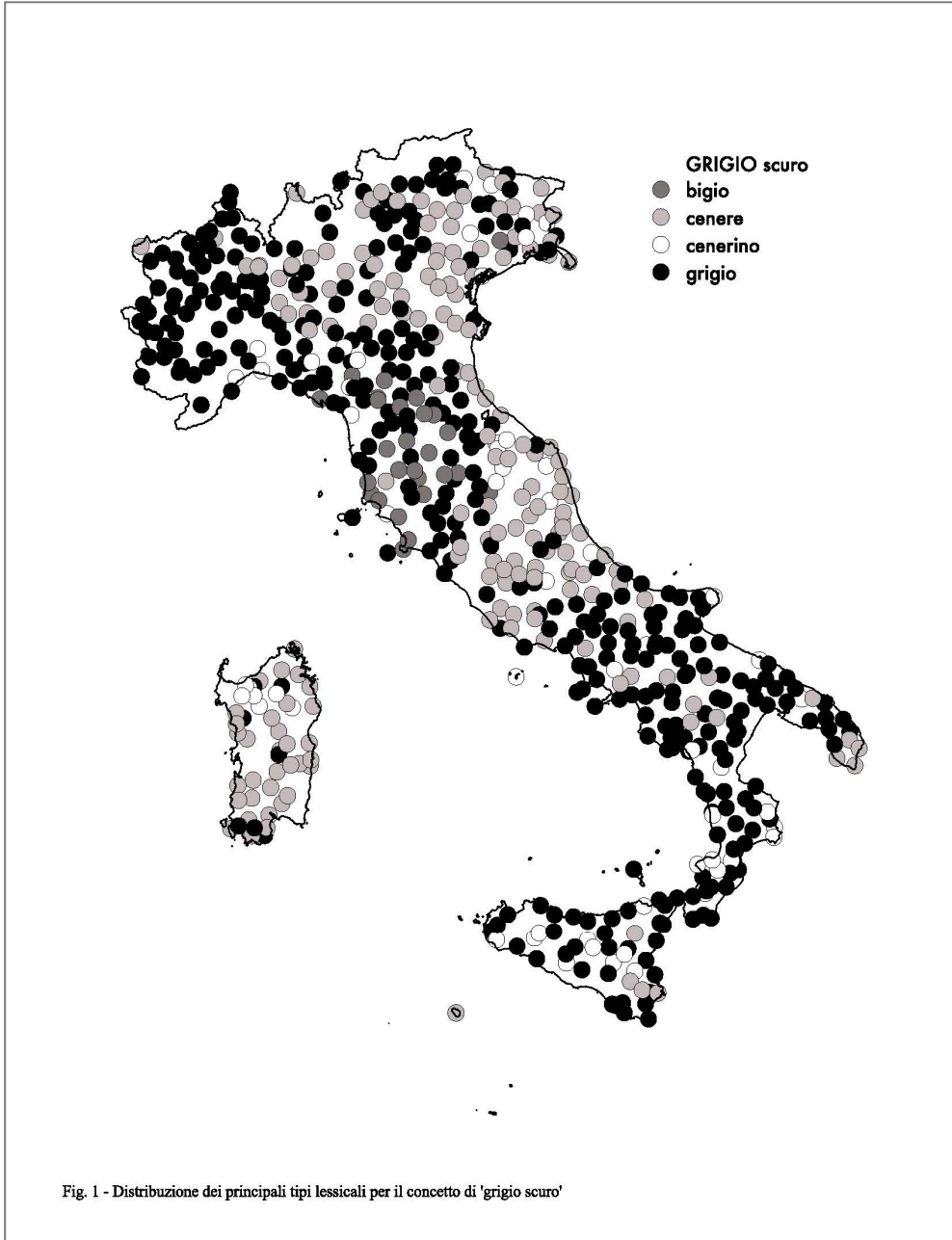


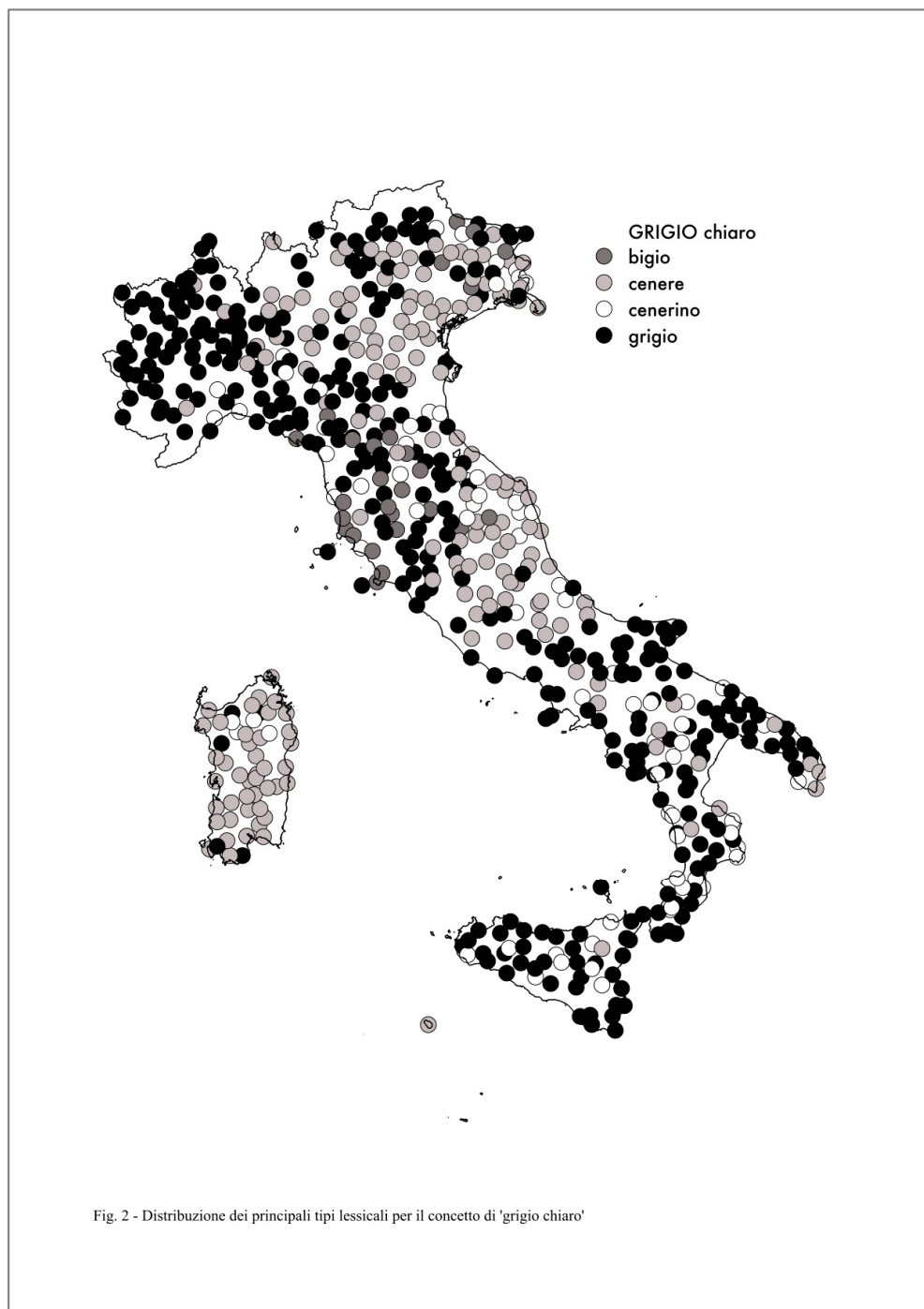
## BIBLIOGRAFIA

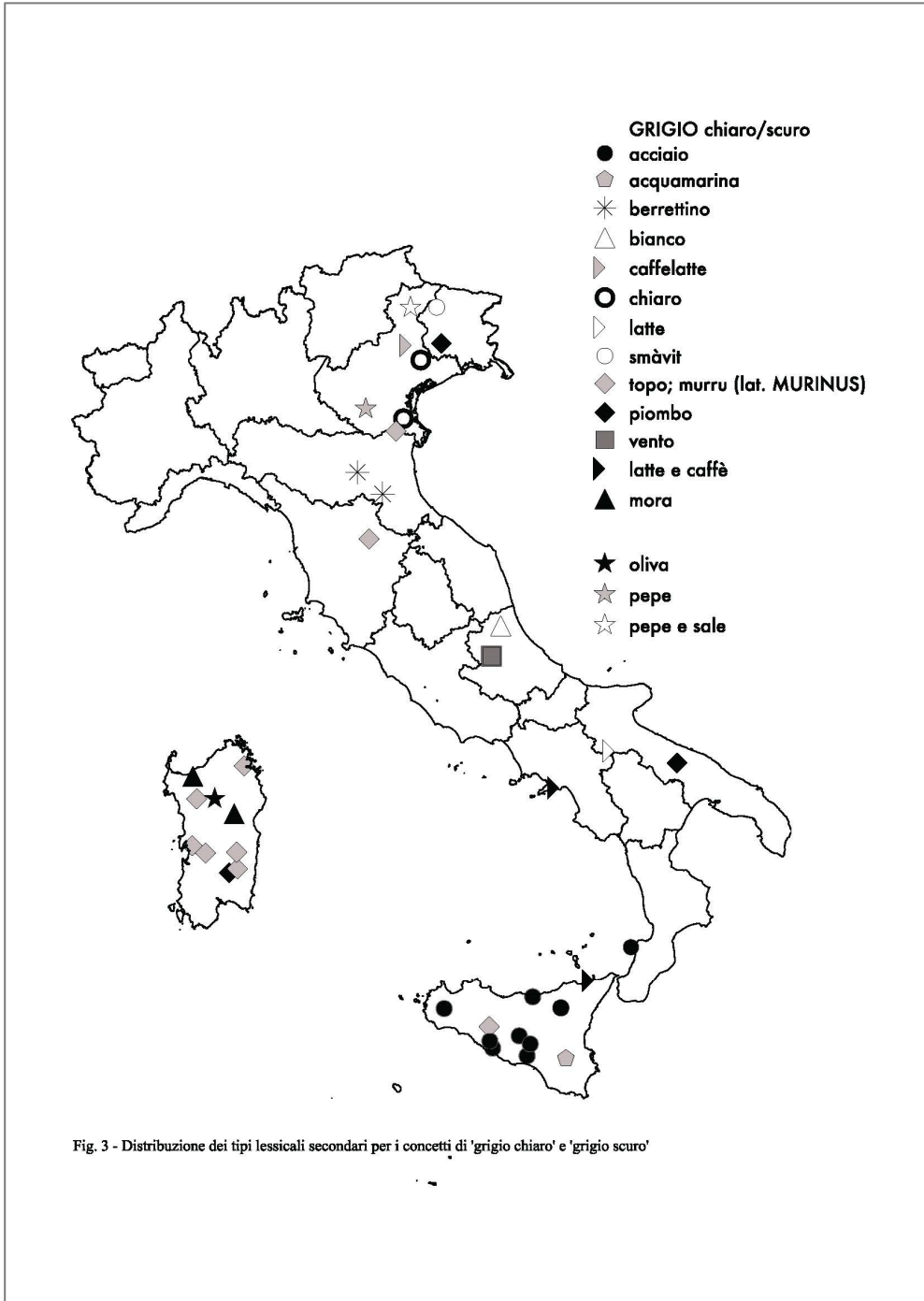
- ALD I = Hans, Goebel (a cura di). 1998. *Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi*, 1<sup>a</sup> parte, 4 voll. (carte), 3 voll. (indici). Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- ALI = Matteo Giulio, Bartoli *et alii*. 1995-2018. *Atlante Linguistico Italiano*, voll. I- IX [finora pubblicati]. Roma-Torino: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato e Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano.
- Berlin, Brent, Kay, Paul. 1969. *Basic colour terms. Their universality and evolution*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.
- Cardona, Giorgio Raimondo. 1989. *La visione del colore in 'dogon donno'*. Inc. Ling., 12, 147-155.
- Coronedi Berti, Carolina. 1869-74. *Vocabolario bolognese italiano*. Bologna: Monti (rist. anast.).
- Cugno, Federica, Cusan, Federica. 2018. «La designazione delle aree cromatiche del blu e del rosso nei dialetti italiani». *Bollettino dell'Atlante linguistico italiano*, 42, 1-33.
- Cugno, Federica, Cusan, Federica. 2019. «Dialectal words for colour: an analysis of data from the Atlante Linguistico Italiano (ALI)». *Quaderni di Semantica*, 73 (5), 261-286.
- Cugno, Federica, Rivoira, Matteo, Ronco, Giovanni. 2020. «L'Atlante Linguistico Italiano». *Romance Philology*, 74, 191-216.
- DEI = Carlo, Battisti, Giovanni, Alessio. 1950-1957. *Dizionario etimologico italiano*, 5 voll. Firenze: Barbera.
- DELI = Manlio, Cortelazzo, Paolo, Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1980.
- DES = Max Leopold, Wagner. 1962. *Dizionario Etimologico Sardo*, 3 voll. Heidelberg: Winter Universitätsverlag.
- Dettori, Antonietta. 2020. «I colori nel sardo. Percezione e denominazione». In Eva-Maria Remberger, Maurizio Viridis, Birgit Wagner (a cura di), *Il sardo in movimento*, Göttingen, Vienna University Press, 229-254.
- Devoto-Oli = Giacomo, Devoto, Gian Carlo, Oli. 2013. *Vocabolario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier.
- Du Cange = Du Cange, Charles du Fresne *et alii*. 1883-1887. *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, Niort : L. Favre.
- Ercolani, Libero, 1994, *Nuovo vocabolario romagnolo italiano; italiano romagnolo*, Ravenna, Edizioni del Girasole.
- Ermacora, Elisabetta. 2017. «Colore, colori, vocabolari cromatici: il caso del friulano». *Ladina*, 41, 201-214.
- EVLI = Alberto, Nocentini. 2010. *L'Etimologico. Vocabolario della lingua italiana*. Firenze: Le Monnier.
- Ferri, Luigi. 1889. *Vocabolario ferrarese-italiano*. Bologna: Forni (rist. anast.).
- FEW = Walther, (von)Wartburg. 1922-2002. *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn-Tübingen-Basel: Max Niemeyer Verlag.

- GDLI = Salvatore, Battaglia. 1961-2002. *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino, UTET.
- Giacalone Ramat, Anna. 1967. «Colori germanici nel mondo romanzo». *Atti e memorie dell'Accademia toscana di scienze e lettere 'La Colombaria'*, 32, 107-211.
- GRADIT = Tullio, De Mauro (diretto da). 1999-2000. *Grande dizionario italiano dell'uso*, 6 voll. Torino: UTET.
- Grassi, Corrado. 2009. *Dizionario del dialetto di Montagne di Trento*. San Michele all'Adige: Museo degli usi e costumi della gente trentina.
- Grossmann, Maria. 1988. *Colori e lessico. Studi sulla struttura semantica degli aggettivi di colore in catalano, castigliano, italiano, romeno, latino e ungherese*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Kay, Paul. 1975. «Synchronic variability and diachronic change in basic color terms». *Language and Society*, 4(3), 257-270.
- Kristol, Andres M. 1979. «Il colore azzurro nei dialetti italiani». *Vox Romanica*, 38, 85-99.
- LEI = Max, Pfister. 1979-. *Lessico Etimologico Italiano*, I-. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
- Morri, Antonio. 1840. *Vocabolario romagnolo-italiano*. Bologna: Forni (rist. anast.).
- OVI = Istituto Opera del Vocabolario Italiano, *Corpus OVI dell'Italiano antico*, in rete all'indirizzo: <http://gattoweb.ovi.cnr.it> (consultato tra il 10/03/2021 e il 30/07/2021).
- QUEST-ALI = Arturo, Genre, Silvio, Campagna, Lorenzo, Massobrio. 1971. *Questionario dell'Atlante Linguistico Italiano - I, a - Testo, Edizione definitiva sul testo di M. Bartoli e U. Pellis*. Torino: Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano.
- REP = Anna, Cornagliotti *et alii* (a cura di). 2015. *Repertorio Etimologico Piemontese*. Torino: Centro Studi Piemontesi.
- REW = Wilhelm, Meyer-Lübke. 1935. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- REWF = Paolo, Faré. 1972. *Postille italiane al Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Milano: Istituto Lombardo di Scienze e Lettere.
- Ronchi, Lucia R. 2004. *La ricerca d'avanguardia vista dall'AIC nel terzo millennio, Parte II, Il colore e il linguaggio*. Firenze: Fondazione Giorgio Ronchi.
- Sergio, Giuseppe. 2010. *Parole di moda: Il "Corriere delle dame" e il lessico della moda nell'Ottocento*. Milano: FrancoAngeli.
- VS = Giorgio, Piccitto, *et alii* (a cura di). 1977-2002. *Vocabolario siciliano*, Voll. I-V. Catania-Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.

APPENDICE







## LA VARIATION LIBRE PHONOLOGIQUE ET MORPHOLOGIQUE DU DIALECTE NIÇOIS : ESSAI D'ILLUSTRATION

PHILIPPE DEL GIUDICE<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 14 July 2021; Revised 1 January 2022; Accepted 10 January 2022; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Phonological and Morphological Free Variation in the Dialect of Nice – an Illustration.* A project has been launched to make a dialectal dictionary of Nice and its surroundings. As an important amount of data is being gathered from various texts and in the field, the proportion of free variation in the Occitan dialect spoken in the city of Nice appears to be significantly greater than what studies (especially grammars and dictionaries) report. Using a substantial set of examples, this descriptive article shares with the scientific community some important features of phonological and morphological polymorphism in urban Niçois. In the phonological part, it also shows the links that tie together polymorphism and diatopic variation in a relatively homogeneous dialectal area.

**Keywords:** *free variation, phonology, morphology, Niçois (Niçard, Nissart), Occitan*

**REZUMAT.** *Variația liberă fonologică și morfologică în dialectul nisard – o prezentare.* Un proiect de realizare a unui dicționar dialectal din regiunea Nisei a fost lansat. În timp ce informațiile de ordin dialectal sunt preluate masiv din sursele textuale și din teren, fenomenele de variație liberă din dialectul occitan de la Nisa se dovedesc a fi mult mai numeroase decât cele prezente în studiile existente (mai ales în gramatici și în dicționare). Bazându-se pe un număr însemnat de exemple, acest articol descriptiv împărtășește comunității științifice câteva aspecte importante ale polimorfismului fonologic și morfologic al nisardei urbane. Perspectiva fonologică este, de altfel, o bună ocazie de a arăta legăturile care unesc polimorfismul și variația diatopică într-o arie dialectală omogenă.

**Cuvinte-cheie:** *variație liberă, fonologie, morfologie, dialectul nisard, occitană*

---

<sup>1</sup> **Philippe DEL GIUDICE** est maître de conférences en lexicologie romane à Université Côte d'Azur (France). Spécialiste du domaine occitan, ses travaux de recherche concernent essentiellement les parlers du Pays Niçois, la lexicographie et la sémantique motivationnelle. Courrier électronique : philippe.del-giudice@univ-cotedazur.fr.

## 1. Introduction

Il y a quelques années, à Naples, à l'occasion d'une communication théorico-pratique qui donnait déjà quelques exemples de lexèmes dialectaux en variation (cf. Del Giudice 2018), j'avais présenté la philosophie générale, à l'égard du polymorphisme, de mon projet de dictionnaire niçois. Depuis, l'architecture du nouvel usuel a été établie (Del Giudice à paraître), le corpus a été précisé (Del Giudice 2021), et le recueil de données lexicales dans des bases informatisées se poursuit.

Naturellement, l'élaboration du dictionnaire dialectal implique également une proximité avec les données de terrain<sup>2</sup>. Celles-ci donnent lieu à un certain nombre de découvertes dont il serait regrettable de ne pas rendre compte, à intervalles réguliers, auprès de la communauté des romanistes.

Dans la continuité de mes précédents travaux sur la variation niçoise (cf. notamment Del Giudice 2014), je propose donc ici un aperçu illustré de phénomènes observables dans les domaines de la phonologie et de la morphologie. Ces données, présentées ici au seul titre de la description, permettront de compléter ce qui est déjà connu de l'occitan parlé à Nice (Dalbera 1973, 1994, Gasiglia 1984, CFN, CNF). Le propos phonologique m'a aussi donné l'occasion de mettre le polymorphisme niçois en regard de la variation diatopique.

## 2. Polymorphisme phonologique

### 2.1. *Les rapports entre variation diatopique et polymorphisme*

Le Pays Niçois (c'est-à-dire, en gros, tout le territoire français de la rive gauche du fleuve Var) est riche de nombreuses microvariétés d'occitan qui, dans l'ensemble, relèvent plutôt du dialecte alpin mais deviennent de plus en plus maritimes à mesure que l'on se rapproche du littoral (Dalbera 1994 : 651-654). Le dialecte auquel on s'intéresse ici, celui de la ville de Nice (on l'appellera *niçois côtier* dans ces lignes), ne connaît pratiquement pas d'étendue géographique au-delà de la zone urbanisée du bord de mer.

Dans l'ensemble, le Pays Niçois offre une variation diatopique remarquable. Pour en donner quelques exemples, Entraunes prononce *uvèrt* [yv'ert]<sup>3</sup> 'hiver' là où la plupart des villages des environs niçois conservent un [i] comme voyelle

---

<sup>2</sup> Connues notamment grâce à des années de pratique de la langue avec les derniers locuteurs natifs (ce qui a donné lieu à des enregistrements de discours libre) et des enquêtes dialectologiques sur questionnaire.

<sup>3</sup> Pour le confort des lecteurs, toutes nos variantes dialectales sont présentées à la fois sous une forme graphique (inspirée du système mistralien) et une transcription phonétique moyenne en API.

prétonique initiale, le niçois côtier *netejà* [neted̥ʒ'a] 'nettoyer' devient *netiar* [netj'ar] à Roquebillière et *neteà* [nete'a] à Menton, 'jeune' se dit [d̥ʒ'uve] à Venanson mais [d̥ʒ'ue] à Castellar, 'pois-chiche' se dit *cese* [s'eze] à Puget-Rostang mais *cehe* [s'ee] à Roquebillière, le sel est tantôt *sau* [s'au] tantôt *sal* [s'al] (parfois aussi *sa* [s'a] ou *sar* [s'ax], [s'ar], à Menton, Peille et Castillon respectivement), et 'devant' peut prendre aussi bien la forme *davan* [dav'aŋ] (littoral) que *davant* [dav'ant] (du Moyen-Pays au Haut-Pays). On verra ci-après que ces hésitations trouvent parfois un écho dans la variation libre du parler de la ville. On rencontre cependant aussi, vers l'intérieur des terres, une foule de faits complètement inconnus du niçois côtier : [ɔj] pour [a'y] (à Saint-Etienne, *oiro* [ɔjɔ] 'maintenant' pour *ahura* [a'yʁa]), [iɔ]<sup>4</sup> en finale de mot pour [j'ɛ] (à Entraune, *mestio* [mest'iɔ] 'mestier' pour *mestié* [mestj'ɛ]), palatalisation de [k] et [g] devant [a] (à Saint-Sauveur *chat* [tʃ'at] 'chat', *jal* [d̥ʒ'al] 'coq' pour *cat* [k'at], *gal* [g'al]), absence de [n] intervocalique (à L'Escarène, le nom de ce village est *L'Escarea* [l eskaʁ'ea] pour *L'Escarena* [l eskaʁ'ena], à Nice), etc.

Si l'on porte notre attention sur la première série des faits que nous venons de donner, on s'aperçoit que des variantes qui semblent s'exclure mutuellement en diatopie (dont on observe la répartition dans les différentes localités des zones rurales du territoire) coexistent parfois en niçois côtier selon une configuration franchement polymorphique. On doit peut-être ce constat à la documentation plus abondante de la variété urbaine, alors que les parlers des petites communautés ne sont connus que par des enquêtes isolées. Il faut alors imaginer que les formes censées représenter un parler dans les enquêtes peuvent être elles-mêmes en variation libre (isotopique) avec celles recueillies ailleurs. Une partie du polymorphisme du parler côtier serait donc en réalité un polymorphisme aréal généralisé, que les sources d'informations, plus limitées pour l'Arrière-Pays, ne permettent pas forcément d'appréhender. Sans même se déplacer, à travers le seul parler de Nice, réputé le plus hybride et le plus variable, on a donc déjà un petit échantillon des phénomènes d'instabilité linguistique de l'ensemble de la zone que l'on a retenue.

D'une certaine façon, le polymorphisme côtier donne ainsi de la perspective à l'observation de la variation diatopique des environs : on touche au fait que pour des parlers dont l'équation de départ est à peu près la même, variation libre et variation diatopique sont liées en ce qu'elles sont générées par des faiblesses systémiques partagées par la zone dialectale. Comment s'étonner alors que le parler de la ville atteste tantôt *puada* [py'ada], tantôt *peada* [pe'ada] 'montée', tantôt *jouve* [d̥ʒ'uve], tantôt *joue* [d̥ʒ'ue] 'jeune', tantôt *malurousamen*

<sup>4</sup> Avec une incertitude sur la voyelle qui porte réellement l'accent : est-ce [iɔ] ou [i'ɔ] ? Face à la difficulté d'interpréter des données orales très ambiguës sur ce point, Dalbera (1994) choisit de noter [i'ɔ].



[malyʒuzam'eŋ], tantôt *malrouamen* [malyʒuam'eŋ] 'malheureusement', tantôt *gregau* [gʁeg'au], tantôt *gregal* [gʁeg'al, gʁeg'ale] 'vent de Nord-Est', tantôt *verdeà* [vɛʁde'a], tantôt *verdejà* [vɛʁdedʒ'a] 'verdoyer', tantôt *souvèn* [suv'eŋ] tantôt *souvènt* [suv'ent, suv'ente]... soit autant d'hésitations qui entrent en résonnance avec les phénomènes évoqués *supra* ? On a recueilli, à Nice-même, à la fois *moungé* [m'undʒe] et *moùnégue* [m'unege, m'unige] 'moine', à la fois *dimenge*<sup>5</sup> [dim'endʒe] et *diménégue* [dim'enege, dim'enige] 'dimanche' ...mais seulement *granja* [gʁ'anʒa] 'grange'. Est-ce surprenant que l'équivalent attendu *grànega* [gʁ'aniga] se rencontre, aux côtés de *granja*, dans la campagne niçoise et en Vésubie<sup>6</sup> ? Il n'a pas dû toujours y être cantonné, même si l'on peut éventuellement remarquer que l'usage populaire du bord de mer semble préférer actuellement les formes non proparoxytoniques.

Le rapport fonctionne donc aussi dans ce sens : les diverses formes locales du Pays Niçois aident à se faire une meilleure idée du champ potentiel de dispersion formelle des unités niçoises. Certaines variantes attestées dans l'Arrière-Pays existent sûrement (ou ont existé) en ville, même si elles n'ont pas été recueillies dans le cadre de la recherche scientifique.

## 2.2. Les données du niçois urbain

Parmi les domaines donnant lieu à de la variation diatopique, celui du vocalisme prétonique semble le plus fondamentalement polymorphique (les exemples de 'hiver' et de 'montée' en ont déjà donné un avant-goût). Observable partout, massive, l'instabilité de ces voyelles produit à Nice une variation libre de très haute fréquence.

La confusion, générale, touche avant tout les unités de moindre aperture /e/, /y/, /i/ et /u/, mais même /a/ peut être concerné. /e/, offrant des occurrences d'interchangeabilité avec toutes les autres voyelles, semble au centre des problèmes, mais ce sont bien toutes les unités qui sont, dans un environnement ou un autre et à divers degrés, fragiles. Certaines instabilités sont particulièrement liées au contexte. L'alternance entre /e/ et /a/ est surtout observable devant /r/ + *consonne*, la confusion entre /e/ et /y/ prétoniques se manifeste notamment en environnement labial ou, par assimilation, lorsque la voyelle tonique suivante est elle-même labialisée (Dalbera 1994, 395), bien que la tendance contraire (dissimilation) se manifeste aussi dans bien des cas. À l'autre extrémité, l'alternance entre /e/ et /i/ est considérablement plus libre.

<sup>5</sup> Que l'on trouve généralement prononcé *diminche* [dim'inʃe] de nos jours (l'affriquée dévoisée pourrait s'expliquer par le contact avec le français). *Dimenge* (avec [dʒ]) est toutefois très bien attesté dans le niçois côtier que ce soit par la lexicographie (CNF) ou par la littérature (Moreau 1887 : 20).

<sup>6</sup> L'ALF le signale à Plan-du-Var, l'ALP à Belvédère.

Voici quelques exemples représentatifs de ces phénomènes. La plupart sont tirés de l'oralité. Lorsque des variantes peu connues ont été relevées dans l'écrit, la référence est indiquée en note.

→ Alternance entre /e/ et /y/

*segur* [seg'yχ] 'sûr' = *sugur* [syg'yχ]

*se* [se] 'sur' = *su* [sy]

*frequentà* [fʁekent'a] 'fréquenter' = *frucuntà*<sup>7</sup> [fʁykynt'a]

*lendeman* [lendem'aŋ]<sup>8</sup> 'lendemain' = *lundeman*<sup>9</sup> [lyndem'aŋ]

*temulte*<sup>10</sup> [tem'ylte] 'tumulte' = *tumulte* [tym'ylte]

→ Alternance entre /e/ et /i/

*cubecèu* [kybes'ew] 'couvercle' = *cubicèu* [kybis'ew]

*fenit* [fen'it] 'fini' = *finit* [fin'it]

*estoria* [est'ɔʁja] 'histoire' = *istoria* [ist'ɔʁja]

*enventà* [emvent'a]<sup>11</sup> 'inventer' = *inventà* [imvent'a]

→ Alternance entre /e/ et /u/

*Pourtegal* [puχteg'al] 'Portugal' = *Pourtougal* [puχtug'al]

*mesclà* [meskl'a]<sup>12</sup> 'hameçon' = *mousclà* [muskl'a]

*espitau* [espit'au] 'hôpital' = *ouspitau* [uspit'au]

→ Alternance entre /e/ et /a/

*mercat*<sup>13</sup> [mexk'at] 'marché' = *marcat* [maxk'at]

*plesì* [plez'i] 'plaisir' = *plasi* [plaz'i]

*encuèi* [eŋk'œj] 'aujourd'hui' = *ancuèi* [aŋk'œj]

*salouperia* [salupev'i'a] 'saloperie' = *salouparia* [salupaɾ'i'a]

→ Alternance entre /y/ et /i/

*Pourtugal* [puχtyg'al] 'Portugal' = *Pourtigal* [puχtig'al]

*luèrna* [ly'ɛrna] 'luciole' = *livèrna* [liv'ɛrna]

<sup>7</sup> (Guisol 1866, 11)

<sup>8</sup> Ou [lendem'aŋ].

<sup>9</sup> (Pin-Gasiglia 1925, 87).

<sup>10</sup> (Guisol 1866, 8).

<sup>11</sup> Ou [emvɛnt'a].

<sup>12</sup> On rencontre aussi la forme *musclà* [myskl'a].

<sup>13</sup> On aurait pu ajouter à *mercat* / *marcat* les exemples *perqué* [pɛχk'e] / *parqué* [paχk'e] 'pourquoi', *serrac(ou)* [sev'ak(u)] / *sarrac(ou)* [saɾ'ak(u)] 'scie à manche' (en synchronie, la consonne intervocalique de *serrac*, comme tous les continuateurs de -RR-, ne se comporte plus comme une géminée et se confond avec *r* simple), *berluga* [bɛɾ'ygɑ] / *barluga* [baɾ'ygɑ] 'berlue', *serpentèu* [sɛχpent'ɛu] / *sarpentèu* [saχpent'ɛu] 'serpenteau (fusée)', devenu d'ailleurs presque partout *sampartèu* [sampaχt'ɛu].

*sugur* [syg'yɣ] 'sûr' = *sigur* [sig'yɣ]  
*garuchou*<sup>14</sup> [gax'yʃu] 'jeu du trou (billes)' = *garich* [gax'itʃ]

→ Alternance entre /y/ et /u/  
*cumun* [kym'yɲ] 'W.C.' = *coumun* [kum'yɲ]  
*brustouli* [bɔystul'i] 'brûler, roussir' = *broustouli* [bɔustul'i]  
*cuntà*<sup>15</sup> [kynt'a] 'raconter' = *countà* [kunt'a]  
*tujou* [tydʒ'u] 'toujours' = *toujou* [tudʒ'u]  
*desturbà* [destyɔb'a] 'déranger' = *destourbà* [destuɔb'a]  
*rusteguet* [ɔysteg'et] 'crotte' = *rousteguet*<sup>16</sup> [ɔosteg'et]  
*fusiéu* [fyzj'eɥ] 'fusil' = *fousiéu*<sup>17</sup> [fozj'eɥ]

→ Alternance entre /i/ et /a/ (en particulier devant [ɲ])  
*inglés* [iɲgl'es] 'anglais' = *anglés* [aɲgl'es]  
*issugà* [isyg'a] 'essuyer' = *assugà* [asyg'a]

→ Alternance entre /e-/ et Ø devant /s/ + *occlusive orale*<sup>18</sup>  
*estoupoun* [estup'uɲ] 'lavette' = *stoupoun* [stup'uɲ]  
*estassi* [est'asi] 'idiot' = *stassi* [st'asi]

Cet éclairage sur le vocalisme prétonique ne doit pas faire perdre de vue le fait que le polymorphisme touche également, à l'occasion, des voyelles toniques (*gindroi* [dʒindɔ'ɔj] / *gindroui* [dʒindɔ'uj] 'souillon', *barbotou* [baɔb'ɔtu] / *barboutou* [baɔb'utu] 'passe anglaise niçoise', *arènc* [aɔ'ɛɲk] / *arinc* [aɔ'ɛɲk] 'hareng', *meme* [m'eme] / *mume* [m'yme] 'même').

Sur le plan du consonantisme, voici quelques illustrations complémentaires aux exemples déjà produits *supra* en 2.1. :

→ Alternance entre /rs/ et /s/. *Farçum* [faɣs'yɲ] est concurrencé par *façum* [fas'yɲ]. Le PVNI donne à la fois *travessié* [tɣavesj'ɛ] et *traversié* [tɣaveɣsj'ɛ] 'traversin'<sup>19</sup>.

<sup>14</sup> (LNFP). La forme sous-jacente pourrait être *garech* [gax'etʃ]. Elle est attestée par ailleurs (Camous 1932, 195), mais avec le sens de 'ricochet'. En diatopie, *sublà* [sybl'a] 'siffler' est en certains endroits *siblà* [sibl'a] (Dalbera 1994, 398) ; pour ce mot l'hésitation existe déjà en latin vulgaire.

<sup>15</sup> Variante qui trouve sa source historique dans une alternance morphologique (Dalbera 1994, 337, 395) mais qui a fini par donner deux options (*cuntà* [kynt'a] 'raconter', *cuènti* [k'œnti] 'je raconte' et *countà* [kunt'a] 'raconter', *conti* [k'ɔnti] 'je raconte').

<sup>16</sup> Graphié *rousteghet* en 1823 par Rancher (le principal auteur niçois) dans *La Nemaïda*, chant VII, vers 40 (Compan 1954, 122).

<sup>17</sup> (PVNI).

<sup>18</sup> Dalbera (1994, 69-70), écrit, à propos de l'ensemble des parlers de la région niçoise que « l'équilibre des structures est instable sur ce point ».

<sup>19</sup> Afin d'illustrer notre propos sur le lien étroit qu'entretiennent polymorphisme et variation diatopique, on remarquera que la notion de 'couvercle' qui se rend par la forme *cubecèu* [kybes'eɥ] (ou *cubicèu* [kybis'eɥ]) à Nice est un *cubercèl* [kybeɣs'ɛl] à Castillon par exemple.

→ Confusion *liquide* / *nasale* devant /s/. *Sàrsoula* [s'aʁsula] 'petite pelle à une main' = *sànsoula* [s'aʁsula]<sup>20</sup>.

→ Apparition spontanée de /r/ devant /l/ intervocalique<sup>21</sup>. *Esperloufit* [espɛʁlufit] pour *espeloufit* [espɛlufit] 'ébouriffé', *firlou* [f'iʁlu] pour *filou* [filu] 'filou', *chicouloun* [tʃikʊʁlun] pour *chicouloun* [tʃikʊlun] 'un tout petit peu', *carlepin* [kɑʁlep'in] 'calepin' pour *calepin* [kalep'in] apparaissent dans la presse populaire, alors qu'on les connaît mieux par leur polymorphe sans [r]<sup>22</sup>.

→ Confusion entre /k-/ et /g-/ : *codou* [k'ɔdu] 'galet' = *godou* [g'ɔdu], *camèu* [kam'ɛu] 'chameau' = *gamèu* [gam'ɛu].

L'origine du problème des voyelles d'appui (hésitation entre Ø et voyelle) après consonne finale autre que /s/ ou sonante, phénomène assez typique du niçois côtier et de certains villages environnants, est plus consonantique que vocalique<sup>23</sup>. On se fera cependant une idée de la diversité des solutions vocaliques avec les exemples suivants (impliquant le plus souvent une modification de la consonne ou du groupe consonantique). Dans le cas de /-nt/, *pounènt* [pun'ɛnt] 'ponent', *tenì da ment* [ten'i da m'ɛnt] 'surveiller', *lament* [lam'ɛnt] 'lamentation' existent respectivement sous la forme [pun'ɛŋ], [ten'i da m'ɛŋ], [lam'ɛntu]. L'ancienne presse populaire atteste aussi *redount* [vɛd'unte] 'rond' à côté de *redoun* [vɛd'un]<sup>24</sup>. De la même manière, *bagne* [b'aŋe] 'bain', courant à l'oral

<sup>20</sup> En diatopie, la *minsa* [m'insa] 'rate' niçoise est une *milsa* [m'ilsa]

<sup>21</sup> Dans nos parlers comme ailleurs en pays d'oc, les liquides sont d'ailleurs les éléments consonantiques les plus susceptibles d'apparaître spontanément (en Provence, *triounf(e)* [tʁi'ɔ̃mf(e)] 'triomphe' devient *triounfle* [tʁi'ɔ̃mfle]), par croisement (à Nice, *fustagna* [fyst'ɑɲa] 'futaine' < \*FUSTANEA devient *frustagna* [fʁyst'ɑɲa] – étoffe associée au vêtement du paysan gavot – peut-être par rapprochement avec *frust* [fʁ'yst] 'fruste, usé') ou par « reproduction » métathétique d'une autre liquide du mot (*poupre* [p'ɔ̃pʁe] < POLYPU 'poulpe' devient parfois *pourpre* [p'ɔ̃pʁe]). Cela explique peut-être le deuxième [r] dans l'occurrence *restranchòu* [restrɑ̃tʃòu] 'barrière de paille dressée au bord des talus pour la récolte des châtaignes' à Isola (Giordan 1934 : 46), qui correspond pourtant à un dérivé de *restanc* [rest'ɑ̃ŋk] 'retenue, barrière' où aucun [r] n'est attendu dans la deuxième syllabe.

<sup>22</sup> À nouveau, ce phénomène est observable en diatopie. Certains villages préfèrent *escambalà* [eskambal'a] 'enjamber, faire le grand-écart', *escambalat* [eskambal'at] 'qui a les jambes écarquillées, extravagant', *d'escambaloun* [d eskambal'un] 'à califourchon', *d'escambaleta* [d eskambal'eta] 'les jambes à l'air' et d'autres, comme Peille, *escambarlà* [eskambaʁl'a], *escambarlat* [esk'ambaʁl'a], *d'escambarloun* [d eskambaʁl'un], *d'escambarleta* [d eskambaʁl'eta]. Le LCPVN donne des formes niçoises sans *r* (à *cambaloun* 'à califourchon') et avec *r*.

<sup>23</sup> Pour se faire une idée de l'instabilité des consonnes finales et de leur renforcement à l'aide d'un appui vocalique, signalons que *parat* 'planches de bois posées au sol pour tirer le bateau à terre', *vaset* 'petit espace aménagé dans la terre pour les semis', *anat* 'allé' se réalisent, selon les enregistrements, [paʁ'at(e)] ou [paʁ'a], [vaz'et(e)] ou [vaz'e], [an'at(e)] ou [an'a].

<sup>24</sup> En diatopie, *cènt* [s'ɛŋ] 'cent' devient [s'ɛnt] dans la Tinée. En ville, il nous est arrivé d'entendre *souvènt(e)* [suv'ɛnt(e)] pour *souvènt* [suv'ɛŋ].

chez les derniers locuteurs naturels, possède aussi la forme *bagn* [b'aŋ]<sup>25</sup>. La voyelle permet de conserver la mouillure, menacée en position finale (cf. la variation, à partir de [kump'aŋ], entre *coumpan* [kump'aŋ], *coumpagne* [kump'ane], voire *coumpagnou* (Colonna d'Istria, 1823, 14)), mais la palatalité peut aussi encourager l'émergence d'un [i] : *empegn* [emp'eŋ] 'engagement' / *empegni* [emp'eɲi] (DLN), *engegn* [endʒ'eŋ] 'ingéniosité' / *engegni* [endʒ'eɲi] (NDNF). Un *i* peut aussi alterner avec *u* dans d'autres cas (*sùbiti*, *sùbitou*).

Toutefois l'hésitation ne se limite pas à Ø, [e], [u] et [i] puisque [a] aussi peut entrer en jeu. À partir de *Felip* [fel'ip] 'Philippe', la forme de base du diminutif serait, par aphérèse, *Lip* [l'ip]. À notre connaissance, elle n'est pas attestée. Les vieux Niçois disent soit *Lipe* [l'ipe] soit *Lipou* [l'ipu] mais *Felipa* [fel'ipa] existe aussi<sup>26</sup>. Ce *-a* apparaît aussi dans des adaptations du français (*centime* [sɛnt'ime], *centima* [sɛnt'ima] 'centime').

### 3. Polymorphisme morphologique

La variation est également morphologique. On s'intéressera ici aux trois types d'éléments qui permettent de cerner le problème : les affixes dérivationnels, les marques de flexion nominale, les marques de flexion verbale.

#### 3.1. Les affixes dérivationnels

En ce qui concerne les affixes, on constate que les suffixes *-ada* ['ada] et *-agna* ['aɲa] ont parfois tendance à se confondre (*rastelada* [ʁastel'ada] et *rastelagna* [ʁastel'aɲa] 'râtelée' sont des synonymes parfaits, comme *ventrada* [vɛntʁ'ada] et *ventragna* [vɛntʁ'aɲa] 'ventrée' ou encore *nidada* [nid'ada] et *nidagna* [nid'aɲa] 'nichée'). Ils ne constituent pas un cas isolé. L'affinité entre *-airoun* [ajɛ'ʊŋ] et *-airou* [ajɛ'ʊ] <sup>27</sup> est sans doute l'exemple le plus éclatant.

<sup>25</sup> Avec un processus évolutif où la forme historique sans *-e* d'appui tend à céder la place à la forme *bagne*. Ce traitement n'est pas le seul possible : *malign* [mal'iŋ] 'malin' attesté notamment chez Rancher, se prononce désormais *malin* [mal'iɲ] (le *-e*, qui aurait permis de conserver l'articulation historique de la consonne ne s'est pas imposé). Ce genre d'hésitation donne lieu à des phénomènes remarquables : pour dire 'poing', CFN et CNF attestent de la forme *pougne* [p'ɥne] que l'on n'entend plus guère ; c'est *poun* [p'ʊŋ] qui est d'usage normal, mais la palatalité de la consonne finale subsiste dans une forme dont la voyelle tonique et le sens sont un peu différents : *pugne* [p'ɥne] 'coup de poing'.

<sup>26</sup> Cf. Giordan (1938). Une chanson provençale de Gelu s'intitule également *Felipo* (le *-o* atone du provençal correspond au *-a* atone du niçois : ce qui se dit *la pichouna* [la piʃ'una] en niçois sera *la pichouno* [la piʃ'uno] dans la plupart des localités de la Provence).

<sup>27</sup> Suffixe ou pseudo-suffixe (cf. Guiraud 1967, 128-143). Il peut être la combinaison de deux suffixes, *-ARIU* + *-ONE* ou *-OLU* (*fɣajɛ'ʊŋ* < FOCU + ARIU + ONE) ou simplement l'adjonction du continuateur de *-ONE* / *-OLU* à une forme en /-je/ (*papaɛ'ʊŋ* < *papeɛ'ʊŋ* < *papeɛ'ʊŋ* <

Sont donc attestés, avec strictement le même sens, *fugairoun* [fygajr'uŋ] et *fugairòu* [fygajr'ɔu] 'âtre', *papairoun* [papajr'uŋ] et *papairòu* [papajr'ɔu] 'petit papier', *fumairoun* [fymajr'uŋ] et *fumairòu* [fym'ajr'ɔu] 'partie saillante de la cheminée sur le toit'. L'espèce de champignon nommée *blavairoun*<sup>28</sup> [blavajr'uŋ] (Barla 1858, 43) est présentée ailleurs comme étant le *blavairòu* [blavajr'ɔu] (DLN, 100). Les deux variantes de chacune de ces séries de suffixes seraient comme indifférenciées dans l'esprit des locuteurs. *Coumedian* [kumedj'aŋ] (< COMEDIA + -ANUS) et *coumediant* [kumedj'ant] (COMEDIA + -ANTIS) semblent également en variation libre. De même, quelle différence y a-t-il entre *gangrenà* [gaŋgɐn'a] et *gangreni* [gaŋgɐn'i] 'gangréner' ?

Sur le plan des préfixes, on notera que les préfixes verbaux *a-* et *en-* sont également dans bien des cas interchangeables. À part (peut-être ?) dans la fréquence d'emploi, il n'y a aucune différence notable entre *ariqui* [avik'i] et *enriqui* [eŋvik'i] 'enrichir', ou entre *acaminà* [akamin'a] et *encaminà* [eŋkamin'a] 'mettre en route'.

### 3.2. La flexion nominale

En guise de trait d'union entre dérivation et flexion, on constate l'incertitude des formes féminines du suffixe d'agent *-aire* [ajɛ] qui affiche à la fois des féminins en *-airis* [ajɛ'is] et en *-aira* [ajɛa]<sup>29</sup>. Mais il ne s'agit pas d'authentiques cas de polymorphisme, dans la mesure où les formes présentant *-airis* (*pescairis* [peskajɛ'is] 'femme de pêcheur, vendeuse de poisson', *revendeiris* [ɛvendajɛ'is] 'revendeuse au marché', *fouòn gisclairis* [fw,an dʒisklajɛ'is] 'fontaine gicleuse') semblent être des vestiges d'une flexion improductive depuis plusieurs siècles : on n'est même pas certain de pouvoir trouver des lexèmes qui acceptent à la fois le féminin en *-aira* et celui en *-airis*. Désormais, la règle est plutôt de féminiser les *-aire* en *-aira*, ce qui est très bien accepté chez les meilleurs auteurs niçois (*travaiaira* [tɔavajajɛa] 'travailleuse'<sup>30</sup> chez Giordan (1926, 50)) et les plus anciens lexicographes (*dansaira* [dajnsajɛa] 'danseuse', dans le PVNI). Ces formes sont depuis longtemps, et de plus en plus, concurrencées par les suffixes adaptés du français *-ur* [ʔyχ], *-usa* [ʔyza] (< *-eur*, *-euse*).

---

PAPIRU + ONE). La même variation peut se rencontrer pour *-oun* et *-òu* simples : *aragnoun* [aɔaŋ'uŋ], *aragnòu* [aɔaŋ'ɔu].

<sup>28</sup> Espèce de polypore que la nomenclature actuelle reconnaît comme étant le *laeticutis cristata* (parfois appelé, en français, *polypore craquelé* ou *polypore à crête*).

<sup>29</sup> Voire en *-ièra* [j'ɛɔa] dans l'exemple *calignaire* [kalij'ajɛ] 'amoureux' / *calignière* [kalij'ɛɔa] 'amoureuse'.

<sup>30</sup> Cet exemple est l'occasion de faire remarquer que *-aira* est le féminin à la fois de *-aire* et de *-adou* pour les noms d'agents. En effet, au masculin c'est plutôt *travaiaidou* 'ouvrier' que l'on trouve. Et ce sont à la fois les formes en *-airis* et *-adouira* (surtout employé pour des ustensiles comme la *chapladouira* 'hâchoir') qui sont sédimentées.

En revanche, le polymorphisme est incontestable dans l'hésitation entre variabilité ou invariabilité en genre et en nombre de nombreux mots grammaticaux. Emploie-t-on *mema* [m'ema] 'même, f. sg.', *memi* [m'emi] 'mêmes f.pl.', *quauqua* [k'aũka] 'quelque f. sg.', *quauqui* [k'aũki] 'quelques f. pl.', *tala* [t'ala] 'telle', *tali* [t'ali] 'telles', *qala* [k'ala] 'quelle', *quali* [k'ali] 'quelles' ou toujours *meme* [m'eme], *quauque* [k'aũke], *tau* [t'au], *quau* [k'au] invariables ? La variation s'observe aussi pour certains noms suffixés : *li estrassiera* [li estʁasj'ɛʁa] ou *li estrassieri* [li estʁasj'ɛʁi] 'les chiffonnières' ? *li pourcouna* [li puʁk'una] ou *li pourcouni* [li puʁk'uni] 'les cochonnes' ?<sup>31</sup> Le *i* de féminin pluriel s'avère de plus un instrument d'intégration qui niçardise des unités d'emprunt ou ressenties comme telles. Ainsi n'est-il pas rare d'entendre des formes du type *li mounitrici* [li munitʁ'isi] 'les monitrices', *li counciergi* [li kuɲsj'ɛʁdʒi] 'les concierges', *li cigalusi* [li sigal'zyzi] 'les cigarières' et même *li liouni* [li li'uni]. C'est étonnant, car il y a là hyperniçardisation : le cas général pour les noms féminins niçois est qu'ils ne connaissent pas de flexion au pluriel. Par ailleurs le lexème *cigalusa*, tiré d'un hypothétique français \**cigaleuse* (pour *cigarière*), ressemble fort à une création niçoise. *Cigalusa* serait un cas étrange d'« emprunt élaboré », construit avec un suffixe français mais qui témoigne d'une confusion entre les liquides /l/ et /r/ dont on trouve d'autres exemples en niçois, en divers contexte (*courounèu* pour *coulounèu* 'colonel', *barcoun* pour *balcoun* 'balcon').

L'instabilité entre forme et genre est parachevée par la variation flexionnelle de masculin pluriel. Faut-il un marqueur ? Si oui lequel ? |i| ou |y| ? C'est ainsi que l'on recueille *li* [li] et *lu* [ly] 'les (au masc.)', *aqueli* [ak'eli] et *aquelu* [ak'ely, ak'yly] 'ceux, ceux-là'. Si une forme comme *autru* ['aũtʁy] a sans doute disparu au profit de *autre* ['aũtʁe] (forme non marquée), on a recueilli encore récemment *li autri* [li 'aũtʁi], au masculin et de manière réitérée, chez un locuteur âgé de la vieille ville.

### 3.3. La flexion verbale

Les variations les plus spectaculaires demeurent celles des formes verbales. Le type même d'un verbe peut être sujet à une variation, à l'instar des doublets *liège* [li'ɛdʒe], *legi* [ledʒ'i] 'lire', *riège* [ʁj'ɛdʒe], *regi* [ʁedʒ'i] 'soutenir, étayer', *sègre* [s'ɛgʁe], *seguì* [seg'i] 'suivre'... Des verbes tels que le cognat niçois du français *recevoir* peuvent connaître une plus grande variation. La forme *receure* [ʁes'ɛʁʁe], la seule que l'on rencontre chez les locuteurs naturels d'aujourd'hui, est en concurrence à la fois avec *recèvre* [ʁes'ɛʁvʁe], qui a la

<sup>31</sup> Rancher offre bon nombre de *maciaraudi*, *brutassi*, *pelandroni* (divers termes de mépris), avec le *-i* final de pluriel féminin.

préférence de la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle<sup>32</sup> et de plusieurs dictionnaires importants (CFN, CNF notamment), et, de plus en plus, avec *reçaupre* [ʁes'aʁpʁe], très minoritaire<sup>33</sup> mais réintroduit peu à peu par le truchement de l'action de maintenance (il a fait son entrée en 2003 dans la lexicographie niçoise grâce au DFN). Les formes fléchies varient en conséquence : *recevèt* [ʁesev'ɛ(t)], *receuguèt* [ʁeseʁg'ɛ(t)] et *reçaupèt* [ʁes'aʁp'ɛ(t)] 'elle / il reçut'.

Parfois c'est une tension entre les formes historiques et les tentatives spontanées de régularisation qui créent le polymorphisme. Il est bien connu que *dieu* [dji'u] 'je dis' et *veu* [v'eu] 'je vois' coexistent avec les formes régularisées *dih* [d'ii] et *vehi* [v'ei].

Par ailleurs, ce ne sont pas seulement des unités isolées qui sont sujettes à la variation mais des éléments du système flexionnel. À la perte d'opposition phonologique, contextuelle, de /e/ et /ɛ/, s'ajoute un alignement, morphologique, des voyelles désinentielles de P4 et P5, respectivement |e| et |ɛ|, au profit de |ɛ|. Historiquement, *metès* [met'ɛs] 'nous mettons' s'oppose à (*que*) *metés* [(ke) met'es] 'que nous mettions' ; 'nous ferons' et 'vous ferez' se disent *farèn* [faʁ'ɛŋ] et *farés* [faʁ'es]. C'est de cet usage, intact dans les villages du Comté (comme de Provence et du Languedoc), que témoignent les textes de niçois côtier au XIX<sup>e</sup> siècle, dans les catéchismes ou chez les auteurs Rancher<sup>34</sup> et Guisol. S'y oppose la langue orale (*metès* [met'ɛs], *que metès*, *farèn* [faʁ'ɛŋ], *farès* [faʁ'es]...) qui présente, en son sein, une autre incertitude du même genre, entre |ɛ| et |a| cette fois-ci. Plus précisément, le paradigme historique des verbes à voyelle thématique -a- est contaminé par les désinences théoriquement dévolues aux autres classes. Les formes *cantan* [kant'aŋ] 'nous chantons', *cantas* [kant'as] 'vous chantez', *en cantant* [ɛŋ kant'aŋ] 'en chantant', sont concurrencées par *cantèn* [kant'ɛŋ], *cantès* [kant'ɛs], *en cantènt* [ɛŋ kant'ɛŋ].

<sup>32</sup> Certaines formes abondantes dans l'écrit du XIX<sup>e</sup> siècle semblent avoir disparu aujourd'hui. Ainsi, *recève*, *vieugut*, *vourrai*, *mourre-boucoun*, *broumech*, *resoun* n'ont pas, ou difficilement, survécu à *receu*, *viscut* (parfois réalisé [vesk'yt]), *voudrai*, *mourre-bouquet*, *broumuge*, *rasoun*. Dans une moindre mesure, *plasi* [plaz'i], négligé dans la littérature au profit de *plesì* [plez'i], concurrence ce dernier à l'oral. Certains des termes de la série, dans leur forme usitée, sont pourtant extrêmement rares (voire absents) dans les sources écrites. On ne croira évidemment pas pour autant que *recève* a évolué en *receure*, ni que *vieugut* a donné *viscut* (déjà employé dans Colonna d'Istria (1823, 36)). Les variantes que l'on recueille aujourd'hui ne sont pas postérieures aux autres. Si elles sont passées sous le radar de la littérature, c'est probablement qu'elles n'avaient pas cours dans la société lettrée, mais dans les classes laborieuses. Bel exemple d'une ancienne variation diastatique, qui, dans le cadre de la transmission naturelle, s'est soldée par une homogénéisation au profit des solutions populaires.

<sup>33</sup> En 1894, le PEDN connaît encore *deceupre*.

<sup>34</sup> Dans *La Nemaïda*, *envès* rime avec *venès* (impératif), *mariden* (subjonctif) avec *touplen* ; dans *La Mouostrà raubada*, *près* (prix) rime avec *sentès* (indicatif), *travès* avec *voulès*, *bèn* avec *retèn*, mais le seul futur de P4 rime bien avec un impératif (*sortren* et *anen*). *Veirés* (futur P5) rime avec *mes*.



Les désinences d'imparfait montrent aussi une grande instabilité entre la présence du marqueur |av| de la classe en -a- et le |i| des autres groupes, encore une fois en P4 et P5. *Parlavan* [paɫlav'aŋ] devient parfois *parlavian* [paɫlavj'aŋ]. Inversement, après avoir définitivement contaminé l'indicatif (depuis longtemps, on ne dit plus en ville *partian* [paɫtj'aŋ] 'nous partions', mais *partivan* [paɫtjav'aŋ], [paɫtiav'aŋ]), |av| s'est fait une bonne place dans le conditionnel (Gasiglia (1984, 217) présente indifféremment les deux conjugaisons *canterian* [kanteɫj'aŋ]<sup>35</sup> et *canteriavan* [kanteɫjav'aŋ] 'nous chanterions') et atteint l'imparfait du subjonctif puisque des formes de type *faguessian* [fagesj'aŋ, fagesj'ɛŋ] ont une forte tendance à devenir *faguessiavan* [fagesjav'aŋ] dans la langue orale. Même sans contamination interclasse, il y a polymorphisme, puisque *parlavan* – cas surprenant de bégaiement morphologique – se dit aussi très souvent *parlavavan* [paɫlavav'aŋ], voire *parlahavan* [paɫlaav'aŋ] (la fragilité de -v- a déjà été illustrée en 2.1.).

Dans un autre registre, que dire de variantes de futur comme *metrà* [metɫ'a] et *meterà* [meteɫ'a] 'il mettra' ?

Si l'on applique aux formes actuelles la règle historique de construction du futur (infinitif + verbe *avoir* au présent<sup>36</sup>), on obtient le tableau suivant. C'est celui du provençal général.

<i>Manja(r)</i>	<i>Fini(r)</i>	<i>Parti(r)</i>	<i>Metre</i>
Manjarai	finirai	partirai	metrai
Manjaras	finiras	partiras	metras
Manjarà	finirà	partirà	metrà
Manjaren	finiren	partiren	metren
Manjarés	finirés	partirés	metrés
Manjaran	finiran	partiran	metran

Toutes ces formes sont attestées en niçois<sup>37</sup>. Non référentielles, elles ne sont pas forcément à l'honneur dans les grammaires. Dans ses tableaux de conjugaison, Micèu (1840) ne propose ainsi que le type *renderà*, mais, chose surprenante, dans sa prose explicative (par exemple dès la troisième page de l'introduction avec « *mettrai* » 'je mettrai'), on constate qu'il emploie aussi spontanément des formes de type *rendrà*. Le modèle présenté dans les ouvrages didactiques (on le reproduit dans le tableau ci-dessous) possède l'avantage de la simplicité et de la régularité. Dans l'esprit du locuteur, *-er + désinence* devient la marque du futur.

<sup>35</sup> La désinence est d'ailleurs souvent plutôt *-ièn* ([kanteɫj'ɛŋ]).

<sup>36</sup> Avec quelques ajustements pour P4 et P5.

<sup>37</sup> Mais plusieurs sont rarissimes, notamment les formes de futur en *-arai* ou sans infixes *-iss-* pour les verbes dits inchoatifs.

<i>Manja(r)</i>	<i>Fini(r)</i>	<i>Parti(r)</i>	<i>Metre</i>
<b>Mangerai</b>	<b>finisserai</b>	<b>parterai</b>	<b>meterai</b> <sup>38</sup>
<b>Mangeras</b>	<b>finisseras</b>	<b>parteras</b>	<b>meteras</b>
<b>Mangerà</b>	<b>finisserà</b>	<b>parterà</b>	<b>meterà</b>
<b>Mangeren</b>	<b>finisseren</b>	<b>parteren</b>	<b>meteren</b>
<b>Mangerés</b>	<b>finisserés</b>	<b>parterés</b>	<b>meterés</b>
<b>Mangeran</b>	<b>finisseran</b>	<b>parteran</b>	<b>meteran</b>

Ce modèle rend compte d'un usage réel et, pour la plupart des formes, nettement majoritaire, mais il n'est pas exclusif : le tableau précédent l'a montré. Or le paradigme référentiel est trop souvent le seul qui soit connu des études niçoises.

#### 4. Conclusion

D'une manière générale, les phénomènes de variation libre en niçois sont assez peu signalés et donc assez peu transmis. Mes recherches s'efforcent de remédier en partie à cet état de fait, au profit de la connaissance de ce dialecte. Les faits constatés ont cependant peut-être une plus grande portée.

Le parallèle que l'on a fait entre diatopie et polymorphisme conduit à se représenter la langue comme une configuration instable, de laquelle émane un champ de possibles et de virtualités, gouvernés par des schémas généraux. Parce que la dynamique du changement est régie par des forces exerçant leur pression sur tout l'espace dialectal, la variation est une manifestation à la fois de la cohésion et des potentialités du dialecte. Dans l'espace considéré, [i] initial de mot peut alterner avec [y] à Nice en contexte labial (*ibac, ubac* 'versant nord', *imour, umour* 'humeur'), mais *ivèr* y est toujours *ivèr*, sauf si l'on remonte vers le Nord où l'on rencontrera inmanquablement *uvèr(n/t)*. Se donner un peu de profondeur géographique (ou temporelle, ou sociale) permet non seulement de mieux cerner les phénomènes actifs dans le niçois côtier, mais cela offre surtout une chance unique de se représenter le fait linguistique : multidimensionnel, ouvert et mouvant, sa ressource réelle et ses développements dépassent de très loin ce que les tableaux grammaticaux habituels laissent penser (les données morphologiques que l'on a présentées en sont la preuve). La description manque sa cible si elle ne documente pas l'actualisation polymorphique d'un tel logarithme.

<sup>38</sup> Il est envisageable que les formes du type de *meterai* respectent pour cette classe la règle de construction historique. L'infinitif faisant office de radical pourrait être la version non syncopée de l'évolution des verbes latins en -ÈRE. L'Arrière-Pays emploie encore *méter, rènder, vènder*, là où le parler côtier, rangé sur le modèle provençal ne connaît plus que *metre, rèndre, vèndre*.

## BIBLIOGRAPHIE

### Traité, articles et études

- Barla, Jean-Baptiste. 1858. *Aperçu mycologique et catalogue des champignons observés dans les environs de Nice*. Nice : Imprimerie Canis frères.
- Camous, Louis. 1932. « Contribution au dictionnaire niçois ». *Les Annales du Comté de Nice* 4, 195.
- Dalbera, Jean-Philippe. 1994. *Les parlers des Alpes-Maritimes, étude comparative, essai de reconstruction*. Londres : AIEO.
- Del Giudice, Philippe. 2014. « Le dialecte niçois : usage consacré et parler de la rue ». In *4<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique française*, Franck Neveu et al. (éd.), 1639-1655. Paris : EDP Sciences.
- Del Giudice, Philippe. 2018. « Le polymorphisme niçard : un véritable problème pour la lexicographie dialectale ? ». In *Strutture e dinamismi della variazione e del cambiamento linguistico, Atti del Convegno DIA III, Napoli, 24-25 novembre 2014*, Paolo Greco, Cesarina Vecchia, Rosanna Sornicola (éd.), 351-362. Napoli: Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti.
- Del Giudice, Philippe. 2021. « Quel corpus pour l'étude du dialecte niçois ? ». *Zeitschrift für romanische Philologie* 137, no. 2, 344-361.
- Del Giudice, Philippe. 2022. « Le traitement des données diatopiques dans le nouveau projet de dictionnaire niçois ». *Estudis Romànics*, no. 44 (à paraître).
- Gasiglia, Rémy. 1984. *Grammaire du nissart*. Nice : Institut d'Études Niçoises.
- Giordan, Joseph. 1934. « Vocabulàri de l'Éousoula ». In *Lou Cairèu*, 5, 38-48.
- Guiraud, Pierre. 1967. *Structures étymologiques du lexique français*. Paris : Éditions Larousse.
- Micèu, Giausep. 1840. *Grammatica nissarda per emparà en pòou de temp lo patouas dòou pais*. Nice : Société typographique.

### Dictionnaires et atlas

- ALF = Jules Gilliéron, Edmond Edmont. 1902-1910. *Atlas linguistique de la France*. Paris : H. Champion Éditeur.
- ALP = Jean-Claude Bouvier, Claude Martel. *Atlas linguistique et ethnographique de Provence (tomes 1 à 3)*, Paris : CNRS.
- CFN = Georges Castellana. 1947. *Dictionnaire français-niçois*. Nice : Éditions ludographiques françaises.
- CNF = Georges Castellana. 1952. *Dictionnaire niçois-français*. Nice : S.N.E.P.
- DFN = Jean Blaquièra. 2003. *Dictionnaire français-niçois*. Sophia Antipolis : Éditions Campanile.
- DLN = Jules Eynaudi, Louis Cappatti. 2009 [1931-1939]. *Dictionnaire de la langue niçoise*. Nice : Acadèmia Nissarda.
- LCPVN = Joseph Giordan. 1968. *Lexique complémentaire du parler de la ville de Nice et des pays environnants*. Nice : Vincentelli.

- LNFP = Louis Camous. 1931. *Lexique niçois-français-provençal*. Nice : Librairie Verdollin-Castellani.
- NDNF = Jean-Baptiste Calvino. 1903. *Nouveau dictionnaire niçois-français*. Nice : Imprimerie des Alpes-Maritimes.
- PEDN = J. Pellegrini. 1894. *Premier essai d'un dictionnaire niçois, français, italien absolument nouveau et inédit*. Nice : Imprimerie Robaudi Frères.
- PVNI = Pietro Carles. 1866. *Piccolo vocabolario Nizzardo-Italiano*, Ms.

### Références littéraires ou non scientifiques

- Colonna d'Istria, Gian Battisto. 1823. *Catechisme de la diocesi de Nisso*. Nice : Société Typographique.
- Compan, André. 1954. *Les œuvres de Rancher, La Nemaïda, La mouostra raubada, Lou fablié nissart. Publication spéciale de la Revue des Langues Romanes*. Nîmes : Éditions Barnier.
- Giordan, Joseph. 1926. *...D'aqueli dóu calèn*. Nice : Gasparini.
- Giordan, Joseph. 1938. « Lou retour, Conte de Calèna San-Jouanenc ». In *Lou Cairèu*, 9, 39-45.
- Guisol, François. 1866. *Poèma a l'imourtal Garibaldi, en la sieù lenga maire contra lu sieù envidious*. Nice : Société typographique, Imprimerie Giletta.
- Moreau, Louis. 1887. *Viage de Nissa en Savoia*. Nice : Empremeria nissarda.
- Pin-Gasiglia, Adèle. 1925. « Lu set soulié de ferre ». In *Nice Historique*, 682, 84-87.



## PÂNĂ-PPs AND COMPLEX EVENT CONSTRUCTIONS IN ROMANIAN

IMOLA-ÁGNES FARKAS<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 31 August 2021; Revised 15 November 2021; Accepted 30 November 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Până-PPs and Complex Event Constructions in Romanian.* This paper examines the syntactic and semantic status of Romanian PPs headed by the morphologically complex prepositions *până în/la* ‘until/as far as/up to in/at’ in VPs of change of location (*a pluti până în peșteră* ‘float up to the cave’) and change of state (*a munci până la epuizare* ‘work to the point of exhaustion’). Contrary to the claims made in the literature (Barbu 2015), the approach taken here argues that these – and other similar – VPs cannot be considered complex event constructions such as goal-of-motion structures and strong resultative constructions, respectively. The discussion revolves around the interpretation of the entire VP, the lack of any type of restriction on the syntactic and semantic classification of the verb, the violation of the Direct Object Restriction, as well as the borderline between these PPs and temporal adjuncts. These properties highlight the fact that the availability of such VPs does not turn Romanian into a satellite-framed language as they are not real counterexamples to the Talmian generalization according to which verb-framed Romanian disallows these two complex event constructions.

**Keywords:** *goal-of-motion structure, resultative construction, VP, până-PP, Romanian*

**REZUMAT.** *Grupuri prepoziționale cu până și construcții eventive complexe în limba română.* Această lucrare analizează statutul sintactic și semantic al grupurilor prepoziționale din limba română construite cu prepoziția compusă *până în/la* în grupuri verbale de schimbare de locație (*a pluti până în peșteră*) și schimbare de stare (*a munci până la epuizare*). Contrar afirmațiilor făcute în literatura de specialitate (Barbu 2015), abordarea propusă aici susține că aceste – și astfel de – grupuri verbale nu pot fi considerate construcții eventive complexe

---

<sup>1</sup> **Imola-Ágnes FARKAS** is lecturer at the Department of English Language and Literature of the Faculty of Letters, Babeş-Bolyai University. Her research interests include argument structure, event structure and the syntax-semantics interface. Email: imola.farkas@ubbcluj.ro.

cum ar fi structuri de schimbare de locație, respectiv construcții rezultative tari. Discuția se concentrează pe interpretarea întregului grup verbal, lipsa oricărei restricții asupra clasificării sintactice și semantice a verbului, încălcarea restricției asupra complementului direct, precum și frontiera dintre aceste grupuri prepoziționale și adjuncții temporali. Aceste proprietăți accentuează faptul că datorită prezenței acestor grupuri verbale în limbă, româna nu devine o limbă satelitară deoarece ele nu sunt adevărate excepții la generalizarea talmiană potrivit căreia limba română, ca limbă verbală, nu permite aceste două construcții eventive complexe.

***Cuvinte-cheie:** structură de schimbare de locație, construcție rezultativă, grup verbal, grup prepozițional cu până, limba română*

## 1. Introduction

It is a well-established fact that Romanian, together with Romance languages more generally, blocks – or at least severely restricts – complex event constructions such as goal-of-motion structures and so-called strong resultative constructions (Washio 1997); cf. Snyder (2001), Drăgan (2012), Irimia (2013) or Farkas (2013, 2021). As such, an atelic manner-of-motion verb fails to derive a telic, directed-motion structure with a morphologically simple preposition (see (1a), which has only a locative interpretation); and an atelic activity verb fails to derive a telic, resultative construction with an AP secondary predicate (see (1b), which has only a descriptive reading):

- (1) a. \*Flaconul a plutit în peșteră.  
 the bottle has floated in cave  
 ‘The bottle floated into the cave.’  
 b. \*Medicul a muncit epuizat.  
 the doctor has worked exhausted  
 ‘The doctor worked himself exhausted/into exhaustion.’

However, when such an atelic manner-of-motion or activity verb combines not with a PP headed by a morphologically simple preposition or an AP result predicate, respectively, but with a PP headed by a morphologically complex preposition introduced by the PathP *până* ‘until/as far as/up to’, there seems to be a marked change in the interpretation of the entire VP, as illustrated below:

- (2) a. Flaconul a plutit până în peșteră.  
 the bottle has floated up to in cave  
 ‘The bottle floated up to the cave/until it ended up in the cave.’

- b. Medicul a muncit *până la epuizare*.  
 the doctor has worked until at exhaustion  
 'The doctor worked himself to the point of exhaustion.'

The discussion on the status of these morphologically complex PPs in such and similar change-of-location (2a) and change-of-state VPs (2b) is theoretically relevant as, depending on how they are viewed, they may challenge the verb-framed behaviour of Romanian with respect to Talmy's typology (1972, 1975, 1985, 1991, 2000), which predicts that in such complex event constructions the language cannot lexicalize Path (in goal-of-motion structures) and result (in resultative constructions) in the satellite/PP but, instead, they must be incorporated in the verb. Consequently, the question arises as to whether the VPs in (2) can be considered genuine counterexamples to the Talmian typology and descriptive generalization concerning Romanian or they are only apparent exceptions and, although they are fully available and very productive in the language, they do not make Romanian exhibit satellite-framed behaviour.

This paper aims to contribute to the long-standing debate on the syntactic and semantic status of Romanian PPs headed by the morphologically complex prepositions *până în/la* 'until/as far as/up to in/at' in change-of-location and change-of-state VPs such as the ones in (2) above. Section 2 presents the Talmian descriptive generalization and illustrates the event constructions that are expected in a verb-framed language such as Romanian. Section 3 turns to Romanian *până*-PPs in complex event constructions and claims, contra Barbu (2015), that although the above VPs do have a change-of-location (2a) and change-of-state interpretation (2b), they cannot be considered goal-of-motion structures and strong resultative constructions, respectively. The discussion revolves around the interpretation of the entire construction, the lack of any type of restriction on the syntactic and semantic classification of the verb, the violation of the Direct Object Restriction, as well as the borderline between these PPs and temporal adjuncts. These properties highlight that these and similar VPs do not turn Romanian into a satellite-framed language as they are not real counterexamples to the generalization according to which Romanian disallows these two complex event constructions. Moreover, from a cross-linguistic perspective, it is essential that building them is not problematic in any of the Romance languages. Section 4 concludes.

## 2. The Talmian descriptive generalization

Talmy (1972, 1975, 1985, 1991, 2000) was the first to propose a typological classification of complex event constructions such as goal-of-motion structures (which express literal motion from one location to another as in *float into the cave*) and resulting event constructions (which express metaphorical



motion from one state to another as in *hammer the metal flat*). His analysis of – literal and metaphorical – motion is based on the following four semantic components: Figure (the entity that moves or undergoes change of state), Ground (the spatial reference point for the motion or change), Path/result (the element encoding the transition, i.e. the path of motion or the result of change) and Manner (the manner of motion by which the Figure moves along the path or the manner in which the result is brought about). Taking a close look at the grammatical encoding of Manner and Path/result, Talmy developed a typology of how they are expressed depending on what incorporates them: the satellite (e.g. the particle, the prefix or the preposition) or the verb. More precisely, the two above-mentioned event constructions are classified according to whether they lexicalize the Path/result in the satellite or in the verb, and, consequently, incorporate Manner in the verb or in the satellite/adjunct. As such, in sharp contrast to so-called satellite-framed languages including English and Germanic languages more generally, in so-called verb-framed languages including Romanian and Romance languages more generally, Path/result is incorporated in the verb (and Manner is or can be lexicalized outside the verb, for instance, in an adjunct). To put it differently, the impossibility of lexicalizing Path/result in the satellite explains the unavailability of goal-of-motion structures and strong resultative constructions in verb-framed languages. As Romance languages including Romanian are canonical examples of verb-framed languages, they are predicted to lack both complex event constructions, as already shown in (1) above; cf. also Snyder (2001), Drăgan (2012), Irimia (2013) or Farkas (2013, 2021).

On the one hand, in the case of motion constructions the language allows the lexicalization pattern where Path is independently incorporated in the verb (also called Path-verb or verb of inherently directed motion). This, in its turn, is followed by a PP headed by a morphologically simple preposition, and, optionally, Manner is (or can be) lexicalized by a sentence-final adjunct (see (3a)). In addition, Romanian may also allow a small set of so-called directional manner-of-motion verbs to occur with a PP headed by a morphologically simple preposition, which give rise to a telic directional interpretation (see (3b), which may have both a telic goal-of-motion reading and an atelic manner-of-motion interpretation; cf. also Baciú 2006). However, the language disallows the lexicalization pattern where Manner is incorporated in the non-directional manner-of-motion verb, which is followed by a PP headed by a morphologically simple preposition. In other words, these VPs are unavailable under a directed-motion reading as such a verb fails to derive a telic structure with such a preposition (see (3c)):

- (3) a. Flaconul a intrat/ ajuns în peșteră (plutind).  
 the bottle has entered/ arrived in cave floating  
 'The bottle got into the cave (floating).'

- b. Flaconul s -a rostogolit în peșteră.  
 the bottle REFL has rolled in cave  
 'The bottle rolled in/into the cave.'
- c. \*Flaconul a plutit în peșteră.  
 the bottle has floated in cave  
 'The bottle floated into the cave.'

These examples show that in Romanian it is only with Path-incorporating – but not Manner-incorporating – verbs that a directed-motion reading is derived in the company of a morphologically simple preposition. As these verbs describe telic events, the telic interpretation of the entire VP is due to the verb and not to the satellite/PP.

On the other hand, Romanian resultatives only allow the combination of a verb that independently encodes result (also called result-verb) and a satellite (i.e. result predicate) that only lexicalizes or specifies the end result state, renders the vague endpoint of the event more precise or highlights the degree of the outcome of the event (see (4a)). In other words, the result predicate does not independently delimit or measure out the action of the verb; cf. also Farkas (2013). In addition, the language may also allow the combination of a result verb with an AP predicate that gives rise to an ambiguous resultative/depictive interpretation (see (4b)). These so-called weak resultatives (Washio 1997) built on the verb-framed pattern stand in total contrast to so-called strong resultatives (Washio 1997) built on the satellite-framed pattern, where an atelic Manner-incorporating verb combines with an AP result predicate and generates a delimited construction. As expected, this lexicalization pattern is unavailable in the language, as shown by the ungrammaticality of (4c), at least under a result interpretation:

- (4) a. Copiii au crescut mari/ înalți.  
 the children have grown big tall  
 'The children grew big/tall.'
- b. ?Ion a vopsit gardul verde.  
 John has painted the fence green  
 'John painted the fence green/the green fence.'
- c. \*Medicul a muncit epuizat.<sup>2</sup>  
 the doctor has worked exhausted  
 'The doctor worked himself exhausted/into exhaustion.'

<sup>2</sup> The canonical strong resultative given in the literature on these constructions is the English example *John hammered the metal flat*. As expected, its direct counterpart is ungrammatical under a result reading in Romanian and more generally in Romance languages; cf. \**Ion a bătut/ciocănit metalul plat* (Romanian), \**Gianni ha martellato il metall piatto* (Italian), \**Juan golpeó/martilló el metal plano* (Spanish), \**Jean a martellé le métal plat* (French) and \**Jean va martellejar el metall pla* (Catalan). One could build the *până*-PP counterpart of this AP resultative (e.g. *Ion a bătut/ciocănit metalul până la aplatizare/turtire*) but according to most native speakers of Romanian, this VP might sound rather odd.

These two sets of examples shed light on the fact that Romanian blocks – or at least severely restricts – complex event constructions such as goal-of-motion structures (of the English type *float into the cave*) and strong resultative constructions (of the English type *work oneself exhausted/into exhaustion*).

### 3. *Până*-PPs and complex event constructions in Romanian

#### 3.1. Preliminaries

In view of the above data, one could propose that when such an atelic manner-of-motion (3c) or activity verb (4c) combines with a PP headed by a morphologically complex preposition introduced by the PathP *până* ‘as far as/up to/until’, the language exhibits satellite-framed behaviour as there seems to be a striking surface similarity between this morphologically complex preposition and the English PP introduced by *to/into/onto*, and the entire structure seems to present satellite-framed behaviour (cf. Beavers *et alii* 2010 and others):

- (5) a. Flaconul a plutit *până în peșteră*.  
 the bottle has floated up to in cave  
 ‘The bottle floated up to the cave/until it ended up in the cave.’  
 b. Medicul a muncit *până la epuizare*.  
 the doctor has worked until at exhaustion  
 ‘The doctor worked himself to the point of exhaustion.’

If these and similar constructions were accepted as genuine complex event constructions of change of location and change of state, respectively, they would challenge the Talmian classification of Romanian as a verb-framed language. In what follows, I analyse the syntactic and semantic behaviour of change-of-location (Subsection 3.2.) and change-of-state VPs (Subsection 3.3.) built with the Romanian PathP *până* ‘until/as far as/up to’. I show that these VPs do not call into question Talmy’s descriptive generalization since they are merely apparent counterexamples to it.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> The corresponding structures and PPs in Romance languages have also received special attention in the literature; see the discussion on the Italian *fino a* ‘until/as far as/up to’, the French *jusqu’à* ‘until/as far as/up to’ or the Spanish *hasta* ‘until/as far as/up to’ in Centineo (1986), Aske (1989), Folli and Ramchand (2005), Zubizarreta and Oh (2007), Beavers *et alii* (2010), Croft *et alii* (2010), Mateu (2012), Martínez-Vázquez (2013), Bigolin and Ausensi (2021), and the references cited therein. In a nutshell, in these languages the PP headed by one of the above prepositions is considered to be irrelevant to the discussion on complex event constructions as it is an adjunct and not a complement, which is reflected in the fact that it does not trigger change in the selected perfect auxiliary.

### 3.2. Până-PPs in change-of-location VPs

The first and most salient property that one notices is that this PP is compatible with almost any atelic non-directional manner-of-motion verb such as *a pluti* ‘to float’, *a valsa* ‘to waltz’, *a se plimba* ‘to walk’, *a înota* ‘to swim’ or *a mășălui* ‘to march’, precisely the verbs that are only allowed in the goal-of-motion structures of a satellite-framed language. Some relevant examples follow:

- (6) a. Copiii            s        -au    plimbat **până în parc.**  
 the children REFL have walked until in park  
 ‘The children walked up to the park/until they were in the park.’
- b. Și    apoi ai    valsat    **până aici.**  
 and then have waltzed up to here  
 ‘And then you waltzed up to here.’
- c. Petru a înotat **până la țărm.**  
 Peter has swum until at shore  
 ‘Peter swam to the shore/until he was at the shore.’

The specificity of this PP is that *până* ‘as far as/up to/until’ measures out the path involved in the event of – literal or metaphorical – motion, and *în* ‘in’ or *la* ‘at’ indicates the endpoint of motion. However, the entire PP in such Romanian examples acts as an adjunct and not a complement. But crucially, the syntactic notion of Path that is relevant to Talmy’s typology does not refer to phrases occupying an adjunct position but to phrases in a syntactic sisterhood relationship with the verb (see also Mateu 2012). Consequently, these examples do not turn Romanian into a satellite-framed language as they are only apparent exceptions to the Talmian typological classification of this language, contra the claims made in the literature. In other words, such and similar examples are not genuine counterexamples to the Talmian generalization, which predicts that in Romanian goal-of-motion structures the verb cannot conflate Manner and Motion, and Path cannot be lexicalized by the satellite (cf. also Farkas 2013, 2021). The fact that they are adjuncts and not complements explains why they can accompany any atelic non-directional manner-of-motion verb in the language.

In addition, although the PP functions as a delimiter as it denotes the end location of the motion event, it does not lexicalize Talmy’s Path and it is only a paraphrase of the end location.

### 3.3. Până-PPs in change-of-state VPs

Resultative constructions such as the one given in (7) below are generally associated with a temporal interpretation (e.g. *Maria a bătut albușurile până când albușurile au devenit spumă* ‘Mary beat the egg whites until they became foamy’) or a causal reading (e.g. *Maria a bătut albușurile, și, ca rezultat*

*direct al acestei acțiuni, albușurile au devenit spumă* ‘Mary beat the egg whites and, as a direct result of this action, the egg whites became foamy’). In addition, such a construction is also amenable to a consecutive interpretation (e.g. *Maria a bătut albușurile atât de mult/tare încât albușurile au devenit spumă* ‘Mary beat the egg whites so much that they became foamy’).

- (7) Maria a bătut albușurile spumă.  
 Mary has beaten the egg whites foam  
 ‘Mary beat the egg whites foamy.’

However, Romanian resultative VPs with the PathP *până* ‘until/as far as/up to’ have, first and foremost, a temporal – but not so much or not necessarily a causal or consecutive – interpretation. Compare the following examples:

- (8) a. Medicul a muncit **până la epuizare**.  
 the doctor has worked until at exhaustion  
 ‘The doctor worked himself to the point of exhaustion.’  
 b. Au imobilizat plămânul bolnav **până la însănătoșire**.  
 have immobilised the lung sick until at recovery  
 ‘They immobilised the sick lung until its recovery.’

Due to the close, cause-result relation between the activity denoted by the verb and the result state expressed by the PP adjunct, (8a) can be treated as having a temporal, causal or consecutive interpretation. But (8b) can only have, first and foremost, a temporal reading (i.e. *Au imobilizat plămânul bolnav până când plămânul a devenit sănătos* ‘They immobilised the sick lung until it became healthy’) and hence it excludes both the causal reading (i.e. *#Au imobilizat plămânul bolnav și, ca rezultat, plămânul a devenit sănătos* ‘They immobilised the sick lung and, as a result, it became healthy’) and the consecutive interpretation (i.e. *#Au imobilizat plămânul bolnav atât de mult/tare încât plămânul a devenit sănătos* ‘They immobilised the sick lung so much that it became healthy’).

In addition, there are no restrictions between verb and the PP, which is very often built on an eventive *-re* nominal. Put differently, it is possible to find a wide variety of both transitive/transitively used (9) and intransitive/intransitively used (10) verbs with this PP. The following examples, culled from the Internet, also illustrate the lack of any type of restriction on the semantic classification of the verb.<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Although the *până*-PP can also be compatible with stative verbs (see *Ion se crede bolnav până la depresie* ‘John considers himself sick to the point of depression’; cf. Barbu 2015, 99), there are other restrictions that it imposes on the semantic classification of the verb. As *până*-PPs such as *până la moarte* denote a path, which can be long or short, they can accompany, first and foremost, a durative activity verb but not an instantaneous achievement verb, as illustrated in *L-au bătut/biciuit/torturat/\*ucis/\*impuscat până la moarte* ‘They beat/whipped/tortured/\*killed/\*shot him to death’; see also Wechsler (2005) for the treatment of the English PathP *to death*, and Bigolin and Ausensi (2021) for arguments against considering the Spanish counterpart of the English PP *to death* as a genuine result PP in this Romance language.

- (9) a. Amestecă toate ingredientele **până la omogenizare.**  
 mix all ingredients until at homogenisation  
 'Mix all the ingredients until they become homogeneous.'
- b. Au răcit crema de fructe **până la solidificare.**  
 have cooled cream of fruit until at solidification  
 'They cooled the fruit cream until it became solid.'
- c. Au încălzit materialul solid **până la înmuiere.**  
 have heated the material solid until at softness  
 'They heated the solid material until it became soft.'
- d. Au încălzit conductorul **până la incandescență.**  
 have heated the conductor until at incandescence  
 'They heated the conductor until it became incandescent.'
- e. întinderea mușchilor **până la rupturi parțiale**  
 the stretching of muscles until at tears partial  
 'the stretching of muscles until they are partially torn'
- f. L -au necăjit/chinuit **până la exasperare/ disperare.**  
 him have teased/tormented until at exasperation despair  
 'They teased/tormented him to the point of exasperation/despair.'
- g. Maria a curățat geamurile **până la strălucire.**  
 Mary has cleaned the windows until at shine  
 'Mary cleaned the windows until they became shiny.'
- h. Au violat/ bătut/ lovit -o **până la leșin.**  
 have violated beaten hit her until at faint  
 'They violated/beat/hit her to the point of faint.'
- (10) a. Jucătorii au alergat **până la epuizare.**  
 the players have run until at exhaustion  
 'The players ran to the point of exhaustion.'
- b. Mama s -a impresionat/ emoționat **până la lacrimi.**  
 mother REFL has impressed excited until at tears  
 'Mother was impressed/excited to tears.'
- c. Oaspeții au mâncat **până la saturație** înainte de a merge la somn.  
 the guests have eaten until at saturation before of to go at sleep  
 'The guests ate until they felt full before going to sleep.'
- d. Ion a băut **până la inconștiență.**  
 John has drunk until at unconsciousness  
 'John drank until he became unconscious.'
- e. Băiatul a înghețat **până la moarte.**  
 the boy has frozen until at death  
 'The boy froze to death.'

Crucially, in such cases the *până*-PP can be replaced neither by an AP predicate (cf. \**Maria a curățat geamurile strălucitoare* 'Mary cleaned the windows shiny', the counterpart of (9g) above) nor by a participle (cf. \**Au încălzit materialul solid înmuiat* 'They heated the solid material soft', the counterpart of (9c) above); see also Lupșa (2004). Whereas the former does not give rise to a result

interpretation in Romanian (and more generally in Romance languages) but can only have a descriptive and/or attributive reading, the latter is systematically barred from both weak and strong resultatives even in English (see Carrier and Randall 1992 or Goldberg and Jackendoff 2004).

Also, despite the result interpretation generated by the combination of the verb and the *până*-PP adjunct, and the telicity in the sentence, these VPs are not resultative constructions *per se*, contra the claims made in Barbu (2015). Therefore, it is wrong to consider that Farkas (2009) limits herself only to those AP resultatives that are extremely frequent in English but very limited in Romanian (e.g. *hammer the metal flat*) and, hence, does not capitalize on and does not take advantage of the ability of *până*-PPs to build resultatives in Romanian (Barbu 2015, 99). Once again, the reason why Farkas (2009) does not exploit or profit from these PPs in such configurations is that they only give rise to VPs which cannot be equalized with strong result constructions (of the English type *hammer the metal flat* or *clean the windows shiny*).<sup>5</sup>

Moreover, in addition to the *până*-PP being predicated of the syntactic direct object (see (9) above), it can also be predicated of the syntactic subject of a transitive verb; cf. (11) below:

- (11) a. Mama a tăiat/ cojit ceapa **până la lacrimi.**  
 mother has cut/ peeled the onion until at tears  
 ‘Mother cut/peeled the onions to the point of tears.’  
 b. Ridicați greutatea **până la epuizare.**  
 lift weights until at exhaustion  
 ‘You lift weights to the point of exhaustion.’

The example in (11b) is very similar to the oft-cited English subject-predicated resultative *swim laps to exhaustion*, which is still under debate in the vast literature (cf. Verspoor 1997; Rappaport Hovav and Levin 2001) because it seems to contain an adjunct directional PP of the type *to the point of exhaustion* (see also Mateu 2005). In addition, it is not uncommon that such and similar VPs are analysed as involving complex verbs such as *swim laps* or, in my case, *a ridica greutatea* ‘to lift weights’; cf. Shim and den Dikken (2007).

Furthermore, as illustrated in Barbu (2015) as well, the PP can be predicated of a nominal which is neither the subject nor the direct object argument of the verb. This not only violates Levin and Rappaport Hovav’s

<sup>5</sup> In sharp contrast to the VP *a curăța geamurile până la strălucire* ‘clean the windows until they become shiny’ (cf. (9g) above), the VP *a curăța geamurile lună/oglină* ‘clean the windows as clean/shiny as the moon/mirror’ is indeed considered a resultative construction, where the result phrase is expressed by a predicative bare noun. For more details on such and similar result expressions, see Farkas (2013).

(1995) Direct Object Restriction, which states that a result phrase may only be predicated of a direct object but not a subject or an oblique complement (see also the intransitive examples in (10)), but also sheds light on the lack of any type of syntactic and semantic restriction on the verb in such VPs. The following example serves as illustration:

- (12) Au încălzit amestecul **până la dizolvarea** completă a mierii.  
 have heated the mixture until at dissolution complete of honey  
 ‘They heated the mixture until the complete dissolution of the honey.’

However, a closer look at the above sentence readily shows that the non-eventive nominal within the adjunct *până*-PP (i.e. *mierea* ‘honey’), the referent of which undergoes change of state and becomes completely dissolved in the above-illustrated example, is somehow included or is a ‘part’ of the referent of the nominal in the postverbal direct object position (i.e. *amestecul* ‘mixture’), which is indeed directly affected by the event of the verb.

Another problem posed by such PPs, provided they are taken to be resultative secondary predicates, is that they can very easily be confused with classic examples of temporal adjuncts and the exact delimitation between them is not (always) very clear:

- (13) Au amânat vaccinarea **până la însănătoșire**.  
 have postponed vaccination until at recovery  
 ‘They postponed the vaccination until the recovery.’

In this case the sentence-final PP is predicated neither of the syntactic subject (e.g. #*Au amânat vaccinarea până la însănătoșirea medicului* ‘They postponed the vaccination until the doctor’s recovery’) nor of the syntactic direct object itself (i.e. #*Au amânat vaccinarea până la însănătoșirea vaccinării* ‘They postponed the vaccination until its recovery’) but rather of the object of this eventive *-re* nominal (i.e. *Au amânat vaccinarea pacientului până la însănătoșirea pacientului* ‘They postponed the patient’s vaccination until his recovery’). But in this case the sentence-final PP acts as a temporal adjunct and expresses a time limit until the event of the verb (i.e. the postponement) takes place. Consequently, it would be wrong to claim that there is a close, cause-result relationship between the event of the verb and the state of the sentence-final PP, or that the state expressed by the *până*-PP is a direct consequence of the event denoted by the verb. This is the reason why I do not consider examples such as the following:

- (14) A tot furat bani de la firma tatălui său **până la faliment**.  
 has kept stole money from company father’s his until at bankruptcy  
 ‘He kept stealing money from his father’s company until it went bankrupt.’  
 (adapted after Barbu 2015, 100)



Again, although there might be a result interpretation in the sentence (i.e. *Firma este falimentată* ‘The company went bankrupt’; cf. also Barbu 2015, 100), in this case the sentence-final PP is not a result secondary predicate *per se* but merely a temporal adjunct or delimiter of the event of the verb, or a temporal paraphrase of the result state.

Last but not least, due to the lack of any type of syntactic and semantic restriction on the verb that can occur in such a configuration, a change-of-state verb can easily be followed by a *până*-PP built on a modified (eventive) nominal derived from the root of the verb itself. Consider the following example:

- (15) Carnea o uscați timp de 4-7 ore sau *până la uscarea* completă.  
 the meat it dry for 4-7 hours or until at dryness complete  
 ‘You dry the meat for 4-7 hours or until complete dryness.’  
 (adapted from [https://cdn2.elektronik-star.de/images/category/new\\_star/manuals/RO/10033212.pdf](https://cdn2.elektronik-star.de/images/category/new_star/manuals/RO/10033212.pdf))

The atelic verb of change of state *a usca* ‘to dry’ is compatible with the *for*-time adverbial (see above), and the sentence-final PP acts as the (temporal) delimiter of the event of the verb. The lack of redundancy between the verb *a usca* ‘to dry’ and the eventive nominal *uscarea* ‘dryness’ is due precisely to the postmodifier *completă* ‘complete’ of the latter, which expresses the attainment of a final state and the entire sentence is associated with event maximalization.

### 3.4. Interim summary

One could, paradoxically, claim that Romanian has goal-of-motion structures and strong resultative constructions, and, because of the existence and availability of VPs such as the ones presented in the previous two subsections, it exhibits satellite-framed behaviour. On closer inspection, however, all these VPs turn out to be apparent exceptions to the Talmian typological classification of this language. To put it differently, although these VPs are fully available and very productive in the language, they do not make Romanian exhibit satellite-framed behaviour.

## 4. Conclusion

This paper demonstrated that Romanian PPs headed by the morphologically complex prepositions *până în/la* ‘until/as far as/up to in/at’ can appear in change-of-location (*a pluti până în peșteră* ‘float up to the cave’) and change-of-state VPs (*a munci până la epuizare* ‘work to the point of exhaustion’) but these phrases cannot be considered goal-of-motion structures and strong resultative constructions, respectively. The discussion revolved around the interpretation of the entire construction, the lack of any type of

restriction on the syntactic and semantic classification of the verb, the violation of the Direct Object Restriction, as well as the borderline between these PPs and temporal adjuncts. The theoretical relevance of the conclusion drawn here is that these and similar VPs do not turn Romanian into a satellite-framed language as they are not real counterexamples to the Talmian generalization according to which Romanian disallows these two complex event constructions.

## WORKS CITED

- Aske, Jon. 1989. "Path predicates in English and Spanish: A closer look." In *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, edited by Kira Hall, Michael Meacham, Richard Shapiro, 1-14. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- Baciu, Ileana. 2006. "Goal of motion constructions in English and Romanian. The case of «a alerga» and «a fugi»." *Revue Roumaine de Linguistique*, vol. 51, no. 1, 43-54.
- Barbu, Ana-Maria. 2015. "Diferența dintre limită și țintă exemplificată prin până (la) și la, cu aplicație la analiza construcțiilor rezultative." *Studii și cercetări lingvistice*, vol. 66, no. 1, 91-101.
- Beavers, John, Beth Levin, and Shiao Wei Tham. 2010. "The typology of motion expressions revisited." *Journal of Linguistics*, vol. 46, no. 2, 331-377.
- Bigolin, Alessandro, and Josep Ausensi. 2021. "A new resultative construction in Spanish? A reply to Rodríguez Arrizabalaga." *Folia Linguistica*, vol. 55, no. 2, 517-546.
- Carrier, Jill, and Janet Randall. 1992. "The Argument Structure and the Syntactic Structure of Resultatives." *Linguistic Inquiry*, vol. 23, no. 2, 173-234.
- Centineo, Giulia. 1986. "A Lexical Theory of Auxiliary Selection in Italian." *Davis Working Papers in Linguistics*, vol. 1, 1-35.
- Croft, William *et alii* 2010. "Revising Talmy's typological classification of complex event constructions." In *Contrastive studies in construction grammar*, edited by Hans Boas, 201-236. Amsterdam: John Benjamins Publishing House.
- Drăgan, Ruxandra. 2012. *Aspects of Lexical Structure: Verbs in Locative Constructions in English and Romanian*. București: Editura Universității din București.
- Farkas, Imola-Ágnes. 2009. "Some differences between English and Romanian resultative constructions." *Bucharest Working Papers in Linguistics*, vol. 11, no. 2, 59-71.
- Farkas, Imola-Ágnes. 2013. *Resultative Constructions in English and Romanian. A Comparative Analysis*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.
- Farkas, Imola-Ágnes. 2021. "Towards a unified analysis of three cross-linguistically correlated telic constructions in Romanian." *Bucharest Working Papers in Linguistics*, vol. 23, no. 1, 33-60.
- Folli, Raffaella, and Gillian Ramchand. 2005. "Prepositions and Results in Italian and English. An Analysis from Event Decomposition." In *Perspectives on Aspect*, edited by Henk Verkuyl, Henriette de Swart, and Angeliek van Hout, 81-105. Dordrecht: Springer.
- Goldberg, Adele, and Ray Jackendoff. 2004. "The English Resultative as a Family of Constructions." *Language*, vol. 80, no. 3, 532-568.

- Irimia, Monica-Alexandrina. 2013. "How to turn into a resultative." In *Proceedings of NELS 42*, Volume 1, edited by Stefan Keine, Shayne Sloggett, 249-260. University of Toronto.
- Levin, Beth, and Malka Rappaport Hovav. 1995. *Unaccusativity. At the Syntax-Lexical Semantics Interface*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Lupşa, Cornelia Daniela. 2004. "Resultative Phrases as Modifiers." PhD dissertation, Tohoku University.
- Martínez-Vázquez, Montserrat. 2013. "Intralinguistic variation in the expression of motion events in English and Spanish." *Lingue e Linguaggi*, no. 9, 143-156.
- Mateu, Jaume. 2005. "Arguing our way to the *Direct Object Restriction* on English resultatives." *Journal of Comparative Germanic Linguistics*, vol. 8, no. 1-2, 55-82.
- Mateu, Jaume. 2012. "Conflation and Incorporation Processes in Resultative Constructions." In *Telicity, Change, and State: A Cross-Categorical View of Event Structure*, edited by Violeta Demonte, Louise McNally, 252-278. Oxford: Oxford University Press.
- Rappaport Hovav, Malka, and Beth Levin. 2001. "An Event Structure Account of English Resultatives." *Language*, vol. 77, no. 4, 766-797.
- Shim, Ji Young, and Marcel den Dikken. 2007. "The Tense of Resultatives: The Case of Korean." In *Proceedings of the Thirty-eighth Annual Meeting of the North East Linguistic Society, Volume II*, edited by Anisa Schardl, Martin Walkow, Muhammad Abdurrahman, 337-350. Massachusetts: GLSA Publications.
- Snyder, William. 2001. "On the Nature of Syntactic Variation: Evidence from Complex Predicates and Complex Word-Formation." *Language*, vol. 77, no. 2, 324-342.
- Talmy, Leonard. 1972. "Semantic structures in English and Atsugewi." PhD dissertation, University of California.
- Talmy, Leonard. 1975. "Semantics and syntax of motion." In *Syntax and Semantics, Volume 4*, edited by John P. Kimball, 181-238. New York: Academic Press.
- Talmy, Leonard. 1985. "Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms." In *Language Typology and Syntactic Description, Volume 3*, edited by Timothy Shopen, 57-149. Cambridge: Cambridge University Press.
- Talmy, Leonard. 1991. "Path to Realization: A Typology of Event Conflation." In *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, edited by Laurel A. Sutton, Christopher Johnson, Ruth Shields, 480-519. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Verspoor, Cornelia Maria. 1997. "Contextually-Dependent Lexical Semantics." PhD. dissertation, The University of Edinburgh.
- Washio, Ryuichi. 1997. "Resultatives, compositionality and language variation." *Journal of East Asian Linguistics*, vol. 6, no. 1, 1-49.
- Wechsler, Stephen. 2005. "Resultatives Under the 'Event-Argument Homomorphism' Model of Telicity." In *The Syntax of Aspect: Deriving Thematic and Aspectual Interpretation*, edited by Nomi Erteschik-Shir, Tova Rapoport, 255-273. Oxford: Oxford University Press.
- Zubizarreta, Maria Luisa, and Eunjeong Oh. 2007. *On the Syntactic Composition of Manner and Motion*. Cambridge, MA: MIT Press.

## I TERMINI DI COLORE NELLE AREE BIANCO, NERO E GRIGIO NELLA STORIA DELL'ITALIANO

MARIA GROSSMANN<sup>1</sup>, PAOLO D'ACHILLE<sup>2</sup>

---

*Article history: Received 26 July 2021; Revised 27 December 2021; Accepted 10 January 2022; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Colour Terms in the WHITE, BLACK and GRAY Areas in the History of the Italian Language.* The present article is part of several studies that the authors have dedicated to the history of Italian colour terms. The Introduction illustrates some of the theses of Berlin, Kay (1969), with particular reference to the distinction between basic and non-basic terms. § 2 is dedicated to the Latin colour terms in the WHITE, BLACK and GRAY areas and their reflexes in the Romance languages. In § 3 the resources used for the research are presented. In §§ 3.1. (From Old Italian to the 19th century) and 3.2. (From the end of the 19th century to today's Italian) the historical evolution and contemporary use of basic terms and other non-transparent colour terms are analyzed, also focusing on their figurative meanings and on the fixed collocations in which they occur. § 3.3. deals briefly with the terms formed by means of various morphological and syntactic devices that are most frequently used in Italian for the enrichment of the colour lexicon.

**Keywords:** *semantics, word-formation, colour terms, Italian*

**REZUMAT.** *Termenii de culoare în arile ALB, NEGRU și GRI în istoria limbii italiene.* Articolul de față face parte dintr-o serie de studii pe care autorii le-au dedicat istoriei terminologiei cromatice în limba italiană. Introducerea ilustrează unele dintre tezele lui Berlin, Kay (1969), cu o deosebită atenție la distincția dintre termenii de bază și cei care nu au acest rol. § 2 este dedicat termenilor de

---

<sup>1</sup> **Maria GROSSMANN** è professoressa emerita di Glottologia e Linguistica generale presso l'Università dell'Aquila. Ha fatto ricerche su diversi argomenti di morfologia derivazionale, semantica e sociolinguistica relativi a italiano, catalano, romeno, ungherese e spagnolo. E-mail: maria.grossmann@univaq.it.

<sup>2</sup> **Paolo D'ACHILLE** è professore ordinario di Linguistica italiana presso l'Università Roma Tre. I suoi principali interessi di ricerca riguardano i rapporti tra scritto e parlato nella storia linguistica italiana, il dialetto di Roma, le varietà regionali e popolari, la lingua delle scritture epistolari, la storia del lessico. E-mail: paolo.dachille@uniroma3.it.

culoare din ariile ALB, NEGRU și GRI în latină și reflexelor lor în limbile romanice. În § 3 sunt prezentate resursele utilizate pentru cercetare. În §§ 3.1. (*De la italiana veche la secolul al XIX-lea*) și 3.2. (*De la sfârșitul secolului al XIX-lea până astăzi*), sunt analizate evoluția istorică și folosirea contemporană a termenilor de bază și a altor termeni de culoare opaci, menționând și sensurile lor figurate și cologațiile în care apar. § 3.3. tratează pe scurt termenii formați prin diferitele strategii morfologice și sintactice care sunt utilizate mai frecvent în italiană pentru îmbogățirea lexicului cromatic.

**Cuvinte-cheie:** *semantică, formarea cuvintelor, termeni de culoare, italiană*

## 1. Premessa

Questo articolo si colloca nell'ambito di diversi studi che abbiamo dedicato alla storia della terminologia cromatica in italiano. Dopo aver approfondito l'evoluzione storica e l'uso contemporaneo dei termini di colore nelle aree AZZURRO-BLU e BRUNO-MARRONE (Grossmann, D'Achille 2016, D'Achille, Grossmann 2017a, 2017b, 2018), in questa sede ci dedichiamo allo studio di altre tre aree, BIANCO, NERO e GRIGIO.

Come abbiamo ricordato negli articoli citati (ai quali rimandiamo per una rassegna della letteratura), la codificazione linguistica della sostanza percettiva e fisica dei colori implica un processo di generalizzazione: ogni nome si riferisce a un gruppo di sfumature indipendentemente dalle differenze tra loro. Lingue diverse segmentano lo spazio del colore in modi diversi e i confini delle categorie possono cadere in punti diversi. Da una lingua all'altra possono differire: a) il numero dei termini a disposizione; b) la base per operare le distinzioni; c) il peso dato alle tre variabili psicosensoriali del colore, cioè tonalità (ciò a cui ci si riferisce quando si parla di colore e si classifica la propria percezione come verde, rosso, ecc.), luminosità (la variazione nell'intensità di un colore, dalle sfumature più chiare a quelle più scure) e saturazione (la variazione nella purezza o la vividezza di un colore, dalle sfumature più opache a quelle più brillanti). La valutazione delle divergenze tra lingue diverse deve tener conto anche di altri fattori. In alcune lingue i termini di colore, oltre che riferirsi alle tre variabili menzionate sopra, possono contenere anche informazioni di altro tipo (succulenza vs. secchezza, tratti del tessuto della superficie, tratti di forma e consistenza, ecc.). Si possono constatare differenze anche tra parlanti della stessa lingua in funzione dell'età, del sesso, dell'istruzione e dello status sociale. Inoltre, i termini di colore servono anche a designare simbolicamente contenuti sociali, religiosi, morali, più o meno complessi che possono variare da lingua a lingua (per NERO, v. Pastoureau 2008).

Gli studi più recenti sui termini di colore si inquadrano nel dibattito sul relativismo vs. universalismo linguistico e hanno come punto di riferimento il libro di Berlin e Kay pubblicato nel 1969. I due studiosi dimostrano l'esistenza, da un lato, di universali nel dominio del lessico dei colori e, dall'altro, di un legame di natura evolucionistica tra questi universali e lo sviluppo storico delle lingue. Secondo Berlin, Kay (1969, 3-7, 37-38) esiste un inventario universale di undici categorie percettive fondamentali che servono come referenti psicofisici dei termini di colore basici (da due a undici) di ogni lingua. Si tratta di termini che dal punto di vista morfologico non sono complessi; dal punto di vista semantico non sono trasparenti, non costituiscono iponimi di altri termini e il loro uso non è ristretto a certe classi di entità; dal punto di vista psicologico sono rilevanti per i parlanti. I termini di colore non basici, invece, sono analizzabili dal punto di vista morfologico, trasparenti semanticamente e, in genere, più recenti rispetto a quelli basici. Per quanto riguarda lo sviluppo storico del lessico dei colori, i due studiosi ipotizzano che le undici categorie percettive universali vengano codificate in un ordine cronologico parzialmente fisso di sette stadi di evoluzione. Nel primo stadio emergono il bianco / chiaro e il nero / scuro, nel secondo si aggiunge il rosso, nel terzo il verde oppure il giallo, nel quarto il verde o il giallo che manca nello stadio precedente, nel quinto il blu, nel sesto il marrone, nel settimo in ordine variabile il viola, il rosa, l'arancione e il grigio. Quest'ultimo, secondo Berlin, Kay (1969, 45), può, in alcuni casi, emergere dopo il quarto stadio in vari punti della sequenza evolutiva.

Le numerose revisioni parziali e le successive elaborazioni delle tesi di Berlin e Kay riguardano principalmente il numero dei termini basici e l'interpretazione della sequenza evolutiva. Il tentativo di dare una risposta alla domanda se il numero dei termini basici possa superare undici è uno degli argomenti ricorrenti negli studi specifici posteriori dedicati al lessico cromatico di singole lingue. In realtà, Berlin, Kay (1969, 35-36, 95, 99) non escludono la possibilità dell'esistenza di lingue con dodici termini basici e citano al riguardo il caso di *sinij* 'blu' e *goluboj* 'azzurro' in russo e quello di *piros* 'rosso<sup>1</sup>' e *vörös* 'rosso<sup>2</sup>' in ungherese.

La problematica del numero dei termini basici e la loro identificazione riguarda anche l'italiano. In Grossmann, D'Achille (2016) e D'Achille, Grossmann (2017a), studiando l'evoluzione storica e l'uso contemporaneo degli equivalenti italiani dei termini russi *sinij* e *goluboj*, ovvero *azzurro*, *blu*, *celesti* e *turchino*, abbiamo mostrato che *azzurro* e *blu*, i termini dominanti dell'area, corrispondono ai criteri abitualmente indicati per essere considerati termini di colore basici. Tuttavia, nell'italiano contemporaneo *azzurro* cede sempre di più il ruolo di termine basico a *blu* e si avvicina a *celesti* per indicare delle sfumature più chiare; *turchino*, invece, è ormai del tutto marginale. Per quanto riguarda l'area cromatica BRUNO-MARRONE e i mutamenti nelle relazioni semantiche tra *bruno*,

*marrone, castano e moro*, in D'Achille, Grossmann (2017b, 2018) abbiamo rilevato che nel corso del XX secolo *marrone* ha sostituito *bruno* come termine basilico.

L'italiano si trova al VII stadio di evoluzione nello schema di Berlin, Kay (1969): oltre ai termini basilici, cioè *bianco, nero, rosso, verde, giallo, azzurro e/o blu, marrone, grigio, viola*<sup>3</sup>, il lessico cromatico comprende numerosi termini non basilici, formati soprattutto per mezzo di varie strategie morfologiche e sintattiche.

I termini basilici *bianco, nero e grigio*, oggetto della nostra ricerca, designano colori detti "acromatici". Dal punto di vista scientifico, infatti, il nero rappresenta assenza di colori (un oggetto che appare nero assorbe tutte le onde luminose), mentre il bianco è formato dalla somma di tutti i colori dello spettro elettromagnetico (un oggetto che appare bianco riflette tutte le onde luminose); le varie sfumature di grigio generano a loro volta delle esperienze visive intermedie tra il bianco e il nero. Tuttavia, dal punto di vista linguistico, i cromonimi delle tre aree si comportano al pari di quelli che designano dei colori "cromatici".

L'articolo è organizzato come segue. Il § 2 sarà dedicato ai termini di colore latini nelle aree BIANCO, NERO e GRIGIO e ai loro riflessi nelle lingue romanze. Nel § 3 presenteremo le risorse utilizzate per la ricerca. Nei §§ 3.1. (Dall'italiano antico all'Ottocento) e 3.2. (Dalla fine dell'Ottocento ad oggi) descriveremo l'evoluzione storica e l'uso contemporaneo dei termini basilici e di altri cromonimi non trasparenti, soffermandoci anche sui loro significati figurati e sulle collocazioni fisse in cui occorrono. Nel § 3.3. analizzeremo brevemente i termini formati mediante le diverse strategie morfologiche e sintattiche alle quali più frequentemente si ricorre nella storia dell'italiano per l'arricchimento del lessico cromatico.

## **2. I termini di colore latini nelle aree di BIANCO, NERO e GRIGIO e i loro riflessi nelle lingue romanze**

La caratteristica principale del sistema dei termini di colore in latino (sul quale si veda, tra altri, André 1949, Giacalone Ramat 1967, Kristol 1978, Grossmann 1988, Arias Abellán 1984, 2005, 2006, Dworkin 2016, Molinelli 2021) consiste nella rilevanza attribuita al parametro della saturazione (grado di intensità / vivacità / lucentezza), cioè alla distinzione, nell'ambito di determinate aree cromatiche, tra gli aggettivi che indicano tonalità opache e quelli che si riferiscono a tonalità lucide. Perlomeno in un dato periodo della storia della lingua latina è questo il tratto distintivo su cui si fonda l'opposizione tra *albus / candidus, ater / niger e ruber / rutilus*, i termini centrali nelle aree BIANCO, NERO e ROSSO. *Candidus, niger e rutilus* sono i termini marcati dell'opposizione

---

<sup>3</sup> Lo status di *rosa* e *arancione* nell'italiano contemporaneo richiede ulteriori ricerche.

e designano il bianco, il nero e il rosso lucido, mentre *albus*, *ater* e *ruber*, non marcati, si riferiscono al bianco, nero e rosso opaco. All'opposizione opaco / lucido si aggiunge anche una ricca gamma di significati connotativi e pragmatici.

Vediamo ora brevemente le denominazioni latine nelle aree che ci interessano in questa sede e, in particolare, l'evoluzione delle relazioni tra *albus*, *candidus*, *ater* e *niger*.

*Albus* indica un bianco privo di particolare intensità e può designare anche delle sfumature tendenti verso altri colori come il grigio o il giallo, qualificando la cenere, le ossa, ecc. In opposizione a *candidus* 'bianco lucido', connotato positivamente, *albus* si riferisce a un 'bianco opaco', connotato negativamente. Ad esempio, qualificando l'aspetto di una persona *albus* assume un significato peggiorativo evocando malattia, timore o affanno, a differenza di *candidus* che indica un colorito sano e gradevole. *Albus* è più frequente di *candidus* nelle denominazioni di tipo classificante designando la specie più chiara. Il tratto distintivo della lucentezza è neutralizzato in diversi contesti con il risultato che i due aggettivi diventano interscambiabili. Però è solo *albus* che designa delle sfumature giallognole o grigiastre ed è quasi esclusivamente *candidus* che presenta sempre una connotazione positiva. Nella poesia latina classica *candidus* è usato spesso con significato neutro e per designare il bianco lucido si preferisce ricorrere ad aggettivi denominali come *argenteus*, *lacteus*, *marmoreus*, *niveus*. L'indebolimento della distinzione opaco / lucido ha portato al declino di *candidus*, molto meno frequente di *albus* nel latino tardo.

Per quanto riguarda la coppia *ater* / *niger*, tra il III e il II sec. a.C. *ater* è usato prevalentemente come termine non marcato opposto a *niger* 'nero lucido' e, nell'area BIANCO, ad *albus*. Sia *ater* che *albus* occorrono anche come modificatori di altri termini di colore per riferirsi a una tonalità, rispettivamente, scura o chiara. Successivamente *ater* assume significati di tipo peggiorativo qualificando entità che provocano impressione sfavorevole, spavento o sono funeste e si oppone a *candidus*, associato a una valutazione positiva. A partire dal I sec. a.C. l'uso di *ater* è in regresso, prima nel suo significato non marcato e poi anche nei suoi valori connotativi; *niger* acquisisce tutti i suoi significati diventando progressivamente il termine generico per nero. L'allargamento di significato di *niger* comporta che come termine non marcato si oppone ad *albus*, mentre se usato per designare un nero lucido oppure connotato negativamente è l'opposto di *candidus*.

La neutralizzazione dell'opposizione opaco / lucido avviene prima nell'area NERO e successivamente nell'area BIANCO. A partire dal II sec. d.C. *albus* occorre molto più frequentemente di *candidus*, *niger* prevale su *ater* che diventa piuttosto raro, e la contrapposizione *albus* / *niger* diventa di uso generale.

L'evoluzione delle relazioni tra i quattro termini è così riassunta da André (1949, 59):



	<i>ater</i>		<i>niger</i>		
	noir en soi	noir laid et sens figuré	noir brillant	noir en soi	sens figuré
I. Epoque archaïque et préclassique jusqu'à 100 environ av. J.-C.	<i>ater/albus</i>		<i>niger/candidus</i>		
II. De 100 avant J.-C. à 100 après J.-C. environ	<i>ater/albus</i> (se raréfie peu à peu)	<i>ater/candidus</i>	<i>niger/candidus</i>	1. <i>niger/albus</i> (remplace <i>ater</i> ) 2. <i>niger/candidus</i> ( <i>candidus</i> devenu le blanc en soi remplace <i>albus</i> , cf. Pline, <i>passim</i> )	<i>niger/candidus</i>
III. Après le 1 <sup>er</sup> siècle après J.-C.	très rare (e.g. Tert., <i>De cultu fem.</i> VI)	<i>ater/candidus</i> (quelques rares emplois par imitation par suite de la disparition progressive d' <i>ater</i> )		1. <i>niger/albus</i> 2. <i>niger/candidus</i>	<i>niger/candidus</i>

Tra gli altri termini analizzati da André (1949, 39-42, 60-63, 206-249) nelle aree BIANCO e NERO troviamo in primo luogo degli aggettivi denominali che indicano una sfumatura mediante la comparazione con il colore del referente della base nominale. Si tratta di *argenteus* (*argentum* 'argento'), *eburn(e)us* (*ebur* 'avorio'), *lacteus*, *lactens*, *lacteolus* (*lac* 'latte'), *marmoreus* (*marmor* 'marmo'), *niveus*, *nivalis* (*nix* 'neve') per BIANCO, e di *aquilus*, *subaquilus* (forse *aquila* 'aquila'), *piceus*, *picinus* (*pix* 'pece') per NERO. Di un altro gruppo fanno parte invece dei derivati morfologicamente correlati ad *albus* (*albens*, *albescens*, *albicans*, *albidulus*, *albidus*, *albulus*, *dealbatus*, *exalbatus*, *exalbidus*, *interalbicans*, *peralbus*, *subalbicans*, *subalbidus*, *subalbus*), *candidus* (*candens*, *candicans*, *candidulus*, *percandidus*, *subcandidus*) e *niger* (*nigellus*, *nigrans*, *nigrescens*, *nigricans*, *perniger*, *subniger*). Tra i termini che indicano nero André menziona anche *furvus*, un arcaico sinonimo di *ater*, e *coracinus* 'corvino', formato su modello greco.

Da notare, che a differenza dell'italiano *pallido* (v. § 3.2.2.), il latino *pallidus* (e i lessemi morfologicamente collegati, cioè *expallidus*, *pallens*, *pallescens*, *pallidulus*, *perpallidus*, *subpallidus*, *vepallidus*) designa una tonalità riconducibile all'area GIALLO anche se in determinati contesti si osserva uno slittamento semantico verso BIANCO (v. André 1949, 139-147, 206-249, Kristol 1978, 298, 308-309). Il termine designa un giallo chiaro e spento, qualifica soprattutto il colore del viso e può fungere da modificatore di altri termini di colore per indicare una sfumatura priva di intensità.

Il latino, che si trova al V stadio di evoluzione nello schema di Berlin, Kay (1969), non ha un termine basilico nell'area GRIGIO, come del resto neppure nell'area, contigua, BRUNO-MARRONE.

Nei capitoli dedicati alle tonalità grigie André (1949, 64-74, 206-249) tratta degli aggettivi che designano le varie gradazioni di passaggio tra il bianco e il nero e che, difatti, sono termini periferici di queste due aree. Per le tonalità più chiare egli analizza *canus* 'grigio biancastro o bianco grigiastro, canuto' e i lessemi ad esso connessi morfologicamente, come *canens*, *canescens*, *incanus*, *praecanus*, *semicanus*, con riferimento in particolare a barba e capelli. Per le tonalità più scure, invece, descrive l'uso di *pullus* (e *pullulus*) 'scuro, nerognolo', colore della terra, lana e indumenti, di *ravus* 'grigio giallognolo', con riferimento agli occhi, dei denominali *asinusca* (*asinus* 'asino'), *cineraceus*, *cinereus* (*cinis* 'cenere'), *columbinus* (*columba* 'colomba'), termini tecnici dell'agricoltura, *murinus* (*mus* 'topo'), colore del manto equino, *plumbeus* (*plumbum* 'piombo'), riferito alla pelle, e del grecismo *leucophaeus*, usato da allevatori e nella tessitura.

Per quanto riguarda gli aggettivi che indicano una tonalità scura tra il bruno e il nero, André (1949, 123-127) prende in esame in primo luogo *fuscus* (e i derivati morfologicamente correlati, come *fuscusculus*, *subfuscus*, *suffuscusculus* e *fuscatus*), che si riferisce al colore della pelle umana e più raramente della lana e di stoffe, nonché altri termini di uso più ristretto, come i derivati da *color* e *colorare* (*coloratus*, *decolor*, *discolor*) e le forme participiali di *urere*, *adurere*, *exurere*, *perurere* 'bruciare' e di *incoquere*, *percoquere* 'cuocere', cioè *ustus*, *adustus*, *exustus*, *perustus*, *percoctus*, *incoctus*, *excoctus*, che possono anch'essi occorrere per designare un colorito scuro o scurito della pelle<sup>4</sup>.

Il lessico dei colori delle lingue romanze presenta numerose innovazioni rispetto al latino anche nelle aree BIANCO, NERO e GRIGIO (si vedano, tra altri, Coseriu 1964, Giacalone Ramat 1967, Kristol 1978, Grossmann 1988, Dworkin 2016). La neutralizzazione dell'opposizione opaco / lucido, avvenuta già in latino, viene generalizzata e in molte lingue si ha una sostituzione di termini latini con lessemi di origine germanica. Inoltre, molte lingue romanze codificano presto anche le aree cromatiche GRIGIO e BRUNO-MARRONE e si collocano così al VII stadio di evoluzione nello schema di Berlin, Kay (1969).

Nell'area BIANCO, il continuatore di *albus* è termine basilico in romeno (*alb*) e in romancio (*alb*). Il portoghese *alvo*, usato fin dai più antichi documenti, oggi occorre in collocazioni fisse e in testi letterari, ma il termine basilico, come

<sup>4</sup> Per trafila dotta alcuni dei termini latini citati sono entrati, anche se talvolta solo con rare attestazioni, nell'italiano letterario o scientifico: è il caso di *aquilo* (il termine è citato da Gelli 1551, secondo cui "non ha preso tal nome da l'aquila, come pensano alcuni, ma da l'acqua", che lo riferisce al colore degli occhi delle pecore; cf. D'Achille 2019), *coracino*, *eburneo*, *marmoreo*, *murino*, *nivale*, *niveo*, *piceo*, *plumbeo*, nonché della serie di lessemi collegati al lat. *cinis*, *-eris* 'cenere', come *cinerastrò*, *cinereo*, *cinerino*, ecc.

vedremo, è *branco*, documentato dal XII sec. (sul rapporto tra *alvo* e *branco* v. Kristol 1978, 58-60). La stessa sorte ha subito il sardo *arbu* (*albu*, *alvu*, *arvu*, *abru*), presente nei documenti più antichi, ma sostituito, probabilmente a partire dalla fine del XVIII sec., dall'italianismo *biancu* (v. Dettori 2020). Sono invece, probabilmente, prestiti colti dal latino l'it. *albo* (cf. § 3.1.1.), fr. *albe*, cat. *alb*, sp. *albo*, appartenenti al genere letterario e antiquati. *Candidus* lascia tracce solo in alcune varietà occitaniche (*cande*) e itoloromanze settentrionali (cf. § 3.1.1.), ma entra per via colta, o dal latino o mediante prestiti interromanzi, in italiano (*candido*), sardo (*candhidu*), romancio (*candid*), francese (*candide*), occitanico (*candid(e)*), spagnolo (*cándido*), catalano (*càndid*) e portoghese (*cândido*). Si tratta di termini che occorrono soprattutto in testi letterari e designano un bianco puro, luminoso e, in senso traslato, qualificano qualcuno considerato puro, innocente oppure ingenuo, semplice (il romeno *candid*, prestito dal francese, ha solo il significato traslato).

Per quanto riguarda l'area NERO, *ater* sopravvive solo nell'italiano antico (*atro*) e in alcuni dialetti italiani settentrionali (*adro*); cf. § 3.1.2. Con l'eccezione del sardo e del portoghese, i termini basici in tutte le lingue romanze discendono da *niger* (it. *nero*, fr. *noir*, rmc. *nair*, occ. e cat. *negre*, sp. *negro*, rom. *negru*). Il sardo *nieddu* (*nigheddu*) proviene da un derivato di *niger*, cioè *nigellus*, mentre l'etimologia del termine basico in portoghese, *preto*, è più problematica. Potrebbe essere una retroformazione da *apretar* 'stringere' < lat. tardo *adpectorare* o *appectorare* 'stringere al petto' < *pectus* 'petto' (cf. sp. *prieto* 'stretto, spesso', ant. e dial. 'scuro, nero' < *apretar* 'stringere') oppure provenire da *\*prettus*, una variante del participio del verbo lat. *premere*. Da notare che anche *negro* è attestato in portoghese a partire dal XIII sec., ma oggi occorre soprattutto in collocazioni fisse, qualifica le persone di pelle scura oppure è usato con i significati traslati 'cattivo', 'triste', 'tetro' (sull'origine di *preto* e sul rapporto tra *preto* e *negro* v. Kristol 1978, 99-102, Cardeira 2016).

Nella maggioranza delle lingue romanze i termini basici nelle aree BIANCO (it. *bianco*, fr., occ. e cat. *blanc*, sp. *blanco*, port. *branco*) e GRIGIO (it. *grigio*, rmc. *grisch*, fr., occ., cat. e sp. *gris*) risalgono rispettivamente alle voci germaniche *\*blank* 'lucente, luminoso, bianco lucido' e *\*gris* 'grigio'. Essi fanno parte del folto gruppo di cromonimi romanzi di origine germanica corrispondenti a *blu*, *biavo*, *bruno*, *biondo*, *falbo* e *sauro* italiani (v. Giacalone Ramat 1967). Nell'area BIANCO le eccezioni sono costituite dai già menzionati rom. e rmc. *alb*, termini basici continuatori del lat. *albus*. Per quanto riguarda invece GRIGIO, il sardo (*colore de chisina* (*cinisu*) 'colore di cenere'), il romeno (*cenuşiu* < *cenuşă* 'cenere') e il portoghese (*cinzento* < *cinza* 'cenere') ricorrono a un paragone con il colore della cenere. Vista l'assenza di germanismi antichi, il lessico dei termini di colore in romeno ha una storia a sé: *gri* 'grigio' (che oggi è diventato il termine

basico dell'area), come anche *blond* 'biondo' e *brun* 'bruno', è un prestito dal francese, mentre è di origine latina il termine basico nell'area AZZURRO-BLU cioè *albastru* (< \**albaster*).

Dal punto di vista cronologico, Giacalone Ramat (1967) colloca la diffusione dei termini di colore germanici, sia per la Francia sia per l'Italia, nel periodo posteriore a quello delle invasioni germaniche del V e VI sec. Il centro di irradiazione nella Romania della maggioranza dei cronimi di origine germanica è stata probabilmente la Francia attraverso i Franchi, ma nel caso dell'italiano alcuni termini (tra cui proprio *bianco*) potrebbero costituire prestiti diretti dovuti ai contatti con i Longobardi. Gli ambiti di uso che hanno favorito i prestiti riguardano la cavalleria, in particolare i colori del manto equino, e la lavorazione e il commercio delle armi, delle stoffe e delle pelli.

### 3. I termini di colore italiani nelle aree BIANCO, NERO e GRIGIO

Per studiare la distribuzione dei termini italiani delle aree BIANCO, NERO e GRIGIO sia in sincronia che in diacronia, ci siamo basati anzitutto sulle principali fonti lessicografiche (DELI, DI, GDLI, GRADIT, LEI, Nocentini, TB, TLIO, VD), alcune delle quali, grazie all'immissione in rete, offrono nuove possibilità di interrogazione, e abbiamo effettuato riscontri su vari corpora consultabili elettronicamente (OVI - testi italiani antichi anteriori al 1375; MIDIA - testi di diversi tipi dall'inizio del XIII secolo al 1947; BIZ - testi letterari dal Duecento ai primi decenni del XX secolo; DiaCORIS - testi in prosa di diversi tipi dal 1861 al 2001; PTLIN - testi letterari in prosa dal 1947 al 2006; *la Repubblica* - testi del quotidiano dal 1985 al 2000), nonché di alcuni scritti, di epoche diverse, importanti per lo studio dei termini di colore (Gelli 1551, Dolce 1565, Balducci 1681, Gargioli 1862, Sergio 2010, basato sul *Corriere delle dame*, 1801-1875)<sup>5</sup>.

#### 3.1. Dall'italiano antico all'Ottocento

3.1.1. Per l'area BIANCO, fin dall'italiano antico il termine centrale è il germanismo *bianco* (< \**blank* 'lucente, luminoso, bianco lucido'), che si oppone non solo a *nero*, ma anche, spesso, a *bruno*. Documentato in volgare a partire dal 1178-1182 (in un documento savonese, nella forma *blancho*, accanto a *negro*), *bianco* ha nel corso del sec. XIII numerosissime attestazioni in tutte le aree linguistiche italiane (e quindi con varianti formali legate alle strutture fonologiche di queste) e in molti generi testuali (poesia, prosa, testi documentari, ecc.). Si

<sup>5</sup> Abbiamo tratto alcuni dati anche dalla tesi di dottorato di Elisa Altissimi, in corso di elaborazione presso l'Università Roma Tre, sui nomi dei colori nella trattatistica rinascimentale.

riferisce al colore di oggetti (carte, case, torri), tessuti (vesti, panni, ecc.; quindi per metonimia anche persone che indossano vesti bianche, come monaci, ecc.), alimenti (formaggio, zucchero, sale, farina; il *pane bianco* è 'pane di farina di frumento'), creme e unguenti, elementi naturali (acqua, sabbia, marmo, pietre; nel caso di liquidi significa spesso 'limpido, non torbido'), corpo umano (denti, pelle di colore chiaro, anche in contrapposizione a quella dei mori, capelli e peli di anziani e quindi, per metonimia, persone che hanno la pelle chiara o i capelli bianchi), peli, mantelli, piume o macchie di animali (agnelli, cavalli e asini, colombe, ecc.), vegetali (gigli, ecc.). Con i vegetali *bianco* può avere funzione classificante: *erba bianca* 'pianta della famiglia Artemisia', *uva bianca* (e, corrispondentemente, *vino bianco*, contrapposto a *rosso* o *nero*).

*Bianco* in italiano antico ha anche il senso di 'lucido, brillante' quando si riferisce a oggetti metallici, come armature, armi (da qui l'espressione *arma bianca*), argento e monete d'argento, di 'pulito' se riferito a lenzuola, di 'privo di scrittura', se riferito a carte, documenti, pagine, di 'puro, innocente' (in quanto 'senza macchia', riferito ad anima, mente, persona, ecc.).

Tra le polirematiche documentate in italiano antico si segnalano anche *acqua bianca* 'tratto di mare aperto' (forse per la presenza di schiuma), *via* o *strada bianca* ('la via Lattea'), *bianca festa* 'capodanno dei Tàrtari' (che in quell'occasione vestivano di bianco), *parte bianca* 'una delle due fazioni guelfe nella Firenze (e nell'Italia) medievale', in contrapposizione alla *nera* (evidentemente dai colori delle rispettive insegne), *bianca ragione* 'incontrovertibile', *bianche parole* 'discorsi melliflui, falsi'.

Per quanto riguarda *albo*, secondo il LEI il latino *albus* ha lasciato tracce, dall'Italia settentrionale alla Calabria, soprattutto nella toponomastica (in Piemonte *Peralba*, *Qualba*, *Vialba*, in Umbria *Montalbo*, ecc.). Sul piano della documentazione, per la quale si può fare riferimento sia al LEI sia al TLIO, se si lascia da parte la precoce presenza di *albo* nell'*Indovinello veronese* (sec. VIII), in considerazione della problematicità del testo (non unanimemente considerato in volgare), *albo* ha in italiano antico un numero di attestazioni alquanto ridotto. È presente solo in testi provenienti dal Centro-Sud (dalla Toscana alla Sicilia), in poesie e volgarizzamenti (e in tali casi è molto probabilmente un latinismo), ma anche in documenti non letterari: in testi fiorentini del 1273 e del 1284 si parla di *fiko albo* 'varietà di fico', in cui l'aggettivo ha funzione classificante, come pure in *czinziparu albo* (cioè *zenzero albo* 'zenzero decorticato', sec. XIV), *beenalbo* (con grafia univerbata, sec. XIII, poi anche *benealbo*, che indica un rizoma detto pure *beenbianco*), *pina alba* (sec. XIV), *vite alba* (o *vite alva* o, univerbato, *vitalba* 'pianta rampicante', sec. XIV). In altre attestazioni si riferisce al colore bianco o chiaro di un fiume sulfureo, del corallo, di un toro, della mano, di carte e vesti, della canizie della vecchiaia. Ad *albus* è legato etimologicamente *sciàlbedo* 'bianchiccio' < lat. *exalbidus*, attestato isolatamente nel sec. XIII in Restoro d'Arezzo.

Quanto a *candido*, ha una quantità di attestazioni certamente più consistente, tra la fine del sec. XIII e il XIV, in tutte le aree (toscana, settentrionale, centromeridionale, siciliana). È generalmente considerato un latinismo, ma secondo il LEI il lat. *candidus* ha lasciato tracce nell'Italia settentrionale e mediana. Il riferimento è alle forme emiliano-romagnole e piemontesi *cando* e *cand* e alla presenza di *canda* in una poesia di Francesco da Barberino (sec. XIV), che peraltro il TLIO considera "variante occasionale per la rima". Come mostrano le voci sia del LEI sia del TLIO, in italiano antico *candido* si riferisce al colore di oggetti (soprattutto vesti e panni, ma anche edifici marmorei), fiori (rose, gelsomini) e altri vegetali, animali (cerva, colombe), parti del corpo umano (collo, gola, testa, faccia, spalle), elementi naturali (neve, nuvole, luna, ma anche la luce del sole, e dunque col senso di 'splendente', 'che dà luce'), e ancora vino (col senso, quindi, di 'limpido'). L'aggettivo si può riferire anche a concetti astratti, con i significati di 'lieto', 'puro, schietto', 'innocente, ingenuo, sincero'.

Nei secoli seguenti (XV-XIX), sia *bianco* sia *candido* mantengono i significati concreti e figurati già presenti nell'italiano antico (per es. Baldinucci 1681 glossa *candido* come 'bianco in supremo grado') e ne sviluppano altri tuttora in uso (cf. § 3.2.). Invece *albo* risulta sempre meno usato, confinato nel registro letterario, specie poetico: nel corpus MIDIA è presente, con varie attestazioni, solo in alcuni testi del periodo II (1375-1575); nel GDLI ha pochi esempi (fino all'*albo nuvolame* di una poesia del Prati, sec. XIX); nella BIZ le rare presenze, per lo più in autori latineggianti, si arrestano al sec. XVII, a parte un isolato esempio dannunziano (1935). È del tutto assente sia dalla poesia sia dalla narrativa novecentesca (stando a Savoca 1995 e al PTLIN).

Quanto agli altri termini non motivati o parzialmente motivati, entrati già in italiano antico per via colta, *canuto* (< lat. *canutus*) è riferito anzitutto al colore dei capelli, della barba ecc. tipico della vecchiaia (ed è documentato per la prima volta nei *Proverbia que dicuntur feminarum*, inizio sec. XIII), ma è usato anche come sinonimo di *bianco* o, raramente, con il senso di 'grigio' (riferito a pietre o al lupo), oppure con significati metaforici (per indicare maturità, saggezza, ecc.). *Immacolato* (< lat. *immaculatus*) è attestato non solo con vari sensi metaforici ('intatto', 'innocente', ecc.), ma anche nel senso di 'bianchissimo' (riferito al colore della neve in un testo di inizio sec. XIV). Infine, *pallido* (< lat. *pallidus*), documentato per la prima volta nel sec. XIII in Restoro d'Arezzo (riferito al colore di certi pianeti), è usato prevalentemente o per il colorito smorto del viso o come modificatore di altri termini di colore, a indicarne la scarsa intensità.

3.1.2. Nel caso di NERO, il termine centrale dell'area, dalle Origini a oggi, è appunto *nero*, ampiamente attestato (in varie forme, a seconda delle aree geografiche) a partire dal sec. XIII (sono anteriori alcune presenze nell'onomastica).

Sulla base delle fonti al momento disponibili, possiamo dire che già in italiano antico, e poi nei secoli posteriori, *nero* assume quasi tutti i significati, cromatici e metaforici, documentati oggi (cf. § 3.2.). In senso proprio si riferisce al colore di stoffe e indumenti, e quindi, per metonimia, a quelli che li indossano (in particolare i monaci); di occhi, capelli e peli umani; di piumaggio, pelo, manto di animali (qualificando in particolare uccelli come il corvo e il merlo). Può avere anche il significato generico di 'scuro', se riferito a certe sostanze, e quello di 'livido, bluastro', a proposito di alterazioni cutanee. Tra gli usi figurati troviamo quello di 'sporco', di 'tenebroso, buio, fosco', riferito al cielo (in questo caso significa anche 'tempestoso'), alla notte, all'inferno. Documentati fin dall'italiano antico sono anche i significati che alludono al peccato, alla colpa, al vizio, oppure alla disgrazia, al dolore, alla sfortuna.

Tra le collocazioni fisse e le espressioni idiomatiche sono documentate anticamente: *parte nera* 'la fazione dei guelfi contrapposta alla parte bianca' (sec. XIV), *vino nero* 'vino rosso (scuro)' (sec. XIV), *pozzo nero* 'cella sotterranea in cui si raccolgono i liquami di latrine e scarichi' (sec. XV), *umore nero* 'malinconico' (sec. XVIII), *bandiera nera* 'quella di pirati e corsari' (sec. XVIII).

Il problema forse più interessante, sul piano storico, è quello della distinzione tra *nero* e l'allotropo *negro*, soprattutto con riferimento alle etnie caratterizzate da pelle scura. Fino al sec. XVI *nero* ha anche questo significato (in concorrenza con *moro*), ma successivamente *negro*, probabilmente per influsso dello spagnolo, si specializza in tal senso, con particolare riferimento agli africani (ma senza le connotazioni negative della lingua contemporanea). In italiano antico *negro* ha gli stessi significati, propri e figurati, di *nero*, rispetto al quale è documentato anteriormente (il primo esempio – se si lascia anche in questo caso da parte l'*Indovinello veronese* – si ha nel testo savonese del 1178-1182 già citato per *bianco*). Così, *negro* indica il colore di sostanze, corpi, oggetti neri o tendenti al nero, capelli e occhi scuri, superfici e tessuti neri o tinti di nero. Ha anche il significato figurato di 'lugubre, luttuoso o sinistro'. Sia i significati propri sia quelli figurati si mantengono anche nei secoli posteriori fino al tardo sec. XIX, anche se con progressive restrizioni d'uso alla lingua letteraria e poetica.

Il lat. *ater* ha lasciato incerti "relitti popolari" (LEI) solo nella toponomastica. Nei testi antichi *atro* è certamente un latinismo che, oltre al significato di 'nero, oscuro' (documentato prima di Dante nei *Fatti di Cesare*, fine sec. XIII), assume quello di 'orrido, spaventoso' (talvolta anche 'crudele'), senza che le accezioni siano sempre chiaramente distinguibili. Grazie agli esempi danteschi (VD), sia *atro* sia la variante settentrionale *adro* hanno continuato ad avere una vitalità nell'ambito letterario, specie poetico, fino al primo Novecento (esempi di Montale sono citati in Savoca 1995 e nel GDLI, mentre *adro* è documentato fino a Carducci). Solo isolate attestazioni ha invece il latinismo *furvo* (*Ottimo Commento* a Dante, sec. XIV; Dolce 1565).

Non sono voci dotte ma popolari altri due cromonimi non motivati (almeno in sincronia) documentati già in italiano antico, che derivano da voci latine, ma con notevoli slittamenti semantici: *ghezzo* e *vaio*. *Ghezzo* (< lat. *Aegyptius* 'egiziano', con aferesi) è attestato, in diverse varianti, a partire dal sec. XIII (TLIO, DI), riferito anzitutto al colore della pelle dei mori (spesso con connotazione negativa) e poi più in generale a chi ha la carnagione scura, ma anche (dal sec. XVI) al colore dell'uva matura e dei funghi. Quanto a *vaio* (< lat. *varius* 'vario, variegato'), indica un colore tendente al nero e si riferisce in italiano antico al colore di occhi, frutti (uva nera, susine) vicini alla maturazione, manti di cavalli (ma in questo caso significa piuttosto 'screziato di macchie scure'); si usa spesso sostantivato per indicare una pelliccia, utilizzata come fodera, fatta con il pelame grigio dello scoiattolo siberiano.

3.1.3. Più complessa, sul piano storico, è l'area GRIGIO, anzitutto perché fino alla metà del sec. XIX è difficile individuare quale sia il termine basico, data la concorrenza tra *grigio*, che è documentato in volgare già alla fine del sec. XIII, e *bigio*, la cui prima attestazione è pressappoco coeva. La lessicografia concorda nel considerare *grigio* un germanismo (<\**gris*) entrato probabilmente tramite il francese (cosa che spiega la forma *griso*, diffusa, accanto ad altre varianti, in italiano antico) e *bigio* (con le varianti *bicio*, *biscio*, *biso*, ecc.) un adattamento toscano del settentrionale *bišo*, che ha paralleli nel francese e occitanico *bis* (Giacalone Ramat 1967: 180 ipotizza che si tratti appunto di un francesismo, rimodellato su *grigio*). Ma l'etimo della parola francese è tuttora incerto (cf. TLFi) e lo stesso vale per l'italiano. Il LEI postula una radice \**bic-/big-*, che (al pari di \**bec-/beg-* e \**bač-/bağ-*) ha originato "voci che suscitano ripugnanza e disprezzo"; il DELI ricorda anche l'ipotesi di una possibile derivazione, per aferesi, dal lat. \**bombycius* 'del colore del baco da seta'; da ultimo, Nocentini sostiene che il settentrionale *bišo* derivi per aferesi dal lat. volg. \**orbiceus*, a sua volta da *orbus* 'cieco, guercio', motivando l'etimo con un passaggio dal significato attivo ("che ci vede in modo incerto") a quello passivo ("che si vede in modo incerto" e quindi "che non è né bianco né nero") e portando a conferma dell'ipotesi il nome dell'*orbettino*, rettile di colore scuro, e le voci collegate a *bircio* 'orbo', come *sbirciare* 'guardare di sfuggita, di nascosto'.

Sul piano cromatico non sembrano sussistere o svilupparsi nel corso dei secoli elementi di netta differenziazione tra *bigio* e *grigio* (ma per TB il secondo indica una tonalità più chiara), che si riferiscono entrambi per lo più al colore di panni e vesti, animali dal pelame o dal piumaggio scuro (asini, topi, gatti, usignoli; nel caso dei manti di cavalli, però, si usa solo *grigio*), elementi naturali (foglie, onde, pietre, il cielo che annuncia neve o grandine). I significati metonimici e metaforici, documentati fin dal sec. XIV, sono più numerosi per *grigio*, che diversamente da *bigio* può riferirsi a persone anziane, oppure significare 'privo



di vivacità, di chiarezza' e anche 'vago, incerto'; ma questo ultimo significato può essere assunto anche da *bigio*, che nella Firenze del sec. XV indica inoltre (specie al plurale) una fazione politica ed entra in espressioni come *far bigio* 'far scomparire' (in Dante) e *abito bigio* (il saio di alcuni ordini religiosi e quindi gli stessi frati che lo indossano).

Che in passato possa essere stato *bigio* il termine centrale dell'area si può ipotizzare sulla base di alcuni indizi: nel corpus OVI le occorrenze della forma maschile *grigio* (e *griso*) sono in tutto una ventina mentre quelle di *bigio* (e *biso*) un centinaio (tuttavia, come documenta il TLIO, *bigio* non figura mai in testi meridionali). Nel corpus letterario BIZ il lemma *bigio* (che non vi è attestato nel sec. XIII, a differenza di *grigio* che ha 4 occorrenze) prevale poi costantemente su *grigio* nei secoli XIV (7 esempi a 3), XV (10 a 1), XVI (48 a 2), XVII (11 a 1), XVIII (3 a 0). Nel sec. XIX crescono le occorrenze per entrambi, ma mentre di *bigio* si trovano 95 esempi (di cui 18 anteriori al 1851), di *grigio* se ne hanno ben 287 (di cui 20 anteriori al 1851); il primato di *grigio* su *bigio* è confermato nel XX sec. (253 a 40; cf. § 3.2.2.). In un corpus bilanciato come MIDIA il lemma *bigio* ha 26 occorrenze tra il 1220 e il 1840 e 11 nel periodo 1841-1947, mentre *grigio* ne ha, rispettivamente, 12 e 105. Inoltre, Baldinucci (1681) registra *bigio* come nome ("Colore simile a cenerognolo") e *grigio* come aggettivo, glossato appunto con *bigio* ("di colore bigio nero, che tra esso vi sia mescolato bianco; e dicesi per lo più di pelo e di penne"), mentre Gargioli (1862) usa solo *bigio*. Invece, nel *Corriere delle dame* (Sergio 2010) ci sono solo 3 attestazioni di *bigio* tra il 1837 e il 1840, mentre *grigio* è ampiamente documentato, soprattutto dal 1840 in poi, in costruzioni con aggettivi o nomi che ne precisano la sfumatura, spesso modellate sul francese. Si può forse ipotizzare che il recente declino di *bigio* (cf. anche 3.2.2.) sia dovuto tanto al rilancio di *grigio* nel linguaggio della moda, quanto all'ingresso, dal 1874, del francesismo *beige* "colore grigio tendente al nocciola più o meno chiaro" (Sergio 2010), che è affine anche sul piano fonetico.

Sul piano storico, l'area GRIGIO presenta altri due termini non motivati e anch'essi assai problematici dal punto di vista etimologico: *berrettino*, diffuso in italiano antico (con le varianti *berettino* e *bertino*) ma ormai obsoleto, e *brizzolato*, documentato a partire dal sec. XVI e tuttora in uso, con riferimento al colore di capelli e barbe che stanno per diventare bianchi. Per l'etimo di *berrettino*, il GDLI segnala solo come dubbia la derivazione dal lat. *birrus* 'rossiccio', mentre il GRADIT fa riferimento all'arabo parlato *bērūdī* 'del colore della polvere da sparo' (variante di *bārūdī*) con l'aggiunta del suffisso *-ino*. Riferito principalmente al colore di capi d'abbigliamento, *berrettino* è ben documentato nei trattati cinquecenteschi su colori (come Dolce 1565), in cui compare con diversi modificatori (*argentino*, *fratesco*, *violato*, ecc.). Quanto a *brizzolato*, che nelle prime attestazioni ha il senso di 'screziato, macchiettato', è

stato dubitativamente spiegato come incrocio tra *brinato* e *pezzato* (DELI, GRADIT, che postulano implicitamente l'inserimento dell'interfisso *-ol-*). Il LEI lo inserisce, con vari altri termini, tra cui *brezza* 'vento leggero', nei derivati dalla radice preromana *\*brez-/\*prez-, \*bres-; \*briz-/\*priz-, \*bris-; \*broz-/\*bros-; \*bruz-/\*brus-* "demonio che passa in fretta; brivido". Nocentini ricollega *brizzolato* 'appena imbiancato' al ladino *brisolada* 'nevicata leggera' e pensa che l'etimo, così come quello di *brezza*, risalga al lat. volg. *\*prigitia* 'ripugnanza', dal lat. class. *pigitia* 'indolenza'.

Infine, rientrano ancora nell'area GRIGIO due latinismi tratti da *pullus* e *ravus*, attestati tra fine XV e XVI sec.: *pullo* 'grigio scuro' e *ravo* 'grigio giallognolo', quest'ultimo usato per lo più con riferimento al colore degli occhi (Gelli 1551). Ad essi va aggiunto *suaso* 'grigiastro' (< lat. *insuasum* 'fuliginoso', registrato nel ThLL, con aferesi), un hapax di Dolce (1561).

### 3.2. Dalla fine dell'Ottocento ad oggi

3.2.1. Per studiare l'uso dei cromonimi nelle aree BIANCO, NERO, GRIGIO in testi degli ultimi decenni del XIX, del XX e dell'inizio del XXI secolo, ci siamo avvalsi dei corpora DiaCORIS e *la Repubblica*; inoltre, per alcune ricerche abbiamo interrogato la rete tramite il motore di ricerca Google. L'analisi dei contesti in cui occorrono i termini basilari, *bianco*, *nero*, *grigio*, e gli altri aggettivi non trasparenti delle tre aree ci mostra che una parte delle collocazioni è riconducibile a denominazioni di categorie tassonomiche, a espressioni idiomatiche, a estensioni metonimiche e a significati metaforici. Prima di analizzare le collocazioni, indichiamo dei dati numerici relativi ai tre termini basilari. La tab. 1 riporta il numero complessivo delle occorrenze di *bianco*, *nero* e *grigio* (tanto in funzione di aggettivo quanto di nome, ivi comprese quelle che sono riconducibili a significati figurati) in DiaCORIS e *la Repubblica*:

**Tabella 1.** Numero complessivo delle occorrenze di *bianco*, *nero* e *grigio* nei due corpora

	bianco	nero	grigio
DiaCORIS	6219	6194	1685
<i>la Repubblica</i>	54445	74474	12293

*Bianco* e *nero* designano rispettivamente il colore più chiaro e quello più scuro che esiste in natura mentre *grigio* indica una tonalità intermedia tra i due. Il GRADIT li definisce in relazione al colore di alcune entità naturali: *bianco* come di colore simile a quello della neve o del latte, *nero* a quello dell'inchiostro, del carbone o della pece, *grigio* a quello della cenere. Tutti e tre gli aggettivi sono utilizzati in un'ampia varietà di contesti. In linea di principio essi possono qualificare i nomi di qualsiasi entità naturale o di artefatto che presenti il colore rispettivo.

Tutti e tre occorrono per descrivere il colore di parti del corpo umano (pelle, peli e, solo *nero* e *grigio*, occhi). In particolare, l'opposizione tra *bianco* e *nero* riguarda la distinzione tra le persone appartenenti alle popolazioni caratterizzate da pelle più chiara e quelle con pelle più scura e, per estensione metonimica, tutto ciò che è relativo a tali popolazioni. Che il significato dei due aggettivi in questo caso riguardi più l'appartenenza che il colore lo dimostra il fatto che un italiano di pelle molto scura è definito come *bianco* mentre un africano di carnagione chiara come *nero*. *Nero* con questa accezione alterna con *negro*, che però nell'uso attuale ha una connotazione fortemente spregiativa, e con il sintagma *di colore* (documentato secondo GRADIT a partire dal 1829), anche esso considerato più di recente non privo di connotazione negativa (Faloppa 2011). Sia *bianco* che *nero* e *negro* sono frequentemente sostantivati e designano le persone appartenenti alle rispettive popolazioni.

*Bianco* e *nero*, e in misura minore *grigio*, si trovano in numerose collocazioni fisse che illustreremo qui brevemente.

Sono motivate metonimicamente, per il colore di indumenti tipici, diverse denominazioni classificanti di persone (non di rado calcate su altre lingue, specie l'inglese), per es., i *camici bianchi* sono i medici ospedalieri, i *colletti bianchi* sono gli impiegati, in contrapposizione ai *colletti blu* o *tute blu* che svolgono lavori manuali, mentre le *tute bianche* sono i lavoratori precari, contrari al processo di globalizzazione. In ambito sportivo, una *cintura bianca* o una *cintura nera* è colui che ha raggiunto un determinato grado nelle arti marziali; per *maglia nera* si intende l'ultimo arrivato in una gara ciclistica e per estensione anche in altri contesti competitivi; come *giacchetta nera* è denominato l'arbitro di una partita di calcio. Per quanto riguarda invece i militari, i *baschi neri* sono i carabinieri carristi mentre gli alpini sono chiamati *penne nere* o, se ufficiali superiori, *penne bianche*. Infine, in ambito ecclesiastico in funzione dell'ordine religioso ci sono *monaci bianchi*, *monaci neri*, *suore bianche*, *suore nere*, *suore grigie*, *suore bigie* (per *bigio* v. § 3.2.2.), ecc.

Sia *nero* che *bianco* sono anche "colori politici", si usano, cioè, per rappresentare metonimicamente, per il colore di indumenti tipici, di bandiere, ecc., un partito o un movimento politico, i suoi membri e sostenitori e così via. *Nero* è associato ai movimenti (neo)fascisti (*camicie nere*, *trame nere*, *brigade nere*, *squadristi neri*, *terrorismo nero*, le ultime tre in contrapposizione a *brigade rosse*, *squadristi rossi*, *terrorismo rosso*, di segno politico opposto) oppure al clericalismo e, in genere, al conservatorismo (*aristocrazia nera*, *nobiltà nera*). Storicamente, a differenza della *nobiltà nera*, che dopo la presa di Roma nel 1870 rimase fedele al Papa Pio IX, la *nobiltà bianca*, pur fedele al Papa, riconobbe i nuovi sovrani di Casa Savoia. *Bianco* è tradizionalmente associato al partito della Democrazia Cristiana (il cui soprannome era *Balena bianca*, ispirato al romanzo inglese *Moby Dick* di H. Melville), nonché a organizzazioni di ispirazione cattolica (*cooperative bianche*, *sindacato bianco*, contrapposti a *cooperative rosse*, *sindacato rosso*).

Dei tre cromonimi l'unico che designa da solo il colore di maglie, bandiere e, per metonimia, gli sportivi, i tifosi, ecc. di una squadra calcistica di una certa notorietà è *grigio*, riferito all'Alessandria. Tutti e tre sono usati invece, come costituenti di lessemi composti, per indicare i "colori sociali" di formazioni sportive (v. § 3.3.).

Per quanto riguarda i colori presenti in bandiere, stendardi, striscioni, la *bandiera bianca* è simbolo di resa e fine di ostilità; la *bandiera nera* da una parte rappresenta gli anarchici, dall'altra, con riferimento all'ambiente marittimo, indica, in opposizione alla *bandiera blu*, danni ambientali al territorio e anche divieto di balneazione.

Le espressioni *fumata nera*, *fumata bianca* e *fumata grigia* indicano rispettivamente l'esito negativo, positivo e non ancora definitivo di un'elezione, candidatura o nomina. La loro origine risale alla consuetudine durante il conclave di segnalare con una colonna di fumo nero o bianco la (non) elezione del papa.

Diverse altre polirematiche che troviamo nei corpora contengono *bianco*. Al colore della neve sono associate per metonimia espressioni come *circo bianco* e *settimana bianca*. Le *auto bianche* sono le automobili usati per il trasporto pubblico di passeggeri, cioè i taxi, a differenza delle *auto blu* che sono a disposizione di politici o alti funzionari dello Stato o della pubblica amministrazione. Le *strisce bianche*, nella segnaletica stradale, designano le aree a parcheggio libero. Un ulteriore esempio di denominazione classificante è quello degli elettrodomestici grandi come frigoriferi, lavatrici, ecc., detti *elettrodomestici bianchi*, contrapposti agli *elettrodomestici bruni*, cioè le apparecchiature elettroniche.

3.2.2. Gli altri termini non motivati o parzialmente motivati hanno una frequenza minore ed è più limitata anche la tipologia dei contesti in cui occorrono.

L'uso di *canuto* è ristretto ai contesti in cui qualifica il colore bianco dei capelli, della barba, meno frequentemente dei baffi, e, per metonimia, le persone che presentano queste caratteristiche. *Pallido* si riferisce al colorito sbiancato della pelle, in particolare del viso, a causa di un malore, di una malattia o di un'emozione. I *visi pallidi* per gli indiani d'America sono i bianchi, i quali a loro volta li chiamano *pellerossa*. L'aggettivo occorre di frequente come modificatore di altri termini di colore, come per es. in *verde pallido*, indicando una tonalità poco satura.

All'interno dell'area BIANCO trovano collocazione anche *candido* e *immacolato*, che designano un colore bianco al massimo grado di luminosità, purezza e omogeneità. *Candido* è usato prevalentemente con riferimento al colore di parti del corpo umano (pelle, capelli, barba, dentatura), del manto di animali, di alcuni fiori, della neve, di indumenti e della biancheria per la casa. *Immacolato* designa il colore della neve non calpestata, di indumenti, di biancheria di uso domestico, ecc. Ambedue gli aggettivi occorrono anche come modificatori di *bianco*.

Alla stessa area appartiene ancora il termine tecnico *albino*, usato, a partire dal sec. XVIII, con riferimento a persone che sono affette di assenza di pigmentazione nella pelle e nei capelli, e ad alcune specie di fauna e flora affette di albinismo.

*Bigio*, dal punto di vista denotativo sinonimo di *grigio*, occorre oggi in pochi contesti. Designa in particolare il colore del cielo coperto da nuvole e per estensione qualifica un periodo temporale come giornata, mattina, autunno, ecc. Indica il colore di tessuti e indumenti e del pelame di alcuni animali come, per es., cavalli, asini, e soprattutto gatti, data la sua presenza nel proverbio *al buio tutti i gatti sono bigi* (con riferimento al fatto che in alcune situazioni le differenze si attenuano o scompaiono). I dati numerici ricavabili dai due corpora mostrano una diminuzione del suo uso nell'italiano contemporaneo (abbiamo 122 occorrenze in *la Repubblica* e 101 in DiaCORIS). DiaCORIS ci consente anche di controllare l'andamento della numerosità delle occorrenze nei 5 sottoperiodi cronologici ai quali appartengono i testi del corpus (tab. 2):

**Tabella 2.** Numerosità delle occorrenze di *bigio* nei 5 sottoperiodi cronologici di DiaCORIS

DiaCORIS	bigio
1861-1900	46
1901-1922	25
1923-1945	13
1946-1967	13
1968-2001	4

*Brizzolato*, altro cromonimo nell'area GRIGIO, è usato quasi esclusivamente per designare il colore di capelli, barba, baffi e, per metonimia, le persone che cominciano a diventare canute. Analizzando i contesti in cui l'aggettivo qualifica capelli o persone si nota una netta prevalenza del riferimento a individui di sesso maschile. Di rado, lo troviamo anche per indicare il colore del piumaggio di uccelli o del pelame di cavalli.

Tra i nomi dei colori dei mantelli equini, oltre a *bianco*, *nero* e *grigio*, troviamo *leardo* 'di peli bianchi e neri mescolati', *roano* 'di peli bianchi, neri e rossi mescolati' e due aggettivi denominali, cioè *morello* 'nero' (v. D'Achille, Grossmann 2017b, 108-109) e *sorcino* 'di color piombo'.

Per quanto riguarda gli altri termini non trasparenti delle tre aree che abbiamo visto nei §§ 3.1.1.-3.1.3., *albo*, *atro* e *ghezzo* si trovano solo sporadicamente in testi letterari; *berrettino* è da tempo obsoleto; *vaio*, con riferimento al colore tendente al nero di frutti prossimi a maturazione, è, a sua volta, in disuso.

3.2.3. I dati forniti dai corpora e dalle fonti lessicografiche ci consentono di identificare la presenza di cromonimi in numerose denominazioni appartenenti a diverse nomenclature (zoologia, botanica, chimica, mineralogia, alimentazione, ecc.). La funzione dei termini di colore è quella di distinguere diverse (sotto)specie con riferimento a tonalità di pelame, piumaggio, foglie, corteccia, fiori, ecc. Il loro significato spesso non coincide con quello prototipico che occorre in collocazioni non fisse (per es. il colore di un *vino bianco* è più vicino al giallo che non al bianco).

Tra i termini qui esaminati, *bianco* e *nero* sono particolarmente adatti a distinguere due entità dello stesso genere, una più chiara e l'altra più scura. Oltre a *bianco* e *nero*, anche *albo*, *atro*, *bigio*, *grigio* e alcuni cromonimi derivati e composti occorrono, anche se meno frequentemente, in varie nomenclature con funzione classificante. Citiamo qui solo alcuni dei numerosi esempi di questo genere indicando anche i cromonimi presenti nelle denominazioni di altre (sotto)specie contrapposte:

A) Fauna: airone bianco / nero / cinerino / rosso, cercopiteco grigioverde, falcone atro, mignattino grigio / bigio / piombato, orso bianco / nero / grigio / bruno, volpe bianca / grigia / argentata / rossa.

B) Flora: betulla bianca / nera, colombina bianconera, muffa bianca / nera / grigia / rossa / verde, pioppo bianco / canescente / nero / giallo.

C) Alimenti e bevande: carne bianca / nera / rossa, pane bianco<sup>6</sup> / bigio / nero / giallo, vino bianco / rosso o, in varietà settentrionali, nero).

D) Elementi chimici: arsenico bianco / nero / grigio / giallo / rosso.

E) Metalli e minerali: stagno bianco / nero / grigio.

3.2.4. Da notare, infine, la presenza di *bianco*, *nero* e *grigio* anche in numerose polirematiche nominali, verbali, aggettivali e avverbiali con significati traslati, oggi più o meno opachi, tra cui alcuni comuni ad altre lingue (v. Arcaini 1993, 1996, Bronowski 1998, Philip 2003, 2006, Fresu 2006, 2010, Bocz 2012, Skuza 2018, 2019, Bažec, Milioni 2020). Per quanto riguarda in particolare la coppia *bianco* / *nero*, il bianco è collegato spesso a significati positivi mentre il nero a significati negativi. *Grigio* occupa di solito una posizione intermedia tra i due poli. In questo tipo di contesti i tre aggettivi si riferiscono a qualità astratte<sup>7</sup> collegabili a diversi domini concettuali. Il numero delle polirematiche che coinvolgono *bianco* e soprattutto *grigio* sembra essere inferiore rispetto a quelle che contengono *nero*. La sproporzione si spiega probabilmente con la maggiore rilevanza dei concetti negativi rispetto a quelli positivi dal punto di vista informativo.

<sup>6</sup> A *pane bianco* è collegata l'espressione *arte bianca* che indica le operazioni di panificazione.

<sup>7</sup> In taluni casi la ricostruzione storica dell'origine di una polirematica consente di stabilire un legame con il significato cromatico. Per es.: l'origine di *notte bianca* sembra risalire alla veglia d'armi che anticamente precedeva l'investitura di un cavaliere che indossava un abito bianco come i novizi della Chiesa; per *arma bianca* v. § 3.1.1.

La maggioranza delle polirematiche con *bianco* evoca mancanza / assenza di una caratteristica rispetto ad altri stati di cose o entità simili (*arma bianca, carta bianca, lupara bianca, matrimonio (in) bianco, morte bianca, notte bianca (in bianco), risultato bianco, scheda bianca, sciopero bianco, semestre bianco, vedova bianca, voci bianche; assegno/cambiale/modulo in bianco, firma in bianco; mangiare in bianco*). Altre sono associate a beneficio, benignità (*magia bianca*), trasparenza, visibilità (*libro bianco*), ecc.

La connotazione negativa di *nero* si riflette in espressioni che alludono a malumore, irritazione, pessimismo (*pensieri neri, quadro nero, umore nero, volto nero; vedere nero*), sventura, sofferenza, avversità (*periodo nero*), cattiveria, crudeltà (*anima nera, libro nero, lista nera, magia nera, pecora nera, uomo nero*), cinismo (*umorismo nero*), rabbia, furia (*essere nero*), sacrilegio (*messa nera*), violenza, delitto, misfatto (*cronaca nera*), illegalità, illiceità, clandestinità (*borsa nera, contabilità nera, fondi neri, lavoro nero, mano nera, mercato nero; in/al nero*<sup>8</sup>). Inoltre, va segnalato che *nero*, in combinazione con nomi o aggettivi che si riferiscono a stati di cose caratterizzati negativamente, ha una funzione di intensificatore (*crisi nera, fame nera, miseria nera; arrabbiato nero, incavolato nero*).

*Grigio* è comunemente associato a malinconia, monotonia, scialbore, desolazione (*città grigia, esistenza grigia*), mediocrità, marginalità (*letteratura grigia, materiale grigio, persona grigia*), segretezza (*eminenza grigia*), indefinitezza (*zona grigia*), semilegalità, irregolarità (*lavoro grigio, mercato grigio*); è connotato positivamente in *materia grigia*, con riferimento all'intelligenza.

Per quanto riguarda i significati traslati, va segnalato che anche *candido* occorre in diversi contesti qualificando una persona ritenuta pura, innocente o schietta, e che *bigio* talvolta presenta le stesse associazioni di *grigio*.

### **3.3. Termini formati mediante strategie morfologiche e sintattiche**

Per motivi di spazio, dobbiamo lasciare da parte l'analisi dettagliata delle numerose denominazioni formate ricorrendo a diverse strategie morfologiche e sintattiche (per le quali rimandiamo almeno a Grossmann 1988, Timmermann 2002, D'Achille, Grossmann 2013, Masini 2017, Rainer 2017, Grossmann, D'Achille 2019, Matrisciano, Rainer 2021). Illustriamo solo brevemente i principali procedimenti produttivi in termini di numerosità di *types* nell'italiano contemporaneo, dando anche qualche indicazione sintetica in prospettiva storica.

Tra i cromonimi derivati abbiamo:

A) Aggettivi deaggettivali formati mediante suffissazione o, raramente, mediante prefissazione. Essi hanno un significato approssimativo / attenuativo

---

<sup>8</sup> Nel mondo della finanza però, *in nero* è connotato positivamente e indica, in opposizione all'espressione *in rosso*, un conto o un bilancio in attivo.

e/o di tipo valutativo (*bianchiccio, bigiognolo, grigiastro, nericcio*) oppure, nel caso dei derivati in *-issimo*, indicano il grado massimo di purezza e omogeneità della tonalità designata dalla base (*bianchissimo, nerissimo*).

B) Aggettivi deverbali in *-nte* e in *-to* che sono il risultato della conversione di participi presenti o passati di verbi a loro volta derivati, mediante suffissazione, conversione o parasintesi, da termini di colore (*biancheggiante; annerito, incanutito, sbiancato*).

C) Aggettivi denominali, derivati con suffissi che occorrono nella formazione di aggettivi di somiglianza, che indicano un paragone con il colore tipico per l'entità designata dalla base nominale (*argenteo, cenerognolo, corvino, latteo, perlaceo, topino*).

Come abbiamo visto nel § 2., si tratta di strategie morfologiche produttive già in latino. Diversi cromonimi deaggettivali, deverbali e denominali sono attestati già nell'italiano antico e altri sono stati formati nei secoli successivi.

I termini di colore composti sono costituiti da due (o più di due) aggettivi oppure da un aggettivo e un nome. Dal punto di vista del rapporto tra i costituenti possono essere coordinativi o attributivi.

A) I composti coordinativi sono di tre tipi. Il primo è rappresentato da costruzioni con significato additivo che qualificano delle entità bi- o multicolori (*maglia o bandiera bianconera*, con riferimento alla squadra calcistica della Juventus o dell'Udinese), e da casi in cui i costituenti occorrono con i loro significati metonimici o metaforici (*cronaca rosa-nera, governo bianco-rosso*). Al secondo tipo appartengono composti esocentrici che indicano una tonalità intermedia tra i colori designati dai costituenti (*capelli blu-neri, divisa grigioverde, luce biancazzurra*). Al terzo tipo appartengono delle formazioni reduplicative, di natura più sintattica, che indicano una tonalità al suo grado massimo di purezza e omogeneità (*barba nera nera, mani bianche bianche*).

B) Nel caso dei composti attributivi il primo costituente è la testa della costruzione mentre il secondo funge da modificatore. In funzione del tipo di modificatore, che può essere un aggettivo o un nome, possiamo identificare quattro tipi. Nel primo il modificatore è un aggettivo che si riferisce ai gradi di luminosità e di saturazione del colore (*cielo grigio-cupo, pensile bianco lucido, tuta grigio-chiara, verniciatura nero-opaca*). Nel secondo tipo il modificatore è un derivato da un altro aggettivo di colore che indica la tonalità alla quale si avvicina il colore designato dalla testa del composto (*capelli grigio-rossicci, fiori bianco-violacei, macchie nero-grigiastre*). Il terzo tipo è costituito da composti con un aggettivo denominale come modificatore che specifica la tonalità in base a una comparazione con il colore tipico per il referente della sua base nominale (*capelli nero-corvini, pelliccia grigio-argentea, tinta bianco-madreperlacea*). Nell'ultimo tipo il modificatore è un nome, che può essere anche un nome proprio, oppure una polirematica nominale, che, come nel caso del tipo precedente,



specifica la sfumatura mediante una comparazione con il colore attribuito per eccellenza al suo referente (*bianco neve, bianco panna, grigio ferro, grigio perla, nero carbone; nero Sicilia; grigio fumo di Londra*).

Il ricorso alla composizione era piuttosto raro in latino. Secondo André (1949, 229-232) i composti cromatici documentati sono perlopiù prestati dal greco oppure occasionalismi tardi (*albogilvus* 'giallo bianchiccio', *lacticolor* 'color latte'). È invece il neolatino, cioè il latino scientifico in uso in Europa a partire dal XVI secolo, che ricorre frequentemente a costruzioni di questo genere e costituisce il modello per la diffusione dei composti aggettivali in italiano. Salvo isolati esempi anteriori (come *biancobigio* e *biancagna-gialla*, sec. XIV), i cromonimi composti appaiono con una certa frequenza soltanto a partire dal XVIII secolo. In italiano antico sono ben attestate solo le costruzioni reduplicative e quelle costituite da un aggettivo di colore e un modificatore del tipo *lucido, opaco*. Nei secoli precedenti il XVIII è prevalente il ricorso a strutture sintattiche tuttora di uso corrente nell'italiano contemporaneo, come per es. *giallo e nero, tra bigio e nero, mezzo bianco e mezzo vermiglio, (di) color(e) (di) latte, [cielo] di piombo, nero come (il) carbone*.

Infine, l'ultima strategia, piuttosto recente, consiste nel ricorso a nomi di entità aventi come tipico un determinato colore per designare metonimicamente il colore stesso (*abito antracite, capelli cenere, maglione panna, Mercedes argento, occhi carbone, seta avorio; automobile canna di fucile, baffi sale e pepe*).

#### 4. Conclusioni

Lo studio dei termini di colore nelle aree BIANCO, NERO e GRIGIO nella storia dell'italiano ha apportato molte conferme ma anche alcune significative precisazioni rispetto a quanto già noto. Anzitutto, in italiano, come nelle altre lingue romanze, il lessico dei colori anche in queste aree presenta numerose innovazioni rispetto al latino, con la neutralizzazione dell'opposizione opaco / lucido, avvenuta già nel latino tardo (con generalizzazione di *albus* e di *niger*), con la diffusione di un termine basico di origine germanica (*bianco*) e la codificazione dell'area cromatica GRIGIO (con i termini centrali *grigio*, germanismo, e *bigio*, di etimo incerto) già in epoca medievale, a conferma dell'affermazione di Berlin, Kay (1969) sulla possibilità che l'area GRIGIO possa emergere dopo il quarto stadio in vari punti della sequenza evolutiva.

Sul piano storico, si rileva una notevole stabilità nel corso dei secoli: diversamente da quanto riscontrato nelle aree AZZURRO-BLU e BRUNO-MARRONE, tutti i cromonimi non trasparenti attualmente in uso sono documentati in italiano entro il sec. XIII. Tuttavia, mentre il termine *bianco* si assesta subito come termine centrale dell'area BIANCO, nel caso di NERO si assiste a una differenziazione,

avvenuta nel corso del sec. XVI per influsso dello spagnolo, tra gli allotropi *nero* e *negro*, in precedenza interscambiabili, con il secondo specializzatosi a designare popolazioni caratterizzate dalla pelle scura (in particolare quelle di origine africana). Quanto a GRIGIO, la documentazione disponibile mostra una prevalenza di *bigio* dal sec. XIV fino alla metà del XIX; poi *grigio* prevale come termine basico, probabilmente sotto la spinta del lessico francesizzante della moda, che lo usa in composti con aggettivi o nomi che ne precisano la sfumatura, e che introduce *beige*, affine a *bigio* sul piano sia cromatico sia fonetico, determinandone così il progressivo declino.

Nell'italiano di oggi, *bianco* e *nero* e, in misura minore, *grigio* hanno ampliato i loro usi metaforici e metonimici e hanno trovato spazio anche in numerose collocazioni fisse. Infine, si osserva in tutte e tre le aree un arricchimento del lessico, avvenuto nel corso dei secoli ma con una decisa crescita nella lingua di oggi, con denominazioni formate mediante varie strategie morfologiche (derivazione e composizione) e sintattiche.

## BIBLIOGRAFIA

- André, Jacques. 1949. *Étude sur les termes de couleur dans la langue latine*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Arcaini, Enrico. 1993. «Universaux chromatiques et relativisme culturel. Analyse contrastive: domaines français et italien». *Studia Romanica Posnaniensia* 17, 7-56.
- Arcaini, Enrico. 1996. «Le chromonyme dans sa réalité objective et sa modalité langagière». *Studi Italiani di Linguistica Teorica ed Applicata* 25, 597-621.
- Arias Abellán, Carmen. 1984. «*Albus-candidus, ater-niger* and *ruber-rutilus* in Ovid's *Metamorphoses*: A structural research». *Latomus* 43, no. 1, 111-117.
- Arias Abellán, Carmen. 2005. «Notas sobre el léxico de los *Carmina Latina Epigraphica*». In *Latin et langues romanes: études de linguistique offertes à József Herman à l'occasion de son 80ème anniversaire*, a cura di Sándor Kiss, Luca Mondin, Giampaolo Salvi, 243-252. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Arias Abellán, Carmen. 2006. «Los adjetivos *albus-candidus* en la poesía epigráfica (pagana y cristiana)». In *Latin vulgaire-latin tardif VII: Actes du VII Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Sevilla, 2-6 septembre, 2003)*, a cura di Carmen Arias Abellán, 54-65. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Baldinucci, Filippo. 1681. *Vocabolario toscano dell'arte del disegno*. Firenze: per Santi Franchi al segno della Passione.
- Bažec, Helena, Milioni, Georgia. 2020. «*Bianco, nero* e *rosso* nelle espressioni idiomatiche in italiano, greco e sloveno: convergenze e divergenze». *Italica Belgradensia*, no. 1, 113-131.
- Berlin, Brent, Paul Kay. 1969. *Basic color terms: Their universality and evolution*. Berkeley-Los Angeles: University of California Press.

- Bocz, Zsuzsanna. 2012. «Sinestesie e metafore cromatiche: analisi di alcuni esempi italiani e ungheresi a confronto». In *Sinestesie e monoestesia: prospettive a confronto*, a cura di Maria Catricalà, 141-159. Milano, FrancoAngeli Edizioni.
- Bronowski, Cezary. 1998. «La gamma dell'arcobaleno - i colori nelle espressioni idiomatiche italiane e polacche». *Studia Romanica et Linguistica Thorunensia* 2, 141-150.
- Cardeira, Esperança. 2016. «Preto and negro, pardo, mestiço and mulato». In *Colour and colour naming: Crosslinguistic approaches*, a cura di João Paulo Silvestre, Esperança Cardeira, Alina Villalva, 71-87. Lisbon: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa / Universidade de Aveiro.
- Coseriu, Eugenio. 1964. «Pour une sémantique diachronique structurale». *Travaux de Linguistique et de Littérature* 2, no. 1, 139-186.
- D'Achille, Paolo. 2019. «Note sulla costituzione del lessico italiano: aspetti generali e casi particolari». In *Parola. Una nozione unica per una ricerca multidisciplinare*, a cura di Benedetta Aldinucci, Valentina Carbonara, Giuseppe Caruso, Matteo La Grassa, Cèlia Nadal, Eugenio Salvatore, 1-20. Siena: Edizioni Università per Stranieri di Siena.
- D'Achille, Paolo, Maria Grossmann. 2013. «I composti «colorati» in italiano tra passato e presente». In *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas (Valencia, 6-11 septiembre 2010)*, a cura di Emili Casanova Herrero, Cesáreo Calvo Rigual. vol. III, 523-537. Berlin-New York: Walter de Gruyter.
- D'Achille, Paolo, Maria Grossmann. 2017a. «I termini di colore nell'area AZZURRO-BLU in italiano: sincronia e diacronia». *AION-Linguistica* 6, 109-143.
- D'Achille, Paolo, Maria Grossmann. 2017b. «I termini di colore nell'area BRUNO-MARRONE in italiano: sincronia e diacronia». *Lingua e Stile* 52, 87-115.
- D'Achille, Paolo, Maria Grossmann. 2018. «Il tempo cambia i nomi dei colori: l'area BRUNO-MARRONE nella storia dell'italiano». In *Etimologia e storia di parole. Atti del XII Convegno ASLI Associazione per la Storia della Lingua Italiana (Firenze: Accademia della Crusca, 3-5 novembre 2016)*, a cura di Luca D'Onghia, Lorenzo Tomasin, 249-263. Firenze: Franco Cesati Editore.
- Dettoni, Antonietta. 2020. «I colori nel sardo. Percezione e denominazione». In *Il sardo in movimento*, a cura di Eva-Maria Remberger, Maurizio Viridis, Birgit Wagner, 229-254. Wien: Vandenhoeck & Ruprecht Verlag.
- Dolce, Lodovico. 1565. *Dialogo nel quale si ragiona delle qualità, diversità e proprietà de i colori*. Venezia: appresso Gio. Battista, & Marchiò Sessa, fratelli.
- Dworkin, Steven N. 2016. «A diachronic overview of color terms in the Romance languages: The lexical stability of the Latin color vocabulary». In *Colour and colour naming: Crosslinguistic approaches*, a cura di João Paulo Silvestre, Esperança Cardeira, Alina Villalva, 9-20. Lisbon: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa/Universidade de Aveiro.
- Faloppa, Federico. 2011. «Nero, negro e di colore». *La Crusca per voi*, no. 43, 10-11.
- Fresu, Rita. 2006. «Neologismi a colori. Per una semantica dei cromonimi nella lingua italiana». *Lid'O. Lingua italiana d'oggi* 3, 153-179.
- Fresu, Rita. 2010. «Colore, termini di». In *Enciclopedia dell'italiano*, I, a cura di Raffaele Simone, 235-236. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.

- Gargioli, Girolamo. 1862. «Dialogo dei colori che si danno alle sete». *La Gioventù* 2, no. 1, 1-16.
- Gelli, Giovan Battista. 1551. *Trattato de' colori degli occhi di Simone Portio napoletano tradotto in volgare*. Firenze: appresso Lorenzo Torrentino.
- Giacalone Ramat, Anna. 1967. «Colori germanici nel mondo romanzo». *Atti e Memorie dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere 'La Colombaria'* 32, 107-211.
- Grossmann, Maria. 1988. *Colori e lessico. Studi sulla struttura semantica degli aggettivi di colore in catalano, castigliano, italiano, romeno, latino ed ungherese*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Grossmann, Maria, Paolo D'Achille. 2016. «Italian colour terms in the BLUE area: Synchrony and diachrony». In *Colour and colour naming: Crosslinguistic approaches*, a cura di João Paulo Silvestre, Esperança Cardeira, Alina Villalva, 21-50. Lisbon: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa & Universidade de Aveiro.
- Grossmann, Maria, Paolo D'Achille. 2019. «Compound color terms in Italian». In *Lexicalization patterns in color naming: A cross-linguistic perspective*, a cura di Ida Raffaelli, Daniela Katunar, Barbara Kerovec, 61-79. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Kristol, Andres M. 1978. *Color. Les langues romanes devant le phénomène de la couleur*. Berne: Éditions Francke.
- Masini, Francesca. 2017. «Polirematiche 'di colore' in italiano: uno studio quantitativo». In *Di tutti i colori. Studi linguistici per Maria Grossmann*, a cura di Roberta D'Alessandro, Gabriele Iannàccaro, Diana Passino, Anna M. Thornton, 203-215. Utrecht: Utrecht University Repository.
- Matriciano, Sara, Franz Rainer. 2021. «Origine et diffusion des expressions romanes du type *jaune paille*». *Romanische Forschungen* 133, no. 1, 3-27.
- Molinelli, Piera. 2021. «Latin». In *A cultural history of color in the Medieval Age*, a cura di Carole P. Biggam, Kirsten Wolf, 120-124. London: Bloomsbury Publishing.
- Pastoureau, Michel. 2008. *Noir. Histoire d'une couleur*. Paris: Éditions du Seuil.
- Philip, Gill. 2003. *Collocation and connotation: A corpus-based investigation of colour words in English and Italian*. PhD Dissertation. University of Birmingham.
- Philip, Gill. 2006. «Connotative meaning in English and Italian colour-word metaphors». *metaphorik.de* 10, 59-93.
- Rainer, Franz. 2017. «On the origin of Italian adjectival colour compounds of the type *grigioverde* 'grey-green'». In *Di tutti i colori. Studi linguistici per Maria Grossmann*, a cura di Roberta D'Alessandro, Gabriele Iannàccaro, Diana Passino, Anna M. Thornton, 247-255. Utrecht: Utrecht University Repository.
- Savoca, Giuseppe. 1995. *Vocabolario della poesia italiana del Novecento*. Bologna: Zanichelli editore.
- Sergio, Giuseppe. 2010. *Parole di moda. Il «Corriere delle dame» e il lessico della moda nell'Ottocento*. Milano: FrancoAngeli Edizioni.
- Skuza, Sylwia. 2018. «Il colore *bianco* italiano e *biały* polacco – approccio semantico». *Toruńskie Studia Polsko-Włoskie - Studi Polacco-Italiani di Toruń* 14, 171-182.
- Skuza, Sylwia. 2019. «Il colore *nero* e le sue sfumature in italiano e in polacco – un approccio contrastivo». *Études Romanes de Brno* 40, no. 1, 123-136.
- Timmermann, Jörg. 2002. «La verbalisation des adjectifs de couleur en français, espagnol et italien». *Vox Romanica* 61, 1-31.

## Fonti lessicografiche

- DELI = Manlio Cortelazzo, Paolo Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, nuova ed. in un volume, col titolo *Il nuovo etimologico*, a cura di Manlio Cortelazzo, Michele A. Cortelazzo, Bologna: Zanichelli editore, 1999.
- DI = Wolfgang Schweickard, *Deonomasticon Italicum (DI). Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, voll. I-IV, *Derivati dai nomi geografici*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, poi Berlin – Boston: Walter de Gruyter, 1997-2012.
- GDLI = Salvatore Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, 21 voll. + 2 suppl., Torino: Utet, 1961-2009.
- GRADIT = Tullio De Mauro, *Grande dizionario dell'italiano dell'uso*, 6 voll. + 2 suppl., Torino: Utet, 1999-2007, con chiave USB.
- LEI = Max Pfister, (dal 2001) Wolfgang Schweickard, (dal 2018) Elton Prifti, *LEI. Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1979 ss.
- Nocentini = Alberto Nocentini, *L'etimologico. Vocabolario della lingua italiana*, con la collaborazione di Alessandro Parenti, Firenze: Le Monnier, 2010.
- TB = Nicolò Tommaseo, Bernardo Bellini, *Dizionario della lingua italiana*, 4 voll. in 8 tomi, Torino: Unione Tipografico-editrice, 1861-1874.
- ThLL = *Thesaurus linguae latinae*, <https://thesaurus.badw.de/tll-digital/tll-open-access.html> (consultato tra il 10/01/2021 e il 30/05/2021).
- TLFi = *Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm> (consultato tra il 10/01/2021 e il 30/05/2021).
- TLIO = *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/> (consultato tra il 10/01/2021 e il 30/05/2021).
- VD = *Vocabolario dantesco*, <http://www.vocabolariodantesco.it/> (consultato tra il 10/01/2021 e il 30/05/2021).

## Corpora testuali

- BIZ = *Biblioteca italiana Zanichelli*, Bologna: Zanichelli editore, 2010, DVD.
- DiaCORIS = *DiaCORIS. Corpus Diacronico di Italiano Scritto*, <http://corpora.dslo.unibo.it/DiaCORIS/> (consultato tra il 10/01/2021 e il 30/05/2021).
- la Repubblica* = *Corpus «la Repubblica»*, [https://corpora.dipintra.it/public/run.cgi/first\\_form?corpname=repubblica;align=](https://corpora.dipintra.it/public/run.cgi/first_form?corpname=repubblica;align=) (consultato tra il 10/01/2021 e il 30/05/2021).
- MIDIA = *MIDIA. Morfologia dell'Italiano in DIACronia*, <http://www.corpusmidia.unito.it/> (consultato tra il 10/01/2021 e il 30/05/2021).
- OVI = Istituto Opera del Vocabolario Italiano, *Corpus OVI dell'Italiano antico*, <http://gattoweb.ovi.cnr.it/> (consultato tra il 10/01/2021 e il 30/05/2021).
- PTLLIN = Tullio De Mauro, *Primo Tesoro della Lingua Letteraria Italiana del Novecento*, Torino: Utet - Fondazione Maria e Goffredo Bellonci, 2007, DVD.

## L'EPENTESI CONSONANTICA NEL DIALETTO TERAMANO

DIANA PASSINO<sup>1</sup>, FIAMMETTA DI PASQUALE<sup>2</sup>

---

*Article history: Received 26 July 2021; Revised 26 September 2021; Accepted 10 October 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Consonant Epenthesis in the Dialect of Teramo.* This contribution deals with the process of consonant epenthesis typical of the Southern dialects of Italy, focusing on Abruzzese. Based on corpus data of the dialect spoken in Teramo, it tackles issues concerning the quality of epenthetic segments and its relationship with the process of lenition of velar plosives, also typical of the dialectal area. The synchronic status of the two processes is also addressed, as well as the status of the utterance-initial position in the dialect. Finally, a discussion about the distribution of the different epenthetic segments is sketched.

**Keywords:** *epenthesis, prosthesis, lenition, Abruzzese, Southern Italian dialects*

**REZUMAT.** *Epenteza consonantică în dialectul din Teramo.* Această contribuție tratează procesul de epenteză consonantică, tipic dialectelor italiene de sud, cu referire specială la dialectul abruzez. Bazându-se pe date conținute în corpusul dialectului Teramo, se discută aspecte privitoare la calitatea segmentelor epentetice și relația lor cu procesul de înmuiere a consoanelor plozive velare, specific acestei arii dialectale. Situația actuală a acestor două procese și cea a poziției inițiale absolute sunt abordate și ele. De asemenea, este prezentată sumar și descrierea distribuției diferite a segmentelor epentetice.

**Cuvinte-cheie:** *epenteză, proteză, înmuiere consonantică, abruzeză, dialecte italo-romanice de sud*

---

<sup>1</sup> **Diana PASSINO** è dal 2015 Professoressa ordinaria di linguistica e dialettologia all'Università Côte d'Azur (Francia), dove insegna fonetica, fonologia, morfologia e dialettologia. Dal 2005 al 2015 è stata docente a contratto di linguistica generale all'Università dell'Aquila, assegnista di ricerca nelle università dell'Aquila, di Bologna e di Padova, e ha avuto incarichi di ricerca nelle università di Konstanz e Roma Tre. Si occupa di sillabazione, fonologia dei nessi consonantici, fonologia e morfologia dell'italiano e dei dialetti italo-romanzi. E-mail: [diana.passino@univ-cotedazur.fr](mailto:diana.passino@univ-cotedazur.fr).

<sup>2</sup> **Fiammetta DI PASQUALE** ha ottenuto la laurea magistrale in linguistica nel dicembre 2020 all'Università Côte d'Azur (Francia) con una tesi sull'epentesi e la lenizione nel dialetto teramano. Collabora attualmente a un progetto di ricerca diretto da Diana Passino e Guylaine Brun-Trigaud sui gruppi consonantici finali nei dialetti gallo-romanzi. E-mail: [fiammetta.di-pasquale@etu.univ-cotedazur.fr](mailto:fiammetta.di-pasquale@etu.univ-cotedazur.fr).

## 1. Introduzione

Il dialetto teramano è caratterizzato dal fenomeno di epentesi consonantica che ha luogo in posizione intervocalica e in inizio di parola e si manifesta attraverso l'inserzione di diversi segmenti consonantici: la fricativa velare sonora [ɣ] resa anche come glottidale [ɦ], l'approssimante palatale [j] e l'approssimante velare [w] (Savini 1881, 39, 51; De Lollis 1891, 4s tra gli altri)<sup>3</sup>. Questo fenomeno riguarda in generale l'intera zona abruzzese orientale e molisana (Finamore 1893, 1,17; Ziccardi 1910, 418, 423; Giammarco 1958, 22-23, 1979, 47-48, 52; Hastings 1997, 323; De Giovanni 2003, 98-102) e molti dialetti meridionali, discussi nel § 2.2 con relativa bibliografia. Forniamo degli esempi dei dialetti abruzzesi di Casalincontrada (De Lollis 1891) e Lanciano (Finamore 1893) in (1), indicando i segmenti epentetici in grassetto, come saranno indicati d'ora in avanti nel corso dell'articolo.<sup>4</sup>

### (1) Segmenti epentetici in teramano

a. Prostesi	[ɣaŋ'guftəjə]	'angoscia'	(De Lollis 1891, 22)
	['jjjə]	'io'	(De Lollis 1891, 10)
	[' <b>w</b> unə]	'uno'	(Finamore 1893, 17)
b. Epentesi	[mayu'mettə]	'Maometto'	(Finamore 1893, 17)
	[pu' <b>j</b> itə]	'poeti'	(De Lollis 1891, 6)
	[dʒɛsu' <b>w</b> itə]	'gesuita'	(Finamore 1893, 17)

Questo processo non ha ricevuto una trattazione sistematica nella letteratura ed è esemplificato tramite un numero esiguo di dati.

Il nostro lavoro si propone quindi di affrontare i vari aspetti del fenomeno nel dialetto di Teramo e di rilevare eventuali cambiamenti tra la situazione descritta nel passato e quella riscontrata attualmente. Questo studio si basa su un corpus di dialetto teramano costituito da dati raccolti dalla seconda autrice di questo contributo nel 2019, attraverso la ricerca sul campo svolta nell'ambito della sua tesi di laurea magistrale, che verte su questo

3 A seconda del luogo di inserzione del segmento non etimologico nella parola – iniziale, interno o finale – si distingue rispettivamente tra prostesi, epentesi e paragoge (o epitesi). In questo articolo seguiremo l'uso della letteratura fonologica dove spesso la parola epentesi può essere usata per riferirsi al fenomeno di inserzione in generale, come iperonimo dei tre processi (McMahon 1994, 15, Sampson 2010, 1).

4 Trascriveremo d'ora in avanti in IPA anche gli esempi della letteratura originariamente indicati nella letteratura attraverso altri tipi di alfabeti fonetici. Per quanto riguarda gli esempi del corpus, si farà astrazione da fini dettagli fonetici nella trascrizione.

argomento (Di Pasquale 2020). Il terreno d'indagine comprende sette punti d'inchiesta differenti (nei comuni di Teramo, Arsita, Pretara, San Nicolò a Tordino, Basciano, Villa Petto, Cologna Paese), tutti appartenenti alla provincia di Teramo, nei quali sono stati consultati 17 informanti, di età compresa tra i 70 e i 90 anni, sette donne e dieci uomini. Il corpus è stato raccolto sottoponendo gli informanti a delle interviste guidate basate su questionari contenenti una serie di frasi in italiano standard da tradurre oralmente al fine di ottenere dati utili a chiarire gli aspetti del fenomeno non approfonditi nelle descrizioni precedenti. Nella parte iniziale delle interviste sono stati impiegati dei questionari che avevano lo scopo di rompere il ghiaccio con gli informanti e di facilitare loro le traduzioni richieste, ispirati a quello elaborato da Jean-Philippe Dalbera negli anni Ottanta ed utilizzato dai dialettologi del laboratorio *Bases, Corpus, Langage* dell'università di Nizza per la costituzione del *Thésaurus Occitan* (Thésoc) e nel progetto VERA (Vidéo Ethnotextes et Ressources Associées). Questo questionario è utile per far capire agli informanti in maniera intuitiva le modalità di traduzione delle frasi poiché è strutturato come una storia coerente raccontata in prima persona ed ogni frase è legata alla successiva (1. *Sono nato qui*, 2. *Ho quasi sempre vissuto qui*, 3. *Abito nella strada accanto*, 4. *Ho una casa piccola*, ... 46. *Conosci mia zia?*). Successivamente, sono stati sottoposti dei questionari opportunamente costruiti per far luce su vari aspetti del fenomeno di epentesi: la produttività sincronica, il rapporto che uno dei segmenti epentetici intrattiene col fenomeno di lenizione delle occlusive velari sonore, il ruolo della qualità delle vocali adiacenti e dell'accento nel determinare la qualità della consonante inserita.

Questo contributo è organizzato come segue: il § 2 introduce il processo di epentesi e affronta l'argomento della qualità dei segmenti epentetici, con particolare riguardo al rapporto che si può stabilire tra epentesi e lenizione in teramano, nei dialetti abruzzesi-molisani e più generalmente nelle varietà meridionali, e il § 3 discute della produttività sincronica del processo. Nelle osservazioni conclusive del § 4, si accenna al problema della distribuzione dei segmenti epentetici.

## 2. Epentesi e qualità dei segmenti

Secondo l'approccio fonologico più comune, l'epentesi è un fenomeno che viene attribuito a motivi di buona formazione sillabica (Itô 1986; Blevins 1995, tra gli altri). Una vocale epentetica compare in superficie per fornire un nucleo ad una consonante che non può essere sillabata, mentre una consonante epentetica compare in superficie per fornire un attacco ad una sillaba che non lo possiede. L'attacco è infatti un costituente opzionale, ma che compare nel tipo di sillaba universalmente presente nell'inventario delle lingue del mondo, la



sillaba CV. Per questo motivo lo si ritiene in qualche modo un costituente preferibilmente presente e si interpretano le epentesi consonantiche come un fenomeno di ottimizzazione della struttura sillabica.

La qualità dei segmenti epentetici non è determinata nel lessico, dato che essi sono generati unicamente in superficie. Di conseguenza l'origine del loro contenuto melodico è particolarmente interessante. Nella letteratura esiste un'ampia discussione riguardo la qualità dei segmenti inseriti tramite epentesi (Vennemann 1972, Paradis, Prunet 1991; Prince, Smolensky 1993; Lombardi 1997, 2002; Alber 2001; De Lacy 2001, 2006; Blevins 2008; Zygis 2010).

Una prima distinzione utile da fare all'interno della tipologia dei segmenti epentetici è quella tra i segmenti in cui la melodia è predefinita, non determinata cioè dalla qualità dei segmenti circostanti, tradizionalmente chiamati *default*, e quelli invece la cui qualità dipende dal contesto in cui si trovano. A quest'ultimo gruppo, ad esempio, appartengono i *glides* [j] e [w] generati in posizione adiacente a vocali alte, rispettivamente anteriore e posteriore, e ci si riferisce a loro come 'copie'.

Tra i segmenti di *default* più consueti a livello interlinguistico troviamo le laringali, che creano un contrasto minimo con le vocali che circondano il segmento consonantico (Lombardi 1997, 2002), e sono state spesso considerate dalla letteratura come prive di luogo di articolazione e dunque più simili alle vocali in quanto caratterizzate da meno struttura (Alber 2001). In particolare, l'occlusiva glottidale [ʔ] è tra i segmenti epentetici più frequentemente documentati nelle lingue del mondo (farsi, tedesco, rennellese, muna, cf. Blevins 2008 per un elenco più completo).

È stato osservato però che nelle epentesi di *default* vengono spesso inseriti anche segmenti coronali (Paradis, Prunet 1991; Prince, Smolensky 1993; Lombardi 2002; De Lacy 2006), oltre che glottidali. Molti approcci alla qualità dei segmenti epentetici inseriti per *default* identificano questi ultimi sulla base del criterio di marcatezza, concetto spinoso che per ragioni di spazio non affronteremo in questo contributo. Per gli scopi di questo lavoro è importante sottolineare soltanto che a livello interlinguistico si riscontra l'inserzione di vari tipi di segmenti che non sempre rientrano all'interno della definizione di segmento non marcato o di copia. È il caso dell'occlusiva velare sonora [g] documentata in mongolo (Vaux 2001) o di segmenti rotici, attestati in inglese e yupik (Blevins 2008). La comparsa di questo tipo di segmenti è stata spiegata attraverso il concetto di rianalisi (cfr. Vennemann 1972; Vaux 2002; Blevins 2008; Vaux, Samuels 2017). Il segmento epentetico, in questi casi, è un segmento colpito da cancellazione in seguito a lenizione in uno stadio precedente, che viene poi ripristinato per ipercorrettismo in contesti non etimologici. Vennemann (1972, 216) formalizza questo processo tramite il concetto di *Rule Inversion*, come esemplificato in (2), attraverso dati provenienti dal fenomeno della *intrusive r*

tipico di alcune varietà di inglese. La cancellazione di /r/ in coda crea in queste varietà delle alternanze tra contesti preconsonantici dove la /r/ non appare (2a) e contesti intervocalici dove invece essa appare (2b). La presenza di /r/ viene quindi rianalizzata come determinata da una 'riparazione dello iato' e viene generalizzata a contesti intervocalici dove non è richiesta dall'etimologia (2c):

- (2) a. r -> ø / V\_#C *The water may* [wɔtə mej]  
 b. ø -> r / V\_#V *The water is* [wɔtər iz]  
 c. ø -> r / V\_#V *The idea is* [ajdijə r iz]

In base alle nozioni di *default* e copia appena introdotte, nel prossimo paragrafo si cercheranno di classificare i segmenti epentetici del teramano.

### 2.1. La qualità dei segmenti epentetici in teramano.

In teramano, come abbiamo visto in (1a), i segmenti epentetici sono di tre tipi, la fricativa velare e le approssimanti palatale e labiovelare. Questi ultimi, se distribuiti nei rispettivi contesti di vocali anteriori e posteriori, rientrano nella tipologia dei segmenti epentetici copia, il cui contenuto segmentale è acquisito dalla diffusione del contenuto melodico dei segmenti adiacenti (Levin 1985; McCarthy, Prince 1995; Kitto, De Lacy 1999; tra gli altri). In (3) riprendiamo gli esempi di (1a): in (3a) abbiamo un esempio di approssimanti palatali epentetiche adiacenti alla vocale alta anteriore (De Lollis 1891, 10) e in (3b) un esempio della labiovelare adiacente alla vocale alta posteriore (Finamore 1893, 17)<sup>5</sup>:

- (3) a. [ˈjijə] 'io'  
 b. [ˈwunə] 'uno'

L'esame del corpus di teramano mostra che le approssimanti palatale e labiovelare possono comparire anche in posizione adiacente a vocali non alte, rispettivamente anteriori e posteriori, come mostrato nell'esempio (4 a e b):

- (4) a. [ˈjɛʝrə] 'euro'  
 b. [ˈwɔttə] 'otto'

Questo dato non è in contrasto con la classificazione di questi segmenti come copie, visto che la diffusione melodica dei tratti vocalici, che determina il

5 Gli esempi di Finamore non provengono dal teramano, ma dal dialetto lancianese. Tuttavia, Finamore sottolinea che la varietà su cui la sua opera è basata non si distacca in maniera rilevante da molte altre varietà della regione abruzzese, tanto da giustificare il titolo dell'opera *Vocabolario dell'uso abruzzese* (Finamore 1893, 8).

segmento epentetico, può essere totale o parziale (Kitto, De Lacy 1999). Entrambi i segmenti palatale e labiovelare, infatti, sono documentati in presenza di almeno una vocale attigua rispettivamente anteriore o posteriore. In (5), infatti, mostriamo un esempio proveniente dal corpus contenente due iati di vocali centrali non alte nel quale non si rileva mai la presenza di *glide* epentetico, ma solo l'inserzione di fricativa velare:

(5) [ɛ lu kumlə'ɣannə də 'ɣannə] 'È il compleanno di Anna'

La fricativa velare sonora, tuttavia, contrariamente ai segmenti copia, nei dati disponibili dalla letteratura appare senza restrizioni concernenti il contesto melodico. L'esempio di Savini (1881, 57) in (6a) mostra che tale segmento è documentato anche in presenza di vocali alte, dove ci si potrebbe aspettare che compaiano unicamente le approssimanti, e nei contesti (6b, c), che corrispondono a quelli esemplificati in (4a, b), dove comparivano i *glide* palatale e labiovelare:

(6) a. [pu'ɣitə] 'poeti'  
 b. [ɣeʊrə] 'euro'  
 c. [ɣottə] 'otto'

Pur trattandosi di un segmento di *default*, la fricativa velare sonora non rientra propriamente nella tipologia melodica di questo tipo di segmenti. La sua origine si potrebbe spiegare, com'è stato illustrato per l'inglese nel paragrafo § 2 (cf. anche Samuel e Vaux 2017 per il mongolo, tra gli altri), attraverso la rianalisi della presenza del segmento [ɣ] come derivato dalla lenizione di /g/ in posizione intervocalica e prima di consonante liquida, lenizione documentata per il teramano e per le varietà italo-romanze meridionali in generale.

L'indebolimento di /g/, che riguarda più ampiamente l'area meridionale, come si vedrà nei paragrafi § 2.2 e § 2.3, oltre che a esiti fricativi o approssimanti palatali, in alcune varietà ha condotto al dileguo dell'occlusiva, come esemplificato in (7) con dati provenienti da due varietà abruzzesi della zona teramana, tratti da Giammarco (1969, 89):

(7) [a'ɣɑftə] 'agosto' Bellante (TE)  
 [a'əftə] 'agosto' Sant'Omero (TE)

Secondo Weinrich (1958, 100-101), che ha considerato i dialetti lucani, l'alternanza allofonica dell'esito fricativo e di zero negli stessi lessemi ha portato all'inserzione del segmento anche in contesti intervocalici dove esso non è etimologico. L'ipotesi secondo cui l'epentesi è collegata al fenomeno di

lenizione è accennata anche in De Giovanni (2003, 101-102) per il molisano, da Ledgeway (2009, 98) per il napoletano, nonché da Rohlfs (1966, 208). Per il teramano, il legame percepito tra il segmento esito della lenizione e quello inserito appare chiaro dall'uso del termine 'aspirazione', impiegato nella letteratura tradizionale fino alla seconda metà del novecento oltre che per l'esito fricativo della lenizione anche per il segmento epentetico velare (Savini 1881, 39; Finamore 1893, 1, Giammarco 1958, 22-23, 1979, 47), anche se Giammarco distingueva tra aspirazione etimologica e non etimologica (1979, 47). Ai due segmenti ci si riferisce peraltro con lo stesso simbolo fonetico negli studi tradizionali: <j> (De Lollis 1891, 5), <h> (Savini 1881, 39; Finamore 1893, 1; Giammarco 1958, 22), <gh> (Giammarco 1958, 22-23), [ɣ] (Giammarco 1979, 47). Se si accetta dunque l'ipotesi dell'epentesi del segmento fricativo velare come originata dalla rianalisi dell'esito della lenizione di /g/, si chiarisce il motivo della presenza della fricativa velare, che non è un segmento epentetico tipologicamente frequente.

Dallo spoglio della letteratura sopra citata si evince che la corrispondenza tra fricativa epentetica e fricativa ottenuta dall'indebolimento dell'occlusiva si configura abbastanza omogenea anche per le altre varietà abruzzesi appartenenti alla circoscrizione alto-meridionale e per le varietà molisane (Ziccardi 1910, 418, 423; De Giovanni 2003, 98-102).

## 2.2. Il rapporto tra lenizione ed epentesi nei dialetti meridionali

Si è già detto che il rapporto tra epentesi e lenizione non caratterizza unicamente il teramano ma un'area dialettale più ampia che si estende oltre quella abruzzese-molisana e coinvolge tutto il meridione. In questo paragrafo si approfondirà questo argomento attraverso una rassegna della letteratura e uno spoglio delle carte pertinenti dell' AIS su un campione di località.

Testimonianze della coesistenza dei due processi di epentesi e di lenizione all'interno della stessa varietà sono riscontrabili in gran parte della letteratura descrittiva dei dialetti meridionali. Troviamo degli esempi nelle varietà siciliane (Bigalke 1997, 18, 28; Rohlfs 1966, 207-208, 475-476), in alcune varietà pugliesi (Zingarelli 1901, 227-228, 230-231; Loporcaro 1988, 255; Manzari 2019, 60, 72), in quelle lucane occidentali (Lausberg 1939, 114-116; Lüdtke 1979, 16-18), nelle varietà campane (Ledgeway 2009, 98) e in alcune varietà calabresi (Ledgeway 2010, 17). L'esempio in (8) mostra i dati di Lüdtke (1979, 16-18) per il lucano:

(8)	a.	lenizione	[ˈɣwaddə]	'gallo'	< lat. GALLUS
	b.	epentesi	[ˈɣawətə]	'alto'	< lat. ALTUS

In alcune varietà, anche nell'area abruzzese-molisana, in luogo dell'esito fricativo della lenizione si riscontra l'esito palatale /j/, generalizzato a tutti i contesti vocalici indipendentemente dalla qualità delle vocali circostanti, come esemplificato in (9a) con dati tratti da Loporcaro (1988, 87) su Altamura. Spogliando la letteratura disponibile, si può notare che nelle varietà accomunate dall'esito approssimante lo stesso segmento è inserito per *default* nei contesti che innescano l'epentesi, come esemplificato in (9b) sempre con dati da Loporcaro (1988, 196):

- |     |    |           |          |                       |
|-----|----|-----------|----------|-----------------------|
| (9) | a. | lenizione | [jɔttʃ]  | 'goccia' < lat. GUTTA |
|     | b. | epentesi  | [jaggjə] | 'aglio' < lat. ALIUM  |

La coincidenza degli esiti approssimanti per entrambi i processi di epentesi e lenizione ha riguardato il materano (Festa 1917, 141, 147-149, 155-156) e più generalmente le varietà lucane orientali (Lausberg 1939, 113-116), alcune varietà siciliane orientali (Rohlf's 1966, 207-209, 297-299, 475-477), e specialmente le zone di Messina, Milazzo e Mistretta, nonché varietà siciliane interne quali Noto (SR), Sciacca (AG), Casteltermeni (AG), Erice (TP), mentre altrove l'occlusiva sembra aver dato esito fricativo (Bigalke 1997, 18, 28, 32, 59). Tra le varietà che presentano una generalizzazione dell'approssimante palatale, inoltre, abbiamo alcuni dialetti pugliesi, come quelli dei confini interni dell'apulo-barese e il foggiano settentrionale (Valente 1975, 21, 28, 57), l'altamurano visto in (9), (Loporcaro 1988, 87, 196-7) e la varietà minervinese (Manzari 2015, 52, 87, 106, 113). Valente (1975, 21), inoltre, per quello che concerne la lenizione, cita i confini della varietà barese, sostenendo che nell'area di Bari l'occlusiva è stata ripristinata dopo un precedente diletuo, ma che lungo i confini interni (Gravina, Altamura, Gioia del Colle, Locorotondo) l'occlusiva ha esito approssimante palatale in tutti i contesti ([a'justa] 'agosto'). Allo stesso modo per il foggiano settentrionale (che rientra nei dialetti apulo-daunici) viene segnalato l'esito di lenizione /j/, mentre per la restante area della provincia si riscontra l'esito occlusivo /g/ come per il barese (Valente 1975, 48). In alcune zone del Salento, allo stesso modo, è documentata l'approssimante palatale come esito di lenizione e come segmento epentetico, mentre in altre l'esito della lenizione è il diletuo (Mancarella 1975, 12, 27).

Per quanto riguarda il Molise, la situazione è particolarmente interessante perché nella provincia di Isernia è documentato l'esito approssimante mentre per il resto della regione prevale la fricativa, come esemplificato in (10):

- (10) Lenizione ed epentesi in area molisana

Isernino	[ˈjardə]	< ARDERE 'ardere'
	[jaˈpri]	< APERIRE 'aprire'
Molisano	[ˈʧɔðəjə]	< ODIU(M) 'odio'
	[ˈʧɔɾjə]	< UNGERE 'ungere'

Si è proceduto a uno spoglio dell'AIS per avere una visione sinottica della questione e verificare fino a che punto ed in quali aree esistesse una corrispondenza tra i due tipi di segmenti. Dall'atlante è possibile vedere ad esempio che per il Molise, per il quale l'AIS presenta solo due punti, è confermata la bipartizione menzionata sopra: il punto 666 (Roccasicura, IS) presenta lo stesso risultato approssimante per epentesi e lenizione, mentre il punto 668 (Morrone del Sannio, CB) mostra la fricativa in entrambe le situazioni. L'identità del segmento epentetico e di quello lenito è più evidente nella zona meridionale orientale (Abruzzo, Molise, Puglia, Basilicata) e in Sicilia, dove nella maggior parte dei punti si è rilevata una corrispondenza tra i due segmenti, sia in caso di esito fricativo velare, sia in caso di esito approssimante palatale. Qualche esempio è riportato rispettivamente in (11a) e (11b):

(11a) Corrispondenza tra segmento epentetico ed esito della lenizione (fricativa)

	AIS1121 'il gallo'	AIS 786 'è alto'
Punto 619. Montesilvano (PE)	[lu ˈʧallə]	[ɛ ˈʧaddə] <sup>6</sup>
Punto 707. Lucera (FG)	[u ˈʧallə]	[ɛ ˈʧavətə]
Punto 732. Picerno (PZ)	[lu ˈʧwadə]	[ʧɛ ˈʧaβətə]
Punto 745. Oriolo (CS)	[u ˈʧallə]	[ʧɛ ˈʧawtə]

(11b) Corrispondenza tra segmento epentetico ed esito della lenizione (approssimante)

	AIS 1121 'il gallo'	AIS 786 'è alto'
Punto 666. Roccasicura (IS)	[rə ʝoˈallə]	[ɛ ˈjavətə]
Punto 708. S. Giovanni Rotondo (FG)	[lu ʝadˈduttʃə]	[ʝɛ ˈjawtə]
Punto 735. Pisticci (MT)	[u ˈʝaddə]	[ɛ ˈjaltə]

<sup>6</sup> Il segmento [ʧ] è in apice nell'AIS. Consideriamo qui che questa forma è servita ai redattori per indicare un segmento più debole rispetto a quello scritto con la normale formattazione tipografica.

Una serie di punti nel meridione presenta invece diversi tipi di asimmetria: in tutta la regione campana e in Calabria, con l'eccezione delle varietà cosentine Oriolo, punto 745, e Saracena, punto 752, che presentano esiti coincidenti della fricativa, la situazione è estremamente variegata. Per motivi di spazio non è possibile qui descriverla e rimandiamo quindi il lettore interessato a Ledgeway (2009, 97s). Monte di Procida (NA) presenta dei risultati misti di velare e approssimante per l'epentesi e la lenizione, sottraendosi ad una possibile sistematizzazione dei dati. Vita (TP) presenta il dileguo dell'occlusiva lenita e risultati misti di velare e approssimante per l'inserzione. Canosa di Puglia (BT) e San Fratello (ME), stando alle carte AIS, presentano la fricativa come risultato di lenizione, ma un'inserzione generalizzata dell'approssimante palatale come segmento epentetico davanti a tutti i tipi di vocali. San Fratello (ME), inoltre, presenta due eccezioni, nelle prostesi di fricativa in AIS 1626 ['ɣarbərə] 'aprire', e AIS 1602 ['ɣɛ] 'è'. Per questi ed altri punti, esistono dati che possono giustificare questa asimmetria, ma per ragioni di spazio non è possibile approfondire questo argomento, trattato in un lavoro in preparazione.

Lo spoglio delle carte dell'AIS riguardante un campione di località testimonia la generale corrispondenza tra segmento lenito ed epentetico nelle varietà meridionali, suffragando l'ipotesi che la qualità del segmento inserito possa dipendere da un processo di rianalisi del segmento intervocalico esito di lenizione. Alcune eccezioni possono essere motivate, altre meritano un'analisi ulteriore. Questi argomenti, insieme a un approfondimento che precisi i contorni della diffusione areale di questo fenomeno e chiarisca gli aspetti della sua cronologia, sono oggetto di ricerche in corso.

### ***2.3. La lenizione delle occlusive sonore nei dialetti meridionali e in teramano***

Come si è accennato in § 2.1, il processo di lenizione dell'occlusiva velare sonora descritto per il teramano fa parte di un fenomeno più generale caratteristico dei dialetti dell'Italia meridionale. In questi dialetti l'intera classe delle occlusive sonore è soggetta a un indebolimento da cui derivano alternanze allofoniche tra suoni più forti e più deboli sulla scala di sonorità, che dipendono dalla posizione della consonante nella stringa fonologica. La posizione dove appaiono i suoni leniti è di conseguenza indicata come debole, quella dove compaiono gli allofoni più forti è detta posizione forte, una posizione che resiste alla lenizione o provoca rafforzamento. Secondo gran parte della letteratura sui dialetti meridionali (Fanciullo 1986, 70-78 et seq., Russo, Aprile 2001, Ledgeway 2009a, 85-88, 91-99), la posizione forte corrisponderebbe generalmente alla posizione post-consonantica (in particolare post-nasale) e a quella di Raddoppiamento

Sintattico (d'ora in avanti RS); mentre la posizione intervocalica, che comprende la posizione tra vibrante e vocale, come anche la posizione iniziale di parola e di enunciato, corrisponderebbero a posizioni deboli (Loporcaro 1988, 86s). In quest'ultima posizione in effetti appaiono per la maggior parte allofoni fricativi o approssimanti, detti deboli, delle occlusive sonore originarie, che costituiscono gli allofoni forti, come mostrato in (12), adattando da Ledgeway 2016, 253):

## (12) Dialetti meridionali

	Posizioni deboli	Posizioni Forti	
	##_/V_V	C+/ C#_	[+RS]_
Lat. G	y, j, Ø	g	gg
alto-meridionali (napoletano)	nu [y]allo 'un gallo'	luon[g]o 'lungo'	tre [gg]alle 'tre galli'
meridionali estremi (cosentino)	nu [y]ad̥du	luon[g]u	tre [gg]ad̥di

Andalò e Bafile (1991) e Bafile (2014) osservano però per il napoletano che nei sistemi attuali il condizionamento fonologico alla base delle alternanze è spesso oscurato, e che dunque la distribuzione dei suoni forti e deboli non risponde sistematicamente alle condizioni contestuali: in posizioni considerate deboli si possono trovare allofoni forti, e in posizioni forti si possono trovare allofoni deboli. La posizione iniziale assoluta, per esempio, in cui in napoletano compaiono comunemente le consonanti indebolite, è generalmente considerata una posizione forte nelle lingue romanze (cf. Weinrich 1958, 48-49, 238 ; Bourciez, Bourciez 1967 ; Carvalho 2008, 210s ; Scheer, Ségéral 2008) e dunque non favorevole per le lenizioni. In effetti la situazione dei dialetti meridionali sembra essere in contrasto da questo punto di vista con la situazione di altre varietà italiane e romanze, nelle quali la posizione iniziale assoluta di parola è un locus di resistenza alla lenizione. Bafile osserva però che la posizione iniziale assoluta nelle varietà meridionali attuali non è un contesto dove si produce la lenizione, come rivelano i processi sincronicamente attivi di spirantizzazione dell'affricata palatale e di sonorizzazione delle occlusive sorde in napoletano (cf. [p̥orta "kestə] 'porta questo', [la b̥ur"ta:tə] 'ha portato'). L'ipotesi alternativa sostenuta da Bafile, rispetto alla *communis opinio* che la posizione iniziale di enunciato sia debole nei dialetti meridionali, è che le varianti deboli in questa posizione (come nel caso di [varkə] 'barca') siano dovute a una generalizzazione della consonante che compare quando la parola è preceduta da una parola con finale vocalica, cioè in un contesto intervocalico. È possibile che tale livellamento sia



stato favorito dalla scarsità di parole terminanti in consonante che caratterizza molti dialetti meridionali. Fatte queste importanti premesse, ci occupiamo ora di descrivere la situazione dei dialetti abruzzesi a questo riguardo, come emerge dai dati della letteratura precedente, in (13). Successivamente, in (14-19) rivolgeremo l'attenzione al teramano, esplorando il corpus al fine di verificare gli aspetti discussi sopra, ovvero se l'alternanza tra occlusiva e fricativa derivi da un processo ancora attivo in sincronia, la lenizione, e di accertare lo status della posizione iniziale di enunciato.

Dai dati disponibili nella letteratura il dialetto abruzzese sembra essere caratterizzato dall'alternanza di [g] e [ɣ], come mostrano i dati di Savini (1881, 51, 144, 147), visti nel § 2.1, per la posizione debole e la posizione forte post-consonantica, e i dati di Giammarco (1958, 22) per la posizione di raddoppiamento fonosintattico, presentati in (13)<sup>7</sup>:

(13) Abruzzese

	Posizioni deboli	Posizioni Forti	
	##_/V_V	C+/ C#_	[+RS]_
Lat. G	ɣ	g	gg
	[ɣ]allə 'gallo'	tin[ɡ]ə 'tengo'	
	lu [ɣ]arofənə 'il garofano'	n [ɡ]alərə 'in galera'	ε [ɡɡ]allə ' è gallo'

Secondo questi dati la posizione iniziale sembrerebbe essere una posizione debole. Tuttavia, i dati disponibili sono scarsi, dal momento che nessun autore parla specificamente di questo contesto. Al fine di approfondire l'argomento e determinare la situazione attuale del teramano, nei questionari utilizzati nella raccolta sul campo, sono state inserite frasi con parole non native di acquisizione relativamente recente in italiano, come *gas* o *yoga*, che presentano l'occlusiva velare nei contesti pertinenti, e con parole appartenenti al lessico autoctono, come *gallo*, che in latino presentavano un'occlusiva velare. Le frasi sono state costruite al fine di testare la posizione post-consonantica, quella di RS, e quella iniziale di enunciato. In (14) mostriamo esempi di posizione intervocalica all'interno di parola e in *sandhi*, contesti che nei dialetti in questione si equivalgono dal punto di vista fonologico. Possiamo notare che questo contesto presenta la realizzazione fricativa:

<sup>7</sup> L'occlusiva velare può anche dare esito sordo ([kajə'tanə] 'Gaetano' Savini 1881, 46)

- (14) Posizione [V\_V]
- |    |                           |  |
|----|---------------------------|--|
| a. | [səprə lu 'yassə]         | 'Sopra il piano di cottura' <sup>8</sup> |
| b. | ['tɛ la 'yobbə]           | 'Ha la gobba'                            |
| c. | ['a 'kjusə la yalle'rəjə] | 'Hanno chiuso la galleria'               |

In (15) mostriamo un esempio di contesto post-consonantico, che, come si può osservare, mostra la realizzazione occlusiva:

- (15) Posizione [C+/C#\_]
- [n **g**alle'rəjə]                      'In galleria'

La posizione forte di RS è stata verificata attraverso frasi nelle quali le parole contenenti /g/ iniziale, erano precedute da trigger lessicali come [a] 'a', [trɛ] 'tre', [kkju] 'più', [kakkə] 'qualche'; questa posizione mostra il raddoppiamento della consonante, realizzata come occlusiva, come mostrato in (16):

- (16) Posizione [+RS]
- |    |  |                                 |
|----|--|---------------------------------|
| a. | [la 'makəna 'kwallə va a <b>gg</b> 'ass] | 'La macchina, quella va a gas'  |
| b. | ['tɛ 'kkju ' <b>gg</b> obbə de 'ta]      | 'Ha più gobba di te'            |
| c. | [a 'kjusə 'kakkə <b>gg</b> allə'rəjə]    | 'Hanno chiuso qualche galleria' |

Per raccogliere dati sulla posizione iniziale di enunciato sono state elicitate traduzioni di vari tipi di frasi, tra cui frasi con dislocazioni. Nell'esempio (17) mostriamo alcune frasi contenenti nomi propri in posizione iniziale di enunciato, che sono realizzati con occlusiva velare iniziale:<sup>9</sup>

- (17) Posizione [##\_]
- |    |  |                                     |
|----|--|-------------------------------------|
| a. | [ <b>g</b> ar'bułła sə 'kjamə lu prufəs'sɔ:rə] | 'Garbuglia si chiama il professore' |
|    | [ <b>g</b> arib'baldə argu'nɔ l i'tałlə]       | 'Garibaldi riunì l'Italia'          |

In (18) mostriamo come per uno stesso lessema, realizzato dal medesimo informante, si alternino gli allofoni occlusivo velare, in posizione iniziale di enunciato, e fricativo, in posizione intervocalica, entrambi evidenziati in grassetto.

<sup>8</sup> La parola gas è usata metonimicamente in questa varietà per significare 'piano di cottura'.

<sup>9</sup> Dal corpus emerge, inoltre, che la realizzazione occlusiva non è sistematica per /g/ che precede [w] o [r]: questi contesti, anche ad inizio di enunciato, hanno mostrato un'alternanza con la fricativa velare (ex. [**y**wal't:rə] / [**g**wal't:rə] 'Gualtieri').

(18)	[##_]	[V_V]
a.	[gamba'rettə] 'gamberetto'	[sɔ kumb'ra:tə li ɣamba'rittə] 'ho comprato i gamberetti'
b.	[ʔgibbə na pər'sɔnə] 'gabbi una persona'	[a r'maftə ɣab'batə] 'È rimasto gabbato'
c.	[ʔgoll <sup>9</sup> ] 'gol'	['təttə a səp'natə ddu 'ɣoll <sup>9</sup> ] 'Totti ha segnato due gol'

In conclusione, i dati mostrano che la lenizione dell'occlusiva velare sonora sembra essere un processo ancora attivo. In quelle che nelle lingue romanze sono ritenute posizioni forti, la post-consonantica<sup>10</sup>, la posizione iniziale di enunciato e quella di RS, l'occlusiva è protetta dalla lenizione, mentre in posizione intervocalica la lenizione risulta in una realizzazione fricativa. Nonostante il processo sia attivo è importante sottolineare che il corpus presenta casi nei quali alcuni informanti hanno realizzato alcune parole, come 'gallo', 'gallina', 'gatto', con la fricativa tanto in posizione intervocalica quanto in RS, come mostrato in (19a).

(19)	a.	[V_V]	[sɔ 'viʃtə nu 'ɣallə]	'Ho visto un gallo'
		[+RS]	['trɛ 'ɣillə a kan'ditə]	'Tre galli hanno cantato'
	b.	[V_V]	[sɔ 'viʃtə na 'ɣattə]	'Ho visto un gatto'
		[+RS]	[kakkə 'ɣittə s a 'murtə]	'Qualche gatto è morto'

Gli stessi informanti dell'esempio (19) hanno peraltro prodotto regolarmente occlusive velari in posizione iniziale di enunciato per altre parole, come ad esempio quelle riportate negli esempi (16) e (17).

In questo caso supponiamo che l'alta frequenza di occorrenza che ci sembra caratterizzare queste parole afferenti al lessico autoctono abbia portato alla lessicalizzazione della consonante fricativa per i motivi suggeriti da Bafile (2014) ed esposti nell'argomentazione precedente. La fricativa non rappresenta più dunque una variante debole dell'occlusiva, ma è presente nella rappresentazione soggiacente delle parole in questione per gli informanti che mostrano queste realizzazioni. Per quello che riguarda il mancato raddoppiamento, le fricative, secondo Maddieson (2008, 2s), insieme ad altri segmenti come i *glide* e le glottidali, sono dei segmenti non prони alla geminazione. Anche se le fricative raddoppiano nei dialetti in questione, se si considera che la fricativa velare ha

<sup>10</sup> Esiste una variazione parametrica determinata dalla melodia delle consonanti per cui in alcune lingue la posizione post-sonante è debole, in altre è forte, mentre quella post-ostruente è sempre forte (Ségéral, Scheer 2008, 134). Nei dialetti meridionali la posizione post-ostruente è forte ma esiste una bipartizione per quanto riguarda le sonanti. Solo la posizione post-nasale è forte mentre quella post-liquida è debole. Questo argomento viene approfondito in un lavoro in corso.

una variante glottidale nelle descrizioni sui dialetti abruzzesi (Hastings 1997, 323) è a maggior ragione plausibile che resista al raddoppiamento nel contesto che lo determinerebbe (cf. Lowenstamm, Kaye 1986, 104 tra gli altri, per i segmenti che resistono alla geminazione in ebraico); dunque l'assenza della geminazione di questo segmento non solo verrebbe spiegata, ma suffragherebbe l'ipotesi della lessicalizzazione dell'allofona debole. Al contempo, un'altra ipotesi ugualmente plausibile, è che queste parole siano memorizzate nel lessico senza consonante iniziale, data la possibilità di diletto di /g/ lenito, e che la fricativa velare compaia per prostesi. In quanto segmento epentetico, la velare non si allunga, essendo la prostesi un fenomeno di superficie che segue plausibilmente l'applicazione del RS. Quest'ultimo non incontra il giusto contesto di applicazione se la parola in questione è lessicalizzata senza consonante iniziale.

### 3. Vitalità del processo di epentesi

Si è mostrato nel paragrafo precedente che il processo di lenizione è ancora attivo nella sincronia del teramano. Ci occuperemo in questa sezione di verificare se anche il processo di epentesi può dirsi attivo sincronicamente. Una dimostrazione che l'epentesi fosse attiva per l'area abruzzese orientale e molisana nel periodo descritto nella letteratura, che si estende dalla fine del XIX secolo fino alla seconda metà del XX secolo, può essere riscontrata nel fatto che i due segmenti inseriti possono apparire nella stessa parola all'interno della medesima varietà. Savini (1881, 45) e Giammarco (1958, 27) parlano infatti di possibilità di inserzione della fricativa o delle approssimanti in contesto di iato, come esemplificato in (20 a, b) con dati rispettivamente da Savini (1881, 100) e De Lollis (1891, 6):

- |      |    |           |         |
|------|----|-----------|---------|
| (20) | a. | [pu'ʎitə] | 'poeti' |
|      | b. | [pu'jitə] | 'poeti' |

Attraverso l'analisi del corpus raccolto, ci occupiamo ora di verificare se attualmente il processo è ancora sincronicamente attivo. Per la prostesi, una prova è fornita dalle parole inizianti per vocale che possono apparire con o senza inserzione consonantica in contesto frasale. La prostesi appare quando le parole che iniziano per vocale sono precedute da una parola che termina in vocale piena. Quando invece esse sono precedute da parola che termina in consonante o in *schwa* che si elide a contatto con la vocale seguente, le stesse parole non subiscono prostesi. In questi due ultimi contesti frasali, infatti, la consonante finale di parola fornisce un attacco in *sandhi* alla vocale seguente bloccando il fenomeno di inserzione del segmento epentetico, che, al contrario,

ha luogo nel primo caso discusso. In (21) forniamo un esempio tratto dal corpus che illustra questo punto. In (21a) la forma di terza persona del verbo ‘essere’ all’indicativo presente [ɛ] appare preceduta da un segmento epentetico, dato che viene preceduta dalla vocale [ɪ], mentre in (21b) la stessa forma, preceduta da una consonante a causa dell’elisione di *schwa* finale in [kw’assə] ‘questo’, non subisce prostesi.

- (21) a. [da'pu kɪ            'ɣɛ <sup>w</sup>u'nɛftə e k'kɪ dəsun'ɛftə]  
           'poi chi            è onesto e chi disonesto'
- b. [nna pi'jɪ fta 'siddʒə ka    'kwass            ɛ 'rɾottə]  
           'non prendere questa sedia, che questa    è rotta'

Per quanto riguarda la posizione interna di parola, esempi del corpus che mostrano la presenza di diversi segmenti epentetici nello stesso lessema indica che essi non sono lessicalizzati e non fanno parte della sua rappresentazione soggiacente, come mostrato nell’esempio (22), dove osserviamo la presenza dell’approximante in (22a) ma anche quella della fricativa in (22b):

- (22) a. ['dandr a la 'kasə            tɛ nu bba'wu:jə]  
           'dentro casa            ha un baule'
- b. [lu sɔ 'massə            'dandr a lu bba'ɣu:jə]  
           'l'ho messo            dentro al baule'

Un’ulteriore conferma del fatto che il processo è attivo in sincronia proviene dalla presenza di epentesi nella realizzazione di entrate lessicali estranee al lessico nativo teramano inserite nel questionario (*Adidas, Armani, maoista* tra le altre). Come mostrato in (23) queste parole inducono un’epentesi quando si trovano in posizione intervocalica (23a) e una prostesi se precedute dalla vocale *schwa* non elisa (23b). In (23c) la prostesi è bloccata perché la parola iniziante in vocale è preceduta da una consonante in seguito all’elisione di *schwa*:

- (23) a. [dʒan'frang 'e mma<sup>w</sup>u'ɪftə]            'Gianfranco è maoista'
- b. [la dʒak'kattə də ɣar'ma:nə]            'La giacchetta di Armani'
- c. [na ddʒak'kott ar'ma:nə]            'Una giacchetta Armani'

I dati discussi in questo paragrafo mostrano che il processo di epentesi, come quello di lenizione, è ancora attivo nella sincronia del teramano. La possibilità di avere diversi segmenti epentetici nello stesso contesto vocalico è stata uno degli elementi diagnostici per testare la vitalità del processo. In § 4 forniremo delle osservazioni conclusive, facendo il punto sui contesti distribuzione dei diversi segmenti epentetici esistenti in teramano.

#### 4. Osservazioni conclusive

In questo contributo si sono affrontati vari aspetti dell'epentesi consonantica in teramano, partendo dalla discussione sulla qualità dei segmenti epentetici documentati ed al potenziale rapporto di uno di essi, la fricativa velare, con il fenomeno di lenizione tipico di questo dialetto e dei dialetti italo-romanzi meridionali. All'interno di queste varietà, in § 2.2 è stata esaminata la coerenza del rapporto tra segmento epentetico ed esito della lenizione. In § 2.3 e in § 3 è stata verificata la vitalità dei processi rispettivamente di lenizione ed epentesi nella sincronia del teramano.

Per quanto riguarda la qualità dei segmenti epentetici, si è mostrato in § 2.1 che in teramano, oltre all'inserzione della fricativa velare, è documentata anche quella delle approssimanti palatale e labiovelare.

La presenza di segmenti epentetici di qualità diversa nella varietà in questione suggerirebbe l'esistenza di una complementarità di contesti di inserzione: i *glide*, interlinguisticamente frequenti come segmenti copia, emergerebbero nelle circostanze che determinano la loro apparizione tramite la diffusione di materiale melodico di vocali alte anteriori o posteriori. La fricativa velare, invece, verrebbe inserita di *default* in altri contesti, ovvero in presenza di vocali non alte e centrali. Si è visto però, negli esempi (20) e (22), che la fricativa velare è attestata come alternativa al *glide* in molti degli stessi contesti. Ripetiamo un esempio in (24):

(24) [ʃeʝrə] / [ʎeʝrə]      'euro'

Una prima analisi del corpus mostra che la fricativa velare è sempre un'alternativa possibile ai *glide*, mentre i *glide* non possono comparire se non è presente almeno una vocale non bassa con valore di anteriorità congruente. Abbiamo visto in (5) che gli iati di vocali centrali ammettono unicamente la fricativa. Per motivi di spazio non è possibile qui affrontare nel dettaglio questo argomento, ma possiamo ipotizzare che l'effetto e l'interazione di parametri quali l'accento, la qualità vocalica e la posizione a destra o a sinistra del segmento epentetico nell'analisi dei dati presenti nel corpus permettano di raffinare la definizione del contesto di inserzione e di identificare delle tendenze e dei contesti preferiti di epentesi. Questo tipo di analisi, così come una più precisa definizione della distribuzione areale del processo di rianalisi che determinerebbe il segmento epentetico di *default* è oggetto di una ricerca in corso.

## BIBLIOGRAFIA

- AIS = Jaberg Karl, Jud Jakob. 1928-1940. *Sprach-und Sachatlas Italiens und Südschweiz*. Zofingen: Ringier Verlag.
- Alber, Birgit. 2001. "Regional variation and edges: Glottal stop epenthesis and dissimilation in standard and southern varieties of German." *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 20, no. 1, 3-41.
- Bafile, Laura, Adriana Andalò. 1991. "On some morphophonological alternations in Neapolitan dialect." In *Certamen Phonologicum*, edited by Pier Marco Bertinetto et al, II. 247-257.
- Bafile, Laura. 2014. "Betacismo e altre alternanze in dialetti italiani meridionali. Il rafforzamento è l'opposto della lenizione?". *Annali online dell'Università di Ferrara Sezione di Lettere* 9, no. 2, 8-30.
- Bigalke, Rainer. 1997. *Siciliano*. München: Lincom Europa.
- Blevins, Juliette. 1995. "The Syllable in Phonological Theory." In *The Handbook of Phonological Theory*, edited by John Goldsmith, 206-44. Cambridge: Blackwell Publishing.
- Blevins, Juliette. 2008. "Consonant Epenthesis: Natural and Unnatural Histories." In *Linguistic Universals and Language Change*, edited by Jeff Good, 79-107. Oxford: Oxford University Press.
- Bourciez, Édouard, Jean Bourciez. 1967. *Phonétique française: étude historique*. Paris : Éditions Klincksieck.
- DAM = Ernesto Giammarco. 1968-2008. *Dizionario abruzzese e molisano*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- Brandão de Carvalho, Joaquim. 2008, "Western Romance." In *Lenition and Fortition*, edited by Joaquim Brandão de Carvalho, Tobias Scheer and Philippe Ségéral, 207-234. Berlin: Mouton de Gruyter Verlag.
- De Giovanni, Marcello. 2003. *Molise*, Pisa: Pacini Editore.
- De Lacy, Paul. 2001. "Markedness in prominent positions." *MIT working papers in linguistics*, no. 40, 53-66.
- De Lacy, Paul. 2006. *Markedness: Reduction and preservation in phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Lollis, Cesare. 1891. "Dell'influsso dell'-i o del j postonico sulla vocale accentata, in qualche dialetto abruzzese". *Archivio Glottologico Italiano*, no. 12, 1-23, 187-196.
- Di Pasquale, Fiammetta. 2020. *Le processus de gammacisme dans le dialecte italo-roman de Teramo*. Mémoire de master (tesi di laurea magistrale). Nice: Université Côte d'Azur.
- Fanciullo, Franco. 1986. "Syntactic reduplication and the Italian dialects of the Centre-South." *Journal of Italian Linguistics*, no. 8, 67-103.
- Festa, Giovanni Battista. 1917. "Il dialetto di Matera". *Zeitschrift für romanische Philologie* 38, no. 2, 129-62.
- Finamore, Gennaro. 1893. *Vocabolario dell'uso abruzzese*. Città di Castello: Casa Editrice S. Lapi.
- Giammarco, Ernesto. 1958. *Grammatica dei dialetti abruzzesi: fonologia, morfologia, sintassi: con l'aggiunta di poesie e racconti inedita*. Pescara: Edizioni Attraverso l'Abruzzo.

- Giammarco, Ernesto. 1979. *Abruzzo*. Pisa: Pacini Editore.
- Hastings, Robert. 1997. "Abruzzo and Molise." In *The Dialects of Italy*, edited by Martin Maiden, Mair Parry, 321-29. London: Routledge Publishing.
- Itô, Junko. 1986. *Syllable Theory in Prosodic Phonology*, PhD Dissertation. University of Massachusetts Amherst.
- Kitto, Catherine, Paul De Lacy. 1999. "Correspondence and Epenthetic Quality." In *Proceedings of AFLA (Austronesian Formal Linguistics Association)*, 6, edited by Catherine Kitto and Carolyn Smallwood, 181-200. Toronto: Toronto Working Papers in Linguistics.
- Lausberg, Heinrich. 1939. *Die Mundarten Südlukaniens*. Halle: Max Niemeyer Verlag.
- Ledgeway, Adam. 2009. *Grammatica diacronica del napoletano*. Berlin-New York: Max Niemeyer Verlag.
- Ledgeway, Adam. 2010. *Lingua italiana in bocca calabra: Italian in Calabria*. In *Ciò che potea la lingua nostra. Lectures and Essays in Memory of Clara Florio Cooper*, edited by Vilma De Gasparin, 95-120. (The Italianist 30, Special supplement 1). Norfolk: Biddles Books.
- Ledgeway, Adam. 2016. "The dialects of southern Italy." In *The Oxford Guide to the Romance Languages*, edited by Adam Ledgeway and Martin Maiden, 246-69. Oxford: Oxford University Press.
- Levin, Juliette. 1985. *A Metrical Theory of Syllabicity*, PhD Dissertation. Massachusetts Institute of Technology.
- Lombardi, Linda. 2002. "Coronal epenthesis and markedness." *Phonology* 19, no. 2, 219-251.
- Loporcaro, Michele. 1988. *Grammatica storica del dialetto di Altamura*. Pisa: Ist. Editoriali e Poligrafici Libri.
- Lowenstamm, Jean, Jonathan D. Kaye. 1986. "Compensatory Lengthening in Tiberian Hebrew." In *Studies in Compensatory Lengthening*, edited by Leo Wetzel, and Engin Sezer, Dordrecht: Foris Publications.
- Lüdtke, Helmut. 1979. *Lucania*, Pisa: Pacini Editore.
- Maddieson, Ian, 2008. "Glides and germination." *Lingua*, no. 118, 1926-1936.
- Mancarella, Giovan Battista. 1975. *Salento*. Pisa: Pacini Editore.
- Manzari, Giovanni. 2015. "Vocalismo del dialetto di Minervino Murge, in Terra di Bari. Analisi diacronica e proposte di interpretazione fonologica". Tesi di Laurea Triennale. Milano: Università degli Studi di Milano.
- Manzari, Giovanni, 2019. "Puglia. Dialetto di Spinazzola (BT), voce di Rodolfo Cerabino: Ph 2949, Ph 2950, in CD 2". *Le registrazioni dialettali italiane di Karl von Etmayer*, 57-78.
- McCarthy, John J., Alan Prince. 1995. "Faithfulness and reduplicative identity." *Papers in Optimality Theory*, 10.
- McMahon, April. 1994. *Understanding Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Paradis, Carole, Jean-François Prunet. 1991. "Introduction: asymmetry and visibility in consonant articulations." In *The Special Status of Coronals: Internal and External Evidence*, edited by Carole Paradis and Jean-François Prunet, 1-28. *Phonetics and Phonology* 2, San Diego: Academic Press.



- Rohlf, Gerhard. 1966. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Fonetica*. Torino: Einaudi Editore.
- Russo, Michela, Marcello Aprile. 2001. "Posizione iniziale, Betacismo e Rotacismo nella diacronia del napoletano". *Rivista Italiana di Linguistica e Dialettologia*, no. 3, 9-36.
- Sampson, Rodney. 2010. *Vowel Prosthesis in Romance: A Diachronic Study*. Oxford: Oxford University Press.
- Savini, Giuseppe. 1881. *La grammatica ed il lessico del dialetto teramano: due saggi*. Torino: Loescher Editore.
- Ségéral, Philippe, Tobias Scheer. 2008. "Positional factors in lenition and fortition." In *Lenition and fortition*, edited by Carvalho, Joaquim Brandão de, Tobias Scheer, Philippe Ségéral, 131-72. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Smolensky, Paul, Alan Prince. 1993. "Optimality Theory: Constraint interaction. Constraint interaction and satisfaction." *Technical Report, 2*. New Brunswick: Rutgers University Center for Cognitive Science.
- Valente, Vincenzo. 1975. *Puglia*. Pisa: Pacini Editore.
- Vaux, Bert. 2001. "Consonant Epenthesis and Hypercorrection," talk presented at the 75th Annual Meeting of the Linguistic Society of America.
- Vaux, Bert. 2002. "Consonant epenthesis and the problem of unnatural phonology," talk presented at the *Yale University Linguistics Colloquium*.
- Vaux, Bert, Samuels Bridget. 2017. "Consonant epenthesis and markedness." In *Beyond markedness in formal phonology*, edited by Bridget Samuels. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 69-100.
- Vennemann, Theo. 1972. "Rule inversion." *Lingua*, no. 29, 209-242.
- Weinrich, Harald. 1958. *Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte*. Munster: Aschendorff Verlag.
- Ziccardi, Giovanni. 1910. "Il dialetto di Agnone". *Zeitschrift für Romanische Philologie* 34, no. 4, 405-436.
- Zygis, Marzena. 2010. "Typology of consonantal insertions." In *Papers from the Linguistics Laboratory*, edited by Melanie Weirich and Stefanie Jannedy, 111-140. ZASPiL, 52.

## L'EXPRESSION DE LA CAUSALITÉ EN LATIN ET DANS LES LANGUES ROMANES : MATRICES FORMELLES ET GRADATION INTENSIONNELLE

CECILIA MIHAELA POPESCU<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 25 September 2021; Revised 10 October 2021; Accepted 5 November 2021;  
Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *The Expression of Causality in Latin and in Romance Languages: Formal Frames and Intentional Gradation.* This approach proposes a reflection on the expression of “causality” in Latin and in Romance languages. First, we will study the ontology and the multiple nature of the notion of “causality”, as well as the formal matrices of the realization of the causal link between two propositions, between two sentences or between two communication situations. We will then take into consideration the relationship between “causality” and “subjectivity” and we will exemplify this relationship by reviewing some causal connectors with an argumentative and/or metadiscursive function. At this point, we will also review the syntactic and semantic functioning of the explicative causal constructions introduced by the prototypical connectors: Lat. *NAM*, Fr. *car* and Rom. *căci*, in order to indicate the similarities and especially the differences in the behaviour of these lexical and grammatical units.

**Keywords:** *causality relation, subjectivity, causality markers, cohesion, coherence, Latin and Romance languages*

**REZUMAT.** *Exprimarea cauzalității în latină și în limbile romanice: tipare formale și gradație intensională.* Articolul de față își propune să facă câteva observații cu privire la modalitățile de exprimare a *cauzalității* în latină și în limbile romanice. Într-o primă etapă, ne vom ocupa de ontologia și natura

---

<sup>1</sup> **Cecilia-Mihaela POPESCU** est Professeur des universités en Linguistique romane et elle assure, depuis 1999, des cours à la Faculté des Lettres de l'Université de Craiova (Roumanie). Son domaine d'intérêt porte sur trois axes de recherche majeurs, à savoir : (a) le comportement sémantique et fonctionnel de certains tiroirs verbaux des langues romanes (le futur, le subjonctif, le conditionnel, le présomptif), analysés du point de vue synchronique, diachronique ou bien en contrastivité, (b) l'emprunt lexical du roumain au français et (c) le fonctionnement et la signification des marqueurs discursifs des langues romanes. Courriel électronique : cecilia99\_ro@yahoo.com.

multiplă a *cauzalității*, dar și de descrierea tiparelor formale de actualizare a raportului cauzal ce se poate realiza între două propoziții, două enunțuri sau două situații de comunicare. Apoi, vom analiza relația care se stabilește între *cauzalitate* și *subiectivitate* și vom ilustra acest tip de relaționare cu ajutorul unor conectori cauzali cu funcție argumentativă și/sau metadiscursivă. De fapt, în această etapă, vom face o descriere succintă a funcționării sintactice și semantice a construcțiilor cauzale cu valoare explicativă, introduse de conectorii prototipici: (lat.) *NAM*, (fr.) *car* și (rom.) *căci*, pentru a pune în valoare asemănările și, mai cu seamă, diferențierile de funcționare dintre aceste unități lexico-gramaticale.

**Cuvinte-cheie:** *relația de cauzalitate, subiectivitate, conectori cauzali, coeziune, coerență, latină, limbi romanice*

## 1. Introduction

Cette démarche se propose de mener quelques réflexions sur l'expression de la *causalité* en latin et dans les langues romanes (notamment en français et en roumain). Tout d'abord, nous allons étudier l'ontologie et la nature multiple de la notion de *causalité*, aussi bien que les matrices formelles de la réalisation du lien causal qui peut s'établir entre deux propositions, entre deux énoncés ou entre deux situations de communication. Nous allons prendre ensuite en considération le rapport entre la 'causalité' et la 'subjectivité' et nous allons illustrer cette relation par la prise en charge des quelques connecteurs causaux à fonction argumentative et/ou métadiscursive. À ce point, on va survoler rapidement le fonctionnement syntaxique et sémantique des constructions causales explicatives introduites par les connecteurs prototypiques : (lat.) *NAM*, (fr.) *car* et (roum.) *căci*, afin d'indiquer les ressemblances et surtout les différences dans le comportement de ces unités lexicales et grammaticales, qui représentent, en fait, des marqueurs discursifs (désormais : MDs), ayant, selon Frazer (1999), Kroon (1989, 1995, 1998a et 1998b) ou Schiffrin (2001), une valeur (globale) métatextuelle, dans le sens qu'ils contribuent tout d'abord à la construction et à la structuration hiérarchique du discours (autrement dit, à l'actualisation de différents types de relations discursives), indiquant et assurant la cohésion et la cohérence textuelle et discursive. Cela veut dire aussi que les MDs donnent des « instructions » sur la manière dans laquelle le discours a été élaboré (v. Ghezzi, Molinelli 2014), tout en remplissant de différents fonctions ou rôles argumentatifs tant au niveau intradiscursif qu'au niveau interdiscursif.

## 2. Brève approche de la notion de « causalité » comme catégorie cognitive universelle

La *causalité* est une notion épistémologique centrale depuis les plus anciens courants philosophiques, par laquelle on désigne de manière traditionnelle la relation entre la cause et son/ses effets, à savoir, la relation entre deux situations, deux phénomènes, disons A et B, la situation A (la cause) générant la situation B (l'effet). Toute cause a un effet au moins, et vice-versa. Aristote, par exemple, a distingué *quatre types de causes*, à savoir : *une cause formelle, une cause matérielle, une cause efficiente et une cause finale*. Plus tard, Descartes et ensuite Kant, par sa pensée métaphysique, sont arrivés à la notion de « lien causal », conçu comme un « *passage objectif* [n. s.], mais non sensible, entre la cause et l'effet, qui est reconstitué par l'intelligence » (Jackiewicz 1998 , 27).

La définition de la *causalité* est toute particulière d'un domaine de recherche à l'autre, ayant des connotations spécifiques, par exemple, en physique, mathématiques, statistique, en sociologie, logique, psychologie, argumentation, droit etc. Cela veut dire que la *causalité* s'entend de plusieurs manières et ses critères d'identification varient énormément.

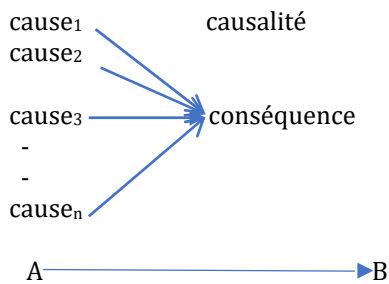
En linguistique, la *causalité* doit être vue en tout premier lieu comme *une catégorie sémantique et cognitive universelle*, à côté, par exemple, de *la modalité, de l'aspectualité, de la prédicativité* etc., dans le sens où les traits universels de la *causalité* se manifestent par leur présence constante ou bien par leur apparition possible dans toutes les langues naturelles.

En second lieu, vue dans une *perspective constructiviste* (v. Haßler (2008 , 100), la *causalité* doit être définie de la manière proposée, par exemple, par Desclés et Guentchéva (1998 , 8), à savoir, comme une *relation causale* entre, au moins, deux situations (A et B), dont l'une représente *la condition* de la matérialisation de l'autre ou bien *une explication, une justification* plus ou moins plausible de son accomplissement ou de son non-accomplissement:

Par causalité nous entendons un schème qui établit une « relation causale » entre deux situations Sit1 et Sit2 (...). La « relation causale » signifie soit que Sit1 est une condition pour que Sit2 puisse avoir lieu, soit que Sit1 est présentée comme étant une explication ou une justification de Sit2 (Desclés, Guentchéva 1998 , 8).

Une telle « relation », connotant, en fait, comme l'a bien souligné Gerda Haßler (2008 , 100-101), une manière d'organisation des faits au niveau discursif et actualisant ainsi *la succession de la conséquence à la cause*, est plutôt linéaire et elle a toujours un point de départ situé dans l'antériorité de la conséquence (de l'effet) (dans le sens où l'orientation au niveau syntagmatique part toujours de A vers B) :

La causalité est un concept épistémologique qui consiste à organiser systématiquement les faits empiriques et à leur donner sens. [...] La causalité est donc le lien construit entre une cause (ou un ensemble de causes) et une conséquence [...]; elle suppose une antériorité, même infime, de la cause sur l'effet [...]; elle a partie liée avec la succession de la conséquence à la cause et se moule aisément dans les odes d'écriture linéaire fondés justement sur la succession. Des constructions causales peuvent rester linéaires tout en introduisant des causalités multiples (A et/ou A', donc B) ; mais généralement la multiplicité des causes introduit des effets rétroactifs.



(Haßler 2008 , 100-101).

### 3. La « causalité » et la « subjectivité » dans une perspective intensionnelle

Vue dans la *perspective intensionnelle*, la *causalité* doit être mise en rapport avec la « subjectivité », car les deux notions sont des paramètres fondamentaux pour la construction d'une représentation cohérente au niveau discursif.

[...] Causality and Subjectivity are two basic cognitive notions that organize our knowledge of coherence relations. They help us explain the system and use of causal relations and their linguistic expressions in everyday language use, and they account for discourse processing and representation, as well as the acquisition order of connectives (Sanders, Evers-Vermeul 2019).

Dans la littérature de spécialité (v. Santana *et alii* 2017 , 4), on a observé que les relations de cohérence entre deux segments discursifs mettent en exergue de différentes significations, telles que *l'addition*, le *contraste* ou bien la *causalité*. Dans le cas d'une relation de cohérence causale entre deux segments discursifs A et B, s'établit le plus souvent une relation d'implication. Par exemple, dans un énoncé

comme *infra* sous (1), on peut parler d'une relation causale, car la prédication décrite dans la séquence  $S_1$  se constitue pour antécédent (A) de la prédication décrite sous  $S_2$ , qui est la *conséquence* (B) ; la cohérence s'établit donc justement parce que cette ordre linéaire et conceptuelle est accomplie :

(1) ( $S_1$ ) Il fait extrêmement froid. **Par conséquent**, ( $S_2$ ) la température ne va pas augmenter aujourd'hui.

Les deux dernières décennies, la notion de *subjectivité* a été utilisée en tant que *paramètre distinctif* entre les différents types de *relations de cohérence causale*. En d'autres termes, la *subjectivité*, définie comme *indicateur sur le degré d'engagement et de participation du locuteur*, a été considérée un principe de nature cognitive qui puisse nous permettre d'expliquer la construction et l'usage des relations causales, aussi bien que leurs expressions linguistiques :

Thus, a relation will be subjective when a subject of consciousness (SoC) is involved in the construction of the relation. This SoC may be represented by a reasoning entity that states a conclusion or deduction, by a speaker who performs a speech act or by a thinking subject who is third person actor. In contrast, a relation is objective when the SoC is absent, and the discursive segments are related because some facts or states of affairs cause another event in the outside world. (Santana et alii 2017, 4).

En d'autres termes, les relations entre les différents segments discursifs peuvent être considérées *subjectives* dans le cas où les segments composants sont interconnectés (même de manière implicite) par un sujet de conscience (SoC), à savoir, le locuteur qui énonce l'acte de parole (= l'émetteur). Tel est le cas, par exemple, des relations de nature épistémique qui sont toujours subjectives, parce que dans ce type de structures discursives le locuteur manifeste sa croyance, sa déduction ou bien il exprime une conclusion fondée sur sa propre observation.

Aussi, les connecteurs et, en général, les MDs, semblent-ils varier systématiquement du point de vue de la manière dont ils encodent la *causalité* et la *subjectivité*. Par exemple, sous (1), le connecteur *par conséquent* signale de manière prototypique une relation causale objective ; il indique que  $S_2$  est la conséquence du fait décrit dans  $S_1$ , que deux états de choses qui se produisent dans le monde extérieur sont connectés, et qu'il n'y a pas de SoC. Au contraire, le connecteur *par conséquent* ne peut pas être employé dans un énoncé tel que (2), car le fait décrit dans  $S_2$  n'est pas une conséquence réelle du fait décrit dans  $S_1$ . Les connecteurs *donc/alors* viennent à connoter une relation causale subjective, à savoir, une conclusion fondée sur l'observation du locuteur vis-à-vis du fait que les fenêtres sont toutes fermées.

(2) (S<sub>1</sub>) *Les fenêtres sont toutes fermées.* (S<sub>2</sub>) **Donc/Alors**, *les voisins ne sont pas encore arrivés.*

#### 4. Les matrices formelles de la « causalité » en latin et dans les langues romanes

Une relation causale s'actualise toujours et indifféremment de son niveau de réalisation, qui peut être intraphrastique, interphrastique ou discursif / textuel, et de son niveau d'incidence, par une *structure causale*, qui pourrait être notée de la manière suivante : *A relation causale B*.

Au niveau phrastique, la relation de *causalité* se réalise de manière explicite par une *subordonnée circonstancielle de cause* (une proposition subordonnée à une structure régissante, introduite donc par des conjonctions subordonnées causales). Indifféremment des intentions communicatives du locuteur et de la nature sémantique d'une telle structure (explication, motivation, argumentation, justification etc.), au niveau phrastique la relation causale doit être toujours analysée comme une structure causale à deux membres explicites, un terme régissant et un terme subordonné, ce qui peut être noté de la manière suivante : *A connecteur causal B*.

(3) (S<sub>1</sub>) *Este extrem de frig,* (S<sub>2</sub>) **pentru că** *suntem la Polul Nord.*  
« Il fait extrêmement froid, parce que nous sommes au Pôle Nord ».

En revanche, toute *relation causale* qui dépasse le niveau purement phrastique, tout en faisant recours à des *inférences*, au *contexte/au co-texte*, vise le *niveau illocutionnaire*, l'*acte de parole*, l'*acte d'énonciation* et plus rarement l'*énoncé proprement-dit* (à savoir, son contenu propositionnel). Une telle structure causale doit être interprétée donc pragmatiquement et en raison avec les moules discursives et textuelles d'appartenance ; elle pourrait être notée de la manière suivante : *A (connecteur causal) B*. De telles structures causales (justificatives, argumentatives etc.) se retrouvent notamment au niveau interphrastique et leur interprétation est fortement liée au contexte de communication ou bien au type de texte où elles sont insérées.

(4) (S<sub>1</sub>) *Am angajat o socăciță,* (S<sub>2</sub>) **pentru că** *așa i se spune pe la noi bucătăresei* (GALR II 2008, 773).  
« Nous avons employé une « socăciță », parce qu'on appelle comme ça/ car on appelle de cette manière une cuisinière ». [La causale introduite par le connecteur (roum.) *pentru că* a le rôle d'expliquer le sens du mot « socăciță »; le connecteur a donc la fonction de marqueur de reformulation, car il donne des instructions sur le sens de la signification de S<sub>2</sub>].

## 5. Les connecteurs causaux en latin et dans les langues romanes : approche pragmatique et discursive

Comme nous avons vu *supra*, la relation de *causalité* entre deux segments discursifs est souvent marquée par des *connecteurs causaux*, qui jouent aussi un rôle important dans la structuration du discours. Certains systèmes linguistiques opèrent même la distinction entre *les connecteurs causaux qui expriment des relations causales subjectives* et *les connecteurs causaux qui expriment des relations causales objectives*, selon les informations que ces éléments véhiculent concernant les distinctions sémantiques et pragmatiques entre les différents types de relations causales. Une catégorie importante de tels marqueurs linguistiques qui actualisent des relations causales, ayant ainsi une fonction métadiscursive est représentée par la classe des *marqueurs discursifs*.

Le concept de *marqueur discursif* fait référence, de manière générale, à une large palette d'items ou de syntagmes (adverbes, conjonctions, interjections ou périphrases (par exemple, en français, *mais, ben, alors, c'est-à-dire, donc, d'ailleurs* etc.) qui présentent deux grandes caractéristiques communes : (i) ils constituent des unités non-référentielles, appartenant au niveau du discours ; (ii) ils offrent certaines « instructions » sur la manière dont le discours a été élaboré et/ou celui-ci doit être interprété (v. Ghezzi, Molinelli 2014) (c'est-à-dire, ils ont un rôle *procédural*, dans la perspective proposée par O. Ducrot et l'École de Linguistique de Genève, connotant des informations discursives et pragmatiques).

...the term discourse marker is mainly used to refer to elements that index the structure of discourse, functioning as discourse-cohesive devices that stress intra-discourse relations and specify how the message or its content is related to the preceding and following discourse or the extralinguistic situation (Ghezzi 2014, 15).

En fait, de telles unités lexicales ont un fonctionnement et une signification beaucoup plus complexe, car, dans notre opinion, elles représentent :

**(1) des actualisateurs** de toute une série de *relations discursives*, qui pourraient être étudiées aussi de la perspective proposée par l'Analyse SDRT (*Segmented Discourse Representation Theory* – v. Asher, Lascarides (2008)), qui considère qu'au niveau discursif se réalisent cinq types de relations discursives, à savoir : la Relation de Narration (*Victor ouvrit la porte et entra dans la chambre*), la Relation d'Arrière-plan (*Victor ouvrit la porte. La chambre était vide*), la Relation d'Explication (***Victor poussa un cri de douleur. Il était tombé par terre*** [n. s.]), la Relation de Résultat (*Victor tomba par terre et il poussa un cri de douleur*), la Relation d'Élaboration (*Dora a été hier bien sage : elle est arrivée en classe à temps, elle a suivi attentivement les explications des*



*professeurs, elle a fait tous ses devoirs et elle a aidé sa mère à préparer le dîner*) (Asher, Lascarides 2008, 87-124, cités par Costăchescu 2013, 53).

(2) **des indicateurs** de la stratégie cognitive et rhétorique-argumentative véhiculée par le locuteur dans son propre discours, pouvant être décrits et analysés prioritairement avec les instruments propres à la rhétorique et à la sémantique cognitive ;

(3) **des marqueurs de la cohésion (« unité sémantique ») et de la cohérence (« unité syntaxique ») discursive**, dans le sens que:

"[...] asigură legătura formală și semantică dintre componentele enunțului, participând la coeziunea și coerența tematică a textului și orientează interpretarea lecturii enunțului, facilitând configurarea sensului textual" (Chiorean 2013, 298)<sup>2</sup>

## 6. Lat. *nam* – Fr. *car* – Roum. *căci* : une perspective comparative sur leur comportement syntaxique et sémantique

Parmi les principaux réalisateurs de la relation causale en latin et dans les langues romanes (dans notre cas, le français et le roumain) sont les conjonctions (lat.) *NAM* – (fr.) *car* (hérité du mot latin *QUARE* « pourquoi » - v. TLFi, s. v. *car*) – (roum.) *căci* (une agglutination de la conjonction de subordination *că* « que » et du pronom relatif *ce* « quoi » < lat. *QUOD QUID*, apud Scriban, s.v. *căci*), dont nous allons présenter brièvement le comportement syntaxique et sémantique (v. Popa 2018).

### 6.1. Le lat. *NAM*

En latin classique, *NAM* (une particule par son origine - v. TLL Open access, IX, 1, s.v. *NAM*) a un double fonctionnement selon le genre discursif. Ainsi, dans les textes narratifs, descriptifs et argumentatifs, cette unité lexicale a les sens : « en fait », « vraiment », « car » (v. *infra* 5), et elle fonctionne comme une *conjonction de coordination* avec une forte valeur explicative ou même causale, et aussi comme un véritable marqueur de cohésion discursive, contribuant à la réalisation de la cohésion et de la cohérence thématique du discours :

(5) *Hic pagus appellatur Tigurinus ; nam omnis civitas Helvetia in quattuor pagus divisa est* (Caesar, *De bello Gallico*, 1, 12, cité par Guțu, s. v. *nam*).  
« Ce clan s'appelle Tigurinus ; chaque tribu helvétique est *en réalité/vraiment* divisée en quatre clans ».

<sup>2</sup> [notre trad.] [...] ils assurent la liaison formelle et sémantique entre les parties composantes d'un énoncé, tout en déterminant la cohésion et la cohérence thématique du texte/du discours et tout en orientant l'interprétation de la lecture de l'énoncé, pour faciliter ainsi la configuration du sens global textuel (Chiorean 2013, 298).

À la différence des conjonctions explicites à valeur causale du latin classique, *QUOD, QUIA, QUONIAM, QUANDO* etc. qui sont placées entre la structure subordonnée et la régissante, *NAM* apparaît seulement en tête de phrase, comme un équivalent pour d'autres adverbess ou conjonctions de coordination, telles que *ENIM, ETENIM, ERGO, IGITUR, PROINDE* etc., signalant :

[...] that its host unit has a subsidiary function with regard to some other, communicatively more central, discourse unit. Depending on the context, the more specific relationship involved may be *evidence*, as here, or *justification, motivation, elaboration, explanation, exemplification, and the like* [n. s.] (Kroon 2011 , 183).

Le second type d'usage de *NAM* s'enregistre dans les contextes interactifs (dans les questions, les exclamations etc.), où cette unité lexicale assure non seulement la cohésion discursive, mais elle actualise aussi l'attitude du locuteur, à savoir, *l'étonnement, la surprise du locuteur qui demande à son interlocuteur une explication, une motivation* (v. *infra* 6), ou bien *le doute*, équivalant, dans ce dernier cas, à la particule enclitique dubitative *-ne* et ayant une forte valeur au niveau illocutionnaire (v. *infra* 7). Par ces usages, *NAM* devient plus ou moins un équivalent de *ENIM*, les deux fonctionnant donc comme « a conversation management particle, a connective particle, or both at the same time » (Kroon 2011 , 191).

(6) *scelestissimum te arbitror. // - Nam quam ob rem?* (Plautus, *Amph.*, 2, 1, 2, apud Guțu, s. v. *nam*).

« Je te considère le plus grand scélérat. // - Mais, *en fait/en définitif*, pourquoi? ».

(7) *quianam tanti cinxerunt aethera nimbi* (Vergilius, *Aen.*, 5, 13, cité par Guțu, s. v. *nam*).

« Pourquoi des nuages assez grands *aient* [je me demande] illuminé le ciel? ».

Il faut pourtant noter une importante différence entre ces deux unités lexicales, récemment surprise par Marco Antonio Gutiérrez (2014) : « [...] both particles are Intentional Discourse Markers ; *ENIM* shows that the message is stated from a subjective attitude, and *NAM* from an *objective one* [n. s.] » (Gutierrez 2014 , 138). Autrement-dit, par *NAM*, le locuteur exprime d'une manière neutre son point de vue concernant la relation causale entre deux situations, deux phénomènes etc., tandis que par *ENIM*, il exprime la même chose, mais d'une manière beaucoup plus subjective, plus impliquée, comme s'il faisait une sorte de confession à son allocuteur, son meilleur confident, avec lequel il partagerait les mêmes opinions, les mêmes idées.

## 6.2. Le fr. Car

Tout comme son équivalent latin, le mot français *car*, hérité du latin QUARE (« pourquoi ») (TLFi, s.v. *car*) est catégorisé par les grammaires les plus connues de ce système linguistique (v. Grevisse, Goosse 2011 ; Riegel et alii 1994) dans la classe des *conjonctions de coordination* à côté de *mais*, *donc* etc. Sa fonction est celle d'actualiser une justification, une explication par rapport à une prédication placée en arrière, dont cette unité lexicale est libre du point de vue syntaxique. Par rapport aux conjonctions de subordination à signification causale (*puisque* et *parce que*), *car* semble avoir un comportement sémantique et fonctionnel assez proche, toutes ces trois unités lexicales pouvant commuter dans la plupart des occurrences, comme on peut voir des exemples (8) et (9):

(8) *Il est venu, car/puisque/parce qu'il voulait te voir* (Zufferey 2012 , 138).

(9) *Pierre est parti, puisqu'/car il a pris sa veste* (Zufferey 2012 , 142) [+ argument de nature épistémique, subjective].

En revanche, à la différence de *parce que* (v. 10b, c), mais de manière semblable à *puisque*, *car* ne peut pas introduire une réponse à une interrogation partielle, comme on peut voir sous (10a).

(10) a. *Pourquoi est-il venu? \*Car /\*Puisque/Parce qu'il voulait te voir* (Zufferey 2012 , 138).

b. *Pourquoi? Dame! Parce que... c'est impossible, voilà tout. Je ne veux pas.* (Zola, *Nana*, 1880, p. 1334, cité par Haßler 2008 , 104).

c. - *Nous devrions nous tutoyer, comme autrefois : voulez-vous?/- Non./ - Pourquoi?/- Parce que!* (Flaubert, *Éduc. sent.*, t.2, 1869, p. 64, cité par Haßler 2008 , 104).

Aussi, *car* ne peut-il pas remplacer *puisque*, dans les énoncés où celui-ci fonctionne comme « an echoic marker » (Zufferey 2012 , 142), comme, par exemple, sous (11) et (12). En d'autres termes, à la différence de *parce que* et *car*, *puisque* exprime une autre voix, dont le locuteur se dissocie de manière tacite « [...] in order to achieve various communicative goals such as irony or persuasion » (Zufferey 2012 , 161).

(11) *Aide-moi à monter ces paquets, \*car/puisque tu es là* (Zufferey 2012 , 143).

(12) *Donne-moi la réponse, puisque tu sais tout* (Zufferey 2012 , 143).

D'ailleurs, sur la base d'une riche analyse sur corpus, Zufferey (2012 , 138-153) a démontré que la distribution des connecteurs causaux du français varie aussi (i) en fonction de la nature du texte où ils sont insérés et (ii) en

fonction du registre, oral ou écrit, de langue. Par exemple, dans les textes écrits, la distribution est à peu près similaire : *car* – 37%, *parce que* – 31 % et *puisque* – 32 % (Zufferey 2012 , 147). En revanche, à l'oral, *parce que*<sup>3</sup> est le plus fréquent marqueur causal (88%) dans la statistique offerte par Zufferey (2012 , 147), *puisque* compte seulement 12 % et la conjonction *car* ne s'y rencontre pas. Cela veut dire que la conjonction *car* est spécifique pour le texte écrit et le style littéraire. Du point de vue de la signification causale objective ou subjective, *parce que* est senti comme neutre par rapport à cette dichotomie, le connecteur *car* est le plus fréquemment employé pour actualiser des relations épistémiques, mais *puisque* est censé le plus subjectif de tous, peut-être à cause de sa nuance polyphonique.

### 6.3. Le roum. *căci*

En roumain, l'expression de la *causalité* s'actualise à l'aide de plusieurs connecteurs plus ou moins spécialisés, dont les plus importants sont : *deoarece*, *fiindcă*, *pentru că* « parce que », *din cauză/pricină că* « parce que », *întrucât*, *cum* « comme, puisque », *căci* « car » et même *că* « que ». La conjonction *căci*, une agglutination du complémentisateur *că* et du pronom relatif *ce* « quoi », attestée en 1551 (*apud* RDW, s. v. *căci*), a été catégorisée par les plus connues grammaires du roumain (GA I 1954 , 387 ; GALR I 2008 , 645 ; GBALR 2016 , 341) aussi bien que par DIG (2020 , 141) dans la classe des *conjonctions de subordination* proprement-dites ou spécialisées. Grosso modo, *căci* actualise une relation de *causalité* prototypique, mais aussi une *causalité* de nature métadiscursive (v. GALR II 2008 , 558-568) (notamment une explication à nuance causale). Dans de telles occurrences, il peut commuter le plus souvent, avec tous les équivalents appartenant à la même classe des connecteurs causaux explicits (v. 14 et 15):

- (14) *Eu îi cunosc pre boierii noștri, Căci/Fiindcă/Pentru că/Deoarece am trăit cu dânșii* (Negruzzi, S.I. 138, cité par DLRLC, s. v. *cică*)  
 « Je connais très bien nos boyards, *parce que* j'ai vécu à côté d'eux ».
- (15) *Nu trebuie să aștepte moartea, Căci/Fiindcă/Pentru că/Deoarece atunci ar fi un sinucigaș și nu ar scăpa* ([www.republica.ro](http://www.republica.ro) in CoRoLa).  
 « Il ne faut pas attendre la mort, *car*, alors, il serait un suicide et il ne pourrait pas s'en aller ».

Mais, à la différence de ses équivalents, le fonctionnement de *căci* est marqué par certains traits (v. DIG 2020 , 142), qui particularisent, d'habitude, le comportement syntaxique des conjonctions de coordination, à savoir:

- l'impossibilité d'introduire une réponse à une interrogation partielle:

<sup>3</sup> *Parce que* est attesté en français, vers l'an 1200, sous la forme *par ce ke*, dont les éléments se sont partiellement soudés au 14<sup>e</sup> siècle (v. Haßler 2008 , 103-104). De l'ancien français au français moderne, *parce que* a nettement remplacé *car* à l'oral (v. Fagard, Degand 2008 , 211-223).

(16) *De ce nu ai venit ?/Fiindcă/Deoarece/Pentru că/\*Căci am fost bolnav*  
(v. GALR I 2008 , 646-647).

« Pourquoi tu n'es pas venu ? / Parce que j'ai été malade ».

- la postposition obligatoire par rapport à la régissante:

(17) *\*Căci a fost frig, nu am mai mers la plimbare.*

« \*Car il a fait froid, nous ne sommes plus allés nous promener ».

- l'impossibilité d'introduire un second circonstanciel de cause dans une relation de coordination (cf. 18a vs 18b):

(18) a. *Nu am venit fiindcă am fost bolnav și fiindcă nu m-a invitat nimeni.*

« Je ne suis pas venu parce que j'étais malade et parce que personne ne m'a invité ».

b. *Nu am venit căci am fost bolnav și \*căci nu m-a invitat nimeni.*

« Je ne suis pas venu car j'étais malade et \*car personne ne m'a invité ».

En ce qui concerne le registre de langue et le type de texte/discours où cette unité lexicale s'enregistre fréquemment, il faut noter que, dans la langue actuelle, *căci* se retrouve (tout comme *fiindcă*, *pentru că*, *deoarece*) dans tous les types de textes, mais la plupart de ses occurrences apparaissent dans les textes écrits, scientifiques ou argumentatifs. Dans de telles occurrences, il fonctionne comme un véritable *marqueur discursif à valeur métadiscursive*, qui a le rôle de mettre en *relation de causalité* non pas deux procès, mais plutôt *un acte de langage* (par exemple, une demande, un ordre, une question, une requête etc.) *et un constat* de la part du locuteur, par conséquent, un constat subjectif (v. 19 et 20):

(19) *Presupun că-i făcea plăcere, căci modestia n-a fost niciodată pe gustul său*  
(Octavian Paler, *Deșertul*, cité par GALR II 2008 , 559).

« Je suppose qu'il aimait cela, puisqu'il n'a jamais aimé la modestie ».

(20) *Privește din depărtare la toate și închipuiește-ți că ai visat, căci numai visul poate să-ți dea mulțumire* (Dimitrie Anghel, *La fântâna Medicșilor*, cité par archeus.ro).

« Regarde tout de loin et imagine que tu as rêvé, puisque seulement le rêve peut te faire heureux ».

Aussi, *căci* peut-il être employé dans la langue parlée ou dans les textes littéraires qui imitent l'oralité, mais cet usage est censé comme vieilli (v. DIG 2020 , 141):

- (21) *Cum s-a făcut sară, feciorul dumitale s-a mistuit ori în cer, ori în pământ, căci nu l-am mai văzut.* (Sadoveanu, *Frații Jderi*, cité par GALR II 2008, 559).  
 « Dès que le soir fut tombée, ton fils a été brûlé soit dans le ciel soit sur la terre, car je ne l'ai jamais vu ».
- (22) a. *Ți-am zis ce am pățit căci aveam nevoie de un sfat* (DIG 2020, 141).  
 « Je t'ai dit ce qui m'est arrivé, puisque j'avais besoin d'un conseil ».  
 b. *Nu am ieșit din casă căci am avut treabă* (DIG 2020, 141).  
 « Je n'ai pas quitté la maison, parce que j'ai eu du travail à faire ».

## 7. Bilan et perspectives de recherche

Cet article se configure comme une démarche empirique, déductive qui essaie de décrypter la(les) signification(s) de la *causalité*. Nous sommes partis de la définition donnée en philosophie, celle de notion épistémologique majeure, et nous sommes arrivés à décrire la manifestation de la *causalité* au niveau du discours. Ainsi, nous avons défini initialement la *causalité* comme une *relation cognitive entre une situation A et une situation B*, ayant toujours une orientation linéaire.

À cette définition classique constructiviste, nous avons ajouté une perspective intensionnelle, pragmatique, par laquelle la *causalité* pourrait être dénotée aussi comme une *relation cognitive et discursive entre une situation A et une situation B*. À ce niveau, l'étude des mécanismes linguistiques d'actualisation d'une telle relation, dans notre cas les connecteurs causaux (lat.) *NAM*, (fr.) *car* et (roum) *căci*, a ajouté des pistes nouvelles pour la recherche. Plus précisément, nous avons observé à ce point :

- (i) un certain tâtonnement en ce qui concerne la catégorisation syntaxique de ces trois items lexicaux : si *NAM* et *car* apparaissent dans la classe des conjonctions de coordination, le mot roumain *căci* est intégré à côté des conjonctions de subordinations causales spécialisées *fiindcă*, *deoarece*, *pentru că*, etc., malgré le fait qu'il a des traits fonctionnels particuliers pour l'actualisation du rapport de coordination ;
- (ii) un comportement quasi-similaire au niveau sémantique : tout comme *NAM*, qui est un connecteur causal et en même temps, un marqueur argumentatif plutôt objectif (particularité mise en exergue notamment par rapport aux significations de *ENIM*), *car* et *căci* actualisent eux-aussi non seulement une relation causale proprement-dite, mais aussi une relation causale métadiscursive (plus ou moins subjective).

Ces deux observations engendrent à leur tour deux conclusions à portée plus générale. Ainsi, le point (i) démontre-t-il que la *causalité* au niveau de la langue doit être définie plutôt en termes de « mise en relation » formelle et sémantique et le point (ii) souligne-t-il que l'étude d'une telle « mise en relation » par le biais de

la dichotomie *objectivité – subjectivité* est nécessaire, sinon obligatoire, car cette « mise en relation » doit être toujours interprétée contextuellement (donc pragmatiquement). Ainsi, une telle perspective méthodologique permet d'analyser la *causalité* entre deux séquences discursive non seulement en termes de relation discursives, mais aussi en termes d'organisation et de structuration du discours.

## BIBLIOGRAPHIE

### Traité, articles, études

- Asher, Nicolas, Alex Lascarides. 2008. "Segmented Discourse Representation Theory : Dynamic Semantics with Discourse Structure." In *Computing Meaning*, vol. 3, part of the *Studies in Linguistics and Philosophy*, vol. 83, 87-124.
- Chiorean, Luminița. 2013. "Despre conectorii textuali. Cu referire la adverb." In *The Proceedings of the "European Integration – Between Tradition and Modernity" (Congress)*, 5, 295-305. Târgu-Mureș: Editura Universității "Petru Maior".
- Costăchescu, Adriana. 2013. *La Pragmatique Linguistique : théorie, débats, exemples*. Munchen: Lincoln.
- Desclés Jean-Pierre, and Zlatka Guentchéva. 1998. "Causalité, causativité, transitivité." In *Typology of Verbal Categories. Papers presented to Vladimir Nedjalkov on the occasion of his 70th birthday*, edited by Leonid Kulikov and Heinz Vater, 7-28. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Fagard, Benjamin, Liesbeth Degand. 2008. « La fortune des mots : grandeur et décadence de *car* ». In *Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF'08*, Jacques Durand, Benoît Habert, Bernard Laks (éds.), 211-223. Paris: Institut de Linguistique Française.
- Fraser, Bruce. 2009. "Topic Orientation Markers." *Journal of Pragmatics* 41, no. 5, 892-898.
- GA = Al. Graur (coord.). 1954. *Gramatica limbii române*, vol. I-II. București: Editura Academiei Române.
- GALR = Valeria Guțu Romalo (coord.). 2008. *Gramatica limbii române*, tiraj nou, revizuit, vol. I (*Cuvântul*) – vol. II (*Enunțul*). București: Editura Academiei Române.
- GBLR = Gabriela Pană Dindelegan (coord.). 2016. *Gramatica de bază a limbii române*, ediția a II-a. București: Editura Univers Enciclopedic Gold & Academia Română.
- Ghezzi, Chiara. 2014. "The development of discourse and pragmatic markers." In *Discourse and pragmatic markers from Latin to the Romance languages*, edited by Chiara Ghezzi, and Piera Molinelli, 10–26. Oxford: Oxford University Press.
- Ghezzi, Chiara, Piera Molinelli (eds.). 2014. *Discourse and pragmatic markers from Latin to the Romance languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Grevisse, Maurice, André Goosse. 2011. *Le bon usage*, la 15e édition. Paris : Éditions De Boeck.
- Gutiérrez, Marco Antonio. 2014. "Análisis pragmático-intencional de las partículas latinas *enim* y *nam*/A pragmatic-intentional analysis of the Latin particles *enim* and *nam*". *Ordia Prima*, no. 13, 101-138.

- Haßler, Gerda. 2008. « Les conjonctions de causalité et leur grammaticalisation », in *Linx* [Online], no. 59, 95-114.
- Jackiewicz, Agatha. 1998. *L'expression de la causalité dans les textes. Contribution au filtrage sémantique par une méthode informatique d'exploration contextuelle*. Thèse de doctorat sous la direction de Monsieur le Professeur Jean-Pierre Desclés, Paris, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), <http://lalic.paris-sorbonne.fr/PUBLICATIONS/THESES/Jackiewicz.pdf> (consulté le 18/09/2021).
- Kroon, Caroline. 1989. "Causal connectors in Latin: The discourse function of *nam*, *enim*, *igitur* and *ergo*." *Cahiers de L'Institut de Linguistique de Louvain*, no. 15, 231-243.
- Kroon, Caroline. 1995. *Discourse particles in Latin: a study of nam, enim, autem, vero and at*. Amsterdam: J. C. Gieben Publisher.
- Kroon, Caroline. 1998a. "A framework for the description of Latin discourse markers." *Journal of Pragmatics* 30, no. 2, 205-223.
- Kroon, Caroline. 1998b. "Discourse particles, tense, and the structure of Latin narrative texts." In *Latin in use*, edited by Roddie Risselada, 37-62. Amsterdam: J. C. Gieben Publisher.
- Kroon, Caroline. 2011. "Latin Particles and the Grammar of Discourse." In *A Companion to the Latin Language*, edited by James Clackson, 176-195. New Jersey: Blackwell Publishing.
- Popa, Raluca. 2018. *L'adverbial qui exprime la cause en français, en roumain et en latin*. Iași: Institutul European.
- Riegel, Martin, Jean-Christophe Pellat, and René Rioul. 1994. *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Santana, Andrea, et al. 2017. "Causality and Subjectivity in Spanish Connectives: Exploring the Use of Automatic Subjectivity Analyses in Various Text Types." *Discours* [Online], *Varia*, no. 20, 1-37.
- Sanders, Ted, Jacqueline Evers-Vermeul. 2019. "Subjectivity and Causality in discourse and cognition: Evidence from corpus analyses, acquisition and processing." In *Empirical Studies of the Construction of Discourse*, edited by Óscar Loureda, Inés Recio Fernández, Laura Nadal, and Adriana Cruz, 273-289. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Schiffrin, Deborah. 2001. "Discourse Markers: Language, Meaning, and Context." In *The Handbook of Discourse Analysis*, edited by Deborah Schiffrin, Deborah Tannen, Heidi E. Hamilton, 54-75. Oxford: Blackwell Publishing.
- Zufferey, Sandrine. 2012. "*Car, parce que, puisque* revisited: Three Empirical Studies on French Causal Connectives." *Journal of Pragmatics* 44, no. 2, 138-153.

### Dictionnaires et corpora

- Archeus.ro = *Electronic resources for Romanian language*, <http://www.archeus.ro/lingvistica/CautareTextWikisource?query=MERSI&pageNo=1> (consulté le 15/09/2021).
- CoRoLA = *Computer-based corpus of reference for contemporary Romanian language*, <http://corola.racai.ro/> (consulté le 30/08/2021).
- DLRLC = Macrea, Dimitrie, Emil Petrovici (coord.). *Dicționarul limbii române literare contemporane*. 1955-1957 vol. I-IV. București: Editura Academiei Române.



- DIG = Pană-Dindelegan, Gabriela (coord.). 2020. *Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari*. București: Univers Enciclopedic Gold.
- Guțu, Gheorghe. 1983. *Dicționar latin – roman*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- TLFi = Centre Nationale de la Recherche Scientifique (CNRS)/Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (ATILF)/Université Nancy 2 : *Trésor de la Langue Française Informatisé*, En ligne sur : <http://atilf.atilf.fr/> (consulté le 20/09/2021).
- TLL Open access = *Thesaurus Linguae Latinae*, Volumen IX, 1, Bayerische Akademie der Wissenschaften : <http://publikationen.badw.de/de/039602104/pdf/CC%20BY-NC-ND/ThLL%20vol.%209.1.1%20col.%200001%E2%80%930208%20%28n%E2%80%93navalis%29> (consulté le 20/09/2021).
- Scriban, August. 1939. *Dicționarul limbii românești*. București: Institutul de Arte Grafice „Presa Bună”.
- RDW = Tiktin, Hariton, and Paul Miron. 1986-1989. Rumänisch-Deutsches Wörterbuch (3 voll.). Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

## EN TORNO A RUTINAS, DERIVAS Y VARIACIÓN EN LA MORFOSINTAXIS HISTÓRICA HISPANOAMERICANA

JUAN PEDRO SÁNCHEZ-MÉNDEZ<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 26 July 2021; Revised 22 October 2021; Accepted 15 November 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *On Routines, Drifts and Variation in Spanish-American Historical Morphosyntax.* This work is a theoretical approach in which, in the first place, we set out and discuss the key points that will serve to establish the identification of the main characteristics that a Hispano-American historical grammar would have. Secondly, it offers an attempt to resituate Hispano-American historical grammar in a new perspective and possible lines of research. Thus, the specificities of historical American morphosyntax within Spanish morphosyntax will be presented in order to point out, by way of synthesis, the patterns that would characterize or define the American aspect of morphosyntax in its historical constitution. These will be presented here, by way of analogy, with the terms of *routine, drift* and *variation*.

**Keywords:** *Hispano-American historical morphosyntax, Spanish syntax evolution, American Spanish morphosyntax variation, American Spanish*

**REZUMAT.** *Despre rutine, derive și variație în morfosintaxa istorică hispano-americană.* Această cercetare reprezintă o abordare de ordin teoretic, în care, în primul rând, vom prezenta și vom discuta punctele-cheie care ajută la stabilirea identificării principalelor caracteristici pe care le-ar conține o gramatică istorică hispano-americană. În al doilea rând, vom încerca să resituăm gramatica istorică hispano-americană dintr-o nouă perspectivă, ținând cont de ultimele direcții interpretative. Astfel, trăsăturile morfosintaxei istorice americane în cadrul celei spaniole vor fi relevate, cu scopul de a indica, pe cale sintetică,

---

<sup>1</sup> **Juan Pedro SÁNCHEZ-MÉNDEZ** es catedrático de lingüística iberoamericana en la Universidad de Neuchâtel (Suiza). Su principal área de investigación es la historia de la lengua española en América, a la que ha dedicado numerosas publicaciones. También ha trabajado en la historia de la lengua española y en la lingüística iberorrománica, con especial atención al periodo medieval. Es director de dos colecciones científicas y de la *Revista de historia de la lengua española*. Correo electrónico: [juan.sanchez@unine.ch](mailto:juan.sanchez@unine.ch).

tiparele care ar caracteriza sau ar defini aspectul american al morfosintaxei în devenirea sa istorică. Toate acestea vor fi expuse prin analogie cu termenii *rutină, derivă și variație*.

**Cuvinte-cheie:** *morfosintaxă istorică hispano-americană, evoluție sintactică spaniolă, variație sintactică hispano-americană, spaniola americană*

## 1. Introducción

Nos es infrecuente encontrar entre los estudiosos del español americano la observación, en definición suya, de que la apariencia sintáctica actual del español en América es, en algunos casos, engañosa (Company 2000). Quieren decir que, a veces, tras lo que aparentemente es una estructura sintáctica del español del siglo XVI que se ha conservado en las variedades americanas, y podría considerarse en ese sentido arcaizante, se esconde muchas veces una evolución innovadora. Lo cierto es que no les falta razón, pero la conclusión puede inducir a distorsión en la consideración, comprensión y descripción de los hechos, ya que la perspectiva en la que se apoyan necesitaría resituarse en el orden correcto respecto a la morfosintaxis histórica del español, de la que la americana es una de sus manifestaciones.

Partamos, como punto de inicio de la presente argumentación, de que no se trata de una apariencia sintáctica engañosa, sino diferente, y sin dejar de ser esencialmente española.

## 2. La morfosintaxis del español en América

A partir de finales del siglo XV la historia medieval del español en su tránsito al español moderno se bifurca en una parte peninsular y en otra americana. Esta última, a su vez, se ramifica en distintas variedades y una serie de normas más o menos coincidentes en algunos de sus puntos, sobre un fondo común que sigue haciendo vigente la observación de Wagner (1949, 147) de que el español americano es “unidad en la diversidad y diversidad en la unidad”.

El español americano no es una derivación de un supuesto español de España homogéneo. No hubo una lengua monolítica de la que procede la variación lingüística actual, a modo de variación históricamente creciente, porque entre otras cosas el español de España que se instaló en el Nuevo Mundo no era más que un estado de variación diatópica, diastrática y diafásica, como cualquier otra lengua pasada o presente. El español americano sería el resultado del trasplante

del estado de variación del español europeo del siglo XVI a un nuevo territorio, donde hubo de establecerse, reconfigurarse y generalizarse.

La forma que el español asumió en América es tan española como la forma que el español asumió en España: dos posibilidades parcialmente más divergentes o convergentes, según el nivel que consideremos, en dos mundos y sociedades. A partir de aquí sí que es posible establecer ya una diferenciación importante entre ambas evoluciones de la lengua desde su mismo origen. El español europeo es una prolongación histórica ininterrumpida a modo de inercia desde su estado de variación medieval hasta la actualidad, no así el americano. El español de, digamos, Buenos Aires, Caracas o México proceden del trasplante de distintas variedades del español en el siglo XVI a un nuevo territorio donde, por acomodación entre hablantes y convergencia lingüística (llamada también en la investigación nivelación y/o koineización, según estudiosos, cfr. Fontanella 1992, Rivarola 2001), aparecerán variedades que no son una prolongación ininterrumpida, sino un punto de partida nacido *in situ* y *ad hoc* a partir de aquellas. Hay pues inercias de evolución lingüística diferentes en el tiempo y en el espacio a partir de un mismo origen.

En general, la investigación de la morfosintaxis hispanoamericana ha señalado de manera reiterada, frente al español peninsular europeo, su aspecto marcadamente conservador, incluso arcaizante a veces, pues mantiene usos y empleos que recuerdan al español del siglo XVI y XVII hoy desaparecidos de España. De esta manera son abundantes en muchos estudios de morfosintaxis etiquetas para los fenómenos que se describen como *desvío*, *arcaizante*, *conservador*, *dialectal*, *retención*, etc.

El aspecto más radical lo podemos encontrar en autores como Körner (1992, 917), quien, desde el punto de vista de la tipología lingüística, o de lo que él denomina “tipología correlativa”, reivindica una “unidad de desarrollo americana” de su sintaxis distinta de la española europea y propone, en mi opinión, con ejemplos insuficientes y algo forzados, que el español de América es tipológicamente distinto, casi otra lengua, con características propias (uso mayor del orden SVO, menor empleo de la pasiva refleja, usos impersonales de *uno*, distinta correlación entre acusativo proposicional e infinitivo, etc.) que no serían en ningún caso desviaciones aisladas o causales de una norma culta que España y América tengan en común. Llevando a sus últimas implicaciones esta concepción, el español del siglo XVI habría dado lugar a dos grandes lenguas o, al menos, a su origen: la americana y la española.

En general, las etiquetas de innovación y conservación en la morfosintaxis americana se establecen en la mayoría de los casos dependiendo de que los fenómenos considerados continúen dándose, mucho más o mucho menos o de manera pragmático-discursiva diferente o ya estén desaparecidos en el español peninsular, que vuelve a imponer el criterio de etiquetación de fenómenos.

Sea como fuere la constante referencia en la investigación a los conceptos de conservación e innovación de la morfosintaxis hispanoamericana son un indicio implícito de que hay algo común de fondo en la sintaxis de todas las regiones, que subyace a la variación entre ellas, que es relativamente ajeno a la sintaxis española europea y está presente también en las consideraciones tipológicas más extremas, como la de Körner (1992).

Propongo entender la morfosintaxis americana yendo más allá de la descripción y catalogación de fenómenos, categorías y usos lingüísticos divergentes y convergentes entre países hispánicos, en general, y España y América, en particular, para colocarles una etiqueta que dé cuenta de su innovación, conservadurismo o rareza, que es lo que básicamente se ha hecho hasta ahora en la mayoría de los estudios. Hay que buscar la comprensión de los fenómenos, esto es, concebir la morfosintaxis hispanoamericana históricamente desde las causas que la originaron, los procesos que se dieron y los efectos en los que resultó.

Así, pues, en una morfosintaxis histórica hispanoamericana habría que atender primero a la conformación de la sintaxis, que nace literalmente *in situ* y *ad hoc* en una fecha determinada y luego entender su evolución como un conjunto de potencialidades o derivas sintácticas que se dieron de manera coincidente o divergente con España. A partir de ahí habría que intentar establecer si se confirma la sospecha de una base común de fondo entre las diferentes variedades americanas del español que las una y defina frente a la potencialidad o deriva de desarrollo de la sintaxis del español europeo.

### **3. Aproximación global a la morfosintaxis hispanoamericana**

Hagamos primero una aproximación teórica a la perspectiva que reivindicó para entender globalmente la morfosintaxis americana más allá de las manifestaciones concretas que puede adoptar su variación en cada país. Podríamos intentar un primer acercamiento a la morfosintaxis americana entendiéndola más como un proceso, parcialmente divergente del europeo, que como un resultado expresado en estructuras y oposiciones funcionales concretas en la sincronía actual, que habría que clasificar y etiquetar con referencia a España. La premisa de la que parto es que la sintaxis americana, por muchas o pocas divergencias que muestre con respecto a la europea, sigue siendo básicamente española y fundamentalmente románica.

El análisis de los datos que los corpus históricos nos ofrecen permite ya adelantar que el español americano actual, en lo que a su morfosintaxis se refiere, nace en el siglo XVIII, que se convierte, así, en un punto de inflexión o parteaguas lingüístico. Algo pasó en la sintaxis española del siglo XVIII. Lo que

ocurre es que en América su fisonomía moderna fue en algunas de sus parcelas distinta a la peninsular europea. A partir del siglo XVIII los documentos indios ya dan evidentes muestras de esto. Los anteriores a esta centuria suelen presentar conservadurismo, polimorfismo, variación y poca innovación. Desde mediados del XVIII ya es posible testimoniar una resolución decidida y rápida de cambios en marcha (a veces de forma divergente entre zonas americanas y con respecto a España, por ejemplo, el voseo), de reducción drástica del polimorfismo, indicios cada vez más abundantes de innovación en la sintaxis, que a veces va más lejos que la peninsular europea en su alcance y/o difusión y comienzan a testimoniarse fenómenos que caracterizan hoy la morfosintaxis de muchas variedades.

A partir de lo expuesto, y aplicado a la morfosintaxis hispanoamericana, emplearé por analogía los términos de *rutina*, *deriva* y *variación*, como un intento de comprensión global y sistematización de sus características históricas, sin ánimo de exhaustividad y fácilmente enmendables.

### 3.1. Rutina

En general, por rutina se entiende toda costumbre o hábito adquirido de hacer las cosas por práctica y de manera más o menos automática. Aplicado por analogía a la morfosintaxis hispanoamericana, podemos entender rutina morfosintáctica como tendencias de desarrollo y cambio lingüístico que ya estaban presentes en el español llegado a América. Bajo este término podemos adoptar una nueva perspectiva a la tendencia al conservadurismo y la ralentización de los cambios lingüísticos que se observa en los documentos indios de los siglos XVI y XVII.

A partir del estado de variación del español del siglo XVI, el español europeo y americano evolucionarán de manera convergente en unos lados del sistema y de manera divergente en otros dado su origen y desarrollos históricos distintos. En América hay un nacimiento *ex novo*, con un punto de origen preciso en otro territorio lejano, con otras sociedades que lo modulan y con sujeción relativa a los cambios lingüísticos, muy fluctuante según regiones, épocas y circunstancias particulares de cada una. Sin embargo, cuando hablo de divergencia quiero decir que ambas evoluciones fueron normales, aunque diferentes, y cuando digo normales es que ninguna de ellas dejó de ser en su morfosintaxis más o menos española que la otra, por cuanto los resultados que podamos observar en cualquier corte sincrónico que hagamos (a excepción de los que se deben al contacto de lenguas) siempre se podrán explicar a partir del sistema del siglo XVI y a partir de los cambios lingüísticos en marcha o en potencia, que se estaban gestando en él. Todos son cambios que se pueden explicar en su mayor

parte desde la misma sintaxis española e, incluso, entenderlos como una rutina de cambio románica. Fueron direcciones distintas, nada más, y el caso es que tenemos aquí ya un primer elemento unificador de la sintaxis hispanoamericana, que definiría al conjunto de sus variedades, por muchas o pocas diferencias que presenten, aislando al español europeo. Podemos decir, aunque a título tentativo todavía, que la sintaxis virreinal de las hablas americanas explotó todas las potencialidades vigentes, latentes o no, en la sintaxis del siglo XVI, y las resolvió luego en su camino al español moderno de manera divergente o convergente según las circunstancias sociales, culturales, económicas, políticas y, en fin, históricas de cada región.

Rutina se puede vincular también con otro aspecto rastreable en los documentos virreinales, la inercia. Del siglo XVI procede esta inercia entendida como perpetuación de patrones y usos lingüísticos heredados en ambos lados, y también de cambios en marcha. Si comparamos textos españoles y virreinales hasta principios del siglo XVIII, apenas vamos a notar diferencias de fondo en su morfosintaxis, salvo la tendencia más conservadora en las estructuras y el mayor polimorfismo de los documentos americanos. Otro aspecto de esta inercia que no se ha destacado suficientemente es que no solo se instaló en América el castellano, sino también su misma historia medieval. Esta historia consistió básicamente en el contacto e integración durante la Edad Media de otras variedades romances peninsulares vecinas a medida que avanzaba la Reconquista castellana hacia el sur.

Esto se continuará desarrollando en América, por cuanto ese castellano ya tiene una amplia tradición, una predisposición conformada históricamente a incorporar en su interior estructuras de otros romances y que podemos constatar en los denominados regionalismos existentes en las hablas americanas, no solo en el léxico, también, a veces, en su morfosintaxis (Buesa 1986, Frago 1997). Con el castellano que se extendía a lo largo del continente se insertó también su historia románica compartida con otras modalidades peninsulares y la situación lingüística de la Península de alguna manera tendrá un eco americano, pero ahora ya no manifestada en la geografía, sino en el interior del idioma. A ello se añade la incorporación, en determinadas regiones o sociolectos, de influencias procedentes de otras lenguas tipológicamente muy alejadas, como las amerindias. En ambos casos, el castellano que llegó a América no hacía sino continuar con su multiseccular tradición medieval a modo de una inercia históricamente adquirida que se convierte en rutina.

Otro fenómeno relacionado con la rutina es el conservadurismo observado en todas las modalidades virreinales del español. Este asume la mayoría de las veces el sentido de mantenimiento en el tiempo de muchas características lingüísticas que en la Península ya se habían resuelto, al menos en la lengua literaria y urbana.

El español que llegó a América presentaba una gran inestabilidad, producto de un conjunto de cambios lingüísticos iniciados en la Edad Media. El carácter de lengua trasplantada en una zona alejada ralentizará más la resolución de esos cambios por lo que la inestabilidad del sistema hubo de durar más en América, aunque no fue igual en todas las zonas (cf. Fontanella 1992b). Los procesos de cambio y el polimorfismo, que estaban en marcha en Castilla en el siglo XVI cuando comienza la colonización de América, todavía perviven con fuerza en América durante el siglo XVII, y algunos se extienden en el siglo XVIII, llegando incluso al siglo XIX, según zonas. Por ejemplo, mientras el futuro de subjuntivo ya está en franca decadencia en la Península en la segunda mitad del siglo XVI, en casi todas las regiones americanas muestra un amplio y extenso uso hasta bien pasada la primera mitad del siglo XVIII (cf. Fontanella 1992a, 75-76) e incluso más allá.

A todo esto, se suma el hecho de que también hubiera desfase entre las distintas zonas americanas. En todas las regiones los procesos de cambio lingüístico en marcha en España culminaron finalmente, pero Fontanella (1992b) muestra que hubo regiones más centrales, como las virreinales, o aquellas en contacto estrecho con los puertos españoles, donde estos cambios concluyeron antes que en otras regiones más periféricas, en las que la variación y convivencia entre la forma innovadora y la conservadora duró mucho más tiempo.

Podemos decir, por tanto, que durante los primeros siglos virreinales América es un área lingüística donde, como una rutina heredada, adaptada y modulada a las circunstancias americanas tan distintas de las europeas, las diferencias entre regiones se dan básicamente en la variación lingüística, en la resolución o en la prolongación de cambios en marcha, en la conservación de estructuras antiguas o en la adopción de las nuevas, además de que ya pueden intuirse los primeros testimonios que nos permitirían establecer, *grosso modo*, una incipiente diferenciación social en algunos casos, esto es, la definición del espacio variacional del español de algunas regiones.

América hereda los cambios morfosintácticos en marcha que Girón (2004) señala como propios de los siglos XVI y XVII y que habían nacido en una época anterior al Descubrimiento. Todos se cumplen también en América, de manera rutinaria y se pueden seguir en los documentos indianos, aunque no siempre, ni a la vez, ni de forma convergente. La diferencia está básicamente en que estos cambios se prolongan, como regla general, hasta la primera mitad del XVIII, si bien hay transformaciones que desaparecen mucho antes que otras. Así pues, los procesos que iban culminando en España a lo largo de los siglos XVI y XVII se van a prolongar en los escritos de muchas hablas regionales hasta el siglo XVIII, y en el caso de algunos fenómenos hasta casi principios del siglo XIX. En general, a lo largo de Hispanoamérica los documentos muestran no tanto



usos gramaticales divergentes como posibilidades de desarrollo de los cambios diferentes o completas o tendencias según posibilidades, atenuadas en unas variedades y marcadas en otras, pero presentes en todas o en la mayoría.

### **3.2. Deriva**

La deriva hace referencia a la variación lenta y continua de una propiedad de algo. Generalmente, se le adjudica un sentido de evolución que se produce en una determinada dirección, especialmente si esta se considera negativa. Dejo de lado el sentido negativo. Aplicado a la morfosintaxis, entiendo por ella la preferencia en unas regiones por una determinada evolución entre otras posibles frente a otras regiones. Es decir que todo cambio lingüístico implica una serie de potencialidades que derivan o pueden hacerlo en determinados resultados, según zonas y sus circunstancias, coincidentes o no.

En este sentido, la deriva se podría relacionar con lo que Oesterreicher (2006) denominaba “historicidad-diversidad/lingüística” en su interesante propuesta de triple historicidad de la lengua, pues tiene una concepción diasistemática. Sería el resultado posterior o manifestación de esas tendencias presentes explícita o implícitamente como distintas posibilidades de cambio morfosintáctico en el sistema que denominamos español del siglo XVI y desarrolladas de manera diferente en ambas orillas. La rutina sería el cambio lingüístico heredado, mientras que la deriva haría referencia a la resolución final de ese cambio. Por ello, se trataría de la americanización de la morfosintaxis del español, algo así como unas tendencias morfosintácticas, que constituyen el primer elemento de divergencia respecto de la Península, pues el sistema en variación apuntaba a una serie de posibilidades o direcciones en el desarrollo de los cambios lingüísticos que a menudo ofrecía distintas posibilidades de elección o resultado. América, a pequeña o gran escala, no hizo otra cosa que decantarse en grado diverso por una de estas posibilidades, muchas veces independientemente del resultado que se establecía en España y otras en total convergencia, pero en tiempos distintos. Aquí tenemos un ejemplo de la segunda característica de las lenguas trasplantadas, la innovación, que podemos vincularla con este concepto de deriva.

Esto se ve claramente en los cambios lingüísticos. Todos los cambios en marcha surgidos antes del siglo XVI en España y exportados a América se van a concluir de manera más o menos convergente en ambas orillas. Sin embargo, aquellos cambios lingüísticos posteriores a la instalación del español en el Nuevo Mundo, cuyo inicio en la Península sitúa Girón Alconchel (2004) en los siglos XVI y XVII, sin concluir hoy, como, por ejemplo, la duplicación progresiva del clítico del complemento indirecto (*le dio la carta al muchacho*) o la extensión

más firme y decidida de *a* + complemento directo (CD). Ambos procesos no sólo se han cumplido totalmente en América, sino que han avanzado más en muchas regiones que en el uso peninsular europeo (Girón Alconchel 2004), y así es frecuente en todos los niveles sociales encontrar duplicación con clíticos de CD definido de persona y de cosa (*Lo conozco al chico*) o la extensión de *a* + CD de cosa (*ver a la silla*, muy extendido hoy en México y Argentina). La deriva impuso soluciones distintas en ambas orillas, pero soluciones que no dejaban de ser españolas y románicas, por cuanto las rutinas se compartían, aunque funcionaran de manera diferente en ambas. Otros ejemplos de innovación divergente serían las neutralizaciones de los perfectos *canté/he cantado* del mundo andino y buena parte de Argentina, la desaparición del imperfecto se subjuntivo en algunas variedades, etc.

Así pues, dentro de una misma morfosintaxis española hay una variante americana con sus características y diferencias y otra europea. El análisis ha de ir más allá del contraste entre una y otra con el fin de elaborar listados de diferencias y colocarles una determinada etiqueta tomando como referencia el español europeo contemporáneo. Esto no sería más que una descripción superficial atomizada y a veces impresionista. La consideración de las características que asume la morfosintaxis americana se ha de establecer a partir de su sistema originario, el del siglo XVI.

Algunos investigadores, como el ya mencionado Körner (1992, 417), se han visto aquí tentados a ver en el bloque americano el inicio de un tipo lingüístico diferente (que denomina “unidad de desarrollo americana”), cuando no algo ya distinto al tipo español europeo. Con la noción de *tipo*, se niega la identidad morfosintáctica entre España y América de manera más profunda que las meras diferencias en el inventario morfosintáctico entre una y otra que podamos establecer. Como indica claramente Körner:

“muchos fenómenos sintácticos del castellano de América están en íntima relación entre ellos, es decir, forman una estructura *per se* que representa otro tipo de lengua. No son desviaciones aisladas o casuales de una norma culta que España y América tengan en común”. (Körner 1992, 423)

La cuestión que deseo subrayar es que no se trata de otro tipo de lengua, ya que es la misma lengua sin dejarlo de ser nunca. Lo que es de distinto tipo es la deriva.

Me basta por ahora señalar solo algunos aspectos poco convincentes de la propuesta de Körner (1992). Sin negarle algunos aciertos, creo que esta posición está, distorsionada. Muchos de los ejemplos en los que apoya su no son concluyentes por cuanto no gozan de frecuencia, están a veces demasiado

magnificados, son propios de ámbitos determinados, como el periodístico, y muchos de ellos se pueden encontrar, aunque más esporádicamente en España, lo que implicaría también un mismo tipo subyacente menos explícito que en América. Toma en cuenta como comparación únicamente el español normativo de España, no así el coloquial o dialectal y le contrapone los usos americanos que según él serían indicios de un tipo lingüístico diferente. Dicho de otro modo, apenas ninguno de los ejemplos con los que argumenta su propuesta serían extraños en la sintaxis del español europeo, aunque sí puedan ser menos frecuentes. En conclusión, la americana sigue siendo sintaxis española en particular y románica en general, por mucho que determinados fenómenos abunden más en un bloque que en otro. No en vano utiliza en buena medida el francés, como lengua que le sirve de base para hablar del tipo americano.

No se trata, por tanto, de tipos lingüísticos, sino de derivas establecidas por tendencias divergentes en algunas parcelas del sistema en las que ambos bloques comparten una base amplia y divergen en frecuencia de usos o en recategorizaciones, gramaticalizaciones o significados gramaticales diferentes, pero básicamente dentro del tipo español:

- una misma forma puede tener significados gramaticales distintos (por ejemplo, los valores funcionales que oponen *canté* y *he cantado*);
- un mismo significado gramatical puede expresarse de formas distintas en ambas orillas (por ejemplo, el *voseo*);
- en un lado se pueden mantener oposiciones y formas que ya han desaparecido del otro (*ustedes* por *vosotros* o los valores antiguos de *cantara* en la apódosis de las condicionales del tipo *si tuviera, diera* de algunas regiones americanas).

Además, esto solo afecta a determinadas parcelas del sistema morfosintáctico, pero no a todo el sistema que, en su mayor parte, sigue siendo el mismo en ambas orillas (Coseriu 1990). Si exceptuamos los cambios morfosintácticos debidos al influjo de las lenguas amerindias en determinadas regiones y sociolectos americanos, las diferencias siguen siendo hispánicas y explicables desde una perspectiva románica amplia, a cuyo tipo esencial responden. Se trata del resultado de cambios y posibilidades latentes que se resolvieron a veces de manera convergente con España y otras de manera divergente, bien por decantarse por una de las posibilidades que ofrecía la variación lingüística (aunque coincidiendo con otras variedades diatópicas del español como ocurre que el sistema etimológico de los pronombres clíticos que comparten el español meridional y el americano), bien por ofrecer una solución coincidente con otros romances, aunque no se haya dado en España.

Esta deriva comenzó a manifestarse más claramente desde mediados del siglo XVIII, cuando ya es posible encontrar algunos testimonios de fenómenos

sintácticos propios de la América actual. Se consolidará a lo largo del siglo XIX y las características morfosintácticas americanas adquieren su variado estatus social con referencia al habla de sus propios centros de prestigio.

Si comparamos globalmente la morfosintaxis del español como un diasistema con un extremo europeo peninsular y otro americano, veremos que se advierte una gran unidad, pero que en algunos casos puede ser engañosa, pues solo es unidad en la superficie. Se podrían establecer en este sentido, a modo de síntesis, cuatro grandes grupos de fenómenos (establecidos por Company 2006, 26-27):

a) fenómenos compartidos en ambas orillas, total o parcialmente y que podría recibir la denominación de español general: marcación genérica de sustantivos y adjetivos o sistema etimológico de los pronombres clíticos de tercera persona (del que saldría el sistema referencia septentrional);

b) fenómenos compartidos, pero con una frecuencia, generalización, difusión y estatus distintos en cada extremo: marcación anómala de clíticos del tipo *se los dije*, usos concordantes de *haber*, *habían cosas*, etc.;

c) fenómenos compartidos formalmente, pero que presentan en uno de los lados valores semánticos, funcionales y pragmáticos diferentes: uso de determinadas preposiciones, distinción entre *canté/he cantado* aspectual y no temporal o evidencial/no evidencial, etc. y

d) fenómenos de uso exclusivamente americano: el voseo.

Con todo, creo importante la observación de Körner (1992) al advertir que muchos fenómenos sintácticos del castellano de América están en íntima relación entre ellos. Y es esto precisamente lo que se reivindica aquí. Solo diverjo en el alcance y repercusión que le da este estudioso a este fenómeno y la óptica desde la que lo enfoca.

A manera de síntesis, sin pretensión alguna de exhaustividad, podríamos clasificar los principales cambios y empleos americanos en 12 clases<sup>2</sup>. Solo se tienen en cuenta, y a modo de ilustración, unos pocos fenómenos morfosintácticos, los más representativos. Asimismo, se trata de una clasificación provisional y las estructuras que se asignan a un apartado son susceptibles de ser matizadas, fácilmente enmendadas o incluidas en otros apartados. El objetivo es solo ofrecer una primera sistematización de esta deriva a modo de ejemplo:

1. *Mantenimiento de una estructura sintáctica propia del siglo XVI, que adquiere un nuevo significado o presenta una recategorización que crea una nueva oposición antes inexistente.* Como ha desaparecido de la Península, en América a menudo se la ha considerado una estructura conservadora o directamente un arcaísmo morfosintáctico. Pero en realidad se trata de un uso sintáctico

<sup>2</sup> Para los ejemplos que se presentarán a continuación tomo como base a Kany (1962), Fontanella (1992a), Lipski (1996), Sánchez (2003) y Company (2004).

formalmente conservador y funcionalmente innovador. Un ejemplo serían las construcciones con duplicación posesiva del tipo *su casa de Luis, sus zapatos de mi hijo*, estudiadas por Company (2000). Estas estructuras eran frecuentes en el español medieval y en muchos casos eran una manera de desambiguar la amplia semántica de *su*. En el caso del español de México y de otras regiones de Centroamérica este antiguo uso sigue vigente para desambiguar a la vez que ha desarrollado una categorización gramatical nueva para distinguir entre posesión inherente (mediante la duplicación) y no inherente. Esto puede ampliarse también al mantenimiento de otras antiguas formas, por motivos pragmáticos, que impulsan a la creación de una nueva distinción.

2. *Cambios en la forma, pero no el contenido gramatical*. Se trata de expresar las mismas categorías gramaticales o continuar con las mismas oposiciones funcionales, pero con un significante diferente. Un ejemplo típico sería el voseo, que afecta a un tercio de la América hispanohablante. El voseo no consiste, como se dice muchas veces de manera descuidada, en la sustitución del *tú* por *vos*. Se trata de la confluencia de los paradigmas de *vos* y *tú* en un único paradigma voseante con formas propias de ambos: *vos te sentás en tu banco*. El origen está, como enseña Lapesa (1970), en el continuo intercambio entre ambos en el siglo XVI, cuando tenían el mismo valor pragmático frente a *vuestra merced*. Mientras que España y las cortes virreinales junto con zonas de su influencia eliminaron uno de los dos paradigmas a favor del tuteante, un tercio de América se decantó no por la eliminación, sino por la integración de ambos en un único paradigma voseante. También podríamos incluir la frecuente preferencia por estructuras analíticas en lugar de las correspondientes sintéticas del español peninsular, al menos a mucha mayor escala: así el futuro *voy a cantar* o *he de cantar* por *cantaré*, que en muchas áreas se siente solo como literario; el uso de perífrasis progresivas *está cantando* por la forma simple *canta*. Se ha observado (Egido y Morala 2009, 134-135) que el español americano rentabiliza mucho más que el español europeo el empleo del gerundio, sobre todo en estas estructuras perifrásticas).

3. *Desaparición (en realidad, sustitución) o neutralización de oposiciones funcionales*, y en este sentido estamos ante innovaciones. Así, la neutralización de *canté* y *he cantado*, que en el mundo andino se hace, al igual que en francés, en favor la forma compuesta *he cantado* (*canté* desaparece de la lengua hablada), mientras que en la mayor parte de la Argentina no andina se prefiere la forma simple *canté*, etiquetando la compuesta como dialectal y propia del noroeste del país en coincidencia con el español andino. También habría que entender así la reducción drástica del paradigma verbal que está experimentado el verbo en el español andino (Veiga 2006) o la reducción a dos de los tres grados de deixis: *aquí, ahí, allí* > *acá-allá/este-ese*.

4. *Reanálisis*. Es un fenómeno que afecta sobre todo a la morfología y la concordancia. Ningún país hispano es ajeno, pero en España estos fenómenos son (quizás de momento) mucho menos frecuentes: la marcación plural anómala de *se los dije*, por *se lo dije a ustedes*, o la forma *siéntesen* por *siéntense*.

5. *Ampliación funcional o recategorización*. El cambio se da tanto en España como en América, pero aquí no solo se hace más estable y generalizado, sino que continúa desarrollándose mucho más, lo que puede dar lugar a recategorizaciones o pérdidas funcionales. Por ejemplo, el español ha introducido una distinción entre objeto directo de persona frente a no personal mediante la marcación con la preposición *a*: *veo a mi amigo*, *veo la mesa*. Este cambio, que aún no se ha concluido del todo, comenzó desde finales de la Edad Media hasta conformar el sistema actual. Sin embargo, gran parte de América lo desarrolló hasta el final y se ha convertido en marca de complemento directo sin distinción de personas y cosas: *ver al helicóptero*, *ver a mi amigo*. También la duplicación del complemento directo con clítico que cambia su función pronominal por una deíctica anafórica o catafórica: *lo llamó al chico*, en correlato con el complemento indirecto: *le dije al chico que viniera*.

6. *Ampliación morfológica*. Muchas veces se debe a motivos pragmlingüísticos. Por ejemplo, la extensión del sufijo diminutivo a bases léxicas no nominales, como los adverbios: *yaita*, *ahorita*, *hoicito*; verboides: *andandito*, etc.

7. *Reestructuración de paradigmas*. Evidente, por ejemplo, en las neutralizaciones, desaparición de tiempos o cambios en las oposiciones funcionales que se dan en el sistema verbal americano. El fenómeno tiene más incidencia en el mundo andino y los ejemplos son abundantes. Así, se documenta en Puerto Rico, República Dominicana, Venezuela, México, Centroamérica, Ecuador, Perú, Bolivia y Chile una mayor tendencia a utilizar la forma compuesta *hubiera/hubiese amado* en la apódosis de las condicionales irreales de pasado, en lugar de la condicional con *habría* (*si yo hubiera seguido, yo hubiera obtenido el título*), por lo que parece ser que el condicionado es el modo más susceptible de ser sustituido (Egido y Morala 2009, 84). Por el contrario, en muchos países se emplea el subjuntivo en contextos donde el español europeo utiliza el indicativo (Egido y Morala 2009, 74-75).

8. *Innovación*. Se incluyen aquí características en las que la sintaxis muestra elementos no predecibles. Se trata de fenómenos de innovación nacidos en el seno del español, pero que han ido en su evolución mucho más allá que el resto. Esto es, se trata de usos innovadores que se han dado en algún país o región, pero a los

que ha sido ajena gran parte de América. Quizás por ello se trata de fenómenos muy concretos, poco abundantes y mucho menos generalizados que todos los que estamos viendo, pero muy frecuentes en las amplias regiones en que aparecen. Un caso bien conocido es lo que Company (2004, 26) denomina “proliferación de dativos no argumentales” muy comunes en México o Centroamérica, como en *ándele, orale, híjole*.

9. *Conservación o retención*. Se trata de usos heredados del Siglo de Oro que ya han desaparecido en España, pero que en algunas áreas americanas, más o menos extensas, siguen existiendo. A diferencia de otros fenómenos de aspecto formal antiguo, aquí no se percibe ningún cambio o recategorización, sino el simple mantenimiento en el tiempo de construcciones antiguas que se seleccionaron colectivamente y perviven hasta hoy por diversas razones que a veces se nos escapan: p. ej. los valores antiguos de la forma *cantara* (Lapesa 1981, 493): arrancan de la Edad Media y de los siglos XVI-XVII en expresiones desiderativas, *me tragara la tierra*. Con ellas se conectan las de ruego y mandato: *vieras cuánto me preocupó*. También cuando *cantara* se emplea con los valores actuales de *cantaría* con sentido de contingencia o duda: *qué hiciera, a dónde fuéramos*.

10. *Selección*. Ante diferentes soluciones presentes en España, pero con marca diatópica, América se ha decantado por una y sin esta marca. Así tendríamos el mayoritario y casi general uso etimológico de los pronombres clíticos de tercera persona, propio también del español meridional europeo y canario, y diferente del referencial castellano norteño con su laísmo, leísmo y loísmo.

11. *Regionalismos españoles* que en América cambian su estatus y se hacen generales. Es un fenómeno concomitante con los regionalismos léxicos. La presencia de fenómenos morfosintácticos en las hablas americanas que recuerdan a los de otros romances hispánicos se debe a la presencia de colonizadores procedentes de todas las regiones de Castilla. Aquí tenemos otro elemento que distancia en conjunto a la morfosintaxis americana de la española. Un ejemplo son los rasgos lingüísticos comunes a las áreas occidentales de la Península y a diversas zonas hispanoamericanas como la acentuación *háyamos, váyamos, téngamos*, atestiguadas en algunas hablas leonesas, el andaluz occidental, Canarias y América.

12. *Exógenos*. Son usos sintácticos de clara influencia indígena que se pueden encontrar muy difundidos en ciertas áreas o en determinados sociolectos de algunas regiones, especialmente las andinas. Uno de estos casos es la aparición de uso evidencial de origen quechua que asume el perfecto compuesto *he cantado* frente a *canté: vino* ('me lo han dicho') frente a *ha venido* ('lo he visto').

### 3.3. Variación

Todos estos fenómenos morfosintácticos que acabamos de señalar definirían en mayor o menor escala lo que he denominado deriva de la morfosintaxis hispanoamericana frente a la europea peninsular. Salvo algunos casos concretos, muchos de ellos son generales en Hispanoamérica, aunque susceptibles de tener una presencia, frecuencia y difusión distinta según regiones. Asimismo, la mayor parte de los fenómenos que hemos visto anteriormente constituiría una base que caracterizaría a la morfosintaxis hispanoamericana por cuanto son generales y compartidos. Pero no lo son en igual manera y aquí entraría la variación.

La variación se puede poner en relación con el tercer tipo de historicidad de los sistemas lingüísticos de Oesterreicher (2006), “la historicidad - variación lingüística”, centrada en el espacio variacional y comunicativo. Este concepto se ha de entender en un doble sentido: uno general e histórico, variación en la morfosintaxis hispanoamericana frente a la europea peninsular, que tienen como base el español del siglo XVI, y otro particular y sincrónico, variación en el interior del fondo común hispanoamericano.

Socialmente, América se diferenció pronto de España en este sentido y esto, obviamente, tiene sus repercusiones en la morfosintaxis. En su sentido de constitución histórica, se ha de tener en cuenta que la América virreinal configuró su propio espacio de variación interna de manera distinta a la Península, al tratarse una lengua trasplantada en una nueva sociedad que crea por nivelación una variedad nacida *in situ*. A este fenómeno lo denomina Rivarola (2001, 80 y ss.) “reestructuración patrimonial”. Con este concepto designa un proceso por el cual a partir de un conjunto heterogéneo de variantes existentes en un lugar en un momento dado se produce una selección de algunas de ellas en el marco de unas circunstancias particulares atinentes, de manera que se imponen a las demás y terminan generalizándose. Así pues, el español llegado a cada región, y en el marco particular de las circunstancias históricas y culturales de cada una, sufrió un proceso por el que se producirá una selección colectiva de las variantes existentes que se impondrán a otras y se generalizarán socialmente, lo que dará lugar a una nueva configuración del idioma o diferente organización de su variación interna, distinta de la castellana peninsular, donde tuvo su matriz. Esta nueva configuración fue menor en los niveles más cultos y más amplia en los más bajos.

Tenemos aquí otro elemento que distingue la morfosintaxis hispanoamericana en su conjunto frente a la peninsular europea. El espacio variacional y comunicativo actual de cada país no es heredero directo del peninsular que había en el siglo



XVI, sino que tiene su origen inmediato en esta reestructuración de la variación interna que se dio en el Nuevo Mundo desde sus orígenes.

En cuanto a la variación que se operó en esta morfosintaxis hispanoamericana, debemos tener en cuenta que esta, sobre una base común, se diversificó en cada país, donde adquirió sus propias características. Es decir que todos los países americanos comparten muchos rasgos morfosintácticos, pero no los comparten de igual manera. El voseo, por ejemplo, es solo propio de un tercio de Hispanoamérica, frente al resto que prefiere el tuteo. Y dentro de este tercio encontramos diferentes resultados de la confluencia o fusión de los paradigmas *tú/vos* (voseo pronominal, voseo pronominal y verbal, voseo verbal, diferentes resultados morfológicos en el voseo verbal) y distinta valoración social: mientras es general y propio de la norma argentina, es familiar o de bajo estatus en la chilena o dialectal en Venezuela. De hecho, podemos considerar que, si los fenómenos morfosintácticos divergentes entre España y América no son muchos, en el sentido de que es mucho más lo común que lo diferente, de estos, a su vez son muy pocos los totalmente generalizados a toda América o gran parte de ella, como ocurre con el uso de *ustedes* o el empleo etimológico de los clíticos de tercera persona.

#### **4. A modo de conclusión**

En conclusión, si adoptamos una perspectiva amplia y observamos esta variación morfosintáctica en su conjunto, sí que podemos comenzar a entrever un fondo común, una cierta unidad hispanoamericana que se distingue de la peninsular europea sin que apenas deje de ser española y románica. Incluso se pueden establecer en sus líneas generales grandes áreas lingüísticas americanas, como el español andino, el español caribeño, el español mexicano y centroamericano, etc. El origen de esta esta variación interna y regionalización de las hablas americanas habría que buscarlo en su historia virreinal. En la caracterización lingüística de cada zona no sólo intervino el distinto grado de comunicación con la metrópoli (o la ciudad virreinal), sino también la variada comunicación o incomunicación entre regiones, muchas de ellas remotas para las otras.

La variación geográfica fue configurándose a lo largo de los siglos virreinales, lo que aún sigue percibiéndose en la actualidad al no coincidir isoglosas y fronteras políticas. A esto se suma el hecho de que esta diversificación regional se operó con elementos nuevos ajenos a los peninsulares: no fue tanto la regionalización del español, como del español trasplantado, con su historia románica incluida, nivelado y difundido.

Sea como fuere, la variación geográfica americana se realizó a partir no de una determinada modalidad interna castellana, como en la Península, sino a partir de la confluencia de varias de ellas, en grado y circunstancias diversas y

compartiendo algunos elementos comunes, quizás fruto de una primera nivelación. Esto lo podemos constatar también en los documentos, que ofrecen testimonios de cómo la actual regionalización americana y su variación actual comenzó a fraguarse desde al menos el siglo XVII (cf. Fontanella 1992a; Sánchez Méndez 1998).

### BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Buesa, Tomás. 1986. "Anotaciones sobre regionalismos peninsulares en el español de América". *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, XVIII, no. 34-35, 107-126.
- Company, Concepción. 2000. "La engañosa apariencia sintáctica del español americano. ¿Conservador o innovador?". En *Estudio analítico del signo lingüístico. Teoría y descripción*, editado por R. de Jonge, 15-27. Foro Hispánico, 17. Amsterdam: Editions Rodopi.
- Company, Concepción. 2004. "Aportaciones teóricas y descriptivas de la sintaxis histórica del español americano a la sintaxis histórica del español general". En *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, editado por José Luis Girón Alconchel, y José Jesús de Bustos Tovar, 21-65. Madrid: Editorial Gredos.
- Coseriu, Eugenio. 1990. "El español de América y la unidad del idioma", en *I Simposio de Filología iberoamericana* (Sevilla, 1990), 43-75. Zaragoza, Libros Pórtico.
- Egido, M.<sup>a</sup> Cristina, y José R. Morala. 2009. "El verbo: morfología", en *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. II (*El sintagma verbal*), editado por César Hernández Alonso, 13-181. Madrid: Visor Libros.
- Fontanella, Beatriz. 1992<sup>a</sup>. *El español de América*. Madrid: Editorial Mapfre.
- Fontanella, Beatriz. 1992<sup>b</sup>. "Nuevas perspectivas en el estudio de la conformación del español americano". *Hispanic Linguistics*, no. 4, 275-299.
- Frago Gracia, Juan Antonio. 1995. "La lengua de los castellano-leoneses emigrados a Indias". En *La lengua española y su expansión en la época del tratado de Tordesillas*, coordinado por César Hernández Alonso, 79-97. Salamanca: Junta de Castilla y León.
- Girón Alconchel, José Luis. 2004. "Cambios gramaticales en los Siglos de Oro". En *Historia de la lengua española*, coordinado por Rafael Cano, 859-893. Barcelona: Editorial Ariel.
- Kany, Charles. 1962. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Editorial Gredos.
- Körner, Karl-Herman. 1992. "La sintaxis hispanoamericana desde el punto de vista tipológico". En *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, editado por Antonio Vilanova, 1201-1210. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias.
- Lapesa, Rafael. 1970. "Personas gramaticales y tratamientos en español". *Revista de la Universidad de Madrid*, XIX, *Homenaje a Menéndez Pidal*, no. IV, 167-193.
- Lapesa, Rafael. 1981. *Historia de la lengua española*, 9<sup>a</sup> ed. Madrid: Editorial Gredos.
- Lipski, John. 1996. *El español de América*. Madrid: Ediciones Cátedra.

- Oesterreicher, Wolf. 2006. "La historicidad del lenguaje. Variación, diversidad y cambio lingüístico". En *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, editado por José Luis Girón Alconchel, y José Jesús de Bustos Tovar, 137-158. Madrid: Editorial Gredos.
- Rivarola, José Luis. 2001. *El español de América en su historia*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- Sánchez Méndez, Juan Pedro. 1998. *Aproximación histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII*. Valencia: Editorial Tirant lo Blanch.
- Sánchez Méndez, Juan Pedro. 2003. *Historia de la lengua española en América*. Valencia: Editorial Tirant lo Blanch.
- Veiga, Alexandre. 2006. "Sobre la decadencia de *cantara-cantase* en el español americano y la reorganización de los contenidos modo-temporales expresados por el presente de subjuntivo". En *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, editado por José Luis Girón Alconchel, y José Jesús de Bustos Tovar, 2369-2381. Madrid: Editorial Gredos.
- Wagner, Max Leopold. 1949. *Lingua e dialetti dell'America spagnola*. Firenze: Edizione "Le Lingue Estere".

## TERMINOLOGIES ÉMERGENTES ET EXPLORATION DE CORPUS SPECIALISÉ. LE LEXIQUE DE LA COVID-19 EN ROUMAIN

CRISTINA VARGA<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 11 September 2021; Revised 11 November 2021; Accepted 30 November 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT. *Emerging Terminologies and Exploration of Specialized Corpus. The Lexicon of Covid-19 in Romanian.*** This study discusses the issue of emerging terminologies analysed through quantitative and qualitative analysis of a specialised corpus. Thus, beginning from studies on terminological neologisms such as Rondeau (1984), Kageura (2002) and Humbley (2009) who state that emergent terminologies are formed as a result of a combination of terminologies already fixed in the language and terminological neologisms. Humbley (2009) also hypothesizes that most of the terminological units of an emerging domain are neologisms. Using this theoretical framework and working with a corpus of more than 400,000 words, we aim to observe the terminology of the emerging field of Covid-19. As objectives of this research we aim to answer the following questions: a) which are the most used monolexical terms of Covid-19 in Romanian, b) which are the most used plurilexical terms of Covid-19 in Romanian, c) is the emerging terminology of this field mostly composed of neological terms? The study is meant for researchers, teachers and students interested in corpus-based linguistic research.

**Keywords:** *emerging terminologies, corpus linguistics, specialised corpora, neology, glossary*

---

<sup>1</sup> **Cristina VARGA** est Maître de conférences à la Faculté des Humanités de l'Université Catholique de l'Ouest à Angers et chargé de cours du Département de langues modernes de l'Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca (Roumanie) où elle enseigne Informatique pour traducteur, Outils de traduction assistée par ordinateur, Corpus pour traducteur, Localisation, Traduction audiovisuelle (sous-titrage) et Terminologie. Elle est depuis 2011 professeur invité à Barcelona School of Management de l'Université Pompeu Fabra, où elle enseigne le sous-titrage dans le Master de traduction littéraire et audiovisuelle. Cristina Varga a obtenu son doctorat à l'Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca et à l'Université Pompeu Fabra de Barcelone, sa thèse de doctorat : La transmission des connaissances dans le cyberspace. Analyse du discours des forums Web professionnels en tant que sous-genre de l'Internet. Elle a une riche expérience didactique à l'étranger (France, Belgique et Espagne). Ses domaines de travail et de recherche comprennent : l'analyse du discours, la linguistique de corpus, la création et la gestion des corpus multilingues, la traduction automatique, la terminologie, la traduction audiovisuelle et la localisation. Courriel électronique : cristina.varga@ubbcluj.ro.

**REZUMAT. Terminologii emergente și explorarea unui corpus specializat. Vocabularul Covid-19 în limba română.** În prezentul studiu, se discută problema terminologiilor emergente analizate prin intermediul analizei cantitative și calitative a unui corpus specializat. Astfel, pornind de la studii despre neologismele terminologice precum Rondeau (1984), Kageura (2002) și Humbley (2009), care afirmă că terminologiile emergente se formează în urma unei combinații dintre terminologiile fixate deja în limbă și neologismele terminologice, vom analiza terminologia emergentă din domeniul Covid-19 în limba română. De asemenea, Humbley (2009) avansează ipoteza conform căreia cea mai mare parte dintre unitățile terminologice ale unui domeniu emergent sunt neologisme. În acest context, pornind de la un corpus de peste 400.000 de cuvinte din domeniul Covid-19 ne propunem să observăm terminologia acestui domeniu emergent. Ca obiective ale acestei cercetări ne propunem să răspundem la următoarele întrebări: a) care sunt cei mai utilizați termeni monolexicali din domeniul Covid-19 în limba română, b) care sunt cei mai utilizați termeni plurilexicali din domeniul Covid-19 în limba română, c) este terminologia emergentă a domeniului Covid-19 în limba română formată în majoritate din termeni neologici? Studiul se adresează cercetătorilor, profesorilor și studenților interesați de cercetarea lingvistică bazată pe corpus.

*Cuvinte-cheie: terminologii emergente, lingvistică de corpus, corpus specializat, neologie, glosar*

## 1. Introduction

Les domaines émergents et leurs terminologies constituent un sujet d'intérêt pour la recherche terminologique depuis plusieurs décennies. Ils attirent facilement l'attention des locuteurs et des spécialistes en raison des nouvelles unités lexicales spécialisées, des néologismes et des emprunts linguistiques qui les caractérisent, et de la fréquence à laquelle ils sont utilisés dans la communication. Les premières tentatives de distinction et de définition des néologismes terminologiques sont dues aux études de Rondeau (1984, 121-124), développées au fil du temps par d'autres études comme Kageura (2002, 43-162) et Humbley (2009, 3-4). Ce dernier affirme que les terminologies émergentes sont basées sur des terminologies déjà fixées dans la langue. Cette idée se retrouve à la fois chez Kageura (2002) et Humbley (2009), les auteurs affirmant que toute construction de nouvelles connaissances s'appuie sur des connaissances existantes et que tout nouveau domaine s'appuie sur un domaine déjà connu. Les terminologies émergentes se développent donc elles aussi de manière similaire, en se basant sur des termes fixés dans la langue et utilisés dans la communication spécialisée dans différents domaines.

Une autre hypothèse avancée et analysée dans Humbley (2009) fait référence au fait que les domaines spécialisés émergents s'appuient sur une terminologie néologique, qui leur est essentielle. Sur la base de cette étude, nous analyserons dans cet article si la terminologie émergente du domaine Covid-19 en roumain est majoritairement constituée de néologismes terminologiques ou, au contraire, de termes déjà connus et fixés en roumain.

En étudiant la terminologie émergente du domaine Covid-19, on constate que de nombreux chercheurs mettent l'accent sur ses aspects néologiques (A. Roig-Marín 2020; Samylicheva et Gazda 2020; Asif *et alii* 2021) sans mentionner les nombreuses unités terminologiques déjà existantes utilisées dans ce domaine émergent. Dans le présent article, poursuivant une série de recherches terminologiques que nous avons menées au cours des deux dernières années, nous nous proposons d'utiliser la méthode de la linguistique de corpus pour mettre en évidence les unités terminologiques les plus fréquemment utilisées en roumain dans le domaine de la Covid-19, en soulignant, le cas échéant, leur caractère néologique.

Ainsi, à partir d'un *Corpus de textes écrits en roumain portant sur le domaine de la Covid-19* développé par l'auteur de cette étude et basé sur les principes de création et d'implémentation de corpus (L'Homme 2004; Sinclair, 2005; Wynne, 2005; McEnery, Hardie, 2012), nous utiliserons différents instruments électroniques d'exploration et d'interrogation de corpus pour observer et analyser la terminologie émergente de la Covid-19 en roumain et son utilisation dans les documents officiels et les médias en Roumanie.

Les objectifs de cette recherche sont orientés vers l'observation des unités terminologiques monolexicales et polylexicales identifiées dans le corpus ainsi que des mots-clés les plus utilisés dans la communication sur Covid-19 dans les documents officiels et dans les médias roumains. Notre recherche vise à répondre aux questions suivantes : a) Quels termes monolexicaux dans le domaine de la Covid-19 sont les plus fréquemment utilisés dans la communication officielle et les médias en Roumanie ? b) Quels termes polylexicaux sont les plus fréquemment employés dans la communication officielle et les médias en Roumanie ? c) Quels sont les mots-clés les plus fréquemment utilisés dans ce domaine ? d) Est-ce vrai que la terminologie émergente de la Covid-19 est largement néologique ? Ces réponses nous permettront d'établir le profil spécifique de l'emploi de la terminologie de la Covid-19 dans les documents officiels et dans les médias en roumain.

Cette étude s'adresse autant aux spécialistes en linguistique de corpus et aux terminologues comme aux traducteurs, aux interprètes, aux professeurs et aux étudiants intéressés par ce domaine.

## 2. Méthodologie de la recherche

Afin de mener à bien les objectifs proposés dans le cadre de cette recherche, les différentes étapes du travail ont été rigoureusement planifiées. Ainsi, la première étape, essentielle pour l'ensemble de la démarche, consiste à créer le corpus et à le développer en plusieurs étapes successives. S'agissant d'une étape essentielle de notre recherche, les principes de base du corpus ont été pris en compte lors de sa construction. Il s'agit de : *représentativité, équilibre, thématique, taille, niveau de spécialisation et homogénéité* (L'Homme 2004 et Sinclair 2005). Nous avons également dû tenir compte de la spécificité du domaine émergent de la Covid-19 qui est en constante évolution. Les changements qui se sont produits avec la croissance et le développement du domaine doivent également être reflétés dans notre corpus. C'est ainsi qu'a été créé le *Corpus de textes écrits en roumain dans le domaine de la Covid-19*, un corpus spécialisé, développé en trois étapes, chacune d'entre elles illustrant le développement du domaine à un certain stade apportant de nouvelles dimensions de la communication dans l'espace public dans ce domaine.

Des méthodes de travail différentes ont été utilisées lors des étapes de la constitution du corpus. Ainsi, le fait que, dans un premier stade, la collection de textes était relativement petite et que l'inventaire terminologique n'était pas très étendu a permis d'organiser le matériel et d'extraire les termes manuellement, sans utiliser d'outils informatiques. La deuxième étape du développement du corpus, déjà plus complexe et comportant plus de textes, a nécessité l'utilisation d'outils informatiques dans la recherche. Ainsi, au cours de cette étape, la plateforme *SketchEngine* (<https://www.sketchengine.eu/>) a été utilisée pour enrichir la collection de textes du corpus, pour un contrôle plus efficace des données linguistiques et pour l'identification, la délimitation et l'extraction de la terminologie. Les fonctions de la plateforme virtuelle ont également été utilisées pour effectuer les requêtes nécessaires et obtenir des listes d'unités terminologiques monolexicales, polylexicales et de mots-clés. Le logiciel *AntConc* (<https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>) a également été utilisé pour des requêtes complémentaires, notamment pour obtenir des données sur la distribution des termes dans le corpus et pour effectuer des concordances.

La troisième étape du développement du corpus a été similaire à la précédente, les méthodes de travail étaient similaires et le corpus a atteint une taille de 417 465 mots. Dans cette dernière étape, les textes officiels et médiatiques relatifs à la campagne de vaccination et les textes mentionnant la quatrième vague de la pandémie ont été intégrés. Il en résulte un corpus de textes écrits en roumain provenant de sources officielles et médiatiques, représentatif de toutes les étapes du développement de la pandémie de Covid-19 en Roumanie.

Après l'élaboration de cette source d'information linguistique dans le domaine de la Covid-19, le corpus a été interrogé afin d'obtenir les informations linguistiques nécessaires à la poursuite de notre étude. Les requêtes ont été effectuées successivement, en commençant par la liste de mots du corpus, d'où ont été extraits les termes monolexicaux, suivie de la création d'une liste de *clusters* et de *collocations*, en utilisant la fonction *N-grams* de la plateforme *SketchEngine*. A partir de la liste générée automatiquement, les 500 premiers résultats obtenus ont été consultés, ordonnés selon leur fréquence dans le corpus, et seuls les termes polylexicaux rencontrés ont été extraits. Enfin, la fonction *Keywords* de la plateforme *SketchEngine* a été utilisée pour générer des phrases et des mots-clés représentatifs du corpus interrogé.

Au total, 300 unités terminologiques identifiées ont été analysées à partir des listes générées automatiquement, dont l'auteur a éliminé les erreurs inhérentes à l'analyse textuelle informatique, les éléments lexicaux fragmentés et les mots appartenant au vocabulaire courant. Au final, on a obtenu trois listes de termes qui forment un inventaire d'unités lexicales spécialisées représentatives du domaine de la Covid-19. Le classement automatique des termes et des syntagmes en fonction de leur fréquence d'utilisation dans le corpus est très utile, car il nous permet de savoir quels sont les termes les plus fréquemment utilisés, s'il s'agit de termes néologiques ou non, et aussi, à partir de ces listes, il est possible d'établir un profil de l'inventaire des termes de la Covid-19 utilisés dans la communication officielle et les médias en Roumanie.

Le classement automatique des termes et des syntagmes en fonction de leur fréquence d'utilisation dans le corpus est très utile, car il nous permet de savoir quels sont les termes les plus fréquemment utilisés, qu'il s'agisse de termes néologiques ou non, et aussi, à partir de ces listes, il est possible d'établir un profil de l'inventaire des termes Covid-19 utilisés dans la communication officielle et les médias en Roumanie.

L'analyse quantitative et qualitative des données linguistiques nous permettra de faire des affirmations empiriques sur l'utilisation des termes Covid-19 dans la langue roumaine et d'observer si, comme l'affirment les chercheurs cités ci-dessus, ce domaine émergent utilise également une terminologie principalement néologique ou, au contraire, s'appuie sur des savoirs existants.

Tous les résultats de l'analyse et toutes les données obtenues à partir de l'interrogation du corpus sont mentionnés dans les conclusions de cette étude.

### **3. La description du corpus**

La création du *Corpus de textes écrits en roumain du domaine de la Covid-19* a été réalisée en plusieurs étapes, chaque étape de développement et d'expansion du corpus étant influencée par l'évolution du domaine Covid-19.



Chaque développement du corpus a également entraîné des changements dans ses paramètres. Ainsi, dans une première phase de développement, il comprend 97 172 mots et se compose de 110 textes authentiques écrits en roumain et publiés sur Internet entre mars 2020 et juillet 2020. Tous les textes qui composent ce premier corpus de base sont issus d'une autorité publique, médicale ou administrative et ont un caractère officiel. La typologie des textes composant le corpus à ce stade, le nombre de textes choisis et leur taille obéissent au principe d'équilibre et de représentativité, essentiel pour un corpus. En termes de structure interne, le corpus est composé de : 20 textes - protocoles officiels activés dans le contexte de Covid-19 (source: Ministère de la Santé), 28 textes - informations pour les citoyens roumains voyageant à l'étranger (source: Ministère des affaires étrangères), 37 textes - informations d'intérêt général sur la pandémie de la Covid-19 (source: Institut national de santé publique), 8 textes - ordonnances militaires sur les mesures de prévention de l'infection par la Covid-19 (source: Police roumaine), 5 textes - recommandations à la population dans le contexte de la pandémie (source: Police roumaine), 1 texte - questions fréquemment posées aux citoyens (source: Police roumaine), 4 textes - informations sur l'infection à Covid-19 (source: Société roumaine de microbiologie), 7 textes - informations d'intérêt général sur l'infection à Covid-19 (source: Medlife, Regina Maria).

Les textes présentent une densité terminologique moyenne et un niveau de spécialisation modéré. En tant que situation de communication, il s'agit d'une communication émanant d'une autorité publique, administrative ou médicale qui transmet des informations générales au grand public afin de l'informer de la crise sanitaire pour qu'il puisse comprendre et s'adapter à la situation et respecter les mesures recommandées.

Cette première phase de développement du corpus correspond à la première vague de la pandémie de Covid-19 en Europe et dure à partir de mars 2020 jusqu'à fin juillet 2020. Par la suite, au fur et à mesure que la situation pandémique évolue, la terminologie du domaine évolue également et le corpus doit donc être complété pour inclure des textes correspondant à cette situation.

La deuxième étape de développement du corpus illustre la communication dans le contexte de la Covid-19 entre août 2020 et janvier 2021. Pendant cette période, la structure du corpus est étendue et enrichie. Le *Corpus monolingue de textes écrits en roumain dans le domaine de la Covid-19* atteint 324 045 mots, 399 402 tokens, 14 919 phrases et 290 textes. Tous ces textes ont été ajoutés au corpus original en utilisant la plateforme *SketchEngine*.

Contrairement au premier ensemble de textes qui a constitué le corpus initial, dans cette deuxième étape, en raison de la généralisation du débat sur les questions de la Covid-19 dans les médias, les textes sélectionnés pour

figurer dans le corpus n'étaient pas seulement des textes officiels issus des autorités locales, mais aussi des textes des médias roumains. La priorité a été donnée aux documents de la presse nationale et locale et aux textes écrits provenant de sites des télévisions. Les textes provenant de réseaux sociaux ou de médias à sensation ont été systématiquement rejetés, car ils ont été jugés comme des sources d'information peu fiables et donc non pertinents pour cette étude. Comme dans la première étape, seuls les textes authentiques écrits en roumain ont été sélectionnés.

La troisième étape de la constitution du corpus est similaire à l'étape précédente, puisque nous utilisons également la plateforme en ligne SketchEngine. Cette étape couvre la période de développement de la terminologie Covid-19 comprise entre février 2021 et juillet 2021 et enrichit considérablement le corpus. Il rejoint une taille de 509 883 tokens, 417 465 mots, 20 008 phrases et 383 textes. Un grand nombre de ces textes proviennent des médias roumains, parmi les URL les plus récurrents figurent : *adevarul.ro*, *mediafax.ro*, *ziare.com*, *realitatea.net*, *wall-street.ro*, *digi24.ro*, *dw.com*, *stirileprotv.ro* et *cotidianul.ro*. Le domaine virtuel le plus important d'où proviennent les textes qui composent le corpus est .ro, ce qui souligne le fait que ce corpus est correctement structuré car il s'agit de pages web roumaines créées par des parlants natifs du roumain et sur lesquelles sont publiés des textes authentiques en roumain. Les autres noms de domaine mentionnés comme sources des textes sélectionnés à ce stade sont : *com*, *net*, *eu*, *tv* et *org*. Ces noms de domaine indiquent que de nombreux textes sélectionnés font partie de sites web de médias roumains.

Cette dernière étape de l'enrichissement du corpus inclut les textes et la terminologie liés à la campagne de vaccination contre la Covid-19 et la quatrième vague. Même si pendant cette période, un développement terminologique du domaine a pu être observé à travers l'apparition de nouveaux termes, nous considérons que le sujet n'est plus autant dans l'attention du grand public.

Il est également important de noter que, bien qu'aucun texte comportant du contenu sur le sujet de l'anti-vaccination, ou provenant du domaine des théories de la conspiration, n'ait été recherché ou sélectionné, l'analyse du corpus a mis en évidence l'existence de ces concepts dans le contexte du débat sur la pandémie de Covid-19. C'est pourquoi nous avons décidé d'analyser également ces unités terminologiques spécialisées, même si elles ne font pas l'objet de notre étude. Nous pensons qu'ils ont leur importance puisqu'ils sont mentionnés dans le même contexte que les termes les plus importants du domaine Covid-19.

#### **4. Analyse et exploration du corpus**

L'analyse et l'exploration d'un corpus spécialisé fournit non seulement le matériel nécessaire pour organiser et documenter un inventaire des termes

d'un domaine dans un glossaire, mais aussi le moyen de mettre en évidence la portée et la fréquence d'utilisation de certains termes dans une langue particulière.

L'exploration du *Corpus de textes écrits en roumain dans le domaine de la Covid-19* permet d'observer comment la terminologie de ce domaine est utilisée en roumain. Les requêtes qui peuvent être effectuées à l'aide de logiciels d'exploration de corpus tels que *SketchEngine* ou *AntConc* peuvent fournir des informations sur la fréquence d'utilisation *des termes monolexicaux, des termes polylexicaux* et *des mots clés* en roumain. Ces données empiriques permettent d'établir un profil spécifique illustrant les aspects et les sujets d'intérêt les plus pertinents dans le domaine de la Covid-19 pour les locuteurs roumains. Dans ce qui suit, nous analyserons ces données, mais non sans avoir distingué plusieurs sous-domaines au sein du domaine Covid-19. Il est déjà connu que l'inventaire des termes de ce domaine est très riche, et le fait de le séparer en sous-domaines nous permettrait de faire des observations linguistiques plus précises et plus pertinentes. *Les termes monolexicaux* et *polylexicaux* les plus employés selon les sous-domaines établis seront également analysés.

Dans le domaine de la recherche terminologique, une méthode très efficace pour documenter et organiser l'inventaire linguistique d'un domaine spécialisé est la création de schémas conceptuels. Ceux-ci permettent au chercheur d'organiser de manière logique tous les concepts appartenant au domaine étudié et d'exclure ceux qui ne forment pas de liens logiques avec les autres composants du système conceptuel.

Dans les recherches terminologiques précédentes<sup>2</sup>, l'auteur a développé le schéma conceptuel du domaine Covid-19 pour les termes identifiés, délimités et extraits du corpus en roumain. Ce schéma conceptuel est actuellement accessible à l'URL : <https://www.mindmeister.com/1812434005>. Selon ce schéma conceptuel, le domaine Covid-19 peut être divisé en 8 sous-domaines Covid-19 suivants : *concepts généraux, épidémiologie, diagnostic, pathogénie, traitement, prévention, manifestations cliniques* et *protection*. A ces sous-domaines courants dans la documentation de la terminologie d'une maladie, nous avons ajouté une catégorie spécifique de termes provenant d'un sous-domaine moins courant : *le scepticisme vaccinal et les théories de la conspiration*, car des termes appartenant à cette catégorie de discours ont été observés lors des requêtes, même si aucun matériel de ce type n'a été sélectionné pour notre corpus. Nous désirons déterminer, à l'aide de données quantitatives et qualitatives, dans quelle mesure ces termes sont généralement présents dans la communication Covid-19.

---

2 Il s'agit d'articles en cours de publication qui ont été présentés lors du 20e Colloque international du département de linguistique : Langue roumaine - modernité et continuité dans la recherche linguistique (Bucarest, 20-21 novembre 2020)/ The 20th international conference of the department of linguistics: romanian language - modernity and continuity in linguistics research (Bucharest, november 20-21, 2020) et à l'occasion de la XVI Giornata scientifica realiter terminologia e interculturalità. problematica e prospettive, 1 e 2 ottobre 2020, organisée par l'Université de Bologne et l'Université catholique du Sacré-Cœur, Milan.

Par conséquent, suite à l'interrogation du corpus, un nombre de 300 termes a été initialement retenu, qui, après une évaluation attentive, la liste a été réduite à 259 termes. La liste est formée par les *termes monolexicaux* les plus fréquemment utilisés dans le *Corpus de textes écrits en roumain du domaine de la Covid-19*. Selon le sous-domaine auquel ils appartiennent, les termes ayant la plus grande fréquence d'utilisation appartiennent au sous-domaine de la *Prévention*, qui contient 67 termes, suivi du sous-domaine de *l'Épidémiologie* avec 56 termes. Le sous-domaine le moins représenté est celui des *Manifestations cliniques*, avec uniquement 9 termes fréquemment utilisés. La situation complète selon le nombre de termes les plus fréquents des sous-domaines de la Covid-19 dans les documents officiels et les médias en Roumanie peut être consultée dans le tableau suivant :

Sous-domaine	Nombre de termes
Prévention	67
Épidémiologie	56
Général	38
Protection	28
Pathogénie	27
Traitement	18
Diagnostic	16
Manifestations cliniques	9

Cette répartition des termes Covid-19 les plus fréquents selon les sous-domaines suggère que le débat public, tant au niveau officiel que médiatique, a été principalement orienté vers la discussion des causes et de la nature de la pandémie de Covid-19, mais surtout vers les moyens de la prévenir et de la combattre. On constate également que les aspects plus spécialisés de la pandémie, représentés par des termes se référant au traitement, au diagnostic et aux manifestations cliniques de la maladie, ne sont pas aussi fréquents dans le débat public.

#### 4.1. Termes monolexicaux

Les requêtes à l'échelle du corpus visant à identifier les *termes monolexicaux* dans le domaine Covid-19 ont donné lieu à la création d'une liste de tous les mots constituant le corpus, affichés en fonction de leur fréquence, à l'aide de la fonction *Wordlist* de la plateforme *SketchEngine* et du programme *AntConc*. En raison du fait que la réponse générée par les deux logiciels était une liste de 31 886 mots, dont une partie seulement était des *termes monolexicaux* appartenant au domaine étudié, il a été décidé de limiter l'analyse aux 300 premiers termes rencontrés et à leurs formes, liste qui a ensuite été réduite à 259 termes ayant la plus grande fréquence dans le corpus.

De même, les termes extraits du corpus ont été conservés tels qu'ils étaient dans le texte source, sans aucune intervention. Ainsi, pour un même terme, différentes formes flexionnelles peuvent être observées dans les résultats des requêtes du corpus. Même dans le cas des textes, très nombreux, qui n'ont pas été écrits avec des diacritiques roumains, la forme des mots a été préservée sans être altérée. Les formes d'un même terme ont bien sûr été regroupées tout au long de l'analyse pour illustrer non seulement la fréquence d'un terme dans le texte mais aussi la variété des formes avec lesquelles il est utilisé dans la communication en roumain.

Ainsi, le terme le plus fréquemment rencontré dans le corpus est *covid-19* qui a une fréquence de 2 202 occurrences, tandis que le terme ayant la plus faible fréquence parmi ceux sélectionnés est *désinfectants*, avec 42 occurrences dans le corpus, selon *SketchEngine*<sup>3</sup>. Ce résultat de l'interrogation du corpus confirme que le corpus suit les principes qui sous-tendent la création d'un corpus (L'Homme 2004; Sinclair 2005 et McEnnery, Hardie, 2012) puisque l'hyperonyme du domaine du corpus est également le terme le plus fréquent. Il s'agit de vérifier que la manière dont le corpus a été créé et sa structure sont optimales pour l'analyse des faits de langue en question. De plus, le fait que la liste des termes sélectionnés contienne des termes appartenant à tous les sous-domaines mentionnés confirme que le corpus est équilibré et représentatif.

Une brève analyse des dix premiers *termes monolexicaux* ayant la plus grande fréquence d'utilisation dans la langue roumaine dans le contexte de la Covid-19, nous permet d'affirmer quels sont les concepts les plus intéressants pour les autorités locales et les médias en Roumanie en matière de communication dans ce domaine. Ainsi, les 10 premiers termes et variantes terminologiques dont la fréquence est la plus élevée sont : *covid-19*, *vaccinare*, *vaccin*, *doze*, *vaccinarea*, *coronavirus*, *vaccinul*, *vaccinate*, *pfizer*, *cazul*. Parmi ceux-ci, on note le nom de la maladie et de l'agent pathogène qui a déclenché la pandémie comme principaux sujets de discussion, suivis par des termes appartenant au même champ lexical : *vaccinare*, *vaccin*, *vaccinarea*, *vaccinul*, *vaccinate*. Pas moins de 5 items lexicaux faisant référence soit à l'action de *vaccination*, soit à la modalité de prévention, *le vaccin*. Deux autres termes à très haute fréquence se retrouvent dans le même champ lexical, à savoir le terme *doze* et *pfizer*, c'est-à-dire « doze de vaccin » et un type de vaccin. Par ailleurs, le terme *cazul* illustre la préoccupation du débat public concernant les cas d'infection à Covid-19 dans la population.

---

3 Dans cette étude, nous avons donné la priorité à la plateforme virtuelle *SketchEngine*, sur laquelle le corpus est enregistré. Le logiciel *AntConc* a également été utilisé de manière constante tout au long de l'étude pour le contrastage des données et pour effectuer des requêtes complémentaires, notamment pour observer la distribution d'un terme dans le corpus analysé, une fonction qui n'existe pas sur la plateforme *SketchEngine*.

À l'autre extrémité du spectre se trouvent les termes les moins utilisés de la liste des 259 termes sélectionnés pour l'analyse. Cela ne signifie pas qu'il s'agit de termes de basse fréquence. Ils continuent de figurer parmi les termes à haute fréquence du corpus, mais pour notre analyse, ils présentent une fréquence inférieure à celle des termes déjà examinés. Ce sont : *injecție, internat, mănuși, procedura, restricții, sănătate, vaccinari, vaccinezi, asimptomice et dezinfectanți*. Et dans le cas de ces termes ayant une fréquence plus faible, nous pouvons observer trois termes liés au champ lexical du vaccin : *injecție, vaccinari* et *vaccinezi*. La plupart des autres termes relèvent du domaine de la prévention et de la protection médicale : *internat, mănuși, procedura, restricții et dezinfectați*. Cette liste comprend également des termes généraux tels que *sănătate* et *asimptomice*.

Sur la base des données de fréquence d'utilisation, nous estimons qu'il est possible de dire que les discussions officielles et médiatiques sur Covid-19 en roumain concernent principalement *vaccinarea* et autres moyens de prévention et de protection de la population.

Pour une analyse plus précise, on peut examiner les unités terminologiques monolexicales issues de l'interrogation du corpus en fonction des sous-domaines Covid-19 mentionnés ci-dessus. A cette fin, les termes les plus fréquents et leurs formes tels que mentionnés dans le corpus ont été organisés dans le tableau suivant. Notez que tant les sous-domaines que les termes et leurs formes sont ordonnés en fonction de leur fréquence observée dans le corpus. Comme il s'agit de formes morphologiques différentes, les occupations n'ont pas été agrégées. Ainsi, on peut voir par exemple que dans le sous-domaine *Prevenție*, la forme du pluriel *vaccinări* n'est pas aussi fréquente dans le corpus que *vaccinarea*. Ou bien, on peut également observer qu'en roumain, dans la communication officielle et médiatique sur Covid-19, une plus grande importance est accordée à l'action de *vaccinare* qu'à la forme *vaccinului*.

Sous-domaines	Termes et variantes terminologiques
Prévention	vaccinare vaccinarea vaccinate vaccinărilor vaccinării vaccinări vaccinari
	vaccin vaccinul vaccinului vaccinuri vaccinurile vaccinurilor

Sous-domaines	Termes et variantes terminologiques
	doze doza
	adverse
	centrul centre centrele centrelor

La préoccupation pour la vaccination devient immédiatement évidente si l'on examine les cinq termes les plus fréquents dans le domaine *Prevenție*. Pratiquement tous les termes appartiennent au champ lexical de la vaccination : *doze*, *adverse* et *centru*. Ils se réfèrent à *doze de vaccin*, *reacții adverse* et *centre de vaccinare*.

En termes d'épidémiologie, nous constatons que la discussion se concentre sur les victimes de l'infection par Covid-19, représentée dans le texte par diverses références telles que : *cazuri*, *pacienți* ou *contact*. Les termes *confirmat* et *risc* peuvent faire référence à *caz confirmat* ou à *risc epidemiologic*.

Epidémiologie	
	cazul caz cazurile cazurilor
	pacienții
	confirmate confirmat
	risc
	contact

En termes de *concepts généraux*, il en existe une grande diversité, mais les plus visibles dans les discussions dans les médias sont le nom de la maladie et l'agent pathogène qui a déclenché la pandémie : *Covid-19* et *coronavirus*, suivis des noms commerciaux des différents types de vaccins actuellement utilisés pour prévenir la maladie: *pfizer*, *moderna* et *astrazeneca*.

Concepts généraux	
	covid-19
	coronavirus coronavirusului
	pfizer
	moderna
	astrazeneca

Parmi les moyens de protection les plus populaires dans le contexte de la pandémie, dans la communication officielle et dans les médias en langue roumaine, les plus fréquemment mentionnés font référence à *masca de protecție*, *măsură de izolare* et aux solutions désinfectantes à base de *clor* et *alcool*.

<b>Protecție</b>	protecție <sup>4</sup> protecție protecția protectie protecția
	mască masca măști măstii
	izolare izolarea
	clor
	alcool

Dans le contexte de la *pathogénie*, on constate que même si *varianta delta* du virus est un terme récent, il présente la fréquence la plus élevée du corpus dans ce sous-domaine. Les autres termes du même champ lexical sont : *virus* et *tulpină*, illustrant une préoccupation significative pour les mutations des coronavirus. Des termes tels que *infectat* et *risc* complètent le panorama des débats dans ce sous-domaine.

<b>Pathogénie</b>	delta
	virus virusuri
	tulpina
	infectate
	riscul riscului

On peut affirmer qu'avec le sous-domaine *tratament* nous nous rapprochons de la spécialisation médicale. C'est également un sous-domaine de la Covid-19 qui a fait l'objet de nombreuses controverses, certains professionnels de la médecine prétendant avoir mis au point des traitements viables pour la Covid-19, ce qu'aucun d'entre eux n'a démontré à ce jour. Dans le présent corpus, on constate que les termes les plus fréquemment utilisés ne sont pas des termes spécialisés, mais des termes généraux: *tratament*, *medicamente*, *ser* et *terapie*. Néanmoins, les nombreuses occurrences du terme *antibiotice* renvoient aux diverses controverses et discussions sur leur efficacité dans le cas de Covid-19. Ainsi, dans plusieurs pays, et pas seulement en Roumanie, l'autorité publique a dû intervenir et signaler leur inefficacité afin de prévenir une automédication erronée parmi le grand public.

<sup>4</sup> Dans cette étude, toutes les variantes graphiques du corpus ont été prises en considération : celles sans diacritiques et celles avec diacritiques utilisant les différentes normes pour les claviers roumains SR 13411:1999, ISO/IEC 8859 16:2001 et les diacritiques avec cédille.



<b>Traitement</b>	tratamentul tratament tratamentului
	medicamente medicamentului medicament medicamentelo medicamentele
	serul
	terapie terapia
	antibiotice

Dans le domaine du diagnostic médical, une préoccupation importante est, comme le montre la fréquence d'utilisation du terme, la possible présence des *reacții* dans le contexte de la vaccination. Tous les autres termes enregistrés comme ayant une fréquence très élevée dans ce sous-domaine appartiennent au champ lexical du test contre la Covid-19. Ce sont : *probe, teste, testare* et *anticorpi*.

<b>Diagnostic</b>	reacții
	probe probei
	testele testul
	testare
	anticorpi anticorpii

En ce qui concerne les symptômes de la maladie, les plus mentionnés dans le corpus roumain sont : *febră, hipersensibilitate, tuse* et *temperatură*. Étonnamment, Covid-19 symptômes spécifiques : *anosmia* et *ageuzia* ont extrêmement peu d'occurrences dans l'ensemble du corpus.

<b>Manifestations cliniques</b>	simptome
	febră
	hipersensibilitate
	tușiți
	temperaturi temperatura

D'autres termes qui attirent l'attention par la richesse des variantes présentes dans le corpus et qui ont une très grande fréquence d'utilisation seraient : *a vaccina, imunizare, infecție, variantă* et *boală*.

Une catégorie spéciale, avec une présence modeste dans la communication officielle et dans les médias en Roumanie, par opposition aux réseaux sociaux

où elle a une visibilité beaucoup plus grande, est formée par les termes faisant référence aux *scepticisme vaccinal* et aux *théories de la conspiration*.

Par conséquent, un inventaire complet des termes de cette catégorie existant dans le corpus analysé a été réalisé. Bien que les documents aient été sélectionnés de manière à ce qu'il n'y ait pas de textes portant sur les thèmes du scepticisme vaccinal ou des théories de la conspiration, on peut constater que la discussion sur ce sujet a atteint les médias et qu'elle présente même une grande variété terminologique sur le plan de la forme et de l'orthographe.

Le tableau ci-dessous montre uniquement les termes employés dans le corpus. Dans la plupart des cas il s'agit d'une occurrence unique, car ce sont des termes qui apparaissent occasionnellement dans la communication médiatique en Roumanie.

<b>Scepticisme vaccinal et théories de la conspiration</b>	anti-vaccin
	anti-vaccinare
	anti-vaxxerilor anti-vaxxer-ilor anti-vacciniști
	teorii ale conspirației teoriile conspiraționiste teoriile conspirației
	conspiraționismului conspiraționism
	conspiraționist antivaxxer conspiraționistul
	mesajului conspiraționist
	conspirație
	scepticismul antivaccin
	covidioții conspiraționiști și antivacciniști

#### 4.2. Termes polylexicaux

Les termes polylexicaux sont beaucoup plus difficiles à identifier, à délimiter et à extraire d'un corpus à l'aide de requêtes. Les algorithmes sur lesquels reposent les fonctions d'interrogation sont en grande partie basés sur l'analyse des occurrences des *clusters*, des *collocations* et de leur fréquence d'utilisation dans le corpus. La liste générée automatiquement n'enregistre pas que des termes, au contraire, l'examen d'une telle liste peut faire apparaître beaucoup de « bruit ». Ainsi, l'interrogation des 500 premiers résultats générés par la fonction *N-grams* à partir du *Corpus de textes écrits en roumain dans le domaine de la Covid-19* a un résultat modeste car seulement 36 termes polylexicaux ont pu être identifiés.

Les termes identifiés étaient les suivants, dans l'ordre de leur fréquence dans le corpus :

1.	Registrul Electronic Național	213
2.	Vaccinarea împotriva COVID-19	205
3.	aplicația Registrul Electronic Național	203
4.	evidența persoanelor vaccinate	159
5.	coronavirus	150
6.	campanie de vaccinare	130
7.	tranză de vaccin	114
8.	prima doză	90
9.	vaccinare	90
10.	al patrulea val	87
11.	centre de vaccinare	79
12.	campania de vaccinare	71
13.	centrele de vaccinare	70
14.	reații adverse	69
15.	doze de vaccin	69
16.	doză de rapel	67
17.	vaccinare împotriva COVID-19	64
18.	vaccin Pfizer	45
19.	doză de vaccin	41
20.	val al pandemiei	40
21.	prima doză	40
22.	tranză	39
23.	a doua doză	38
24.	centre de stocare	37
25.	vaccinul Pfizer BioNTech	37
26.	zone în carantină	36
27.	persoane infectate	36
28.	persoane vaccinate	36
29.	patrulea val al	36
30.	campanie de vaccinare	34
31.	doza de rapel	33
32.	vaccinate împotriva COVID-19	32
33.	caz de infectare	32
34.	medic de familie	32
35.	situație de urgență	32
36.	tranză de vaccin	32

Comme dans le cas des termes monolexicaux, on constate que la plupart des termes font référence à la prévention de l'infection avec la Covid-19 et que 27 des termes identifiés et extraits appartiennent au champ lexical *vaccinare*. Avec 27 termes sur les 36 qui composent la liste totale que nous avons analysée,

on peut affirmer que *vaccinarea* représente 75 % de la terminologie la plus fréquemment utilisée dans le corpus. De manière surprenante, les termes polylexicaux les plus utilisés dans la communication officielle et les médias en Roumanie sont les suivants *Registrul Electronic Național*, avec 213 occurrences, *Vaccinarea împotriva COVID-19*, avec 205 occurrences et *aplicația Registrul Electronic Național*, avec 203 occurrences dans le corpus.

Ces résultats nous permettent d'affirmer que dans la communication au sujet de la pandémie en Roumanie, on a notamment mis l'accent sur l'action de vaccination et sur l'enregistrement des personnes vaccinées, d'abord dans le Registre électronique national, puis dans l'application qui génère le Passeport sanitaire européen.

### 4.3. Mots-clés

Dans le but de disposer d'une source complémentaire pour confirmer l'exactitude et la fiabilité des résultats de l'analyse du corpus, il a été décidé de générer une liste de mots-clés en utilisant la fonction *Keywords* de la plateforme *SketchEngine*. Tout comme pour la liste des termes polylexicaux, une liste de mots-clés a été générée automatiquement. Même si la liste est apparemment similaire, pour obtenir les mots-clés, une comparaison est faite entre le corpus analysé et un corpus de référence en roumain appartenant à la plateforme *SketchEngine*.

La liste ainsi obtenue est similaire mais non identique à la précédente et étant toutes deux basées sur la fréquence d'utilisation, même si les deux listes sont différentes, elles devraient générer des résultats comparables, confirmant ainsi les termes les plus fréquemment utilisés dans la communication officielle et les médias en roumain mentionnés dans la liste précédente. La même procédure a été suivie pour la liste des mots-clés, les 500 premières occurrences de la liste générée étant examinées, ce qui a permis d'identifier 50 mots-clés, classés en fonction de leur fréquence d'utilisation.

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1. centru de vaccinare           | 26. prima doză pfizer                       |
| 2. vaccinare împotriva covid-19  | 27. doză de vaccin                          |
| 3. doză de vaccin                | 28. cu prima doză pfizer                    |
| 4. campanie de vaccinare         | 29. val al pandemiei                        |
| 5. registrul electronic național | 30. apă și săpun                            |
| 6. vaccinat împotriva covid-19   | 31. maraton de vaccinare                    |
| 7. tranșă de vaccin              | 32. vaccinare împotriva covid-19 în         |
| 8. al patru val                  | 33. dozele vor fi depozitate                |
| 9. doză de rapel                 | 34. centrele de stocare                     |
| 10. vaccin împotriva covid-19    | 35. vaccinul pfizer biontech                |
| 11. caz de covid-19              | 36. zonele în carantina din                 |
| 12. noua tranșă de vaccin        | 37. împotriva covid-19                      |
| 13. reacție adversă              | 38. transportul către centrele de vaccinare |

- |  |   |
|--|---|
| 14. pacient cu covid-19                | 39. carantina                             |
| 15. să se vaccineze                    | 40. zonele in carantina                   |
| 16. de reacții adverse                 | 41. caz de covid-19                       |
| 17. manual pentru prevenirea           | 42. al patrulea val                       |
| 18. doze                               | 43. val                                   |
| 19. prevenirea și tratamentul          | 44. persoane infectate cu virusul         |
| 20. persoane cu prima doză             | 45. persoane vaccinate împotriva covid-19 |
| 21. agenția europeană a medicamentului | 46. campanie de vaccinare                 |
| 22. persoane infectate                 | 47. doza de rapel pfizer                  |
| 23. doza de rapel                      | 48. declarate vindecate și externate      |
| 24. infectare cu                       | 49. tranșă de vaccin                      |
| 25. strategia de vaccinare             | 50. pacient cu covid-19                   |

Ainsi, dans la liste de contrôle des mots-clés, 30 des 50 termes appartiennent au sous-domaine de la *prévention des maladies* et font référence à la vaccination. Par conséquent, dans cette liste de contrôle, 60% des termes polylexicaux obtenus de manière différente font référence à la vaccination. Ces données empiriques nous permettent d'affirmer que, sans aucun doute, dans la période comprise entre mars 2020 et septembre 2021, le sujet le plus discuté dans les documents officiels et les médias en Roumanie a été la vaccination, même si chronologiquement c'est un sujet qui se développe en priorité dans le stade le plus récent du développement du corpus. On voit ainsi comment un sujet récent peut dépasser en visibilité et en l'intérêt du grand public d'autres sujets débattus dans l'espace public bien avant lui.

L'analyse de corpus nous permet également de répondre à la question de la présence de néologismes terminologiques dans le domaine émergent de la Covid-19. Comme on peut le constater à partir des listes de termes monolexicaux, polylexicaux et de mots-clés analysés, la grande majorité du vocabulaire pandémique n'est pas nouvelle. Il s'agit d'un vocabulaire spécialisé existant qui fait partie du vocabulaire commun en très peu de temps et donne l'impression d'un langage néologique car, pendant la pandémie, la façon de parler du grand public, des médias et des autorités locales et nationales change complètement.

En même temps, l'interrogation du corpus nous permet d'affirmer que les néologismes terminologiques de la Covid-19 en roumain sont prédominants des termes polylexicaux et peu présents parmi les termes monolexicaux.

Quant à l'affirmation selon laquelle la majeure partie d'une terminologie émergente est néologique, nous considérons que dans le cas de la Covid-19 en roumain, cette affirmation ne tient pas, car les termes néologiques ne prédominent ni en nombre ni en fréquence d'utilisation dans ce domaine.

## 5. Conclusions

En conclusion, nous espérons avoir réussi à démontrer que dans le domaine émergent de la Covid-19 en roumain, la terminologie utilisée se compose à la fois de termes existants et de termes néologiques. Malgré le fait que certaines études affirment que dans les terminologies émergentes les néologismes terminologiques prédominent, l'interrogation du *Corpus de textes écrits en roumain dans le domaine Covid-19* ne nous permet pas d'affirmer cela. Il est vrai que de nombreux termes, notamment les termes polylexicaux, sont des néologismes terminologiques, mais on ne peut pas affirmer, sur la base des données empiriques observées à partir de l'analyse du corpus, que les néologismes terminologiques prédominent dans la terminologie de la Covid-19.

Nous pensons également avoir réussi à fournir des arguments quantitatifs et qualitatifs ainsi que des exemples illustratifs issus du corpus pour soutenir l'idée que dans la communication officielle et dans les médias en Roumanie, le principal sujet de débat concernant la Covid-19 est lié à la prévention de la maladie par le moyen de la *vaccination*. Ainsi, tous les résultats obtenus à partir de l'interrogation du corpus soutiennent cette idée tant par la riche variété des termes de la catégorie de la vaccination que par la fréquence élevée d'utilisation qu'ils présentent dans le corpus analysé.

Une autre information importante qui vient d'esquisser le profil de la communication officielle et médiatique en roumain est l'importance accordée en communication aux sous-domaines de la Covid-19. Ainsi, le fait que la prévention soit au premier plan de la communication sur la Covid-19 est cohérent avec les résultats des requêtes ultérieures au niveau des termes sur le corpus. On peut également constater que le degré de pertinence des sous-domaines de la Covid-19 est spécifique à une communication de niveau général et non à une communication entre spécialistes. Par conséquent, on peut affirmer que, pour le grand public, dans la communication quotidienne les sujets les plus importants sont : *mijloacele de prevenție, aspectele epidemiologice, noțiunile generale et măsurile de protecție*. Dans un corpus de textes hautement spécialisés, on s'attendrait à ce que des sous-domaines tels que *manifestările clinice, diagnosticul et tratamentul* soient prioritaires et mieux représentés au niveau de la fréquence d'utilisation.

Bien évidemment, cette analyse peut être approfondie et fournir des résultats encore plus précis en ce qui concerne la répartition des néologismes terminologiques et des termes déjà existants dans le domaine de la Covid-19 en roumain. Néanmoins, pour cela, une comparaison entre les résultats de l'interrogation du corpus et l'analyse qualitative et quantitative du glossaire des termes de la Covid-19 en roumain devra être effectuée. Nous avons l'intention de réaliser cette analyse dans une prochaine étude.

**BIBLIOGRAPHIE**

- Asif, Muhammad, et al. 2021. "Linguistic analysis of *neologism related to coronavirus (COVID-19)*." *Social Sciences & Humanities Open*, 4(1), <https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2021.100201> (consulté le 10/09/2021).
- Humbley, John. 2009. « La terminologie française du commerce électronique, ou comment faire du neuf avec de l'ancien dans Terminologie et plurilinguisme dans l'économie internationale ». Milano : Università Cattolica, 9 juin 2009, <https://www.unilat.org/Library/Handlers/File.ashx?id=09850e3c-875c-4fb7-be6c-ae5cc6cdc5e0> (consulté le 10/09/2021).
- Kageura, Kyo. 2002. *The dynamics of terminology: A descriptive theory of term formation and terminological growth*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- L'Homme, Marie-Claude. 2004. *La terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal, <http://books.openedition.org/pum/> (consulté le 10/09/2021).
- McEnery, Tony, and Andrew Hardie. 2012. *Corpus Linguistics: Method, theory and practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Roig-Marín, Amanda. 2020. "English-based coroneologisms. A short survey of our Covid-19-related vocabulary." *English Today*, 1-3, <https://doi.org/10.1017/S0266078420000255> (consulté le 10/09/2021).
- Rondeau Guy. 1984. *Introduction à la terminologie*, 2e édition. Québec : Éditions Gaëtan Morin.
- Samylicheva, Nadezhda, Jiří Gazda. 2020. "Derivative neologisms as sociocultural dominants in the Russian and Czech languages of the modern period." *SHS Web of Conferences*, 88, <https://doi.org/10.1051/shsconf/20208801022> (consulté le 10/09/2021).
- Sinclair, John. 2005. "Corpus and Text: Basic Principles." In *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*, edited by Martin Wynne. Oxbow Books <https://users.ox.ac.uk/~martinw/dlc/chapter1.htm> (consulté le 10/09/2021).
- Wynne, Martin (ed.). 2005. *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*. Oxbow Books, <https://users.ox.ac.uk/~martinw/dlc/index.htm> (consulté le 10/09/2021).

## QUELQUES CONSIDÉRATIONS SUR LA PLACE DU LATIN, AU REGARD DES AUTRES LANGUES EN CONTACT PRÉSENTES DANS *HRONICUL VECHIMEI A ROMANO-MOLDO-VLAHILOR* DE DIMITRIE CANTEMIR

ESTELLE VARIOT<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 27 Mai 2021; Revised 16 September 2021; Accepted 12 October 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *Some Considerations on Latin Compared with Other Contact Languages, in Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor by Dimitrie Cantemir.* In this article, I propose to discuss some particularities of the language used by Dimitrie Cantemir in *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*, taking into account the linguistic contacts in that era and the context of re-Latinization or re-Romanization of the Romanian language. To this end, I have consulted different editions of the Prince's work to highlight convergences or differences in the presentation of language classes, and the way the author approaches the different languages with which he was in contact in his work.

**Keywords:** *lexicon, Romanian language, the Moldavian sub-dialect, the Chronicle, Dimitrie Cantemir, Romance concordances*

**REZUMAT.** *Câteva considerații asupra locului limbii latine din perspectiva celorlalte limbi în contact, prezente în Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor al lui Dimitrie Cantemir.* În acest articol, îmi propun să discut despre unele particularități ale limbii folosite de către Dimitrie Cantemir în *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*, ținând cont de contactele lingvistice din epoca respectivă și de contextul de relatinizare sau de reromanizare a limbii române. În acest scop, am consultat diferite ediții ale operei principelui evidențiind unele convergențe sau diferențe în privința particularităților lingvistice ca, de altfel, și modul în care autorul abordează diferitele limbi în contact în opera sa.

**Cuvinte-cheie:** *lexic, limba română, subdialectul moldovean, hronicul, Dimitrie Cantemir, concordanțe romanice*

---

<sup>1</sup> **Estelle VARIOT** est MCF HDR en langue, littérature et civilisation roumaines à Aix Marseille Université (anc. Aix-Marseille I), CAER, Aix-en-Provence (France). Elle y assure des cours depuis 1998. Maître de conférences, depuis 2004 (titularisation : 2005), elle a soutenu son HDR en 2017. Ses domaines de recherche sont la langue (notamment, la philologie, la dialectologie et la lexicologie), la littérature et la culture roumaines, dans une perspective romane, la traduction et le plurilinguisme. Adresses électroniques : estelle\_variot@hotmail.com ; estelle.variot@univ-amu.fr.



## 1. Préliminaires

L'approche d'une œuvre de Dimitrie Cantemir amène, de par la personnalité de son auteur, à la replacer dans le contexte de la réorientation de l'esprit roumain vers la latinité (Italie, puis France etc.) – ou re-romanisation (Pușcariu 1975, 375-378). Dans cette démarche, je présenterai *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* et les différentes éditions et graphies auxquelles j'ai eu accès, à l'état actuel de mes recherches. Je soulignerai des traits de la morphologie roumaine et de son lexique, en tenant compte du latin vis-à-vis des autres langues et du français. Je mettrai, également, en évidence des latinismes et des citations latines au regard d'autres langues afin d'illustrer la culture profondément humaniste de son auteur.

### **1.1. Connaissances scientifiques générales sur la genèse de la langue roumaine et apport de Dimitrie Cantemir en la matière**

Les recherches sur l'origine du roumain, des autres langues issues du latin et, de manière générale, de toutes les langues témoignent de l'intérêt de chaque peuple pour sa langue. Elles résultent également de l'intérêt des peuples – liés, culturellement ou linguistiquement – à développer leurs connaissances, de mieux se comprendre et de mieux connaître, avec le temps, le fonctionnement de leurs systèmes linguistiques, en établissant des parallèles, des correspondances et en faisant apparaître des différenciations qui concourent à une meilleure perception de la langue-mère. La quête des origines du roumain procède de ce double mouvement. Elle tient compte du mélange de la langue autochtone (dace) avec le latin – qui a donné le roumain commun – et des peuples en contact. Elle s'appuie aussi sur l'accès et l'exploitation des sources (extérieures et internes) ainsi que des textes. La naissance du roumain est un processus qui s'est fait graduellement par la romanisation induite par les deux guerres menées par Trajan, après la traversée du Danube, la destruction de la capitale dace (Sarmizegetusa) et la transformation du royaume de Dacie - qui correspond à peu près au territoire de l'actuelle Roumanie, sans oublier la Moldavie-, et des autres provinces de Mésie (supérieure et inférieure), Dardanie et Pannonie. Les scientifiques retiennent néanmoins généralement la date de 586 [« *Torna, torna fratre* » (Saramandu 2008, 79-102)] qui correspond à la localisation première de ses locuteurs attestée par des chroniques byzantines, latines et slavonnes (Ambruster 1972, 11 et suiv.), traduites, par la suite, en roumain.

Les premiers textes roumains conservés ont souvent été rédigés en graphie cyrillique, après la diffusion du rite gréco-orthodoxe (et bulgare), aux XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles (Variot 2019), même si d'autres textes, moins nombreux, sont rédigés en utilisant l'alphabet latin ainsi que d'autres orthographes (y compris, par l'introduction de lettres grecques). C'est notamment le cas de la lettre de

Neacșu de Câmpulung adressée au Maire de Brașov (1521) qui avertit de l'imminence d'un danger extérieur et de la nécessité pour tous les Roumains, des deux côtés des Carpates, de s'unir face à celui-ci, témoignant, par la même occasion, du rôle des éléments naturels (montagnes) dans l'unité territoriale et linguistique des Roumains. Ceci amène naturellement à garder en mémoire la concordance des écrits émanant des trois principautés historiques roumaines (Valachie, Moldavie et Transylvanie), pour ce qui est du roumain et l'apport de leurs chroniqueurs. La langue roumaine ancienne a connu différentes évolutions, avec d'une part, un apport des différents dialectes et des néologismes dans le registre culte. Elle a expérimenté, par la suite, une période de transition, entre les années 1780 et 1830 (Nicolau 2020, 3). Puis elle a évolué vers la modernité par une réflexion organisée visant à simplifier la graphie [par la disparition de certaines lettres cyrilliques anciennes, l'introduction de quelques lettres latines, voire de quelques lettres grecques (Ion Heliade Rădulescu, 1828)], avant son abandon définitif au profit de l'alphabet latin (1867, en Roumanie). En Moldavie, l'alphabet cyrillique a été réintroduit durant l'ère soviétique jusqu'à l'indépendance (1991) [maintien du cyrillique en Transnistrie].

L'isolement spatial du roumain du reste de la latinité, après l'arrivée des Slaves, a eu un impact sur la langue de ses locuteurs et réveillera, par la suite, la volonté de réaffirmer sa spécificité. La période durant laquelle D. Cantemir rédige son œuvre a été favorisée par l'éclosion de courants intellectuels européens, dont l'humanisme, combinée à l'activité des copistes et à la création de typographies sur le sol roumain. L'humanisme a facilité l'enseignement en roumain, notamment, en Valachie [Collège princier Sfântu Sava, sous Constantin Brâncoveanu (Rusu 1992)]. L'activité de Dimitrie Cantemir se place dans ce contexte car il a avancé, dans ses œuvres, la thèse de la continuité latine sur le territoire de l'ancienne Dacie, reprise par l'École Latiniste de Transylvanie et confirmée par la suite (Rosetti, Cazacu, Onu 1971), parallèlement aux travaux sur le substrat et sur les influences postérieures (italien, français, allemand...). Dimitrie Cantemir (1673-1723) a aussi contribué à ce mouvement par le fait qu'il parlait et rédigeait en grec, latin, slavons... avant de traduire ses ouvrages en roumain, avec des notes en français etc. Il est souligné que certaines de ses œuvres, comme celles d'auteurs français (Voltaire 1723 ; Voltaire 1728), ont été publiées à l'étranger. C'est le cas de *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* (Cantemir 1901, 798/739 [corpus]) dont la parution a été rendue possible, sur incitation de l'Académie de Berlin. S'agissant du titre, l'appellation contenant l'article génitif est souvent employée à l'époque contemporaine ; cependant, nous précisons que, y compris dans le MS 87, nous retrouvons le titre *Hronicul vechimei romano-moldo-vlahilor* (Cantemir 1721, 100).

L'ouvrage de Dimitrie Cantemir témoigne, de par son titre et de la thématique abordée, de la volonté de l'auteur d'œuvrer pour la reconnaissance de l'importance de l'apport de l'histoire dans la naissance et l'évolution du

peuple roumain et de sa langue. Le lexique utilisé est envisagé aussi, dans ce contexte, comme le choix des mots (qui ont leur vie et leur évolution) visant à expliciter la chronologie des contacts ainsi que leur entremêlement. C'est cette coexistence de formes diverses – concurrentes parfois du point de vue étymologique, à un moment donné ou dans le temps – qui accorde un caractère spécifique à une œuvre telle que *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*.

### **1.2. Présentation de *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* et des éditions consultées**

La première publication de *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* semble dater de 1717 (Cantemir 1717). Elle correspond à une traduction amplifiée réalisée par D. Cantemir d'une autre de ses œuvres (en latin) qui aurait été perdue en mer (Tocilescu, 20/XXI [Prefață], in Cantemir 1901). L'œuvre *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* a été rédigée en graphie cyrillique manuscrite, par D. Cantemir, dans sa première partie, et sous sa dictée pour la seconde, à Moscou puis à Saint-Petersbourg où elle a été publiée (Tocilescu, 9/X [Prefață], in Cantemir 1901). Elle comporte des renvois en marges (gauche ou droite), repris postérieurement. Grigore Tocilescu, dans ses recherches, à la demande de l'Académie Roumaine (Tocilescu, 20/XXI [Prefață], in Cantemir 1901), a confirmé l'existence de plusieurs manuscrits de Dimitrie Cantemir, dispersés à son décès. Un premier a été conservé par son fils aîné, Antioh, copié par la suite par l'Académicien Bayer et il se trouve à la Bibliothèque du Musée Asiatique de Saint-Petersbourg.

Un autre exemplaire roumain (et un manuscrit en latin, différent) a été vendu aux enchères et racheté par un descendant du prince (Bantiș-Kamenskiï) qui l'a offert aux Archives de Moscou, en vue d'une traduction en russe mais seule la préface en latin et en russe sera publiée (Cantemir 1901, XXI). Un autre manuscrit roumain, racheté par un négociant viennois, de retour de Saint-Petersbourg, a été découvert par Engel à la Bibliothèque de Blaj, en lien avec Samuel Micu-Klain, un représentant de l'école latiniste de Transylvanie (Tocilescu, 24-26/XXVI-XXVII [Prefață], in Cantemir 1901). Gr. Tocilescu fait référence dans son édition de *Hronicul*, en graphie du début du XX<sup>e</sup> siècle (d'après le manuscrit de 1717), à une édition demandée, en 1835, par le Métropolitain de Moldavie collationnée par M. Săulescu (Tocilescu, 46-47/XLVI-XLVII [Prefață], in Cantemir 1901) et différencie les manuscrits de Blaj et de Moscou (Tocilescu, 26-28 et 52/XXVII-XXIX et 53/LIII [Prefață], in Cantemir 1901). Une variante, en deux volumes (1835 [début à la p. 7] et 1836), en graphie cyrillique de transition typographiée, d'après l'original publié à Saint-Petersbourg, déposé aux Archives de Moscou, se trouve à la Bibliothèque Centrale de Iași (Cantemir 1835 et Cantemir 1836 ; éditeur : Seulescu). Cependant, celle-ci ne dispose pas de toutes les

distinctions relevées par Gr. Tocilescu (Cantemir 1836, 222/202<sup>2</sup> ; Tocilescu, 53/LIII [Prefață], in Cantemir 1901), ce qui pourrait indiquer qu'il s'agirait d'une autre variante que celle qu'il a eue à disposition. J'ai consulté les manuscrits 87 (1721) et 46 (1757)<sup>3</sup> de Cluj de D. Cantemir. Il est précisé que les éditions anciennes conservent l'usage, déjà présent chez Neagoe Basarab (Variot 2019), de reprendre en début de page les dernières syllabes ou le dernier mot de la page précédente, ce qui semble relever d'une technique/méthodologie propre aux copistes (romans).

La graphie utilisée ayant subi diverses modifications, y compris postérieurement à l'édition de 1901, en application de l'évolution des normes et de l'orthographe jusqu'à l'époque contemporaine, je fais, par endroits, référence, à ce stade, à une édition de *Hronicul*, en graphie normalisée contemporaine (Cantemir 2021 ; l'année 2021 correspondant à la date de consultation), même si l'absence de référence au manuscrit utilisé appelle à une certaine réserve. Cette édition, avec la réserve spécifiée *supra*, a pour objectif de prendre aussi en compte cet aspect important de l'évolution de l'orthographe et des signes diacritiques, parfois, et l'actualité de la langue de Dimitrie Cantemir puisque la majorité du lexique utilisé est largement employée à ce jour.

La tâche assignée a nécessité une comparaison préalable des différents manuscrits et éditions auxquels nous avons eu accès qui, en soi, pourrait faire l'objet d'une large étude. J'en précise ci-après quelques aspects, afin de fournir au lecteur certains détails nécessaires relatifs à l'unicité de l'œuvre malgré des différences présentes, ici et là. L'accès aux manuscrits consultés par Grigore Tocilescu n'ayant pas été possible, à ce jour, et les indications de ce dernier spécifiant des différences (ou au moins des variations) avec les MS 87 et 46 ainsi que les deux volumes édités de Iași que j'ai eus entre les mains, il n'est pas possible, scientifiquement, de considérer qu'ils sont identiques.

Ainsi, la comparaison des deux manuscrits disponibles à Cluj-Napoca au regard de l'édition de 1901 et des deux éditions typographiées de Iași témoigne du fait que l'agencement général du corps est semblable, à ceci près que les deux manuscrits (87 et 46) comportent une différenciation dans la numérotation des titres de livres, en particulier à partir de la fin du livre I (composé de trois livres), la fin des *Prelogomena* « *Prolegomènes* » (du ngr. Προλεγόμενα) et o *precuvântare* (du lat. *pre* + *conventum*, du verbe *convento*, *convetare* « se réunir ; s'assembler ») « un avant-propos ; une préface ». Ainsi, les manuscrits 87 et 46 continuent par, respectivement, le livre II, Partie I, assorti d'un *Proimion* (du ngr. Προίμιον) « une Préface » et d'un Chapitre I (ms 87 : Cantemir 1721, 8<sup>4</sup>)

<sup>2</sup> Page du volume en ligne/page présente sur le manuscrit ou le document.

<sup>3</sup> L'accès m'a été facilité par A. Chircu et par la Bibliothèque de l'Académie, filiale de Cluj.

<sup>4</sup> Le chiffre 8 [numérotation discontinue] apparaît en rouge en haut à droite sur le manuscrit (la page correspond à la photo 130 scannée par la bibliothèque de Cluj-Napoca).

*Prolegomena* ; et le livre II suivi d'un *Proimion* (ms 46: Cantemir 1757, 204) ; tandis que les autres entament le livre I du *Hronicon* (Cantemir 1901, 246/181 ; Cantemir 1835, 304/228). Un peu plus loin, après une « information au lecteur » - (qui se retrouve sous l'appellation *Prevorovire informuind cetitorïul* dans une des éditions [Cantemir 1901] -, les manuscrits mentionnent une seconde partie du livre II, tandis que les éditions utilisent l'appellation *Cartea a doua* Livre II, ce qui entraîne une modification des numéros (parfois en chiffres arabes ou romains, parfois en lettres), jusqu'à la fin (Livre 9 pour les manuscrits 87 [10 barré] et 46) ; Livre dix pour l'édition de 1901 et l'édition de 1836) sans pour autant changer le contenu, à ce stade de nos recherches.

Il s'ajoute à cela le caractère plus parcellaire du MS 87 (Cantemir 1721 ; le plus ancien) dont les premières pages conservées débutent au début du Chapitre III du livre I. Nous observons aussi l'absence de quelques pages entre la fin du Chapitre VI et le début du livre trois. Par ailleurs, nous notons un manque dans chacun des manuscrits et dans les éditions postérieures au Livre sept, entre la fin du Chapitre neuf et le début du dix (le chapitre neuf apparaissant manquant dans l'édition de 1901 et de 1836). Le manuscrit 46 (Cantemir 1757) commence également en cours de Chapitre III du livre I et témoigne de variations dans certaines constructions syntaxiques, ce qui semble le signe d'un travail de révision réalisé sur le texte ou de copie à partir d'un original précédent. Les éditions typographiées cyrilliques de 1835 et 1836 constituent un ensemble assez unitaire, la première représentant les *Prolegomena* jusqu'à la fin du Livre trois, tandis que la seconde commence au Livre quatre et va jusqu'à la fin du Livre dix. L'édition de 1836 comporte, de plus, une table chronologique (423-443/I-XXI), une dédicace, *Scara lucrurilor...* (445-518/ XXIII-LXXXVIII), un *Glosar de termeni vechi* (519-527/ LXXXIX-CVII) et un Index des noms (528-530).

L'édition de 1901 contient, avant le Corpus réalisé par Dimitrie Cantemir (*Prolegomena* et Livres conservés), o *Precuvântare*, la reprise du titre original, une dédicace et différentes Préfaces, ainsi qu'un *Catastih* (index). Après le *Corpus*, nous trouvons une *Table chronologique*, *Scara* et un *Index Général* (distinct des éditions précédentes), un *Glossaire* et *Errata*.

## 2. Le choix du corpus au regard de la démarche envisagée

Les exemples extraits de différentes éditions de *Hronicul* ont pour objet de montrer des caractéristiques du lexique utilisé par D. Cantemir. Ils mettront en relief des spécificités des différentes éditions et témoigneront du caractère unitaire de l'œuvre. Le lexique renvoie, dans ce contexte, aux mots utilisés par Dimitrie Cantemir dans son œuvre et, ce faisant, à la combinaison de sons ou d'unités graphiques qui leur confèrent une valeur sémantique donnée (CNRTL, s. v.), en lien avec le contexte culturel spécifié *supra*.



## 2.2. Caractéristiques morphologiques et grammaticales du roumain de *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*, dans la perspective romane

Cette partie prendra en compte la perspective morphologique et les classes grammaticales, de manière à illustrer la structure spécifique du roumain, en lien avec la romanité. L'objectif est de mieux visualiser l'aspect concret de cette langue (et du sous-dialecte moldave) et les processus d'adaptation et de normalisation qui ont pu l'affecter. Le recours ponctuel au critère étymologique exemplifiera la répartition des langues en contact sur le lexique.

La première catégorie inclut les termes dits variables et flexionnels. Le substantif roumain regroupe, comme dans les autres langues romanes, d'une part, les noms (communs ou propres) et, d'autre part, les adjectifs. L'articulation se construit de la même manière qu'en roumain contemporain. Le substantif présente déjà l'opposition de nombre, la flexion, avec trois genres (masculin, féminin et neutre [ambigène]). Nous notons, au masculin (et au neutre), une forme différenciée au singulier et au pluriel, indépendamment du cas. Le nom féminin présente une forme au nominatif-accusatif singulier, et une autre au génitif-datif singulier, identique à la forme plurielle. En comparaison, le français dispose de deux genres hérités du latin et de l'opposition de nombre, la flexion s'étant largement affaiblie au cours des siècles (voir aussi, à ce sujet, Variot 2020). Les adjectifs, en roumain, sont, variables à deux, trois ou quatre formes, ou bien invariables. Nous observons, en divers endroits, des variations manuscrites, attestant certaines hésitations du copiste ou de prononciations différentes. Je cite quelques exemples ci-après : noms : (Cantemir 1717, 1, Cantemir 1901, 73/3 [corpus]) : *Hronicul*, du ngr. *Χρονικόν* (DEX; BAI), en français, « la chronique », du lat. imp. *Chronica*, *-orum* et du gr. *Ταχρονικα* (CNRTL) [exemplification de la circulation des mots (Puşcariu 1976, 181-194) et du critère d'étymologies multiples (Graur 1950, 22-34), en roumain et en français] ; *vechimei*, devenu en roum. mod. *vechimii*, dérivé du roum. *vechi* (du lat. *vetulus*) + *-ime* (DEX), en français, « de l'ancienneté »<sup>5</sup>, du lat. *\*antianus* + *-eté* (CNRTL) : adaptation des mots latins aux lexiques roumain et français et adjonction de suffixes spécifiques ; *truda*, du sl. *trudi* / *trudŭ* (DEX), « le labour », *labur* (XII<sup>e</sup> s.), du lat. *labor*, *laboris* ; à noter la coexistence de : *vo[i]evodul*, du sl. *vojevoda*, en fr. « le prince », du lat. *princeps* (GAF ; CNRTL) ; *Domn*, du lat. *dominus* « le seigneur » ; *Moldovii* : forme ancienne pour *Moldovei*, « de Moldavie » ; *Князь* (Cantemir 1717), *kniadz* (Cantemir 1835), en roum. contemp. *cneaz*, du rus. *Kneaz* et ukr. *Knaji* (DEX), « prince » ; *împărății* en roum. contemp. *împărăției*, roum. *împărat* (du lat. *imperator*) + *-ie* « de l'empire », du lat. *imperium* (CNRTL) ; *annul* « l'année » : nous observons la gémignée (Cantemir 1717, 1 ; Cantemir 1901, 73/3), présente

<sup>5</sup> Les mots indiqués entre guillemets sont les correspondants français des entrées de l'ouvrage de D. Cantemir.

aussi chez Ion Heliade Rădulescu (Variot, 2020) ; *catastihul*, du ngr. *κατάστιχον* « Table /Index » (Cantemir 1901, 122/53 ; Cantemir 1835, 77/IX) ; à noter : *pridoslovie*, en roum. contemp. *predoslovie*, du sl. *prědšlovija*, « préface » [contenu en roumain], *praefatio* [contenu en latin], puis *precuvântare*, du lat. *pre* + *conventare*, dans *precuvântare sau pridoslovie* (Cantemir 1901, 75-97/5-27, 234-245/169-181, 456/395, 98-117/29-48, Cantemir 2021, 4, 249), *preafația* suivie de *prefață*, *preafația* [en latin, qui correspond au contenu de *praefatio*], dans l'édition de 1835 (Cantemir 1835, 17-46/XXI-L, 47-52/V-VIII puis L-LII, 53-69/LIII-LXXI ; *Titeron* du lat. *Cicero* « Cicéron » (Cantemir 1721, 9b ; Cantemir 1901, 75/5). Nous soulignons, comme en roumain contemporain, la présence de *pe* en tant que morphème de l'objet direct devant les noms de personnes : *ne nerva, şu ne Dumitriă* (Cantemir 1721, 30) et *pe Nerva ; și pe Dometian* (Cantemir 1901, 148/80) ; adjectif (rattaché à la classe des déterminants en grammaire moderne) : (Cantemir 1717, 1 et Cantemir 1901, 73/3) : *lătiniască* « latine » ; *Româniască* « Roumaine » [en roum. contemp. *lătinească* et *Românească*] ; *monarhicască* (Cantemir 1901, 93/24) ; à noter les formes *Svinței*, féminin de *sfânt* [roum. contemp. : *sfinteî*], du lat. *sanctus, sancta, sanctum* (possible contamination avec sl. *svetŭ*), en français, « du saint » (accord en genre et en nombre avec le nom masculin français), *Sanct* « Saint » et forme *sfinteî* (Cantemir 1901, 166/99) ; nous remarquons les alternances vocaliques et les géminées : *Rossiești*, en roum. contemp. *rusești* « russe ; *streinii* [sous-dialecte moldave], en roum. contemp. *străini* « étrangers » (Cantemir 1901, 245/180) ; *niămul*, en roum. contemp. *neamul*, du hon. *Nem*, en français « le peuple », du lat. *populus*, IX<sup>e</sup> s. *poblo* [CNRTL] (Cantemir 1901, 154/87, Cantemir 2021, 109).

L'article, en roumain, regroupe l'indéfini (proclitique, comme en français), le défini (dérivé du déictique *ille, illa, illud*), enclitique et postposé (contrairement au français), hormis pour les noms propres, au génitif-datif ; le génitif et le démonstratif. Il est rattaché à la catégorie des déterminants. Les formes rencontrées chez D. Cantemir présentent parfois des réalisations différentes. Ainsi, nous retrouvons des formes définies telles que : page de Titre (Cantemir 1717) : *-(u)l* : *hronicul* « la chronique » ; *-i* : *векнмеи vechimeî* « de l'ancienneté » ; *-lor* : *влахило<sup>o</sup> [vlahilor]*, dans *romano-moldo-vlahilor* « des [...]Valaques » ; *-le* : r 1717), *де лхкрхриле* (Cantemir 1717, 1 ; Cantemir 1835, 303/227) *de lucrurile* « des choses » (Cantemir 190, livre 3, 245/180) ; *scaunul* « le siège » (Cantemir 2021, 10) ; indéfinies : *o pravilă*, du sl. *правило* « une règle » (Cantemir 1835, 304-305/228-229 ; Cantemir 1901, 246/181, Cantemir 2021, 260)<sup>6</sup> ; génitive : *a<sup>a</sup>* « de » (Cantemir 1717, 1) ; démonstratives : *cé a noastră* « la nôtre » : article démonstratif suivi d'un possessif ; Cantemir 1901, 245/180)...

<sup>6</sup> Quand les formes originales et translittérées sont identiques, j'indique seulement la graphie roumaine contemporaine, dans la présente communication.



Le pronom, en roumain, dispose des mêmes catégories que les autres langues romanes (personnel, réfléchi, possessif, démonstratif, relatif-interrogatif, indéfini, négatif, possessif et démonstratif), avec des variations orthographiques. Le pronom personnel dispose de formes accentuées et non accentuées, ainsi que de formes uniques à la troisième personne du pronom réfléchi. Nous notons quelques exemples de pronoms : 1 *lui* « à lui » (Cantemir 1717) ; *și ei* « eux aussi » (Cantemir 1901, 138/70) ; *ai noștri* « les nôtres » (Cantemir 1901, 245/180) ; nous observons que, comme en français, les formes d'adjectifs possessifs et démonstratifs sont proches des pronoms : *noastre* dans *de lucrurile noastre* « de nos choses » (Cantemir 1901, livre 3, 245/180 ; voir aussi *supra*)...

Le numéral, roman, est, soit cardinal, soit ordinal. Les cardinaux roumains comportent des formes proches du français, héritées du lat. *unus/una, unum, duo/duae, duo, tres, quattuor, quinque, sexte, septem, novem, decem* (GAF 1934). Le numéral ordinal roumain est formé avec l'afixe libre antéposé et l'article défini enclitique. Nous mentionnons les exemples : Numéral : cardinal : *auusl ̸ zc~ke 1717* (Cantemir 1717, 1), *(7225) 1717* (Cantemir 1901, 73/3) : explicitation du chiffre 7225 (calendrier byzantin) [nous apportons cette précision sur les chiffres du calendrier byzantin et leur correspondant dans le système actuel car la présence de ces éléments est récurrente dans l'œuvre de Dimitrie Cantemir et concourt à sa spécificité (et à sa richesse) de carrefour de la latinité orientale et occidentale, à un moment où la réorientation vers Rome] : *̸* « mille » ; *z* : « sept » ; *c* : « deux cents » (le signe *̄*, en position haute confirme la présence d'un chiffre) ; *κ* : « vingt » ; *e* : « cinq » [double système de numérotation dans le manuscrit, déjà présent chez Neagoe Basarab (Variot, 2019)] ; *Capul I* « Chapitre I » (Cantemir 1835, 79/1, Cantemir 1901, 125/57, Cantemir 2021, 56) ; *1237* (Cantemir 1836, 389/370, 1901, 527/468) ; ordinal : *cea dintâi* (Cantemir 1836, 389/370 [trois mots], Cantemir 1901, 527/467, Cantemir 2021, 759), « la première »...

Le verbe roumain dispose de quatre conjugaisons [verbes se terminant en -à- (I), en -é- (II), en -e- (III) et en -i- ou -î- (IV)], de modes et de temps qui comportent, pour ce qui est de leur formation, des similitudes et, parfois, des spécificités avec d'autres langues romanes telles que le français. Le roumain dispose également de désinences, avec des alternances vocaliques et consonantiques suffisamment marquées pour rendre le pronom personnel sujet non obligatoire, à moins de vouloir exprimer une emphase ou apporter une précision supplémentaire (Chircu-Buftea 2011, 90-94). Des infinitifs courts et longs (parfois à valeur nominale) sont enregistrés, ainsi que des participes présents iotacisés. Les temps – présent, imparfait, passé composé et subjonctif – apparaissent fréquemment. Je cite quelques exemples : *puind*, du lat. *poneo, ponere* « mettant, posant » (Cantemir 1901, 107/38) ; *iaste* « est », en roum. contemp. *este*, (Cantemir 1901, 101/32) ; *tăcérea* (infinitif long à valeur nominale) « le silence » (Cantemir 2021, 260, Cantemir 1901, 246/181-182, Cantemir 1835, 305/228-229) ; *pentru ca [...]* *a scăpa să putem* « pour que nous puissions échapper »

(construction inversée avec infinitif court complet) ; *zicé*, pour *zicea* (Cantemir 1901, 130/62) ; *au dzis*, du lat. *dico, dicere* « ont dit » (Cantemir 2021, 7) : accord, dans cette occurrence, en personne et en nombre...

Les parties variables de la morphologie roumaine témoignent de la forte imprégnation du latin dans la structure du roumain et du fait que les variations qui subsistent concernent surtout des modifications relatives à la prononciation. Par ailleurs, la coexistence de mots d'origines slavonne, grecque ou latine ainsi que certains termes se référant à la latinité (Cicéron etc.) contribue à ce stade de langue à rehausser le poids de chaque langue en contact. Elles mettent également en avant le latin ainsi que l'élément autochtone (issu du *dace*) qui a permis que la langue qui a été utilisée sur le territoire de l'ancienne Dacie devienne du roumain et non une autre langue. L'œuvre de D. Cantemir donne, par ces quelques exemples affectés par la flexion et la conjugaison, une image de l'empreinte latine, parfois cachée, dans les premiers écrits conservés, par une enveloppe cyrillique. Le choix des mots par l'auteur montre également que la spécificité d'une langue est intimement liée à l'esprit des membres de la communauté qui l'utilisent et à la vision qu'elle a du monde environnant.

La seconde catégorie regroupe les éléments morphologiques invariables. L'adverbe introduit une idée d'intensité (temporelle, spatiale ou de moyens). Beaucoup d'adverbes roumains sont d'origine latine (Chircu 2008, 109-112). Certains sont simples et d'autres composés. Nous relevons : *întâi* « d'abord » *iară* (ét. inc.) « et » *acmu*, devenu familier, en roumain contemporain et remplacé par *acum*, du lat. *eccum-modo* « maintenant » (Cantemir 1717, 1) ; *numai* « seulement » (Cantemir 1901, 246/181-182) ; *aşé* « ainsi » (Cantemir 1901, 130/62) et *aşea* [translittération différente de la lettre -*ş*-], du lat. *eccum-sic* (Cantemir 1835, 130/62) ; *înnainte* et *înainte*, du lat. *in + ab + ante* « avant/en avant » (Cantemir 1901, 245/180 et 246/181) : doublement de la consonne et hésitation entre la géminée -*nn*- et la consonne simple -*n*-...

La préposition, en roumain, est d'origine latine (Chircu-Buftea 2011, 140). Le régime qui suit les prépositions, à l'époque de D. Cantemir, est identique au roumain contemporain. Je cite les formes : 1 *pre* [*pe* en roum. contemp.] « en » (dans ce contexte) ; *cu* « avec » ; *de* « de » ; *în* « en, dans » (Cantemir 1717) ; *din* « de » ; *între* « entre » et *peste* « au-dessus de/au-delà » (Cantemir 1901, 137/69)...

En roumain, comme en français, la conjonction est de coordination ou de subordination. Voici quelques exemples : coordination : 1. *şi* « et », du lat. *sic* « ainsi » (Cantemir 1717, Cantemir 2021, 7) ; *deci*, du lat. *de + aci (ad + hicce)* [GAF] « par conséquent » (Cantemir 1901, 137/69) ; subordination : *cum* « comme, comment », (Cantemir 1901, 137/69) ; *că* « car » (Cantemir 2021, 7)...

L'interjection en roumain n'est pas très représentée dans cette œuvre, à ce stade de nos recherches.

Les parties invariables de la morphologie roumaine montrent la forte empreinte du latin. Certaines spécificités, telles que le doublement de consonnes enregistré par Dimitrie Cantemir, montrent toutefois l'existence d'une possible influence de la romanité occidentale, à cette époque, en particulier de l'italien. Nous observons aussi des spécificités du sous-dialecte moldave, avec des alternances vocaliques.

Ce dernier point renvoie au statut de la langue, considéré comme un système où coexistent des variantes qui établissent des passerelles entre la langue écrite et la langue orale, avant le travail de réflexion sur la prise en compte et l'évolution de la norme, en particulier de la langue littéraire (Rosetti, Cazacu, Onu, 1971, 22 et suiv.).

### **2.3. Le traitement des mots ou groupes de mots en langues de contact**

L'ouvrage de D. Cantemir laisse une place importante à d'autres peuples ainsi qu'à des (groupes de) mots en langue originale qui sont, parfois, accompagnés d'une traduction en roumain. Je présente ci-après quelques exemples qui témoignent de l'érudition et du multilinguisme de Dimitrie Cantemir.

On peut citer l'apport ottoman (avec l'instauration du système phanariote en Valachie [1714] et en Moldavie [1711], soumises à la Porte) : à noter *Othmanilor*, du lat. *othomannus*, fr. *ottoman*, It. *Otomano*, all. *Ottomann* « des Ottomans », de l'ar. *Utmānī* (Cantemir 1836, 534/474, Cantemir 1901, 93/23, 155/88, Cantemir 2021, 30, 110), *Othmanorum* (latinisme) « des Othomans » (Cantemir 1901, 113/44), *otomāniască* [*otoman* + *-ească*] (Cantemir 2021, 25) et lat. *othmanicum* [lat.] « ottomane » (Cantemir 1901, 111/42) ; nous soulignons une occurrence de termes turcs (après des grecs, en illustration du plurilinguisme de l'auteur), traduits en roumain *Cara Bogdan* et explicités, *adecă țărâle a lui Bogdan cel negru* « c'est-à-dire les pays de Bogdan le Noir » (Cantemir 1901, 534/474) : dans les autres éditions *Caraiflac iară Țărâi Moldovii Cara Bogdan* (Cantemir 2021, 772) et – – *Caraiflac iară Țărâi Moldovii* – – *Cara Bogdan adecă țările a lui Bogdan cel negru* « c'est-à-dire les pays de Bogdan le Noir » (Cantemir 1836, 404/384).

L'influence grecque, antique, suite à la diffusion du rite gréco-orthodoxe, à l'instauration du régime grec phanariote, est à souligner : hormis les exemples indiqués *supra*, nous pouvons ajouter des mots adaptés, *Προίμιον* *proimion* du gr. *Προίμιον* (Cantemir 1835, 129/51 ; Cantemir 1901, 152/85 et Cantemir 2021, 106) ; la référence expresse au peuple *ellinilor*, du ngr. *Ellin*, lat. *hellenes* « des Grecs » (Cantemir 1835, 133/55, Cantemir 1901, 154/87, Cantemir 2021, 109) ; et des grécismes : *λατρείαν* (non traduit chez D. Cantemir), cf. *λατρίος* [BAI] « serviteur », le mot français venant du lat. *servitor* (Cantemir 1835, 7, Cantemir 1901, 74/4, Cantemir 2021, 2) ; présence d'une formulation en roumain *Lucrurile*

*vechi și a annilor bătrânețe*, suivie de mots grecs *Παλαιός τών ήμερών* « l'ancienneté des vieux jours », en français « les choses anciennes et des années de vieillesse », (Cantemir 1835, 3/vii, Cantemir 1901, 74/4, Cantemir 2021, 2). Des citations grecques ne sont pas indiquées dans toutes les éditions : *Δάκους* et *Δάους*, *dachi* (le mot roumain est enregistré par D. Cantemir) « Daces » (Cantemir 2021, 83, Cantemir 1835, 64/22v-23) ; Cantemir 1901, 141/72)...

Les références au slavon et au russe sont aussi présentes (mots adaptés ou synonymes de termes latins). En plus des entrées précitées, nous relevons : *Lét* (dans le corps et des notes), du vsl. *Лѣто* « année », suivi de chiffres arabes (Cantemir 1901, 148/80, 252/187 ; Cantemir 2021, 97) et *anul* (forme sans géminée), du lat. *annus* « l'année » (Cantemir 1835, 200, Cantemir 1901, 231-165, Cantemir 2021, 241) ; *ghenar* (Cantemir 1835, 276/200, Cantemir 1901, 148/80, Cantemir 2021, 97), pour *ianuarie*, du sl. *ijanuarij* « janvier » ; *glava*, du sl. *glava* « chapitre », en note (Cantemir 1901, 540/481), alors que l'on trouve habituellement *cap. [capitul/-itol ; corps et notes]*, du lat. *capitulum* « chapitre » (Cantemir 1901, 88/18, 130/62).

S'agissant de l'influence latine, en plus des exemples précités, nous donnons trois exemples de *latinismes* :

a) des phrases latines traduites en roumain : *Parcite humano sanguini milites, parcite. Sat cruoris hostibus effusum. Fugientem capite multitudinem, ut si forte ad orthodoxam fidem animum advertere voluerint, Dei populum amplificemus. Adeca : Cruțați, oștașilor miei, cruțați singelui omenesc; destulă vărsare s'au facut de singe neprietinesc. Prindeți numaï (Țara nu omorâți) multime ce fuge, cândailé să vor întoarce cu inima cătră credința orthodoxiîi, și vom înmulți poporul lui Dumnăzău.* (Cantemir 1835, 245/159, Cantemir 1901, 215/149, Cantemir 2021, 213) : nous observons des modifications syntaxiques pour *Sat cruoris hostibus effusum /destulă vărsare s'au facut de singe neprietinesc* « il y a eu suffisamment de sang ennemi versé » et l'utilisation de la forme plurielle *s'au vărsat* [avec un sujet féminin singulier *vărsare (de singe)* et pour *Fugientem capite multitudinem/ Prindeți numaï (Țara nu omorâți) multime ce fuge* ; en français « Épargnez le sang humain, soldats, épargnez[-le]. Assez de sang a été versé pour les ennemis. Attrapez la foule qui fuit (en plus en roum. : l'adverbe : seulement ; et la phrase : ne tuez pas le Pays) de sorte que quand ils voudront tourner leur cœur vers la foi de l'Orthodoxie, nous multiplierons aussi le peuple de Dieu »<sup>7</sup>.

b) *Non solum nobis, sed et Patriae et amicis vivendum. Adecă: nu numaï pentru folosul nostru, ce și pentru a Patriii ceva să slujim, și pofta priiatinilor șos a lăsa, să nu ne arătăm* : tendance analytique dans la variante roumaine : en français « pas seulement pour nous mais pour la [sur]vie de la Patrie et des amis » [traduction du latin]. C'est-à-dire non seulement pour notre bénéfice

<sup>7</sup> [n. tr.].

mais aussi pour servir un peu à la Patrie et ne pas montrer que nous laissons tomber l'envie de nos amis » (Cantemir 1835, 300/224, Cantemir 1901, 244/179) ; à noter la référence à Platon : *după a lui Platon poruncă nu numai noaă, ce și priiatinilor iubitorilor de adevăr și moșiii după putințele noastre să slujim* « suivant le commandement de Platon [...] non seulement pour nous mais aussi pour servir, selon nos possibilités, les amis qui aiment la vérité et les biens » (Cantemir 2021, 88).

c) le terme *compendium* « compendium » (Cantemir 1901, 303/241; 320/257; Cantemir 1756, 166b), du lat. *compendium* (CNRTL et GAF), même si D. Cantemir a donné le titre *Compendiolum* à son autre ouvrage, en latin (Cantemir 1901, 8/ix), cette dernière forme étant usitée au XVI<sup>e</sup> siècle par Heinrich Faber (BNF).

L'influence française, [attestée au XIII<sup>e</sup> siècle (Rusu 1992)], s'est maintenue par le biais de l'éducation scolastique. Elle apparaît dans l'œuvre : *Franția*, en roumain contemporain *Franța* « la France » *franțuzască*, en roum. contemp. *franțuzească*, du rus. *француз* « française » et *franțozilor*, de l'all. *Franzose* (DEX) « des Français » (Cantemir 1835, 26/xxx, Cantemir 1901, 81/11, Cantemir 2021, 13) ; *franțuzesc* (Cantemir 1721, 317b, Cantemir 1901, 511/450). Nous soulignons la note *Le Grand dictionnaire historique* (Tocilescu, 31/xxxii [Prefață], in Cantemir 1901 et Cantemir 1901, 423/361 [corpus]), Cantemir 2021, 631, Cantemir 1836, 202/182); *Le grand dictioner istorique* (Cantemir 1721, 255) et *Le grand dictioner istoriq* [barre enroulée sur elle-même du q] (Cantemir 46, 462) pourraient renvoyer aux controverses étymologiques et orthographiques du XVII<sup>e</sup> siècle français (Pasques, 1991) ; cf. aussi, en 1828, *dictioner* (Heliade-Rădulescu 1980, 71/XXIV). Suite au processus de romanisation, l'influence française va se redévelopper indirectement, par le biais du régime Phanariote (1711 et 1714) et du Règlement Organique, avant de connaître son apogée, dans les Pays Roumains, vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle (Variot 1997).

Les exemples extraits de *Hronicul...* de D. Cantemir, dans différentes éditions, permettent d'entrevoir les richesses extraordinaires du lexique et des mots qui le constituent, avec des doublets étymologiques ou des synonymes d'étymologies différentes. Nous observons un conservatisme car les différentes graphies maintiennent l'unité de la langue roumaine, même si des influences graphiques sont présentes (alternances vocaliques, dans le sous-dialecte moldave...). L'innovation est également perceptible, puisque l'on s'oriente progressivement vers une simplification graphique, vers une perte des gémées (influence de l'Italie ou de la France ou tendance parallèle sous l'impulsion des contacts au niveau européen) et vers la normalisation des formes (flexion) et de certains accords (en particulier, au passé composé, notamment).

L'ouvrage de Dimitrie Cantemir est également le témoin d'une époque spécifique marquée par une transition entre des œuvres intégrant des slavonismes, des grecismes et des apports latins indéniables, à divers niveaux structurels (morphologiques) ainsi que ainsi que lexicaux. Il marque aussi une étape charnière où le latin est présent, à côté du grec et, pour le système de numérotation, de l'arabe ou d'une correspondance entre les premières lettres de l'alphabet et les nombres, également présente en grec). Enfin, nous observons que l'œuvre de Dimitrie Cantemir fait état d'une influence française par certaines entrées (référence à des ouvrages lexicographiques etc.) qui a été facilitée par l'italien et par des langues en contact avec le roumain (grec et russe), bien avant le XIX<sup>e</sup> siècle.

### 3. Conclusions

Mon étude a été l'occasion de mettre en lumière l'intérêt d'effectuer des recherches en philologie appliquée au roumain et d'accéder aux manuscrits originaux (en cyrillique). L'œuvre de D. Cantemir témoigne du poids du latin sur la langue roumaine, durant la phase de re-romanisation de celle-ci et de son rôle de médiateur vis-à-vis d'autres langues et cultures du domaine roman occidental (en particulier, le français), dès cette époque.

Les différentes éditions de cette œuvre ont été affectées par les simplifications et adaptations linguistiques et alphabétiques et mettent en évidence des hésitations de l'auteur ou des copistes. Elles donnent l'occasion de redécouvrir la langue roumaine, en tenant compte des autres langues en contact, en vue de mettre en évidence l'évolution de formes, durant le temps (perspective diachronique), tout en comparant avec d'autres langues, en particulier le français (perspective synchronique), afin de progresser dans la connaissance de la langue-mère, l'indo-européen.

Cette œuvre souligne également la personnalité de D. Cantemir, prince roumain polyglotte qui a eu la possibilité d'accéder aux sources byzantines, grecques, slavonnes, latines et, manifestement aussi, romanes occidentales. D. Cantemir a utilisé ces sources pour mettre en évidence l'origine du peuple roumain et l'idée de la continuité latine, en Moldavie et dans les autres provinces de l'ancienne Dacie, en s'appuyant sur la langue qu'il parlait. Nous observons, par ailleurs, que celle-ci qui était empreinte de termes érudits et cultes, tout en admettant des alternances phonétiques spécifiques au sous-dialecte moldave. L'idée même de continuité latine et de réflexion sur la langue en la rapprochant de ses sources et de Rome sera reprise par les travaux des érudits de l'École Latiniste de Transylvanie et des scientifiques des siècles suivants.

## BIBLIOGRAPHIE

## Corpus

- BNF = Heinrich Faber. 1596. *Compendium musicae, cum compendiolo [Brevissima rudimenta musicae] recognito, cui in usum Academiae Argentoratensis, cum vulgaribus tonorum psalmodiis, cantica ecclesiastica tria, quaternis vocibus a M. Davide Wolckensteinio composita, adjecta sunt* [Texte imprimé], Argentorati [Strasbourg]: excudebat A. Bertramus <[https://data.bnf.fr/fr/12211516/heinrich\\_faber/](https://data.bnf.fr/fr/12211516/heinrich_faber/)> (3<sup>e</sup> référence ; consulté le 15/05/2021).
- Cantemir, Dimitrie. 1717. *Hronicul vechimei a Romano-Moldo-Vlahilor*, <<https://tipariturromanesti.wordpress.com/2014/05/26/dimitrie-cantemir-hronicul-vechimei-a-romano-moldo-vlahilor-sankt-petersburg-1717/>> (consulté le 06/05/2021).
- Cantemir, Dimitrie. 1721. *Hronica românilor*, MSRom 87, Bibliothèque de l'Académie Roumaine, Filiale de Cluj-Napoca.
- Cantemir, Dimitrie. 1757. *Hronicul pentru vechimea romano-moldo-vlahiei*, MSRom 46, Bibliothèque de l'Académie, Filiale de Cluj-Napoca.
- Cantemir, Dimitrie. 1835-1836. *Хроніквл Романо-Молдо-Влахилор* [Hronicul Romano-Moldo-Vlahilor], d'après le manuscrit déposé par l'auteur à Moscou, tome I (1835), Iași : Tipografia Mitropoliei, <[http://dspace.bcu-iasi.ro/static/web/viewer.html?file=http://dspace.bcu-iasi.ro/bitstream/handle/123456789/3523/BCUIASI\\_FG\\_II\\_7856\\_%20v.1\\_pagina%201.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://dspace.bcu-iasi.ro/static/web/viewer.html?file=http://dspace.bcu-iasi.ro/bitstream/handle/123456789/3523/BCUIASI_FG_II_7856_%20v.1_pagina%201.pdf?sequence=1&isAllowed=y)> ; <[http://dspace.bcu-iasi.ro/static/web/viewer.html?file=http://dspace.bcu-iasi.ro/bitstream/handle/123456789/3523/BCUIASI\\_FG\\_II\\_7856\\_v.1.pdf?sequence=2&isAllowed=y](http://dspace.bcu-iasi.ro/static/web/viewer.html?file=http://dspace.bcu-iasi.ro/bitstream/handle/123456789/3523/BCUIASI_FG_II_7856_v.1.pdf?sequence=2&isAllowed=y)>; et tome II (1836) <[http://dspace.bcu-iasi.ro/static/web/viewer.html?file=http://dspace.bcu-iasi.ro/bitstream/handle/123456789/3546/BCUIASI\\_FG\\_II\\_7856\\_v.2\\_pagina%20de%20titlu.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://dspace.bcu-iasi.ro/static/web/viewer.html?file=http://dspace.bcu-iasi.ro/bitstream/handle/123456789/3546/BCUIASI_FG_II_7856_v.2_pagina%20de%20titlu.pdf?sequence=1&isAllowed=y)> ; <[http://dspace.bcu-iasi.ro/static/web/viewer.html?file=http://dspace.bcu-iasi.ro/bitstream/handle/123456789/3546/BCUIASI\\_FG\\_II\\_7856\\_v.2.pdf?sequence=2&isAllowed=y](http://dspace.bcu-iasi.ro/static/web/viewer.html?file=http://dspace.bcu-iasi.ro/bitstream/handle/123456789/3546/BCUIASI_FG_II_7856_v.2.pdf?sequence=2&isAllowed=y)> (consulté le 15/04/2021).
- Cantemir, Dimitrie. 1901. *Hronicul vechimei a Romano-Moldo-Vlahilor, de pre originalul manuscript al autorului, păstrat în Arhivele principale din Moscva*, in *Operele*, Tomul VIII, cu o Precuvântare (V-LX), Tablă de materie (LXI-LXXIII) și indice general (561-855), făcute cu ocaziunea publicării edițiunii de față de Gr. Tocilescu, București, Academia Română < [https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/cc/Dimitrie\\_Cantemir\\_-\\_Operele\\_Principelui\\_Demetriu\\_Cantemiru%2C\\_typ%C4%83rite\\_de\\_Societatea\\_Academic%C4%83\\_Rom%C3%A2n%C4%83\\_Volumul\\_8\\_-\\_Hronicul\\_vechimei\\_a\\_Romano-Moldo-.pdf](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/c/cc/Dimitrie_Cantemir_-_Operele_Principelui_Demetriu_Cantemiru%2C_typ%C4%83rite_de_Societatea_Academic%C4%83_Rom%C3%A2n%C4%83_Volumul_8_-_Hronicul_vechimei_a_Romano-Moldo-.pdf)> (consulté le 16/04/2021).
- Cantemir, Dimitrie. 2021. *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*, București, <<https://ia800704.us.archive.org/31/items/HroniculRomani-moldo-vlahilor/HroniculRomano-moldo-vlahilor-DimitrieCantemir.pdf>> (consulté le 16/04/2021).

## Ouvrages et études

- Ambruster, Adolf. 1972. *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*. București: Editura Academiei Române.
- Chircu, Adrian. 2008. *L'adverbe dans les langues romanes. Études étymologique, lexicale et morphologique (français, roumain, italien, espagnol, portugais, catalan, provençal)*. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.
- Chircu-Buftea, Adrian. 2011. *Précis de morphologie romane*. Cluj-Napoca : Casa Cărții de Știință.
- Gheție, Ion. 1975. *Baza dialectală a românei literare*. București: Editura Academiei Române.
- Georgescu, Magdalena. 2000. *Cultura lingvistică în secolul al XVIII-lea*. In Ion Gheție, Gheorghe Chivu (coord.), *Contribuții la studiul limbii române literare. Secolul al XVIII-lea (1688-1780)*, Cluj: Editura Clusium, 21-90.
- Graur, Al. 1950. «Etimologie multiplă». *Studii și cercetări lingvistice*, 1 (1), 22-34.
- Heliade-Rădulescu, Ion. 1980. *Gramatică românească*, ediție și studiu de Valeria Guțu Romalo. București: Editura Eminescu.
- Istrate, G. 1974. «Dimitrie Cantemir și problemele limbii». *Limba română* 23, no. 1, 3-13.
- Nicolau, Cătălin. 2020. «Modernizarea limbii literare moderne în concepția lui G. Ivănescu». *Diacronia*, no. 11, <https://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/11>, 1-12 (consulté le 07/08/2021).
- Pasques, Liselotte. 1991. «La controverse orthographique au XVII<sup>e</sup> siècle». *Les langages du politique*, no. 28, 19-34 <[https://www.persee.fr/doc/mots\\_0243-6450\\_1991\\_num\\_28\\_1\\_2032](https://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1991_num_28_1_2032)> (consulté le 20/05/2021).
- Pușcariu, Sextil. 1976. *Limba română*, vol. I (*Privire generală*), prefață de G. Istrate, note, bibliografie de Ilie Dan. București: Editura Minerva.
- Rosetti, Al., Cazacu, B., Onu, și Liviu. 1971. *Istoria limbii române literare*, București, ediția a doua, revăzută și adăugită. București: Editura Minerva.
- Rusu, Valeriu. 1992. *Le roumain, langue, littérature et civilisation*. Gap : Éditions Ophrys.
- Saramandu, Nicolae. 2008. *La romanité orientale*. București: Editura Academiei Române /Tübingen: Gunter Narr-Verlag.
- Variot, Estelle. 1997. *Un moment significatif de l'influence française sur la langue roumaine : le dictionnaire de Teodor Stamati (Iassy, 1851)*, tomes I-III. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.
- Variot, Estelle. 2019. «Quelques réflexions sur la richesse d'aspects formels du manuscrit 109 des Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Théodose (p. 2r-20v)». In *Din dragoste de dascăl și de voroavă. Omagiu doamnei profesor Elena Dragoș, la aniversare*, editat de Adrian Chircu și Maria Aldea, 323-331. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.
- Variot, Estelle. 2020. «La *Grammaire roumaine* de Ion Heliade Rădulescu (1828) au regard des [*Eléments*] de la *Grammaire française*». *Philologica Jasyensia* 16, no. 2/32, 211-222.
- Voltaire (dit), Arouet, François-Marie. 1723. *La Ligue ou Henry le Grand. Poème épique*. Genève : chez Jean Mokpaf, <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k701747.image>> (consulté le 12/05/2021).
- Voltaire (dit), Arouet, François-Marie. 1728. *La Henriade*, La Haye, [s. e], <[https://data.bnf.fr/de/12065968/voltaire\\_la\\_henriade/?vid=rss](https://data.bnf.fr/de/12065968/voltaire_la_henriade/?vid=rss)> (consulté le 12/05/2021).



## Dictionnaires

BAI = Anatole Bailly, *Dictionnaire grec-français*, <<https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/?lemma=&dict=Bailly>>, (consulté le 14/05/2021).

CNTRL = \*\*\*, *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, <<https://www.cnrtl.fr/>>, CNRS & ATILF (consulté le 15/04/2020).

DELR = Marius Sala, și Andrei Avram (dir.). *Dicționarul etimologic al limbii române*, vol. I-II. București: Editura Academiei Române, 2012-2015-2018.

DEX = \*\*\*, *Dicționar explicativ al limbii române*, București: Editura Univers Enciclopedic & Academia Română, 2009.

GAF = François Gaffiot. *Dictionnaire latin-français*, Paris : Éditions Hachette, 1934.

## RELECTURE D'EURYDICE ET D'ORPHÉE DANS L'EMPREINTE DE L'ANGE DE NANCY HUSTON

TEODORA MARIA POP<sup>1</sup>

---

Article history: Received 21 July 2021; Revised 29 December 2021; Accepted 10 January 2022;  
Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** Rereading the Myth of Eurydice and Orpheus in Nancy Huston's Novel *L'empreinte de l'ange*. Perpetual and versatile, the myth of Orpheus is presented with new interpretations in each literary exploration of its complex symbolism. This paper aims to examine Canadian writer Nancy Huston's novel *L'empreinte de l'ange* from a mythocritical standpoint, revolving around a contemporary feminist reading of the myth of Orpheus. As such, our analysis observes the myth's transfigurations by means of a psychoanalytic framework targeted at the female protagonist, as well as in relation to the two Orphic couples present in the novel: Saffie-Raphaël and Saffie-András. This study focuses on the progress of the female protagonist in comparison to the mythical evolution of the nymph Eurydice.

**Keywords:** Nancy Huston, *L'empreinte de l'ange*, *Orpheus and Eurydice*, the psychology of trauma

**REZUMAT.** Relectura mitului lui Euridice și Orfeu în romanul *L'empreinte de l'ange* de Nancy Huston. Peren și polivalent, mitul lui Orfeu primește noi semnificații cu fiecare abordare literară. Lucrarea de față își propune în acest sens o analiză mitocritică asupra romanului *L'empreinte de l'ange*, al scriitoarei canadiene Nancy Huston, pornind de la noua perspectivă contemporană feministă asupra mitului orfic. Analiza noastră urmărește așadar mutațiile mitului printr-o grilă psihanalitică centrată asupra protagonistei și prin raportare la cele două cupluri orfice pe care le identificăm în acest roman: Saffie-Raphaël și Saffie-András. Problema care se impune în această abordare este aceea a evoluției protagonistei comparativ cu parcursul mitic al nimfei Euridice.

**Cuvinte-cheie:** Nancy Huston, *L'empreinte de l'ange*, *Orfeu și Euridice*, psihologia traumatismului

---

<sup>1</sup> Teodora Maria POP est doctorante avec un thème portant sur la poétique des seuils de la maternité chez Nancy Huston (directrice de thèse Simona Jișa), à l'École doctorale d'études linguistiques et littéraires, Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie. Elle est membre du Centre d'Étude du Roman Français Actuel. Email : teodora.pop1@ubbcluj.ro

Scindée entre le Canada et la France, l'anglais et le français, la maternité et la passion pour l'écriture, Nancy Huston est une écrivaine contemporaine qui a beaucoup souffert à cause de l'absence de sa mère. Enfant abandonnée, fille mal-aimée, femme exilée, elle se sert de l'écriture pour son effet cathartique et crée des œuvres qui portent la trace autobiographique. Fortement marqué par la dualité de la vie de l'auteure, son roman *L'empreinte de l'ange*, paru en 1998, traite des rapports entre la maternité et la sexualité, entre le déracinement et l'appartenance, entre la mémoire et l'oubli.

Il y est question du parcours tumultueux d'une orpheline allemande de vingt ans, Saffie, qui arrive en France à la fin des années cinquante. Poursuivie par les mauvaises expériences de son passé (surtout l'image de sa mère violée et morte devant ses yeux et les viols subis pendant l'adolescence), elle se marie avec le grand flûtiste français Raphaël Lepage, qui lui assure une vie bourgeoise, mais qu'elle n'aime pas, tombe enceinte à la suite des viols conjugaux et devient mère d'un enfant qu'elle ne désire pas. Toutefois, elle trouve le bonheur dans une intense relation d'amour avec le luthier Andrés, un Juif hongrois exilé comme elle, ce qui permet la création d'une liaison plus profonde entre eux, fondée sur le même statut social et une attraction sexuelle particulière.

Nous nous proposons d'analyser la construction identitaire de la protagoniste, en suivant son développement par une revalorisation des mythes d'Orphée et d'Eurydice, inspirés par le thème de l'amour. Puisque les réécritures de ces mythes ont donné naissance au fil des siècles à des versions qui privilégient le personnage féminin au détriment du héros orphique, notre grille de lecture expliquera la manière selon laquelle le processus du déplacement « masculin-féminin » s'opère au niveau du mythe et dans quelle mesure le roman contemporain de Nancy Huston subvertit les données du mythe originel. Le rôle joué par les personnages masculins dans l'existence de Saffie sera ainsi notre point de départ. L'intérêt que présente cette démarche tient à ce qu'elle entre en résonance avec des interrogations sur la nouvelle perception du mythe d'Orphée, mais également sur l'évolution du personnage féminin hustonien.

Les propos qui suivent seront exposés selon quatre volets : après avoir présenté les variations du mythe permettant d'étudier la figure féminine (Eurydice), nous en proposerons une application sur le roman de Nancy Huston. Le parcours identitaire de Saffie sera traité d'abord par rapport à la nouvelle hypostase eurydicienne, et ensuite, puisque la quête identitaire passe souvent par la confrontation à l'altérité, par rapport à l'homme orphique (le flûtiste français – Raphaël, et le luthier hongrois – Andrés).

## 1. Nouvelle perspective mythique

Le mythe littéraire se trouve toujours en accord avec l'époque et la société qui l'interprète, car il doit répondre, selon Pierre Albouy, à deux

caractéristiques essentielles : reprendre l'histoire traditionnelle et lui donner une signification nouvelle (2005, 10-5). Universel, le mythe d'Orphée est l'objet d'un perpétuel changement grâce à la multiplicité des variantes et des réécritures qui ont donné naissance à plusieurs interprétations au fil du temps. Aujourd'hui on connaît le mythe orphique grâce aux trois facettes qui sont restées emblématiques dans l'histoire des arts et de la littérature : l'expédition des Argonautes, la descente d'Orphée aux enfers pour sauver Eurydice et la mort d'Orphée, démembré par les Bacchantes. Mais l'évolution du mythe s'avère plus complexe<sup>2</sup>.

Au début, Orphée était un héros idéalisé et un civilisateur de l'humanité, comme le signale Jean Coman (1938, 130-76), mais, à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle, les auteurs commencent à modifier le mythe, à le réduire aux dimensions d'une histoire d'amour tragique qui condamne le couple Orphée-Eurydice à l'échec ou à la mort. Le mythe subirait une « dépoétisation », une « démythification » et ensuite une revalorisation avec l'arrivée de la révolution industrielle, car « l'homme va s'efforcer de découvrir méthodiquement, scientifiquement, l'identité d'Orphée, pour pouvoir ensuite se hausser à sa ressemblance », selon l'explication donnée par Jacqueline Bellas (1970, 238). Ainsi, pendant le XIX<sup>e</sup> siècle, Orphée a le rôle d'initiateur et de guide : il n'est plus le magicien qui charme les êtres avec sa lyre, mais il incarne la figure du sage, parfois avec des valences amoureuses, grâce aux influences du romantisme. Toutefois, après la Première Guerre mondiale, l'attention des écrivains se porte de plus en plus vers le côté obscur du mythe qui commence à prendre des nuances pessimistes<sup>3</sup>. Orphée et Eurydice s'humanisent, ils ne sont plus intangibles et peuvent apparaître dans l'hypostase de tout personnage qui a un parcours similaire. La réinterprétation de la figure orphique va jusqu'à ce qu'« il appar[aisse] dans sa vérité, simple et nue, d'homme » (Delphine Gachet 2014, 214).

L'influence de la psychanalyse freudienne et des mouvements féministes en France font changer la vision des écrivains. La psychologie féminine constitue désormais leur centre d'intérêt :

Le mythe d'Orphée devient celui d'Eurydice : celle qui parle, qui raconte sa vie avec Orphée n'est plus cet être passif, ce faire-valoir d'Orphée, cette femme-objet dont la seule fonction est de nourrir l'inspiration du poète, elle existe par et pour elle-même (Delphine Gachet 2014, 218).

Condamnée jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle à être un personnage secondaire et silencieux, Eurydice prend désormais la parole et se présente comme maîtresse de son destin. Le mythe d'Orphée n'affirme plus la grandeur de l'homme, mais il amène au premier plan la figure féminine afin de raconter sa propre version

<sup>2</sup> Pour la courte périodisation qui suit et pour les différentes hypostases d'Orphée nous renvoyons à Béague, Boulogne, Deremetz et Toulze 1998 et à Stow Mead 2012.

<sup>3</sup> Pour une analyse approfondie sur cet aspect, voir Kushner 1961, 4-182.

de l'histoire<sup>4</sup>. Cécile Chamayou-Kuhn appelle ce phénomène littéraire une « mise en texte du corps ». Il s'agit d'un procédé qui « permet davantage de soulever des questionnements liés à la manière dont le corps se met en quelque sorte lui-même en scène pour manifester sa présence par-delà lesdites normes » (2021, 132). Dans cette optique, Eurydice transgresse les limites de résistance des mythes universellement connus, éclipse Orphée et se pose en personnage central.

En même temps, selon Eva Kushner, le mythe orphique impose « une analyse scrupuleusement sincère du Moi » (1961, 20). La quête d'Eurydice devient alors une introspection, une descente dans les ténèbres de l'inconscient pour trouver le moi intérieur, et l'Enfer lui-même prend les connotations d'une maladie psychique. Cette nouvelle perspective mythique, spécifique au XX<sup>e</sup> siècle, nous invite à repenser le parcours de la femme houstonienne, en particulier l'identité de Saffie, analysée jusqu'à présent par la critique littéraire en tant que mère victime de l'Histoire<sup>5</sup> ou femme qui s'exile de son pays natal pour s'éloigner de l'expérience traumatisante vécue dans l'enfance<sup>6</sup>.

## 2. Saffie – la nouvelle Eurydice

Saffie arrive à Paris dans l'espoir d'oublier son passé traumatisant. Son enfance est ponctuée par les événements de la Seconde Guerre mondiale, en Allemagne, et sa vie quotidienne marquée par le fantôme de la mort :

[D]es gens qui s'enfuient dans le froid et la neige, en train, en luge, à pied, avec rien, affamés, les enfants et les vieux qui tombent morts sur la route, les chevaux qui tombent morts, les mères qui accouchent dans la neige sous les yeux de leurs enfants, les gens se traînent d'ici à là et de là à ici (Huston 1998, 248).

Elle voit sa mère se faire violer par des soldats russes. Celle-ci rongée par la culpabilité d'être tombée enceinte, se donne la mort devant les yeux de sa fille, protagoniste du roman. Ayant un père, collaborateur nazi, qui fait enterrer souvent des cadavres dans la cour de leur maison et qui ne s'occupe

<sup>4</sup> Pionnier, à cet égard, est le roman de Marguerite Yourcenar, *La Nouvelle Eurydice* (1931) – une réécriture, par une femme, qui met l'accent sur le personnage féminin au détriment d'Orphée. Il faut également mentionner la pièce de théâtre de Jean Anouilh *Eurydice* (1941) ou le roman de Michèle Sarde *Histoire d'Eurydice pendant la remontée* (1991) qui revendiquent la voix d'Eurydice et ouvrent de nouvelles perspectives sur une interprétation féministe du mythe orphique. Voir l'article de Bouloumié, janvier 2004.

<sup>5</sup> À ce point il faut consulter l'ouvrage de Serenela Ghițeanu 2013, 50-4 et la thèse de doctorat d'Eduard-Iustin Ungureanu 2018, 138-44 qui présentent la maternité de Saffie sous l'emprise d'un trauma – la guerre avec ses implications socio-culturelles et affectives.

<sup>6</sup> Pour l'analyse de Saffie en tant que femme exilée voir Lepage 2010, 81-7.

pas de l'éducation de ses enfants, Saffie passe sous la garde d'une voisine qui la bat souvent et qui la sépare de ses frères, parce qu'elle a été violée, tout comme sa mère, par les mêmes soldats russes. Les abus sexuels poursuivent Saffie jusqu'à l'école où son professeur de français la viole à plusieurs reprises. Le cauchemar ne s'arrête même pas à l'adolescence, car sa famille est accablée par la famine et la terreur : « On boit la peur. On mange la mort. On respire... le... comment dire... Blei, le plomb. » (Huston 1998, 206). Ils n'ont pas de vêtements, pas de médicaments, pas de nourriture et habitent dans la cave de leur propre maison, parce qu'au-dessus vivent les Français envahisseurs.

Marquée par tant de violences, cette période détruit psychologiquement une Saffie soumise, battue, violée, affamée, mortifiée. Elle constitue un véritable Enfer d'où l'héroïne ne peut pas s'échapper. Elle a été « mordue » à vie, tout comme Eurydice a été mordue par le serpent ; à la limite de la folie, Saffie, est plongée dans les catacombes de son inconscient, de son passé refoulé, tout comme Eurydice dans son enfer.

Nous distinguons deux perspectives dans le comportement de Saffie qui l'approchent du prototype de la femme eurydicienne : l'une qui la définit comme une *femme-ombre*, et l'autre qui la caractérise comme une *femme fatale*.

Dans la mythologie, une fois arrivée aux Enfers, Eurydice n'est plus une dryade (une divinité protectrice de la nature), elle devient une ombre du royaume des morts. Notre première perspective se tisse donc autour de la signification que nous donnons à cette présence absente d'une personne, à l'*ombre*. La silhouette sombre de Saffie est dépeinte par l'auteure dès les premières pages du roman qui présente « un Paris étranger, gris, plomb, pluie » (Huston 1998, 13). La couleur grise qui évoque le pessimisme et le regret de la vie, tout comme le bruit assourdissant du plomb, décrit parfaitement l'état psychique de Saffie, soumise à la douleur et au silence. Le gris colore également ses vêtements, en occurrence sa jupe<sup>7</sup>, ce qui favorise la construction de l'image d'une femme qui se perd dans le paysage parisien. Elle n'attire pas l'attention des hommes, ni les regards des étudiants qui sont attablés aux terrasses ; elle marche presque mécaniquement d'un pas paresseux, en regardant droit devant elle « comme si elle était invisible, un fantôme » (Huston 1998, 27). Ce manque de vitalité est souligné aussi dans son comportement : « Cette femme est là, et en même temps elle est absente ; ça saute aux yeux » (Huston 1998, 16). Raphaël, son futur mari, a toujours l'impression que Saffie pense à autre chose quand il lui parle, elle n'est présente qu'en apparence, mais la vérité est qu'elle l'écoute. C'est son regard vide qui induit l'interlocuteur en erreur et qui donne cet effet de « présence absente ».

Sa neutralité est également renforcée par l'immobilité et l'indifférence, car Saffie semble dépourvue de tout mouvement qui pourrait attester son

---

<sup>7</sup> La couleur grise sur son ventre annonce également la blessure de sa future maternité.

existence, comme si elle était une morte-vivante : « les yeux de Saffie ne cillent pas, les sourcils de Saffie ne se lèvent pas, la bouche de Saffie ne bée pas » (Huston 1998, 24). Dans *Étrangers à nous-mêmes*, Julia Kristeva prête beaucoup d'attention à ce comportement affirmant qu'« [u]ne blessure secrète, souvent inconnue de lui-même, propulse l'étranger dans l'errance. Ce malaimé ne la reconnaît pourtant pas : le défi fait taire chez lui la plainte » (2011, 13-4). Le souvenir d'enfance de Saffie (son « enfer » personnel) s'accroît et se transforme en un traumatisme psychique qui émerge à la surface sous la forme d'un comportement passif, dépouillé de toute émotion. Sans vitalité, invisible pour les autres, le regard vide, Saffie apparaît alors comme une ombre dans le royaume d'Hadès.

Mais c'est paradoxalement l'indifférence de la protagoniste qui séduit l'homme. Raphaël reste maintes fois immobilisé ou fasciné par cette femme qui ne fait rien (jetée dans les ténèbres de sa pensée) : « le silence de Saffie le frappe de plein fouet » (Huston 1998, 15), « Raphaël en est comme hébété » (Huston 1998, 19), « Raphaël est si obnubilé par sa présence » (Huston 1998, 23). D'ailleurs, Maurice Blanchot souligne dans *L'Espace littéraire* qu'Eurydice représente l'interdit et l'obscurité qu'Orphée désire parce qu'il « ne veut pas Eurydice dans sa vérité diurne et dans son agrément quotidien, [il] la veut dans son obscurité nocturne, dans son éloignement, avec son corps fermé et son visage scellé, [il] veut la voir, non quand elle est visible, mais quand elle est invisible » (1955, 227). De cette situation découle, à notre avis, une deuxième perspective qui perçoit le personnage féminin comme une femme fatale. Selon la nouvelle perspective mythique, l'héroïne devient une menace pour Orphée (Kushner 1961, 21-2), parce que c'est elle qui l'attire aux Enfers et détruit sa vie, c'est elle « le point profondément obscur vers lequel l'art, le désir, la mort, la nuit semblent tendre » (Blanchot 1955, 226). Même si Saffie est invisible pour les autres, Raphaël n'a d'yeux que pour elle, tout comme Orphée n'en a eu que pour son Eurydice.

L'hypostase de femme fatale eurydicienne apparaît au moment de la séduction d'András. Saffie utilise trois « armes féminines » pour le charmer : son regard ardent pour pénétrer l'espace intime de l'amant, son corps pour maintenir le contact physique et sa parole pour le séduire et l'emprisonner dans les vertiges de l'amour et, implicitement, dans le monde « infernal » du désir et du plaisir interdits. Sans plonger dans l'analyse mythologique de l'Enfer, nous associons cette fois le monde infernal aux instincts et aux pulsions sexuelles. Par analogie, Eurydice n'est plus la victime d'Hadès, mais elle acquiert des pouvoirs sensuels qui attirent l'homme aux Enfers. Elle devient donc coupable du sort du héros mythique, et son acte la condamne à rester dans le royaume des morts. C'est la raison pour laquelle ni Raphaël ni András ne réussissent à sauver Saffie. Elle disparaît pour toujours à la fin du roman, disparition qui entraîne la solitude et le « démembrement » psychologique des deux amants.

Saffie prend pour la première fois de l'initiative au moment de la séduction du luthier : « Le corps de l'Allemande est passif, amorphe ; Andrés ne l'a jamais senti ainsi, c'est le corps qu'elle donne habituellement à Raphaël » (Huston 1998, 218). Elle n'est plus indifférente, ni immobile, son regard n'est plus vide. Désormais Saffie devient un sujet actant qui éclipse Orphée. Dans son essai sur l'élaboration du portrait de la femme séductrice, Roxana Marcu affirme que « la séduction avec tout l'arsenal qui l'accompagne, a toujours été de l'ordre de l'artifice et a toujours été interprétée comme nuisible, dangereuse, maléfique » (2001, 92). Cette séduction est alors vue comme menaçante pour les Orphée contemporains qui reculent devant des Eurydice réclamant leur puissance grâce aux mouvements féministes de l'époque. On constate vraiment une mutation du mythe traditionnel influencée par le renversement du statut féminin qui fait surgir dans la littérature une Eurydice forte (non plus une ombre errante aux Enfers).

### 3. Saffie-Raphaël – le couple infernal

Raphaël Lepage, le grand flûtiste français, se pose dès le début du roman comme l'hypostase d'un Orphée initiateur. Il offre à Saffie un poste de ménagère, un abri et lui procure des documents pour une nouvelle identité française. « Elle lui doit tant ! Elle lui doit tout » (Huston 1998, 220) pour la vie qu'elle n'a jamais eue, pour le soutien économique, pour toutes les vacances, pour sa nationalité française. Même si elle n'aime pas Raphaël, elle accepte le confort qu'il lui assure. C'est pourquoi Saffie voit en Raphaël son sauveur qui lui offrira une vie nouvelle et l'espoir que le passé infernal s'effacera devant un avenir de bonheur conjugal.

Essayant d'impressionner la femme qui l'aide aux travaux ménagers, Raphaël lui joue de la flûte, comme un véritable Orphée. Cependant, elle n'est pas ensorcelée par sa musique et il ne réussit pas à trouver le remède contre l'indifférence de Saffie. Non seulement il ne la ramène pas du « royaume des morts », mais il crée un clivage dans sa conscience au moment des relations sexuelles, perçues par Saffie, encore traumatisée, comme des viols conjugaux. Elle se détache de la réalité quotidienne pour ne pas se remémorer les violences subies dans le passé et préfère être absente psychiquement, ce qui explique sa passivité pendant l'acte sexuel : « Ils ne font pas l'amour ensemble, non, loin de là : Raphaël fait l'amour à Saffie » (Huston 1998, 52), il est le seul qui éprouve du désir, car le corps de Saffie « est absent. Statique, même lorsqu'il bouge » (Huston 1998, 52). À chaque contact sexuel, son corps revit les viols et, au lieu de guérir, le traumatisme est revécu. Le plan initial qui annonçait un avenir heureux s'avère alors impossible à mettre en pratique. Raphaël comprend, lors d'une crise de jalousie,

qu'elle ne lui opposera jamais de résistance. Ni à lui, ni à un autre. Qu'elle se laissera faire. Embrasser, déshabiller. Tourner, retourner. Manipuler, mordre. Ligoter et bâillonner aussi. Frapper aussi, tuer aussi. Passe devant



les yeux de Raphaël à cet instant, en fugitive image mentale, la poupée de Hans Bellmer dont il a vu des photos dans une galerie du quartier : ligotée, triturée, démembrée et remembrée de mille manières (Huston 1998, 50-1).

La frustration de Raphaël est si grande que la violence prend la place de l'amour et, dans sa conscience, apparaît la figure d'une poupée morcelée, toujours souriante, glaciale et neutre comme Saffie. Cette image nous rappelle la mort d'Orphée, décrite généralement comme un démembrement de son corps par les Bacchantes. La femme, selon la nouvelle perspective mythique, prend donc la place de l'homme, comme un miroir renversé.

La volonté de Saffie de s'habiller en noir (la couleur du deuil) à leur mariage annonce déjà « sa mort symbolique ». Cela commence par les mauvais rêves, par le refus du sommeil, de la nourriture, des promenades. Ensuite sa beauté s'éteint, elle perd du poids. Tout culmine avec les tentatives d'avortement et se termine avec l'accouchement :

Maintenant Saffie est là, abolie, ouverte, entourée d'anesthésistes et d'infirmières. Elle saigne, elle a déjà perdu beaucoup de sang [...] Les infirmières sont choquées, les anesthésistes aussi mais c'est le médecin qui décide, il procède donc à l'ablation de l'organe en question, puis recoud la jeune femme inconsciente, couche par couche, agrafes, points de suture... Une longue et laide cicatrice violine lui barrera le ventre à jamais (Huston 1998, 97-8).

Cette image de la femme défigurée qui gît sur une table d'opération, pleine de sang, au milieu des docteurs, qui s'abandonne à la mort, décrit en effet le point ultime de sa déchéance. Le suicide est une catabase à la fin de laquelle Saffie meurt une deuxième fois. Elle s'enfermera dans les ténèbres de son inconscient et Raphaël la perd pour toujours, car après son accouchement, Saffie devient plus froide, plus distante, elle ne dort plus dans le même lit que son mari.

Raphaël, qui devait jouer le rôle d'un Orphée sauveur, s'avère en effet un anti-Orphée, un initiateur à la mort, qui plonge davantage Saffie dans les eaux noires de son inconscient.

#### **4. Saffie-András – le couple édénique**

Puisque le parcours d'Eurydice implique également une histoire d'amour, l'une des plus célèbres de la mythologie grecque, cette nouvelle Eurydice qu'est Saffie découvre également son côté passionnel.

Au moment de la rencontre avec András, Saffie est impressionnée par le travail du luthier, par ses doigts et ses mains qui réparent les instruments musicaux : « Saffie a vingt et un ans et, dans les deux minutes qui viennent de s'écouler, elle s'est métamorphosée. Elle se sent investie d'un pouvoir sacré : le pouvoir d'aimer cet homme et de se faire aimer de lui » (Huston 1998, 145). Pour la première fois de sa vie, Saffie ressent de l'attraction pour un homme, et cette passion réveille dans son âme morte l'amour qui la fait sourire et briller « comme si un deuxième sang circulait en elle » (Huston 1998, 160-1). Leur deuxième rencontre est encore plus passionnelle. Ils font l'amour et les sens de Saffie s'éveillent totalement : « Le monde qui l'entoure commence enfin à pénétrer en elle : par la vue, l'ouïe, l'odorat » (Huston 1998, 274). Elle n'est plus rigide, ni immobile et se sent libre, « se cabre et s'arc-boute et se dissout. Pleure, elle aussi » (Huston 1998, 161). À celle qui n'a pas réussi à pleurer depuis son enfance, l'amour provoque la catharsis tant attendue.

En effet, c'est grâce à András que Saffie devient capable d'exprimer verbalement ce qu'elle cachait derrière son air absent et son mutisme. Ayant un passé marqué par son identité de Juif (sang, guerre, famine, froid, mort), semblable donc à celui de Saffie, András prête beaucoup d'attention aux quelques mots qu'elle prononce, il l'écoute puisqu'« [il] suffit de peu de mots. On peut les prononcer, si l'autre est là pour entendre. András est là » (Huston 1998, 184). La nécessité de parler devient alors « un sentiment non de désir, pas même d'amour – [mais] d'urgence » (Huston 1998, 202) qui provoque Saffie à raconter des bribes de son enfance.

Parce qu'elle perçoit la relation avec le luthier comme une sorte de libération et d'évasion, son passé allemand se dévoile progressivement. Le « mal » n'est plus endormi, mais il revient à la surface pour être assumé et accepté : « Malgré le landau, malgré le bébé, elle a le droit en venant ici [chez András] de n'être que "Saffie". Sa vie allemande n'existe plus, sa vie rive gauche non plus ; elle peut dire, faire, être n'importe quoi – elle est libre ! » (Huston 1998, 158). Le parcours affectif se superpose alors sur le parcours identitaire, parce que la protagoniste récupère son identité à travers l'amour, ce sentiment dont elle a été privée depuis la mort de sa mère.

La découverte et l'acceptation de soi passent aussi par « le regard confiant » de l'autre dont parle François de Singly<sup>8</sup>. Ce regard lui est nécessaire pour affirmer sa présence et son besoin accru d'appartenir à un cadre familial où elle se sent désirée. Parce que toute sa vie elle a été une femme soumise,

---

<sup>8</sup> François de Singly décrit le « regard confiant » comme un besoin de se définir par rapport à l'autre. Il soutient que pour s'épanouir, un individu a besoin de l'approbation d'un être proche, d'un familier, à qui il accorde lui-même de l'importance et que les femmes auraient plus besoin que les hommes de « ce regard confiant », parce qu'elles ont une moindre estime de soi à cause des conditions culturelles. Voir De Singly 2000.

Saffie n'a pas confiance en elle et cherche toujours autour d'elle l'approbation de ses gestes et de ses actions. Dès qu'elle trouve ce regard confiant chez Andrés, son comportement change complètement. En effet, le luthier ne veut pas dominer cette femme, mais au contraire, la rendre autonome par la découverte de ses atouts et de sa féminité. C'est grâce à lui que Saffie devient une femme accomplie.

Avant la rencontre avec le luthier, Saffie ne pouvait plus parler sa langue maternelle<sup>9</sup>, percevait l'acte sexuel comme un viol, n'assumait pas son rôle de mère et rejetait son bébé. Désormais elle lui chante des berceuses allemandes, lui offre des caresses et des bisous, « [e]lle est presque devenue une mère normale » (Huston 1998, 163), et trouve dans la sexualité un grand plaisir. Andrés apparaît donc comme d'un Orphée libérateur qui descend dans les catacombes de l'inconscient de la protagoniste et la ramène à la surface. Sa présence guérit son corps d'ombre de tous les traumatismes subis et la sort de son enfer personnel. Il lui redonne le sourire, les larmes, les paroles, les petits plaisirs quotidiens, en un mot, la vie.

Ainsi la protagoniste a-t-elle eu la chance de connaître l'idéal d'une famille heureuse (Saffie-Andrés-l'enfant), même s'il s'agit d'une relation extra-conjugale. Mais, le destin tragique de la femme eurydicienne poursuit Saffie de près et lui arrache son enfant. Désespéré par la découverte de la relation d'adultère de sa femme et du fait que son fils reconnaît Andrés comme père véritable, Raphaël réagit convulsivement et tue son enfant. La scène d'infanticide, vue comme un acte de désespoir, se passe en parallèle avec une scène d'amour entre Saffie et son amant :

Tout le corps de Raphaël s'arc-boute sous l'effet de la douleur.  
Le corps de Saffie s'arc-boute dans le plaisir. Elle pleure comme la première fois, enserrant de ses jambes croisées le dos musclé d'Andrés. Pour une fois elle n'a pas à retenir ses cris à cause d'Emil et cela la rend presque folle. [...] Emil est déjà mort, les os broyés et la chair déchiquetée par les roues du train, c'est un fait – mais ce fait n'est pas encore entré dans la tête de sa mère, toute vibrante encore d'amour et de la musique (Huston 1998, 313-9).

Pourtant, après la mort de son fils, Saffie disparaît sans laisser aucun indice tout comme Eurydice disparaît dans les ténèbres de l'Enfer une fois qu'Orphée, amoureux, s'est retourné pour la regarder :

---

<sup>9</sup> Julia Kristeva affirme que ne pas parler sa langue maternelle signifie « [p]orter en soi comme un caveau secret, ou comme un enfant handicapé, – chéri et inutile –, ce langage d'autrefois qui se fane sans jamais vous quitter » (2011, 26-7). Il s'agit alors d'un niveau plus profond de la vie de la protagoniste qui se sent comme une enfant incomplète et blessée dans le monde, parmi des étrangers. C'est pour cela qu'elle renonce à sa langue maternelle ; elle veut emprisonner dans un caveau la douleur de son enfance allemande et oublier le mal.

Quant à Saffie, elle a disparu ; personne à Paris ne l'a plus jamais revue. Le matin après la mort d'Emil, quand la police est venue sonner à la porte du deuxième étage rue de Seine, il n'y avait plus la moindre trace du passage de Saffie dans la vie de Raphaël. Elle s'était volatilisée, tout simplement. Et la concierge, pour une fois, n'avait rien vu. Même moi je ne sais pas ce qu'est devenue mon héroïne. Nous savons si peu de choses les uns des autres (Huston 1998, 321).

Cette disparition subite de Saffie entraîne plutôt une vision féministe propre à notre époque où la femme n'attend pas d'être sauvée par l'homme et se débrouille seule. Parmi les mythes constitutifs du mythe orphique, la scène finale où Eurydice disparaît dans l'ombre reste un sujet de débat contemporain : pour certains écrivains, Orphée se retourne intentionnellement, pour d'autres – c'est Eurydice qui refuse le retour<sup>10</sup>. La nouvelle Eurydice, femme émancipée qui se fait l'égal d'Orphée, est libre donc de prendre des décisions sur sa vie. Chez Nancy Huston, la narratrice laisse entendre que Saffie choisit de refaire sa vie : « [P]eut-être a-t-elle décidé de commencer une nouvelle vie en Espagne, ou au Canada » (Huston 1998, 321).

Toutefois, l'auteure reste fidèle au dénouement du mythe où la séparation des amants est présentée comme un événement irrévocable. Elle garde donc le mythe sous le signe du tragique : Orphée doit perdre Eurydice pour demeurer une histoire convaincante et plausible, sinon le mythe deviendrait un conte de fées.

## 5. Conclusion

L'analyse des mythes concernant Orphée et Eurydice dans *L'empreinte de l'ange* nous a montré que derrière Saffie se trouve une Eurydice contemporaine. Même si la trame de l'histoire est bien celle du mythe (la tentative de sauver la femme aimée et l'échec de l'entreprise), une donnée initiale en est subvertie et ce changement bouleverse la réception du mythe ainsi revisité : Nancy Huston accède à l'intériorité d'une Eurydice qui prend la parole au détriment d'Orphée. Chez Nancy Huston, elle se construit en tant que femme, épouse, mère et amante, quatre hypostases qui évoluent progressivement du stade de la soumission (femme ombre) vers celui de la liberté (femme fatale, sujet actant). La mort d'Eurydice, événement qui passe également par une grille psychanalytique, se traduit alors dans ce roman de la fin du XX<sup>e</sup> siècle par l'Enfer du passé traumatisant de Saffie, son (quasi)mutisme, son comportement passif, son manque de vitalité et son regard vide.

L'Eurydice hustonienne se détache des versions classiques par son double rapport à l'homme orphique. *L'empreinte de l'ange* nous présente une seule Eurydice, mais deux Orphée qui essaient de la sauver : Raphaël, qui assure à Saffie une vie française confortable, mais qui, sans le vouloir, aggrave son état d'esprit, et

---

<sup>10</sup> Voir l'article de Gachet 2014, 215-6.

András, qui libère sa conscience en lui offrant l'attention et l'amour dont elle a besoin. Apparaissent donc deux perspectives mythiques, le parcours identitaire de Saffie étant partagé entre le confort avec Raphaël et la passion avec András. Nancy Huston proclame ainsi dans son roman l'échec de l'homme comme saveur de la femme, non pas une, mais deux fois, ce qui articule le mythe orphique sur une trajectoire pessimiste et tragique, mais plus humanisée. Une fin heureuse du mythe d'Orphée et d'Eurydice reste encore impossible pour la femme moderne.

## BIBLIOGRAPHIE

- Albouy, Pierre. 2005. *Mythes et mythologies dans la littérature française*. Paris : Armand Colin, deuxième édition, coll. « U : Série Lettres ».
- Béague, Annick, and Jacques Boulogne, Alain Deremetz, François Toulze. 1998. *Les visages d'Orphée*, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires Septentrion.
- Bellas, Jacqueline. 1970. "Orphée au XIXe et au XXe siècles : interférences littéraires et musicales." *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, no. 22 (Mai): 229-46. <https://doi.org/10.3406/caief.1970.962>.
- Blanchot, Maurice. 1955. *L'Espace littéraire*. Paris : Gallimard.
- Bouloumié, Arlette. 2004. "La Résurgence du mythe d'Eurydice et ses métamorphoses dans l'œuvre d'Anouilh, de Pascal Quignard, de Henri Bosco, de Marguerite Yourcenar, de Michèle Sarde, et Jean Loup Trassard." *Loxias*, no. 2 (Janvier) : s. p. <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=1244>.
- Chamayou-Kuhn, Cécile. 2021. "(De) la textualité à l'œuvre ou la « mise en texte » du corps, Elfriede Jelinek *Ombre (Eurydice parle)*." *Allemagne d'aujourd'hui* 237, no. 3, 128-38. <https://doi.org/10.3917/all.237.0128>.
- Coman, Jean. 1938. *Orphée, civilisateur de l'humanité I*. Paris : Librairie Orientaliste Paul Geuthner, coll. « Cahiers de Zalmoxis ».
- De Singly, François. 2000. *Le Soi, le couple et la famille*. Paris : Nathan.
- Gachet, Delphine. 2014. "L'Enfer d'Eurydice : De quelques subversions du mythe d'Orphée et d'Eurydice dans la littérature italienne contemporaine (XXe-XXIe siècles)." *Klincksieck: Revue de littérature comparée* 350, no. 2, 209-21. <https://doi.org/10.3917/rlc.350.0209>.
- Ghițeanu, Serenela. 2013. *Nancy Huston et Nina Bouraui. Question d'identité*. Cluj-Napoca : Presses universitaires de Cluj.
- Huston, Nancy. 1998. *L'empreinte de l'ange*. Montréal : Actes Sud/Leméac.
- Kristeva, Julia. 2011. *Étrangers à nous-mêmes*. Paris : Gallimard-Folio.
- Kushner, Eva. 1961. *Le Mythe d'Orphée dans la littérature française contemporaine*. Paris : Éditions A.G. Nizet.
- Lepage, Élise. 2010. "Nancy Huston, empreintes et failles d'une mémoire sans frontières." *Francophonies d'Amérique*. no. 29, 79-95. <https://doi.org/10.7202/1005419ar>.
- Marcu, Roxana. 2001. *La femme séductrice séduisante ou séductrice séduite*. Cluj-Napoca : Echinoc.
- Stow Mead, George Robert. 2012. *Orpheu, teogonia și misterele orfice*. Traduit par Stela Gheție. Bucarest: Herald.
- Ungureanu, Eduard-Iustin. 2018. *Nancy Huston : au-delà du mythe personnel (une approche psychanalytique de l'œuvre littéraire)*. Thèse de doctorat, Université de Iași.

## POSITIONIERUNGEN VON TERÉZIA MORA ZWISCHEN 1999 UND 2014

ESZTER PROPSZT<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 28 May 2021; Revised 04 October 2021; Accepted 22 October 2021; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT. *Positionings of Terézia Mora between 1999 and 2014.*** The aim of my paper is to reconstruct the positionings of Terézia Mora (German-writing author of Hungarian descent) in the literary field. Self-positioning in interviews and positioning by literary criticism and various institutions, bodies of the literary public are examined in the article. Also, the differences between various positionings in German and Hungarian literary fields will be discussed. Questions using Bourdieu's literary sociology are posed in the paper. It also builds on research results which could be obtained from the study of Mora's work on the basis of Link's sociology of literature.

**Keywords:** *positioning, reception, sociology of literature*

**REZUMAT. *Poziționarea literară a Teréziei Mora între 1999 și 2014.*** Articolul își propune să reconstruiască poziționarea în câmpul literar a autoarei de expresie germană Terézia Mora. Vor fi analizate autopозиționarea în interviuri și poziționarea ei de către criticii literari, precum și de diferitele instituții și comitete ale publicului literar. Vor fi analizate diferențele de poziționare în mediile literare germane și maghiare. Articolul pune întrebări folosind sociologia literaturii lui Bourdieu și se bazează, de asemenea, pe rezultatele cercetării sociologiei literaturii lui Link în studiul operei Teréziei Mora.

**Cuvinte-cheie:** *locație literară, receptare, sociologia literaturii*

---

<sup>1</sup> **Eszter PROPSZT**, Dr. habil. ist Hochschulprofessorin am Lehrstuhl für Deutsch und Deutsch als Minderheitenkultur an der Universität Szeged, Ungarn. Ausgewählte Publikationen: *Untersuchungen zur interdiskursiven Konstruktion ungarndeutscher Identität in der ungarndeutschen Gegenwartsliteratur* (2007), *Be-Deutung und Identität: Zur Konstruktion der Identität in Werken von Agota Kristof und Terézia Mora* (2012). Email: [propsz.eszter@szte.hu](mailto:propsz.eszter@szte.hu)

Ich denke, Kunstwerke entstehen erst durch Grenzerfahrungen, und berichten meistens auch von welchen – anderenfalls wären sie belanglos, „Geschichten, die die Welt nicht braucht“. Ich für meinen Teil beginne mich zu äußern, wenn mir etwas an der Welt als außergewöhnlich aufgefallen ist – und außergewöhnlich ist etwas meist, wenn es sich nicht streng innerhalb von gewissen „normalen“ Grenzen bewegt, sondern durch irgendetwas (eine Grenzüberschreitung) auffällig geworden ist. Ich glaube, damit stehe ich nicht allein: Eigentlich erzählen wir alle am liebsten Geschichten über eine ver-rückte Welt.

Terézia Mora im Interview „Ausgrenzung durch Anerkennung“ (LiLi 2000).

Vorliegender Beitrag setzt sich zum Ziel, die Verortungen von Terézia Mora im deutschen und ungarischen literarischen Feld in der Zeitspanne von 1999 bis 2014 zu rekonstruieren. Im Sinne von Bourdieus Literatursoziologie (Bourdieu 1999; Bourdieu 1970)<sup>2</sup> werden für die Position „Terézia Mora“ konstitutive Denk- und Wahrnehmungsmuster erhoben (solche der Autorin, der Kritiker, der Leser, verschiedener literarischer Kollegien, Preisrichter usw.) und in ihren strukturierenden Relationen gezeigt.<sup>3</sup> Für die Untersuchung der Denk- und Wahrnehmungsmuster, die die Werke von Terézia Mora liefern, wird die Methodologie um die Literatursoziologie von Jürgen Link (Link und Link-Heer 1980; Link 1983) erweitert.

Die Erschaffung bzw. Konstruierung der Autorin Terézia Mora im literarischen Feld nimmt 1999 ihren Anfang, als Terézia Mora mit der Erzählung *Der Fall Ophelia* den Ingeborg-Bachmann-Preis erhält.

In einem Interview aus dem Jahr 1999 reflektiert sie ihren Standpunkt für das deutsche Publikum folgenderweise:

**Wortlaut:** Sie haben für Ihre Erzählung *Der Fall Ophelia* den Ingeborg-Bachmann-Preis 1999 erhalten. Welche *Bedeutung* hat dieser Preis für Sie abgesehen vom *Preisgeld* (35.000 DM) und der *Bekanntheit*, die sich mittlerweile eingestellt hat?

**T. M.:** Ich habe voriges Mal über diesen Preis nachgedacht, und *je nachdem, wie ich drauf bin, gebe ich auf diese Frage despektierliche*

<sup>2</sup> Bourdieu (Bourdieu 1999; Bourdieu 1970) beschreibt das Feld bekanntlich als eine Struktur objektiver Beziehungen zwischen Positionen, die durch eine entsprechende Struktur von Positionierungen (von ästhetischen Stellungnahmen wie Kunstwerken, kritischen oder theoretischen Aussagen usw.) erkennbar wird.

<sup>3</sup> Das hier Dargelegte wird als erweiterbar und auch als korrigierbar verstanden: Während der mehrjährigen Arbeit mit Moras Texten versuchte ich mich stets vielseitig zu informieren, und auch für diesen Beitrag war ich bestrebt, gefächertes und reichhaltiges Material zu beschaffen, da aber die Mora-Kritiken, -Rezensionen, -Interviews in ihrer Anzahl mittlerweile beinahe unübersehbar geworden sind, ist es durchaus möglich, dass einige von diesen, die meiner Aufmerksamkeit entgangen sind, das hier skizzierte Bild nuancieren, ergänzen usw. könnten.

*Antworten, z. B. indem ich sage, dass der Bachmann-Preis ein Relikt ist in der Tradition der „Gruppe 47“, und dass es da vor allem um eines geht: sich selbst Geltung zu verschaffen, bei allen Beteiligten, also Autoren wie Kritiker. Andererseits ist ja so [...] früher als Kind gab es einen einzigen Literaturpreis, den ich beim Namen kannte, und das war der Bachmann-Preis. So ist es eine große Sache, ausgerechnet den gewonnen zu haben, den einzigen den man kennt. Und dann ist ein bisschen verletzend zu lesen, das allererste was den Leuten einfällt nach diesem Bachmann-Preis, Artikel darüber zu schreiben, dass die Bachmann-Preisgewinner eh alle untergehen. [...] Was soll ich sagen: also ich bin sehr froh darüber, dass ich ihn gewonnen habe. Es ist eigentlich ein schöner Preis (Dzajic und Pechstaedt 1999).<sup>4</sup>*

Mora präsentiert sich als kundig, als jemand, der das Interaktionsgeflecht des literarischen Feldes durchschaut (und auch die Geschichte des Feldes beherrscht).<sup>5</sup> Das ökonomische und das symbolische Kapital, die der Preis vertritt, werden von den Interviewern angesprochen.

Für das ungarische Publikum kommuniziert Mora die Herausforderung, die Leistung und den Mut („nichts zu verlieren“ projiziert auch die eigene Opposition: „nur zu gewinnen“), und hebt das symbolische Kapital hervor, das der Preis zu begründen vermag:

**MaNcs:** [...] Wofür bekommt man den [Bachmann-Preis]?

**MT:** Es wird deutsch schreibenden Autoren für unveröffentlichte Texte gegeben. [...] Heute sind vor allem sehr junge Schriftsteller da. Dieser Preis hat ein gewaltiges Renomme, was damit zusammenhängt, dass es im Fernsehen live übertragen wird. Sieben Stunden Lesung pro Tag, drei Tage lang, live, und da sitzen sieben Kritiker, die das soeben Gehörte live kritisierten. Und am Ende stimmen sie ebenfalls öffentlich ab, wer den Preis bekommt. Das ist im Allgemeinen *sehr hart*, also wer schon sechs Bücher hat und einen Namen, wird sich nicht dorthin setzen und *sich in aller Öffentlichkeit fertig machen lassen*. Junge [Autoren] haben nichts zu verlieren. Mit dem Bachmann-Preis kann man von einem Tag auf den anderen *unglaublich bekannt werden*.

**MaNcs:** Hatte es einen Widerhall in Ungarn, und überhaupt, kennt man dich dort?

**MT:** Nein, aber woher auch, zu Hause habe ich nichts veröffentlicht (Schauschitz 1999).<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> Alle Hervorhebungen in Zitaten stammen von der Verfasserin dieses Aufsatzes.

<sup>5</sup> 2001, in einem ungarischen Interview, positioniert sich die Autorin aber als „naiv“: „Als dieses Buch in Deutschland erschienen war, konnte ich noch nicht ganz begreifen, was passierte, alles war so neu. Ich wusste nicht, was Buchindustrie, Buchmarkt und Interesse bedeuten.“ (Váradi 2001).

<sup>6</sup> Alle ungarischen Stellungnahmen zitiere ich in eigener Übersetzung.



Bedeutend für die Konstruierung der Autorin Terézia Mora war 1999 auch die Frankfurter Buchmesse, auf der Ungarn den Länderschwerpunkt darstellte. Terézia Mora wirkte dabei als Übersetzerin ungarischer Texte mit. Außerdem wurde in Frankfurt ihr Erzählband *Seltsame Materie* präsentiert, der auf Initiative des Rowohlt Verlages entstand, nachdem die Erzählung *Durst* 1997 den Open-Mike-Literaturpreis der Berliner LiteraturWERKstatt gewonnen hatte.<sup>7</sup>

Die Konstruktion bewegt das ungarische literarische Feld, um die Zuordnung der Autorin entfaltet sich eine rege Diskussion:

[...] im deutschen Sprachraum (und was noch wichtiger ist, auf kulturellen Feuilleton-Seiten) wird unter den bedeutenden ungarischen Autorinnen ein *entzückendes, höchstbegabtes rothaariges Mädchen in Evidenz gehalten*, von dem hierzulande niemand etwas gehört hat. Mora Terézia<sup>8</sup> heißt die 29-jährige, seit zehn Jahren in Berlin lebende *Bachmann-Preisträgerin* [...], die Autorin der Rowohlt-Novellensammlung *Seltsame Materie*, wer [...] in kurzen, ausgereiften und schwerwiegenden Sätzen die strukturelle Gewalt der ungarischen Provinz und die bedrückende Autorität ungarischer Schulen und Eltern erörtert hat. [...] *Sie zählte sich intelligenterweise nicht zu der ungarischen Literatur, das kann sich allerdings ändern, sie muss bloß entdeckt werden* (Seres 1999a).

Ich lasse alle wissen (allen voran Seres László [...]), dass Teresia Mora (und nicht Móra Terézia), es tut mir sehr leid [Deutsch im Original], kein ungarischer, sondern *ein deutscher Autor ist, ganz einfach, da sie deutsch schreibt*. Die dumme Idee wurde auch schon im Zusammenhang mit Ágota Kristóf thematisiert (nota bene Mora *ahmt* deren Schreibart geschickt *nach*, ganz zu schweigen von Tar Sándors Ton [...]), die im Übrigen eine französische Autorin war und bleibt, da ... (Bán 1999).

Es tut mir ebenfalls sehr leid [Deutsch im Original], aber es ist schwer zu glauben, dass ein ungarischer Intellektueller in Budapest entscheiden will, dass eine in Deutschland lebende ungarische Schriftstellerin (Terézia, und nicht Teresia Mora), „deutscher Autor“ ist. Das sollten wir gefälligst der Schriftstellerin überlassen [...] (Seres 1999b)!

Es ist jedoch leicht einzusehen, dass die zitierten Zuordnungsversuche nicht hinreichend begründet sind: Ihre Wahrnehmungs- und Bewertungskategorien sind nicht scharf genug, um distinguieren und damit strukturieren (d. h. verorten) zu können.

<sup>7</sup> Der Band wurde 2000 mit dem Chamisso-Förderpreis ausgezeichnet.

<sup>8</sup> In der Übersetzung der ungarischen Texte behalte ich die ursprüngliche Reihenfolge von Vor- und Nachnamen bei, da diese – wie auch in der zitierten Debatte – eine Bedeutung tragen kann.

Die Autorin äußert sich zu der Buchmesse vorerst eher distanziert:

Ich kann nicht behaupten, besonders viel von dieser Buchmesse mitbekommen zu haben, denn ich war zweieinhalb Tage da, *hatte etwa dreißig Termine, war nur am Rowohlt-Stand*, neben uns war S. Fischer, ich bin nicht einmal bis Fischer gekommen [...]. *Ich weiß nicht, ob diese Massenveranstaltungen wirklich etwas für mich sind, also ich kann jetzt nicht von mir sagen, ich hätte irgend etwas von der größten Buchmesse der Welt gesehen*. Ich bin in den ungarischen Pavillon gegangen, habe mich da aber mit niemandem unterhalten, weil niemand da war, den ich kannte und dann bin ich eben da ein bisschen *verloren* herumgegangen und wieder zurück zum Rowohlt-Stand gegangen (Dzajic und Pechstaedt 1999).

In späteren Interviews datiert sie mit der Buchmesse die Anfänge ihrer Übersetzer-Tätigkeit:

**MN:** Wie war es mit der Übersetzung?

**TM:** Ich habe es dem Snobismus zu verdanken. [...] Nachdem ich [den Bachmann-Preis] gewonnen hatte und mein Buch bei Rowohlt in Vorbereitung war, wurde ich beauftragt, für die Frankfurter Buchmesse zu übersetzen, im Jahr, als Ungarn Ehrengast war [...] (Urfi 2011).

Es wird noch zu zeigen sein, dass aus der Übersetzung beachtliches (soziales) Kapital entsteht.

Die Wahrnehmung des Debütbandes *Seltsame Materie* kann entlang der semantischen Kategorien „fremd“ und „eigen“ re-konstruiert werden.

Der Klappentext des Bandes konstruiert den Bedeutungsraum des Textes, indem er die Grenze zwischen fiktiven und nicht-fiktiven Erfahrungen aufhebt und den Textraum als die österreichisch-ungarische Grenze der Vorwendezeit festlegt:

Die Menschen *in dem ungarischen Dorf unweit der österreichischen Grenze* beherrschen das Trinken ebensogut wie den Traum von einer Flucht aus den ärmlichen Verhältnissen. Und *die Erinnerung an dieses Dorf mit seinen skurrilen Einwohnern, ihrer hoffnungslosen Sehnsucht nach dem guten Leben, ihren archaischen Gewohnheiten und verbissenen Überzeugungen beherrscht die Geschichten Moras wie ein Vexierbild, in dem die Landschaft der eigenen Heimat zur Fremde wird, zur „seltsamen Materie“*. Mit ihr ist sie verwachsen, und von ihr ist sie zugleich ausgestoßen. „Seltsame Materie“ ist das Debüt von Terézia Mora.

Die deutsche Rezeption nimmt das Gelesene überwiegend als „fremd“ auf. So Kritiken und Rezensionen,

Moras Erzählungen handeln vom Leben im Grenzbereich, im doppelten Sinn des Wortes: nahe der Grenze zum Westen, zu Österreich, und nahe dem Wahnsinn, dem Zusammenbruch, der endgültigen Aufgabe. [...] Terézia Moras Erzählungen *sind offenkundig stark autobiografisch grundiert. Mit „Seltsame Materie“ hat die Autorin den Albtraum, der ihre Jugend war, hinter sich gelassen.* Sie ist aus ihm hinausgetanzt (Spiegel 1999, 5).

Die Ingeborg-Bachmann-Preisträgerin Terézia Mora *erzählt von ihrer Kindheit und Jugend.* Der reale Kern der Geschichten verzweigt sich jedoch ständig und greift ins Unmögliche. *Die in Berlin lebende ungarische Autorin lotet in ihren Erzählungen die „seltsame Materie“ des ungarisch-österreichischen Grenzlandes aus.* Allerdings geht es der Autorin nicht um die politischen Aspekte dieser Linie, des Sees, der zwei Welten voneinander trennt und doch irgendwie miteinander verbindet. Vielmehr *erinnert das Ambiente, das sie aufbaut, ein wenig an Kafkas Schloss.* [...] Terézia Mora *verbindet Autobiografie und deren Analyse zu kunstvollen „Märchen“ in schweigsamen Farben* (Markart 2004),

und auch die sich nicht als professionell definierende (bzw. nicht mit elaborierten Codes operierende) Rezeption:

*Es scheint als habe die Autorin selber diese traumatischen Erfahrungen gemacht.* Insofern scheint dieser Erzählband eine Verarbeitung von eigenen Erlebnissen zu sein. *Die Frage ist nur, aus welchen Gründen sich ein Leser damit beschäftigen sollte.*  
Ein beeindruckend schlechtes Buch (anonyme Buchkritik, inkultura-online.de, o.A.).

Diese Bedeutungszuweisungen legen die Textwelt-Strukturen auf ungarische Sozialwelt-Strukturen fest. Die Konkretisierung des Textraumes, die in ihnen als Tendenz nachzuweisen ist, schränkt das Bedeutungspotenzial des Textes (und auch das Deutungspotenzial der Kritiken, Rezensionen) ein und verleiht der Rezeption (begeisterten und ablehnenden gleichermaßen) eine Art Sicherheit, dass das fremde Elend, das gelesen wird, fremd bleibt, und nicht zum eigenen zu werden droht.

Moras Stellungnahmen sind von Ambivalenz gekennzeichnet. Sie lehnt ab, „beschränkt“ und „ausgegrenzt“ zu werden,

**LiLi:** Stört Sie die Charakterisierung als multikulturell oder Migranteliteratur, die zur Zeit für viele Autoren „nichtdeutscher Herkunft“ benutzt wird?  
**Terézia Mora:** Ja. Ich halte es für beschränkt und beleidigend, weil es eine Art „Ausgrenzung durch Anerkennung“ darstellt: Guck, wie diese Nichtdeutschen

fein schreiben können. Natürlich können sie das! Außerdem werden auch permanent Versuche unternommen, einem thematische Bekenntnisse zu entlocken. Also entweder: du bist ein kurdischer Autor, also hast du bis zum Grabe über das „Kurdenproblem“ zu schreiben; denn das ist das einzige, was du von der Welt wissen kannst. Oder, in meinem Falle, die hoffnungsvoll-lauernde Frage: werden Ihre nächsten Bücher auch über Ungarn erzählen? Gegenfrage: erzählt denn mein erstes Buch wirklich über Ungarn? Und natürlich bleibt auch nie die Frage aus: wie schreibt es sich denn in einer „fremden“ Sprache? Eine Sprache, in der man schreibt, ist keine „fremde“. Etc.etc.etc. Lauter Fragen, die vom TEXT ablenken. So braucht man sich nicht mit „Merkwürdigkeiten“ im Text beschäftigen, sie nicht zu „lösen“, man kann sich einfach sagen: *Aha, das ist was „Ausländisches“, das bezieht sich gar nicht auf dich, weiter im Text.* (LiLi 2000),

doch trägt sie zu solchen Situierungen bei, indem sie autobiographische Rückschlüsse im gleichen Atemzug an- und aberkennt, scheint sie diese sogar zu stimulieren.

**Wortlaut:** In Ihrem Erzählband *Seltsame Materie* erzählen Sie vom Leben an der ungarisch-österreichischen Grenze, von der ungarischen Provinz. Als Leser hat man den Eindruck, dass Ihre Geschichten vor allem *autobiografische* sind.

**T. M.:** *Ja und nein.* Natürlich ist dieser Eindruck, den ich von meiner Kindheit an hatte, entscheidend dafür, dass ich überhaupt dieses Buch schrieb und dass ich es so „unnostalgisch“ schrieb. Ich hasste es, Kind zu sein, ich hasste es, dort Kind zu sein. Doch natürlich sind sehr viele beschriebene Sachen passiert, also ich gebe das manchmal in Prozenten an, und je nachdem wie ich drauf bin, behaupte ich, es sind 20 % oder es sind 50 % passiert. *Heute bin ich so drauf, dass ich sage, es ist etwa die Hälfte tatsächlich passiert. Natürlich nicht alles mir.* [...] Ich behandle es [was man vom Hörensagen kennt] so, als wäre es vollkommen real und als hätte ich es selber erlebt, denn ich denke, ob es stimmt oder nicht, es passt sehr gut zu dieser Gegend. [...] Nun ja, aber es ist *dennoch keine Autobiografie*, weil ich mich dann auch nicht für diese Form entschieden hätte: zehn Erzähler, Multiperspektivität usw. Die Form ist dafür da, das Zeichen zu setzen, das ist hier nicht meine ganze Geschichte. [...]

**Wortlaut:** Worin bestand der von Ihnen erwähnte Hass eigentlich genau? Richtete sich der Hass nur gegen die Provinz und die Kleingeistigkeit, Kulturlosigkeit möglicherweise? Wäre es beispielsweise in Budapest anders gewesen, wenn Sie dort aufgewachsen wären und dort gelebt hätten – oder wollten Sie damals in Richtung Westen, nach Wien vielleicht?

**T. M.:** Überhaupt nicht. Also ich halte Wien für die provinziellste Großstadt, die ich kenne. Nein, *es ging mir wirklich um eine prinzipielle Ablehnung der Kleingeistigkeit und der Provinzialität.*

**Wortlaut:** ... egal, wo die Provinz ist, ob in Ungarn oder in Deutschland ist?  
**T. M.:** Genau. Aber ich denke, *dies ist tatsächlich in dieser Region, wo ich herkomme, verstärkt*. In diesem mittelosteuropäischen Raum. *Dort sind gewisse Strukturen sehr, sehr fest geschrieben und sehr, sehr autoritär*. Ich habe ein Essay von Péter Nádas übersetzt, wo er einen Abschnitt dem widmet, er nennt es „Nichtemanzipiertheit des Lebens“, also der Rollen. Und das habe ich auch als Kind gemerkt. [...] Wahrscheinlich, weil ich – mein Leben lang immer ein skeptischer Mensch – mir nicht vorgestellt habe, dass es da [im Westen] wesentlich besser wäre (Dzajic und Pechstaedt 1999).

*Ich fühlte mich persönlich in der Umstrickung zweier Diktaturen*. In der des Kommunismus und in der des Katholizismus, der meine dörfliche Umgebung dominiert hat. Und das Hand in Hand mit der *Diktatur uralter familiärer Strukturen* – ich denke, ich wollte vor allem Letzteres loswerden, als ich fortging. Freilich ohne mir vorstellen zu können, was mich da „draußen“ erwartet. Ich hatte mir *keine Illusionen* von dem „goldenen Westen“ gemacht, [...] im Gegenteil, ich rechnete damit, dass ich mich anderen Zwängen anpassen muss (Váradi 2001)<sup>9</sup>.

Mora positioniert sich als eine, die sich (wie oben bereits thematisiert wurde) in sozialen Feldern und im literarischen Feld auskennt und sich in diesen mutig bewegt, ohne dazuzugehören:

Das ist ein strukturierter Band, alle Erzählungen spielen an demselben Ort, in derselben Zeit: in meiner Kindheit, in den 70er, 80er, frühen 90er Jahren an der österreichisch-ungarischen Grenze, in einem fiktiven, mehrsprachigen Dorf. Ich wollte Absurdität und Merkwürdigkeit dieser Welt aus der Perspektive eines Kindes darstellen. [...] Gemeinsam in [den Erzählern] ist, dass sie die Welt alle aus der *Froschperspektive* beschreiben, die ich auch in anderen Erzählungen gerne anwende. *Ich denke, mich beschäftigt die Welt der Menschen mit einer solchen Perspektive, ich fühle mich ja in derselben Situation, also als Frau, auch als Ausländerin, und auch, wenn ich in Ungarn bin, als Minderheit* (Schauschitz 1999).

Die ungarische Rezeption akzeptiert die Textwelt-Strukturen als eigene Sozialwelt-Strukturen:

---

<sup>9</sup> In diesem Sinne äußert sich auch die Autorin in einem späteren Interview, im Jahre 2011: Magyar Narancs: [...] Die brutale und aggressive Welt der Novellen setzten alle wie selbstverständlich mit Orten deiner Kindheit um Sopron gleich. Stört dich das?  
 Terézia Mora: Diese Deutung habe auch ich geschürt, als ich erklärt habe, woraus dieser Text schöpft, wovon es sich nährt, von den ersten 19 Jahren meines Lebens, die ich in Ungarn verbracht habe. Mich stört, wenn es als Autobiographie gelesen wird, es ist ja nur insoweit autobiographisch als es alle Texte sind. (Urfi 2011).

Wenn ich also behauptete, dass die Novellen nicht autobiographisch sind, aber einen starken autobiographischen Hintergrund haben, dann möchte ich auf etwas hinweisen, was Terézia Mora sicherlich als persönliche Erfahrung erlebt hat. Es kann so formuliert werden, dass die Heimat ihre erhaltende Kraft verloren hat. Und auch so, *dass die Gegend, die im allgemeinen Bewusstsein als ein hochentwickeltes und florierendes Gebiet von Ungarn präsent ist, in Moras Erzählungen als aussichtsloses, heruntergekommenes Niemandsland erscheint*, das sich nicht einmal nach dem Sozialismus, mit der Öffnung der Grenze wiederfindet. *Das eigentliche Medium der Erzählungen ist demnach doch nicht die Landschaft, sondern die Not und die Ohnmacht, in der die Figuren leben, und die die menschlichen Beziehungen deformiert oder einfach entleert* (Márton 1999).

Man versucht (wie es zu sehen war) Mora von Anfang an in ein Paradigma zu stellen (besser gesagt in zwei Paradigmen zu stellen, ins Paradigma von Autoren, die in Ungarn geboren sind und nicht ungarisch schreiben, und ins Paradigma von Autoren, die soziales und psychisches Elend „der Ränder“ thematisieren), die Kriterien der Zuordnung gewinnen allerdings nur langsam an Konturen.

[...] ihr Buch könnte und sollte auch als Teil der ungarischen Literatur registriert werden. Dafür spricht nicht die Herkunft der Autorin, und auch nicht der Ort und zugleich Gegenstand der Erzählungen, der quasi mit der Heimat, mit Sopron und der Gegend um den Neusiedler See identisch ist, sondern *die Beziehung, die der Schriftsteller zu seinem Gegenstand hat* (Márton 1999).

Diese Autoren [die ungarischer Herkunft sind, aber in einer Fremdsprache schreiben] und ihre Bücher bzw. die große Neugier, die sie umgibt, verunsichern die Grenzen einer Nationalliteratur auf eine erfrischende Weise [...]. Dieses spannende Spiel, meins oder deins, beschattet aber der Wahnsinn, der uns aus verschiedenen Fernsehkanälen anströmt: Wöchentlich werden uns reizende oder unangenehme Auslandsungarn aufgetischt, natürlich nur erfolgreiche, und der Reporter schreit diesen mit einem Ressentiment, das er angesichts des Wohlstands empfindet, ins Gesicht: Du gehörst uns, vergebens bist du bis ans andere Ende der Welt geflohen. [...]

*Zweihäusigkeit-Zweisprachigkeit kann erst dann interessant sein (als literarisches Phänomen und nicht als Lebens- und Erfolgsgeschichte), wenn wir darin ein Potenzial erblicken können, das die Texte ausschöpfen – und die Frage ist, ob es bei [...] Terézia Mora der Fall ist* (Gács 2001).

Es wird nun sichtbar, dass die Nicht-Festlegung des Raumes, der Grenze, komplexere Kategorien der Wahrnehmung und der Bewertung entwickeln lässt.

[...] es kann nicht übersehen werden, dass in der bedrückenden Welt der Erzählungen *die Grenze nicht als Grenze zweier Kulturen, sondern als Metapher von Begrenztheit, Eingesperrtheit, unabwendbarem Schicksal steht.* [...]

[...] die Stücke sind *Variationen voneinander oder Variationen desselben Themas.* [...] Moras *stark reduzierter Motiv- und Gestaltungsmittelvorrat erschöpft sich schnell* in dieser Variationsreihe. [...]

So hilft es nicht, dass ich weiß, dass Terézia Mora an der Grenze zweier Sprachen, zweier Literaturen schreibt, der Erzähler von Seltsame Materie, der neun Gestalten annimmt, spricht für mich *in einer Sprache*, viel zu eintönig, zumindest fürerst (Gács 2001).

Die erarbeiteten Kategorien lassen auch Schwächen des Debütbandes erkennen. Mora wird als ein vielversprechendes, aber noch nicht reifes Talent beurteilt:

[...] hier *deutet sich* eine erzählerische Fähigkeit *an, zuerst einmal als Versprechen*, die zahlreiche bedeutende Werke der ungarischen Literatur [...] hervorgebracht hat: großepische Abläufe zu Fragmenten und Kurzformen zu verdichten. Die Fähigkeiten sind gegeben, an Entschlossenheit fehlt es auch nicht [...] (Márton 1999).

Zweifelsohne *ist etwas da* in diesen Schriften [...], *was nach Form sucht*: davon zeugt die Ähnlichkeit von Lebensgefühl und Gedankenwelt der Novellen. Aber diese Ähnlichkeit zeugt zugleich davon, dass dieses Etwas seine epische Form *noch nicht gefunden hat* (Papp 2002, 861-864).

Auch von der nichtberuflichen (oder sich nicht beruflich identifizierenden) Rezeption:

[...] die Bitterkeit, und die Mittellosigkeit, die in den Zeilen präsent ist, kann lehrreich sein. [...] Es ist sicher nicht falsch, *die Absicht* der Autorin neben die von Barnás Ferenc oder Borbély Szilárd zu stellen. Und getrost kann ich auch den Namen von Ágota Kristóf erwähnen. Nicht weil dieses Buch an den Werken von den erwähnten Autoren zu messen ist (versteh das bitte nicht falsch), sondern weil seine Themenwahl, seine hagere, knappe, steinharte Ehrlichkeit diesen ähnlich ist. [...] Es ist *nicht vollkommen* [...], *wir halten ja Moras erstes Buch in der Hand.* („n“ auf [www.moly.hu](http://www.moly.hu))<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> Profil von „n“ auf [www.moly.hu](http://www.moly.hu) am 15. 02. 2016

Das Urteil der nicht mit elaborierten Codes operierenden ungarischen Rezeption fällt aber negativ aus: „Ich bin bis zu der Hälfte gekommen. Das Ganze ist elend und bedrückt“ („ddora88“ auf www.moly.hu).<sup>11</sup>

Eine eingehende literatursoziologische Untersuchung von *Seltsame Materie* bestärkt in ihren Ergebnissen die hier zitierten Einschätzungen. Ich führe meine eigenen Untersuchungsergebnisse an – ich habe Moras Werk auf der Basis der Linkischen Literatursoziologie untersucht (Propst 2012), welche

**n** 13

Figyelők 820 Figyeltek 822 Ízésőrök

**Profil**

Olvasmánylista 1164

Értékelések 1137

Könyvek 687

Várólista 543

Kívánságlista 16

Kölcsönkérések

Karcok 366

Idézetek 336

Alkotóértékelések 2

Polcok 20

Események

Kihívások

Listák

Szavazások

Észlelések

Blogbejegyzések 407

---

**Kedvenc könyvek** 47



**Kedvenc alkotók:** Agota Kristof, Andrej Tarkovszkij, Barnás Ferenc, Bartis Attila, Bohumil Hrabal, Chaim Potok, Claudio Magris, Csingiz Ajtmatov, Csobánka Zsuzsa, Czesław Miłosz, Farkas Péter, Garaczi László, Hajnóczy Péter, Hermann Hesse, J. M. Coetzee, Javier Marías, Jon Fosse, Julio Cortázar, Karen Blixen, Krasznahorkai László, Mészöly Miklós, Michael Cunningham, Nádas Péter, Niccolò Ammaniti, Nick Hornby, Paul Auster, Petri György, Philip Roth, Pilinszky János, Polcz Elaine, Terézia Mora, Thomas Bernhard, Thomas Mann, Truman Capote, Umberto Eco, Vida Gábor, Virginia Woolf, W. G. Sebald, William Shakespeare

<sup>11</sup> Profil von „ddora88“ auf www.moly.hu am 15. 02. 2016

**ddora88** 0

Figyelők 14 Figyeltek 18

**Profil**

Olvasmánylista 223

Értékelések 204

Könyvek 112

Várólista 47

Kívánságlista 36

Kölcsönkérések

Karcok 3

Idézetek 2

Alkotóértékelések

Polcok 3

Események

Kihívások

Listák


Szavazások

Észlelések

Blogbejegyzések

---

**Kedvenc könyvek** 14



**Kedvenc sorozatok:** A szingli fejedvadász, Anita Blake, vámpírvadász, Cassandra Palmer, Harry Potter, Penryn & the End of Days, Scott Pilgrim, Stephanie Plum, Tündérrónikák

**Kedvenc alkotók:** J. Goldenlane, Joss Stirling, Meg Cabot, Vavany Fable

**Kedvenc kiadók:** Ciceró, GABO, Könyvmolyképző



Korrespondenzen mit Bourdieus Literatursoziologie aufzeigt, beide Ansätze sind, wie Link selbst festhält (Link und Link-Heer 1980), an der sozialen Funktion semiotischer Ausdruckssysteme interessiert.

Meine Untersuchungen konnten feststellen, dass in Konfliktstrukturen und Figurenkonstellationen das semantische Merkmal [in ihren/seinen Deutungen unsicher], [in ihren/seinen Deutungen unzuverlässig] immer wieder aufs Neue aufgenommen bzw. bis zum Äußersten strapaziert wird; und dass die Figuren, die psychologisch als [borderline] bzw. [borderline-gefährdet] und sozial als [mittellos], [kompetenzlos], [chancenlos] ausgewiesen werden, eher nur in Ausnahmefällen durch weitere semantische Merkmale zu Individuen profiliert werden, meistens aber die Variationen eines Figuren-Typus abgeben, also dass die „Regelapparatur“ des Textes ziemlich monoton rattert. Weiters konnte festgestellt werden, dass der Text dem Rezipienten kaum Konfrontation abfordert oder ermöglicht, da die Erzähler im Umgang mit Grenzsituationen unerfahren sind, und sie werden – mit Ausnahme von Ophelia und der Schlossbesucherin, die in der Bedeutungs-Matrix die Gegenposition der Grenzenlosigkeit, also die der erfolgreichen Grenzziehung besetzen – durch ihre Grenzerfahrungen nicht auf sich selbst zurückgeworfen, sie erweisen sich als unzuverlässige bzw. unsichere Identitätsraum-Gestalter, deren Weltmodellbildung inkompetent ist (die Weltmodelle, die „Karten“, welche die „Identitätsraum-Verhältnisse“ verzeichnen sollten, entwerfen sie in Unkenntnis darüber, wo die Grenzen zu ziehen sind). Es wurde deutlich, dass die Zeichen, in die die Erzähler ihre Erfahrungen transportieren, sich einer stabilisierenden semantischen Legitimation entziehen; und dass der glitschige oder noch eher sumpfige Zeichenraum, der dadurch entsteht, wenig konfrontative Kraft hat – den Gedächtnis-, Kultur- und Identitätsraum, den die Erzähler entwerfen, stellt der sumpfige See dar, in dem alles verschwommen vorliegt.

Mit den ausdifferenzierten Wahrnehmungs- und Bewertungskategorien konturieren sich weitere mögliche Erklärungen für die Konfrontationsunlust der deutschen und für die verhaltene Konfrontationslust der ungarischen Rezeption.

Bilanziert werden kann, dass die Konfrontationsunlust, die in der deutschen Rezeption des Bandes *Seltsame Materie* zu konstatieren ist – und die die Autorin tadelt (vgl. „man kann sich einfach sagen: Aha, das ist was ‚Ausländisches‘, das bezieht sich gar nicht auf dich, weiter im Text“) –, sowohl durch Stellungnahmen der Autorin als auch durch die Textstrukturen, die keine ertragreich anwendbaren Wahrnehmungs-, Denk- und Handlungsmuster (z. B. über Perspektiven) liefern, genährt wird. Die Konfrontationslust der ungarischen Rezeption, die sich öfters enttäuscht zeigt, ist hingegen möglicherweise mehr in der als „eigen“ akzeptierten (da aus vielen hoch bewerteten ungarischen Werken bekannten) Thematik als

im Text begründet. Anzumerken ist noch, dass die souveräne Stellung, die die Autorin in vielen ihrer Stellungnahmen anstrebt, der Band *Seltsame Materie* nur durch seine Ausnahme-Figuren bestätigt.

Während in *Seltsame Materie* die Unfähigkeit der Grenzüberschreitung als bestimmendes Merkmal der Figuren (bis auf zwei Ausnahmen) ausgewiesen werden kann, wodurch der Rezeption das Weiterbestehen der Grenzen versichert ist, werden Grenzfragen in dem Roman *Alle Tage*, für den Terézia Mora 2005 den Preis der Leipziger Buchmesse in der Kategorie Belletristik verliehen bekam, durch Migranten- bzw. Flüchtlings-Figuren aktualisiert.<sup>12</sup>

Die in der Wahrnehmung von *Seltsame Materie* festgestellten semantischen Kategorien „fremd“ und „eigen“ sollen auch die Sichtung der Kritiken, Rezensionen des Romans anleiten.

In der deutschen Rezeption sind verschiedene, auch widersprüchliche Bestrebungen zu beobachten, so z. B. Konkretisierung (und damit, zumindest potenziell, Fernhaltung), aber auch Konfrontation. Als Beispiele für die Konkretisierung gelten:

*Alle Tage* ist ein vielstimmiges Prosaepos, eine Art zeitgenössische Heiligenlegende vor dem Hintergrund des jugoslawischen Bürgerkrieges und ein kühner Entwurf über die Scham im falschen Moment auf der Welt zu sein (preis-der-leipziger-buchmesse.de 2005).

[...] *Alle Tage*, ein strahlend intelligenter, souverän konstruierter Großstadroman voller Gewalt und vergeblicher Liebe, dessen überwiegend nicht-deutsches Personal aus einer anderen Fremde kommt und eine andere Fremde in sich trägt: die jenes blutig zerfallenen Staatengebildes, in dem wir Soldaten stehen haben, um es endlich vergessen zu können. [...] Terézia Mora erzählt über Fremde, die nicht heimisch werden können, weil ihnen die Heimat für immer abhanden kam, weil ihnen *das im Bürgerkrieg zerfallende Land* nicht einmal mehr als Sehnsuchtsort bleibt – und die neue Umgebung sie eigentlich gar nicht haben will. Anders als der arrivierte Professor sind die Menschen, denen Abel in seinen ersten Jahren im Westen vor allem begegnet, unfreiwillig Exilierte, im Niemandsland zwischen den Welten Gestrandete (Adrian 2004).

Das Fernhalten-Wollen scheint anzudauern. Eine Rezension soll in diesem Zusammenhang näher betrachtet werden, die sich weder auf „fremd“

---

<sup>12</sup> Der Roman erhielt 2004 auch den Mara-Cassens-Preis, der sich wie folgt definiert: „Der nach seiner Stifterin benannte, seit 1970 vergebene und mit 15.000 Euro dotierte Mara-Cassens-Preis ist der höchstdotierte Literaturpreis für einen deutschsprachigen Romanerstling und der einzige Literaturpreis, der von einer Leserjury vergeben wird.“ <http://www.literaturhaus-hamburg.de/content/mara-cassens-preis> (heruntergeladen am 15. 02. 2016).

noch auf „eigen“ festlegen will (oder kann), und der das Fernhalten gerade durch dieses Schwebenlassen, Nicht-Definieren gelingt:

Die *ungarisch-deutsche Schriftstellerin* Terézia Mora hat ihren ersten Roman geschrieben. Ein wahres Wunderbuch. Ein Buch voller schönster *Seltsamkeiten*. Ein kleines Welt-Buch *ganz für sich*. [...]

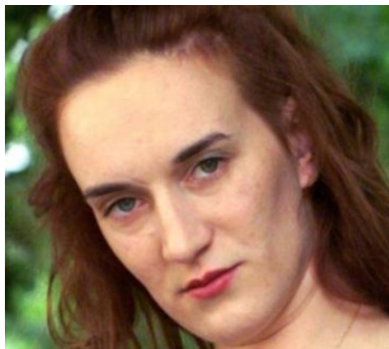
Obwohl er in einer nicht allzu fernen Vergangenheit spielt. *Aber in einer fremden Welt. In unserer. Der westlichen. Mit den Augen Abel Nemas gesehen*. Einem Helden der Abwesenheit, der Fremdheit und der Scham. [...]

Terézia Mora wurde 1971 im ungarischen Sopron geboren, ihre *Familie gehörte zur deutschen Minderheit. Ein Außenseiterleben*.<sup>13</sup> „Wer spricht, wie man in meiner Familie spricht, ist ein Faschist“, heißt es in einer der Erzählungen. [...]

Ja. Tragisch. Und ernst. *Und irgendwie fern*. Auch wenn man sich in einem Straßencafé so gegenüber sitzt. *Aus einer anderen Welt*. [...]

*Altbekanntes erscheint bei ihr fremd. Fremdes nah. Aber immer rätselhaft und erstaunlich*. Ihr Roman, der in dieser Woche erscheint, spielt im Westen. In einer westlichen Metropole. *Aber er handelt vom Osten. Von der anderen Welt. Von der Flucht und der Unmöglichkeit des Ankommens*. Von der Scham des Flüchtlings. Von der Scham des Andersseins. Der Suche nach einem Selbst-Bewußtsein (Weidermann 2004).

Es ist interessant zu beobachten, wie dabei der Autorin durch ein Foto „Zwischenräumlichkeit“ und damit „Fremdheit“ (auch wenn eine reizvolle) zugewiesen wird.



Geschichtenentdeckerin: Terezia Mora Bild: APA

Das „Porträt“ konnotiert präraffaelitische Frauengestalten (bspw. John William Waterhouse: Ophelia (undatiert), The Pre-Raphaelite Trust, London; Dante

---

<sup>13</sup> Der Rezensent schätzt die ungarische Realität der 1970er und 1980er Jahre, in denen Minderheitenzugehörigkeit kein Außenseiterleben, vielmehr Assimiliertsein bedeutete.

Gabriel Rossetti: Proserpine (1874), Tate Britain, London) und deren Zwischenstellung, Nicht-Zugehörigkeit, undefinierbarkeit.

Einige Rezensionen suggerieren hingegen, dass der Text dem Fernhalten-Wollen widersteht:

*[Abel Nema] ist einfach da, und man wird ihn nicht wieder los. Diese Figur ist so wunderbar wie Oskar Matzerath, so zählebig wie Franz Biberkopf, so vergangenheitsbestimmt wie Gesine Cresspahl und ist doch vor allem zeitgenössisch. Abel Nema ist einer der vielen aus dem „Welttransitstrom“ der Gegenwart, eine „Displaced Person“ der Globalisierung. Nach dem Abitur hat er seine Heimatstadt „S.“ verlassen, die irgendwo in einem osteuropäischen Land liegt, das es heute nicht mehr gibt. Wer will, kann an Jugoslawien denken. Und die westeuropäische Stadt „B.“, durch die er sich stets orientierungslos bewegt, könnte Berlin sein. Auch Terézia Mora kam 1990 aus dem ungarischen Sopron nach Berlin, von S. nach B. Der Aufbruch aus der Jugend in die Selbstständigkeit, aus dem Osten in den Westen, aus der alten in die neue, nachsozialistische Zeit, fiel für sie und ihren Romanhelden zusammen. [...]*

Zugrunde geht er [Abel Nema] weniger an der Welt, als an sich selbst: an seiner Angst, seiner Scham, seiner Unberührbarkeit. Abel Nema ist sich selbst ein Fremder. Das ist die Pointe. Doch *wer ihn kennen gelernt hat, vergisst ihn nie wieder* (Magenau 2004, 9).

Andere Rezensionen schreiben dem Text sogar eine das „Eigene“ inspirierende Kraft zu:

In „Alle Tage“ erzählt Terézia Mora auf großartige Weise vom hektischen Weltzustand

[...] Abel Nema ist unzweifelhaft als *Repräsentant* des noch in seinem schillernden Verfaulen lebendigen *alten Ostens* konzipiert. [...]

„Panik ist nicht der Zustand eines Menschen. Panik ist der Zustand dieser Welt.“ *Vor allem für jene*, die das Ende des Kommunismus in alle möglichen Welten und in die neue Ökonomie geschleudert hat. Nach Jahrzehnten der Apathie ist das vorher wenig gefragte Individuum auf einmal gezwungen, sich zu bewähren: „Die erste freie Generation!“ – ein Wunder, wenn es dabei nicht hektisch zugeht. Obwohl der zur Eigenschaftslosigkeit neigende Abel Nema sich durch ein regungsloses Gesicht und seine aufreizend traumwandlerische Sicherheit in gefährlichen Situationen von aller Panik abzuheben scheint: seine hastig aufgesogenen zehn Sprachen sind nicht Zeichen gediegener Bildung, sondern *Ausdruck „hysterischer Zeiten“, einer existentiellen Nervosität*. [...]

Manchmal sind es allerdings auch *etwas viele obskure Geschichten*, gerade die Geschehnisse um Kingas Band werden mit zunehmender Dauer

konturlos. Hier taugt die behauptete Zerfahrenheit der Welt nicht mehr zur Inspiration der Erzählung, gefräßig ausufernd nagt sie an Struktur und Dramaturgie. Und trotzdem fasziniert das ambitionierte Unternehmen [...]. [...] Der Osten lässt sich nicht schlucken. Indem er Literatur Ernst nimmt, *gibt er dem Westen einen Stoß* (Kunisch 2004, 14).

Die Autorin beansprucht in Interviews eine allgemeine Gültigkeit für den Roman:

*So ist die Welt, so ist unser Leben.* Eine Fülle – was gut und schlecht sein kann. (In Klammern: Es war eine positive Überraschung für mich, dass verschiedene Rezensionen sich auf verschiedene Aspekte konzentriert haben: mal war es die Sprache, mal Gott, mal die Panik. *Ich befürchtete im Vorfeld, man würde sich mit dem Flüchtling begnügen, also eine vereinfachende Interpretation wählen*).

Steckt in den vielen Geschichten, die erzählt werden, auch Geschichte im Sinne von Historie drin? Mir scheint, dass das Buch sich weniger an der kollektiven Vergangenheit, sondern mehr an den Lebensläufen der einzelnen Charaktere orientiert.

Nun, es gibt ja keinen „Einzelnen“. Natürlich *sind diese sich individuell gebenden Geschichten immer eine Spiegelung des größeren Zusammenhangs* (Combrink 2005).

Sie definiert sich durch eine Migrantenposition, die sie zu einer allgemeinen Disposition ausweitet.

*Alle Tage*, der den Preis der Leipziger Buchmesse in der Kategorie Belletristik gewann, war ein großer Erfolg bei den Kritikern in Deutschland. Eine surreale, moderne Legende, deren zentrale Figur irgendwo aus Osteuropa stammt, und unfähig ist, Beziehungen herzustellen, und überall fremd bleibt. *Geht es bloß um Außenseitertum des Osteuropäers in der westlichen Welt oder ist das das allgemeine Lebensgefühl des Menschen von heute?*

Beides. Einer der zentralen Konflikte des modernen Menschen, wie auch das zentrale Problem des modernen Romans ist die Entfremdung, die Kluft zwischen dem Menschen und seiner Umwelt, die er immer weniger versteht. Aber da ist *auch eine gute Portion Osteuropäertum, oder eher ein allgemeines Emigranten-Lebensgefühl*, es bestimmt ja das ganze Leben, wenn man nicht dort leben kann, wo man geboren ist, woran man durch Wurzeln, Freunde und Familie gebunden ist (Inotai 2005, 16).

Die ungarische Rezeption, die, was die Zahl der Rezensionen betrifft, bescheidener als bei *Seltsame Materie* ausfällt, nimmt (evtl. die von der Autorin angedeutete Verallgemeinerung als) Homogenisierung wahr, was die Identifizierung des „Eigenen“ zu erschweren scheint:

Was führte dazu, dass du Ost- und Südeuropa, das für uns, die hier leben, doch heterogen ist, so einheitlich darstellst, wie es von vielen in den Aufnahmeländern gesehen wird? Ist das Bild so einheitlich für dich? Das Bild der „zweiten Welt“?

[...] Ich habe also nicht den Südosten homogenisiert, sondern mich auf die Universalität des Problems konzentriert. [...] Woher wissen wir, wie homogen man dort (wo?) den Südosten sieht? So homogen, wie wir den „Westen“ sehen (Nádori 2006)?

Und da folgt *eine Reihe von thematischen Gemeinplätzen*, ganz vorne Berlin als Schauplatz, dann die anderen: Amnesie, Drogen, Pädophilie, Chaos, Chaosforscher und Panik.

Terézia Mora *wendet die Topoi allerdings geschickt an*. [...] Sie kündigt an [...], dass sie über die Welt von heute umfassend sprechen will. Sie kündigt also den Großroman an. Vielleicht deshalb arbeitet sie mit großen Symbolen. [...] Wenn ich nicht stets daran denken müsste, dass ich über symbolische Figuren in dem symbolischen Berlin lese, könnte ich meine Gedanken darauf konzentrieren, was sie symbolisieren. [...] Mit der Taufe hört Abel auf, Symbol zu sein [...]. [...] Und ich fange an, ihn zu verstehen. Und nicht nur das, ich erkenne mich wieder in ihm (Kemény 2006).

Als „eigen“ wird allerdings der kritische Blick wiedererkannt, eine Kritik an westlichen Sozialwelt-Strukturen und auch am westlichen Literaturbetrieb wird ausformuliert,

Mein simples Vorurteil habe ich mir unlängst aus dem Essayband von Földényi F. László simplifizierend zusammengebastelt: eine gigantische deutsche Literaturmaschinerie und deren Produkt „*von fataler Mittelmäßigkeit*“: die deutschsprachige Gegenwartsliteratur. Aber lassen wir die deutsche Literatur (was weiß ich davon?) und dehnen wir unser Vorurteil gleich auf die ganze westeuropäische und amerikanische Literatur, Film, bildende Kunst, Leben und Seele aus. Auf den ganzen Westen, der sich vor 1989 sich als die freie Welt zu bezeichnen pflegte [...] (Kemény 2006),

wobei die Kritik auch (selbstkritisch) reflektiert wird: „Ich erspüre hier [...] eine heimelige mittelosteuropäische Überheblichkeit, dass wir-hier-noch sehen, wo es langgeht [...]“<sup>14</sup> Dazu soll auch eine Stellungnahme der Autorin zitiert werden,

---

<sup>14</sup> Am Rande ist anzumerken, dass Kemény, der bestrebt ist, die Illusion der Freiheit aufzulösen, selbst in einer Freiheitsillusion befangen bleibt. Er zieht nicht in Betracht, dass „Freiheit“ keine autonome Entscheidung darstellt. (Er schreibt: „Seit zirka vierhundert Jahren geht es in der großen europäischen Literatur hauptsächlich darum, dass der Mensch immer freier wird, er löst sich von Gott. Heute, als dieser Prozess nun abgeschlossen ist, stellt sich heraus, dass die Mehrheit der Menschen eine Art Sklaverei, Unterdrückung braucht, wenn man es nicht bekommt, schafft man es nämlich für sich. Er wird mit seiner Seele, mit seinen Dämonen konfrontiert, er wird einsam. [...] Terézia Mora hat die Fähigkeit: diese freie Welt zu erschreiben.“).

Heute, spätestens seit September 2001 wissen wir, dass wir nicht unverletzbar sind und unsere Macht begrenzt ist [...]. [...] die deutsche Kritik hat wieder angefangen zu „lesen“, *ein wenig bescheidener* zuzuhören, wurde also insgesamt *weniger oberflächlich* als 2000. Das ist gut. Mit einer Attitüde von 2000 hätte man *Alle Tage* mit einer Handbewegung abgetan, damit erledigt, dass es viel zu kompliziert oder viel zu tragisch ist, lasst uns eher leben und genießen, dass steht uns zu, wir sind ja der Nabel der Welt. (Nádori 2006),

die ebenfalls selbstkritisch endet: „*Wir* waren [...] oberflächlich an der Jahrtausendwende, wir haben ernsthaft geglaubt, wir sind unangreifbar.“

Meine Arbeit an Moras Roman (Propsz 2012) lässt Migration/Flucht der Alle-Tage-Figuren als durch Instabilität von identitätskonstitutiven Bedeutungsstrukturen motivierte Prozesse begreifen, wobei Migration/Flucht einen Versuch darstellt, diese Strukturen zu reparieren oder neu zu gestalten. Moras Figuren legen es also nahe, nicht nur nach „äußeren“ Gründen von Migration/Flucht (z. B. Krieg, drohender Kriegsdienst, politische Umstände usw.) zu fragen, sondern auch nach „inneren“, die sich nicht selten „hinter“ den „äußeren“ verbergen und eine schlechte Prognose für Reparatur- und Neugestaltungsversuche darstellen (wie z. B. die genuine Inkongruenz von identitätskonstitutiven Bedeutungsstrukturen). Dabei macht die Erzähltechnik von Mora, die Polymodalität, ausdrücklich, dass für die Sicherung der Identität außer dem Vergleich diverser identitätskonstitutiver Perspektiven auch die Zugänglichkeit der eigenen Bedeutungsstrukturen von eminenter Wichtigkeit ist. Das bedeutet auch, dass den Wahrnehmungs-, Denk- und Handlungsmustern, die der Text seinen Rezipienten zur Verfügung stellt, das Potenzial der Sensibilisierung innewohnt.

Die Alle-Tage-Figuren positionieren ihre Autorin durch ihre (Bedeutungs-) Abhängigkeit. Und die Autorin, die den Konstruktcharakter von Positionen und Positionierungen stets reflexiv (und vielleicht auch provokativ) thematisiert hat („je nachdem, wie ich drauf bin, gebe ich auf diese Frage despektierliche Antworten“; „[h]eute bin ich so drauf, dass ich sage“), scheint die früher (in Interviews) kommunizierte Souveränität aufzugeben, aufzulösen. In diesem Zusammenhang ist folgende Äußerung von ihr zu zitieren: „Wir alle hängen vom Erbarmen des anderen Menschen ab, vor allem als Kinder“ (Nádori 2006).

In den Positionierungen der Autorin ist ein geschärfter Möglichkeitssinn zu beobachten, der Sinn der Autorin für Platzierungen (und somit für Grenzen) zeigt sich auch verfeinert: Viele Alle-Tage-Figuren zermürbt die Diskrepanz zwischen anvisierten und real beziehbaren Positionen, und die zentrale Figur, Abel Nema, für dessen Talent und Anziehungskraft unzählige Positionen vorgesehen waren (die des Liebhabers, die des Ehemannes, die des

wissenschaftlichen Nachwuchses usw.), überlebt nur um den Preis der drastischen Reduktion von Möglichkeiten. Die Deplatziertheit ist vielleicht bei den Figuren Konstantin Tóti und Kinga am augenfälligsten, die, aus Ost-Mittel-Europa gekommen, nicht auf den sozialen Kontext hin sozialisiert worden sind, in dem sie leben, und deren soziale und kommunikative Kompetenzen nicht für die kulturellen Praktiken der westeuropäischen Metropole ausreichen. Konstantin wird aus dem Land ausgewiesen, und Kinga, deren „missratene Liebesbriefe“ (AT, 153) keine Wärme in dem alten Eisenofen der Wohnung erzeugen können, deren Selbst-Be-Deutungsversuche, Erzählungen über ihre Familie, von Redaktionen zurückgeschickt werden, begeht Selbstmord, als sie von einem „feinen, älteren“ (AT, 355) homosexuellen Herrn geheiratet wird und nicht mehr um ihr Durchkommen kämpfen muss, als sie sogar eine Versicherung hat und Medikamente gegen Depression verschrieben bekommt, sie wartet nicht ab, dass sich „ein entsprechendes Depot im Körper“ (AT, 355) bildet, d. h. dass ihr Bedeutungsraum durch die Medikamente umgestaltet wird, sie springt eines Tages aus dem Fenster. Abel bleibt, nachdem er seine zehn Sprachen durch seine Verletzungen verliert, einzig eine identitätsverbürgende Lebenspraxis in der Landessprache möglich, sozusagen die Konzentration auf eine Kernidentität, die Geschichte gewährt ihm nur über Reduktion von Bedeutung Identität. Mit dem Roman wird ein kritischer Maßstab für Möglichkeiten wie auch Grenzen der Entfaltung von Potenzialen ost-mittel-europäischer Identitäten gesetzt.

Spätere Positionierungen von Terézia Mora möchte ich anhand des Romans *Das Ungeheuer* erörtern, der 2013 mit dem Deutschen Buchpreis ausgezeichnet worden ist<sup>15</sup>, Flora, eine der zentralen Figuren, kann nämlich unter dem Aspekt der Bedeutungsabhängigkeit auch als Flüchtling/Migrantin behandelt werden.

Das Thema des Buches, vereinfachend gefasst, die Depression, erkennen deutsche und ungarische Rezeption als „eigen“ an, die Muster, die der Text fürs Denken über dieses Problem zur Verfügung stellt, sprechen offensichtlich eine breite Leserschaft an.

In der Beurteilung des künstlerischen Wertes des Buches sind die Standpunkte der deutschen Rezeption kontrovers.

Ein schwarzer Strich zieht sich durch den Buchtext von Terézia Moras Roman „Das Ungeheuer“. Er teilt die Geschichte von Darius Kopp und Flora. Sie waren ein Ehepaar, er ein Jedermann, der seine Frau mehr als alles, aber heillos liebte und überfordert war von ihrer Krankheit, ihren

---

<sup>15</sup> Für Recherchen zu *Das Ungeheuer* hat die Autorin das „Grenzgänger-Stipendium“ der Robert Bosch Stiftung bekommen.



Depressionen. Flora hat Selbstmord begangen. Kopp bleibt zurück mit ihrer Asche in einer Urne und einer Datei, in der die Ungarin Flora Tagebuch über ihre Krankheit führte. Er macht sich auf den Weg durch Osteuropa von Ungarn nach Kroatien, nach Albanien und immer weiter bis er schließlich in Griechenland strandet, auf der Suche nach einer Heimat für die Asche und seine Verzweiflung. *„Das Ungeheuer“ ist ein stilistisch virtuoser, perspektivenreicher Nekrolog und eine lebendige Road-Novel aus dem heutigen Osteuropa.* Terézia Mora findet eine radikale Form, der verstorbenen Flora und ihrem Leiden, das sie Darius nicht mitteilen konnte, eine Stimme zu geben. Ihre Tagebuchdatei ist parallel zur Reiseerzählung von Darius unter dem schwarzen Strich zu lesen, ein Mosaik autobiografischer und medizinischer Skizzen zur Depression. Als Schriftstellerin gelingt es Mora, zwei Charaktere, die sich im Leben verfehlten, und zwei Textformen miteinander in Verbindung zu setzen. Terézia Mora vereint hohes literarisches Formbewusstsein mit Einfühlungskraft. *„Das Ungeheuer“ ist ein tief bewegender und zeitdiagnostischer Roman* (deutscher-buchpreis.de 2013).

Dieser mit dem Deutschen Buchpreis ausgezeichnete Roman wird in zwei Textsträngen erzählt, getrennt durch einen Strich quer über die Seite: das literarische Pendant zum Split Screen im Kino. Oben lesen wir von einem arbeitslosen IT-Spezialisten, der durch Osteuropa reist und im Gepäck die Urne mit der Asche seiner Frau hat, die sich nach einer langen Depression umgebracht hat. Die nachgelassenen Aufzeichnungen dieser Frau finden wir unterm Strich. Ich habe mich gefragt, wer eigentlich „Das Ungeheuer“ ist, das Terezia Moras Titel ankündigt. Die Krankheit Depression? Das Leben mit seinen Härten selbst? Nach 680 Seiten Prosa bin ich zu dem Ergebnis gekommen, dass *die Autorin selbst das Ungeheuer ist, die uns mit diesem Roman ohne einen Funken Esprit mit ihrer quälend larmoyanten, Grau in Grau in Schwarz erzählten Geschichte quält* (Scheck 2013).

*Zu Recht* hat Mora 2013 für „Das Ungeheuer“ den Deutschen Buchpreis erhalten. *Ein solches Zusammenspiel von sprachlicher Brillanz und inhaltlicher Aktualität findet sich in der deutschsprachigen Literatur sehr selten.* Terézia Mora hat einmal erzählt, dass sie ihre Arbeit jeweils mit dem Hören der Nachrichten beginnt, um daran erinnert zu werden, in welcher Zeit sie lebt. Erst wenn der Roman zu seiner „eigenen Zeit“ gefunden habe, lasse sie dies. Das merkt man. Eine literarische Aktualität, die Tagesaktualität alt aussehen lässt, ist so entstanden (Kunisch 2014).

Die Nachricht, dass der Roman den Deutschen Buchpreis gewonnen hat, wird in Ungarn von Darstellung des von Mora akkumulierten Kapitals begleitet (Bachmann-Preis, Chamisso-Preis, Mara-Cassens-Preis, Preis der Leipziger

Buchmesse, Übersetzung von bedeutenden Vertretern der ungarischen Literatur). Dieses Kapital wird auch aus dem Anlass inventarisiert, dass die ungarische Übersetzung in Organisation des Goethe Instituts (16. 09. 2014) in Budapest vorgestellt wird.

Für die ungarische Rezeption werden deutsche Stellungnahmen zitiert (z. B. des Öfteren die Begründung der Jury des Deutschen Buchpreises) und übersetzt (so die zitierte Buchbesprechung von Hans-Peter Kunisch auf Litrix.de).

Für den Roman wird eine kulturvermittelnde Rolle von Terézia Mora wieder relevant.<sup>16</sup> Wurde die „Zweisprachigkeit“ der Autorin früher (im Zusammenhang mit *Seltsame Materie*) eher „schreibtechnisch“ diskutiert, wird sie mit der Zeit komplexer reflektiert.

Drei Stellungnahmen der Autorin zu ihrer Schreibtechnik sind (in ihrer zeitlichen Abfolge) zu zitieren:

**Wortlaut:** [...] Was bedeutet die Tatsache, dass Sie in beiden Sprachen, in Ungarisch und in Deutsch schreiben und denken können für Ihre literarische Produktion?

**T. M.:** Dazu muss man sagen, *dass ich auf Ungarisch nicht wirklich schreibe*. [...] Natürlich ist das Buch mit diesen Geschichten über die Grenzregion Österreich/Ungarn für ein deutsches Publikum geschrieben. Für die Ungarn hätte ich das anders gemacht. Was bedeutet das? *Das ist natürlich ein riesen Vorteil*. Ich habe das jemandem erzählt, weil ich es liebe, irgendwelche Schreibprozesse zu entmystifizieren z. B. *wie funktioniert das mit originellen Bildern im Deutschen, spiegelübersetzt aus dem Ungarischen*. Katharina Raabe, sie ist *eine Lektorin bei Rowohlt Berlin*, also nicht bei meinem Verlag, *meinte, das Interessante an meiner Sprache sei ja, das (sic!) eine andere Sprache durchscheine, auch wenn man nicht genau lokalisieren könne, wo* (Dzajic und Pechstaedt 1999).

Diese Technik habe ich vor allem in meinem ersten Buch angewandt. Ich denke, ich habe daraus gemacht, was daraus zu machen war, [diese Schreibweise] fortzusetzen hat nicht viel Sinn (Urfi 2011).

Mora meint, dass an dem ersten Band noch zu sehen ist, wie wenig sie die deutsche Literatursprache gekannt hat. [...] [...] eine Reihe von Ausdrücken und sprachlichen Lösungen hat also dem Entstehen eines wirklich deutschen Textes entgegengewirkt (Pethó 2014).

---

<sup>16</sup> Terézia Mora erhält 2010 auch den Chamisso Preis, wie es auf der Homepage der Robert Bosch Stiftung zusammengefasst wird: „Für ihr bisheriges literarisches Werk sowie für ihre vielfältigen Aktivitäten als Übersetzerin und Vermittlerin zwischen dem deutschsprachigen und dem ungarischen Kulturraum wird Terézia Mora 2010 mit dem Chamisso-Preis geehrt“ <http://www.bosch-stiftung.de/content/language1/html/27998.asp> (heruntergeladen am 15. 02. 2016).

Anzumerken ist dabei, dass im Verlust, der mit der „Rückübersetzung“ ungarischer Sprachbilder entsteht, möglicherweise eine weitere Erklärung dafür liegt, dass die ungarische Wahrnehmung von *Seltsame Materie* die Begeisterung der deutschen Rezeption für die Ausdrucksseite nicht teilt.

Mit Verlauf der Zeit stellt die Autorin in ihrer „Zweisprachigkeit“ ein signifikantes Unterscheidungsmerkmal fest, das ihre Position konstituiert bzw. sie hebt das als Differenzqualität für die Ausarbeitung ihrer Position hervor:

Im deutschen Text kommen viele ungarische Wendungen, Zitate, geflügelte Worte vor. Ist das ein Spiel, das Sie bewusst spielen oder kommt es spontan? Es kommt oft spontan, aber ich merke es natürlich, und dann entscheide ich bewusst, ob es bleiben soll. Ich freue mich darüber. Ich denke, wir sollten *den Deutschen Ungarisches*<sup>17</sup> zuschieben. Sie merken das nicht, sie denken, das ist ihr Eigenes. Ich will nicht in die Rolle des Vorzeigungarns in Deutschland gedrängt werden, aber ich weiß, das ist mein Erbe, das Plus, das ich der deutschen Literatur hinzufügen kann (R Kiss 2014).

Für die Kulturvermittlung werden auch die Zitate aus der ungarischen Literatur thematisiert, die in Floras Tagebuch eingefügt sind.

„Das Ungeheuer“ erinnert daran, *wie befruchtend die viel beschworene Vielsprachigkeit Mitteleuropas noch heute sein kann*, und muss verstanden werden *als Danksagung der Autorin an die ungarische Literatur, eine der wichtigsten Europas, die nicht zuletzt dank des Austauschs zwischen den beiden Zentren Budapest und Berlin in den vergangenen Jahrzehnten eine selten große Zahl von Meisterwerken*, mit Imre Kertész einen *Nobelpreisträger*, mit Péter Nádas einen *Nobelpreiskandidaten*, mit György Konrád und Péter Esterházy (den Mora übersetzt hat) zwei *Friedenspreisträger* hervorgebracht hat (Hammelehle und Weyandt 2013).

Zu kulturellen Differenzen bzw. zu Wahrnehmungs-Differenzen wird Mora aus dem Anlass der Buchpräsentation in Budapest in der Sendung „Friderikusz“ auf dem (privaten) ungarischen Fernsehsender ATV befragt (Friderikusz 2014). Das Interview stellt in meinen Augen eine relevante Selbstreflexion Moras dar. Sie definiert sich als Schriftstellerin einer Sprache, der deutschen, und nicht als Schriftstellerin einer Nation. Im Interview werden die sie konstruierenden

---

<sup>17</sup> Im Original: hungarikum. Über Hungaricum/Hungarica informiert (allerdings nur in ungarischer Sprache) die offizielle Webseite <http://hungarikum.kormany.hu/>, wo als Hungarica gesetzlich geschützte „unikale“ „Werte der ungarischen Nation“ definiert werden. (In Fremdsprachen ist <http://www.hungarikum.hu/> zu lesen.) Das Wort wird nicht selten mit einem leicht ironischen Akzent benutzt, wobei zu erwähnen ist, dass dieses Interview mit Mora für das regierungstreue Organ Magyar Nemzet (Magyar Nemzet Online) geführt worden ist.

Merkmale wieder einmal bekräftigt, indem sie behauptet, Deutschland und Ungarn gehören zu derselben Region, und „was die Ungarn von der Welt wissen, liegt nicht weit davon, was die Deutschen von der Welt wissen“, und betont, dass den Deutschen die sprachlichen Fähigkeiten der ungarischen Autoren als attraktiv erscheinen („Sie verstehen, worüber wir sprechen, und wie wir das tun, ist [für sie] ungewein amüsan und interessant.“). Das Vermittlerische legt sie also in der Erzählweise fest.

Im Zuge der Re-Konstruktion ihrer Laufbahn wird Mora in diesem Interview gefragt, ob die Übersetzungen ihr Selbstvertrauen gefördert haben. Mora bekennt sich in ihrer Antwort zu Péter Esterházy als zu ihrem „Meister“ (vor dem deutschen Publikum hat sie das z. B. im Titel-Magazin 2005 getan (Combrink 2005)), sie erzählt, dass sie beim Schreiben ihres ersten Romans durch die Übersetzung von *Harmonia Caelestis* zwar „zeitlich aufgehalten“ wurde, aber Péter Esterházy hat Recht behalten, wenn er ihr versprochen hat, „das wird dir gut tun“, da ihr mit der Übersetzung auch möglich wurde, das Maß, mit dem sie seither ihre eigene Arbeit misst, festzustellen (meinerseits ist es wohl präziser, über das Erarbeiten des Maßes zu sprechen). Sie fügt hinzu, dass für ihr Schreiben, für das Finden des Eigenen, durchaus motivierend war, „sehr tapfere und freie“ Schriftsteller zu übersetzen. Es geht hier nicht nur darum, dass sich das Übersetzungs-Kapital gut verzinst (die Zinsen sind Mora unbedingt zuzuerkennen, auch Esterházy äußert sich stets mit Hochschätzung zu der Übersetzung), sondern auch darum, dass sich Mora als Schriftstellerin (u. a. auch) mit Esterházy positioniert.

Die ungarische Kritik misst Mora jedoch nicht mit Esterházy (die deutsche übrigens auch nicht), sie orientiert sich an thematischen Relationen, und trachtet Mora (wie es gezeigt worden ist, seit dem Band *Seltsame Materie*) in das Paradigma der sozialen und psychischen Elend bearbeitenden Autoren zu stellen. Eine solche Zuordnung bleibt allerdings problematisch. Mora sieht, wie sie im Interview sagt, die „Sprache“ als ein wesentliches Mittel der Konfrontation des Lesers, worunter sie, wie es dem Interviewkontext zu entnehmen ist, eine Art Komplexität des Ausdrucks, eine nicht einfach durchschaubare Erzählweise versteht, die Autoren aber, die das Paradigma bilden, konfrontieren gerade dadurch, dass sie die Misere in einer scheinbar mittelosen Ausdruckswiese (manchmal sogar scheinhaft gemütlich erzählend) vor Augen führen. Indessen wird der Erzählweise, durch die sich Mora zu positionieren sucht, in der ungarischen Rezeption, wie mehrfach zitiert, wenig konfrontative Kraft zugewiesen, die wird eher als kompliziert und nicht als komplex angesehen. Es wurde auch gezeigt, dass Erzähler- und Figurenperspektiven nicht leicht und nicht unbedingt ertragreich applizierbar sind, was für die leserische Orientierung

wenig förderlich ist.<sup>18</sup> Die Relation zu der Position „Esterházy“ bleibt für die ungarische Rezeption in der Übersetzung bestehen. Allerdings sind manche der Ansicht, dass Mora durch ihr Übersetzungs-Kapital unverdiente Bevorzugungen erfährt. Zu dem Roman *Der einzige Mann auf dem Kontinent* ist in einem Leseblog Folgendes zu lesen: „In ÉS [Élet és Irodalom] wird sie gehyped, weil sie die deutsche Übersetzerin von E. P. [Péter Esterházy] ist, und niemand wird zugeben, dass es ein großer Haufen elender Sch... ist (pavelolvas.blog 2011)“.

Die zeitgenössischen ungarischen Autoren, die Mora übersetzt (neben Esterházy sind Péter Nádas und Lajos Parti Nagy zu erwähnen), und im Interview als „frei“, „mutig“ und „frech“ bezeichnet, gelten als Kritiker bzw. quasi als „literarische Opposition“ der Regierung. Da Mora sich (u. a.) durch die Relationen zu ihnen definiert, ist es nicht verwunderlich, dass ihr Werk hauptsächlich in „oppositionellen“ Foren der literarischen Öffentlichkeit behandelt wird.<sup>19</sup> Es ist jedoch zu betonen, dass es dabei mehr um Vorstellungen über soziale Aufgaben und Verantwortung der Literatur als um politische Meinungsverschiedenheiten geht: Die Texte der „literarischen Opposition“ bilden ungarische Sozialwelt-

---

<sup>18</sup> Die Intention der Autorin, wie die in einem Interview erklärt wird, „Ich will, dass der Leser genauso verloren ist, und genauso zum Suchen verurteilt ist, wie die Hauptfigur.“ (Urfi 2011), motiviert wohl eher die wissenschaftliche Rezeption, nichtberufliche Leser, wie die zitierten Beispiele zeigen, wollen sich in ihren Sozialwelt-Strukturen durch die Textstrukturen nicht unbedingt weiter verunsichern lassen.

<sup>19</sup> Die Organe, die ich hier zitiert habe, sind unter diesem Aspekt kurz zu beschreiben. Das Wochenblatt *Élet és Irodalom* gilt als liberales, zu Freiheits- und Minderheitenrechten verpflichtetes, parteienunabhängiges Forum. Es räumt gesellschaftspolitischen Diskussionen Gewicht ein und stellt bei kontroversen Themen stets auch unterschiedliche Stellungnahmen gegenüber. Veröffentlicht zeitgenössische Literatur und breit gefächerte Kritik (neben Literatur- auch Theater-, Fernseh-, Film-, Musik- und Kunstkritik). Auch *Magyar Narancs* nimmt in gesellschaftspolitischen Diskussionen einen liberalen Standpunkt ein und legt Wert auf individuelle Meinungsbildung. *Népszabadság* war linksorientiert (war vor der Wende das Zentralorgan der USAP (der Ungarischen Sozialistischen Arbeiterpartei)) und eine der meistverkauften Tageszeitungen. Die kulturellen Sparten des Blattes waren reichhaltig, in ihren Werturteilen ausgewogen und anspruchsvoll. Als die Zeitung im Oktober 2016 eingestellt wurde, lag der Verdacht politischer Motive nahe. *Magyar Nemzet* gilt als ein sich am jeweiligen politischen Kurs orientierendes Organ, zur Zeit des zitierten Interviews der Regierungspartei (Fidesz) verpflichtet, harte bis aggressive Kritik an linken und liberalen Ideologien und Parteien ausübend. Moly.hu definiert sich als soziales Netzwerk für Besprechung von Lektüren, hat (Stand: 22. 02. 2021) 259.500 registrierte Mitglieder und zählt 6.796.305 „Lektüren“. Litera.hu, das parteiunabhängige literarische Portal gewährt Einblick in das zeitgenössische Kulturleben und zeichnet sich durch Informationsbreite und Qualität aus. Prae.hu stellt sich als Kunstportal vor, und veröffentlicht vor allem Kritik in einem breiten Spektrum (Literatur, Musik, visuelle Künste, Architektur, Theater und Film). ATV zeigte linke-liberale Orientierung auf, wobei er bestrebt war, eine offene, konstruktive Diskussionskultur zu etablieren. Der Sender schnitt in Vergleichen ausgewogener Berichterstattung gut ab, seit einer Zeit werfen ihm Zuschauer und Journalisten jedoch eine Annäherung an Regierungskommunikation vor.

Strukturen mit einer für die Regierung wohl unangenehmen Deutlichkeit ab. Mora wird in dem Interview gefragt – nachdem sie ihre Unabhängigkeit betont, nämlich dass sie in Ungarn von niemandem abhängt –, ob sie evtl. bereits als „Landesverräterin“ bezeichnet worden war (im Gespräch wird darauf nicht eingegangen, aber dem ungarischen Zuschauer ist durchaus bekannt, dass die thematisierten Autoren des Öfteren als solche apostrophiert werden), und Mora antwortet stolz: „Oh ja! Und wie schön war das zu hören! Es wurde immer von unseren ausgezeichneten, von den besten Intellektuellen gesagt, und nun auch von mir. Ich war geehrt.“

Terézia Mora, die sich früher als Außenseiter definiert hat, auch in ihren Identifikationen – im Interview mit Lídia Nádori (Nádori 2006) spricht sie 2006 über den ungarischen Schriftsteller Sándor Tar, mit dem sie gelegentlich verglichen-verbunden wird, und sagt, „Ich hasste es, der Nachahmung bezichtigt zu werden, aber ich war froh über die Tatsache, vielleicht doch nicht ein Außerirdischer zu sein, denn schau, andere sehen es auch so.“, wodurch sie sich mit dem Außenseiter par excellence identifiziert –, definiert sich nun durch ihre Freiheit, Unabhängigkeit. Sie scheint, und damit sind meine Ausführungen zu schließen, zum Ideal der Souveränität auf einer höheren Ebene der Reflexion zurückzufinden. In der (Selbst)Positionierung, die sie mit *Nicht Sterben: Frankfurter Poetik-Vorlesungen* (2014) vornimmt, erarbeitet sich Terézia Mora Freiheit, indem sie, im Zuge einer Selbst-Re-Konstruktion als Autorin, das innerlich und äußerlich Mögliche erkundet.

## LITERATURVERZEICHNIS

### Primärliteratur

- Adrian, Michael. 2004. „Abels Entzug.“ *Frankfurter Rundschau* 06. 10. 2004 <http://www.fr-online.de/literatur/michael-adrian-abelsentzug,1472266,2700802.html> (heruntergeladen am 15. 02. 2016).
- „Ausgrenzung durch Anerkennung: Ein Gespräch mit der Schriftstellerin Terézia Mora.“ *Li/li:]* 2000. <http://www.uni-bielefeld.de/lili/organisationen/zeitung/5mora.htm> (heruntergeladen am 13. 04. 2005).
- Bán, Zoltán András. 1999. „Üzenet.“ *Élet és Irodalom* no. 42. o.A. <https://www.es.hu/old/9942/visszhang.htm> (heruntergeladen am 15. 02. 2016).
- „Buchkritik – Terezia Mora – Seltsame Materie.“ o.A. Anonyme Kritik. *InKultura-online*, o.A. <http://www.inkultura-online.de/mora.html> (heruntergeladen am 15. 02. 2016).

- Combrink, Thomas. 2005. „»Man muss die eigene Kleingläubigkeit überwinden«: Thomas Combrink im Gespräch mit Terézia Mora.” *TITEL kulturmagazin*, 24. 10. 2005 <http://titelmagazin.com/artikel/19/2576/im-gespr%C3%A4ch-mit-ter%C3%A9zia-mora.html> (heruntergeladen am 15. 02. 2016).
- „Denis Scheck kommentiert die Top Ten Belletristik-Bestseller ARD/Druckfrisch: Neue Bücher mit Denis Scheck.” 2013. Fernsehsendung. *ARD*, 27. 10. 2013 23:35 Uhr <http://www.daserste.de/information/wissen-kultur/druckfrisch/27102013-scheck-kommentiert-bestseller-belletristik100.html> (heruntergeladen am 15. 02. 2016).
- Dzajic, Harris, und Volkmar Pechstaedt. 1999. „Durchscheinendes Osteuropa: Interview mit Terézia Mora.” Interview von Harris Dzajic und Volkmar Pechstaedt. *wortlaut.de*, <http://www.hainholz.de/wortlaut/mora.htm> (heruntergeladen am 06. 04. 2005).
- „Friderikusz.” 2014. Fernsehsendung. *ATV*, 17. 09. 2014 <http://www.atv.hu/videok/video-20140918-friderikusz-1-resz-2014-09-17> (gesehen am 17. 02. 2016).
- Gács, Anna. 2001. „Anyaghiány.” *Élet és Irodalom* no. 21. o.A. <https://www.es.hu/old/0121/kritika.htm> (heruntergeladen am 15. 02. 2016).
- Hammelehle, Sebastian, und Hans-Jost Weyandt. 2013. „Buchpreis-Gewinnerin Terézia Mora: Unterm Strich lauert das Ungeheuer.” *spiegel.de*, 07. 10. 2013 <http://www.spiegel.de/kultur/literatur/deutscher-buchpreis-2013-fuer-das-ungeheuer-von-terezia-mora-a-926582.html> (heruntergeladen am 15. 01. 2015).
- Inotai, Edit. 2005. „A német az írói nyelvem. Mora Terézia kapta a lipcsei könyvvásár szépirodalmi díját.” Interview von Edit Inotai. *Népszabadság*, 22. 03. 2005: 16.
- Kemény, István. 2006. „»Nem tudnék hozzámenni ezekhez«.” *Élet és Irodalom* no. 24. o.A. <https://www.es.hu/cikk/2006-06-18/kemeny-istvan/nem-tudnek-hozzamenni-ezekhez.html> (heruntergeladen am 21. 11. 2019).
- Kunisch, Hans-Peter. 2004. „Die erste freie Generation. Seltsame Seelen: In »Alle Tage« erzählt Terézia Mora auf großartige Weise vom hektischen Weltzustand.” *Süddeutsche Zeitung* 02. 09. 2004: 14.
- Kunisch, Hans-Peter. 2014. „Terézia Mora Das Ungeheuer.” Buchbesprechung. *litrix.de*, 18. 06. 2014 <http://www.litrix.de/de/buecher.cfm?publicationId=12> (heruntergeladen am 15. 02. 2016).
- Magenau, Jörg. 2004. „Mensch ohne Menschheit.” *taz. die tageszeitung, litertaz* 06. 10. 2004: 9.
- Markart, Mike. 2004. „Seltsame Materie des Grenzlandes.” *TITEL kulturmagazin*, 20. 02. 2004 <http://titelmagazin.com/artikel/5/442/ter%C3%A9zia-mora-seltsame-materie.html> (heruntergeladen am 15. 02. 2016).
- Márton, László. 1999. „Nem is az anyag.” *Élet és Irodalom* no. 50. o.A. <https://www.es.hu/old/9950/index.htm> (heruntergeladen am 15. 02. 2016).
- Mora, Terézia. 1999. *Seltsame Materie*. Reinbek: Rowohlt.
- Mora, Terézia. 2004. *Alle Tage*. München: Luchterhand Literaturverlag.
- Mora, Terézia. 2013. *Das Ungeheuer*. München: Luchterhand Literaturverlag.
- Mora, Terézia. 2014. *Nicht sterben: Frankfurter Poetik-Vorlesungen*. München: Luchterhand Literaturverlag.

- Nádori, Lídia. 2006 „A pánik a világ állapota. Nagyvizit Terézia Moránál.” Interview von Lídia Nádori. *litera.hu*, 18. 04. 2006. <http://www.litera.hu/hirek/a-panik-a-vilag-allapota> (heruntergeladen am 15. 02. 2016).
- Papp, Ágnes Klára. 2002. „Súlytalanság.” *Jelenkor* no. 7-8: 861-864.
- Pável. 2011. „Terézia Mora Az egyetlen ember a kontinensen.” *pavelolvas.blog*, 29. 06. 2011 [http://pavelolvas.blog.hu/2011/06/29/mora\\_terezia\\_az\\_egyetlen\\_ember\\_a\\_kontinensen](http://pavelolvas.blog.hu/2011/06/29/mora_terezia_az_egyetlen_ember_a_kontinensen) (heruntergeladen am 16. 02. 2016).
- Pethő, Anita. 2014. „Nyomokban magyar nyelvet is tartalmaz: Terézia Morával Nádori Lídia beszélgetett Goethe Intézet, 2014. szeptember 16.” Bericht über die Buchpräsentation. *prae.hu*, 22. 09. 2014 <http://www.prae.hu/index.php?route=article%2Farticle&aid=7713> (heruntergeladen am 15. 01. 2015).
- Proszts, Eszter. 2012. *Be-Deutung und Identität: Zur Konstruktion der Identität in Werken von Agota Kristof und Terézia Mora*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- R Kiss, Kornélia. 2014. „A költők segítették a depresszió megértésében.” Interview von rKissNelli. *Magyar Nemzet Online*, 30. 09. 2014 <http://mno.hu/grund/tereziamora-1250391> (heruntergeladen am 15. 01. 2015).
- „Roman des Jahres 2013: Das Ungeheuer.” 2013. Begründung der Jury. *deutscher-buchpreis.de*, 2013 <http://www.deutscher-buchpreis.de/archiv/jahr/2013/> (heruntergeladen am 15. 02. 2016).
- Schauschitz, Attila. 1999. „»Ez a népi-urbánus, ez egy marhaság« (Mora Terézia író).” Interview von Attila Schauschitz. *Magyar Narancs*, no. 45. [http://magyarnarancs.hu/film2/ez\\_a\\_nepi-urbanus\\_ez\\_egy\\_marhasag\\_mora\\_terezia\\_iro-57696](http://magyarnarancs.hu/film2/ez_a_nepi-urbanus_ez_egy_marhasag_mora_terezia_iro-57696) (heruntergeladen am 15. 02. 2016)
- Seres, László. 1999a. „Frankfurt fölött az ég.” *Élet és Irodalom* no. 41. o.A. <https://www.es.hu/old/9941/publi.htm> (heruntergeladen am 15. 02. 2016)
- Seres, László. 1999b. (o.T. Visszhang) *Élet és Irodalom* no. 42. o.A. <https://www.es.hu/old/9942/visszhang.htm> (heruntergeladen am 15. 02. 2016)
- Spiegel, Hubert. 1999. „Aus dem Alb getanz: Terézia Moras beeindruckendes Debüt.” *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 16. 10. 1999: 5.
- Urfi, Péter. 2011. „»Mutassam, hogy írok« (Terézia Mora író).” Interview von Péter Urfi. *Magyar Narancs*, no. 22. [http://magyarnarancs.hu/konyv/mutassam\\_hogy\\_irok-\\_tereziamora\\_iro-76226](http://magyarnarancs.hu/konyv/mutassam_hogy_irok-_tereziamora_iro-76226) (heruntergeladen am 15. 02. 2016)
- Váradi, Júlia. 2001. „»Nem elég szabadon gondolkodni, úgy is kell élni« (Terézia Mora író).” Interview von Júlia Váradi. *Magyar Narancs*, no. 20. [http://magyarnarancs.hu/belpol/nem\\_eleg\\_szabadon\\_gondolkodni\\_ugy\\_is\\_kell\\_e\\_lni\\_tereziamora\\_irono-63697](http://magyarnarancs.hu/belpol/nem_eleg_szabadon_gondolkodni_ugy_is_kell_e_lni_tereziamora_irono-63697) (heruntergeladen am 15. 02. 2016)
- Weidermann, Volker. 2004. „Aus einer anderen Welt.” *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 13. 08. 2004 <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/tereziamora-alle-tage-aus-einer-anderen-welt-tereziamoras-erster-roman-1171985.html> (heruntergeladen am 06. 04. 2005)
- „Zur Begründung.” 2005. Begründung der Verleihung des Preises der Leipziger Buchmesse. *preis-der-leipziger-buchmesse.de*, 2005 <http://www.preis-der-leipziger-buchmesse.de/de/Preistraeger/Archiv/2005/> (heruntergeladen am 15. 02. 2016)



### **Sekundärliteratur**

Bourdieu, Pierre. 1970. *Zur Soziologie der symbolischen Formen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Bourdieu, Pierre. 1999. *Die Regeln der Kunst: Genese und Struktur des literarischen Feldes*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Link, Jürgen, und Ursula Link-Heer. 1980. *Literatursoziologisches Propädeutikum*. München: Fink.

Link, Jürgen. 1983. *Elementare Literatur und generative Diskursanalyse*. München: Fink.

## THE PRAGMATICS OF STEREOTYPICAL SPEECH. LOSS OF IDENTITY THROUGH TRANSLATION COMPROMISE

IOANA RUXANDRA TOȘU<sup>1</sup>

---

*Article history: Received 14 September 2021; Revised 31 December 2021; Accepted 7 February 2022; Available online 31 March 2022; Available print 31 March 2022*

©2022 Studia UBB Philologia. Published by Babeș-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *The Pragmatics of Stereotypical Speech. Loss of Identity through Translation Compromise.* This article explores the possibility of translating stereotypical language markers, from Japanese (source language) into Romanian (target language). The case study is conducted on a Japanese comic book (*manga*) titled *Rurōni Kenshin -Meiji Kenkaku Roman Tan-*, analysed in terms of pragmatic sense conveyed through the translations of certain deictics and appellatives used to differentiate between the two identities assumed by the main character. The translation compromises oftentimes required due to the lack of pragmatic equivalence lead to loss of pragmatic meaning, blurring out the differences in the personalities of the main character.

**Keywords:** *stereotypical speech, multimodal text, pragmatics, linguistic politeness, deictics*

**REZUMAT.** *Pragmatica limbajului stereotipizat. Pierderea identității prin compromisul de traducere.* Acest articol explorează posibilitatea traducerii marcatorelor lingvistice pentru stereotipuri de limbaj, din japoneză (limba sursă) în română (limba țintă). Studiul de caz este realizat pe o bandă desenată japoneză (*manga*) intitulată *Rurōni Kenshin -Meiji Kenkaku Roman Tan-*, analizată din punct de vedere al sensului pragmatic transmis prin traducerea unor deictice și apelative folosite pentru a diferenția cele două identități asumate de personajul principal. Compromisurile de traducere, deseori necesare din cauza lipsei de echivalență pragmatică, duc la pierderea sensului pragmatic, estompând diferențele dintre personalitățile personajului principal.

**Cuvinte-cheie:** *limbaj stereotipizat, text multimodal, pragmatică, politețe lingvistică, deictice*

---

<sup>1</sup> **Ioana Ruxandra TOȘU**, Ph.D. student at the Doctoral School of Linguistic and Literary Studies, Faculty of Letters, “Babeș-Bolyai” University, Cluj-Napoca; coordinator Prof. Univ. Dr. Habil Rodica Frențiu; MEMBER of the Sembazuru Centre for Japanese Studies; E-mail: ioana.tosu@lett.ubbcluj.ro.

## Introduction

The aim of this study is to analyse the changes that occur in the pragmatic meaning conveyed by translating *yakuwarigo* elements from Japanese, the source language, into Romanian, the target language. The focus will be on the pragmatic markers that fall into the category of stereotyped language attributed to samurai characters. The aim of the translations made by the author of this study is to convey the pragmatic message intended by the author of the source text in a linguistically and culturally acceptable manner for the target audience. Pragmatic equivalences will therefore be sought to produce a similar, if not identical, effect on the target audience as the source text has on the source readers.

The corpus of this approach consists of fictional discourse, the utterances containing the pragmatic markers analysed being taken from the *manga* titled *Rurōni Kenshin – Meiji Kenkaku Roman Tan*. In Japanese comics (*manga*), as well as in other fictional works from all over the world, language is also used as a means of expressing the individuality of characters.

Etymologically, the Japanese word *manga* is written using two *kanji* characters: 漫 (*man*) and 画 (*ga*). In the English literature, the term is usually translated as „whimsical pictures” or „improvised pictures” (Hernandez 2019, 7). In Japan, the term *manga* refers to all types of comics, regardless of the country of origin. For foreign audiences, however, *manga* means 'Japanese comic strip'. From a linguistic perspective, a *manga* is a multimodal text, therefore the page must be understood as a whole, although its individual components, the linguistic and graphic codes, have aesthetic and pragmatic autonomy. Comic characters are brought to life by the reader, who complements the graphic representation provided by the author through personal experience that helps him or her interpret the characters in unique ways, thus becoming an extension of the reader (McCloud 2019, 37–38).

The vocabulary of comics is composed of words and pictures (McCloud 2019, 47). For the present pragmalinguistic study, the focus will be on the linguistic elements of multimodal texts; the illustrations and the background, i.e., visual-verbal relations, and how they contribute to the formation of the multimodal message, are not of interest at this time.

## Multimodal Text

Multimodal texts are units of meaning created by combining different modes which, although having their own independent meaning, are used as complementary components of a unified message. Comics are a form of multimodal

communication, combining two semiotic modes that create an interdependent relationship between image and text.

According to the American theorist Neil Cohn, comics are written using two languages: a verbal language expressed in writing (written texts in Romanian, English, Japanese, etc.) and a visual language expressed through images. He proposes the following definition: comics include a “network of ideas composed of their subject matter, format, readership, history, industry, the specific visual languages they use, and other cultural characteristics” (Cohn 2014, 2).

The hybrid text of the comics contains linguistic elements aided by visual strategies that convey phonological features such as accent, intonation, loudness, etc., completing the pragmatic meaning. As far as visual language is concerned, translation is impossible, so its interpretation depends on the reader’s ability to decipher the intended message. This paper, however, is not concerned with this semiotic mode, but proposes an analysis of the elements related to verbal language expressed in writing, more specifically the consequences felt at the level of reception of the pragmatic message following the translation from Japanese into Romanian of the stereotypical language attributed to a character.

The signs and symbols that make up a multimodal text are polysemantic in nature. Their interpretation is therefore subjective, depending on the receiver of the message and their cultural context. As the Japanese sociolinguist Suzuki Takao (2001:17) points out, “in order to understand the contents of a given word, one must discover and describe the necessary and sufficient conditions that regulate its operations.” Strategies that are related to the linguistic code itself are not sufficient for pragmatic understanding, so it is necessary to resort to extralinguistic processes, which allow the identification of the appropriate referent from a set of possible referents.

Both the production of texts and their reception are determined by social and individual factors. The sender and receiver become partners in a communicative situation, both influenced by their socio-cultural community and personal ‘baggage’. These individual features, in addition to the uniqueness of the time and place of the communicative event, also affect the production and reception of the text. The communicative situation consists of the following factors: the cultural context, the specific environment in which the interaction takes place, the psychological and social circumstances of the communicating partners and the existing relationship between them (Reiss and Vermeer 2014, 17–18).

### **Translating Multimodal Texts – Equivalence and Translation Loss**

In the case of comics, text and image are the stimuli that help us enter the fictional universe, using the reality in which we, the readers, exist. Both

codes are relevant as long as they are accessible. While the interpretation of visual language is strictly within the competence of the audience, written language undergoes a transfer from the source language to the target language.

Translation is a process of communication and an act of mediation involving three participants: the author of the source text, the translator, and the reader of the target text. As they are exposed to different cultural backgrounds, their perception of the world differs. Therefore, cultural transfer is as important as linguistic transfer (Reiss and Vermeer 2014, 1). Even so, the reader of the target text will spend more time and effort processing the translated text than the reader of the source text. The target text provides fewer contextual effects than the source text, which means that its relevance will also be reduced. Linguistic and cultural barriers constrain the interpretability of the target text. To mitigate this negative effect of transposition from one language to another, the translator must be familiar with the pragmalinguistic and socio-pragmatic aspects of the source text language. In this way they will be able to provide the necessary contextual information by making situational implications explicit, thus diminishing the discrepancy between the author's intention and the reader's expectations (Rafieyan 2016, 99).

A text is produced for the purpose of conveying a meaningful message at a particular place and time, involving a relationship between the author and at least one other person (Reiss and Vermeer 2014, 17). The act of translation becomes impossible if the paradigms of language cultures and the worldview characteristic of the sender and receiver are not assimilated by the intermediary (Reiss and Vermeer 2014, 4). Therefore, translators need to be familiar with both the source and the target cultures since the value of an event can change through translation. Language can be seen as communicative behaviour, which in turn is a specific form of interaction. From this point of view, translation presupposes a comprehensive knowledge of culture-specific behaviour (Reiss and Vermeer 2014, 25–31). In this case, the great differences between the way of thinking of the representatives of the source culture (Japanese) and the target culture (Romanian) make a simple literal translation insufficient.

Every transfer inevitably involves value shifts, which can, on the one hand, be accepted as normal in the act of translation, focusing mainly on the set of realities and values common to all people, or, on the other hand, treated as a fundamental problem for any translation. The decision depends on the purpose of the translation (Reiss and Vermeer 2014, 27). According to the theorists Reiss and Vermeer (2014, 85), just as every action has a purpose, the process of translation is also governed by its *skopos*. A word of Greek origin, *skopós* is used in translation theory with the meaning of a 'goal', 'aim' or 'objective' that determines whether, how, and what is translated (Reiss and Vermeer 2014, 89).

Translators have always been faced with the need to compromise and sacrifice, with the end product being, at times, an unsatisfactory imitation of the original. Literal translations satisfy the requirement of word fidelity, but often produce texts that are lacking in terms of style and syntax. Attempting to prioritize the message will lead to structural changes in the text (Reiss and Vermeer 2014, 33–38). It is important to establish a purpose for the translation to decide what kind of sacrifice is justified. The translator must know the intended audience and familiarize themselves with the target linguistic norms and culture in an effort to decide the relevant purpose of the situation. Even so, there is no guarantee that the message conveyed through translation will be captured and understood by the receiver in the desired manner.

A translation should offer equivalence not only between the words of the source and target languages, but also at the level of the message implied. Mona Baker (2018) distinguishes between grammatical equivalence, textual equivalence, semiotic equivalence, and pragmatic equivalence. Grammatical equivalence refers to finding equivalent grammatical terms in different languages. The difficulty arises from the variety of grammatical rules across languages, since differences in grammatical structures may significantly change the way the message is carried across (Baker 2018, 94–126). Textual equivalence refers to equivalence that may be achieved in terms of cohesion and information. The analysis and comprehension of the source text help translators produce a cohesive and coherent text in the target language (Baker 2018, 134–183). Achieving semiotic equivalence is of importance for multimodal texts. The process of translation implies exploring the combination of visual and verbal elements in genres such as comics, films, graphic novels, children’s literature and so on, in order to maintain the verbal-visual cohesion between the semiotic modes (Baker 2018, 279–298). The type of equivalence most important for the present study is pragmatic equivalence. For the intended message of the source text to be recreated in the target text and for it to become accessible and comprehensible to the target audience, a translator should bear in mind the need to obtain pragmatic equivalence (Baker 2018, 235–267).

### ***Yakuwarigo* – A Linguistic Strategy of Assigning Vocabulary and Grammar to Characters**

Since 2000, a new concern in linguistic research in Japan and beyond has been the association between various types of pop culture characters and the specifics of their expression. From the perspective of traditional linguistics, discourse analysis involves examining the linguistic phenomena in *real-life* communicative acts. On the other hand, *yakuwarigo* proposes the analysis of

character-specific linguistic phenomena in *fictionalised* acts of communication. The authors of Japanese comics use a variety of iconic conventions, including various linguistic stereotypes associated with certain types of characters.

The theoretical foundation of these linguistic studies is based on the concept proposed and defined by the Japanese linguist Kinsui Satoshi (金水敏), which in Japanese is called *yakuwarigo* ('role-assigned words') and has been translated into English as 'role language', 'character language' or 'stereotypical speech'. Semantically, the term *yakuwarigo* (役割語) is composed of 役 (*yaku*) – 'role', 割 (*wari*) – 'cast' and 語 (*go*) – 'word', so it could be translated into English as 'words assigned to a particular role'. *Yakuwarigo* is a universal linguistic strategy to give personality, originality, and memorability to a character, and it is not only found in the Japanese context. However, the Japanese language differs from other languages in that it uses a multitude of lexemes and morphemes, that allow for a diversification of the pragmatic markers used.

### **Stereotypical Speech**

From a sociological perspective, stereotyping is the attribution of traits, characteristics or behaviours to a person, based on shared and generalised beliefs about the social groups to which they belong. It is a pervasive human tendency that stems from a need to classify, simplify, and process the complex world around us. The social meaning of stereotypical language is context-dependent and only emerges in relation to listeners' already existing beliefs and attitudes towards the typology represented by the characters (Levon 2014, 540).

For the following pragmatic analysis, language stereotypes based on concepts that are not found in the reality of contemporary society are of interest. These are generalisations made about a group based on its linguistic features and almost always associated with a nonlinguistic feature. In other words, relating the attitudes and behaviours of a group to the language or variation of the language they speak. This study takes into account the correlation between linguistic behaviours and social classes that are representative of a particular historical period; specifically, the stereotypical association between the pre-modern Japanese language spoken in the Edo era and samurai-type characters. From this perspective, stereotyping and stereotyped speech are not related to social prejudice, discrimination, or inequality. The language stereotypes attributed to characters are complementary elements for creating individuality, personality, contextualisation, and emphasis.

Role language analyses the relationship between the language of characters in works of fiction and the image projected in the mind of the reader

or listener. These speech patterns are constructed based on linguistic, social, and cultural stereotypes existing in Japanese society, including elements of vocabulary, grammar, phonetic features, fixed expressions, etc. that evoke certain attributes of the speaker such as gender, age, social status, region of origin, race, etc. (Teshigawara and Kinsui 2011, 37–58). The assignment of language stereotypes is not unintentional or automatic, but a conscious, intentional choice by the author to construct a memorable character. Such stereotypes are based on social and temporal variations, being determined by the framework of communication, social subordination relations, and the theme of the message conveyed (Lungu-Badea 2012, 134). Language stereotypes place the character in a certain social category, are characteristic of women or men, can provide information about age, occupation, etc. and, finally, are determined by the character's personality or help shape it.

### Samurai Language – Himura Kenshin

Himura Kenshin is the hero of the comic titled *Rurōni Kenshin – Meiji Kenkaku Roman Tan* (るろうに剣心–明治剣客浪漫譚–), a Japanese *manga* series written and illustrated by Nobuhiro Watsuki. The story begins in the 11th year of the Meiji era (1878) and follows the adventures of a former Bakumatsu<sup>2</sup> assassin known as Hitokiri Battōsai. Having ended his fight against Bakufu<sup>3</sup>, Hitokiri Battōsai disappears, the character assuming a new identity and personality, becoming Himura Kenshin. In the new modernized society after the end of the war, Kenshin becomes a ronin (*rōnin* 浪人) who protects the Japanese people vowing never to take another life.

To produce a successful series, the author's work cannot be limited to creating a character with whom the audience can empathise, but it is desirable to give him uniqueness. With the purpose of defining the personality of comic book heroes, authors use both physical appearance and style of expression. Linguistically, there is a deliberate selection of linguistic means and strategies which in many cases deviate from the norm. Such individualised language use underlies the concept of *yakuwarigo*. In this paper, the language behaviour of Himura Kenshin will be analysed from a pragmatic perspective, which I have classified as stereotyped language – samurai language.

Samurai are ubiquitous in Japanese popular culture, being represented in films, animated productions, comics, video games, etc. *Manga* magazines incorporate samurai culture, imagery, and themes into their stories, creating

<sup>2</sup> The final years of the Edo period (1853–1868).

<sup>3</sup> Term used for a shogun's office or government.



some of the most famous archetypes of all time. However, the accuracy of the 'reality' portrayed by these productions is questionable. The scripts rely on stereotypes and partial truths to propagate the heroic image of Japanese knights.

The language stereotypes attributed to samurai characters in pop culture productions are based on the pre-modern Japanese language spoken in the Edo era (近世語 – *kinseigo*, spoken between 1603–1868) (Labrune 2012, 6–7). These means of expression do not specifically represent a samurai, but any individual of the language community of that period. The policy of isolation in the Edo period resulted in a segmented society characterised by a rich variety of dialects, so that there can be no talk of a samurai language, as there were major differences between the dialects spoken by these warriors in different parts of the country. From a linguistic perspective, Edo was a period of dualism in the history of the Japanese language: on the one hand, spoken and written Japanese were very different, on the other hand, within the spoken language there were also divisions between the Japanese spoken in Edo (Tokyo) and that spoken in Kyoto, between different regional dialects and between different social classes within a dialect (Gottlieb 2019, 16–17).

Meiji is the historical period that represents a turning point for the Japanese, as the state implemented a process of rapid, forced modernization in order not to give foreigners a chance to colonize. Influences from abroad lead to the first generations of young people starting university studies, learning foreign languages such as English, and the first international student exchanges.

The Meiji Revolution and the modernisation that followed brought essential and inevitable changes, not only to the structure of the community, but also to the spoken and written language. For society to be able to adapt and keep pace with the changes imposed by foreign influences, language underwent a reshaping, a simplification, leaving behind obsolete features that made it difficult to convey the message. In other words, the modernization of society has led to the reform of language so that it can meet the demands of the society it serves (Gottlieb 2019, 1–7). A modern colloquial style evolves, the lexicon expands through an influx of foreign borrowings and the introduction of neologisms to reflect the multiplicity of new foreign concepts, institutions, and objects in Japanese society. Syntactic changes also occur under the influence of foreign languages or in response to changes in patterns of thought and logic as a result of newly adopted values (Gottlieb 2019, 9–12).

### **Himura Kenshin's Linguistic Behaviour**

Considering the inexistence of a 'samurai language' specific only to this social and occupational category, the linguistic behaviour of the character Himura Kenshin can be classified as stereotyped language. This decision was made

since a process of restricting the linguistic characteristics of an entire society and attributing them to the samurai class to which Kenshin belongs is taking place. In what follows, I will highlight a series of deictics and appellatives that are characteristic of the main character's linguistic behaviour.

The comic strip hero's life begins on June 20, 1849, when he is born into a peasant family and is given the name Shinta. Surviving a difficult childhood, Shinta is rescued and apprenticed to a master swordsman, Hiko Seijūrō, who changes his name to Kenshin. After a few years under Seijūrō's tutelage, at the age of 14, Kenshin learns of a revolution taking place across Japan. He is drawn to the ideal of removing the oppressive shogunate from power and ushering in a new era of peace for the common people. Joining the revolutionaries, Kenshin becomes notorious for his fighting skills, claiming hundreds of lives and becoming known as Hitokiri Battōsai. After completing his mission as a killer, Kenshin assumes a new identity and personality, beginning his life as a wanderer with a promise to protect the innocent and take no more lives. However, Kenshin and Battōsai continue to coexist within the character.

Throughout the story, the transition from one personality to another is also illustrated by the pragmatic markers used by the author. Kenshin is a gentle, cheerful, friendly, caring person, always eager to help and protect those around him. His speech is characterized by the Japanese quality of humility, referring to himself using the archaic deictic *sessha*. The use of polite language in colloquial forms is also noticeable, showing Kenshin's desire to express respect and create closeness with the interlocutor. When Kenshin returns to his old identity as a ruthless swordsman, there is a noticeable change in his speech. The humble attitude is replaced by masculinity and superiority, the polite expression becomes colloquial and direct.

The language assigned to the main character is not meant to create the historical context of the comic. This is emphasised by the fact that none of the other characters in the series resort to archaic patterns of expression. Even Kenshin, in his childhood years, does not display such linguistic behaviour. The striking difference between his speech patterns and those of the others accentuates Kenshin's personal and intentional choice to use this style of speech, highlights his now peaceful personality, as well as the fact that he finds it difficult to adopt and accommodate to the new norms imposed by the transitional period in which he lives.

### **Translating Kenshin's Politeness**

Politeness, a phenomenon characteristic of human society, can also be seen as a form of communication that offers value to the interlocutor at the expense of the self (Leech 2014, 3). There are varying degrees of linguistic politeness, with some societies and languages developing a complex grammatical and lexical

system to express both respect for the interlocutor or a third person, and to present a humble attitude towards the dialogue partner. The lexical-grammatical resources of language, their meanings, their frequency, and the way they are used as linguistic strategies of politeness differ from society to society, from language to language (Leech 2014, 9–14). One of Kenshin's main desires is to avoid conflict, to treat those with whom he interacts with proper respect. This can be inferred as the main reason for his deliberate choice to use polite forms of expression in an era where the aim is to eliminate elitism and replace it with social egalitarianism, based on foreign models.

However, the strategies used to express politeness are never exclusively linguistic. There is a high degree of dependence between social factors and the chosen strategy, the choice being influenced by the speaker's preferences and intentions as well as by the parameters of the communicative situation. In Japanese society, politeness is a “social deictic” (Ciubancan 2020, 4), therefore, participants in dialogue conform to pre-established rules of behaviour. Japan is a group-conscious society with a hierarchical structure, with social relations created on a vertical axis and importance given to people of higher status. In comparison, in Romania, the principle of individualism prevails, the emphasis is on social equality among community members, and social relations are created horizontally (Won 2020, 33).

Characteristic not only of Japanese society, but also of other Confucian societies such as Korean and Chinese, the principle of showing humility of self and respect for others underlies polite behaviour. Therefore, in Japanese, the differentiation of the idiomatic styles used is based on the relationship between the interlocutors, with the sender being able to place themselves on a level of equality, inferiority, or superiority to the receiver.

In Japanese, the following methods of expressing politeness can be used: at the lexical level, there are different words for the same designate (*watakushi* – *watashi* – *ore* = R. *eu* / E. I; *anata* – *omae* = R. *tu* / E. you); from a morpho-syntactic perspective, there are different endings for verbs or adjectives that act as predicate of the sentence (*mizu wo nomu* – *mizu wo nomimasu* = R. *beau apă* / E. I drink water); at the level of specialised idiomatic procedures for constituting speech, depending on the distance between the interlocutors (degree of intimacy).

The Japanese language distinguishes three basic styles of linguistic politeness: Informal/colloquial style– does not involve expressing respect to the interlocutor (an interlocutor of equal or lower status); neutral/standard style does not afford the possibility or need to identify an inferior/superior interlocutor and does not indicate subjective-individual involvement with the interlocutor; formal/polite/respectful style expresses polite address to an interlocutor with a status/position of superiority. There are two ways of showing

respect, either by elevating the status of the interlocutor using the honorific style, or by lowering the status of the speaker through a humble style.

Japanese speakers use two types of pragmatic politeness strategies: receiver-oriented and sender-oriented (the principle of modesty, of humility). In Romanian, linguistic politeness is reflected in speech aimed at the interlocutor or a third person, but since the concept of politeness–humility does not exist in the Romanian mentality, no grammatical procedures for expressing modesty of the self have emerged.

In addition to strategies related to the pragmatics of language, there are morphological elements used to differentiate the level of politeness, such as the politeness pronoun *dumneavoastră* used for the singular 2<sup>nd</sup> person and the second person plural form of verbs (*tu bei apă – dumneavoastră beți apă*). (Ciubancan 2020, 4).

### Linguistic Analysis of Pragmatic Markers Used as *Yakuwarigo* Elements

In this part, a pragmatic analysis of some linguistic strategies whose use is representative of the acts of dialogue performed by Kenshin will be carried out. The aim is to exemplify the language structures most often attributed to the character, by looking at changes in lexicon, syntax, and register. All the translations into Romanian were made by the author of the present study. I do not claim that they are exhaustive, but I will focus on the changes that occur at the level of pragmatic message according to the equivalence found between the units of meaning in the source and target language. While searching for pragmatic equivalence between the source and target languages is of priority, to avoid unnatural expressions in the target language, compromises might be needed.

A deictic word attributed to samurai in the fictional universe is *sessha* (拙者), a common noun used as a personal pronoun. I would like to draw attention to the fact that, in Japanese, there is no lexico-grammatical class of pronoun, therefore, grammatical equivalence cannot be achieved. The words used as correspondents for the Romanian personal pronouns are nouns in Japanese. This explains the diversity of parts of speech used to refer to oneself – *watakushi*<sup>4</sup>, *watashi*<sup>5</sup>, *boku*<sup>6</sup>, *ore*<sup>7</sup>, *washi*<sup>8</sup> and so on (English equivalents ‘I’, ‘me’); to refer to

<sup>4</sup> Used by both men and women; the politest pronoun; addressee is in the speaker’s out-group and socially higher; used frequently in official conversations.

<sup>5</sup> Used by women and older men; can be used in almost every situation; if used by a younger man it expresses politeness; nowadays it tends to become a neutral female pronoun.

<sup>6</sup> Male pronoun used in almost every situation that doesn’t imply rude or polite attitude; it tends to become neutral male pronoun.

<sup>7</sup> Male pronoun used when the addressee is in the speaker’s in-group and socially lower or equal.

<sup>8</sup> Used by older men; it is old-fashioned and shows superiority in age.

the interlocutor – *anata*<sup>9</sup>, *kimi*<sup>10</sup>, *omae*<sup>11</sup> and so on (English equivalent ‘you’); and, finally, those referring to a third person – *kare* (‘he’), *kanojo* (‘she’), etc.

The first example I will dwell on is: 「拙者は流浪人。あてのない旅の剣客でござるよ。」 (Watsuki 1994-1999, 10) – *Sessha wa rurōni. Ate no nai tabi no kenkaku degozaru yo*, translated into Romanian as ‘Sunt un rătăcitor, un spadasin care călătorește fără țintă’ (E. ‘I am a wanderer, a swordsman on an aimless journey.’). The target language sentence does not provide a pragmatic equivalence since it does not maintain the relationship between the speech act and its sender.

The element of interest is the deictic *sessha*. According to the Daijisen dictionary, this term is a “personal noun in the first person, often used by samurai to refer to themselves in a humble way but can also be used in an arrogant manner.”

In Romanian, there are two personal pronouns, the first person singular *eu* and *io*. In the following table, I indicate the information contained in the three deictic words:

<i>Sessha</i>	<i>Eu</i>	<i>Io</i>
common noun	personal pronoun	personal pronoun
1 <sup>st</sup> person, singular	1 <sup>st</sup> person, singular	1 <sup>st</sup> person, singular
archaism	current, common use	demotic form
respectful register – humble politeness (attitude of inferiority of the sender to the receiver)	neutral register (equal relationship between interlocutors)	neutral register (equal relationship between interlocutors)
male speaker		
in <i>manga</i> , attributed to samurai		

The deictic reference used by the speaker of the source-language message contains more varied and partly different information from that expressed by the target-language equivalents. Despite being different parts of speech, all three variants refer to the first person singular. In the Romanian language, the speaker's gender, male or female, is referred to by adjective or participle agreement, as *eu* and *io* have no gender inflection (GALR 2008, 44). *Sessha* can be seen as a historical cultural term for which no relevant translation solution can be found to render the humble attitude of the male speaker, who is a samurai.

I believe that the comic strip author's insistence on phrasing almost all of Kenshin's utterances with this deictic has to do with the need to mark the character's identity in that episode. By translating into Romanian, the information on the identity of the speaker is lost.

<sup>9</sup> Nowadays, it is mostly a female pronoun; formerly it was considered rather polite.

<sup>10</sup> Nowadays, it is mostly a male pronoun; the addressee is in the speaker's in-group; expresses familiar attitude.

<sup>11</sup> Used by both men and women; it expresses a superior rude attitude.

The next example is also related to a deictic used by the main character. As mentioned above, the narrative thread follows the duality of Kenshin – Battōsai, a duality also expressed through the linguistic behaviour manifested. Thus, Kenshin's humble and conciliatory personality leads him to refer to himself using *sessha*, while Battōsai prefers the colloquial *ore*, more appropriate to his stoic and ruthless character.

In the Japanese phrase 「俺が殺すと言った以上、お前の死は絶対だ。」 (Watsuki 1994-1999, 94) – *Ore ga korosu to itta ijō, omae no shi wa zettai da*, in translation ‘Din momentul în care am zis că o să te omor, moartea ta este un lucru sigur.’ (E. ‘Now that I've said I'll kill you, your death is certain.’), a change in the register and tone used by the character can be noticed. The air of superiority and harshness takes the place of modesty and kindness.

This time as well, I focus on the deictic word *ore*, which is defined in the Daijisen dictionary as a “personal noun in the first person; originally used by both men and women, but in modern times it is used only by men in relation to their peers or inferiors.”

<i>Ore</i>	<i>Eu</i>	<i>Io</i>
common noun	personal pronoun	personal pronoun
1 <sup>st</sup> person, singular	1 <sup>st</sup> person, singular	1 <sup>st</sup> person, singular
current, common use	current, common use	demotic form
colloquial register	neutral register	neutral register
male speaker		
evokes masculinity, superiority		

As can be seen from the table above, there are several points of equivalence between *ore* and *eu*, both being markers for the first person singular, in current language usage. The non-correspondence of the Romanian pronoun lies in the fact that it makes no reference to the masculinity or superiority of the speaker. The *manga's* author uses the differences in pragmatic meaning between *sessha* and *ore* to signal the shift from one identity to the other. This change of personality will go unnoticed by readers of the target text, regardless of whether the deictic word is translated or omitted from the translation.

The double personality of the main character is marked not only by the choice of the 1<sup>st</sup> person singular pronoun, but also by the appellatives used for the interlocutors. Here again the difference between people whom Kenshin considers close and worthy of respect is noticeable, in which case he will use the person's name followed by a polite suffix, and people whom the character despises. One of the appellatives used, along with a colloquial expression, in relation to negative characters is *omae*.

An example is the following: 「黒幕のお前はこの程度では済ませられんな」 (Watsuki 1994-1999, 50) – *Kuromaku no omae wa kono teido dewa sumaseraren na*, translated as ‚Nu te pot lăsa să scapi așa ușor, pe tine, cel care ai tras sforile’ (E. ‘I can’t let you, the mastermind, get away with this.’).

Japanese *omae* is the equivalent of the Romanian 2<sup>nd</sup> person singular pronoun *tu*. It is interesting to note its evolution over time – from the register of honorific politeness to colloquial, pejorative expression. The Daijisen dictionary definition says, briefly, that the noun *omae* comes from the word *ōmae* (大前<sup>ō</sup> – big, *mae* – in front), which was used as a sign of respect in the presence of gods, Buddha, and noblemen. Therefore, it originally appeared as an appellation for superiors, but from the late Modern Era it gradually came to be used for peers and those of lower status. Nowadays, it has a pejorative, derogatory connotation. Such a term demonstrates that there is no politeness outside of a well-defined context – Kenshin's use of the appellative *omae* could have positive connotations, given the era in which the action takes place, and yet it is used in a pejorative sense.

Depending on its role in the sentence, *omae* can be translated as *tu*, *tine*, *ție*, *te*, etc. In the above example, *pe tine* is used to ensure equivalence, because in the Romanian sentence it plays the role of direct object, in the accusative case. In the source text, *omae wa* is the sentence topic, so an *ad litteram* translation would be *cât despre tine, în ceea ce te privește* (E. ‘as for you’, ‘as far as you’re concerned’). Whichever formulation is chosen, the problem remains the same – the target language version is neutral, having neither positive nor negative connotations in terms of the degree of politeness expressed towards the interlocutor.

The situation becomes even more complex when we shift our attention to the following examples which offer other items used for referring to the receiver – *onushi*, *kisama* – all part of the main character's usual vocabulary.

The following statement exemplifies the use of *onushi* to express a condescending attitude towards the conversation partner: 「お主姿形はまだ子供だが心根は立派に一人前でござるな。」 (Watsuki 1994-1999, 86) – *Onushi nari wa mada kodomo daga kokorone wa rippa ni ichininmae degozaruna*, in translation ‚Ești încă un copil în aparență, dar ești un bărbat în suflet, asta ești.’ (E. ‘You may still be a child in appearance, but you are a man at heart, that you are.’).

From an etymological perspective, *onushi* consists of a polite prefix *o* and a noun *nushi* which has the meaning of ‘master’, ‘patron’, ‘ruler’ etc. However, according to Daijisen, this second person singular personal noun began to be used in the Muromachi period (1333–1573) for persons of the same rank and lower rank for both men and women. In the *manga*, this appellative is used by Kenshin to show kindness and consideration towards people of lower status,

such as children. For the Romanian translation, I preferred to omit the personal pronoun 'tu', as it is implied in the lexical context. Including it in the utterance would have been redundant and would have had no valid pragmatic input.

Battōsai's talent in wielding the sword is also reflected in his speech acts, as he is sharp-tongued against those who offend him. One such example is the personal noun *kisama*, used in contexts such as 「刃衛貴様ア！！」 (Watsuki 1994-1999, 62) – *Jin'e kisamaa!!*, 'Jin'e, tu!!!' (E. 'Jin'e, you!!!'). Compared to Kenshin, Battōsai shows excessive harshness in expression, *kisama* being an insulting word for the receiver. This appellation underwent the same evolution as *omae*, originally expressing respect for a superior person. However, since the late Modern Period it has received the same meaning as today: the rudest male pronoun that expresses an unfriendly attitude. Again, a translation into Romanian by the personal pronoun *tu* is unsatisfactory from a pragmatic perspective.

The last example of an appellative word used by our hero is *gojin*, a term of respect for a third person. For the statement 「そう言えば、あの御仁確かこの間も居たかと...」 (Watsuki 1994-1999, 25) – *Sō ieba, ano gojin tashika kono aida mo ita ka to...* which I translate as 'Apropo, cred că dumnealui a fost aici zilele trecute...' (E. 'By the way, I think that man was here the other day...').

In the present context, I consider that there is an optimal pragmatic equivalence between the Japanese word *gojin* and the personal pronoun of politeness *dumnealui*. The person designated by this appellative is a male person, older than the sender and the relationship between the two is neutral. This information is successfully conveyed by both the term used in the source text and its Romanian equivalent.

## Conclusions

In Japan, *manga* magazines can be a joy and an escape from the real world for both children and adults. The *Skopos* of comics translation should be transfer the intended pragmatic message through translation towards offering the same joy to foreign audiences.

Best reflected by the characters of this culture that emerge through *manga*, the concept of *yakuwarigo* ('words assigned to a specific role') demonstrates the complexity and expressiveness of Japanese language and culture. Viewed from a translation perspective, it represents a problem of adaptation and compromise, as the transfer into another language can lead to a loss of pragmatic meaning.

From a pragmatic point of view, the examples under discussion were examined in terms of the comic strip author's intention, the split personality of the main character and the transfer of the implicature from the source language



to the target language. The Romanian translations made by the author of this study had as *skopos* finding a pragmatic equivalence, so that it would be possible to convey the implicatures of the source text. However, the linguistic analysis revealed differences in the pragmatic message recreated in the target language sentences. In most cases, information about the identity of the interlocutors was compromised. For example, using the personal pronoun *eu* (E. 'I') as an equivalent to *watakushi, watashi, boku, ore, sessha*, etc., shows inevitable loss in translation.

Based on the linguistic analysis conducted, I would conclude that rendering the pragmatic message of humility of the sender poses many challenges, as it is a characteristic of Japanese strategies of politeness and does not find equivalence in the Romanian culture and language. However, it is possible to convey the respectful attitude towards the interlocutor or a third person since both the source and the target language have developed grammatical and lexical systems to show receiver-oriented politeness.

The losses suffered at the pragmatic level through the translation into Romanian could not be eliminated, making it impossible to achieve the initial aim of conveying the pragmatic message intended by the author of the source text in a linguistically and culturally acceptable manner to the target audience. Despite the pragmatic losses suffered through translation, *manga* characters continue to be brought to life not only by Japanese readers but also by international audiences. Reading comics does not rely solely on the linguistic mode. The linguistic elements aided by the visual narrative that contribute to the formation of the multimodal message create a source of entertainment that appeals to a wide variety of readers.

## WORKS CITED

- Baker, Mona. 2018. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. New York: Routledge.
- Ciubancan, Magda. 2020. "Cum traducem politețea? Mentalitatea japoneză în cuvinte românești." *The Science of Linguistics. Papers in Honour of Stefan Oltean*, edited by Imola-Ágnes Farkas and Adriana Todea, 39-49. Cluj-Napoca: Cluj University Press.
- Cohn, Neil. 2014. *The visual language of comics. Introduction to the structure and cognition of sequential images*. London: Bloomsbury Academic.
- Hernandez, Manuel. 2019. *Japanese Media Cultures in Japan and Abroad: Transnational Consumption of Manga, Anime, and Media-Mixes*. Switzerland: Basel-Perez.
- Gottlieb, Nanette. 2019. *Language and the Modern State. The Reform of Written Japanese*. London: Routledge.
- Labrune, Laurence. 2012. *The Phonology of Japanese*. Oxford: Oxford University Press.
- Leech, Geoffrey. 2014. *The Pragmatics of Politeness*. Oxford: Oxford University Press.

- Levon, Erez. 2014. "Categories, Stereotypes, and the Linguistic Perception of Sexuality." *Language in Society*, 43(5), 539-566. DOI:10.1017/S0047404514000554.
- Lungu-Badea, Georgiana. 2012. *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*. Timișoara: Editura Universității de Vest.
- McCloud, Scott. 2019. *Let's understand the comics. Invisible Art*. Bucharest: Graphic Art.
- Rafieyan, Vahid. 2016. "Bridging Pragmatic Gap in Translation Process through Developing Pragmatic Awareness." *Journal for the Study of English Linguistics* 4, no. 1, 98-110. ISSN 2329-7034.
- Reiss, Katharina and Hans J. Vermeer. 2014. *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*. London: Routledge.
- Suzuki, Takao. 2001. *Words in Context. A Japanese Perspective on Language and Culture*. Tokyo: Kodansha.
- Teshigawara, Mihoko and Satoshi Kinsui. 2011. "Modern Japanese 'Role Language' (*Yakuwarigo*): fictionalised orality in Japanese literature and popular culture." *Sociolinguistic Studies*. Sheffield: Equinox Publishing 5, no. 1, 37-58.
- Watsuki, Nobuhiro. 1994-1999. *Rurōni Kenshin -Meiji Kenkaku Roman Tan-* (るろうに剣心 -明治剣客浪漫譚-). Tokyo: Shueisha.
- Won, You-Suk. 2020. *Politețea în română, coreeană și japoneză. Aspecte lingvistice și pragmatice. Studiu comparativ*. Bucharest: Pro Universitaria.

## Dictionaries

- DAIJISEN, digital version – デジタル大辞泉 – Casio, EX-word Data Plus 7.
- GALR. 2008. *Gramatica limbii române. I Cuvântul*. București: Editura Academiei Române.



## BOOKS

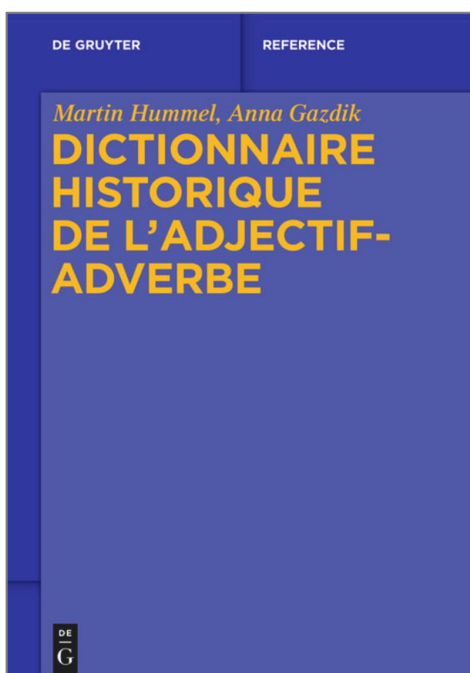
---

**Martin Hummel, Anna Gazdik, *Dictionnaire historique de l'adjectif-adverbe*, vol. I-II, Berlin-Boston, Walter de Gruyter GmbH, 2021, x + 1695 p. (coll. Reference)**

---

Paru durant le dernier trimestre de l'année passée (2021), le dictionnaire sur lequel nous nous attardons ci-après est un ouvrage de référence qui intègre les résultats d'un travail de longue haleine à travers lequel les deux auteurs (Martin Hummel et Anna Gazdik), professeurs de linguistique romane, respectivement à l'Université de Graz/ Institut de Romanistique (Autriche) et à l'Université de Mayence (Allemagne), se sont proposé d'inventorier et de relever les particularités sémantiques et syntaxiques des ainsi dénommés adjectifs-adverbes identifiés en ancien français et repérables jusqu'à nos jours dans les différents registres de la langue française ainsi que dans les divers parlers de cet idiome roman.

En fait, cet ouvrage lexicographique est le fruit des recherches menées de manière soutenue tout au long de deux premières décennies du XXI<sup>e</sup> siècle dont le



point central a été l'adverbe sous toutes ses facettes, spécialement l'adjectif-adverbe qui connaît assez souvent des emplois particuliers. Les auteurs du dictionnaire ont collaboré dans le cadre d'un projet initié à Karl-Franz Universität de Graz, financé par Le Fonds Autrichien de la Recherche (FWF) entre 2013 et 2018 et ayant un titre homonyme (*Dictionnaire historique de l'adjectif adverbe*). Le projet a été précédé par un autre similaire conçu

à l'université grazoise en 2002 et finalisé en 2005 (*Base de données Dicoadverbe*). Ces deux projets ont été supervisés par le professeur Martin Hummel qui a aussi proposé d'autres programmes de recherche de même facture, dont certains ont déjà été finalisés (*Open Acces Interface « Adjectif-Adverbe Interfaces in Romance »* – 2018-2020) et d'autres sont en cours de réalisation (*The Thyrd Way* – 2018-2022).

De dimensions amples (plus de 1700 pages) et attentivement rédigé, le

trésor des adjectifs-adverbes que nous avons à notre portée a été un ouvrage attendu depuis longtemps dans la linguistique française, y compris dans celle des autres langues romanes-sœurs, les quelques contributions à la connaissance de ces adverbes spéciaux étant, jusqu'à présent, sommaires, voire lacunaires.

Afin de faciliter la consultation de l'ouvrage, les auteurs ont décidé de placer la *Table des matières* (p. v-vii) au commencement, guidant les lecteurs dans la découverte des formations adverbiales concernées. L'ouvrage débute effectivement par un *Avant-propos* (p. ix-x) où sont retracées les étapes de la mise en place de cette entreprise.

Dans la première section du dictionnaire (*Présentation du dictionnaire* p. 1-18), l'auteur principal, Martin Hummel, nous familiarise avec la démarche envisagée, en précisant l'objectif principal qui est « la documentation diachronique de l'emploi des adjectifs-adverbes français dans le groupe "verbe + adjectif-adverbe" (ex. *couper court*) du XI<sup>e</sup> siècle à nos jours » (p. 1) et en détaillant aussi les étapes du devenir du lexicon.

À un certain moment, en analysant les adjectifs à valeur adverbiale, le linguiste de Graz s'est rendu compte qu'il ne s'agissait pas essentiellement de groupes lexicalisés comme *couper court* ou *rire jaune*. En effet, « la réalité linguistique est tout autre. S'il est vrai que le français standard tend à réduire le groupe des soi-disant *adverbes courts* à une liste plutôt fermée, acceptée dans l'expression standard, il n'en reste pas moins que leur emploi s'avère largement productif au fil de l'histoire, dans les registres sous-standards, dans les variétés non-hexagonales dans la communication orale informelle, et notamment aussi dans les argots de

métier, c'est-à-dire le quotidien des langues de spécialité, mais aussi dans la littérature, toujours extrêmement riche » (p. 2).

Ensuite, on assiste à la description des acquis, des méthodes de recherche envisagées ainsi que du corpus concerné (constitué principalement à partir de *Frantext*, *Base du Français Médiéval*), auxquels s'ajoute le *Corpus Web*, réalisé *ad hoc* (disponible en ligne à l'adresse <http://gams.uni-graz.at/o:aaif.frweb>), *Google.book* ou *Gallica*, susceptibles de compléter certaines lacunes inattendues. Martin Hummel tient à nous préciser qu'il regrette cependant « de ne pas avoir pu intégrer de façon systématique et explicitement contrastive des données provenant des variétés francophones dans le monde » (p. 5).

Pour faciliter la consultation du dictionnaire, les auteurs considèrent important de faire quelques précisions essentielles (*Comment utiliser le dictionnaire ?*) : « Le lecteur n'aura donc pas besoin d'aller chercher la clé des abréviations, symboles ou sigles dans d'autres parties du livre. Nous croyons en effet que feuilleter ce livre, [en] le lisant au hasard de ses entrées, offrira un plaisir particulier. Il nous fait connaître la richesse, l'élégance, le charme, voire le côté coquet » (p. 6) de la plupart de ces expressions (par exemple, *voir clair*, *voir trouble*, *voir noir*, *voir bête*, *chier mou*, *acheter juste*, *boire vrai*, *rouler petit*, etc.) (p. 6).

En ce qui concerne la *Macrostructure du dictionnaire*, celle-ci « contient uniquement les adjectifs à fonction adverbiale qui apparaissent dans la structure "verbe + adjectif" ou "adjectif + verbe" » (p. 7) ainsi que les participes employées adjectivement (*grand ouvert*) ou des composés lexicalisés ou non comme : *court-vêtu*, *ras-tondu*, *frais levé*, *étroit cousu*, etc.

Principalement, les auteurs ont considéré que la meilleure présentation des adjectifs-adverbes doit se faire tenant compte de l'ordre alphabétique des verbes qui fonctionnent comme noyau du groupe. Donc, il s'agit d'une liste qui « va d'*abaisser bas* à *voyager propre*. Cette macrostructure concerne soit des entrées principales avec une microstructure complète soit de simples renvois à d'autres entrées qui offrent seulement une définition, l'attestation se trouvant ailleurs » (p. 8). Au total, cet ample ouvrage contient 2155 entrées principales, ainsi que 544 entrées complémentaires en étroit lien avec les entrées principales.

Après ces précisions extrêmement importantes, les deux linguistes expliquent la microstructure des articles, en détaillant la façon dont les données identifiées ont été distribuées au sein de l'entrée en fonction des particularités observées : le premier bloc contient la/les définition(s) ainsi que des classements des verbes, sans prendre en compte leur rôle syntaxique et la chronologie ; le deuxième bloc, appelé « Corpus Web (CWeb) », inclut des exemples obtenus par le biais du moteur de recherche Google qui ont été ajoutés durant la troisième étape de l'élaboration, comme d'ailleurs le troisième bloc ; ce dernier est affecté aux *Remarques* qui représentent « une invitation aux lectrices et aux lecteurs à nous faire part de leur avis. En effet, il n'a pas toujours été facile d'interpréter avec certitude les exemples trouvés dans des technocetes qui ne nous étaient pas familiers, voire de toujours bien cerner et de définir l'adjectif-adverbe dans les exemples de l'ancienne langue » (p. 16) et qui aident à une meilleure compréhension de ce type spécial d'adverbes qui, dans l'économie du dictionnaire, sont au nombre de 427 unités, employées auprès de 767 verbes différents.

Selon Martin Hummel, nous pouvons observer un rapport approximatif d'un adverbe pour deux verbes, qui « met en évidence une certaine productivité sur le plan combinatoire. [...] La combinaison de ces verbes avec les adjectifs-adverbes produit les 2659 entrées du présent dictionnaire, dont 2115 entrées principales et 544 entrées qui renvoient à une entrée principale » (p. 16-17), tout cela pouvant être remarqué dans les 12000 citations environ.

La deuxième section (*Introduction linguistique à l'adjectif-adverbe*, p. 19-59) porte sur la créativité linguistique et est aussi affecté à la dynamique langagière (en diachronie, comme en synchronie ; à l'oral, comme à l'écrit) et aux repères théoriques liés aux adjectifs-adverbes, l'ouvrage essayant « de documenter cette tension permanente de la langue, entre oralité et écriture, en complétant la documentation diachronique traditionnelle avec un Corpus Web qui fait la lumière sur la communication informelle d'aujourd'hui » (p. 21).

Cette section du dictionnaire contient deux parties : la première (*La perspective fonctionnelle*, p. 22-60) est plutôt théorique, valorisant les nouveaux acquis des grammaires traditionnelles et modernes (françaises et/ou internationale). Parmi les aspects discutés, nous mentionnons la distinction qui doit se faire entre les adjectifs et les adverbes et leur comportements syntaxiques, la typologie des ainsi dénommés *adverbes courts*, la structure de base et les constructions émergentes, l'accord en présence d'une fonction adverbale [sa typologie : l'accord purement graphique (*elles s'endorment fatiguées*), l'accord littéraire (*La pluie qui tombe nette*), l'accord phonétique (*ce chemin qui la conduit droite à sa chute*), l'accord par rapport à une scène évoquée par l'événement verbal (*Cuisinez transparent*), l'accord

fantôme (*se la couler douce*), l'accord « illogique » ou accord « cohésif » (*des oreilles pures françaises*), l'absence d'accord, la cohésion interne du groupe syntaxique (la productivité, la lexicalisation et le schéma prosodique, la flexibilité combinatoire interne, l'adjectif en tant que complément du verbe, la modification de l'adjectif-adverbe, la problématique ayant trait au fait que l'adjectif-adverbe est un adverbe en *-ment* tronqué, la place des adjectifs-adverbes parmi les mots fondamentaux, l'affinité avec le langage familier et populaire, les registres de langue ainsi que la présence de l'informel dans les langages de spécialité).

La deuxième section (*La perspective diachronique*, p. 60-93), comme le suggère son titre, est réservée aux faits de langue historique, avec des incursions en indo-européen, en latin et en grec. On retrouve également mentionnées des particularités des adverbes en *-mente* (« Contrairement, à ce que l'on lit et entend généralement, l'adverbe en *-ment(e)* n'est pas l'adverbe par excellence des langues romanes. En réalité, son usage est pratiquement limité aux soi-disant grandes langues romanes, et plus particulièrement à celles qui ont été les premières à se doter d'une écriture romane, différente de celle du latin », p. 61), l'emploi panroman de l'adjectif-adverbe, l'héritage de l'adjectif-adverbe du latin aux langues romanes.

Les linguistes tiennent à préciser que nous avons affaire, en latin tardif, à un essor des adjectifs à fonction adverbiale parallèlement aux formes adverbiales classiques (surtout en *-iter* : *humaniter*). Il semble que l'emploi adverbial des adjectifs « c'est la seule règle de formation de l'adverbe déjà présente en latin classique qui survivra dans l'ensemble des langues romanes. C'est la tradition la plus forte. » (p. 68).

Ensuite, les auteurs analysent la présence des adjectifs-adverbes lors de l'évolution du français (voire *acheter cher* vs *acheter chèrement*), la normalisation des formes en français écrit, leur situation en français du Canada et de Louisiane (*vendre légal, grandir naturel*), leur rôle en tant qu'adverbe de phrase (*Curieux, il m'a appelé.*), l'irruption de la tradition orale informelle dans la littérature et sur Internet (*les gars jouent forts*).

Les *Conclusions* (p. 86-88) retracent le devenir du dictionnaire qui a exigé beaucoup de temps et d'efforts d'équipe (*Groupe de recherche sur l'interface de l'adjectif et de l'adverbe dans les langues romanes*) dont les résultats ont entièrement vu la lumière du jour, une fois le dictionnaire publié. L'ouvrage rassemble non seulement l'histoire des faits de langue concernés mais aussi la passion et le *savoir-faire* des linguistes qui ont travaillé avec acharnement, afin de mener à bien leur projet.

Malgré l'étude approfondie des adjectifs-adverbes, les deux romanistes laissent les portes ouvertes à d'autres voies interprétatives (*Perspectives de recherche : l'adverbe de Type C*, p. 88-93), comme c'est le cas des adverbiaux avec préposition présents en français (*à large, à droit, de petit, de léger, a soef*, etc.) et dans les langues romanes-sœurs (par exemple, en roumain : *pe de-a-ntregul* 'complètement', *de-a lungul* 'tout au long', etc.).

Selon l'avis des auteurs, l'étude de la classe adverbiale doit être sans doute poursuivie, car si « l'on ne peut pas faire l'histoire des adjectifs-adverbes (Type A) sans celle des adverbes en *-ment* (Type B), on ne peut pas non plus analyser ces deux types sans tenir compte de ce que nous appelons "la troisième voie", c'est-à-dire le rôle des groupes prépositionnelles à

fonction adverbiale (Type C), tels que *à la douce, pour sûr, avec élégance* » (p. 88).

Les références et la sélection bibliographique (p. 94-104) aideront le lecteur à s'apercevoir des orientations et des perspectives analytiques qui ont guidé la démarche interprétative adéquate des faits de langue investigués dans la première section du dictionnaire destinée essentiellement aux repères théoriques.

L'espace alloué au *Dictionnaire* proprement-dit (troisième section dans l'économie de l'ouvrage) est très généreux (p. 105-1571) et nous repérons la mise en pratique de la plupart des aspects théoriques et analytiques décrits auparavant. Pour la plupart, les exemples choisis sont extraits des textes couvrant tous les périodes que le français a connues (les chiffres représentent l'année de l'attestation des emplois concernés).

Afin de mieux comprendre l'interprétation des faits de langue visés, nous offrons, en tenant compte des recommandations des auteurs, mentionnées *supra* (« feuilleter ce livre, en le lisant au hasard de ses entrées, offrira un plaisir particulier », p. 6), quelques témoignages de la dynamique des adjectifs-adverbes en présence des verbes-noyaux (identifiés en diachronie comme en synchronie), inventoriés dans la troisième partie, illustrés par des exemples de toutes les périodes et suivis des *Remarques* qui facilitent la compréhension des associations verbe + adjectif-adverbe.

À ce propos, nous avons choisi le verbe *aimer*: *aimer bas* 'aimer quelqu'un qui se trouve dans une situation sociale ou hiérarchique inférieure. Emploi absolu; aimer discrètement' (1560 – *Ou quand on aime bas, jamais on n'est pas épris...*, Pierre de Ronsard, *Élégies*, p. 282), *aimer bref* 'aimer sur une courte durée'; éprouver, par

affinité naturelle ou élective, une forte attirance pour quelqu'un ou quelque chose, accorder beaucoup d'importance (+1400 – *N'oncques ne m'amastes brief...*, Christine de Pisan, *Cent ballades/Œuvres poétiques*, p. 84/6), *aimer cher* 'aimer mieux' (~1450 – *Certes, j'aymeroye plus chier...*, Arnoul Gréban, *Le mystère de la Passion*, 24369), *aimer double* 'aimer deux fois plus' (1954 – *...il faut justement l'aimer double...*, Exemple entendu, 23 novembre 1954, Grundt: 230), *aimer ferme* 'aimer beaucoup et avec constance' (~1450 – *Plus ferme son creditteur ame...*, Arnoul Gréban, *Le mystère de la Passion*, 13940), *aimer figuratif* 'aimer, dans l'art, le genre figuratif' (1960 – *...peint abstrait mai aime figuratif*, France-Soir, 9 avril 1960/Grundt: 230), *aimer gavé* 'aimer beaucoup' (Corpus Web – *el franchemen je l'aime gavé...*), *aimer haut* 'manifeste un sentiment élevé et pur, différemment de l'amour bas, éventuellement au sens d'un amour très fort' (1578 – *Las ! pour avoir aimé trop haut*, Pierre de Ronsard, *Mascarades*, p. 190), *aimer moyen* 'aimer moyennement, plus ou moins' (2012 – *j'aime moyen coucher avec les garçons*, corpus de films français/Bedijs: 251), *aimer petit* 'aimer peu' (~1200 – *Par dieu, vasal, molt petit vos ama...*, *Aliscans*, 2188), *aimer tout plein* 'aimer beaucoup, énormément' (1594 – *Ce sont bons Princes et bons Catholiques, et qui vous aiment tout plein*, *Satyre Ménippée*), *aimer profond* 'aimer profondément, beaucoup' (1285 – *A ! Dieus, tant par font a amer !*, Adent le Roi, *Cleomadés*, 18566), *aimer vrai* 'aimer sincèrement' (~1200 – *A tout iours mais voir l'amerai/A nul iour mais nel mesq[ue]rrai*, *Auberee*, 739).

Quant aux *Remarques* qui accompagnent les occurrences des adjectifs-adverbes, celles-ci apportent des informations complémentaires à l'égard de certains emplois des adverbes auprès des verbes



(par exemple : « *Aimer ferme* réfère à la quantité et l'intensité dans la démonstration de sentiments, d'amour envers quelqu'un, sujet et objet étant animés. Il désigne le caractère constant de l'action. Il peut également référer à la constance de quelque chose (ici la nourriture). Dans ce cas-là, il adopte une fonction de prédicat second, qui devrait être accordé avec l'objet direct, selon la norme, mais le premier exemple du CW reste invarié » (p. 135).

À la fin de l'ouvrage, nous retrouvons la *Bibliographie des sources cités* (IV<sup>e</sup> section) (p. 1573-1672), l'*Index alphabétique des adjectifs-adverbes* (V<sup>e</sup> section) (p. 1673-1686), l'*Index des adjectifs adverbes selon leur fréquence-type* (VI<sup>e</sup> section) (p. 1687-1690) et l'*Index des verbes selon leur fréquence-type* (VII<sup>e</sup> section) (p. 1691-1695).

Après avoir effectué un parcours attentif de ce trésor lexical adverbial, nous

pouvons affirmer que nous avons eu devant nos yeux un des ouvrages de linguistique française parmi les plus amples et doctes récemment parus.

Même s'il est consacré seulement à une sous-classe particulière des adverbes (les adjectifs-adverbes), il reste sans doute un dictionnaire de référence, dans les pages duquel les approches traditionnelle et moderne en linguistique générale, comme en lexicographie, s'entremêlent de façon heureuse et où le français est maîtrisé au plus haut niveau.

Il s'agit certainement d'un modèle de recherche appliqué au français d'hier et d'aujourd'hui, qui pourrait être employé pour la description de la classe des adverbes romans tout entière et même pour le comportement syntaxique d'autres parties du discours.

**ADRIAN CHIRCU**

*Maître de conférences HDR, Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie*  
*Email : adrian.chircu@ubbcluj.ro*

## BOOKS

---

**Violeta Leu Hanganu, *Diminutivele în limba română vorbită. Aspecte lexicale, pragmatice și sociolingvistice*, București, Editura Universității din București, 2021, 233 p. (Lingvistică/Lingua)**

---

Une nouvelle étude sur les diminutifs roumains ne peut pas passer inaperçue dans les linguistiques romane et roumaine, car il s'agit d'un sujet qui a suscité en permanence l'intérêt des spécialistes, soient-ils romanistes, lexicologues, stylisticiens, grammairiens, sociolinguistes ou pragmaticiens, etc.

À cet égard, il suffit de rappeler des ouvrages majeurs où ont été décrites les particularités des diminutifs en général, comme celui publié par Wolfgang U. Dressler et Lavinia Merlini Barbaresi, *Morphopragmatics: Diminutives and Intensifiers in Italian, German and other languages* (1994), ou les caractéristiques des diminutifs romans, tels que ceux rédigés par Reino Hakamies, *Étude sur l'origine et l'évolution du diminutif latin et sa survie dans les langues romanes* (1951), Bengt Hasselrot, *Études sur la for-*



mation diminutive dans les langues romanes (1957) ou par Przemysław Dębowiak, *La formation diminutive dans les langues romanes* (2014).

À tous ceux-ci, s'ajoutent les apports significatifs des linguistes roumains (à l'origine des thèses de doctorat) qui se sont préoccupés de l'étude approfondie des diminutifs roumains et, implicitement, de leurs rôle et place essentiels dans la langue (peut être encore plus

importants par rapport aux langues romanes-sœurs) : Nicolaus Ch. Quintescu, *De diminutivis linguae rumanicae vulgo walachicae nominatae* (1867), Sextil Pușcariu, *Die Rumänischen Diminutivsuffixe* (1899), Elena Carabulea, *Sufixele diminutive în limba română* – non-publiée (1974), Andra Bratu (Lăscuș), *Dinamica diminutivelor din mediul online în limba română actuală* – non-publiée (2020) et

Silvia Ioana Dimănescu (Iluț), *Diminutivarea cuvintelor în limba română. O abordare psiholingvistică* – non-publiée (2020) et d'autres études ponctuelles de dimensions moyennes ou réduites (la plupart dernièrement parues et publiés par Alexandru Niculescu, Mircea Farcaș, Rodica Zafiu, etc.).

Un parcours similaire a eu l'ouvrage sur lequel nous nous attardons dans ce qui suit, qui à l'origine est une thèse de doctorat soutenue publiquement en 2015, à l'Université de Bucarest, Faculté des Lettres. Par rapport aux contributions antérieures, l'auteur se propose d'investiguer les diminutifs identifiables en roumain parlé qu'elle analyse de plusieurs points de vue, dont se détachent les perspectives lexicale, pragmatique et sociolinguistique, toutes valorisant les nouveaux acquis de la linguistique.

De dimensions moyennes (233 pages), l'étude proposée par Violeta Leu Hanganu exploite des corpus bien définis et intensément utilisés dans la linguistique roumaine. Il s'agit principalement de *CLRVAN*, *CORV*, *IVRLA*, *IV II*, auxquels s'ajoutent des faits de langue tirés des différents sites Internet plus ou moins spécialisés et d'émissions télévisées, tous témoignant de la dynamique de la langue actuelle, ainsi que de l'épanouissement des diminutifs dans les divers registres langagiers. De point de vue structurel, l'ouvrage est bien agencé, ayant un nombre de cinq parties équilibrées sous rapport distributif du contenu théorique et analytique.

Le livre débute avec un avant-propos (*Introducere*) où le linguiste détaille sur huit pages (p. 11-18) les points-clés de la démarche investigatrice qu'elle se propose de réaliser, tels que l'option de recherche pour l'analyse pragmatique des diminutifs qui ont été très peu étudiés « din punct de vedere pragmatic, întrucât

această direcție de cercetare este una relativ recentă. Considerăm că nu se poate pune sub semnul întrebării noutatea abordării pragmatice și, în ansamblu, actualitatea temei de cercetare, diminutivele reflectând aspecte ale dinamicii limbii române actuale » [de point de vue pragmatique, car cette direction de recherche est relativement récente. Nous considérons qu'on ne peut pas remettre en question la nouveauté de l'approche pragmatique et ni, dans l'ensemble, l'actualité du thème de recherche, les diminutifs reflétant des aspects de la langue roumaine actuelle] (p. 11-12), les objectifs proposés (la présentation des aspects théoriques et, surtout, l'analyse descriptive-fonctionnelle des diminutifs roumains), les précisions terminologiques concernant la prédominance de l'analyse conversationnelle (p. 13), le corpus soumis à l'analyse (p. 13-14) et la structure du livre par chapitres (p. 15-18).

Dans la première partie de l'ouvrage (*Perspective în cercetarea diminutivelor*) [Perspectives dans la recherche des diminutifs] (p. 19-59), Violeta Leu Hanganu présente de façon synthétique les deux perspectives sur les diminutifs, plus précisément celle formelle et celle fonctionnelle qui y sont détaillées. Ainsi, nous avons constaté que l'auteure insiste, d'une part, sur des aspects d'ordre lexicosémantique (acceptions, classements des diminutifs, les diminutifs dans les grammaires, les diminutifs dans les différentes études linguistiques et la présence des diminutifs dans les terminologies botanique, zoologique et culinaire, les augmentatifs, etc.) et, d'autre part, sur des aspects pragmatiques et/ou sociolinguistiques (différences de genre, différences ethno-sociales, l'emploi du diminutif, le diminutif en littérature), complétés par

des conclusions qui résument les constatations qui résultent des repères théoriques.

Dans le chapitre suivant (*Formarea diminutivelor*) [Formation des diminutifs] (p. 59-121), en s'appuyant sur les différences et les similitudes qui existent entre la dérivation en tant que procédé lexical et la flexion comme procédé grammatical, la linguiste bucarestoise dresse un inventaire des suffixes diminutifs qui sont nombreux et qui, parfois, sont soumis soit à des restrictions formelles (par exemple, le suffixe *-uleț* qui s'attache généralement à des mots monosyllabiques, terminés en consonne : *brăduleț* 'petit sapin' ou le suffixe féminin *-uliță* qui s'attache à des bases dérivatives bisyllabiques : *bluziță* 'blousette', etc.), sémantiques (par exemple, l'affixe *-andru* qui ne peut pas être attaché qu'à des noms animés : *cățelandru* 'chiot'), grammaticales (limitation de certains suffixes diminutifs à des parties de discours spécifiques), pragmatiques (le rôle pratique du suffixe diminutif en tant que marque de la politesse positive : *secundică* 'une petite seconde') ou même lexicales.

Ensuite, sont décrits de manière exhaustive tous les affixes diminutifs roumains avec les particularités qui les caractérisent, qu'il s'agisse des suffixes diminutifs productifs (*-aș* : *drăgălaș* 'sympathique', *-uleț* : *joculeț* 'petit jeu', *ursuleț* 'ourson', etc.) ou des suffixes diminutifs non productifs (*-uc*, *-ucă* : *năsuc* 'petit nez', *căsucă* 'maisonnette') et même « morts » (*-așcu* : *Ionașcu* 'Jeannot'). Dans la même lignée, Violeta Leu Hanganu traite de la concurrence suffixale, en mentionnant les paires diminutives les plus importantes comme *-aș/-el* (*scăunaș* – *scăunel* 'petite chaise'), *-uleț/-ușor* (*porculeț* – *porcușor* 'porcelet, petit cochon'), de la double diminution (*oleacă* – *olecuță*

– *olecuțică* 'un tout-tout petit peu'), la combinaison diminution – composition (*ministrăduță* 'miniruelle'), la combinaison de la diminution avec les moyens analytiques (*miniproblemuță* 'un mini petit problème'), la diminution multiple (*olecuțicuță* 'un tout-tout petit peu'), la combinaison de la diminution avec la composition (*micro-mini-rochiță* 'macro-mini-robette').

L'auteure se rapporte aussi au problème de la lexicalisation des diminutifs qui touchent presque toutes les langues qui connaissent la diminution (par exemple, *aluniță* 'bouton', *furculiță* 'fourchette', *peniță* 'plumette', *pușculiță* 'petit fusil, tire-lire'), phénomène qui prend beaucoup de temps pour se généraliser.

Les conclusions du chapitre résument de manière appropriée les constatations observées suite à l'analyse détaillée : « unele diminutive pot căpăta sensuri noi, iar aceste sensuri noi pot circula în paralel cu forma diminutivală sau pot să eclipseze total forma diminutivală » [certains diminutifs peuvent acquérir de nouvelles significations, et ces nouveaux sens peuvent circuler parallèlement avec la forme diminutive ou peuvent éclipser totalement la forme diminutive] (p. 120).

Le troisième chapitre (*Diminutivarea numelor proprii*) [La diminution des noms propres] (p. 121-145) concerne le comportement des noms propres (noms de famille, noms propres, noms d'animaux) à l'égard des suffixes diminutifs qui les affectent tellement que parfois la forme initiale (de base) est difficile à identifier ou à reconstituer. Il s'agit des noms comme *Crenguța* < *creangă* 'rameau < rame' ou, parfois, d'implications qui comportent des quiproquos (forme de féminin pour le masculin : *Ionică* – *Ionica* < *Ion* < 'Jeannot – Jeannette < Jean', mais

*Măriuca/Măriucă* < *Maria* 'Marion < Marie'). Violeta Leu Hanganu mentionne aussi la ainsi dite diminution occasionnelle (*Mihăiță, Costeluș, Tănțica, Ionică*), à laquelle s'ajoutent les zoonymes diminutifs (*Dobrița, Fulguț, Gretuța, Linuța, Negruț, Martinel, Totonel*), dont le nombre est si élevé et assez diversifié, en fonction des animaux qu'ils désignent.

Après ce parcours onomastique, l'auteur conclut que « diminutivarea numelor proprii se caracterizează prin diversitate, fiind folosită în contexte variate și având funcții diferite » [la diminution des noms propres se caractérise par sa diversité, étant employée dans des contextes variés et ayant différentes fonctions] (p. 144).

La quatrième partie de l'ouvrage (*Funcții pragmatice ale diminutivelor în limba română actuală vorbită*) [Fonctions pragmatiques des diminutifs en roumain parlé actuel] (p. 147-191) est affectée à la perspective pragmatique (théorie de Searle) sur les diminutifs, étroitement liés aux principes de la coopération et de la politesse, qui sont universellement valables. Sont succinctement passés en revue les diminutifs et leur rôle dans les actes de parole représentatifs, dans les actes de parole directifs, ainsi que leurs implications à l'égard de l'ordre (...*mai lasă-mă cinci minute!* '...laisse-moi tranquille cinq petites minutes!'), de la demande (*Dați-mi, vă rog, cărdulețul!* 'Donnez-moi, s'il vous plaît, votre petite carte/cartelette bancaire!'), du conseil (*să mergi mai departe pentru fetița ta...* 'va plus loin pour ta fillette'), de la suggestion (*încercați să-l luați așa cu binișoru* 'essayez de lui expliquer tout doucement'), de l'invitation (*să vă pregătiți de o gustărică* 'préparez-vous pour un tout petit goûter'), les diminutifs dans les actes de parole commissives (la

promesse, la menace, l'offre), les diminutifs dans les actes de parole expressifs ou appréciatifs (le compliment, le louange, autolouange), dans les actes de parole dépréciatifs (l'insulte : *prostuță* mai ești ... 'tu es un peu simplette', l'autocritique), les actes de parole ritueliques (la salutation : *Bună ziua și de la noi!* 'Petite bonne journée de notre part aussi!', le souhait : *Noptică bună să ai atunci...* 'Alors, bonne petite nuit à toi', félicitation : *Felicitări pentru mașinuță!* 'Félicitations pour la voiturette!', etc.).

Violeta Leu Hanganu est convaincue que le choix de telle ou telle forme diminutive montre que « diminutivele reprezintă în momentul actual o adevărată atracție pentru mulți vorbitori » [les diminutifs représentent, en ce moment, une véritable attraction pour un grand nombre de locuteurs] (p. 190).

Le dernier chapitre (*Diferențe de gen în uzul diminutivelor*) [Différences de genre dans l'usage des diminutifs] (p. 193-213) est très actuel et est réservé aux débats sur les usagers et leur utilisation des formes diminutives, telles qu'elles se présentent dans l'interaction verbale (intervention femme/intervention homme) et telles qu'elles ont été obtenues suite à une enquête par questionnaire (contenant onze items), appliqué aux femmes comme aux hommes. Les réponses obtenues confirment que « femeile apelează mai des la diminutive » [les femmes font appel plus souvent aux diminutifs] (p. 213).

*Considerațiile finale* [Les considérations finales] (p. 215-218) reprennent les principales données de la thèse et avancent l'idée optimiste que « cercetările asupra diminutivului românesc trebuie continuate, întrucât se pot descoperi lucruri spectaculoase » [les recherches sur le diminutif

roumain doivent être continuées, car on peut découvrir des choses spectaculaires] (p. 218).

À la fin de ce volume nous trouvons les références bibliographiques (*Bibliografie*) scrupuleusement rédigées (p. 219-228), qui illustrent les directions investigatrices suivies par la linguiste, le corpus exploité, ainsi qu'une annexe qui contient un questionnaire élaboré *ad-hoc* (*Anexă - Chestionar. Diferențe de gen*) [Annexe - Questionnaire. Différences de genre] (p. 229-233).

La lecture attentive de l'ouvrage nous a permis de nous familiariser avec

quelques nouvelles fonctions et interprétations des diminutifs roumains et, en même temps, de découvrir une linguiste très appliquée et attentive à la dynamique de la langue roumaine parlée de nos jours.

Dans les pages de sa contribution, Violeta Leu Hanganu a cherché en permanence à relever des faits de langue inédits et édificateurs qui pourront sans doute être exploités dans d'autres études de la même facture, en valorisant les nouvelles théories linguistiques dont l'application conséquente permettra d'obtenir des résultats pertinents, inattendus auparavant.

**ADRIAN CHIRCU**

*Maître de conférences HDR,*

*Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie*

*Email : adrian.chircu@ubbcluj.ro*

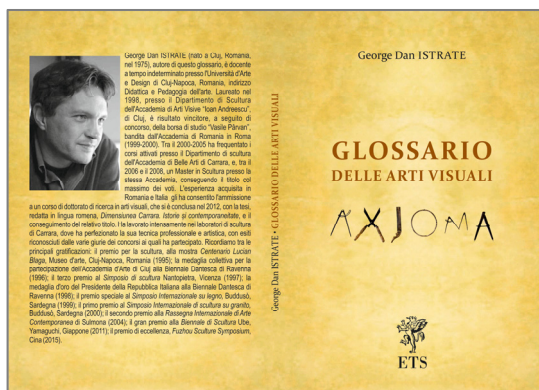


## BOOKS

### George Dan Istrate, *Glossario delle arti visuali*, Pisa, Edizioni ETS, 2020, 169 p.

Publié par Edizioni ETS de Pisa, en 2020, le livre de George Dan Istrate, *Glossario delle arti visuali* [*Glossaire d'arts visuels*] représente une contribution remarquable dans le domaine de la lexicographie de spécialité, celui des arts visuels, d'autant plus que les travaux de ce genre sont peu nombreux.

Il faut mentionner le fait que George Dan Istrate est lecteur universitaire à l'Université des Arts et de Design de Cluj-Napoca, où il enseigne la pédagogie des arts. Il est en même temps un sculpteur appartenant à la jeune génération, formé à Carrara, en Italie, et reconnu à l'étranger, ses travaux étant récompensés de nombreux prix de spécialité et faisant déjà partie de collections privées. Ses préoccupations artistiques sont donc complétées par celles didactiques, la preuve étant ce glossaire de termes visant le domaine des arts visuels, « una raccolta che comprende parole poco comuni, che necessitano di essere spiegate – un recueil comprenant des termes peu communs, qui doivent être expliqués », comme l'avoue l'auteur dans la *Premessa*



[*Prémisse*]. Le but reconnu de cette démarche est par conséquent celui de faciliter la compréhension d'un texte de spécialité, ce qui inclut aussi la réception d'une œuvre d'art visuel : « Lo scopo del glossario è dunque principalmente quello di rendere pienamente utilizzabile un testo specialistico » (p. 5).

Le livre comprend, à côté du chapitre proprement-dit du *Glossaire* (p. 9-162), une partie auxiliaire contenant une introduction intitulée *Premessa* (p. 5-8), un chapitre bibliographique (p. 163-165) et une *Sitografia* (p. 165-168) qui inclut la bibliographie électronique utilisée par l'auteur.

Ayant à la base premièrement des travaux de spécialité italiennes (voir la *Bibliographie*), le *Glossaire* proprement-dit réunit des termes, présentés en ordre alphabétique, appartenant au domaine des arts visuels, termes qui délimitent un « un langage sectoriel (*linguaggio settoriale*) » qui, à la différence d'autres langages de spécialité, est plus proche de la langue commune et peut être compris par un public plus large. Par conséquent,



dans la vision de l'auteur, la terminologie des arts visuels, quoiqu'elle soit représentée par un nombre limité de termes, constitue un code « fermé », trait spécifique à tous les langages sectoriels.

Seulement une petite partie de ces termes est caractérisée par univocité et monovalence, ce qui implique le manque d'ambiguïté : par exemple, *bassorilievo* (*bas-relief*), « technique de sculpture qui offre au sujet un faible relief par rapport à l'arrière-plan, mais n'est pas distinct de celui-ci », *pantografo* (*pantographe*) « instrument qui permet de reproduire des dessins à diverses échelles », *pirografia* (*pyrographie*) « technique d'incision en bois à l'aide d'une pointe métallique chauffée », etc.

Tenant compte du fait que le domaine des arts visuels est un domaine à plusieurs spécialités (dessin, peinture, graphique, sculpture, céramique et, parfois, même l'architecture), l'auteur s'est confronté à la difficulté de la sélection des termes, choisissant surtout ceux qui sont plus spécifiques au domaine visé. Même si certains termes sont utilisés aussi dans d'autres domaines, termes tels que *composizione* – *composition*, *contenuto* – *contenu*, *distanza* – *distance*, *forma* – *forme*, *idea* – *idée*, *rappresentazione* – *représentation*, *angolo* – *angle*, etc., leur sens est facile à comprendre : le contexte linguistique dans lequel ils apparaissent détermine la compréhension du message, évitant tout équivoque/ambiguïté sémantique. Il y a par exemple des termes rencontrés dans les sciences humaines : *accento* – *accent*, *espressione* – *expression*, *gamma* – *gamme*, *tema* – *thème*, mais aussi des termes appartenant aux sciences exactes (chimie, physique, mathématiques, minéralogie, etc.) : *additivo* – *additif*, *alluminio* – *aluminium*, *alabastro* – *albâtre*, *anilina* – *aniline*, *altezza* – *hauteur*,

etc. Mais la polysémie de certains termes, ainsi que la diversité de leur acceptions sémantiques a nécessité des précisions terminologiques très utiles, rapportées au contexte, l'opération de désambiguïsation étant strictement nécessaire, selon l'avertissement de l'auteur : par exemple, le terme *calotta* (*calotte*), qui au sens large peut signifier « une sorte de couverture recourbée », est utilisé en architecture avec le sens « voûte sphérique, coupole » et est aussi rencontré en géométrie – *calotte sphérique*, en géographie – *calotte glaciaire* ou en anatomie – *calotte crânienne*.

Le glossaire comprend aussi des termes communs à l'architecture et à la sculpture, étant donné que, pendant la période médiévale, la sculpture a eu un rôle « quasi subordinato (presque subordonné) » à l'architecture, selon G. D. Istrate (p. 7), les deux arts constituant en fait « un ensemble plastique ». On constate donc un mélange terminologique entre l'architecture, la sculpture et les autres arts plastiques et figuratifs. Ayant en vue que la sculpture a une double nature – art et métier, la terminologie de la sculpture contient aussi beaucoup de termes utilisés par les travailleurs/les artisans de la pierre. Selon l'opinion du théoricien Filippo Baldinucci, la sculpture est l'art par lequel l'artisan/l'artiste, en éliminant la matière de la matière, fait apparaître ce qui se trouve dans sa pensée, car « la main de l'homme est conduite par l'intellecte », selon Michelange. Comme le sculpteur n'est pas seulement un artiste, mais un artisan en même temps, on a considéré qu'il est également nécessaire d'enregistrer les termes qui désignent les outils/les instruments avec lesquels on réalise une sculpture ; quand on parle de la technique de Michelange, on ne peut

pas ignorer le nom des outils/des instruments avec lesquels il a travaillé. On constate donc la présence de termes tels *scalpello* « ciseau à lame plate et aiguë » et *sgorbia* « ciseau à lame tranchante et recourbée », ces deux termes étant confondus très souvent à cause de la ressemblance des deux objets désignés (voir la *Sitographie*) ; parfois, le même instrument peut être dénommé par plusieurs termes : « une vrille manuelle » s'appelle *menarola*, *menaruola* ou *vrille à manivelle*.

Il est intéressant de remarquer aussi que la sélection des termes a été faite dans la tradition de Filippo Baldinucci, théoricien dont G. D. Istrate parle dans l'introduction de son livre et qui, dans son dictionnaire intitulé *Vocabolario toscano dell' arte del disegno : nel quale si esplicano i propri termini e voci, non solo della pittura, scultura & architettura, ma ancora di altre arti a quelle subordinate, e che abbiano per fondamento il disegno : con la notizia de' nomi e qualità delle gioie, metalli, pietre dure, marmi, pietre tenere, sassi, legnami, colori, strumenti, ed ogn'altra materia, che servir possa, tanto alla costruzione di edificj e loro ornato, quanto alla stessa pittura e scultura (Vocabulaire toscan de l'art du dessin: où l'on exprime les termes et les entrées non seulement de la peinture, de la sculpture et de l'architecture, mais aussi des autres arts subordonnés à ceux-ci et qui ont pour fondement le dessin : avec la précision des noms des métaux, des pierres semi-précieuses, des marbres, des pierres molles, dures, du bois, des couleurs, des instruments et de tout autre matériau qui peuvent servir tant à la construction des bâtiments qu'à leur décoration, ainsi qu'à la peinture et à l'architecture en elles-mêmes)*, publié à Florence

en 1681, enregistrait des termes appartenant au domaine large des arts visuels, comme on peut s'en rendre compte par le titre tellement ample.

Afin de mieux comprendre la terminologie en discussion, on recourt aussi dans ce glossaire aux synonymes : par exemple, *arcata* (*arcade*), terme de l'architecture, ayant pour synonymes *portico* (*porche*), *ponte* (*arche de pont*) ou le terme *onda* (*onde*), ayant pour synonyme *frégio vitruviano* (*frise de Vitruve*). On donne aussi des variantes lexicales représentant des dénominations locales, dialectales : *balaùstra* ou *balaustrata* (*balustrade*) ; *bèola* ou *bèvola* « nom d'une roche métamorphique rencontrée en Val d'Ossola, dans la localité de Bèura », *goccia* ou *gocciola* (*goutte*) « ornement cylindrique ou en tronc de cône utilisé dans l'ordre dorique ». Pour certains matériaux, l'auteur offre aussi les termes commerciaux : par exemple, *botticino*, pour le marbre extrait des exploitations de la localité de Botticino, et donne aussi les termes empruntés aux autres langues, avec l'indication de l'origine entre parenthèses : par exemple, termes d'origine française, tels que : *brunaille* « technique picturale ou une peinture de ce genre où l'on utilise les nuances de brun », *cabochon* « type de taille ou façon de tailler une pierre précieuse », *cloisonisme* « division en compartiments » ; termes d'origine anglaise, tels : *coade stone* « matériau décoratif utilisé en architecture à la fin du XVIIIe siècle et au début du XIXe siècle », *laser scanner* « instrument utilisé pour reconstituer les objets de manière tridimensionnelle, digitale ».

Le glossaire que nous venons de présenter constitue une contribution importante du point de vue onomasiologique à la recherche d'un domaine assez vaste comme

## BOOKS

celui des arts visuels. Les précisions terminologiques proposées sont des instruments utiles pour éviter les confusions concernant les termes de spécialité, tenant compte de la grande diversité des acceptions sémantiques de certains termes et expressions. En

accord avec son auteur, nous considérons que ce glossaire est un véritable instrument didactique, mais qu'il s'adresse en même temps à tous ceux qui sont intéressés aux arts visuels, pas seulement aux spécialistes.

**ROZALIA COLCIAR**

*Enseignante-chercheuse en linguistique,  
Institut de linguistique et d'histoire littéraire « Sextil Pușcariu »  
Cluj-Napoca, Académie roumaine, Roumanie  
Email : rozaliac@yahoo.com*

## BOOKS

---

### **Gabriela Pană Dindelegan (coord.), *Gramatica limbii române pentru gimnaziu*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2019, 478 p.**

---

Publiée en 2019, chez l'éditeur *Univers Enciclopedic Gold* de Bucarest, par des chercheurs de l'Institut de linguistique « Iorgu-Iordan – Al. Rosetti » de l'Académie roumaine et par des universitaires de la Faculté des Lettres de l'Université de Bucarest (Raluca Brăescu, Adina Dragomirescu, Isabela Nedelcu, Alexandru Nicolae et Rodica Zafiu), sous la direction de Gabriela Pană-Dindelegan, *La*

*grammaire du roumain pour le collège (Gramatica limbii române pentru gimnaziu)* est le livre essentiel pour la grammaire scolaire actuelle, tout en étant un ouvrage de référence pour les professeurs et pour les collégiens, dans le processus d'enseignement-apprentissage-évaluation.

Cet ouvrage est conforme au Programme national pour l'enseignement de la langue et de la littérature roumaines (pour le collège), en vigueur depuis l'année scolaire 2017-2018. Celui-ci a fait



adopter par la pratique grammaticale scolaire les directions contemporaines de l'interprétation grammaticale, de façon générale, proposées par les deux grammairiers modernes du roumain (*La grammaire du roumain – GALR* 2005, 2008 –, et *La grammaire de base du roumain – GBLR* 2010, 2016). C'est un livre qui s'avère être nécessaire et fortement utile car il clarifie et facilite également la

préhension des concepts fondamentaux récemment introduits, auxquels les enseignants ne sont pas encore habitués, par exemple le groupe syntaxique, l'opposition centre-adjoint et les possibilités combinatoires des parties du discours.

Afin de mettre en évidence la concordance entre l'ouvrage et le programme scolaire en vigueur, mais aussi d'aider les professeurs de roumain, au début des chapitres sont brièvement présentés les contenus que les professeurs

doivent enseigner d'une manière progressive pour chaque année d'étude (au niveau secondaire inférieur – au collège). Cependant, la *Grammaire du roumain pour le collège* ne souhaite pas être un manuel scolaire, mais un assistant, un guide pour les professeurs et les élèves à la fois, dans le traitement de la théorie et de la pratique grammaticales.

De plus, l'ouvrage a un but principalement didactique, surtout pour le niveau préuniversitaire, ce qui a déterminé l'organisation de l'information dans de courts sous-chapitres, d'après le modèle du curriculum scolaire. De même, les notions théoriques ont souffert des modifications et des simplifications pour rendre l'ouvrage plus accessible aux élèves. Les auteurs ont renoncé, dans ce but, à l'excès théorique, tout comme à la terminologie spécialisée, trop complexe pour les connaissances d'un collégien. On a offert, en revanche, des idées claires, brèves, des formulations synthétiques et beaucoup d'exemples simples et pertinents qui permettent l'assimilation des contenus et leur applicabilité par les collégiens. Toutefois, le guide dispose de plusieurs exercices, accompagnés de leurs solutions complètes. Ces exercices sont thématiquement et typologiquement diversifiés (on a proposé des exercices à choix multiples, des items à réponse courte, des items du type phrase à compléter, des items du type questions structurées, etc.), mais aussi du point de vue de la difficulté, de sorte que tous les élèves puissent bénéficier d'une préparation rigoureuse pour les évaluations séquentielles et/ ou finales.

Quant au contenu du tome, il est structuré en six chapitres (I. Les parties du discours, divisé en sous-chapitres qui sont les suivants : *Le verbe, Le nom et ses*

*déterminants, Le pronom, L'adjectif, Le numéral, L'adverbe, La préposition, La conjonction et L'interjection* ; II. L'organisation de la phrase simple et de la phrase complexe ; III. Les fonctions syntaxiques, divisées en sous-chapitres intitulés : *Le prédicat, Le sujet, Les compléments – d'objet direct, d'objet indirect, prépositionnel – , Les subordinées circonstancielles – de lieu, de temps, de manière, de cause, de but, de condition et de concession – , L'épithète, L'apposition, Les constructions – actives, passives et pronominales –* ; IV. Des éléments de phonétique et d'orthographe ; V. Des éléments lexicaux : *synonymes, antonymes, homonymes, des mots polysémantiques, des paronymes* ; VI. Des éléments de stylistique). Ainsi, nous pouvons remarquer que son contenu n'est pas très clairement présenté, d'une manière individuelle, mais plutôt comme un mélange des niveaux de langue, en mettant constamment en évidence la relation entre la grammaire et la phonétique, la grammaire et le lexique et la grammaire et la stylistique. Ceci est, en outre, l'élément novateur de ce livre.

Au niveau théorique, nous remarquons toujours l'adaptation au programme scolaire en vigueur car cet ouvrage respecte strictement ses frontières et n'introduit que les nouveautés nécessaires à utiliser à l'école. Nous retenons ici quelques modifications essentielles, à savoir la renonciation à la distinction traditionnelle entre les compléments circonstanciels et les compléments non circonstanciels et la transformation de cette distinction en *compléments vs subordinées circonstancielles*, l'introduction du complément prépositionnel parmi les compléments (et l'introduction de la phrase constituante complétive préposi-

tionnelle) par la scission de l'ancien complément indirect (en accusatif et en datif), la renonciation au concept de diathèse/voix et son remplacement par la *construction* – ce qu'on nommait avant par voix active, voix passive et voix pronominale sont maintenant considérées comme des *constructions actives, passives et pronominales*), l'exclusion du complément d'agent de la construction passive et sa prise en compte comme un type spécial de complément prépositionnel, l'introduction des concepts de constructions personnelles/ impersonnelles, des constructions incidentes et des constructions elliptiques, l'acceptation d'une cinquième conjugaison pour les verbes, la restructuration des valeurs morphologiques du numéral, etc.

De tous ces aspects, nous considérons qu'il était nécessaire de clarifier un peu plus, spécialement pour le niveau syntaxique, les sous-chapitres dédiés aux constructions actives, passives et pronominales, qui sont étrangement insérées dans le Chapitre III : Fonctions syntaxiques, à côté des autres fonctions syntaxiques : le prédicat, le sujet, les compléments, les circonstanciels, l'épithète, etc. Etant donné leur position parmi les fonctions syntaxiques, la conclusion naturelle d'un élève et pas seulement serait que ces *constructions* constituent elles-mêmes des fonctions syntaxiques distinctes, autonomes, voire subordonnées, ce qui générerait, bien évidemment, de grandes confusions/ controverses, puisque

les membres de ces structures ont déjà une fonction syntaxique : sujet – prédicat – COD, pour les constructions actives, sujet – prédicat – complément d'agent (prépositionnel), pour les constructions passives, sujet – COD/COI/ complément possessif – prédicat, pour les constructions pronominales. Naturellement, les clitics pronominaux, les composants obligatoires des verbes ou des locutions verbales font exception. Nous considérons donc qu'il serait plus convenable d'introduire ces aspects dans le sous-chapitre *Le verbe* ou dans le chapitre dédié à l'énoncé, parce qu'ils appartiennent à cette zone thématique et présentent des différences seulement au niveau de la structure du verbe-centre, et, par cette voie, au niveau des adjoints sélectionnés par le verbe. De même, pour les constructions incidentes et elliptiques on a procédé de cette manière et on les a incluses dans le deuxième chapitre, II. L'organisation de la phrase simple et de la phrase complexe, tout comme les constructions impersonnelles, débattues avec *Le sujet*, parce qu'elles résultent de l'impossibilité d'avoir un sujet personnel.

Mis à part ces petits inconvénients, nous sommes convaincus que *La grammaire du roumain pour le collègue* est un ouvrage de référence pour la pratique scolaire actuelle et nous apprécions l'effort des chercheurs qui ont contribué à créer un support théorique tellement nécessaire pour les professeurs de roumain et pour les élèves.

**DIANA GRINDEANU**

*Doctorante en linguistique roumaine,  
Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie  
Email : diana.grindeanu@ubbcluj.ro*



## BOOKS

---

**José Manuel Fradejas Rueda, *Las lenguas románicas*, 3ª edición,  
Madrid, Editorial Arco/Libros-La Muralla, 2020, 184 p.  
(Bibliotheca Philologica)**

---

Con una considerable maestría, el catedrático Fradejas Rueda dedica su carrera al estudio de la lengua española, a la enseñanza de la historia del idioma, especialmente en el contexto románico. Actualmente implicado en el Departamento de la Filología Románica de la Universidad de Valladolid, el investigador ha adquirido un vasto conocimiento sobre la lingüística hispánica, su origen y su evolución, tal como sobresale de sus numerosos artículos, tratados y estudios, publicados a lo largo de su extensa experiencia académica.

Su indagación culmina con la obra asignada a las lenguas románicas, en la que presenta sus características empezando con las conexiones indoeuropeas y las propiedades del latín junto a sus variedades y sustratos, después avanzando con superestratos y cada lengua románica, para finalizar con los criollos. En efecto, el libro



conoce su tercera edición que trata más agudo el fenómeno de las lenguas románicas, después de las primeras en 2010 y 2016, continuado con el mismo carácter didáctico la intención de explicar la difusión de la lengua latina y la formación de las lenguas romances.

El objetivo primario del libro es de conferir perspectivas históricas, lingüísticas y geográficas sobre el latín y las lenguas románicas. Consecuentemente, es imprescindible tratar el latín, averiguar su inicio indoeuropeo, entender su desarrollo y fragmentación, últimamente su difusión y transcurso a las futuras lenguas. El curso que propone el autor tiene la meta de educar a los estudiantes universitarios e invitarlos a descubrir con cada capítulo el recorrido lingüístico de los idiomas romances.

Por lo tanto, el profesor separa en dos grandes partes su estudio, organi-



zando su índice en dieciséis capítulos. Los primeros tres capítulos describen la Romania, el origen de las lenguas románicas y el latín vulgar. Antes de pasar a exponer cada lengua, se añaden dos capítulos más dedicados a los superestratos, a los glosarios y a los primeros documentos romances. Aunque no hay una uniformidad en cuanto al número de lenguas romances, el catedrático examina once idiomas, tanto del occidente, como del oriente de la Romania, motivando su elección y relacionándola con el principio educativo correspondiente. En efecto, los siguientes diez capítulos ramifican las sendas históricas y los dominios dialectales.

Una particularidad de la obra consiste en los pasajes pequeños del libro *Le Petite Prince* de Antoine de Saint-Exupéry, debido a su traducción a muchísimas lenguas del mundo, incluyendo las romances. Cada capítulo comienza con un apartado traducido a la lengua que lo titula. El desenlace se construye por un glosario básico de conceptos y una equilibrada bibliografía.

Consiguientemente, en el primer capítulo, denominado *La Romania y las lenguas románicas*, el autor introduce a los estudiantes en el ámbito de la romanística, presentando los conceptos de lengua y dialecto, después clasificando desde la perspectiva geográfica los arquetipos de la Romania. Concretamente, se detallan las características de cada tipo, destacando las diferencias lingüísticas a través del vínculo con el latín. Entre estos modelos, solamente la Romania antiqua-vetus mantiene el uso del latín, tanto la submersa, como la nova se separan parcial o completamente.

A continuación, el segundo capítulo, titulado *El origen*, expone la raíz, la historia

y las particularidades fonéticas, léxicas de los dialectos itálicos. Empieza el apartado con dos teorías geográficas sobre la raíz del latín, más bien, sobre el surgimiento del indo-europeo en la tierra turca, teoría conocida como anatólica, o en el espacio entre los dos continentes, europeo y asiático, hecho que designa la segunda teoría, la de estepa. Avanza, después, con las características de las lenguas *satem* y *centum*, donde agrupa los dialectos itálicos, umbro, sabélico y osco, según el empleo común de la -s- intervocálica, de los infinitivos en -re y de la asimilación -nd- y -mb- en -nn- y -mm-. La expansión territorial de los romanos es un asunto interconectado firmemente con la lingüística, acontecimiento muy frecuente en la obra, que viene argumentando el proceso político, económico y administrativo. Además, el autor elige resumir y comentar la individualidad de los sustratos de la lengua latina, donde describe fonética y léxicamente la influencia de los celtas, etruscos, ligures, réticos, paleovénetos, ilíricos, dacio-tracos, de los pueblos de las islas mediterráneas o de los que hablaban lenguas prerromanas.

Después del sucinto recorrido por el origen y los sustratos, las variedades y las propiedades del latín vulgar se ilustran de manera cronológica y precisa en el siguiente capítulo, señalado como *El latín vulgar*. Primero, se distinguen diatópica y diacrónicamente los períodos del latín vulgar, siempre con referencia a grandes autores y a las lenguas romances. Intentando explicar el encadenamiento de los romances, se ofrece una atención especial a la evolución del idioma desde el latín arcaico hasta el latín posclásico, pero en cuanto al latín medieval y al humanístico se evoca solamente el registro cultural o científico. A pesar de las proyecciones de la

lengua en escrito, el habla popular (*sermo quotidianus, urbanus, rusticus, usualis o plebeius*) es el que favorece y sostiene la aparición de los romances, hecho manifestado con certeza por el autor. El corpus que atestigua la individualidad y los rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos es bastante extenso, abarcando textos desde campos técnicos (tratados de agricultura, arquitectura, veterinaria) y religiosos a inscripciones compiladas en el *Corpus Inscriptionum Latinarum*. En cuanto a las propiedades del latín vulgar, el profesor las enfatiza en comparación con el latín clásico y los romances. Principalmente, trata las transformaciones fonéticas, como, por ejemplo, la distinción entre las vocales breves y largas y su grado de abertura, la aplicación del sistema de siete vocales, la modificación del acento y la pérdida de tensión de las consonantes en posición intervocálica. Secundariamente, los rasgos morfosintácticos sobresalen de los documentos romances, según afirma el autor, que adopta la ejemplificación de las categorías de la declinación, de los géneros, de las voces verbales donde subraya la desaparición de la voz deponente, del “habeo” más infinitivo y su valor de futuro, de las conjugaciones que se redujeron, del orden de palabras que se cambió y del sistema de conjugaciones. Últimamente, se describen formaciones léxicas que se mantuvieron desde el latín clásico, pero al mismo tiempo, formas que se cambiaron o desaparecieron. Además, la dimensión territorial resulta impactante especialmente en el ámbito semántico, donde el profesor destaca los usos de los diminutivos, de los sinónimos y de las homofonías.

El próximo estrato lingüístico relacionado a las invasiones de los germanos, eslavos y árabes se detalla en el cuarto capítulo, nombrado *La*

*fragmentación de la Romania*, donde percibimos de nuevo las implicaciones geográficas en lo que atañe al habla latina y a su conservadurismo. En efecto, las más relevantes ocupaciones se debaten por el catedrático tanto desde la perspectiva de la distribución interna, como desde el panorama del movimiento dentro del espacio europeo. Dado el hecho de que estas incursiones bárbaras no han logrado expulsar a los hablantes latinos, el autor los recuerda brevemente, empezando con los pueblos germánicos occidentales y del este, continuando con los árabes presentes no solo en Hispania, sino también en Italia y Malta, y terminado con los eslavos en la Península Balcánica. Con respecto a los germanos, que son los más predominantes, recopilamos históricamente la trayectoria de los anglos, los sajones, los vándalos, los suevos, los alanos, los visigodos, los burgundios, los alamanes, los bávaros, los francos, los ostrogodos, los lombardos y los vikingos. El bilingüismo es uno de los más representativos fenómenos de la conquista musulmana, señalado de modo firme por el profesor. Pero, a diferencia de la desaparición del latín en la isla de Malta, en la Península Ibérica se describe el tipo de población mixta, es decir notamos unos allanamientos completamente diferentes en la zona mediterránea. El sometimiento drástico es típico de los eslavos que reemplazaron la hegemonía latina, especialmente por intermedio de los textos religiosos, difundidos larga y rápidamente en todo el territorio balcánico. Para el rumano, el profesor toma notas del lingüista Alexandru Cihac, resaltando aspectos léxicos, pero también morfosintácticos.

Antes de pasar a los romances, el autor se centra en la semejanza de los adstratos del latín con los sustratos.

Culturalmente, el griego es el adstrato que sobresale entre los demás y contribuye a la riqueza lingüística del latín.

Aunque no hay un momento temporal claro en el que los romances se afirmen, el autor intenta, en el quinto capítulo llamado *El despertar de los Romances*, ofrecer unas indicaciones históricas y geográficas tributarias, como, por ejemplo, el uso de un latín simplificado o la presencia de la diglosia. Por encima de estas manifestaciones, aparecieron también los glosarios entre los siglos VIII y X, con el propósito de clarificar el léxico del latín clásico, despertando al mismo tiempo la conciencia de un nuevo mundo románico. El profesor selecciona dos glosarios, el de Reichenau y el de Kassel, y los comenta de modo somero. Una vez percibidas estas estructuras lingüísticas de los glosarios, la oralidad está más anclada en la realidad. Por lo tanto, la distinción entre la lengua antigua, latina, y la lengua nueva, romance, da comienzo a un carácter autónomo. Conforme a las perspectivas lingüísticas, meta-lingüísticas y sociolingüísticas, el desarrollo del latín vulgar en cada territorio romano es desigual, hecho comprobado por los primeros textos romances. El autor nominaliza los siguientes ejemplos para revalidar los enfoques lingüísticos de la Romania: en el año 842 se registra el primer texto romance en Francia, los *Juramentos de Estrasburgo*, en casi la misma época se anota una adivinanza escrita en Italia, simultáneamente encontramos en la Península Ibérica dos textos, la *Nodicia de kesos* y las *Glosas Emilianenses*, mientras que en los demás territorios los documentos aparecen después del siglo XI en el ámbito administrativo, el caso más lejano siendo del rumano, cuyo primer texto data del año 1521.

Ulteriormente, se presentan diez lenguas románicas, y también una breve

inserción de los criollos. Los elementos descriptivos engloban una distribución espacial, una división dialectal, unas notas o unos rasgos lingüísticas. El profesor establece una agrupación románica, según la dimensión geográfica, empezando con el portugués, el gallego, el español y el catalán, después continuando con el occitano, el francés, el retorromance, pasando al italiano, el sardo y el rumano en el este de la Romania, finalizando con los criollos.

El capítulo seis es dedicado al portugués, originado entre Galicia y el norte de Portugal. Con una expansión muy larga y una historia tumultuosa, se presentan los tres períodos del idioma, *português antigo*, *português clásico* y *português moderno*, insistiendo en los rasgos que lo diferencian del español, como, por ejemplo, no diptongación de “ë” y “ö”, la palatalización de pl-, fl-, cl-, el desarrollo de -cl- y -li-, el cambio de -ct-, la pérdida de -l- y -n- intervocálicas, la presencia de una serie de vocales nasales y el infinitivo personal (inflexionado). El siguiente capítulo reseña el gallego como un idioma muy próximo al portugués, debido a la formación básica que comparten. El autor mantiene una mirada atenta hacia la individualidad del gallego, aludiendo a particularidades como la pérdida de sibilantes sonoras y de vocales nasales, la conservación del carácter africado de la “ch” y otros aspectos de morfología verbal.

En cambio, en el capítulo ocho, tenemos una amplia monografía del español, gracias a su posición entre las lenguas románicas. Aunque fue una lengua originada en un territorio pequeño, llegó a ser la más difundida entre las neolatinas en el mundo. El autor identifica y analiza dos tipos de dialectos: históricos, es decir, aquellos que proceden directamente del latín, como el leonés y el aragonés, e innovadores, que se refieren a las

variedades del castellano, como el andaluz, el extremeño, el murciano y el canario. Se prosigue con el catalán en el capítulo nueve, considerado galorrománico por Meyer-Lübke o iberrománico por Menéndez Pidal y Amado Alonso, con una evolución prolífica hasta el siglo XVI. El predominio castellano detiene el avance catalán, pero desde el Romanticismo, gracias al movimiento *Renaixença*, se restauró y en el 1978 se convirtió en la lengua oficial de Cataluña. Las marcas definitorias para el catalán, según el autor, se manifiestan desde dos perspectivas, oriental y occidental, e implican principalmente componentes fonéticos, como, por ejemplo: las vocales “a”, “e”, “o” y “u” pretónicas que se conservan, igualmente la vocal “e” del latín vulgar, la utilización de la forma “ix” que es “ij” en el occidental, diferente del oriental donde se emplea la “j”.

De la misma manera, el capítulo diez examina el occitano, junto a sus variedades. Antes, el autor recoge los puntos significantes de la cronología lingüística, evidenciando la denominación antigua que recibían los hablantes (*romans, proensal* o *lemozin*) y la difusión como lengua lírica, hecho que determina su aparición en las primeras gramáticas románicas. Parte del grupo francés de *langue d’oc*, el occitano abarca cuatro distritos: septentrional, medio, gascón y catalán. El gascón está mostrado a través de los marcos más especiales, como, por ejemplo, la transformación de “f” en “h”, la pérdida de “n” intervocálica, el desarrollo de una /a/ protética ante la vibrante inicial, un régimen diferente de la lateral geminada -ll-, el mantenimiento del elemento labial en /k<sup>w</sup>/.

Otro capítulo magistral, el once, trata el francés, parte del grupo lingüístico *langue d’oil* o *d’oui*, llamado también

*franciano*, según su empleo en el norte de Francia y su gran desarrollo entre los siglos XIII y XVI. Un carácter peculiar se adquiere por intermedio de ciertas particularidades, como, por ejemplo, el acortamiento de las palabras, la diptongación de las vocales /a/, /e/ y /o/, la nasalización y la palatalización de la “u” del latín clásico. En cuanto a los dialectos, el autor distingue varios pertenecientes al francés medieval, como el picardo, el valón, el normando, el franciano, el champañés, el lorenés, el borgoñón, y prefiere dejar atrás y presentar de modo sucinto el anglonormando y el francoprovenzal.

Antes del capítulo que se refiere al italiano, el autor introduce uno sobre el retorromance, en el que sostiene la unidad de este grupo a través de características como la conservación de las estructuras de consonante más “l”, el mantenimiento de la {-s} en flexión nominal y verbal, las unidades nominativas de los pronombres personales “ego” y “tu”, la palatalización de “ca” y “ga”. Consiguientemente, se vislumbran tres grandes áreas, el romanche más sus variedades, el sobreselvano, el subselvano, el sobremirano, el engadino alto, el engadino bajo, después el ladino y últimamente el friulano, que está vinculado al veneciano colonial.

En el capítulo trece descubrimos otro idioma romance especial, el italiano y un sistema lingüístico muy vasto. Aunque no tan difundido como los otros románicos, es uno de lo más innovadores gracias a los eventos históricos que han impactado su cultura y habla. Desde los florentinos, Dante, Petrarca, Boccaccio, la abundancia lingüística de la península no ha dejado de sujetar el movimiento de las variedades en las zonas aloglóticas, motivo por el cual el profesor hace referencia a los dialectos italianos como, por ejemplo: septen-

trionales (véneto, trentino, lombardo, piemontés, ligur, emiliano, romañol) y centromeridionales (toscano, umbro, romano, campanés, pullés, salentino, lucano, calabrés, siciliano).

Una lengua románica particular es el tema del capítulo catorce, en el que podemos ver el grado de perduración del sardo y su posición más tradicionalista de los romances, según los rasgos: el mantenimiento de la velar /k/, el empleo de arcaísmos léxicos y la privación de invasiones bárbaras. A pesar de su restringida superficie, en la isla de Cerdeña, se conocen, según el autor, tres dialectos, el campidanés, el logudorés y el nourés, que guardan unas similitudes concernientes al artículo determinado que procede de *ipsum* y a la existencia de sonidos retroflexos. Las diferencias, especialmente entre el campidanés y el logudorés, consisten en el número de vocales, es decir, el último dialecto tiene solamente cinco vocales en comparación con siete vocales comunes de los romances.

El este de la Rumania se analiza en el capítulo quince, concretamente el rumano, idioma distribuido en varias zonas de la Península Balcánica y conocido como el único superviviente románico entre los eslavos. El autor ofrece detalles sobre su evolución cronológica, incluyendo teorías como la de Tagliavini, también evidenciando las influencias externas del eslavo, griego y albanés. El dacorrumano viene acompañado por varios dialectos, como el macedorrumano, meglenorrumano e istrorrumano. Dentro del dacorrumano, el

profesor menciona algunos subdialectos y sus diferenciadores fonéticos, conforme a los estudios de Emil Petrovici, como, por ejemplo, munteano, moldavo, bánato, crisano, maramuresano. En cuanto a los dialectos, el macedorrumano o arrumano se presenta como el más arcaico de la Rumania oriental.

Finalmente, el autor cierra el conjunto de las lenguas neolatinas con un apartado sobre los criollos, dividiéndolos en franceses, portugueses y españoles. Los más extensos son los hablantes que utilizan un léxico francés, seguidos por los portugueses y los españoles, consecuencia del nivel de la política colonizadora y lingüística desarrollada en los territorios de África, Pacífico, Filipinas y América. El profesor se ocupa en una sección de los criollos españoles, hablando sobre el palenquero, el papiamentu, el chabacano y el chamorro.

Para concluir, Fradejas Rueda añade un inventario auxiliar de términos lingüísticos y una apreciable bibliografía de gramáticas, tratados, estudios y artículos. Su obra se inscribe en la historia filológica del latín y de los romances, ofreciendo un volumen completo que sostiene un estudio profundizado para cualquier estudiante. La adquisición de los fenómenos fonéticos, morfosintácticos y léxicos, muy conexas a los planteamientos históricos y a los movimientos geográficos, componen con perspicuidad una exposición lingüística pertinente y cumplen el objetivo inicial de instruir.

**IONICA-ANDREEA MICU (RAD)**

*Doctoranda en lingüística románica,  
Universidad Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Rumanía  
Email : ionica.micu@ubbcluj.ro*

## BOOKS

---

**Elena Platon (coord.), *Enciclopedia imaginariilor din România, vol. II (Patrimoniu și imaginar lingvistic)*, consultant științific Gheorghe Chivu, Iași, Editura Polirom, 2020, 486 p.**

---

El volumen es el resultado de una colaboración fructuosa entre catedráticos e investigadores con formación y competencia en áreas de conocimiento como lingüística románica, historia de la lengua, fonética, morfología, sintaxis, semántica léxica y semántica del discurso, lexicografía, didáctica de la lengua rumana como lengua extranjera, semiótica y lingüística integral. Inscrito en un gran proyecto, de impres-

cionable recuperación, representación e interpretación de las formas del imaginario local (literario, lingüístico, histórico, religioso y artístico), el volumen tiene como planteamiento el patrimonio de la lengua rumana y sus proyecciones discursivas con vínculos en el imaginario local. En la parte introductoria, firmada por Elena Platon (p. 11-28), se proyectan las líneas de investigación, la metodología, las aperturas, pero también los desafíos científicos de



semejante enfoque. Situados en el perímetro ordenado por las cuencas lingüísticas y basados, a nivel teórico, en fértiles horizontes explicativos como la lingüística cognitiva, los estudios destacan, de manera descriptiva y hermenéutica, la historia de la lengua rumana, en sus aspectos esenciales, las diferentes formas por las cuales se reflejan, en la lengua misma, la concepción sobre el individuo, sobre

los demás y sobre el mundo, así como las formas de instrumentalización discursiva de la lengua rumana.

El estudio de Adrian Chircu (p. 29-49) explora un área sensible del patrimonio lingüístico local: los elementos del sustrato. Reducido a la condición de aspecto insignificante o, por el contrario, sobrevalorado como importancia en la formación de la lengua rumana, el sustrato tracio-dacio ha generado numerosos debates, controversias y

polémicas entre especialistas y/o aficionados, con argumentos más o menos válidos. La síntesis de Adrian Chircu tiene el mérito de evaluar objetivamente el peso de los hechos lingüísticos de sustrato en la génesis y el desarrollo de nuestra lengua. Los resultados de las investigaciones previas al respecto se integran pertinentemente en una perspectiva general, que sirve para identificar contrastivamente los aspectos fonéticos y gramaticales, léxicos y semánticos empleados por los elementos de sustrato en el área lingüística balcánica. Se destaca así la individualidad de la lengua rumana entre las lenguas románicas.

Para Gheorghe Chivu (p. 50-69), el estrato latino y la contribución neológica románica constituyen el principal vehículo para la formación y la modernización de la lengua rumana como lengua de cultura. La latinidad del rumano y sus vectores de propagación/cristalización son objeto de una investigación bajo el ángulo del binomio sistema/norma, con la pertinente capitalización del fondo léxico principal. La incursión lexicográfica y etimológica en la base diacrónica revela una lengua cuyo sistema reivindica su tradición y selecciona sus normas a través de una relación natural con el imaginario lingüístico y cultural latino, constituyendo un estándar de especificidad del pueblo rumano. De esta manera, utilizando múltiples referencias y ejemplos, el autor explica tanto la unificación normativa de la lengua rumana como también las innovaciones lingüísticas (neologismos, adaptaciones analógicas, calcos lingüísticos) que aseguraron su dinámica.

El superestrato eslavo y sus modelaciones gramaticales y, especialmente, léxico-semánticas para la lengua rumana están presentados en la contribución de Cristina Silaghi (p. 70-87). La influencia

eslava se detecta, fundamentalmente, en los antiguos escritos eclesiásticos, cuyo léxico y sintaxis han conservado etimologías específicas. El superestrato eslavo seguirá siendo una constante de la herencia lingüística local, marcando giros en el desarrollo de la lengua rumana literaria, el más importante de ellos siendo el período del eslavismo cultural (siglos X-XVII). La influencia eslava implica, principalmente, hechos de carácter léxico y semántico, materializados en varios préstamos que han enriquecido el fondo léxico principal, calcos semánticos, prefijos y sufijos, topónimos y antropónimos, todos ellos ilustrando la diversidad etimológica y léxica, en ruta balcánica, de la lengua rumana.

El perfil formativo de la lengua rumana se completa con la investigación de los adstratos húngaros y alemanes, realizada con acritud por Bogdan Harhăță (p. 87-108). Tras definir, desde una perspectiva lingüística diacrónica, espacial y sociocultural, el concepto de adstrato, el autor dirige su atención a los contactos lingüísticos rumano-húngaro y rumano-alemán, validando el supuesto de que el vocabulario de una lengua es el compartimento más abierto para la penetración de elementos alógenos. Formando un miniglosario (con explicaciones etimológicas y consideraciones concluyentes) de términos húngaros y alemanes lexicalizados en rumano, el autor hace un recorte léxico que sirve para mostrar palabras atestiguadas en la lengua literaria, es decir, implícitamente adaptadas y conservadas en el fondo léxico, o formas arcaicas encontradas en varias obras literarias.

El lenguaje religioso, en sus formalizaciones diasistémicas, es objeto de investigación de Andreea-Nora Puscas (p. 109-127). En esencia, la lengua literaria

rumana presenta varios significados de contenido religioso, lo que atestigua el anclaje de los hablantes en la dimensión sagrada de la existencia. Definido como un conjunto de lenguajes (bíblico, teológico, litúrgico, eclesiástico administrativo, homilético, catequético, eclesiástico musical, editorial y novelesco), el logos religioso trasciende los marcos estrictos del lenguaje especializado, revelando un fuerte impacto social. Etimológicamente rica, la terminología religiosa local se caracteriza por la productividad derivacional, la presencia de palabras compuestas, el desarrollo de calcos lingüísticos (especialmente bajo la influencia eslava), la existencia de lexemas específicos, pero también las peculiaridades ortográficas, morfológicas y tópicas, en una verdadera simbiosis de tradición y novedad.

Cristina Bocoş hace una excelente síntesis actualizada (p. 128-149) sobre los préstamos angloamericanos. Masivamente recibidos después de 1990, estos generaron, entre la intelectualidad y los especialistas, posiciones diversas, oscilando entre la aceptación fatalista y el planteamiento purista. Adoptando una doble perspectiva, normativa y léxico-semántica, la autora investiga la influencia de los anglicismos a través de las constantes y variables del imaginario cultural local. El estudio destaca el papel de los anglicismos en la remodelación de la dimensión comunicativa de los hablantes nativos. El fenómeno se analiza en su intimidad lingüística, de manera equilibrada, juiciosa y relevante en relación con la dinámica del nivel léxico-semántico rumano. La autora combina la presentación teórica, abriendo múltiples ángulos de interpretación, con una investigación descriptiva, rica en ejemplos, logrando captar un panorama realista de la globalización lingüística.

La interdependencia lengua-nación, entendida como eje fundamental en la construcción de la identidad nacional y la cristalización de experiencias, mentalidades, actitudes, valores o mitos en una arquitectura patriótica unificadora es la prerrogativa del estudio emprendido por Maria Ştefănescu (p. 150-172), en un apasionado transcurso hermenéutico y analítico. La ecuación lengua-identidad nacional, en el contexto del surgimiento de estas preocupaciones transgresoras-integradoras, favorecerá la aparición, en su momento, de algunos estudios gramaticales y diccionarios que tengan como cierto propósito la demostración de la latitud de la lengua rumana, la purga de los elementos no latinos y la resurrección de la forma latina original del idioma rumano. El área de preocupaciones de la Escuela Transilvana tendrá ecos en los Principados danubianos, generando una masa crítica de escritores y periodistas comprometidos ideológicamente en la propagación de la lengua y la cultura rumanas, que han atraído, en su esfera de preocupaciones, a una gran parte de la población, contaminada por la "fiebre filológica" de la emancipación nacional. Los avatares de estas preocupaciones van a culminar con el monumental proyecto del *Diccionario Tesouro*. La lengua se convierte en una matriz reflexiva para la conciencia colectiva que va asumiéndose su alteridad y sus tradiciones culturales, siendo indisolublemente ligada al imaginario colectivo en la construcción del destino nacional.

Diana Roman investiga un problema sociolingüístico que tiene que ver con la relación lengua-identidad nacional (p. 173-190). Una verdadera "herida abierta", la cuestión de la "lengua moldava" demuestra que las injerencias de



los factores políticos soviéticos, como vehículos de presión extralingüística en la planificación lingüística, tiene como propósito disolver la identidad étnica y lingüística de los rumanos en la República de Moldavia. La autora discute las seis fases de implementación de esta construcción etnolingüística doctrinal, aportando argumentos sólidos para la identidad del idioma rumano y demostrando, al mismo tiempo, sobre bases científicas, la artificialidad del dicho idioma "moldavo". En este enfoque, Diana Roman se guía por lo que Eugenio Coseriu llamó "el principio de utilidad y responsabilidad pública" en la metodología de la ciencia lingüística.

La situación de la lengua rumana en la diáspora es debatida por Antonela Arieșan (p. 191-209). Como casos de estudio, se investigan España e Italia, dos estados europeos donde las comunidades rumanas tienen un porcentaje significativo. Fenómeno con raíces sociales, profesionales e incluso socioculturales, la emigración rumana aumenta tras la caída del régimen comunista, con la progresiva apertura de las fronteras y con la adhesión de Rumanía a las estructuras euroatlánticas. Tras un análisis estadístico preliminar del fenómeno de la emigración rumana al espacio europeo, la autora trata el problema de los contactos lingüísticos ítalo-rumano y, respectivamente, hispano-rumano, así como sus consecuencias fonéticas, léxicas o antropónicas, que justifican las formas híbridas de rumañol y rotaliano.

"El lenguaje como lugar de memoria", un estudio realizado por Cosmina-Maria Berindei (p. 210-227), explora precisamente el núcleo de lo que llamamos, en un espíritu humboldtiano, la herencia lingüística rumana. Más es-

pecíficamente, la autora evoca figuras tutelares de la lingüística histórica rumana (Săineanu, Hasdeu, Laurian, Massim, Puscariu, Pop, Petrovici) y sus esfuerzos por concretar un proyecto ambicioso tanto desde el punto de vista de la identidad nacional como lingüístico: la realización del *Diccionario de la Lengua Rumana*. La tradición lingüística rumana, la historicidad colectiva y la interdependencia entre el pensamiento, el sentimiento y el contenido semántico se conectan gracias a un proyecto que, desde un principio, ha expresado el impulso romántico de la emancipación nacional y la necesidad de definir el lenguaje como vehículo para la imaginación productiva. Marcado por etapas de intentos, fracasos, decantaciones sucesivas, el *Diccionario de la Lengua Rumana*, que se combina con el proyecto del Museo de la Lengua Rumana, tomará forma a través del impulso de Sextil Puscariu y, gracias a las encuestas y cuestionarios dialectales realizados por los miembros de los institutos lingüísticos nacionales, se enriquecerá con un universo conceptual lleno de contenidos semánticos, cognitivos, paremiológicos, afectivos, legados a la posteridad. La autora ejemplifica estos aspectos comentando varios idiotismos y proverbios rumanos que han sido archivados en el diccionario, revelando la proyección de un imaginario etnolingüístico ejemplar.

Elena Platon investiga el "ámbito lingüístico del folclore" local (p. 228-259). Las expresiones y figuras de la habla en el ámbito lingüístico popular son ilustrativas para la estructuración conceptual de la realidad y reflejan, lingüísticamente, los esquemas productivos del imaginario colectivo tradicional. La génesis cósmica, el mundo visible y el invi-

sible, la realidad empírica-corpórea y espiritual actúan como núcleos conceptuales, matizando el sentir y poniendo el pensamiento y los sentimientos al empleo de la expresión, generando palabras con virtudes plásticas de concreción y sabores míticos (*anhelo, tristeza, amargura, destino, suerte*, etc.).

Anca Urso plantea las proyecciones lingüístico-históricas de la identidad nacional, tal como han sido estructuradas y vehiculadas en clichés retóricos del imaginario colectivo (p. 260-276). Los principales clichés metafóricos de la percepción nacionalista expresan la lengua rumana como *punte* o *espejo*, el país como *hogar, pan, puerta, familia, espíritu nacional, fe ortodoxa* y el individuo rumano como *hombre, pueblo, poeta*. Estos clichés han generado, con el tiempo, una plétora de expresiones sedimentadas en las conciencias lingüísticas y perpetuadas en actos discursivos con nexos ideológicos. De esta manera, el lenguaje también se constituye como un “espejo del imaginario identitario” que “exhibe algunas proyecciones identitarias, identificables en períodos, espacios y circunstancias precisas”, sugiriendo etiquetas perceptivas que no tocan la esencia étnica o nacional, sino las obsesiones lingüísticas de los “fantasmas colectivos” (p. 276).

En el polo opuesto, las imágenes de la alteridad son objeto de dos estudios, firmados por Maria-Zoica Eugenia Balaban (p. 277-295) y Lavinia Iunia Vasiiu (p. 296-318). El primer estudio se refiere a la alteridad cultural, tal como la reflejan algunas obras de referencia para los giros de establecer la identidad nacional, comenzando con los escritos de Dimitrie Cantemir, continuando con la generación de 1848, el grupo “Junimea”, la generación del '27 (Cioran, Noica, Eliade, Vulcănescu).

La autora organiza su investigación sobre dos campos (el primero, *carácter/intelecto*, el segundo *costumbres, ropa y estatus social*). Siguiendo el análisis de expresiones, proverbios y refranes lexicalizados, la autora usa también información seleccionada de la prensa de la época. En conceptualizar la alteridad, los escritores hacen referencia tanto a los elementos positivos (cualidades) como también a los elementos negativos (defectos), así como fueron estos percibidos y cristalizados en rumano. El segundo estudio amplía el problema de la alteridad negativa, siguiendo la forma de conceptualizar los defectos de los judíos y los romanés, con referencia a las cualidades sine qua non del pueblo rumano. La autora identifica una extensión sistémica de valores a través de las cuales se basan dichas proyecciones de la alteridad negativa (desde rasgos físicos hasta vicios e paganismo), analizando un rico inventario de tales expresiones estereotípicas relevantes desde un punto de vista léxico-semántico y estilístico.

Ioana Sonea lleva a cabo una investigación sobre la relación entre discurso e ideología, entendiendo este último concepto también en su extensión negativa, como un sistema de ideas pertenecientes a ciertos grupos políticos e impuestos por diversas técnicas y medios de manipulación, persuasión o terror. El monismo ideológico se desarrolla como un edificio de múltiples niveles, como una cárcel para el espíritu. La autora analiza las principales metáforas conceptuales y los espacios mentales, incluyendo su nexo coalescente, a través de los cuales se construye y circula la ideología legionaria local en los discursos de Corneliu Zelea Codreanu, exponiendo sus articulaciones utópicas y su mesianismo totalitario.

Los últimos cinco estudios se centran en estructuras discursivas prototípicas, que ilustran una instrumentalización de la lengua rumana para crear mundos discursivos y universos imaginarios específicos. Así, Dina Vilcu analiza el lenguaje de la protesta ciudadana (p. 349-371), Cornel Vilcu investiga, desde la perspectiva de la lingüística integral y la semiótica del texto, el lenguaje de la publicidad televisiva, anclándolo en un espacio teórico estructurado por binomios como lenguaje idiomático/conocimiento del mundo, metalenguaje/lenguaje primario, sincronía/diacronía, discurso repetido/técnica libre (p. 372-393), Anamaria Radu plantea el problema del cyber-lenguaje en relación con el espacio lingüístico local (p. 394-405), Mircea Mincă estudia el sociolecto argótico rumano, destacando su creatividad semántica, las reflexiones en el imaginario colectivo, sus fuentes, así como los registros metafóricos involucrados (zoomorfo, vegetal, inanimado, terapéutico, académico, musical, religioso, respectivamente mitológico o heroico-cómico), usando ejemplos pertinentes (p. 406-424). Por último, Sanda Misirianțu hace una síntesis sobre

las traducciones, expresando su papel extremadamente importante en el amplio contexto cultural de la modernización de la lengua rumana, al mismo tiempo proponiendo una periodización de la actividad de traducir en Rumania, en base a múltiples criterios (p. 425-445).

A partir de la lectura del volumen, se desprenden las coordenadas definitorias de la relación entre la lengua rumana (en su hipóstasis universal, histórica e individual) y el imaginario colectivo local (como conjunto de formas de cultura, en el sentido más generoso del término). También se pueden establecer algunas categorías discursivas, modeladas culturalmente, esenciales para comprender la identidad y la alteridad nacionales. El volumen impresiona a nivel de análisis y síntesis, metodología de investigación, terminología, ejercicio hermenéutico, fuentes primarias y bibliográficas, cohesión y coherencia del enfoque. Todos los estudios constituyen, en nuestra opinión, una base de estudio para investigadores, docentes, estudiantes y todos aquellos lectores apasionados por los problemas de la lengua y la cultura rumanas.

**CRISTIAN PAȘCALĂU**

*Profesor asistente,*

*Universidad de Cluj-Napoca, Rumanía*

*Email: iosif.pascalau@ubbcluj.ro*

## BOOKS

---

**Liviu Groza, *Influența franceză asupra frazeologiei românești. Studiu și dicționar*, București, Editura Universității din București, 2021, 283 p. (Lingvistică/Lingua)**

---

Pour commencer, comme l'auteur le précise dans la première partie (*Cuvânt-înainte*), le volume que nous présentons constitue « o încercare de a descrie cvasiexhaustiv influența limbii franceze asupra frazeologiei limbii române de la începuturile manifestării sale până astăzi ».

Pour ce qui est de sa structure, ce nouveau livre de l'auteur contient deux grandes parties. Liviu Groza explique que, dans la première partie, sont présentées les principales étapes de l'influence française sur la phraséologie roumaine, en relatant les conditions historiques, sociales et linguistiques qui ont favorisé ce phénomène. Il s'agit plus précisément d'une anthologie qui met en évidence des études menées sur l'influence de la langue française sur la phraséologie roumaine, contributions que l'auteur a entreprises et publiées au cours des dernières décennies.



Dans la deuxième partie de l'ouvrage, comme nous l'annonce également le titre, nous pouvons retrouver un dictionnaire rédigé du point de vue étymologique des unités phraséologiques d'origine française, utilisées plus ou moins fréquemment dans la langue roumaine.

L'explication de la signification de chaque unité phraséologique est accompagnée d'indications quant à l'origine de ces dernières, tout comme de leur évolution en ce qui concerne la forme et le sens. Leur fréquence d'usage est richement illustrée à l'aide de citations d'auteurs roumains ou de renvois à des dictionnaires de langue roumaine.

Dans la première partie que nous avons mentionnée précédemment, Liviu Groza offre des explications concernant le rôle majeur qu'a joué la langue française dans la formation moderne de la langue

roumaine, de point de vue lexical, mais plus particulièrement phraséologique.

Même si les facteurs historiques, politiques, économiques, sociaux, etc. sont évoqués à chaque fois, force est de constater que le processus de modernisation, de façon immédiate et évidente, a été de nature linguistique.

L'auteur précise que la tentation à l'assimilation, « indirect prin intermediul altor limbi neromanice, dar și a creării unor modele frazeologice moderne de proveniență franceză s-a manifestat cu mult timp înaintea exercitării masive a influenței franceze asupra limbii, culturii și societății românești. În acest amplu proces de modernizare, cu precădere a lexicului și a frazeologiei românești, au fost implicate atât limba latină, cât și limba italiană. Multe cuvinte, dar și expresii frazeologice, se apropie ca formă de tiparele din latină sau din italiană, însă din punctul de vedere al sensului și al utilizării în limbă sunt tributare francezei » (p. 9).

L'influence française est tout d'abord indirecte, influençant le roumain par le biais d'autres langues, avant de devenir directe à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle par contacts avec les locuteurs natifs français. À partir de ce constat, nous pouvons alors délimiter quatre périodes : « perioada apariției rudimentelor modernizării frazeologiei românești (sfârșitul sec. al XVII, sec. al XVIII-lea), perioada de tranziție (1780-1830), perioada acceptării definitive a influenței franceze (1830-1920), stabilizarea și consolidarea influenței franceze (după 1920) » (p. 9).

La deuxième partie principale de l'ouvrage, *Dictionar de expresii și locuțiuni frazeologice din limba română de proveniență franceză* (p. 45-274), commence avec une remarque de Liviu Groza qui explique la structure de celui-ci. Pour faciliter

la compréhension, le linguiste roumain a tout d'abord dressé une liste *des abréviations* utilisées dans le lexique de ce véritable dictionnaire phraséologique et étymologique.

À l'aide des exemples donnés, l'auteur présente la manière dont l'influence française « s-a exercitat, cu precădere prin calc frazeologic, asupra fondului modern al frazeologiei românești. Dictionarul este mai mult o schiță și poate fi completat ulterior » (p. 45).

En plus de cela, Liviu Groza précise que l'identification exacte du modèle phraséologique français assimilé par le roumain représente un parcours compliqué et laborieux, puisque les dictionnaires français « nu atribuie statutul de unitate frazeologică tuturor combinațiilor de cuvinte reperabile în română care pot avea echivalente frazeologice în franceză. De exemplu, *a zice un compliment* sau *a cere acordul* pot avea în franceză doar din punct de vedere virtual echivalentele *\*dire un compliment*, respectiv *demander l'accord*, îmbinările de cuvinte acceptate de uzul acestei limbi fiind *faire un compliment* și *se trouver d'accord avec, demeurer d'accord* » (p. 45-46).

Le linguiste roumain nous explique que pour établir le modèle phraséologique initial du français, il est nécessaire de se rapporter au TLFi, un ouvrage dans lequel sont illustrés les locutions, expressions, syntagmes et différentes constructions.

Afin de rendre la lecture plus facile, les mots répertoriés sont ordonnés alphabétiquement, sur pas moins de deux cent vingt-cinq pages (p. 49-274). La liste lexicale commence avec le mot *abis* « livr. *A săpa un abis între...* (fr. *creuser un abîme entre...*) 'a crea o diferență, un obstacol insurmontabil' (...); var. *A săpa o propastie între...* Al doilea termen al unității frazeologice franțuzești, *abîme*, a putut fi tradus prin rom. *prăpastie*, simțit ca mai puțin

livresc, probabil și sub influența altor expresii, de felul *a fi pe sau la marginea prăpastiei* 'a se afla într-un moment critic, gata de a cădea într-o nenorocire' sau *a duce, a împinge pe cineva, în prăpastie, în marginea prăpastiei* 'a face (ca cineva) să ajungă într-o situație dezastruoasă (și fără ieșire), la pierire' » (p. 49).

Le mot suivant *abnegație/abnegațiune* est enregistré avec trois significations romanesques : « *livr. A face abnegație de ceva* (fr. *faire abnégation de quelque chose*) 'a renunța la ceva' (...); *livr. A face abnegație de sine* (fr. *faire abnégation de soi*) 'a renunța total în favoarea altuia' (...); *livr. A fi sublim de abnegațiune* (fr. *être sublime d'abnégation*) 'conduită care atinge o mare valoare morală' » (p. 49).

La série continue avec les lexèmes: *abstracție/abstracțiune* « *A face abstracție de ceva* (fr. *faire abstraction d'une chose*, cf. it. *fare astrazione da qualcosa*) 'a nu ține seama de un lucru, a-l ignora' » (p. 50); *absurd* « *A reduce la absurd* (fr. *reduire à l'absurde*, cf. it. *ridurre all' assurdo*) 'a face ca ceva să devină absurd' » (p. 50); *abuz* « *Abuz de încredere* (fr. *abus de confiance*, cf. it. *abuso di fiducia*) 'delict care constă în înșelarea încrederii cuiva' (...); *Abuz de putere* (fr. *abus de pouvoir*, cf. it. *abuso di potere*) 'delict constând în depășirea sarcinilor de serviciu, în folosirea puterii în mod excesiv' » (p. 50); *ac* « *La patru ace* (fr. *à quatre épingle*) 'a fi foarte îngrijit în ceea ce privește îmbrăcămintea' (...); *Viraj în ac de păr* (fr. *virage en épingle à cheveux*) 'un viraj foarte strâns' » (p. 51); *accent* « *A pune accentul pe...* (fr. *mettre l'accent sur...*, cf. it. *porre l'accento su qualcosa*) 'a scoate în relief ceva, a da atenție deosebită unui aspect particular' » (p. 51); *acces* avec deux acceptions: 1. « *Cale, drum, mijloc de acces* (fr. *voie d'accès, moyen d'accès*, cf. it.

*starda d'accesso*) 'care permite ajungerea într-un anumit loc' (...) 2. *Acces de febră, de tuse, de frică, de furie* (fr. *accès de fièvre, de toux, de peur, de colère*) 'manifestare violentă și trecătoare a unei afecțiuni fizice sau psihice' » (p. 52); *acord* « *De comun acord* (fr. *d'un commun accord*) 'a ajunge la o înțelegere, la un consens' (...); *A cădea de acord* (fr. *tomber d'accord*) 'în perfectă înțelegere' *A pune de acord* (fr. *mettre d'accord des adversaires*, cf. it. *mettersi d'accordo*) 'a împăca adversarii între ei' (...) *A fi de acord* (fr. *être d'accord*, cf. it. *essere d'accordo*) 'a avea aceeași părere' (...); *A se pune de acord* (fr. *se mettre d'accord*, cf. it. *mettersi d'accordo*) 'a ajunge la aceeași părere' » (p. 52-53).

D'autres mots qui respectent le même modèle d'analyse sont : *act, activ, acțiune, adevăr, adeziune, adio, admirație, adresă, aer, afacere, afară, afiș, afluență, afront, agent, alarmă, altar, aluzie, amendă, amor, amprentă, an, analiză, anchetă, anticameră, antipod, anvergură, aparentă, apă, aproape, apropiere, arbitru, arbore, apărare, apel, apologie, apre, arc, arenă, armă, artă, articol, artificiu, asediu, asentiment, asociație/asociațiune, atașat, atelier, atenție/atențiune, atitudine, audiență, audiție, augur, aur, autor, autoritate, auxiliar, aval, avans, aventură, aviz, avocat, axă et azil.*

La série suivante contient les lexèmes : *bagaj, baghetă, baie, bal, balanță, balon, ban, bandă, baricadă, barieră, baston, bază, băiat, bărbat v. om beguin, beneficiu, bilanț, bilet, blam, bloc, bolnav, bombă, bord, bosă, botez, braț, brio, buletă, bun, burete, busolă, butoi et buzunar.*

La liste des mots continue avec : *cabinet, cadru, caiet, cal, calcul, cald, cale, calitate, cameră, campanie, campion, candidatură, cantona, cap, capă, capot, carieră, carne, carte, cartier, casă, cauză, ca-valer, caz, cădea, călătorie, căpitan,*

*căsătorie, centru, cerc, ceremonie, cerere, cerneală, cheie, cheltuială, chestiune, chintă, cifră, cineva, circulație, circumstanță, civilitate, câmp, cântec, clacă, clar, clasă, coadă, coastă, chetă, comentariu, comic, companie, competență/competință, competiție, complet, complex, complice, compliment, comunicație, con, concediu, concesie, concurs, conferință, confesiune, confidentă, confiență, conivență, conjectură, consecință, considerație, consiliu, consitență, conspirație, cont, contact, conținut, contra, contradicție, contrast, contribuție, convicție, convorbire, copil, cordon, corecțiune, corn, corp, cort, cortină, cot, credit, crimă, critică, criză, cucerire, cuib, culoare, culpabil, cunoștință, curaj, curent, curiozitate, curs, curte, cutie et cuvânt.*

En ce qui concerne les lexèmes avec la lettre *D*, l'auteur présente : *datorie, debut, decor, declarație, dedesubt, definiție, deformație, deliciu, delict, demers, demn, demnitate, departe, depozit, depozițar, deriziune, desuetudine, descifra, despuia, detaliu, deturnare, dezbrăca, diametral, diapazon, dificultate, dilemă, diligență, dinte, discredit, discurs, discuție, disponibilitate, dispoziție, distanță, divergență, diversiune, divorț, dizgrație, damă/doamnă, dovadă, drapel, drept, dreptate, drum, duh et duș.*

Ensuite, dans la série commençant par la lettre *E*, sont illustrés les mots : *ecou, ecran, efect, egal, egidă, element, eliminare, elită, elogiu, epidemie, epocă, eroare, escortă, etalaj, etapă, eternitate, evaziune, eveniment, evidentă, examen, excelență, excepție, exces, exclusivitate, excursie, exercițiu, exergă, expectativă, expozeu, extract, extrem et, le dernier, extremă.*

La partie qui suit contient les expressions avec les mots : *facultate, falită, fapt, far, farsă, fason, față, favoare, febră, femeie, festivități, fiasco, figură, fine, fișă,*

*floare, fluiet, foaie, foc, focar, fond, formalitate, foarte, forță, fotografie, fotoliu, frică, friscă, front, frontieră, funcție, fundament, funeralii, furculiță, furoare et furtună.*

En ce qui concerne le *G*, le livre traite les lexèmes des plusieurs syntagmes : *gafă, gaj, garanție, gardă, genuflexiune, gest, gheață, glisadă, glorie, grad, grație, grațiozitate, grădină, greșeală, grevă, grimasă et gust.*

Liviu Groza mentionne aussi les mots commençant par *H* (*halt, hiat, hârtie et hotărât*) qui sont certaines expressions ; les lexèmes commençant par *I* (*idee, iluzie, importanță, impresie, imputare, inamic, index, informație, inimă, instinct, instrument, interes, interpret, interval, ipoteză, ironie et istorie*) et des mots de la catégorie du *Î* (*înălțime, închide, înger, însărcinat, întorsătură et întrebare*).

Pour le *J*, l'auteur analyse les structures de : *joc, juca, judecată, judecător, jug, june, jurnal et justiție*, ensuite, pour les mots commençant par *L*, il choisit : *lacrimă, laps, larg, latitudine, laur, lecție, lege, libertate, licență, linie, lipsă, listă, literatură, literă, livret, loc, logică, lovitură, lua, lucrare, lumină, lunetă, lup, lupă, luptă, lustru et lux.*

L'ouvrage contient aussi les expressions des mots qui commencent avec la lettre *M* : *maestru, magie, mandat, manie, marcă, mare, martor, masă, mască, mașină, materie, mânușă, măsură, măturător, meci, meditație, membru, mențiune, merit, minut, mișcare, mizerie, mână, moarte, mobilizare, modă, moment, monedă, monștru, morală, mulțumire, munte et muzică.*

La liste continue avec une analyse des lexèmes : *naștere, natură, naufragiu, navetă, neant, necaz, necesitate, necunoscută, nedumerire, negru, nimic, nisip, nivel, noapte, nod, notă, notorietate, număr, nume et nuvelă.*

Pour la série des mots commençant par *O*, Liviu Groza met en évidence les mots : *obiect, observație, obstrucție, ocazie, ochi, ofertă, oficiu, om, omagiu, onoare, opinie, opoziție, oraș, orațiune, oră, ordin, ordinar, ordine et ovație.*

En ce qui concerne les lexèmes commençant avec la lettre *P*, on peut remarquer la richesse lexicale : *pace, pachet, pact, paf, pagină, paie, panaceu, paradă, paralelă, paranteză, pardon, pariu, parolă, parte, partidă, partizan, pas, pasă, pasăre, pasiune, pat, pată, patru, păcat, periplu, perspectivă, piatră, picior, pedestal, piesă, pivot, placă, plan, plăcere, plângere, poartă, pod, politețe, politică, poliță, port, postură, povestire, poza, poziție, practică, precauție, precedent, predilecție, premiu, prerogative, presă, prestație, pretenție, pretext, prezent, prezență, primă, principiu, prinț, prințesă, privire, priză, probabilitate, probă, proces, profesie, profit, progres, proiect, promoție, propoziție, proporție, propriu, propunere, prostație, protecție, public, publicitate, puls, punct, puncte et purtător.*

Pour le *R*, nous pouvons voir les différentes utilisations en contexte et les explications des mots : *rampă, ranchiună, rang, rațiune, ravagiu, răză, răspundere, rău, război, reacție, rece, rechizitoriu, reclamă, record, recunoștință, recurs, reformă, rege, registru, regulă, relație, relief, remarcă, remorcă, reparație, replică, reputație, rescript, resort, respect, retragere, redevere, revelație, revers, revistă, revizie, rezervă, rezon, rezultat, ridicol, rigoare, risc, rivaliza, rând, răs, rol, rond, roman, ruină, ruj et rupe.*

Ensuite, pour la catégorie des mots commençant avec la lettre *S*, il s'agit de mots tels que : *sacrificiu, sală, salon, sarcină, satisfacție, sânge, scară, scenă, scop,*

*scrisoare, scrupul, scrutin, scuză, secol, secret, secretar, selecție, semn, semnal, semnala, sens, senzație, separație, serată, serie, serios, sferă, sfârși, simț, siestă, sondaj, spate, specie, spectacol, spirit, standard, stare, staționar, stațiune, stâlp, străin, strigăt, struț, suarea, subsecretar, succes, sufragiu, sumă, supapă, surdina, sus et suspens.*

Dans la partie finale de ce dictionnaire, l'auteur traite les unités phraséologiques des mots : *șah, școală, ședință, șef et șurub*; d'autres sont : *tablă, tablou, talent, talie, tangentă, tapaj, tapet, tapiserie, taxa, tăcere, teatru, telegrafie, temperatură, tenta, teren, termen, timp, titlul, toaletă, toast, ton, tor(d), tot, tradiție, trafic, tribunal, tragic, tramă, trata, transporta, trăsătură, trece, tren, trombă, tur, turn, turneu, turnură et, les derniers: țigară, țintă, ținută et țiștă; uitare, umbră, unanim, unghi, unison, urbanitate, ureche, ușă, uvertură, uz, uzură, vag, val, valoare, vanitate, vară, vas, vâl, vârstă, vedere, verdict, versat, vervă, viață, viciu, victorie, vioară, violare, viu, voce, voeu, vogă, vorbă; zbor, zero, zgomot, zi et zonă.*

À la fin de l'ouvrage, le linguiste roumain a mis à la disposition des lecteurs une liste des *Abrevieri lexicografice* (p. 275) qui continue avec *Referințe bibliografice* (p. 276-278) et *Surse* (p. 278-283).

Tout au long de ce volume, nous avons remarqué le choix pertinent des exemples, la constitution des unités phraséologiques, l'analyse objective ainsi que la mise en page exemplaire qui facilite la lecture et éveille la curiosité des lecteurs, qu'ils soient spécialistes, passionnés ou même néophytes.

Nous avons eu le plaisir de parcourir avec curiosité ce livre très intéressant, plaisant et docte à la fois, qui nous a permis de découvrir des mots et des signifi-



cations particulières que nous retrouvons parfois dans la langue actuelle, et qui proviennent en réalité du français.

En tenant compte des aspects relevés, nous considérons que le contenu de ce volume s'avère très utile pour les spécialistes préoccupés de l'influence du français sur la phraséologie roumaine, pour les étudiants qui suivent un apprentissage approfondi en linguistique et pour

les doctorants qui traitent des sujets de linguistique et de langue roumaine contemporaine.

En tenant compte des aspects relevés, nous considérons que les informations d'ordre phraséologique contenues dans ce volume sont très utiles pour ceux qui sont intéressés par les faits de langue appartenant aux patrimoines linguistiques français et roumain.

**DENISA TOUT**

*Docteur ès lettres en linguistique roumaine,  
Université Babeş-Bolyai & Université de  
Médecine et Pharmacie « Iuliu Haţieganu » ,  
Cluj-Napoca, Roumanie  
Email : denisa.tout@ubbcluj.ro*